# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 狮子与独角兽(the Lion And The Unicorn) 000001

2. 狮子与独角兽(the Lion And The Unicorn) 000002

3. 狮子与独角兽(the Lion And The Unicorn) 000003

4. 狮子与独角兽(the Lion And The Unicorn) 000004

5. 狮子与独角兽(the Lion And The Unicorn) 000005

6. 狮子与独角兽(the Lion And The Unicorn) 000006

7. 狮子与独角兽(the Lion And The Unicorn) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 狮子与独角兽(The Lion and the Unicorn)
# 第1/7页

[ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːnɪkɔːn]
**THE LION AND THE UNICORN**
这 狮子 和 这 独角兽

狮子与独角兽

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['hɑːdɪŋ] ['deɪvɪs]
**By Richard Harding Davis**
经过 理查德 哈丁 戴维斯

作者：理查德·哈丁·戴维斯

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] ['meni] [hɒt] [deɪz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [hɒt] ['kɔːnəs]
**IN MEMORY OF MANY HOT DAYS AND SOME HOT CORNERS**
在 记忆 的 许多 热的 天 和 一些 热的 角落

谨以此纪念那些炎热的日子和一些炎热的角落

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
**THIS BOOK IS DEDICATED TO**
这 书 是 投入的 到

本书献给

[ ɪt] . - [kɒl] .
**LT . - COL .**
LT . - 上校 .

中校

['ɑːθə(r)] [eɪtʃ] . [liː] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
**ARTHUR H . LEE , R . A .**
亚瑟 H . 李 , 拉 . 一个 .

亚瑟·H·李，注册助理

['brɪtɪʃ] ['mɪlətri] [ə'tæʃeɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːmi]
**British Military Attache with the United States Army**
英国 军队 随员 和 这 团结的 各州 军队

英国驻美国陆军武官

['kɒntents]
**Contents**
内容

内容

[ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːnɪkɔːn]
**THE LION AND THE UNICORN**
这 狮子 和 这 独角兽

狮子与独角兽

[ɒn] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ʃɪp]
**ON THE FEVER SHIP**
在 这 发烧 船

在发烧船上

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [wʌn] ['tælənt]
**THE MAN WITH ONE TALENT**
这 男人 和 一 天赋

拥有一项才能的人

[ðə; ði] ['veɪgrənt]

| THE | VAGRANT |
|---|---|
| 这 | 流浪汉 |

流浪汉

[ðə; ði] [lɑːst] [raɪd] [tə'geðə(r)]

| THE | LAST | RIDE | TOGETHER |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 骑 | 一起 |

最后一次一起骑行

[ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːnɪkɔːn]

| THE | LION | AND | THE | UNICORN |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 和 | 这 | 独角兽 |

狮子与独角兽

['prɛntɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [liːs] [ɒn] [ðə; ði] [haʊs] ,

| Prentiss | had | a | long | lease | on | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普伦蒂斯 | 有 | 一个 | 长的 | 租 | 在 | 这 | 房子 | , |

普伦蒂斯租下了这栋房子很长时间。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] ['dʒɜrmɪn] [striːt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ]

| and | because | it | stood | in | Jermyn | Street | the | upper | floors | were | , | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 它 | 站立 | 在 | 杰明 | 街道 | 这 | 上 | 楼层 | 是 | , | 作为 | 一个 |

['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| matter | of | course | , |
|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 课程 | , |

因为它位于杰明街，所以楼上的几层自然而然地.....

[tɜːnd] ['ɪntuː] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['prɛntɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

| turned | into | lodgings | for | single | gentlemen | ; | and | because | Prentiss | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 进入 | 住宿 | 为了 | 单身的 | 先生们 | ; | 和 | 因为 | 普伦蒂斯 | 曾是 | 一个 |

['flɒrɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] ,

| Florist | to | the | Queen | , |
|---|---|---|---|---|
| 花店 | 到 | 这 | 女王 | , |

改建成了单身男士的住所；而且因为普伦蒂斯是女王的御用花匠，

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['laɪən] [ænd; ənd] ['juːnɪkɔːn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] - ,

| he | placed | a | lion | and | unicorn | over | his | flowershop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 一个 | 狮子 | 和 | 独角兽 | 超过 | 他的 | - | , |

他在花店上方放置了狮子和独角兽的雕像。

[dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] .

| just | in | front | of | the | middle | window | on | the | first | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 中间 | 窗户 | 在 | 这 | 第一的 | 地面 | . |

就在一楼中间那扇窗户的前面。

[baɪ] ['stretʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [hɪm]

| By | stretching | a | little | , | each | of | them | could | see | into | the | window | just | beyond | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 伸展 | 一个 | 小的 | , | 每个 | 的 | 他们 | 可以 | 看 | 进入 | 这 | 窗户 | 只是 | 超过 | 他 |

,

,

他们稍微伸了伸懒腰，就能看到身后窗户里的景象。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [ˌɪn'saɪd] ;

| and | could | hear | all | that | was | said | inside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 听到 | 全部 | 那 | 曾是 | 说 | 里面 | ; |

能听到里面说的所有话；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:d] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['kæptɪn]
**and** **such** **things** **as** **they** **saw** **and** **heard** **during** **the** **reign** **of** **Captain**
和 这样的 事物 作为 他们 锯 和 听到 期间 这 在位 的 队长
['kærɪŋtən] ,
**Carrington** **,**
卡灵顿 ,

以及他们在卡林顿船长统治期间所见所闻的一切。

[hu:] [mu:vd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd] !
**who** **moved** **in** **at** **the** **same** **time** **they** **did** **!**
WHO 已搬 在 在 这 相同的 时间 他们 做过 !

他们和他们同时搬进来的!

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [mæps] ,
**By** **day** **the** **table** **in** **the** **centre** **of** **the** **room** **was** **covered** **with** **maps** **,**
经过 天 这 桌子 在 这 中心 的 这 房间 曾是 涵盖 和 地图 ,

白天，房间中央的桌子上摆满了地图。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][pɪnz] , [wɪð] ['dɪfrənt] - ['kʌləd] [flægz] [ræpt]
**and** **the** **Captain** **sat** **with** **a** **box** **of** **pins** **,** **with** **different** **-** **colored** **flags** **wrapped**
和 这 队长 卫星 和 一个 盒子 的 别针 , 和 不同的 - 有色 旗帜 包装
[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
**around** **them** **,**
大约 他们 ,

船长坐在那里，面前放着一盒别针，别针上缠着不同颜色的旗帜。

[ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['stɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][mæps][ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði]['speɪsɪz]
**and** **amused** **himself** **by** **sticking** **them** **in** **the** **maps** **and** **measuring** **the** **spaces**
和 觉得好笑 他自己 经过 粘性 他们 在 这 地图 和 测量 这 空间
[ɪn] [bɪ'twi:n] ,
**in** **between** **,**
在 之间 ,

他把这些纸片贴在地图上，然后测量它们之间的距离，以此为乐。

['sweərɪŋ] ['mi:nwaɪl] [tu:; tə] [hɪm'self] .
**swearing** **meanwhile** **to** **himself** **.**
咒骂 同时 到 他自己 .

他一边暗自咒骂。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ə'mju:zmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['əʊnli]
**It** **was** **a** **selfish** **amusement** **,** **but** **it** **appeared** **to** **be** **the** **Captain's** **only**
它 曾是 一个 自私 娱乐 , 但 它 出现 到 是 这 船长的 仅有的
[ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sju:t] ,
**intellectual** **pursuit** **,**
知识分子 追逐 ,

这是一种自私的消遣，但似乎是船长唯一的智力追求。

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði][mæps][wɜ:(r); wə(r)] [rəʊld] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:n] [klɒθ] [wɒz; wəz]
**for** **at** **night** **,** **the** **maps** **were** **rolled** **up** **,** **and** **a** **green** **cloth** **was**
为了 在 夜晚 , 这 地图 是 滚动 向上 , 和 一个 绿色的 布 曾是
[spred] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
**spread** **across** **the** **table** **,**
传播 穿过 这 桌子 ,

到了晚上，地图都被卷了起来，桌子上铺上了一块绿布。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['pɒpɪŋ] [ɒv; əv]['səʊdə] - ['bɔtlz] ,
**and** **there** **was** **much** **company** **and** **popping** **of** **soda** **-** **bottles** **,**
和 那里 曾是 很多 公司 和 爆米花 的 苏打 - 瓶子 ,

当时人很多，汽水瓶砰砰作响。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [hiːps] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'krɒs]

| and | little | heaps | of | gold | and | silver | were | moved | this | way | and | that | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 堆积如山 | 的 | 金子 | 和 | 银 | 是 | 已搬 | 这 | 方式 | 和 | 那 | 穿过 |

[ðə; ði] [klɒθ] .

| the | cloth | . |
|---|---|---|
| 这 | 布 | . |

一小堆一小堆的金银在布上被搬来搬去。

[ðə; ði] [sməʊk] ['drɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] ,

| The | smoke | drifted | out | of | the | open | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | 漂移 | 出去 | 的 | 这 | 打开 | 视窗 | , |

烟雾从敞开的窗户飘了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [gests] [ræŋ] [aʊt] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [striːt] ,

| and | the | laughter | of | the | Captain's | guests | rang | out | loudly | in | the | empty | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 笑声 | 的 | 这 | 船长的 | 客人 | 响铃 | 出去 | 高声 | 在 | 这 | 空的 | 街道 | , |

船长客人们的笑声在空荡荡的街道上响亮地回荡。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'pruːvɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtɪd]

| so | that | the | policeman | halted | and | raised | his | eyes | reprovingly | to | the | lighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 警察 | 停止 | 和 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 责备地 | 到 | 这 | 照明 |

['wɪndəʊz] ,

| windows | , |
|---|---|
| 视窗 | , |

于是，警察停下脚步，责备地抬眼看向亮着灯的窗户。

[ænd; ənd]['kæbmən] [druː] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [weɪt] , ['dəʊzɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]['fəʊldɪd] [ɑːmz]

| and | cabmen | drew | up | beneath | them | and | lay | in | wait | , | dozing | on | their | folded | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出租车司机 | 画 | 向上 | 下面 | 他们 | 和 | 躺 | 在 | 等待 | , | 打盹 | 在 | 他们的 | 折叠 | 武器 |

,

| , |
|---|
| , |

出租车司机们把车停在他们下方，趴在地上打盹，双手交叉抱在胸前。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] [gests] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

| for | the | Captain's | guests | to | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 船长的 | 客人 | 到 | 离开 | . |

船长的客人们可以离开了。

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːn][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | Lion | and | the | Unicorn | were | rather | ashamed | of | the | scandal | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 和 | 这 | 独角兽 | 是 | 相当 | 羞愧 | 的 | 这 | 丑闻 | 的 | 它 | , |

狮子和独角兽对这件丑闻感到相当羞愧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd] [wen] , [wʌn] [deɪ] ,

| and | they | were | glad | when | , | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 高兴的 | 什么时候 | , | 一 | 天 | , |

他们很高兴有一天，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][tɪn]['bɒksɪz][ænd; ənd] [gʌn] - [keɪsɪz] [paɪld] [haɪ] [ɒn][ə; eɪ][fɔː(r)] -

| the | Captain | went | away | with | his | tin | boxes | and | gun | - | cases | piled | high | on | a | four | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 去 | 离开 | 和 | 他的 | 锡 | 盒子 | 和 | 枪 | - | 案例 | 堆积 | 高的 | 在 | 一个 | 四 | - |

['wiːlə(r)] .

| wheeler | . |
|---|---|
| 惠勒 | . |

船长开着一辆四轮车，带着他那堆得高高的锡盒和枪盒离开了。

['prɛntɪs] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [lʌk] , [sɜː(r)] .

| Prentiss | stood | on | the | sidewalk | and | said | : | “ | I | wish | you | good | luck | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普伦蒂斯 | 站立 | 在 | 这 | 人行道 | 和 | 说 | : | “ | 我 | 希望 | 你 | 好的 | 运气 | , | 先生 | . |

普伦蒂斯站在人行道上说：“祝您好运，先生。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] : " [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] , ['prɛntɪs] .

| " | And | the | Captain | said | : | " | I'm | coming | back | a | Major | , | Prentiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 队长 | 说 | : | " | 我是 | 未来 | 后退 | 一个 | 主要的 | , | 普伦蒂斯 | . |

"然后上尉说：'普伦蒂斯，我回来的时候已经是少校了。'

" [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] .

| " | But | he | never | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 绝不 | 来了 | 后退 | . |

但他再也没有回来。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] — [ðə; ði]['laɪən] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [deɪ] ['veri] [wel] ,

| And | one | day | — | the | Lion | remembered | the | day | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | — | 这 | 狮子 | 记得 | 这 | 天 | 非常 | 出色地 | , |

有一天——狮子对那一天记忆犹新——

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['dʒɜrmɪn] [striːt] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt]

| for | on | that | same | day | the | newsboys | ran | up | and | down | Jermyn | Street | shouting | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那 | 相同的 | 天 | 这 | 报童 | 跑 | 向上 | 和 | 向下 | 杰明 | 街道 | 喊叫 | 出去 |

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] - ['ɔːrəbəl][dɪ'zɑːstə(r)] " [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːmz] .

| the | news | of | " | a | ' | orrible | disaster | " | to | the | British | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 的 | " | 一个 | - | 可怕的 | 灾难 | " | 到 | 这 | 英国 | 武器 | . |

就在同一天，报童们在杰明街上跑来跑去，大声喊着英国军队遭遇"可怕的灾难"的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] ,

| It | was | then | that | a | young | lady | came | to | the | door | in | a | hansom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 在 | 一个 | 汉森 | , |

这时，一位年轻女子乘坐一辆双轮马车来到门口。

[ænd; ənd] ['prɛntɪs] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] .

| and | Prentiss | went | out | to | meet | her | and | led | her | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 普伦蒂斯 | 去 | 出去 | 到 | 见面 | 她 | 和 | 引领 | 她 | 楼上 | . |

于是普伦蒂斯出去迎接她，并领她上了楼。

[ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [dɔː(r)][ænd; ənd] [seɪ] , " [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

| They | heard | him | unlock | the | Captain's | door | and | say | , | " | This | is | his | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 他 | 开锁 | 这 | 船长的 | 门 | 和 | 说 | , | " | 这 | 是 | 他的 | 房间 | , |

他们听到他打开船长的房门说："这是他的房间。"

[mɪs] , " [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [baɪ]

| miss | , | " | and | after | he | had | gone | they | watched | her | standing | quite | still | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | , | " | 和 | 后 | 他 | 有 | 已消失 | 他们 | 观看 | 她 | 常设 | 相当 | 仍然 | 经过 |

[ðə; ði]['sentə(r)]['teɪb(ə)l] .

| the | centre | table | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 中心 | 桌子 | . |

"小姐，"他走后，他们看着她一动不动地站在中央的桌子旁。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] ['sləʊli] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

| She | stood | there | for | a | very | long | time | looking | slowly | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 那里 | 为了 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | 寻找 | 缓慢地 | 关于 | 她 | , |

她站在那里很久，缓缓地环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [frɒm; fræm][ðə; ði] [freɪm] [ɒn][ðə; ði]

| and | then | she | took | a | photograph | of | the | Captain | from | the | frame | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 采取 | 一个 | 照片 | 的 | 这 | 队长 | 从 | 这 | 框架 | 在 | 这 |

['mænt(ə)l][ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

| mantel | and | slipped | it | into | her | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壁炉架 | 和 | 滑倒了 | 它 | 进入 | 她 | 口袋 | , |

然后她从壁炉架上的相框里取下一张船长的照片，塞进了自己的口袋。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [wɒz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

| and | when | she | went | out | again | her | veil | was | down | , | and | she | was | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 去 | 出去 | 再次 | 她 | 面纱 | 曾是 | 向下 | , | 和 | 她 | 曾是 | 哭泣 | . |

当她再次出去时，她的面纱滑落下来，她哭了。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['prɛntɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spʊvrɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kɔːld]

| She | must | have | given | Prentiss | as | much | as | a | sovereign | , | for | he | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 给定 | 普伦蒂斯 | 作为 | 很多 | 作为 | 一个 | 主权 | , | 为了 | 他 | 称为 |

[hɜː(r); hə(r)] “ [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] ,

| her | “ | Your | ladyship | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | “ | 你的 | 夫人 | , |

她一定给了普伦蒂斯一枚金币，因为他称呼她为“夫人”。

” [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [dɪd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['spʊvrɪn] .

| ” | which | he | never | did | under | a | sovereign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 他 | 绝不 | 做过 | 在下面 | 一个 | 主权 | . |

而他在君主统治下从未这样做过。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ['aɪðə(r)] ,

| And | she | drove | off | , | and | they | never | saw | her | again | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 驾驶 | 离开 | , | 和 | 他们 | 绝不 | 锯 | 她 | 再次 | 任何一个 | , |

然后她开车走了，他们再也没见过她。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ə'dres] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['kæbmən] .

| nor | could | they | hear | the | address | she | gave | the | cabman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 他们 | 听到 | 这 | 地址 | 她 | 给予 | 这 | 出租车司机 | . |

他们也听不清她告诉出租车司机的地址。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ʌp] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wʊd] [wei] .

| But | it | was | somewhere | up | St | . | John's | Wood | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 某处 | 向上 | 英石 | . | 约翰的 | 木头 | 方式 | . |

但那是在圣约翰伍德方向的某个地方。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] ,

| After | that | the | rooms | were | empty | for | some | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 这 | 房间 | 是 | 空的 | 为了 | 一些 | 几个月 | , |

之后这些房间空置了几个月。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːnɪkɔːn] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði]

| and | the | Lion | and | the | Unicorn | were | forced | to | amuse | themselves | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狮子 | 和 | 这 | 独角兽 | 是 | 强制 | 到 | 娱乐 | 他们自己 | 和 | 这 |

['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [smɑːt] - ['lʊkɪŋ] [men] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['prɛntɪs] [tuː; tə] [bai] ['flaʊəz]

| beautiful | ladies | and | smart | - | looking | men | who | came | to | Prentiss | to | buy | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 女士们 | 和 | 聪明的 | - | 寻找 | 男人 | WHO | 来了 | 到 | 普伦蒂斯 | 到 | 买 | 花朵 |

[ænd; ənd] “ ['bʌtnhəulz] ,

| and | “ | buttonholes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | “ | 纽扣孔 | , |

于是，狮子和独角兽只好与前来普伦蒂斯购买鲜花和“纽扣花”的美丽女士和英俊男士们消磨时光。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [bˈɑːskɪts] [ɒv; əv] ['strɔːb(ə)riz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['piːtʃɪz] [æt; ət]

| ” | and | the | little | round | baskets | of | strawberries | , | and | even | the | peaches | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 小的 | 圆形的 | 篮子 | 的 | 草莓 | , | 和 | 甚至 | 这 | 桃子 | 在 |

[θriː] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] ,

| three | shillings | each | , |
|---|---|---|---|
| 三 | 先令 | 每个 | , |

还有那些装在小圆篮子里的草莓，甚至连桃子也只要三个先令一个。

[wɪtʃ] [lʊkt] [səʊ] ['temptɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['kɒtn] - [wʊl] ,

| which | looked | so | tempting | as | they | lay | in | the | window | , | wrapped | up | in | cotton | - | wool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 所以 | 诱人的 | 作为 | 他们 | 躺 | 在 | 这 | 窗户 | , | 包装 | 向上 | 在 | 棉布 | - | 羊毛 | , |

它们裹在棉花球里躺在窗台上，看起来那么诱人。

[laɪk] ['dʒuːəlz] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] .

| like | jewels | of | great | price | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 珠宝 | 的 | 伟大的 | 价格 | . |

就像价值连城的珠宝。

[ðen] ['fɪlɪp] ['kærəl] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] , [keɪm] ,

| Then | Philip | Carroll | , | the | American | gentleman | , | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 菲利普 | 卡罗尔 | , | 这 | 美国人 | 绅士 | , | 来了 | , |

然后，美国绅士菲利普·卡罗尔来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:d] ['prɛntɪs] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðəʊz] [rʊmz; ru:mz][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [let] [fɔ:(r); fə(r)]

| and | they | heard | Prentiss | telling | him | that | those | rooms | had | always | let | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 听到 | 普伦蒂斯 | 讲述 | 他 | 那 | 那些 | 房间 | 有 | 总是 | 让 | 为了 |

[faɪv] [ 'gini ] [ə; eɪ] [wi:k] ,

| five | guineas | a | week | , |
|---|---|---|---|---|
| 五 | 几内亚 | 一个 | 星期 | , |

他们听到普伦蒂斯告诉他，那些房间一直以来每周的租金是五几尼。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [nju:] [wɒz; wəz] [nɒt] [tru:] ;

| which | they | knew | was | not | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 知道 | 曾是 | 不是 | 真的 | ; |

他们明知这不是真的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ] [nju:] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ðeə(r)] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ə; eɪ]

| but | they | also | knew | that | in | the | economy | of | nations | there | must | always | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 还 | 知道 | 那 | 在 | 这 | 经济 | 的 | 国家 | 那里 | 必须 | 总是 | 是 | 一个 |

['haɪə(r)] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'merɪkən] ,

| higher | price | for | the | rich | American | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | 价格 | 为了 | 这 | 富有的 | 美国人 | , |

但他们也知道，在国家经济中，富有的美国人总是要付出更高的代价。

[ɔ:(r)] [els] [waɪ] [wɒz; wəz] [hi:; hi] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [streɪndʒ] ['æksent] ,

| or | else | why | was | he | given | that | strange | accent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 为什么 | 曾是 | 他 | 给定 | 那 | 奇怪的 | 口音 | , |

否则，他为什么会有那种奇怪的口音?

[ɪk'sept] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] ['ʃɒpki:pə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| except | to | betray | him | into | the | hands | of | the | London | shopkeeper | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 背叛 | 他 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 伦敦 | 店主 | , | 和 | 这 |

['lʌndən] ['kæbi] ?

| London | cabby | ? |
|---|---|---|
| 伦敦 | 出租车司机 | ? |

难道要把他出卖给伦敦的店主和出租车司机吗?

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [west] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

| The | American | walked | to | the | window | toward | the | west | , | which | was | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 步行 | 到 | 这 | 窗户 | 朝向 | 这 | 西方 | , | 哪个 | 曾是 | 这 | 窗户 |

['nɪərɪst] [ðə; ði] ['laɪən] ,

| nearest | the | Lion | , |
|---|---|---|---|
| 最近的 | 这 | 狮子 | , |

美国人走到西边的窗户前，那是离狮子雕像最近的窗户。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['greɪvjɑ:d] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [tʃɜ:tʃ] , [ðæt] [stretʃt]

| and | looked | out | into | the | graveyard | of | St | . | James's | Church | , | that | stretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 出去 | 进入 | 这 | 墓地 | 的 | 英石 | . | 詹姆斯的 | 教会 | , | 那 | 拉伸 |

[bɪ'twi:n] [ðeə(r)] [stri:t] [ænd; ənd] [ˌpɪkə'dɪli] .

| between | their | street | and | Piccadilly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他们的 | 街道 | 和 | 皮卡迪利 | . |

然后眺望圣詹姆斯教堂的墓地，墓地从他们所在的街道一直延伸到皮卡迪利大街。

“ [jʊr; jər] ['lʌki] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [gri:n] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒn] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['prɛntɪs] .

| “ | You're | lucky | in | having | a | bit | of | green | to | look | out | on | , | ” | he | said | to | Prentiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 幸运的 | 在 | 拥有 | 一个 | 少量 | 的 | 绿色的 | 到 | 看 | 出去 | 在 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 普伦蒂斯 | . |

“你很幸运，能看到一片绿色的景色，”他对普伦蒂斯说。

“ [aɪl] [teɪk] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] — [æt; ət] [faɪv] [ˈgini] .
**“ I'll take these rooms — at five guineas .**
“ 患病的 拿 这些 房间 — 在 五 几内亚 .

“我要这些房间——五几尼。”

[ðæts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈðer] [wɜːθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ,
**That's more than they're worth , you know , but as I know it , too ,**
那就是 更多的 比 它们是 值得 , 你 知道 , 但 作为 我 知道 它 , 也 ,

你知道，那比它们的实际价值要高得多，但据我所知，也是如此。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒnʃəns] [ˈnidnt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
**your conscience needn't trouble you .**
你的 良心 不必 麻烦 你 .

你不必为此感到良心不安。

” [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [ˈlaɪən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ˈgreɪvli] .
**” Then his eyes fell on the Lion , and he nodded to him gravely .**
” 然后 他的 眼睛 跌倒 在 这 狮子 , 和 他 点头 到 他 严重地 .

“然后他的目光落在了狮子身上，他郑重地点了点头。”

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] ?
**“ How do you do ?**
“ 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

” [hiː; hi] [sed] .
**” he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] .
**“ I'm coming to live with you for a little time .**
“ 我是 未来 到 居住 和 你 为了 一个 小的 时间 .

“我要来和你一起住一段时间。”

[ai] [hæv; həv] [riːd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] .
**I have read about you and your friends over there .**
我 有 读 关于 你 和 你的 朋友们 超过 那里 .

我读过关于你和你那边朋友们的文章。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhæzəd] [ɒv; əv] [njuː] [ˈfɔːtʃənz] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈmædʒəsti] , [səʊ] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə]
**It is a hazard of new fortunes with me , your Majesty , so be kind to**
[ˌem ˈiː] ,
**me ,**
我 ,

陛下，对我而言，新机遇往往伴随着风险，所以请您善待我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɪn] ,
**and if I win ,**
和 如果 我 赢 ,

如果我赢了，

[ai] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [njuː] [kəʊt] [ɒv; əv] [peɪnt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃiːld] [ænd; ənd] [gɪld] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] .
**I will put a new coat of paint on your shield and gild you all over again .**
我 将要 放 一个 新的 外套 的 画 在 你的 盾 和 镀金 你 全部 超过 再次 .

我会给你的盾牌重新涂上一层油漆，让你再次变得光鲜亮丽。

" ['prɛntɪs] [smaɪld] [əb'si:kwiəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['plezntri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nju:] ['lɒdʒə(r)]

| " | **Prentiss** | **smiled** | **obsequiously** | **at** | **the** | **American's** | **pleasantry** | **,** | **but** | **the** | **new** | **lodger** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 普伦蒂斯 | 微笑 | 谄媚地 | 在 | 这 | 美国人的 | 玩笑 | , | 但 | 这 | 新的 | 房客 |

['əʊnli] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .

| **only** | **stared** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 凝视 | 在 | 他 | . |

普伦蒂斯对美国人的客套话露出谄媚的微笑，但这位新房客只是盯着他看。

" [hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði]['ju:nɪkɔ:n] , [ðæt] [naɪt] ,

| " | **He** | **seemed** | **a** | **social** | **gentleman** | **,** | " | **said** | **the** | **Unicorn** | **,** | **that** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 似乎 | 一个 | 社会的 | 绅士 | , | " | 说 | 这 | 独角兽 | , | 那 | 夜晚 | , |

“他看起来像个很有社交风度的绅士，”独角兽当晚说道。

[wen] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .

| **when** | **the** | **Lion** | **and** | **he** | **were** | **talking** | **it** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 狮子 | 和 | 他 | 是 | 说 | 它 | 超过 | . |

当时他和狮子正在商量这件事。

" [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , ['nevə(r)] [geɪv] [ˌju: 'es][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

| " | **Now** | **the** | **Captain** | **,** | **the** | **whole** | **time** | **he** | **was** | **here** | **,** | **never** | **gave** | **us** | **so** | **much** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 这 | 队长 | , | 这 | 所有的 | 时间 | 他 | 曾是 | 这里 | , | 绝不 | 给予 | 我们 | 所以 | 很多 | 作为 |

[ə; eɪ] [lʊk] .

| **a** | **look** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 看 | . |

“船长在这里的这段时间里，连看都没看我们一眼。”

[ðɪs] [wʌn] [sez] [hi:; hi][hæz; həz] [ri:d] [ɒv; əv][ˌju: 'es] . "

| **This** | **one** | **says** | **he** | **has** | **read** | **of** | **us** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 说道 | 他 | 有 | 读 | 的 | 我们 | . | " |

这个人说他读过关于我们的文章。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [ graul ] [ðə; ði]['laɪən] .

| " | **And** | **why** | **not** | **?** | **"** | **growled** | **the** | **Lion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 不是 | ? | " | 咆哮 | 这 | 狮子 | . |

“为什么不行？”狮子咆哮道。

" [aɪ] [həʊp] ['prɛntɪs] [hɜ:d] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ ni:d ] [ə; eɪ] [nju:] ['leɪə(r)][ɒv; əv] [gɪlt] .

| " | **I** | **hope** | **Prentiss** | **heard** | **what** | **he** | **said** | **of** | **our** | **needing** | **a** | **new** | **layer** | **of** | **gilt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 普伦蒂斯 | 听到 | 什么 | 他 | 说 | 的 | 我们的 | 需要 | 一个 | 新的 | 层 | 的 | 镀金 | . |

“我希望普伦蒂斯听到了他所说的我们需要新的镀金层。”

[ɪts] [dɪs'greɪsfl] .

| **It's** | **disgraceful** | **.** |
|---|---|---|
| 它是 | 可耻 | . |

太丢人了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] ['laɪən]['əʊvə(r)] ['skɑ:rlɪts] , [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['ri:dʒənt] [stri:t] ,

| **You** | **can** | **see** | **that** | **Lion** | **over** | **Scarlett's** | **,** | **the** | **butcher** | **,** | **as** | **far** | **as** | **Regent** | **Street** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | 那 | 狮子 | 超过 | 斯嘉丽的 | , | 这 | 屠夫 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 摄政 | 街道 | , |

从摄政街一直到斯嘉丽肉铺，都能看到那只狮子。

[ænd; ənd] ['skaːlət] [ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] ['sɔ:lzˌbɛri:z] [krɪ'eʃən] .

| **and** | **Scarlett** | **is** | **only** | **one** | **of** | **Salisbury's** | **creations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斯嘉丽 | 是 | 仅有的 | 一 | 的 | 索尔兹伯里 | 作品 | . |

而斯嘉丽只是索尔兹伯里创作的众多角色之一。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] - ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['əʊnli] [tu:] [j'iəz] [bæk] .

| **He** | **received** | **his** | **Letters** | **-** | **Patent** | **only** | **two** | **years** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 他的 | 信件 | - | 专利 | 仅有的 | 二 | 年 | 后退 | . |

他两年前才获得专利证书。

[wiː; wi] [deɪt] [frɒm; frəm] ['pɑːməstən] .

| We | date | from | Palmerston | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 日期 | 从 | 帕默斯顿 | . |

我们的约会对象来自帕默斯顿。

" [ðə; ði]['lɒdʒə(r)] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

| " | The | lodger | came | up | the | street | just | at | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房客 | 来了 | 向上 | 这 | 街道 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | , |

“就在这时，房客沿着街道走了过来。”

[ænd; ənd] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːn][frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | stopped | and | looked | up | at | the | Lion | and | the | Unicorn | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 狮子 | 和 | 这 | 独角兽 | 从 | 这 |

['saɪdwɔːk] ,

| sidewalk | , |
|---|---|
| 人行道 | , |

他停下脚步，抬头望着人行道上的狮子和独角兽。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kiː] .

| before | he | opened | the | door | with | his | night | - | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 他的 | 夜晚 | - | 钥匙 | . |

在他用夜用钥匙打开门之前。

[ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] ['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [fiːl] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][paɪp] ,

| They | heard | him | enter | the | room | and | feel | on | the | mantel | for | his | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 感觉 | 在 | 这 | 壁炉架 | 为了 | 他的 | 管道 | , |

他们听到他走进房间，在壁炉架上摸索着找烟斗。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['laɪənz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn][ðə; ði]

| and | a | moment | later | he | appeared | at | the | Lion's | window | and | leaned | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | 他 | 出现 | 在 | 这 | 狮子的 | 窗户 | 和 | 倾斜 | 在 | 这 |

[sɪl] ,

| sill | , |
|---|---|
| 窗台 | , |

片刻之后，他出现在狮子旅馆的窗前，倚在窗台上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [wɪf] [ɒv; əv] [sməʊk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]

| looking | down | into | the | street | below | and | blowing | whiffs | of | smoke | up | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 进入 | 这 | 街道 | 以下 | 和 | 吹 | 嗅觉 | 的 | 抽烟 | 向上 | 进入 | 这 |

[wɔːm] [naɪt] - [eə(r)] .

| warm | night | - | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 夜晚 | - | 空气 | . |

向下望去，看着下面的街道，然后向温暖的夜空中吐出一缕缕烟雾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][dʒuːn] ,

| It | was | a | night | in | June | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 夜晚 | 在 | 六月 | , |

那是一个六月的夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɜː(r); wə(r)][draɪ]['ʌndə(r)] [fʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð]

| and | the | pavements | were | dry | under | foot | and | the | streets | were | filled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人行道 | 是 | 干燥 | 在下面 | 脚 | 和 | 这 | 街道 | 是 | 已填 | 和 |

[wel] - [drest] ['piːp(ə)l] ,

| well | - | dressed | people | , |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 穿着 | 人们 | , |

人行道干燥，街道上到处都是衣着光鲜的人们。

['gəʊɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [gruːps] [ɒv; əv][men] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| going | home | from | the | play | , | and | with | groups | of | men | in | black | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 家 | 从 | 这 | 玩 | , | 和 | 和 | 团体 | 的 | 男人 | 在 | 黑色的 | 和 | 白色的 | , |

看完戏回家，身边跟着一群身穿黑白衣服的男人们，

['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] .

| making | their | way | to | supper | at | the | clubs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他们的 | 方式 | 到 | 晚餐 | 在 | 这 | 俱乐部 | . |

他们前往俱乐部享用晚餐。

['hænsəm] [ɒv; əv] ['ɪŋki] - [blæk] , [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [læmps][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] , [dæʃt] ['nɔɪzləsli] [pɑːst]

| Hansoms | of | inky | - | black | , | with | shining | lamps | inside | and | out | , | dashed | noiselessly | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉森 | 的 | 墨色 | - | 黑色的 | , | 和 | 灼灼 | 灯 | 里面 | 和 | 出去 | , | 虚线 | 无声 | 过去的 |

[ɒn] [mɪ'stɪəriəs] ['erəndz] ,

| on | mysterious | errands | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 神秘 | 跑腿 | , |

一辆辆漆黑如墨的马车，内外都装有闪亮的车灯，悄无声息地疾驰而过，执行着神秘的任务。

['tʃeɪsɪŋ] [kləʊz] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hiːlz] [ɒn][ə; eɪ][mæd] [reɪs] , [iːtʃ] [tuː; tə][ɪts] ['seprət] [gəʊl] .

| chasing | close | on | each | other's | heels | on | a | mad | race | , | each | to | its | separate | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追逐 | 关闭 | 在 | 每个 | 其他的 | 高跟鞋 | 在 | 一个 | 疯狂的 | 种族 | , | 每个 | 到 | 它是 | 分离 | 目标 | . |

在一场疯狂的比赛中，他们紧追不舍，各自奔向自己的目标。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [krɒs] [striːts] [rəʊz][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [naɪt] , [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] -

| From | the | cross | streets | rose | the | noises | of | early | night | , | the | rumble | of | the | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 叉 | 街道 | 玫瑰 | 这 | 噪音 | 的 | 早期的 | 夜晚 | , | 这 | 隆隆 | 的 | 这 | - |

['bʌsɪz] ,

| buses | , |
|---|---|
| 公交车 | , |

从十字路口传来夜幕降临前的嘈杂声，公交车的隆隆声，

[ðə; ði] [ kriːk ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [breɪks] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌn'lɒkt] , [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ekstrəz] ,

| the | creaking | of | their | brakes | , | as | they | unlocked | , | the | cries | of | the | “ | extras | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘎吱作响 | 的 | 他们的 | 刹车 | , | 作为 | 他们 | 已解锁 | , | 这 | 哭泣 | 的 | 这 | “ | 额外 | , |

刹车发出吱嘎声，车门解锁时，“临时工”的叫喊声

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːdʒɪŋ] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['mɜːmə(r)] .

| ” | and | the | merging | of | thousands | of | human | voices | in | a | dull | murmur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 合并 | 的 | 数千 | 的 | 人类 | 声音 | 在 | 一个 | 乏味的 | 低语 | . |

”以及成千上万个人的声音汇聚成的沉闷低语。

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪts] ['ʃʌtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]

| The | great | world | of | London | was | closing | its | shutters | for | the | night | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 世界 | 的 | 伦敦 | 曾是 | 结束 | 它是 | 百叶窗 | 为了 | 这 | 夜晚 | , | 和 |

['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] ;

| putting | out | the | lights | ; |
|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 出去 | 这 | 灯 | ; |

伦敦这座繁华都市正在关上窗帘，熄灭灯光，准备迎接夜晚的到来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['lɒdʒə(r)][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

| and | the | new | lodger | from | across | the | sea | listened | to | it | with | his | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新的 | 房客 | 从 | 穿过 | 这 | 海 | 听着 | 到 | 它 | 和 | 他的 | 心 |

['biːtɪŋ] ['kwɪkli] ,

| beating | quickly | , |
|---|---|---|
| 殴打 | 迅速地 | , |

来自海外的新房客听着这一切，心跳加速。

[ænd; ənd] [lɑːft] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] ['həʊmsɪknəs] [ðæt] [rəʊz] [ɪn] [hɪm] .

| and | laughed | to | stifle | the | touch | of | fear | and | homesickness | that | rose | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑了 | 到 | 窒息 | 这 | 触碰 | 的 | 害怕 | 和 | 思乡之情 | 那 | 玫瑰 | 在 | 他 | . |

他笑着掩饰心中升起的恐惧和思乡之情。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] ,

| “ | I | have | seen | a | great | play | to | - | night | , | ” | he | said | to | the | Lion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 已见 | 一个 | 伟大的 | 玩 | 到 | - | 夜晚 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 这 | 狮子 | , |

“我今晚看了一场精彩的戏剧，”他对狮子说。

“ ['nəʊbli] [pleɪd] [baɪ] [greɪt] ['pleər] .
**“ nobly played by great players .**
” 高贵地 玩 经过 伟大的 玩家 .

“由伟大的球员们精彩演绎。”

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [weəz] ?
**What will they care for my poor wares ?**
什么 将要 他们 关心 为了 我的 贫穷的 商品 ?

他们会在乎我这些可怜的货物吗?

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] - [bəʊld] .
**I see that I have been over - bold .**
我 看 那 我 有 到过 超过 - 大胆的 .

我意识到自己过于大胆了。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] [naʊ] — [nɒt] [jet] .
**But we cannot go back now — not yet .**
但 我们 不能 去 后退 现在 — 不是 然而 .

但我们现在还回不去——至少现在还不行。

” [hiː; hi] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] ,
**” He knocked the ashes out of his pipe ,**
” 他 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 ,

他把烟斗里的烟灰抖了出来。

[ænd; ənd] [nˈɒdɪd] “ [gʊd] - [naɪt] ” [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .
**and nodded “ good - night ” to the great world beyond his window .**
和 点头 “ 好的 - 夜晚 ” 到 这 伟大的 世界 超过 他的 窗户 .

他向窗外的大世界点头道了声“晚安”。

“ [wɒt] ['fɔːtʃənz] [laɪ] [wɪð] [jiː; ji] , [jiː; ji] [laɪts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [taʊn] ? ” [hiː; hi] [kwəʊtid] , ['smaɪlɪŋ] .
**“ What fortunes lie with ye , ye lights of London town ? ” he quoted , smiling .**
“ 什么 财富 说谎 和 是的 , 是的 灯 的 伦敦 镇 ? ” 他 引 , 微笑 .

“伦敦城里的明珠们，你们的命运如何呢？”他笑着引用了这句话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [ænd; ənd] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
**And they heard him close the door of his bedroom , and lock it for**
[ðə; ði] [naɪt] .
**the night .**
这 夜晚 .

他们听到他关上卧室的门，并把它锁上了，准备过夜。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [bɔːt] ['meni] [dʒəˈreɪniəmz][frɒm; frəm] ['prɛntɪs] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm]
**The next morning he bought many geraniums from Prentiss and placed them**
[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['kɔːnɪs] [ðæt] [stretʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp]
**along the broad cornice that stretched across the front of the house over the shop**
['wɪndəʊ] .
**window .**
窗户 .

第二天早上，他从普伦蒂斯那里买了许多天竺葵，并将它们摆放在商店橱窗上方、横跨房屋正面的宽阔檐口上。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [meɪd] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['skɑːlət] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən][æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz]
**The flowers made a band of scarlet on either side of the Lion as brilliant as**
[ə; eɪ] ['tɑːmiz] ['dʒækɪt] .
**a Tommy's jacket .**
一个 汤米的 夹克 .

狮子两侧的花朵组成了一道鲜红的带子，像汤米的夹克一样鲜艳夺目。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən][baɪ] ['pleɪsɪŋ] ['flaʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)] ,
**“ I am trying to propitiate the British Lion by placing flowers before his altar ,**
” 我 是 尝试 到 安抚 这 英国 狮子 经过 放置 花朵 前 他的 坛 ,

“我试图通过在神坛前摆放鲜花来安抚英国雄狮。”

” [ðə; ði] [ə'merɪkən] [sed] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .
**” the American said that morning to a visitor .**
” 这 美国人 说 那 早晨 到 一个 游客 .

那天早上，这位美国人对一位来访者说。

“ [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ;
**“ The British public you mean , ” said the visitor ;**
” 这 英国 民众 你 意思是 , ” 说 这 游客 ;

“你是说英国公众吧？”来访者说道；

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] ['laɪkli] [tuː; tə][teə(r); tɪə][juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] . ”
**“ they are each likely to tear you to pieces . ”**
” 他们 是 每个 可能 到 撕 你 到 件 . ”

“他们每个人都可能把你撕成碎片。”

“ [jes] ,
**“ Yes ,**
” 是的 ,

“是的，

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði][pɪt][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [pleɪ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ,
**I have heard that the pit on the first night of a bad play is something awful ,**
我 有 听到 那 这 坑 在 这 第一的 夜晚 的 一个 坏的 玩 是 某物 可怕 ,

我听说，烂剧首演当晚的观众席非常糟糕。

” [ 'hæzəd ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .
**” hazarded the American .**
” 危险的 这 美国人 .

“这位美国人冒险说道。”

“ [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .
**“ Wait and see , ” said the visitor .**
” 等待 和 看 , ” 说 这 游客 .

“等着瞧吧，”来访者说道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['miːkli] .
**“ Thank you , ” said the American , meekly .**
” 感谢 你 , ” 说 这 美国人 , 温顺地 .

“谢谢，”美国人怯生生地说。

['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [frʌnt] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] .
**Every one who came to the first floor front talked about a play .**
每一个 一 WHO 来了 到 这 第一的 地面 正面 谈话 关于 一个 玩 .

每个来到一楼前的人都在谈论戏剧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] .
**It seemed to be something of great moment to the American .**
它 似乎 到 是 某物 的 伟大的 片刻 到 这 美国人 .

对美国人来说，这似乎是一件意义重大的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [liːvz] ['prɪntɪd] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [blæk] [ɪŋks][ænd; ənd] [baʊnd]
**It was only a bundle of leaves printed in red and black inks and bound**
它 曾是 仅有的 一个 捆 的 树叶 打印 在 红色的 和 黑色的 墨水 和 边界
[ɪn] [braʊn] ['peɪpə(r)] ['kʌvəz] .
**in brown paper covers .**
在 棕色的 纸 封面 .

它只不过是一捆用红色和黑色油墨印刷、装订在棕色纸封面上的树叶而已。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ] ['dɪfrənt]

| There | were | two | of | them | , | and | the | American | called | them | by | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 的 | 他们 | , | 和 | 这 | 美国人 | 称为 | 他们 | 经过 | 不同的 |

[nems] :

| names | : |
|---|---|
| 姓名 | : |

他们有两个，美国人给他们起了不同的名字：

[wʌn][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒmədi] [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['trædʒədi] .

| one | was | his | comedy | and | one | was | his | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 他的 | 喜剧 | 和 | 一 | 曾是 | 他的 | 悲剧 | . |

其中一部是他的喜剧，一部是他的悲剧。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['trædʒədi] ,

| “ They | are | both | likely | to | be | tragedies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 他们 | 是 | 两个都 | 可能 | 到 | 是 | 悲剧 | , |

“这两件事都可能成为悲剧，

” [ðə; ði]['laɪən] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ]

| ” the | Lion | heard | one | of | the | visitors | say | to | another | , | as | they | drove | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 这 | 狮子 | 听到 | 一 | 的 | 这 | 访客 | 说 | 到 | 其他 | , | 作为 | 他们 | 驾驶 | 离开 |

[tə'geðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

“狮子听到其中一位访客对另一位访客说，然后他们一起开车离开了。”

“ ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['sɪəriəsli] .

| “ Our | young | friend | takes | it | too | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我们的 | 年轻的 | 朋友 | 需要 | 它 | 也 | 严重地 | . |

“我们这位年轻的朋友太认真了。”

” [ðə; ði] [ə'merɪkən] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [desk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['raɪtɪŋ] [ɒn]

| ” The | American | spent | most | of | his | time | by | his | desk | at | the | window | writing | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 这 | 美国人 | 花费 | 最多 | 的 | 他的 | 时间 | 经过 | 他的 | 桌子 | 在 | 这 | 窗户 | 写作 | 在 |

['lɪt(ə)l] [bluː] [pædz][ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ʌp] [wɒt] [hiː; hi] [rəʊt] ,

| little | blue | pads | and | tearing | up | what | he | wrote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 蓝色的 | 垫子 | 和 | 撕裂 | 向上 | 什么 | 他 | 写道 | , |

“这位美国人大部分时间都坐在窗边的桌子旁，在蓝色小纸片上写写画画，然后再把写好的东西撕掉。”

[ɔː(r)][ɪn] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

| or | in | reading | over | one | of | the | plays | to | himself | in | a | loud | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 阅读 | 超过 | 一 | 的 | 这 | 演出 | 到 | 他自己 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | . |

或者大声地自己朗读剧本。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [ɪn'kriːst] ,

| In | time | the | number | of | his | visitors | increased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 这 | 数字 | 的 | 他的 | 访客 | 增加 | , |

随着时间的推移，他的访客人数增加了。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ;

| and | to | some | of | these | he | would | read | his | play | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 一些 | 的 | 这些 | 他 | 会 | 读 | 他的 | 玩 | ; |

他会把自己的剧本朗读给其中一些人听；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [dɪ'prest] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɔː(r)]

| and | after | they | had | left | him | he | was | either | depressed | and | silent | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他们 | 有 | 左边 | 他 | 他 | 曾是 | 任何一个 | 郁闷 | 和 | 沉默的 | 或者 |

[ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]['dʒuːbɪlənt] .

| excited | and | jubilant | . |
|---|---|---|---|
| 兴奋的 | 和 | 喜庆 | . |

他们离开后，他要么沮丧沉默，要么兴奋欢欣。

[ðə; ði]['laɪən][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [tel] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]

| The | Lion | could | always | tell | when | he | was | happy | because | then | he | would | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 可以 | 总是 | 告诉 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 快乐的 | 因为 | 然后 | 他 | 会 | 去 |

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][pɔː(r)] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [seɪ] ,

| to | the | side | table | and | pour | himself | out | a | drink | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 边 | 桌子 | 和 | 倒 | 他自己 | 出去 | 一个 | 喝 | 和 | 说 | , |

狮子总能分辨出他什么时候高兴，因为那时他会走到边桌旁，给自己倒上一杯酒，然后说：

“ [hɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| “ | Here's | to | me | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这里是 | 到 | 我 | , |

“敬我一杯，

” [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'prest] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| ” | but | when | he | was | depressed | he | would | stand | holding | the | glass | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 郁闷 | 他 | 会 | 站立 | 保持 | 这 | 玻璃 | 在 | 他的 | 手 | , |

但当他情绪低落时，他会手里拿着酒杯站在那里。

[ænd; ənd]['faɪnəli][pɔː(r)][ðə; ði]['lɪkə(r)] [bæk]['ɪntuː][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [seɪ] , “ [wʌts] [ðə; ði][juːz]

| and | finally | pour | the | liquor | back | into | the | bottle | again | and | say | , | “ | What's | the | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 倒 | 这 | 酒 | 后退 | 进入 | 这 | 瓶子 | 再次 | 和 | 说 | , | “ | 是什么 | 这 | 使用 |

[ɒv; əv] [ðæt] ?

| of | that | ? |
|---|---|---|
| 的 | 那 | ? |

最后，他又把酒倒回瓶子里，说道：“这有什么用呢？”

” ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [rəʊt] [les] [ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)]

| ” | After | he | had | been | in | London | a | month | he | wrote | less | and | was | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 伦敦 | 一个 | 月 | 他 | 写道 | 较少的 | 和 | 曾是 | 更多的 |

['friːkwəntli] [ə'brɔːd] ,

| frequently | abroad | , |
|---|---|---|
| 频繁地 | 国外 | , |

“他在伦敦待了一个月后，写作量减少了，出国的次数也多了起来。”

['sælɪɪŋ] [fɔːθ] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪmənt] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [baɪ] ['deɪlaɪt] .

| sallying | forth | in | beautiful | raiment | , | and | coming | home | by | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突袭 | 前进 | 在 | 美丽的 | 服饰 | , | 和 | 未来 | 家 | 经过 | 日光 | . |

身着华丽服饰出征，天亮归家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['sʌpəz] [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['nɔɪzi] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪnz]

| And | he | gave | suppers | too | , | but | they | were | less | noisy | than | the | Captain's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 给予 | 晚餐 | 也 | , | 但 | 他们 | 是 | 较少的 | 嘈杂 | 比 | 这 | 船长的 |

[hæd; həd] [biːn] ,

| had | been | , |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | , |

他也经常举办晚宴，但比起船长的晚宴，气氛要安静得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| and | the | women | who | came | to | them | were | much | more | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女性 | WHO | 来了 | 到 | 他们 | 是 | 很多 | 更多的 | 美丽的 | , |

前来拜访他们的女子则更加美丽动人。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [spəʊk] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] [ləʊ] .

| and | their | voices | when | they | spoke | were | sweet | and | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 声音 | 什么时候 | 他们 | 辐 | 是 | 甜的 | 和 | 低的 | . |

他们说话时的声音甜美而低沉。

['sʌmtaɪmz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [sæŋ] ,

| Sometimes | one | of | the | women | sang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 一 | 的 | 这 | 女性 | 唱 | , |

有时其中一个女人会唱歌，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][sæt][ɪn]['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'ləʊ] [stɒpt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n]

| and | the | men | sat | in | silence | while | the | people | in | the | street | below | stopped | to | listen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 卫星 | 在 | 沉默 | 尽管 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 街道 | 以下 | 停止 | 到 | 听 |

,

,

,

男人们静静地坐着，街上的人们都停下来倾听。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] , “ [waɪ] , [ðæt] [ɪz][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ['sɪŋɪŋ] ,

| and | would | say | , | “ | Why | , | that | is | So | - | and | - | So | singing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 说 | , | “ | 为什么 | , | 那 | 是 | 所以 | - | 和 | - | 所以 | 歌唱 | , |

然后会说：“哦，那是某某在唱歌。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['ju:nɪkɔ:n] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:]

| ” | and | the | Lion | and | the | Unicorn | wondered | how | they | could | know | who | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 狮子 | 和 | 这 | 独角兽 | 想知道 | 如何 | 他们 | 可以 | 知道 | WHO | 它 |

[wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

| was | when | they | could | not | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 什么时候 | 他们 | 可以 | 不是 | 看 | 她 | . |

狮子和独角兽很疑惑，他们看不见她，怎么能知道她是谁呢?

[ðə; ði] - ['vɪzɪtəz] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm][æt; ət][ɔ:l] ['aʊəz] .

| The | lodger's | visitors | came | to | see | him | at | all | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 访客 | 来了 | 到 | 看 | 他 | 在 | 全部 | 小时 | . |

房客的访客们随时都来拜访他。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz][æz; əz][ə; eɪ] [klʌb] ,

| They | seemed | to | regard | his | rooms | as | a | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 看待 | 他的 | 房间 | 作为 | 一个 | 俱乐部 | , |

他们似乎把他的房间当成了俱乐部。

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [baɪt] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:(r)][tu:; tə] [raɪt] [nəʊts] ;

| where | they | could | always | come | for | a | bite | to | eat | or | to | write | notes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 可以 | 总是 | 来 | 为了 | 一个 | 咬 | 到 | 吃 | 或者 | 到 | 写 | 笔记 | ; |

他们可以随时来这里吃点东西或写笔记;

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['tri:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [əd'vaɪs] [ɒn] [ɔ:l] ['mænə(r)]

| and | others | treated | it | like | a | lawyer's | office | and | asked | advice | on | all | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 治疗 | 它 | 喜欢 | 一个 | 律师 | 办公室 | 和 | 问 | 建议 | 在 | 全部 | 方式 |

[ɒv; əv] [streɪndʒ] ['sʌbdʒɪkts] .

| of | strange | subjects | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 奇怪的 | 主题 | . |

还有一些人把它当成律师事务所，就各种各样奇怪的问题咨询法律意见。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə]

| Sometimes | the | visitor | wanted | to | know | whether | the | American | thought | she | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 游客 | 通缉 | 到 | 知道 | 无论 | 这 | 美国人 | 想法 | 她 | 应该 | 到 |

[teɪk] £10 [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][tʊə(r)] ,

| take | £10 | a | week | and | go | on | tour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | £10 | 一个 | 星期 | 和 | 去 | 在 | 旅游 | , |

有时，来访者想知道，这位美国人是否认为她应该每周拿10英镑去巡回演出。

[ɔ:(r)] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn] £8 ;

| or | stay | in | town | and | try | to | live | on | £8 | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 停留 | 在 | 镇 | 和 | 尝试 | 到 | 居住 | 在 | £8 | ; |

或者留在城里，尝试靠 8 英镑生活;

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪnt] ['lændskeɪps] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [sel] , [ɔ:(r)] ['reɪshɔ:s] [ðæt] [wʊd] ;

| or | whether | she | should | paint | landscapes | that | would | not | sell | , | or | racehorses | that | would | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 她 | 应该 | 画 | 风景 | 那 | 会 | 不是 | 卖 | , | 或者 | 赛马 | 那 | 会 | ; |

或者她应该画卖不出去的风景画，还是画卖得出去的赛马画;

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['rɛdʒi] ['riːəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] ['rɛdʒi] ;

| or | whether | Reggie | really | loved | her | and | whether | she | really | loved | Reggie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 雷吉 | 真的 | 喜爱 | 她 | 和 | 无论 | 她 | 真的 | 喜爱 | 雷吉 | ; |

或者雷吉是否真的爱她，她是否真的爱雷吉；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [njuː] [pɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [piːs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔːt] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][əʊld]

| or | whether | the | new | part | in | the | piece | at | the | Court | was | better | than | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 这 | 新的 | 部分 | 在 | 这 | 片 | 在 | 这 | 法庭 | 曾是 | 更好的 | 比 | 这 | 老的 |

[pɑːt] [æt; ət] ['tɛriz] ,

| part | at | Terry's | , |
|---|---|---|---|
| 部分 | 在 | 特里的 | , |

或者说，法院里新演奏的部分是否比特里剧院里旧演奏的部分更好。

[ænd; ənd] ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] ['getɪŋ] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [pleɪ] “ [ ˌænʒei'njuː ] ” ['eniweɪ] .

| and | wasn't | she | getting | too | old | to | play | “ | ingenues | ” | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 她 | 获得 | 也 | 老的 | 到 | 玩 | “ | 天真少女 | ” | 反正 | . |

而且她年纪也大了，演不了“天真少女”了。

[ðə; ðɪ]['lɒdʒə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][əd'vaɪzə(r)] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd]

| The | lodger | seemed | to | be | a | general | adviser | , | and | smoked | and | listened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房客 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 一般的 | 顾问 | , | 和 | 熏制 | 和 | 听着 |

[wɪð] [greɪv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| with | grave | consideration | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 严重 | 考虑 | , |

房客似乎是一位总顾问，他一边抽烟一边认真地听着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['juːnɪkɔːn] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz][məʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] .

| and | the | Unicorn | thought | his | judgment | was | most | sympathetic | and | sensible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 独角兽 | 想法 | 他的 | 判断 | 曾是 | 最多 | 交感神经 | 和 | 明智的 | . |

独角兽认为他的判断非常体贴和明智。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdɪz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl] [ɒn][ðə; ðɪ]['lɒdʒə(r)][ðə; ðɪ][wʌn][ðə; ðɪ]['juːnɪkɔːn]

| Of | all | the | beautiful | ladies | who | came | to | call | on | the | lodger | the | one | the | Unicorn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 美丽的 | 女士们 | WHO | 来了 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 房客 | 这 | 一 | 这 | 独角兽 |

[laɪkt] [ðə; ðɪ] [best] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['rɛdʒi] [ænd; ənd]

| liked | the | best | was | the | one | who | wanted | to | know | whether | she | loved | Reggie | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 最好的 | 曾是 | 这 | 一 | WHO | 通缉 | 到 | 知道 | 无论 | 她 | 喜爱 | 雷吉 | 和 |

['weðə(r)] ['rɛdʒi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

| whether | Reggie | loved | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 无论 | 雷吉 | 喜爱 | 她 | . |

在所有前来拜访房客的美丽女士中，独角兽最喜欢的是那个想知道自己是否爱雷吉，以及雷吉是否爱她的女士。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌst] [ðɪs] [səʊ]['ɪntrəstɪŋli; 'ɪntrestɪŋli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'sjuːmd] [tiː] [ænd; ənd] [θɪn] ['slaɪsɪz][ɒv; əv]

| She | discussed | this | so | interestingly | while | she | consumed | tea | and | thin | slices | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讨论 | 这 | 所以 | 有趣的是 | 尽管 | 她 | 消耗 | 茶 | 和 | 薄的 | 切片 | 的 |

[bred] [ðæt] [ðə; ðɪ]['juːnɪkɔːn]['ɔːlməʊst] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɪn] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| bread | that | the | Unicorn | almost | lost | his | balance | in | leaning | forward | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面包 | 那 | 这 | 独角兽 | 几乎 | 丢失的 | 他的 | 平衡 | 在 | 倾斜 | 向前 | 到 | 听 | . |

她一边喝茶吃薄面包片，一边饶有兴致地谈论着这件事，以至于独角兽向前倾身倾听时差点失去平衡。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɛəriən] ['kævəndɪʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['əʊvə(r)] ['meni]

| Her | name | was | Marion | Cavendish | and | it | was | written | over | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 曾是 | 玛丽昂 | 卡文迪什 | 和 | 它 | 曾是 | 书面 | 超过 | 许多 |

['fəutəgræfs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn]['sɪlvə(r)] [freɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] - [rʊmz; ruːmz] .

| photographs | which | stood | in | silver | frames | in | the | lodger's | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照片 | 哪个 | 站立 | 在 | 银 | 框架 | 在 | 这 | - | 房间 | . |

她的名字叫玛丽昂·卡文迪什，这个名字写在寄宿者房间里摆放的银框照片上。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [tiː] [hɜː'self] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['lɒdʒə(r)][sæt][ænd; ənd] [sməʊkt] ;

| She | used | to | make | the | tea | herself | , | while | the | lodger | sat | and | smoked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 制作 | 这 | 茶 | 她自己 | , | 尽管 | 这 | 房客 | 卫星 | 和 | 熏制 | ; |

她过去常常自己泡茶，而房客则坐在那里抽烟；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wei] [ɒv; əv] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] ['ɪntuː]

| and | she | had | a | fascinating | way | of | doubling | the | thin | slices | of | bread | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 迷人 | 方式 | 的 | 翻倍 | 这 | 薄的 | 切片 | 的 | 面包 | 进入 |

[lɒŋ] [strɪps] [ænd; ənd] ['nɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] [æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃiːz] .

| long | strips | and | nibbling | at | them | like | a | mouse | at | a | piece | of | cheese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 条状物 | 和 | 轻咬 | 在 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 老鼠 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 奶酪 | . |

她有一种很神奇的本领，能把薄薄的面包片掰成长条，然后像老鼠啃奶酪一样一口一口地吃下去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] [ænd; ənd]['kjuːpɪdz] - [baʊ; bəʊ][lɪps] ,

| She | had | wonderful | little | teeth | and | Cupid's | - | bow | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 精彩的 | 小的 | 牙齿 | 和 | 丘比特的 | - | 弓 | 嘴唇 | , |

她有一口漂亮的小牙齿和丘比特弓形的嘴唇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][veɪl]['əʊnli] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

| and | she | had | a | fashion | of | lifting | her | veil | only | high | enough | for | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 时尚 | 的 | 举重 | 她 | 面纱 | 仅有的 | 高的 | 足够的 | 为了 | 一 |

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['kjuːpɪd] - [baʊ; bəʊ][lɪps] .

| to | see | the | two | Cupid | - | bow | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 二 | 丘比特 | - | 弓 | 嘴唇 | . |

她有个习惯，就是把面纱撩起来只露出两道丘比特弓形的嘴唇。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] , [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ə'pærəntli] , [ænd; ənd] [seɪ]

| When | she | did | that | the | American | used | to | laugh | , | at | nothing | apparently | , | and | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 做过 | 那 | 这 | 美国人 | 用过的 | 到 | 笑 | , | 在 | 没有什么 | 显然 | , | 和 | 说 |

,

,

,

她这样做的时候，那个美国人常常会莫名其妙地大笑，然后说：

“ [əʊ] , [ai] [ges] ['rɛdʒi] [lʌvz] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] . ”

| “ | Oh | , | I | guess | Reggie | loves | you | well | enough | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 猜测 | 雷吉 | 爱 | 你 | 出色地 | 足够的 | . | ” |

“哦，看来雷吉很爱你。”

“ [bʌt; bət][duː; də][ai] [lʌv] ['rɛdʒi] ?

| “ | But | do | I | love | Reggie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 做 | 我 | 爱 | 雷吉 | ? |

但我真的爱雷吉吗?

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] ['sædli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] - [kʌp] [held] [pɔɪzd] [ɪn][eə(r)] .

| ” | she | would | ask | sadly | , | with | her | tea | - | cup | held | poised | in | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 会 | 问 | 令人遗憾的是 | , | 和 | 她 | 茶 | - | 杯子 | 握住 | 准备 | 在 | 空气 | . |

她会悲伤地问道，同时将茶杯举在空中。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [həʊp] [nɒt] , ” [ðə; ði]['lɒdʒə(r)] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ,

| “ | I | am | sure | I | hope | not | , | ” | the | lodger | would | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 当然 | 我 | 希望 | 不是 | , | ” | 这 | 房客 | 会 | 回复 | , |

“我希望不会，”房客会回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][veɪl] ['kwɪklɪ] ,

| and | she | would | put | down | the | veil | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 放 | 向下 | 这 | 面纱 | 迅速地 | , |

她会迅速放下面纱。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [drɒp][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][raɪz] [wɪð] [greɪt]

| as | one | would | drop | a | curtain | over | a | beautiful | picture | , | and | rise | with | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 会 | 降低 | 一个 | 窗帘 | 超过 | 一个 | 美丽的 | 图片 | , | 和 | 上升 | 和 | 伟大的 |

['dɪgnətɪ] [ænd; ənd] [seɪ] ,

| dignity | and | say | , |
|---|---|---|---|
| 尊严 | 和 | 说 | , |

就像拉下帷幕，遮住一幅美丽的画作，然后庄重地站起身来说：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] .

| “ | if | you | talk | like | that | I | shall | not | come | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 讲话 | 喜欢 | 那 | 我 | 将 | 不是 | 来 | 再次 | . |

“如果你这样说话，我就不会再来了。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][get][sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [hed]

| ” | She | was | sure | that | if | she | could | only | get | some | work | to | do | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 当然 | 那 | 如果 | 她 | 可以 | 仅有的 | 得到 | 一些 | 工作 | 到 | 做 | 她 | 头 |

[wʊd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] [ðæn; ðən] ['weðə(r)] ['rɛdʒi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)]

| would | be | filled | with | more | important | matters | than | whether | Reggie | loved | her | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 已填 | 和 | 更多的 | 重要的 | 事情 | 比 | 无论 | 雷吉 | 喜爱 | 她 | 或者 |

[nɒt] .

| not | . |
|---|---|
| 不是 | . |

她确信，只要能找到点工作做，她的脑子里就会充满比雷吉是否爱她更重要的事情。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['mænɪdʒər] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kʌt] [ðeə(r)] ['kævəndɪʃ] ['veri] [faɪn] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt]

| “ | But | the | managers | seem | inclined | to | cut | their | cavendish | very | fine | just | at | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这 | 经理 | 似乎 | 倾斜 | 到 | 切 | 他们的 | 卡文迪什 | 非常 | 美好的 | 只是 | 在 | 展示 |

, ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|
| , | ” | 她 | 说 | . |

“但目前看来，经理们似乎倾向于把卡文迪什奶酪切得非常细。”她说。

“ [ɪf] [aɪ][doʊnt][get][ə; eɪ][pɑːt] [suːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,

| “ | If | I | don't | get | a | part | soon | , | ” | she | announced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 不 | 得到 | 一个 | 部分 | 很快 | , | ” | 她 | 宣布 | , |

“如果我不能尽快得到角色，”她宣布道，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk] ['mɪtʃəl] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][lɪst][fɔː(r); fə(r)] [ˌresɪ'teɪʃənz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ]

| “ | I | shall | ask | Mitchell | to | put | me | down | on | the | list | for | recitations | at | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 问 | 米切尔 | 到 | 放 | 我 | 向下 | 在 | 这 | 列表 | 为了 | 朗诵 | 在 | 晚上 |

['pɑːtiz] . ”

| parties | . | ” |
|---|---|---|
| 各方 | . | ” |

“我会请米切尔把我列入晚间聚会朗诵嘉宾的名单里。”

“ [ðæt] [ siːm ] [ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'vendʒ] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ; “ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

| “ | That | seems | a | desperate | revenge | , | ” | said | the | American | ; | “ | and | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 似乎 | 一个 | 绝望的 | 复仇 | , | ” | 说 | 这 | 美国人 | ; | “ | 和 | 除了 | , |

“这似乎是一种孤注一掷的报复，”美国人说；“而且，

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pɑːt] ,

| I | don't | want | you | to | get | a | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 得到 | 一个 | 部分 | , |

我不想让你得到零件，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [biː; bi][ˌɪdi'ɒtɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['kɒmədi] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

| because | some | one | might | be | idiotic | enough | to | take | my | comedy | , | and | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一些 | 一 | 可能 | 是 | 愚蠢的 | 足够的 | 到 | 拿 | 我的 | 喜剧 | , | 和 | 如果 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd] ,

| should | , |
|---|---|
| 应该 | , |

因为可能会有人蠢到去拿我的喜剧开玩笑，如果他真这么做了，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] ['nænsi] . ”

| you | must | play | Nancy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 玩 | 南希 | . | ” |

你必须扮演南希。

“ [ai] [wʊd] [nɒt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['sæləri] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [pleɪ] ['nænsi] , ” [mɪs] ['kævəndɪʃ] ['ɑːnsə(r)d]

| “ | I | would | not | ask | for | any | salary | if | I | could | play | Nancy | , | ” | Miss | Cavendish | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 不是 | 问 | 为了 | 任何 | 薪水 | 如果 | 我 | 可以 | 玩 | 南希 | , | ” | 错过 | 卡文迪什 | 回答 |

.

:

.

“如果能扮演南希这个角色，我不会要求任何薪水，”卡文迪什小姐回答道。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ,

| They | spoke | of | a | great | many | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 的 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | , |

他们谈论了很多事情，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [tɔːk] ['ɔːlweɪz] [endid] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [wʌn]

| but | their | talk | always | ended | by | her | saying | that | there | must | be | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 讲话 | 总是 | 结束 | 经过 | 她 | 说 | 那 | 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 一 |

[wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪ] ,

| with | sufficient | sense | to | see | that | his | play | was | a | great | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 充足的 | 感觉 | 到 | 看 | 那 | 他的 | 玩 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 玩 | , |

但他们的谈话总是以她最后说的话结束：肯定有人足够明智，能够看出他的剧作是一部伟大的剧作。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [nʌn]

| and | by | his | saying | that | none |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他的 | 说 | 那 | 没有任何 |

他说，没有人

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [pleɪ] ['nænsi] .

| but | she | must | play | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 必须 | 玩 | 南希 | . |

但她必须扮演南希。

[ðə; ði] ['laɪən] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [tɔːl] [gɜːl] [wɪð] ['mæsɪz] [ænd; ənd] [fəʊldz] [ɒv; əv] [braʊn] [heə(r)] ,

| The | Lion | preferred | the | tall | girl | with | masses | and | folds | of | brown | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 首选 | 这 | 高的 | 女孩 | 和 | 群众 | 和 | 折叠 | 的 | 棕色的 | 头发 | , |

狮子更喜欢那个身材高挑、拥有一头浓密棕色卷发的女孩。

[huː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [peɪnt] ['miniətʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

| who | came | from | America | to | paint | miniatures | of | the | British | aristocracy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 从 | 美国 | 到 | 画 | 微缩模型 | 的 | 这 | 英国 | 贵族 | . |

他们从美国来到这里，为英国贵族绘制微型肖像。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['helən] ['kæbət] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

| Her | name | was | Helen | Cabot | , | and | he | liked | her | because | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 曾是 | 海伦 | 卡伯特 | , | 和 | 他 | 喜欢 | 她 | 因为 | 她 | 曾是 |

[səʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['fɪələs] ,

| so | brave | and | fearless | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 勇敢的 | 和 | 无畏 | , |

她名叫海伦·卡伯特，他喜欢她是因为她勇敢无畏。

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒdʒə(r)] —

| and | so | determined | to | be | independent | of | every | one | , | even | of | the | lodger | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 决定 | 到 | 是 | 独立的 | 的 | 每一个 | 一 | , | 甚至 | 的 | 这 | 房客 | — |

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒdʒə(r)] ,

| especially | of | the | lodger | , |
|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 的 | 这 | 房客 | , |

因此，他决心独立于所有人，甚至包括房客——尤其是房客。

[huː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wel] [æt; ət] [həʊm] .

| who | it | appeared | had | known | her | very | well | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 它 | 出现 | 有 | 已知 | 她 | 非常 | 出色地 | 在 | 家 | . |

看起来他似乎和她在家里很熟。

[ðə; ði]['lɒdʒə(r)] , [ðeɪ] ['gæðəd] ,

| The | lodger | , | they | gathered | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房客 | , | 他们 | 聚集 | , |

他们聚集起来，房客说：

[dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ə'mɛrɪkənz]

| did | not | wish | her | to | be | independent | of | him | and | the | two | Americans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 希望 | 她 | 到 | 是 | 独立的 | 的 | 他 | 和 | 这 | 二 | 美国人 |

[hæd; həd] ['meni] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| had | many | arguments | and | disputes | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 许多 | 论点 | 和 | 争议 | 关于 | 它 | , |

他不希望她独立于他之外，这两个美国人为此发生了很多争吵和纠纷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nəʊ] [gʊd] , ['fɪlɪp] ;

| but | she | always | said | , | “ | It | does | no | good | , | Philip | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 总是 | 说 | , | “ | 它 | 做 | 不 | 好的 | , | 菲利普 | ; |

但她总是说：“这样做没有好处，菲利普；

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [həːts] [ˌjuː 'es][bəuθ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] .

| it | only | hurts | us | both | when | you | talk | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 疼痛 | 我们 | 两个都 | 什么时候 | 你 | 讲话 | 所以 | . |

你这样说只会伤害我们俩。

[ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ][ɑːt] , [ænd; ənd] , [pɔː(r); pʊə(r)]

| I | care | for | nothing | , | and | for | no | one | but | my | art | , | and | , | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 为了 | 没有什么 | , | 和 | 为了 | 不 | 一 | 但 | 我的 | 艺术 | , | 和 | , | 贫穷的 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| as | it | is | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , |

除了我的艺术，我什么都不在乎，也不在乎任何人，尽管我的艺术很差劲。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| it | means | everything | to | me | , | and | you | do | not | , | and | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 一切 | 到 | 我 | , | 和 | 你 | 做 | 不是 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , |

这对我来说意义非凡，而你却并非如此，当然，

[ðə; ði][mæn][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] , [mʌst; məst] .

| the | man | I | am | to | marry | , | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 我 | 是 | 到 | 结婚 | , | 必须 | . |

我未来的丈夫必须如此。

” [ðen] ['kærəl] [wʊd] [tɔːk] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [fɪəs] [ænd; ənd]

| ” | Then | Carroll | would | talk | , | walking | up | and | down | , | and | looking | very | fierce | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 卡罗尔 | 会 | 讲话 | , | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | , | 和 | 寻找 | 非常 | 凶猛的 | 和 |

[dɪ'tɜːmɪnd] ,

| determined | , |
|---|---|
| 决定 | , |

“然后卡罗尔会一边走来走去一边讲话，看起来非常凶狠和坚定。”

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

| and | telling | her | how | he | loved | her | in | such | a | way | that | it | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 如何 | 他 | 喜爱 | 她 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 它 | 制成 |

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [praʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| her | look | even | more | proud | and | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看 | 甚至 | 更多的 | 自豪的 | 和 | 美丽的 | . |

并告诉她他有多爱她，这让她看起来更加骄傲、更加美丽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [mɔː(r)] ['dʒentli] ,

| And | she | would | say | more | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 说 | 更多的 | 轻轻地 | , |

她会更温柔地说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [faɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn][kæn; kən][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] ['veri]
**“ It is very fine to think that any one can care for like that , and very**
” 它 是 非常 美好的 到 思考 那 任何 一 能 关心 为了 喜欢 那 , 和 非常
['helpf(ə)l] .
**helpful .**
有帮助 .

“想到任何人都能这样关心他人，真是太好了，也很有帮助。”

[bʌt; bət] [ən'les] [ai] [kɛəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri]
**But unless I cared in the same way it would be wicked of me to marry**
但 除非 我 关心 在 这 相同的 方式 它 会 是 邪恶 的 我 到 结婚
[juː; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

但除非我像你一样在乎你，否则我娶你就太邪恶了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ['veri] ['kwɪkli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] — “
**and besides — ” She would add very quickly to prevent his speaking again — “**
和 除了 — ” 她 会 添加 非常 迅速地 到 防止 他的 请讲 再次 — “
[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][ɔː(r)] ['enibɒdi] ,
**I don't want to marry you or anybody ,**
我 不 想 到 结婚 你 或者 任何人 ,

而且——”她会很快补充道，以阻止他继续说话——“我不想嫁给你，也不想嫁给任何人，

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] .
**and I never shall .**
和 我 绝不 将 .

我永远不会。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][maɪ] [wɜːk] ,
**I want to be free and to succeed in my work ,**
我 想 到 是 自由的 和 到 成功 在 我的 工作 ,

我渴望自由，也渴望在工作中取得成功。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
**just as you want to succeed in your work .**
只是 作为 你 想 到 成功 在 你的 工作 .

就像你希望在工作中取得成功一样。

[səʊ] [pliːz] ['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'gen] .
**So please never speak of this again .**
所以 请 绝不 说话 的 这 再次 .

所以请你以后永远不要再提起这件事了。

” [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɒdʒə(r)] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['sməʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ænd; ənd]
**” When she went away the lodger used to sit smoking in the big arm - chair and**
” 什么时候 她 去 离开 这 房客 用过的 到 坐 吸烟 在 这 大的 手臂 - 椅子 和
[biːt] [ðə; ði] [ɑːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,
**beat the arms with his hands ,**
打 这 武器 和 他的 双手 ,

“她离开的时候，房客常常坐在大扶手椅里抽烟，用手拍打扶手。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wʊd] [laɪ] [ʌn'tʌtʃt]
**and he would pace up and down the room while his work would lie untouched**
和 他 会 步伐 向上 和 向下 这 房间 尽管 他的 工作 会 说谎 未受触碰
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [pɑːs] [fə'gɒtn] .
**and his engagements pass forgotten .**
和 他的 订婚 经过 被遗忘的 .

他会来回踱步，而他的工作却无人问津，他的约会也早已被遗忘。

['sʌmə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] , [dʌl] , [ænd; ənd] ['dʌsti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɒdʒə(r)]

| Summer | came | and | London | was | deserted | , | dull | , | and | dusty | , | but | the | lodger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 来了 | 和 | 伦敦 | 曾是 | 荒凉的 | , | 乏味的 | , | 和 | 尘土飞扬 | , | 但 | 这 | 房客 |

[steɪd] [ɒn][ɪn]['dʒɜrmɪn] [stri:t] .

| stayed | on | in | Jermyn | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 入住 | 在 | 在 | 杰明 | 街道 | . |

夏天来了，伦敦变得冷清、沉闷、尘土飞扬，但房客仍然留在杰明街。

['helən] ['kæbət][hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] [ɒn][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv]['vɪzɪts] [tu:; tə] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ɪn] ['skɒtlənd] ,

| Helen | Cabot | had | departed | on | a | round | of | visits | to | country | houses | in | Scotland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 卡伯特 | 有 | 已离开 | 在 | 一个 | 圆形的 | 的 | 访问 | 到 | 国家 | 房屋 | 在 | 苏格兰 | , |

海伦·卡伯特启程前往苏格兰各地参观乡村别墅。

[weə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rəʊt] [hɪm] ,

| where | , | as | she | wrote | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 作为 | 她 | 写道 | 他 | , |

她写信告诉他，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] ['miniətʃəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hoʊsts][ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv]

| she | was | painting | miniatures | of | her | hosts | and | studying | the | game | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 绘画 | 微缩模型 | 的 | 她 | 主持人 | 和 | 学习 | 这 | 游戏 | 的 |

[gɒlf] .

| golf | . |
|---|---|
| 高尔夫球 | . |

她当时正在画她接待的客人的微缩画像，并且还在研究高尔夫球运动。

[mɪs] ['kævəndɪʃ] [dɪ'vaɪdɪd][hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [end]

| Miss | Cavendish | divided | her | days | between | the | river | and | one | of | the | West | End |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 卡文迪什 | 分割 | 她 | 天 | 之间 | 这 | 河 | 和 | 一 | 的 | 这 | 西方 | 结尾 |

[ 'θiətə, 'θi:ə- ] .

| theatres | . |
|---|---|
| 剧院 | . |

卡文迪什小姐每天的时间都分配在河边和西区的一家剧院之间。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:t] [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:s] - ['kɒmədi] .

| She | was | playing | a | small | part | in | a | farce | - | comedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 玩耍 | 一个 | 小的 | 部分 | 在 | 一个 | 闹剧 | - | 喜剧 | . |

她在一部闹剧喜剧中扮演一个小角色。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm] ['kʊkəm] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

| One | day | she | came | up | from | Cookham | earlier | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 她 | 来了 | 向上 | 从 | 库克汉姆 | 早些时候 | 比 | 通常 | , |

有一天，她比平时更早地从库克汉姆过来。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['bəʊtɪŋ] [frɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [li'ændər]

| looking | very | beautiful | in | a | white | boating | frock | and | a | straw | hat | with | a | Leander |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 非常 | 美丽的 | 在 | 一个 | 白色的 | 划船 | 连衣裙 | 和 | 一个 | 稻草 | 帽子 | 和 | 一个 | 利安德 |

['rɪbən] .

| ribbon | . |
|---|---|
| 丝带 | . |

她身穿白色船裙，头戴饰有Leander丝带的草帽，看起来非常漂亮。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:d] [wɪð] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌntɪŋ] [pəʊl] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

| Her | hands | and | arms | were | hard | with | dragging | a | punting | pole | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 和 | 武器 | 是 | 难的 | 和 | 拖拽 | 一个 | 弃踢 | 极 | 和 | 她 |

[wɒz; wəz] ['sʌnbɜ:nt] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

| was | sunburnt | and | happy | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 晒伤 | 和 | 快乐的 | , |

她拖着撑篙的手臂和双手都很粗糙，皮肤晒伤了，但她很开心。

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

| and | hungry | for | tea | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 饥饿的 | 为了 | 茶 | . |

想喝茶了。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['kʊkəm] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiːt] ?

| “ | Why | don't | you | come | down | to | Cookham | and | get | out | of | this | heat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 不 | 你 | 来 | 向下 | 到 | 库克汉姆 | 和 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 热 | ? |

“你为什么不来库克汉姆避避这酷暑呢？”

” [mɪs] ['kævəndɪʃ] [ɑːskt] .

| ” | Miss | Cavendish | asked | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 卡文迪什 | 问 | . |

“卡文迪什小姐问道。”

“ [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] . ”

| “ | You | need | it | ; | you | look | ill | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 需要 | 它 | ; | 你 | 看 | 患病的 | . | ” |

“你需要它；你看上去病快快的。”

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] , ” [sed] ['kærəl] .

| “ | I'd | like | to | , | but | I | can't | , | ” | said | Carroll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ID | 喜欢 | 到 | , | 但 | 我 | 不能 | , | ” | 说 | 卡罗尔 | . |

“我很想去，但我去不了，”卡罗尔说。

“ [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ai] [peɪd] [ɪn] [əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] ,

| “ | The | fact | is | , | I | paid | in | advance | for | these | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 事实 | 是 | , | 我 | 有薪酬的 | 在 | 进步 | 为了 | 这些 | 房间 | , |

“事实上，这些房间是我提前付的钱。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] ['eniweə(r)] [els] [aɪ'd] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [faɪv] [ 'gini ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒn] [ðem; ðəm] .

| and | if | I | lived | anywhere | else | I'd | be | losing | five | guineas | a | week | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 居住地 | 任何地方 | 别的 | ID | 是 | 输 | 五 | 几内亚 | 一个 | 星期 | 在 | 他们 | . |

如果我住在其他地方，我每周光靠它们就要损失五几尼。

” [mɪs] ['kævəndɪʃ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [sɪ'vɪəli] .

| ” | Miss | Cavendish | regarded | him | severely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 卡文迪什 | 认为 | 他 | 严重 | . |

卡文迪什小姐严厉地看着他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kwaɪt] ['mɑːstəd] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['hjuːmə(r)] .

| She | had | never | quite | mastered | his | American | humor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 相当 | 精通 | 他的 | 美国人 | 幽默 | . |

她始终没能完全掌握他的美式幽默。

“ [bʌt; bət] [faɪv] [ 'gini ] — [waɪ] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | But | five | guineas | — | why | that's | nothing | to | you | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 五 | 几内亚 | — | 为什么 | 那就是 | 没有什么 | 到 | 你 | , | ” | 她 | 说 | . |

“但是五几尼——这对你来说算什么呢？”她说。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] - [feɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] .

| Something | in | the | lodger's | face | made | her | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 这 | - | 脸 | 制成 | 她 | 暂停 | . |

房客脸上的某种神情让她停下了脚步。

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] — — ”

| “ | You | don't | mean | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不 | 意思是 | — | — | ” |

“你不是说——”

“ [jes] , [ai] [duː; də] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɒdʒə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .

| “ | Yes | , | I | do | , | ” | said | the | lodger | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 做 | , | ” | 说 | 这 | 房客 | , | 微笑 | . |

“是的，我愿意，”房客笑着说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ai] ['stɑːtɪd] [ɪn][tuː; tə] [leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

| “ | You | see | , | I | started | in | to | lay | siege | to | London | without | sufficient | ammunition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 看 | ， | 我 | 开始 | 在 | 到 | 躺 | 围城 | 到 | 伦敦 | 没有 | 充足的 | 弹药 | . |

“你看，我当时开始围攻伦敦，但弹药却不足。”

['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][fɔːl][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| London | is | a | large | town | , | and | it | didn't | fall | as | quickly | as | I | thought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | 是 | 一个 | 大的 | 镇 | ， | 和 | 它 | 没有 | 落下 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 我 | 想法 | 它 |

[wʊd] .

| would | . |
|---|---|
| 会 | . |

伦敦是个大城市，它的陷落速度并没有我想象的那么快。

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'kɒnəmaɪzɪŋ] .

| So | I | am | economizing | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 是 | 节约 | . |

所以我要节约开支。

['mɪstə(r)] . ['lɑkˌhɑrts] ['kɒfi] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['strendʒər] .

| Mr | . | Lockhart's | Coffee | Rooms | and | I | are | no | longer | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛克哈特的 | 咖啡 | 房间 | 和 | 我 | 是 | 不 | 更长 | 陌生人 | . |

我和洛克哈特先生的咖啡馆不再是陌生人了。

” [mɪs] ['kævəndɪʃ] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ʌn'teɪstɪd] [ænd; ənd] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm]

| ” | Miss | Cavendish | put | down | her | cup | of | tea | untasted | and | leaned | toward | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 卡文迪什 | 放 | 向下 | 她 | 杯子 | 的 | 茶 | 未尝过的 | 和 | 倾斜 | 朝向 | 他 |

卡文迪什小姐放下手中的茶杯，还没尝一口，就向他倾身过去。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːnɪst] ?

| “ | Are | you | in | earnest | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 在 | 认真 | ? |

你是认真的吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | . |

她问道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ? ”

| “ | For | how | long | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 如何 | 长的 | ? | ” |

“多长时间? ”

“ [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɒdʒə(r)] ;

| “ | Oh | , | for | the | last | month | , | ” | replied | the | lodger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ， | 为了 | 这 | 最后的 | 月 | ， | ” | 回复 | 这 | 房客 | ; |

“哦，上个月是这样，”房客回答道;

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl][bæd] — [kliːn] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . ”

| “ | they | are | not | at | all | bad | — | clean | and | wholesome | and | all | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 坏的 | — | 干净的 | 和 | 健康 | 和 | 全部 | 那 | . | ” |

“它们一点也不坏——干净、健康等等。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌpəz] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] ,

| “ | But | the | suppers | you | gave | us | , | and | this | , | ” | she | cried | , | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 晚餐 | 你 | 给予 | 我们 | , | 和 | 这 | , | ” | 她 | 哭 | , | 突然 | , |

“可是你给我们做的晚餐，还有这个，”她突然喊道。

['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɪti] [tiː] - [θɪŋz] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd]
**waving her hands over the pretty tea - things , “ and the cake and**
挥手 她 双手 超过 这 漂亮的 茶 - 事物 , “ 和 这 蛋糕 和
['mʌfɪn] ? ”
**muffins ? ”**
松饼 ? ”

她挥了挥手，示意那些漂亮的茶具，“还有蛋糕和松饼呢？”

“ [maɪ] [frendz] , [æt; ət] [liːst] , ” [sed] ['kærəl] , “ [niːd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] ['lɑkˌhɑrts] . ”
**“ My friends , at least , ” said Carroll , “ need not go to Lockhart's . ”**
“ 我的 朋友们 , 在 至少 , ” 说 卡罗尔 , “ 需要 不是 去 到 洛克哈特的 . ”

“至少我的朋友们，”卡罗尔说，“不必去洛克哈特那里。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈvɔɪ] ? ” [ɑːskt] [mɪs] ['kævəndɪʃ] , ['mɔːnfəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**“ And the Savoy ? ” asked Miss Cavendish , mournfully shaking her head .**
“ 和 这 萨沃伊 ? ” 问 错过 卡文迪什 , 悲伤地 摇晃 她 头 .

“萨沃伊酒店呢？”卡文迪什小姐问道，悲伤地摇了摇头。

“ [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , ” [sed] ['kærəl] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] .
**“ A dream of the past , ” said Carroll , waving his pipe through the smoke .**
“ 一个 梦 的 这 过去的 , ” 说 卡罗尔 , 挥手 他的 管道 通过 这 抽烟 .

“那是过去的一个梦，”卡罗尔一边说着，一边在烟雾中挥舞着他的烟斗。

“ ['gɑːtiz] ?
**“ Gatti's ?**
“ 加蒂的 ?

“Gatti's?

[jes] , [ɒn] ['speʃ(ə)l] [əˈkeɪʒnz] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [nəˈsesəti] , [ðə; ði] ['tʃænsələrz] ,
**Yes , on special occasions ; but for necessity , the Chancellor's ,**
是的 , 在 特别的 场合 ; 但 为了 必要性 , 这 校长的 ,

是的，在特殊情况下；但出于必要，大法官的，

[weə(r)] [wʌn] [gets] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪm] [rəʊst] [biːf] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd] ,
**where one gets a piece of the prime roast beef of Old England ,**
在哪里 一 获得 一个 片 的 这 主要的 烤 牛肉 的 老的 英格兰 ,

在那里可以品尝到一块地道的英格兰烤牛肉，

[frɒm; frəm] [ʃɪˈkɑːgəʊ] , [ænd; ənd] [pəˈteɪtəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪnpəns] — [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['tʌpəns] -
**from Chicago , and potatoes for ninepence — a pot of bitter twopence -**
从 芝加哥 , 和 土豆 为了 九便士 — 一个 锅 的 苦的 两便士 -
['hɑːfpeni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['weɪtə(r)] .
**halfpenny , and a penny for the waiter .**
半便士 , 和 一个 一分钱 为了 这 服务员 .

从芝加哥买来的土豆要九便士——一锅苦涩的土豆要两便士半，服务员还要付一便士。

[ɪts] [məʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] .
**It's most amusing on the whole .**
它是 最多 有趣 在 这 所有的 .

总体来说非常有趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈbaʊt] ['lʌndən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [maɪˈself] .
**I am learning a little about London , and some things about myself .**
我 是 学习 一个 小的 关于 伦敦 , 和 一些 事物 关于 我 .

我正在了解一些关于伦敦的事情，也了解了一些关于我自己的事情。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] . ”
**They are both most interesting subjects . ”**
他们 是 两个都 最多 有趣的 主题 . ”

它们都是非常有趣的研究对象。

“ [wel] , [ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” [mɪs] ['kævəndɪʃ] [dɪ'kleəd] ['helpləsli] .
“ **Well , I don't like it , ” Miss Cavendish declared helplessly .**
“ 出色地 , 我 不 喜欢 它 , ” 错过 卡文迪什 声明 无助地 .

“唉，我不喜欢，”卡文迪什小姐无奈地说道。

“ [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ai] [fiːl] — [ai] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ]['rɒbə(r)]
“ **When I think of those suppers and the flowers , I feel — I feel like a robber**
” 什么时候 我 思考 的 那些 晚餐 和 这 花朵 , 我 感觉 — 我 感觉 喜欢 一个 强盗
. ”
**: ”**
. ”

“每当我想起那些晚餐和鲜花，我就感觉——我感觉自己像个强盗。”

“ [doʊnt] , ” [begd] ['kærəl] .
“ **Don't , ” begged Carroll .**
“ 不 , ” 乞求 卡罗尔 .

“别这样，”卡罗尔恳求道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ðə; ði][məʊst] ['hæpi] [ɒv; əv][men] — [ðæt][ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃæp] [sez] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
“ **I am really the most happy of men — that is , as the chap says in the play ,**
” 我 是 真的 这 最多 快乐的 的 男人 — 那 是 , 作为 这 小伙子 说道 在 这 玩 ,

“我真的是世界上最幸福的人——也就是说，就像剧中的那个人说的那样，

[ai] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ai] ['wʌznt] [səʊ] [dæmd] ['mɪzrəbl] .
**I would be if I wasn't so damned miserable .**
我 会 是 如果 我 不是 所以 该死的 悲惨的 .

如果我不是这么痛苦的话，我肯定会这么做。

[bʌt; bət][ai] [əʊ] [nəʊ][mæn][ə; eɪ] ['peni]
**But I owe no man a penny**
但 我 欠 不 男人 一个 一分钱

但我一分钱也不欠任何人。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['æsets] — [ai][hæv; həv] £80 [tuː; tə][lɑːst][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [tuː]
**and I have assets — I have £80 to last me through the winter and two**
和 我 有 资产 — 我 有 £80 到 最后的 我 通过 这 冬天 和 二
['mɑːvələs] [pleɪz] ;
**marvellous plays ;**
奇妙 演出 ;

而且我还有一些资产——我有 80 英镑可以过冬，还有两部精彩的戏剧；

[ænd; ənd][ai] [lʌv] , [nekst][tuː; tə] [jɔː'self] , [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] [gɒd]['evə(r)] [meɪd] .
**and I love , next to yourself , the most wonderful woman God ever made .**
和 我 爱 , 下一个 到 你自己 , 这 最多 精彩的 女士 上帝 曾经 制成 .

除了你之外，我最爱的女人是上帝创造的最美好的女人。

[ðæts] [ɪ'nʌf] . ”
**That's enough . ”**
那就是 足够的 . ”

够了。

“ [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [baɪ] ['raɪtɪŋ] ? ” [ɑːskt] [mɪs]
“ **But I thought you made such a lot of money by writing ? ” asked Miss**
” 但 我 想法 你 制成 这样的 一个 很多 的 钱 经过 写作 ? ” 问 错过
['kævəndɪʃ] .
**Cavendish .**
卡文迪什 .

“可是我以为你靠写作赚了很多钱呢？”卡文迪什小姐问道。

“ [ai][duː; də] — [ðæt] [ɪz] , [ai][kʊd; kəd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['kærəl] , “ [ɪf] [ai] [rəʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [sel] ;
“ **I do — that is , I could , ” answered Carroll , “ if I wrote the things that sell ;**
” 我 做 — 那 是 , 我 可以 , ” 回答 卡罗尔 , “ 如果 我 写道 这 事物 那 卖 ;

“我的确可以——也就是说，如果我写的是畅销书，”卡罗尔回答说；

[bʌt; bət][ai] [ki:p] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [pleɪz] [ðæt] [woʊnt] . ”

| but | I | keep | on | writing | plays | that | won't | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 保持 | 在 | 写作 | 演出 | 那 | 惯于 | . | ” |

但我写的剧本却一直行不通。”

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [pleɪz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɛəriən] , ['wɔ:mli] ; “ [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

| “ | And | such | plays | ! | ” | exclaimed | Marion | , | warmly | ; | “ | and | to | think | that | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这样的 | 演出 | ! | ” | 惊呼 | 玛丽昂 | , | 热情地 | ; | “ | 和 | 到 | 思考 | 那 | 他们 | 是 |

['gəʊɪŋ] ['begɪŋ] .

| going | begging | . |
|---|---|---|
| 去 | 乞讨 | . |

“这样的戏剧！”玛丽昂热情地说道，“想想看，他们竟然沦落到乞讨的地步。”

” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ɪn'dɪgnəntli] , “ [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [du:; də] [wɒnt] . ”

| ” | She | continued | indignantly | , | “ | I | can't | imagine | what | the | managers | do | want | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 持续 | 愤慨地 | , | “ | 我 | 不能 | 想象 | 什么 | 这 | 经理 | 做 | 想 | . | ” |

她愤愤不平地继续说道：“我无法想象经理们到底想要什么。”

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .

| “ | I | know | what | they | don't | want | , | ” | said | the | American | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 什么 | 他们 | 不 | 想 | , | ” | 说 | 这 | 美国人 | . |

“我知道他们不想要什么，”这位美国人说。

[mɪs] ['kævəndɪʃ] [drʌmd] [ɪm'peɪʃntli] [ɒn][ðə; ði] [ti:] - [treɪ] .

| Miss | Cavendish | drummed | impatiently | on | the | tea | - | tray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 卡文迪什 | 鼓声 | 不耐烦地 | 在 | 这 | 茶 | - | 托盘 | . |

卡文迪什小姐不耐烦地敲着茶盘。

“ [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][səʊ]['æbdʒekt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

| “ | I | wish | you | wouldn't | be | so | abject | about | it | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 你 | 不会 | 是 | 所以 | 卑贱 | 关于 | 它 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我希望你不要对此如此垂头丧气，”她说。

“ [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][aɪ'd] [meɪk] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðəʊz] [pleɪz] . ”

| “ | If | I | were | a | man | I'd | make | them | take | those | plays | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | ID | 制作 | 他们 | 拿 | 那些 | 演出 | . | ” |

“如果我是男人，我会让他们执行那些战术。”

“ [haʊ] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ; “ [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] ? ”

| “ | How | ? | ” | asked | the | American | ; | “ | with | a | gun | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | ? | ” | 问 | 这 | 美国人 | ; | “ | 和 | 一个 | 枪 | ? | ” |

“怎么做？”美国人问道，“用枪吗？”

“ [wel] , [aɪ'd] [ki:p] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:d] [ðem; ðəm] , ” [dɪ'kleəd] ['mɛəriən] .

| “ | Well | , | I'd | keep | at | it | until | they | read | them | , | ” | declared | Marion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ID | 保持 | 在 | 它 | 直到 | 他们 | 读 | 他们 | , | ” | 声明 | 玛丽昂 | . |

“嗯，我会坚持不懈，直到他们读完为止，”玛丽昂说道。

“ [aɪ'd][sɪt][ɒn][ðeə(r)] [frʌnt] [steps] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ'd] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][ɪn][kæbz] ,

| “ | I'd | sit | on | their | front | steps | all | night | and | I'd | follow | them | in | cabs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ID | 坐 | 在 | 他们的 | 正面 | 步骤 | 全部 | 夜晚 | 和 | ID | 跟随 | 他们 | 在 | 出租车 | , |

“我会整夜坐在他们家门前的台阶上，然后坐出租车跟踪他们，

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔ:(r)] .

| and | I'd | lie | in | wait | for | them | at | the | stage | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 说谎 | 在 | 等待 | 为了 | 他们 | 在 | 这 | 阶段 | - | 门 | . |

我会在剧院后台门口等着他们。

[aɪ'd][dʒʌst] [meɪk] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðem; ðəm] .

| I'd | just | make | them | take | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 只是 | 制作 | 他们 | 拿 | 他们 | . |

我只会让他们把东西拿走。

" ['kærəl] [saɪd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" **Carroll** **sighed** **and** **stared** **at** **the** **ceiling** **.**
" 卡罗尔 叹了口气 和 凝视 在 这 天花板 .

卡罗尔叹了口气，盯着天花板。

" [ai] [ges] [aɪl] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ][həʊm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **guess** **I'll** **give** **up** **and** **go** **home** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 猜测 患病的 给 向上 和 去 家 , " 他 说 .

"我想我还是放弃回家吧。"他说。

" [əʊ] , [jes] , [duː; də] , [rʌn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːt(ə)n] , " [sed] [mɪs] ['kævəndɪʃ] ,
" **Oh** **,** **yes** **,** **do** **,** **run** **away** **before** **you** **are** **beaten** **,** **"** **said** **Miss** **Cavendish** **,**
" 哦 , 是的 , 做 , 跑步 离开 前 你 是 被打败 , " 说 错过 卡文迪什 ,
['skɔːnfəli] .
**scornfully** **.**
轻蔑地 .

"哦，是的，快跑吧，免得挨打，"卡文迪什小姐轻蔑地说。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [naʊ] .
" **Why** **,** **you** **can't** **go** **now** **.**
" 为什么 , 你 不能 去 现在 .

"为什么你现在不能走？"

['evribɒdi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taʊn] [suːn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [njuː] [pleɪz]
**Everybody** **will** **be** **back** **in** **town** **soon** **,** **and** **there** **are** **a** **lot** **of** **new** **plays**
大家 将要 是 后退 在 镇 很快 , 和 那里 是 一个 很多 的 新的 演出
['kʌmɪŋ] [ɒn] ,
**coming** **on** **,**
未来 在 ,

大家很快就会回到镇上，而且有很多新剧即将上演。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['feljər] , [ænd; ənd] [ðæts] ['aʊə(r)] [tʃɑːns]
**and** **some** **of** **them** **are** **sure** **to** **be** **failures** **,** **and** **that's** **our** **chance**
和 一些 的 他们 是 当然 到 是 失败 , 和 那就是 我们的 机会
.
**:**
.

其中一些肯定会失败，而这正是我们的机会。

[juː; jʊ] [rʌʃ] [ɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [kləʊz]
**You** **rush** **in** **with** **your** **piece** **and** **somebody** **may** **take** **it** **sooner** **than** **close**
你 匆忙 在 和 你的 片 和 某人 可能 拿 它 很快 比 关闭
[ðə; ði] ['θɪətə(r)] . "
**the** **theatre** **.** **"**
这 剧院 . "

你匆匆忙忙地拿着你的作品进去，结果可能还没等剧院关门，就被别人抢走了。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [maɪ'self] , " [sed] ['kærəl] .
" **I'm** **thinking** **of** **closing** **the** **theatre** **myself** **,** **"** **said** **Carroll** **.**
" 我是 思维 的 结束 这 剧院 我 , " 说 卡罗尔 .

"我正在考虑自己关闭这家剧院，"卡罗尔说。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][maɪ] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɪə(r)] ?
" **What's** **the** **use** **of** **my** **hanging** **on** **here** **?**
" 是什么 这 使用 的 我的 绞刑 在 这里 ?

"我继续待在这里有什么用？"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

“ [ˌaɪ 'tiː] [ di'stres ] ['helən] [tuː; tə] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['lʌndən] ,

| “ | It | distresses | Helen | to | know | I | am | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 痛苦 | 海伦 | 到 | 知道 | 我 | 是 | 在 | 伦敦 | , |

“得知我在伦敦，海伦很苦恼。”

['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][duː; də] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] ['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ di'stres ]

| feeling | about | her | as | I | do | — | and | the | Lord | only | knows | how | it | distresses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 关于 | 她 | 作为 | 我 | 做 | — | 和 | 这 | 主 | 仅有的 | 知道 | 如何 | 它 | 痛苦 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我对她的感情如此复杂——只有上帝才知道这让我多么痛苦。

[ænd; ənd] , ['meɪbi] , [ɪf] [ai] [went] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kɒnʃəsli] , “ [ʃiː; ʃi] [mait] [mɪs] [ˌem 'iː] .

| And | , | maybe | , | if | I | went | away | , | ” | he | said | , | consciously | , | “ | she | might | miss | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 或许 | , | 如果 | 我 | 去 | 离开 | , | ” | 他 | 说 | , | 有意识地 | , | “ | 她 | 可能 | 错过 | 我 | . |

“也许，如果我离开，”他若有所思地说，“她可能会想念我。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| She | might | see | the | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 看 | 这 | 不同之处 | . |

她或许能看出区别。

” [mɪs] ['kævəndɪʃ] [held] [hɜː'self] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)]

| ” | Miss | Cavendish | held | herself | erect | and | pressed | her | lips | together | with | a | severe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 卡文迪什 | 握住 | 她自己 | 直立 | 和 | 按下 | 她 | 嘴唇 | 一起 | 和 | 一个 | 严重 |

[smaɪl] .

| smile | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

卡文迪什小姐挺直了身子，抿紧嘴唇，露出一个严肃的微笑。

“ [ɪf] ['helən] ['kæbət] ['dʌznt] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [ʃiː; ʃi]

| “ | If | Helen | Cabot | doesn't | see | the | difference | between | you | and | the | other | men | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 海伦 | 卡伯特 | 不 | 看 | 这 | 不同之处 | 之间 | 你 | 和 | 这 | 其他 | 男人 | 她 |

[nəʊz] [naʊ] ,

| knows | now | , |
|---|---|---|
| 知道 | 现在 | , |

“如果海伦·卡伯特看不出你和她现在认识的其他男人有什么区别，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [wɪl] .

| ” | she | said | , | “ | I | doubt | if | she | ever | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | “ | 我 | 怀疑 | 如果 | 她 | 曾经 | 将要 | . |

她说：“我怀疑她是否真的会这样做。”

[bɪ'saɪdz] — ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [ðen] ['hezɪteɪtɪd] .

| Besides | — | ” | she | continued | , | and | then | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | — | ” | 她 | 持续 | , | 和 | 然后 | 犹豫了一下 | . |

此外——”她继续说道，然后犹豫了一下。

“ [wel] , [gəʊ][ɒn] , ” [ɜːrdʒd] ['kærəl] .

| “ | Well | , | go | on | , | ” | urged | Carroll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 去 | 在 | , | ” | 敦促 | 卡罗尔 | . |

“好吧，继续吧，”卡罗尔催促道。

“ [wel] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

| “ | Well | , | I | was | only | going | to | say | , | ” | she | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 曾是 | 仅有的 | 去 | 到 | 说 | , | ” | 她 | 解释 | , |

“嗯，我本来只是想说，”她解释道，

“ [ðæt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [ə'ləʊn] ['nevə(r)][dɪd][ðə; ði][mæn] ['eni] [gʊd] [ən'les] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn]
**“ that leaving the girl alone never did the man any good unless he left her alone**
“ 那 离开 这 女孩 独自的 绝不 做过 这 男人 任何 好的 除非 他 左边 她 独自的
['wɪlɪŋli] .
**willingly .**
心甘情愿 .

“除非男人心甘情愿地离开，否则让女孩独自一人对男人没有任何好处。”

---

[ɪf] [ʃiːz] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [stɪl] [k'eəz] , [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .
**If she's sure he still cares , it's just the same to her where he is .**
如果 她是 当然 他 仍然 关心 , 它是 只是 这 相同的 到 她 在哪里 他 是 .

如果她确信他仍然在乎她，那么他在哪里对她来说都一样。

---

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [steɪ] [ɒn][ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][gəʊ][tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
**He might as well stay on in London as go to South Africa .**
他 可能 作为 出色地 停留 在 在 伦敦 作为 去 到 南 非洲 .

他还不如留在伦敦，而不是去南非。

---

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [help] [hɪm] ['eni] .
**It won't help him any .**
它 惯于 帮助 他 任何 .

这对他没有任何帮助。

---

[ðə; ði] ['dɪfrəns] ['kɒmz] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][hiː; hi][hæz; həz] [stɒpt] ['keərɪŋ] .
**The difference comes when she finds he has stopped caring .**
这 不同之处 来 什么时候 她 发现 他 有 停止 关怀 .

当她发现他已经不再关心她时，情况就发生了变化。

---

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət] ['rɛdʒi] .
**Why , look at Reggie .**
为什么 , 看 在 雷吉 .

你看雷吉就知道了。

---

[hiː; hi] [traɪd] [ðæt] .
**He tried that .**
他 尝试 那 .

他试过了。

---

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][weər'evə(r)]
**He went away for ever so long , but he kept writing me from wherever**
他 去 离开 为了 曾经 所以 长的 , 但 他 保留 写作 我 从 无论
[hiː; hi] [went] ,
**he went ,**
他 去 ,

他离开了很久很久，但他无论走到哪里都一直给我写信。

---

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['mɪzrəbl] — [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] .
**so that he was perfectly miserable — and I went on enjoying myself .**
所以 那 他 曾是 完美 悲惨的 — 和 我 去 在 享受 我 .

结果他非常痛苦——而我却继续过得很开心。

---

[ðen] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [traɪd] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] [ə'gen] .
**Then when he came back , he tried going about with his old friends again .**
然后 什么时候 他 来了 后退 , 他 尝试 去 关于 和 他的 老的 朋友们 再次 .

回来后，他又试着和以前的朋友们一起出去玩。

---

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] — [əʊ] ,
**He used to come to the theatre with them — oh ,**
他 用过的 到 来 到 这 剧院 和 他们 — 哦 ,

他以前经常和他们一起去看戏——哦，

[wɪð] [sʌtʃ] [naɪs] [gˈɜːlz] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd]

| with | such | nice | girls | — | but | he | always | stood | in | the | back | of | the | box | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 好的 | 女孩们 | — | 但 | 他 | 总是 | 站立 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 盒子 | 和 |

[ jɔːn ] [ænd; ənd] [ skaul ] — [səʊ] [aɪ] [njuː] .

| yawned | and | scowled | — | so | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打哈欠 | 和 | 皱着眉头 | — | 所以 | 我 | 知道 | . |

他身边都是那么漂亮的女孩子——但他总是站在包厢后面打哈欠、皱眉——所以我知道。

[ænd; ənd] , [ˈeniweɪ] ,

| And | , | anyway | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 反正 | , |

而且，总之

[id] [ˈɔːlweɪz] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [baɪ] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ˈentrəns]

| he'd | always | spoil | it | all | by | leaving | them | and | waiting | at | the | stage | entrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 总是 | 剧透 | 它 | 全部 | 经过 | 离开 | 他们 | 和 | 等待 | 在 | 这 | 阶段 | 入口 |

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

| for | me | . |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | . |

他总是会把一切都搞砸，把他们都留下，自己跑到舞台入口等我。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [gɒt] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [ˈtriːtɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [went] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ]

| But | one | day | he | got | tired | of | the | way | I | treated | him | and | went | off | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | 他 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 这 | 方式 | 我 | 治疗 | 他 | 和 | 去 | 离开 | 在 | 一个 |

[ˈbaɪsɪk(ə)l] [tʊə(r)] [wɪð] [ˈleɪdi] - [gˈɜːlz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [men] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈredʒɪmənt] ,

| bicycle | tour | with | Lady | Hacksher's | girls | and | some | men | from | his | regiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 旅游 | 和 | 女士 | - | 女孩们 | 和 | 一些 | 男人 | 从 | 他的 | 团 | , |

但有一天，他厌倦了我对待他的方式，就和哈克舍尔夫人的姑娘们以及他所在团的一些士兵一起骑自行车旅行了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [sent] [ˌem ˈiː] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [laɪn] ;

| and | he | was | gone | three | weeks | and | never | sent | me | even | a | line | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 已消失 | 三 | 周 | 和 | 绝不 | 发送 | 我 | 甚至 | 一个 | 线 | ; |

他走了三个星期，连个消息都没给我发。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɒt] [səʊ] [skeəd] ; [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [sliːp] , [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [mɔː(r)] ,

| and | I | got | so | scared | ; | I | couldn't | sleep | , | and | I | stood | it | for | three | days | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 得到 | 所以 | 害怕的 | ; | 我 | 不能 | 睡觉 | , | 和 | 我 | 站立 | 它 | 为了 | 三 | 天 | 更多的 | , |

我当时吓坏了，睡不着觉，就这样硬撑了三天。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈwaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɔː(r)] [aɪˈd] [dʒʌmp] [ɒf] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] ;

| and | then | I | wired | him | to | come | back | or | I'd | jump | off | London | Bridge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 有线 | 他 | 到 | 来 | 后退 | 或者 | ID | 跳 | 离开 | 伦敦 | 桥 | ; |

然后我给他发了电报，让他回来，否则我就从伦敦桥跳下去；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [frɒm; frəm] [ˈedɪnbrə] [ɒn] [ðə; ði] [ɪkˈspres] ,

| and | he | came | back | that | very | night | from | Edinburgh | on | the | express | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 后退 | 那 | 非常 | 夜晚 | 从 | 爱丁堡 | 在 | 这 | 表达 | , |

当晚他就乘特快列车从爱丁堡赶了回来。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [gɒt] [kənˈfjuːzd] ,

| and | I | was | so | glad | to | see | him | that | I | got | confused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 他 | 那 | 我 | 得到 | 使困惑 | , |

见到他我太高兴了，以至于有点懵。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [səʊ] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| and | in | the | general | excitement | I | promised | to | marry | him | , | so | that's | how | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 一般的 | 激动 | 我 | 承诺 | 到 | 结婚 | 他 | ， | 所以 | 那就是 | 如何 | 它 |

[wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] . ”

| was | with | us | . ” |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 和 | 我们 | . ” |

在大家的激动之下，我答应嫁给他，我们就是这样在一起的。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] ; “ [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [stɪl] [keə(r)] , [ænd; ənd]

| “ | Yes | , | ” | said | the | American | , | without | enthusiasm | ; | “ | but | then | I | still | care | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 这 | 美国人 | , | 没有 | 热情 | ; | “ | 但 | 然后 | 我 | 仍然 | 关心 | , | 和 |

['helən] [nəʊz] [aɪ][keə(r)] . ”

| Helen | knows | I | care | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 知道 | 我 | 关心 | . | ” |

“是的，”美国人毫无热情地说；“但我仍然关心她，海伦也知道我关心她。”

“ ['dʌznt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)]['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] ?

| “ | Doesn't | she | ever | fancy | that | you | might | care | for | some | one | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 她 | 曾经 | 想要 | 那 | 你 | 可能 | 关心 | 为了 | 一些 | 一 | 别的 | ? |

“她难道就没想过你可能会喜欢上别人吗？ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [frendz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

| You | have | a | lot | of | friends | , | you | know | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 朋友们 | , | 你 | 知道 | . | ” |

你知道，你有很多朋友。

“ [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [ðæt] — [frendz] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .

| “ | Yes | , | but | she | knows | they | are | just | that | — | friends | , | ” | said | the | American | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 但 | 她 | 知道 | 他们 | 是 | 只是 | 那 | — | 朋友们 | , | ” | 说 | 这 | 美国人 | . |

“是的，但她知道他们只是朋友，”这位美国人说。

[mɪs] ['kævəndɪʃ] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)]

| Miss | Cavendish | stood | up | to | go | , | and | arranged | her | veil | before | the | mirror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 卡文迪什 | 站立 | 向上 | 到 | 去 | , | 和 | 安排 | 她 | 面纱 | 前 | 这 | 镜子 |

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

| above | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 壁炉 | . |

卡文迪什小姐站起身准备离开，在壁炉上方的镜子前整理了一下她的面纱。

“ [aɪ] [kʌm] [hɪə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | come | here | very | often | to | tea | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 来 | 这里 | 非常 | 经常 | 到 | 茶 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我经常来这里喝茶，”她说。

“ [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['kærəl] .

| “ | It's | very | kind | of | you | , | ” | said | Carroll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | , | ” | 说 | 卡罗尔 | . |

“你真是太好了，”卡罗尔说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb] .

| He | was | at | the | open | window | , | looking | down | into | the | street | for | a | cab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 打开 | 窗户 | , | 寻找 | 向下 | 进入 | 这 | 街道 | 为了 | 一个 | 出租车 | . |

他站在敞开的窗户边，向下望向街上，想找辆出租车。

“ [wel] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['rɛdʒi] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['kævəndɪʃ] ,

| “ | Well | , | no | one | knows | I | am | engaged | to | Reggie | , | ” | continued | Miss | Cavendish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 不 | 一 | 知道 | 我 | 是 | 已订婚的 | 到 | 雷吉 | , | ” | 持续 | 错过 | 卡文迪什 | , |

“嗯，没人知道我已经和雷吉订婚了，”卡文迪什小姐继续说道。

“ [ɪk'sept] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['rɛdʒi] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][səʊ][ʃʊə(r)] .

| “ | except | you | and | Reggie | , | and | he | isn't | so | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 除了 | 你 | 和 | 雷吉 | , | 和 | 他 | 不是 | 所以 | 当然 | . |

“除了你和雷吉，但他也不太确定。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**SHE doesn't know it . ”**
她 不 知道 它 . ”

她不知道。

“ [wel] ? ” [sed] ['kærəl] .
**“ Well ? ” said Carroll .**
“ 出色地 ? ” 说 卡罗尔 .

“怎么样？”卡罗尔问道。

[mɪs] ['kævəndɪʃ] [smaɪld] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['kaɪndli] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .
**Miss Cavendish smiled a mischievous kindly smile at him from the mirror .**
错过 卡文迪什 微笑 一个 恶作剧 亲切地 微笑 在 他 从 这 镜子 .

卡文迪什小姐从镜子里对他露出了一个既顽皮又和蔼的微笑。

“ [wel] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['mɒkɪŋli] .
**“ Well ? ” she repeated , mockingly .**
“ 出色地 ? ” 她 重复 , 嘲讽地 .

“怎么样？”她嘲讽地重复道。

['kærəl] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [lɑːft] .
**Carroll stared at her and laughed .**
卡罗尔 凝视 在 她 和 笑了 .

卡罗尔盯着她看了一会儿，然后笑了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [sed] : “ [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [plɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒmədi] .
**After a pause he said : “ It's like a plot in a comedy .**
后 一个 暂停 他 说 : “ 它是 喜欢 一个 阴谋 在 一个 喜剧 .

停顿片刻后，他说：“这就像喜剧里的情节一样。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [tuː] ['sɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] - ['æktɪŋ] . ”
**But I'm afraid I'm too serious for play - acting . ”**
但 我是 害怕的 我是 也 严肃的 为了 玩 - 表演 . ”

但我恐怕我性格太严肃，不适合演戏。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪəriəs] , ” [sed] [mɪs] ['kævəndɪʃ] .
**“ Yes , it is serious , ” said Miss Cavendish .**
“ 是的 , 它 是 严肃的 , ” 说 错过 卡文迪什 .

“是的，情况很严重，”卡文迪什小姐说。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θɔːtfəli] .
**She seated herself again and regarded the American thoughtfully .**
她 坐着 她自己 再次 和 认为 这 美国人 深思熟虑 .

她重新坐下，若有所思地打量着这位美国人。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [gɜːl] [ɪz] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ] ,
**“ You are too good a man to be treated the way that girl is treating you ,**
“ 你 是 也 好的 一个 男人 到 是 治疗 这 方式 那 女孩 是 治疗 你 ,

“你是个很好的人，不应该受到那个女孩那样的对待。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
**and no one knows it better than she does .**
和 不 一 知道 它 更好的 比 她 做 .

没有人比她更清楚这一点。

[ʃɪl] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .
**She'll change in time , but just now she thinks she wants to be independent .**
壳 改变 在 时间 , 但 只是 现在 她 思考 她 想要 到 是 独立的 .

她以后会改变的，但现在她只想独立。

[ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] - ['peɪntɪŋ] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [miːts] .
**She's in love with this picture - painting idea , and with the people she meets .**
她是 在 爱 和 这 图片 - 绘画 主意 , 和 和 这 人们 她 满足 .

她非常喜欢这种绘画创作方式，也喜欢她遇到的每一个人。

[ɪts] [ɔːl] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [fʌs] [ðeɪ] [meɪk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪtlz] ,

| It's | all | new | to | her | — | the | fuss | they | make | over | her | and | the | titles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 新的 | 到 | 她 | — | 这 | 大惊小怪 | 他们 | 制作 | 超过 | 她 | 和 | 这 | 标题 | , |

对她来说，这一切都是全新的——他们对她的关注和那些头衔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɑːskt] [ə'baʊt] .

| and | the | way | she | is | asked | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 她 | 是 | 问 | 关于 | . |

以及人们询问她的方式。

[wiː; wi] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [kænt] [peɪnt] .

| We | know | she | can't | paint | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 她 | 不能 | 画 | . |

我们知道她不会画画。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðeɪ] ['əʊnli] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɪʃnz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

| We | know | they | only | give | her | commissions | because | she's | so | young | and | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 他们 | 仅有的 | 给 | 她 | 佣金 | 因为 | 她是 | 所以 | 年轻的 | 和 | 漂亮的 | , |

[ænd; ənd] [ə'merɪkən] .

| and | American | . |
|---|---|---|
| 和 | 美国人 | . |

我们知道他们给她佣金只是因为她年轻漂亮，而且是美国人。

[ʃiː; ʃi] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] , [ðæts] [ɔːl] .

| She | amuses | them | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 娱乐 | 他们 | , | 那就是 | 全部 | . |

她只是逗他们开心而已。

[wel] , [ðæt] ['kænɒt] [lɑːst] ; [ʃɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| Well | , | that | cannot | last | ; | she'll | find | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那 | 不能 | 最后的 | ; | 壳 | 寻找 | 它 | 出去 | . |

但这不会一直这样下去；她迟早会发现的。

[ʃiːz] [tuː] ['klevə(r)][ə; eɪ][gɜːl] ,

| She's | too | clever | a | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 也 | 聪明的 | 一个 | 女孩 | , |

她真是个太聪明的女孩了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][biː; bi] ['kɒntent ] [wɪð] [ðæt] [lɒŋ] .

| and | she | is | too | fine | a | girl | to | be | content | with | that | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 也 | 美好的 | 一个 | 女孩 | 到 | 是 | 内容 | 和 | 那 | 长的 | . |

她这么优秀的女孩，不可能一直满足于现状。

[ðen] — [ðen] [ʃɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| Then | — | then | she'll | come | back | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 然后 | 壳 | 来 | 后退 | 到 | 你 | . |

然后——然后她就会回到你身边。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]

| She | feels | now | that | she | has | both | you | and | the | others | , | and | she's | making | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感觉 | 现在 | 那 | 她 | 有 | 两个都 | 你 | 和 | 这 | 其他的 | , | 和 | 她是 | 制作 | 你 |

[weɪt] :

| wait | : |
|---|---|
| 等待 | : |

她现在觉得她已经掌控了你和其他人，所以才让你等着：

[səʊ] [weɪt] [ænd; ənd][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] .

| so | wait | and | be | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 等待 | 和 | 是 | 快乐 | . |

所以，耐心等待，保持乐观吧。

[ʃiːz] [wɜːθ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ; [ʃiːz] [jʌŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

| She's | worth | waiting | for | ; | she's | young | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 值得 | 等待 | 为了 | ; | 她是 | 年轻的 | , | 那就是 | 全部 | . |

她值得等待；她还年轻，仅此而已。

[ʃɪl] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [taɪm] .

| She'll | see | the | difference | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 看 | 这 | 不同之处 | 在 | 时间 | . |

时间会让她看到区别。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

| But | , | in | the | meanwhile | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 同时 | , |

但与此同时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hʌri] ['mætəz] [ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| it | would | hurry | matters | a | bit | if | she | thought | she | had | to | choose | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 匆忙 | 事情 | 一个 | 少量 | 如果 | 她 | 想法 | 她 | 有 | 到 | 选择 | 之间 | 这 |

[njuː] [frendz] [ænd; ənd][juː; jʊ] . ”

| new | friends | and | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 朋友们 | 和 | 你 | . | ” |

如果她觉得必须在新朋友和你之间做出选择，事情就会进展得更快一些。

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['kærəl] ;

| “ | She | could | still | keep | her | friends | , | and | marry | me | , | ” | said | Carroll | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 可以 | 仍然 | 保持 | 她 | 朋友们 | , | 和 | 结婚 | 我 | , | ” | 说 | 卡罗尔 | ; |

“她既可以和朋友们保持联系，又可以嫁给我，”卡罗尔说；

“ [ai][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

| “ | I | have | told | her | that | a | hundred | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 一个 | 百 | 时代 | . |

“我已经跟她说过一百遍了。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [peɪnt] ['mɪniətʃəz] [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] .

| She | could | still | paint | miniatures | and | marry | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仍然 | 画 | 微缩模型 | 和 | 结婚 | 我 | . |

她仍然可以画微缩模型，然后嫁给我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt] ['mæri] [ˌem 'iː] . ”

| But | she | won't | marry | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 惯于 | 结婚 | 我 | . | ” |

但她不肯嫁给我。

“ [ʃiː; ʃi][woʊnt] ['mæri] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] ; ”

| “ | She | won't | marry | you | because | she | knows | she | can | whenever | she | wants | to | ; | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 惯于 | 结婚 | 你 | 因为 | 她 | 知道 | 她 | 能 | 每当 | 她 | 想要 | 到 | ; | ” |

[kraɪd] ['mɛəriən] .

| cried | Marion | . |
|---|---|---|
| 哭 | 玛丽昂 | . |

“她不会嫁给你，因为她知道她想嫁就嫁给你，”玛丽昂喊道。

“ [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?

| “ | Can't | you | see | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 你 | 看 | 那 | ? |

你难道看不出来吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] [naʊ] ? ”

| But | if | she | thought | you | were | going | to | marry | some | one | else | now | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 想法 | 你 | 是 | 去 | 到 | 结婚 | 一些 | 一 | 别的 | 现在 | ? | ” |

但如果她以为你现在要和别人结婚呢?

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['kærəl] .

| “ | She | would | be | the | first | to | congratulate | me | , | ” | said | Carroll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 会 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 祝贺 | 我 | , | ” | 说 | 卡罗尔 | . |

“她肯定会第一个祝贺我，”卡罗尔说。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [weə(r)] [hiː; hi] [liːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm][ɒn][ðə; ði]

| He | rose | and | walked | to | the | fireplace | , | where | he | leaned | with | his | arm | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 和 | 步行 | 到 | 这 | 壁炉 | , | 在哪里 | 他 | 倾斜 | 和 | 他的 | 手臂 | 在 | 这 |

['mænt(ə)l] .

| mantel | . |
|---|---|
| 壁炉架 | . |

他起身走到壁炉旁，将胳膊搭在壁炉架上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] ['helən] ['kæbət][nɪə(r)][hɪz; ɪz][hænd] ,

| There | was | a | photograph | of | Helen | Cabot | near | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 照片 | 的 | 海伦 | 卡伯特 | 靠近 | 他的 | 手 | , |

他手边有一张海伦·卡伯特的照片。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ðɪs] [tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

| and | he | turned | this | toward | him | and | stood | for | some | time | staring | at | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转向 | 这 | 朝向 | 他 | 和 | 站立 | 为了 | 一些 | 时间 | 凝视 | 在 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

他把这东西转向自己，站在那里盯着看了好一会儿。

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɛəriən] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,

| “ | My | dear | Marion | , | ” | he | said | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | 玛丽昂 | , | ” | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , |

“我亲爱的玛丽昂，”他最后说道。

“ [aɪv] [nəʊn] ['helən] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ðæt] .

| “ | I've | known | Helen | ever | since | she | was | as | young | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 已知 | 海伦 | 曾经 | 自从 | 她 | 曾是 | 作为 | 年轻的 | 作为 | 那 | . |

“我认识海伦的时候她还是那么小呢。”

['evri] [jɪə(r)] [aɪv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [njuː] [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][keə(r)]

| Every | year | I've | loved | her | more | , | and | found | new | things | in | her | to | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 年 | 我已经 | 喜爱 | 她 | 更多的 | , | 和 | 成立 | 新的 | 事物 | 在 | 她 | 到 | 关心 |

[fɔː(r); fə(r)] ;

| for | ; |
|---|---|
| 为了 | ; |

我每年都更加爱她，也发现了她身上值得我关心的新方面；

[naʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn]['evə(r)] [lʌvd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

| now | I | love | her | more | than | any | other | man | ever | loved | any | other | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 爱 | 她 | 更多的 | 比 | 任何 | 其他 | 男人 | 曾经 | 喜爱 | 任何 | 其他 | 女士 | . |

现在我爱她胜过任何男人爱过的任何女人。

” [mɪs] ['kævəndɪʃ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

| ” | Miss | Cavendish | shook | her | head | sympathetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 卡文迪什 | 摇晃 | 她 | 头 | 同情地 | . |

卡文迪什小姐同情地摇了摇头。

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] ['rɛdʒi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [tuː] .

| “ | Yes | , | I | know | , | ” | she | said | ; | “ | that's | the | way | Reggie | loves | me | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我 | 知道 | , | ” | 她 | 说 | ; | “ | 那就是 | 这 | 方式 | 雷吉 | 爱 | 我 | , | 也 | . |

“是的，我知道，”她说；“雷吉也是这样爱我的。”

” ['kærəl] [went] [ɒn][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| ” | Carroll | went | on | as | though | he | had | not | heard | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 卡罗尔 | 去 | 在 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 不是 | 听到 | 她 | . |

卡罗尔仿佛没听见她的话，继续说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmzɪz] [pɑːk] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | There's | a | bench | in | St | . | James's | Park | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 一个 | 长椅 | 在 | 英石 | . | 詹姆斯的 | 公园 | , | ” | 他 | 说 | , |

“圣詹姆斯公园里有一张长椅，”他说。

“ [weə(r)] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [səʊ] ['meni]

| “ | where | we | used | to | sit | when | she | first | came | here | , | when | she | didn't | know | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 我们 | 用过的 | 到 | 坐 | 什么时候 | 她 | 第一的 | 来了 | 这里 | , | 什么时候 | 她 | 没有 | 知道 | 所以 | 许多 |

['piːp(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

“她刚来这里的时候，我们经常坐在这里，那时她还不认识多少人。”

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [θrəʊ] ['peni] [bʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌks] .

| We | used | to | go | there | in | the | morning | and | throw | penny | buns | to | the | ducks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用过的 | 到 | 去 | 那里 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 扔 | 一分钱 | 面包 | 到 | 这 | 鸭子 | . |

我们以前常常早上去那里，把一便士面包扔给鸭子。

[ðæts] [biːn] [maɪ] [əˈmjuːzmənt] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [sɪns] [juːv] [ɔːl] [biːn] [əˈweɪ] — ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðæt] [bentʃ]

| That's | been | my | amusement | this | summer | since | you've | all | been | away | — | sitting | on | that | bench |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 到过 | 我的 | 娱乐 | 这 | 夏天 | 自从 | 你已经 | 全部 | 到过 | 离开 | — | 坐着 | 在 | 那 | 长椅 |

,

,

,

自从你们都离开后，这个夏天我的乐趣就一直来自于坐在那条长椅上。

['fiːdɪŋ] ['peni] [bʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪli] [dʌks] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [blæk] [wʌn] , [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [juːst]

| feeding | penny | buns | to | the | silly | ducks | — | especially | the | black | one | , | the | one | she | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喂养 | 一分钱 | 面包 | 到 | 这 | 愚蠢的 | 鸭子 | — | 尤其 | 这 | 黑色的 | 一 | , | 这 | 一 | 她 | 用过的 |

[tuː; tə] [laɪk] [best] .

| to | like | best | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 喜欢 | 最好的 | . |

她用便士面包喂傻鸭子——尤其是那只黑鸭子，那是她以前最喜欢的鸭子。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz][wiː; wi]['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] [tə'geðə(r)] ,

| And | I | make | pilgrimages | to | all | the | other | places | we | ever | visited | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制作 | 朝圣 | 到 | 全部 | 这 | 其他 | 地方 | 我们 | 曾经 | 到访 | 一起 | , |

我还会去我们曾经一起去过的所有其他地方进行朝圣之旅。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [prɪ'tend] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| and | try | to | pretend | she | is | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 假装 | 她 | 是 | 和 | 我 | . |

她试图假装和我在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpɔːt] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] ['swiːpə(r)] [æt; ət] ['lænzdəun] ['pæsɪdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wʌns] [sed]

| And | I | support | the | crossing | sweeper | at | Lansdowne | Passage | because | she | once | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 支持 | 这 | 过境 | 清扫器 | 在 | 兰斯当 | 通道 | 因为 | 她 | 一次 | 说 |

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| she | felt | sorry | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 对不起 | 为了 | 他 | . |

我支持兰斯当通道的清扫工，因为她曾经说过她很同情他。

[aɪ][duː; də][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [əb'sɜːd] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [ 'tɔːtʃə ] [hɪm'self] [baɪ] ['duːɪŋ] .

| I | do | all | the | other | absurd | things | that | a | man | in | love | tortures | himself | by | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 全部 | 这 | 其他 | 荒诞 | 事物 | 那 | 一个 | 男人 | 在 | 爱 | 酷刑 | 他自己 | 经过 | 正在做 | . |

我做了所有那些恋爱中的男人折磨自己时会做的荒唐事。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɒt] [end] ?

| But | to | what | end | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 什么 | 结尾 | ? |

但这一切又有什么意义呢?

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] [ai][keə(r)] ,

| **She** | **knows** | **how** | **I** | **care** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 如何 | 我 | 关心 | , |

她知道我有多在乎她。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [kænt] [gəʊ][ɒn] ['biːɪŋ] [frendz] [æz; əz][wiː; wi] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] .

| **and** | **yet** | **she** | **won't** | **see** | **why** | **we** | **can't** | **go** | **on** | **being** | **friends** | **as** | **we** | **once** | **were** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 惯于 | 看 | 为什么 | 我们 | 不能 | 去 | 在 | 存在 | 朋友们 | 作为 | 我们 | 一次 | 是 | . |

但她始终不明白为什么我们不能像以前那样继续做朋友。

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ? ”

| **What's** | **the** | **use** | **of** | **it** | **all** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 它 | 全部 | ? | ” |

这一切有什么用呢?

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['kævəndɪʃ] , “ [ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv]

| **“** | **She** | **is** | **young** | **,** | **I** | **tell** | **you** | **,** | **”** | **repeated** | **Miss** | **Cavendish** | **,** | **“** | **and** | **she's** | **too** | **sure** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 年轻的 | , | 我 | 告诉 | 你 | , | ” | 重复 | 错过 | 卡文迪什 | , | “ | 和 | 她是 | 也 | 当然 | 的 |

[juː; jʊ] .

| **you** | **.** |
|---|---|
| 你 | . |

“我告诉你，她还年轻，”卡文迪什小姐重复道，“而且她对你太有信心了。”

[juːv] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][keə(r)] ; [naʊ] [traɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [juː; jʊ][dəʊnt][keə(r)] .

| **You've** | **told** | **her** | **you** | **care** | **;** | **now** | **try** | **making** | **her** | **think** | **you** | **don't** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 讲述 | 她 | 你 | 关心 | ; | 现在 | 尝试 | 制作 | 她 | 思考 | 你 | 不 | 关心 | . |

你已经告诉她你关心她；现在试着让她觉得你不在乎她。

” ['kærəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

| **”** | **Carroll** | **shook** | **his** | **head** | **impatiently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 卡罗尔 | 摇晃 | 他的 | 头 | 不耐烦地 | . |

卡罗尔不耐烦地摇了摇头。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [stuːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [trɪks] [ænd; ənd] [prɪ'tens] , ['mɛəriən] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

| **“** | **I** | **will** | **not** | **stoop** | **to** | **such** | **tricks** | **and** | **pretence** | **,** | **Marion** | **,** | **”** | **he** | **cried** | **impatiently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 不是 | 哈腰 | 到 | 这样的 | 技巧 | 和 | 虚伪 | , | 玛丽昂 | , | ” | 他 | 哭 | 不耐烦地 | . |

“我才不会上当受这种诡计和虚伪的当，玛丽昂！”他不耐烦地喊道。

“ [ɔːl] [ai][hæv; həv][ɪz][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

| **“** | **All** | **I** | **have** | **is** | **my** | **love** | **for** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 我 | 有 | 是 | 我的 | 爱 | 为了 | 她 | ; |

我只有对她的爱；

[ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tʃiːt] [ænd; ənd][tuː; tə][træp][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['keərɪŋ] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wʊd]

| **if** | **I** | **have** | **to** | **cheat** | **and** | **to** | **trap** | **her** | **into** | **caring** | **,** | **the** | **whole** | **thing** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 到 | 欺骗 | 和 | 到 | 陷阱 | 她 | 进入 | 关怀 | , | 这 | 所有的 | 事物 | 会 |

[biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] .

| **be** | **degraded** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 退化的 | . |

如果我必须作弊才能让她在乎我，那整件事就失去了意义。

” [mɪs] ['kævəndɪʃ] [ ʃrʌg ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| **”** | **Miss** | **Cavendish** | **shrugged** | **her** | **shoulders** | **and** | **walked** | **to** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 卡文迪什 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | 和 | 步行 | 到 | 这 | 门 | . |

卡文迪什小姐耸了耸肩，走向门口。

“ [sʌtʃ] ['æməˌtʃʊr] !

| **“** | **Such** | **amateurs** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 这样的 | 业余爱好者 | ! |

“真是业余！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [bˈæŋgd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| " | she | exclaimed | , | and | banged | the | door | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 和 | 砰的一声 | 这 | 门 | 后 | 她 | . |

她惊呼一声，然后砰地一声关上了门。

['kærəl] ['nevə(r)] [kwaɪt] [njuː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ɒv; əv] [mɪs]

| Carroll | never | quite | knew | how | he | had | come | to | make | a | confidante | of | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗尔 | 绝不 | 相当 | 知道 | 如何 | 他 | 有 | 来 | 到 | 制作 | 一个 | 知己 | 的 | 错过 |

['kævəndɪʃ] .

| Cavendish | . |
|---|---|
| 卡文迪什 | . |

卡罗尔始终不明白自己是如何与卡文迪什小姐成为知己的。

['helən] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,

| Helen | and | he | had | met | her | when | they | first | arrived | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 和 | 他 | 有 | 遇见 | 她 | 什么时候 | 他们 | 第一的 | 到达的 | 在 | 伦敦 | , |

海伦和他是在他们初到伦敦时认识她的。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

| and | as | she | had | acted | for | a | season | in | the | United | States | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 有 | 行动 | 为了 | 一个 | 季节 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

而且她曾在美国演过一季的戏，

[ʃiː; ʃi] [əˈdɒptɪd] [ðə; ði] [tuː] [əˈmɛrɪkənz] — [ænd; ənd][təʊld] ['helən] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [buːts]

| she | adopted | the | two | Americans | — | and | told | Helen | where | to | go | for | boots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已采用 | 这 | 二 | 美国人 | — | 和 | 讲述 | 海伦 | 在哪里 | 到 | 去 | 为了 | 靴子 |

[ænd; ənd][hæts] ,

| and | hats | , |
|---|---|---|
| 和 | 帽子 | , |

她收养了这两个美国人——并告诉海伦去哪里买靴子和帽子。

[ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] ['kærəl] [əˈbaʊt] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪz] .

| and | advised | Carroll | about | placing | his | plays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 卡罗尔 | 关于 | 放置 | 他的 | 演出 | . |

并就卡罗尔的战术部署向他提出建议。

['helən] [suːn] [meɪd] ['ʌðə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] , [wɪð] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]

| Helen | soon | made | other | friends | , | and | deserted | the | artists | , | with | whom | her | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 很快 | 制成 | 其他 | 朋友们 | , | 和 | 荒凉的 | 这 | 艺术家 | , | 和 | 谁 | 她 | 工作 |

[hæd; həd][fɜːst] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .

| had | first | thrown | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 第一的 | 抛掷 | 她 | . |

海伦很快结识了其他朋友，并疏远了那些最初让她与她共事的艺术家们。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪntɪŋz] ,

| She | seemed | to | prefer | the | society | of | the | people | who | bought | her | paintings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 更喜欢 | 这 | 社会 | 的 | 这 | 人们 | WHO | 买 | 她 | 绘画 | , |

她似乎更喜欢那些购买她画作的人群。

[ænd; ənd] [huː] [ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪntə(r)] .

| and | who | admired | and | made | much | of | the | painter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 钦佩 | 和 | 制成 | 很多 | 的 | 这 | 画家 | . |

他们非常欣赏这位画家，并对其推崇备至。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn]

| As | she | was | very | beautiful | and | at | an | age | when | she | enjoyed | everything | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 非常 | 美丽的 | 和 | 在 | 一个 | 年龄 | 什么时候 | 她 | 享受 | 一切 | 在 |

[laɪf] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['iːgəli] ,

| life | keenly | and | eagerly | , |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | 敏锐地 | 和 | 急切地 | , |

她容貌美丽，正值青春年华，对生活中的一切充满热情和渴望。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['pleʒə(r)] ;

| to | give | her | pleasure | was | in | itself | a | distinct | pleasure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 她 | 乐趣 | 曾是 | 在 | 本身 | 一个 | 清楚的 | 乐趣 | ; |

让她开心本身就是一种独特的快乐；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːldli] ['taɪəd] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [met] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌentə'teɪnmənt]

| and | the | worldly | tired | people | she | met | were | considering | their | own | entertainment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世俗 | 疲劳的 | 人们 | 她 | 遇见 | 是 | 考虑 | 他们的 | 自己的 | 娱乐 |

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːz] [wen] [ðeɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['dinəz] [ænd; ənd]['dɑːnsɪz] ,

| quite | as | much | as | hers | when | they | asked | her | to | their | dinners | and | dances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 作为 | 很多 | 作为 | 她的 | 什么时候 | 他们 | 问 | 她 | 到 | 他们的 | 晚餐 | 和 | 舞蹈 | , |

她遇到的那些世故疲惫的人，邀请她参加晚宴和舞会时，考虑的不仅是她的感受，还有他们自己的娱乐。

[ɔː(r)][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| or | to | spend | a | week | with | them | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 花费 | 一个 | 星期 | 和 | 他们 | 在 | 这 | 国家 | . |

或者和他们一起在乡下待一周。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˌɪndɪ'pendənt] [æz; əz][wɒz; wəz] ['kærəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

| In | her | way | , | she | was | as | independent | as | was | Carroll | in | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 方式 | , | 她 | 曾是 | 作为 | 独立的 | 作为 | 曾是 | 卡罗尔 | 在 | 他的 | , |

从某种意义上说，她和卡罗尔一样独立。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [lʌv] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| and | as | she | was | not | in | love | , | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 爱 | , | 作为 | 他 | 曾是 | , |

而她不像他那样坠入爱河，

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][nɒt] ['nærəud] [daʊn] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn][aɪ'diːəl] .

| her | life | was | not | narrowed | down | to | but | one | ideal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 曾是 | 不是 | 范围缩小 | 向下 | 到 | 但 | 一 | 理想的 | . |

她的一生并非局限于一个理想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [hɜː'self] [ɪn'fæləbl] ,

| But | she | was | not | so | young | as | to | consider | herself | infallible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 所以 | 年轻的 | 作为 | 到 | 考虑 | 她自己 | 绝对正确 | , |

但她并不年轻，不会认为自己不会犯错。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] ['eksələnt] [frend] [ɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs]

| and | she | had | one | excellent | friend | on | whom | she | was | dependent | for | advice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一 | 出色的 | 朋友 | 在 | 谁 | 她 | 曾是 | 依赖 | 为了 | 建议 |

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [də'rekʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [ɪm'plɪsɪtli] .

| and | to | whose | directions | she | submitted | implicitly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 方向 | 她 | 提交 | 隐式地 | . |

她有一位非常好的朋友，她依赖这位朋友的建议，并完全服从这位朋友的指示。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['leɪdi] ['gaʊə(r)] ,

| This | was | Lady | Gower | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 女士 | 高尔 | , |

这位是高尔夫人。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] ['helən] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] ['kærəl] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]

| the | only | person | to | whom | Helen | had | spoken | of | Carroll | and | of | his | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 人 | 到 | 谁 | 海伦 | 有 | 说 | 的 | 卡罗尔 | 和 | 的 | 他的 | 伟大的 |

['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| feeling | for | her | . |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 为了 | 她 | . |

海伦只跟一个人提起过卡罗尔，以及他对她的深厚感情。

['leɪdi] ['gaʊə(r)] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

| Lady | Gower | , | immediately | after | her | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 高尔 | , | 立即地 | 后 | 她 | 婚姻 | , |

高尔夫人婚后不久，

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðæt] [set] [ɪn] ['lʌndən] [wɪtʃ] [wɜːks]

| had | been | a | conspicuous | and | brilliant | figure | in | that | set | in | London | which | works |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 显眼的 | 和 | 杰出的 | 数字 | 在 | 那 | 放 | 在 | 伦敦 | 哪个 | 作品 |

[ˌeɪ'tiːn] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪt'self] [ə'mjuːzd] ,

| eighteen | hours | a | day | to | keep | itself | amused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十八 | 小时 | 一个 | 天 | 到 | 保持 | 本身 | 觉得好笑 | , |

在伦敦那个每天工作十八个小时来消遣娱乐的圈子里，他一直是一位引人注目且才华横溢的人物。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri]

| but | after | the | death | of | her | husband | she | had | disappeared | into | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 这 | 死亡 | 的 | 她 | 丈夫 | 她 | 有 | 消失 | 进入 | 这 | 国家 |

[æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,

| as | completely | as | though | she | had | entered | a | convent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 完全地 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 进入 | 一个 | 修道院 | , |

但丈夫去世后，她就彻底消失在乡下，就像遁入修道院一样。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [hæd; həd] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

| and | after | several | years | had | then | re | - | entered | the | world | as | a | professional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一些 | 年 | 有 | 然后 | 关于 | - | 进入 | 这 | 世界 | 作为 | 一个 | 专业的 |

[fɪ'lænθrəpɪst] .

| philanthropist | . |
|---|---|
| 慈善家 | . |

几年后，他以职业慈善家的身份重返社会。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ɪn'taɪəli] [wɪð] ['wɪmɪnz] [liːgz] , [wɪð]

| Her | name | was | now | associated | entirely | with | Women's | Leagues | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 曾是 | 现在 | 联系 | 完全 | 和 | 女性的 | 联赛 | , | 和 |

[kə'mɪtiz] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [pə'tɪʃnz] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] ,

| committees | that | presented | petitions | to | Parliament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 委员会 | 那 | 呈现 | 请愿书 | 到 | 议会 | , |

她的名字现在完全与妇女联盟以及向议会递交请愿书的委员会联系在一起。

[ænd; ənd] [wɪð] ['pʌblɪk] ['miːtiŋz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] ['mɑːvələs] [iːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

| and | with | public | meetings | , | at | which | she | spoke | with | marvellous | ease | and | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 民众 | 会议 | , | 在 | 哪个 | 她 | 辐 | 和 | 奇妙 | 舒适 | 和 | 影响 | . |

她还参加了公开集会，在集会上她发言轻松自如，效果极佳。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frendz] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðɪs] [njuː] [pəʊz] [æz; əz][æn; ən] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)]

| Her | old | friends | said | she | had | taken | up | this | new | pose | as | an | outlet | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 老的 | 朋友们 | 说 | 她 | 有 | 已采取 | 向上 | 这 | 新的 | 姿势 | 作为 | 一个 | 出路 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] ['enədʒiz] ,

| her | nervous | energies | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 紧张的 | 能量 | , |

她的老朋友们说，她摆出这种新姿势是为了释放她紧张的情绪。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][mæn] [huː] [ə'ləʊn][hæd; həd] [meɪd] [laɪf] ['sɪəriəs] [tuː; tə]

| and | as | an | effort | to | forget | the | man | who | alone | had | made | life | serious | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 努力 | 到 | 忘记 | 这 | 男人 | WHO | 独自的 | 有 | 制成 | 生活 | 严肃的 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她努力想要忘记那个让她认真对待生活的男人。

['ʌðə(r)z] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] ['ɜːnɪst] ['wʊmən] , ['æktɪŋ] ['ɒnɪstli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

| Others | knew | her | as | an | earnest | woman | , | acting | honestly | for | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 知道 | 她 | 作为 | 一个 | 认真 | 女士 | , | 表演 | 诚实地 | 为了 | 什么 | 她 |

[θɔːt] [wɒz; wəz] [raɪt] .

| thought | was | right | . |
|---|---|---|---|
| 想法 | 曾是 | 正确的 | . |

在其他人眼中，她是一位真诚的女性，做事诚实正直，坚持自己认为正确的事情。

[hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] , [ɔːl] [əd'mɪtɪd] ,

| Her | success | , | all | admitted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成功 | , 全部 | | 承认 | , |

她的成功，毋庸置疑。

[wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]

| was | due | to | her | knowledge | of | the | world | and | to | her | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到期的 | 到 | 她 | 知识 | 的 | 这 | 世界 | 和 | 到 | 她 | 感觉 | 的 |

['hjuːmə(r)] ,

| humor | , |
|---|---|
| 幽默 | , |

这归功于她对世界的了解和她的幽默感。

[wɪtʃ] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [huːm] [tuː; tə] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| which | taught | her | with | whom | to | use | her | wealth | and | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 教授 | 她 | 和 | 谁 | 到 | 使用 | 她 | 财富 | 和 | 位置 | , |

这让她学会了如何利用自己的财富和地位。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['səʊlli] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz] [dʒʌst] .

| and | when | to | demand | what | she | wanted | solely | on | the | ground | that | the | cause | was | just | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 到 | 要求 | 什么 | 她 | 通缉 | 仅 | 在 | 这 | 地面 | 那 | 这 | 原因 | 曾是 | 只是 | . |

以及何时以正义为由要求得到她想要的东西。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] ['helən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| She | had | taken | more | than | a | fancy | for | Helen | , | and | the | position | of | the | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 更多的 | 比 | 一个 | 想要 | 为了 | 海伦 | , | 和 | 这 | 位置 | 的 | 这 | 美丽的 | , |

她对海伦产生了不止是迷恋的感情，而且她还很看重这位美丽女子的地位。

['mʌðələs] [gɜːl] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wʌn] [fɪld] [wɪð] ['deɪndʒəz] .

| motherless | girl | had | appealed | to | her | as | one | filled | with | dangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无母 | 女孩 | 有 | 上诉 | 到 | 她 | 作为 | 一 | 已填 | 和 | 危险 | . |

在她看来，失去母亲的女孩充满了危险。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [nəʊ] ['helən] ['betə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðiːz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

| When | she | grew | to | know | Helen | better | , | she | recognized | that | these | fears | were | quite | unnecessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 生长 | 到 | 知道 | 海伦 | 更好的 | , | 她 | 认可 | 那 | 这些 | 恐惧 | 是 | 相当 | 不必要 | , |

随着她对海伦的了解加深，她意识到这些担忧完全没有必要。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['diːpli] .

| and | as | she | saw | more | of | her | she | learned | to | care | for | her | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 锯 | 更多的 | 的 | 她 | 她 | 学习 | 到 | 关心 | 为了 | 她 | 深 | . |

| : | . |
|---|---|

随着她与她相处的时间越来越长，她开始深深地关心她。

['helən] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['kærəl] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['pɜːpəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ;

| Helen | had | told | her | much | of | Carroll | and | of | his | double | purpose | in | coming | to | London | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 有 | 讲述 | 她 | 很多 | 的 | 卡罗尔 | 和 | 的 | 他的 | 双倍的 | 目的 | 在 | 未来 | 到 | 伦敦 | ; |

海伦曾告诉她很多关于卡罗尔的事，以及他来伦敦的双重目的；

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [wɜːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['rekəg'naɪzd] ;

| of | his | brilliant | work | and | his | lack | of | success | in | having | it | recognized | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 杰出的 | 工作 | 和 | 他的 | 缺少 | 的 | 成功 | 在 | 拥有 | 它 | 认可 | ; |

他才华横溢，却未能获得认可；

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [læk]

| and | of | his | great | and | loyal | devotion | to | her | , | and | of | his | lack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他的 | 伟大的 | 和 | 忠诚 | 虔诚 | 到 | 她 | , | 和 | 的 | 他的 | 缺少 |

[ɒv; əv] [sək'ses] ,

| of | success | , |
|---|---|---|
| 的 | 成功 | , |

以及他对她无比忠诚的爱，以及他未能取得成功。

[nɒt] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðæt] ['rekəg'naɪzd] , [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| not | in | having | that | recognized | , | but | in | her | own | inability | to | return | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 拥有 | 那 | 认可 | , | 但 | 在 | 她 | 自己的 | 无力 | 到 | 返回 | 它 | . |

不是因为她得到了认可，而是因为她自己无力回报。

['helən] [wɒz; wəz] [praʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['kærəl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| Helen | was | proud | that | she | had | been | able | to | make | Carroll | care | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 曾是 | 自豪的 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 制作 | 卡罗尔 | 关心 | 为了 | 她 |

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

| as | he | did | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | , |

海伦很自豪自己能让卡罗尔像那样照顾她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɪn'spaɪə(r)][ə; eɪ][mæn] [huːm]

| and | that | there | was | anything | about | her | which | could | inspire | a | man | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 关于 | 她 | 哪个 | 可以 | 启发 | 一个 | 男人 | 谁 |

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

| she | admired | so | much | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 钦佩 | 所以 | 很多 | , |

她身上究竟有什么特质能够打动她如此仰慕的男人呢?

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['æbsəluːtlɪ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .

| to | believe | in | her | so | absolutely | and | for | so | long | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 相信 | 在 | 她 | 所以 | 绝对地 | 和 | 为了 | 所以 | 长的 | 一个 | 时间 | . |

对她如此绝对，并且持续了这么久。

[bʌt; bət] [wɒt] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [wɒz; wəz]

| But | what | convinced | her | that | the | outcome | for | which | he | hoped | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 确信 | 她 | 那 | 这 | 结果 | 为了 | 哪个 | 他 | 希望 | 曾是 |

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

| impossible | , |
|---|---|
| 不可能的 | , |

但是什么让她确信他所希望的结果是不可能的呢?

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][əd'maɪə(r)][hɪm] ,

| was | the | very | fact | that | she | could | admire | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 非常 | 事实 | 那 | 她 | 可以 | 钦佩 | 他 | , |

正是她能够欣赏他这一点，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [jet]

| and | see | how | fine | and | unselfish | his | love | for | her | was | , | and | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 如何 | 美好的 | 和 | 无私 | 他的 | 爱 | 为了 | 她 | 曾是 | , | 和 | 然而 |

[rɪ'meɪn] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| remain | untouched | by | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 未受触碰 | 经过 | 它 | . |

看到他对她的爱是多么美好、多么无私，却依然无动于衷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] ['leɪdi] ['gaʊə(r)][wʌn] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][keə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɒv; əv]

| She | had | been | telling | Lady | Gower | one | day | of | the | care | he | had | taken | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 讲述 | 女士 | 高尔 | 一 | 天 | 的 | 这 | 关心 | 他 | 有 | 已采取 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

| her | ever | since | she | was | fourteen | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾经 | 自从 | 她 | 曾是 | 十四 | 年 | 的 | 年龄 | , |

有一天，她向高尔夫人讲述了高尔先生自她十四岁起就对她无微不至的照顾。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwəʊtid] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['frendli] [ænd; ənd] ['lʌvərˌlaɪk] [ækts][hiː; hi][hæd; həd]

| and | had | quoted | some | of | the | friendly | and | loverlike | acts | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 引 | 一些 | 的 | 这 | 友好的 | 和 | 像爱人一样 | 行为 | 他 | 有 |

[pə'fɔːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] ,

| performed | in | her | service | , |
|---|---|---|---|---|
| 执行 | 在 | 她 | 服务 | , |

他还列举了他在服侍她时所做的一些友好而充满爱意的举动。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)]

| until | one | day | they | had | both | found | out | that | his | attitude | of | the | elder | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一 | 天 | 他们 | 有 | 两个都 | 成立 | 出去 | 那 | 他的 | 态度 | 的 | 这 | 长老 | 兄弟 |

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,

| was | no | longer | possible | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 更长 | 可能的 | , |

直到有一天，他们两人都发现他作为哥哥的态度已经行不通了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd]['əʊnli] [weɪ] .

| and | that | he | loved | her | in | the | old | and | only | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 喜爱 | 她 | 在 | 这 | 老的 | 和 | 仅有的 | 方式 | . |

他爱她，而且是以一种古老而唯一的方式。

['leɪdi] ['gaʊə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] ['daʊtfəli] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| Lady | Gower | looked | at | her | rather | doubtfully | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 高尔 | 看起来 | 在 | 她 | 相当 | 怀疑地 | 和 | 微笑 | . |

高尔夫人有些怀疑地看了她一眼，然后笑了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['helən] ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| “ | I | wish | you | would | bring | him | to | see | me | , | Helen | ” | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 你 | 会 | 带来 | 他 | 到 | 看 | 我 | , | 海伦 | ” | 她 | 说 | ; |

“我希望你能带他来见我，海伦，”她说；

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['veri] [mʌtʃ] .

| “ | I | think | I | should | like | your | friend | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 喜欢 | 你的 | 朋友 | 非常 | 很多 | . |

“我想我应该会很喜欢你的朋友。”

[frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm][aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['meni] [sʌtʃ] [men] ['weɪtɪŋ]

| From | what | you | tell | me | of | him | I | doubt | if | you | will | find | many | such | men | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 你 | 告诉 | 我 | 的 | 他 | 我 | 怀疑 | 如果 | 你 | 将要 | 寻找 | 许多 | 这样的 | 男人 | 等待 |

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

| for | you | in | this | country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 在 | 这 | 国家 | . |

根据你对他的描述，我怀疑你在这个国家是否还能找到很多像他这样的人。

['aʊə(r)] [men] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [lʌv] ['blaɪndli] ,

| Our | men | marry | for | reasons | of | property | , | or | they | love | blindly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 男人 | 结婚 | 为了 | 原因 | 的 | 财产 | , | 或者 | 他们 | 爱 | 盲目地 | , |

我们的男人结婚要么是为了财产，要么是盲目地恋爱。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] .

| and | are | exacting | and | selfish | before | and | after | they | are | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 严格 | 和 | 自私 | 前 | 和 | 后 | 他们 | 是 | 已婚 | . |

婚前婚后都表现得苛刻自私。

[ai] [nəʊ] ,

| I | know | , |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | , |

我知道，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [tu:; tə][ɑ:sk]

| because | so | many | women | came | to | me | when | my | husband | was | alive | to | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 所以 | 许多 | 女性 | 来了 | 到 | 我 | 什么时候 | 我的 | 丈夫 | 曾是 | 活 | 到 | 问 |

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [kən'tɪnju:d] [səʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ] ['mærid] [laɪf] . ”

| how | it | was | that | I | continued | so | happy | in | my | married | life | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 持续 | 所以 | 快乐的 | 在 | 我的 | 已婚 | 生活 | . | ” |

因为在我丈夫在世的时候，有很多女性来问我，为什么我的婚姻生活一直如此幸福。”

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn] , ” ['helən] [ 'remənstreit, ri'mɔn- ]['dʒentli] .

| “ | But | I | don't | want | to | marry | any | one | , | ” | Helen | remonstrated | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 不 | 想 | 到 | 结婚 | 任何 | 一 | , | ” | 海伦 | 抗议 | 轻轻地 | . |

“但我不想嫁给任何人，”海伦温和地辩解道。

“ [ə'merɪkən] [g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] . ”

| “ | American | girls | are | not | always | thinking | only | of | getting | married | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 美国人 | 女孩们 | 是 | 不是 | 总是 | 思维 | 仅有的 | 的 | 获得 | 已婚 | . | ” |

“美国女孩并非总是只想着结婚。”

“ [wɒt] [ai] [ment] [wɒz; wəz] [ðɪs] , ” [sed] ['leɪdi] ['gaʊə(r)] , “ [ðæt] , [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,

| “ | What | I | meant | was | this | , | ” | said | Lady | Gower | , | “ | that | , | in | my | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 我 | 意思是 | 曾是 | 这 | , | ” | 说 | 女士 | 高尔 | , | “ | 那 | , | 在 | 我的 | 经验 | , |

“我的意思是，”戈尔夫人说，“根据我的经验，

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][bʌt; bət] [fju:] [men] [hu:] [keə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ si:m ] [tu:; tə]

| I | have | heard | of | but | few | men | who | care | in | the | way | this | young | man | seems | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 的 | 但 | 很少 | 男人 | WHO | 关心 | 在 | 这 | 方式 | 这 | 年轻的 | 男人 | 似乎 | 到 |

[keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

| care | for | you | . |
|---|---|---|---|
| 关心 | 为了 | 你 | . |

我很少听说有哪个男人像这位年轻人一样关心你。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [lʌv] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [geɪn] [maɪ] ['ɪntrəst] ,

| You | say | you | do | not | love | him | ; | but | if | he | had | wanted | to | gain | my | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你 | 做 | 不是 | 爱 | 他 | ; | 但 | 如果 | 他 | 有 | 通缉 | 到 | 获得 | 我的 | 兴趣 | , |

你说你不爱他；但如果他想博得我的好感，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['pli:dɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] .

| he | could | not | have | pleaded | his | cause | better | than | you | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 有 | 恳求 | 他的 | 原因 | 更好的 | 比 | 你 | 有 | 完毕 | . |

他不可能比你更好地陈述自己的理由了。

[hi:; hi] [ si:m ] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lts] [ænd; ənd] [jet] [lʌv] [ju:; jʊ] [stɪl] ,

| He | seems | to | see | your | faults | and | yet | love | you | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 看 | 你的 | 故障 | 和 | 然而 | 爱 | 你 | 仍然 | , |

他似乎看到了你的缺点，却依然爱你。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɔ:(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| in | spite | of | them | — | or | on | account | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他们 | — | 或者 | 在 | 帐户 | 的 | 他们 | . |

尽管有他们——或者正因为有他们。

[ænd; ənd][ai] [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [dʌz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

| And | I | like | the | things | he | does | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 喜欢 | 这 | 事物 | 他 | 做 | 为了 | 你 | . |

我喜欢他为你做的事。

[ai] [laɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ['evri] [wiːk]

| I | like | , | for | instance | , | his | sending | you | the | book | of | the | moment | every | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | , | 为了 | 实例 | , | 他的 | 发送 | 你 | 这 | 书 | 的 | 这 | 片刻 | 每一个 | 星期 |

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] .

| for | two | years | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 年 | . |

例如，我喜欢他连续两年每周都给你寄一本当时最流行的书。

[ðæt] [ʃəʊz] [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'swɜːvɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] .

| That | shows | a | most | unswerving | spirit | of | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 演出 | 一个 | 最多 | 坚定不移 | 精神 | 的 | 虔诚 | . |

这展现了极其坚定不移的奉献精神。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] .

| And | the | story | of | the | broken | bridge | in | the | woods | is | a | wonderful | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 破碎的 | 桥 | 在 | 这 | 树林 | 是 | 一个 | 精彩的 | 故事 | . |

而森林中断桥的故事，则是一个精彩的故事。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'ləʊn] .

| If | I | were | a | young | girl | , | I | could | love | a | man | for | that | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , | 我 | 可以 | 爱 | 一个 | 男人 | 为了 | 那 | 独自的 | . |

如果我是个年轻女孩，光凭这一点我就可能爱上一个男人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

| It | was | a | beautiful | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 事物 | 到 | 做 | . |

这是一件很美好的事。

" ['helən] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['diːpli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [njuː] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

| " | Helen | sat | with | her | chin | on | her | hands | , | deeply | considering | this | new | point | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 卫星 | 和 | 她 | 下巴 | 在 | 她 | 双手 | , | 深 | 考虑 | 这 | 新的 | 观点 | 的 |

[vjuː] .

| view | . |
|---|---|
| 看法 | . |

海伦双手托着下巴，沉思着这个新观点。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['kwestʃənɪŋli] ,

| " | I | thought | it | very | foolish | of | him | , | " | she | confessed | questioningly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 非常 | 愚蠢 | 的 | 他 | , | " | 她 | 坦白 | 质疑地 | , |

“我觉得他这样做很愚蠢，”她疑惑地坦白道。

" [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

| " | to | take | such | a | risk | for | such | a | little | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 拿 | 这样的 | 一个 | 风险 | 为了 | 这样的 | 一个 | 小的 | 事物 | . |

“为了这么点小事冒这么大的风险。”

" ['leɪdi] ['gaʊə(r)] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meni] [j'iəz] .

| " | Lady | Gower | smiled | down | at | her | from | the | height | of | her | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 高尔 | 微笑 | 向下 | 在 | 她 | 从 | 这 | 高度 | 的 | 她 | 许多 | 年 | . |

“高尔夫人从她漫长岁月的巅峰时期俯视着她，脸上带着微笑。”

“ [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] [naʊ] — [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] ;

| “ | Wait | , | " | she | said | dryly | , | “ | you | are | very | young | now | — | and | very | rich | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 等待 | , | " | 她 | 说 | 干巴巴地 | , | “ | 你 | 是 | 非常 | 年轻的 | 现在 | — | 和 | 非常 | 富有的 | ; |

“等等，”她冷冷地说，“你现在还很年轻——而且非常富有；

['evri] [wʌn][ɪz] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒə(r)] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| every | one | is | crowding | to | give | you | pleasure | , | to | show | his | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 是 | 拥挤 | 到 | 给 | 你 | 乐趣 | , | 到 | 展示 | 他的 | 钦佩 | . |

每个人都蜂拥而至，想让你开心，想表达他们的钦佩之情。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːtʃənət] [gɜːl] .

| You | are | a | very | fortunate | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 非常 | 幸运 | 女孩 | . |

你真是个幸运的女孩。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] , [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [sʌm; səm][mæn][hæz; həz] [dʌn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

| But | later | , | these | things | which | some | man | has | done | because | he | loved | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之后 | , | 这些 | 事物 | 哪个 | 一些 | 男人 | 有 | 完毕 | 因为 | 他 | 喜爱 | 你 | , |

但后来，有些人因为爱你而做了这些事，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl] ['fuːlɪʃ] , [wɪl] [grəʊ] [lɑːdʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ænd; ənd] [ʃaɪn] [aʊt] ['strɒŋli]

| and | which | you | call | foolish | , | will | grow | large | in | your | life | , | and | shine | out | strongly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 你 | 称呼 | 愚蠢 | , | 将要 | 生长 | 大的 | 在 | 你的 | 生活 | , | 和 | 闪耀 | 出去 | 强烈 |

,

,

,

你认为愚蠢的事情，会在你的生活中不断壮大，并最终大放异彩。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd][ə'ləʊn] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt] ,

| and | when | you | are | discouraged | and | alone | , | you | will | take | them | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 是 | 灰心 | 和 | 独自的 | , | 你 | 将要 | 拿 | 他们 | 出去 | , |

当你感到沮丧和孤独时，你会把它们带出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

| and | the | memory | of | them | will | make | you | proud | and | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 记忆 | 的 | 他们 | 将要 | 制作 | 你 | 自豪的 | 和 | 快乐的 | . |

对他们的回忆会让你感到骄傲和快乐。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɑːnərz] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [weə(r)][ɪn] ['siːkrət] .

| They | are | the | honors | which | women | wear | in | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 荣誉 | 哪个 | 女性 | 穿 | 在 | 秘密 | . |

这是女性私下佩戴的荣誉。

" ['helən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [sep'tembə(r)] ,

| " | Helen | came | back | to | town | in | September | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 来了 | 后退 | 到 | 镇 | 在 | 九月 | , |

海伦九月份回到了镇上，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ ,riː'fəːniʃ ] [hɜː(r); hə(r)]['stjuːdiəʊ]

| and | for | the | first | few | days | was | so | occupied | in | refurnishing | her | studio |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 很少 | 天 | 曾是 | 所以 | 占领 | 在 | 重新装修 | 她 | 工作室 |

[ænd; ənd][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [send] ['kærəl] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | in | visiting | the | shops | that | she | neglected | to | send | Carroll | word | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 访问 | 这 | 商店 | 那 | 她 | 被忽视的 | 到 | 发送 | 卡罗尔 | 单词 | 的 | 她 |

[rɪ'tɜːn] .

| return | . |
|---|---|
| 返回 | . |

头几天，她忙于重新布置工作室和逛商店，以至于忘记给卡罗尔报平安。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] ['eni]

| When | she | found | that | a | whole | week | had | passed | without | her | having | made | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 成立 | 那 | 一个 | 所有的 | 星期 | 有 | 通过了 | 没有 | 她 | 拥有 | 制成 | 任何 |

['efət] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

| effort | to | see | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 看 | 他 | , |

当她发现整整一周过去了，她却没有任何去看望他的努力时，

[ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [haʊ] [ðə; ði][fækt] [wʊd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð]

| and | appreciated | how | the | fact | would | hurt | her | friend | , | she | was | filled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感谢 | 如何 | 这 | 事实 | 会 | 伤害 | 她 | 朋友 | , | 她 | 曾是 | 已填 | 和 |

[rɪ'mɔːs] ,

| remorse | , |
|---|---|
| 悔恨 | , |

她意识到这件事会伤害她的朋友，心中充满了懊悔。

[ænd; ənd] [drəʊv] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə]['dʒɜrmɪn] [striːt] , [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɜː(r); hə(r)]

| and | drove | at | once | in | great | haste | to | Jermyn | Street | , | to | announce | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 在 | 一次 | 在 | 伟大的 | 匆忙 | 到 | 杰明 | 街道 | , | 到 | 宣布 | 她 |

[rɪ'tɜːn] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

| return | in | person | . |
|---|---|---|---|
| 返回 | 在 | 人 | . |

她立即驱车匆匆赶往杰明街，亲自宣布她的回归。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɒfn] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [ɒv; əv]

| On | the | way | she | decided | that | she | would | soften | the | blow | of | her | week | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 她 | 决定 | 那 | 她 | 会 | 软化 | 这 | 吹 | 的 | 她 | 星期 | 的 |

[nɪ'glekt] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .

| neglect | by | asking | him | to | take | her | out | to | luncheon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忽视 | 经过 | 问 | 他 | 到 | 拿 | 她 | 出去 | 到 | 午餐 | . |

在路上，她决定为了弥补自己一周以来被冷落的过错，邀请他一起吃午饭。

[ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ ə'kɔːd ] [hɪm] ,

| This | privilege | she | had | once | or | twice | accorded | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特权 | 她 | 有 | 一次 | 或者 | 两次 | 同意 | 他 | , |

她曾一两次给予他这种特权，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] [geɪv] ['kærəl] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði]

| and | she | felt | that | the | pleasure | these | excursions | gave | Carroll | were | worth | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 那 | 这 | 乐趣 | 这些 | 短途旅行 | 给予 | 卡罗尔 | 是 | 值得 | 这 |

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kɔːzd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['gaʊə(r)] .

| consternation | they | caused | to | Lady | Gower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊愕 | 他们 | 导致 | 到 | 女士 | 高尔 | . |

她觉得这些旅行给卡罗尔带来的快乐，值得给高尔夫人带来的困扰。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['kærəl] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [nɒt] ,

| The | servant | was | uncertain | whether | Mr | . | Carroll | was | at | home | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 曾是 | 不确定 | 无论 | 先生 | . | 卡罗尔 | 曾是 | 在 | 家 | 或者 | 不是 | , |

仆人不确定卡罗尔先生是否在家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 狮子与独角兽(The Lion and the Unicorn)
## 第2/7页

[bʌt; bət] ['helən] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə]

| but | Helen | was | too | intent | upon | making | restitution | to | wait | for | the | fact | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 海伦 | 曾是 | 也 | 意图 | 之上 | 制作 | 归还 | 到 | 等待 | 为了 | 这 | 事实 | 到 |

[biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

| be | determined | , |
|---|---|---|
| 是 | 决定 | , |

但海伦一心想要做出补偿，根本等不及事实真相大白。

[ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [nɒkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

| and | , | running | up | the | stairs | , | knocked | sharply | at | the | door | of | his | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 跑步 | 向上 | 这 | 楼梯 | , | 敲门 | 尖锐地 | 在 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 学习 | . |

然后，他跑上楼，用力敲响了书房的门。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['entəd] , ['reɪdiənt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| A | voice | bade | her | come | in | , | and | she | entered | , | radiant | and | smiling | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 巴德 | 她 | 来 | 在 | , | 和 | 她 | 进入 | , | 辐射状 | 和 | 微笑 | 她 |

['welkəm] .

| welcome | . |
|---|---|
| 欢迎 | . |

一个声音示意她进来，她容光焕发地走了进去，面带微笑地表示欢迎。

[bʌt; bət] ['kærəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] ,

| But | Carroll | was | not | there | to | receive | it | , | and | instead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卡罗尔 | 曾是 | 不是 | 那里 | 到 | 收到 | 它 | , | 和 | 反而 | , |

但卡罗尔当时不在场接收，相反，

['mɛəriən] ['kævəndɪʃ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli]

| Marion | Cavendish | looked | up | at | her | from | his | desk | where | she | was | busily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽昂 | 卡文迪什 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 从 | 他的 | 桌子 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 忙碌地 |

['raɪtɪŋ] .

| writing | . |
|---|---|
| 写作 | . |

马里恩·卡文迪什从办公桌前抬起头看着她，她当时正在忙着写作。

['helən] [pɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [lɑːf] , [bʌt; bət] ['mɛəriən] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [heild] [hɜː(r); hə(r)]

| Helen | paused | with | a | surprised | laugh | , | but | Marion | sprang | up | and | hailed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 暂停 | 和 | 一个 | 惊讶 | 笑 | , | 但 | 玛丽昂 | 弹簧 | 向上 | 和 | 赞誉 | 她 |

['glædli] .

| gladly | . |
|---|---|
| 乐意 | . |

海伦惊讶地笑了笑，停顿了一下，但玛丽昂跳起来高兴地向她打招呼。

[ðeɪ] [met] [hɑːf] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['frendli]

| They | met | half | way | across | the | room | and | kissed | each | other | with | the | most | friendly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 一半 | 方式 | 穿过 | 这 | 房间 | 和 | 亲吻 | 每个 | 其他 | 和 | 这 | 最多 | 友好的 |

['fiːlɪŋ] .

| feeling | . |
|---|---|
| 感觉 | . |

他们在房间中央相遇，带着最友好的感情亲吻了对方。

['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [aʊt] , ['mɛəriən] [sed] ,

| Philip | was | out | , | Marion | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 曾是 | 出去 | , | 玛丽昂 | 说 | , |

“菲利普出去了，”玛丽昂说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [raɪt] [hɪm][ə; eɪ][nəʊt] .

| and | she | had | just | stepped | in | for | a | moment | to | write | him | a | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 只是 | 步 | 在 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 写 | 他 | 一个 | 笔记 | . |

她只是进来一会儿，给他写张纸条。

[ɪf] ['helən] [wʊd] [ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| If | Helen | would | excuse | her | , | she | would | finish | it | , | as | she | was | late | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 海伦 | 会 | 原谅 | 她 | , | 她 | 会 | 结束 | 它 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 晚的 | 为了 |

[rɪ'hɜːs(ə)l] .

| rehearsal | . |
|---|---|
| 排演 | . |

如果海伦允许，她会完成这项工作，因为她排练要迟到了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] , [ɪf] ['helən] [hæd; həd] [pɑːst]

| But | she | asked | over | her | shoulder | , | with | great | interest | , | if | Helen | had | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 问 | 超过 | 她 | 肩膀 | , | 和 | 伟大的 | 兴趣 | , | 如果 | 海伦 | 有 | 通过了 |

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] .

| a | pleasant | summer | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 令人愉快的 | 夏天 | . |

但她饶有兴趣地回头问海伦，她这个夏天过得是否愉快。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [wel] .

| She | thought | she | had | never | seen | her | looking | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 寻找 | 所以 | 出色地 | . |

她觉得自己从未见过她气色这么好。

['helən] [θɔːt] [mɪs] ['kævəndɪʃ] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] ['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət]['mɛəriən] [sed]

| Helen | thought | Miss | Cavendish | herself | was | looking | very | well | also | , | but | Marion | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 想法 | 错过 | 卡文迪什 | 她自己 | 曾是 | 寻找 | 非常 | 出色地 | 还 | , | 但 | 玛丽昂 | 说 |

[nəʊ] ;

| no | ; |
|---|---|
| 不 | ; |

海伦觉得卡文迪什小姐本人看起来也气色很好，但玛丽昂却说不是。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['sʌnbɜːnt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ]['dɪnə(r)] - [dres]

| that | she | was | too | sunburnt | , | she | would | not | be | able | to | wear | a | dinner | - | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 也 | 晒伤 | , | 她 | 会 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 穿 | 一个 | 晚餐 | - | 裙子 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| for | a | month | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 月 | . |

她晒伤太严重了，一个月内都穿不了晚礼服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] ['mɛrɪənz] [kwɪl] [skrætʃt] ['vaɪələntli] [ə'krɒs] ['kærəlz] [nəʊt] -

| There | was | a | pause | while | Marion's | quill | scratched | violently | across | Carroll's | note | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | 尽管 | 玛丽昂的 | 鹅毛笔 | 刮痕 | 暴力 | 穿过 | 卡罗尔的 | 笔记 | - |

['peɪpə(r)] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

玛丽昂的羽毛笔在卡罗尔的便笺纸上用力地划过，一阵停顿。

['helən] [felt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪn'truːdə(r)] ;

| Helen | felt | that | in | some | way | she | was | being | treated | as | an | intruder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 毛毡 | 那 | 在 | 一些 | 方式 | 她 | 曾是 | 存在 | 治疗 | 作为 | 一个 | 入侵者 | ; |

海伦感觉自己好像被当作闯入者对待了；

[ɔː(r)] [wɜːs] , [æz; əz][ə; eɪ] [gest] .

| or | worse | , | as | a | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更糟 | , | 作为 | 一个 | 客人 | . |

或者更糟，作为客人。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [sɪt] [daʊn] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,

| She | did | not | sit | down | , | it | seemed | impossible | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 坐 | 向下 | , | 它 | 似乎 | 不可能的 | 到 | 做 | 所以 | , |

她没有坐下，似乎根本不可能坐下。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌnˈsɜːtnli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

| but | she | moved | uncertainly | about | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 已搬 | 不确定性 | 关于 | 这 | 房间 | . |

但她却在房间里犹豫不决地走动着。

[ʃiː; ʃi] [ˈnəʊtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔː(r)] [beə(r)] [ænd; ənd] [ˈempti] ;

| She | noted | that | there | were | many | changes | , | it | seemed | more | bare | and | empty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 著名的 | 那 | 那里 | 是 | 许多 | 变化 | , | 它 | 似乎 | 更多的 | 裸 | 和 | 空的 | ; |

她注意到有很多变化，这里似乎更加空旷荒凉了；

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [njuː] [ˈfəutəgræfs] [ɒv; əv] [ˈmɛəriən] .

| her | picture | was | still | on | the | writing | - | desk | , | but | there | were | at | least | six | new | photographs | of | Marion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 图片 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 写作 | - | 桌子 | , | 但 | 那里 | 是 | 在 | 至少 | 六 | 新的 | 照片 | 的 | 玛丽昂 | . |

她的照片仍然放在书桌上，但至少还有六张玛丽昂的新照片。

[ˈmɛəriən] [hɜːˈself] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] ,

| Marion | herself | had | brought | them | to | the | room | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽昂 | 她自己 | 有 | 带来 | 他们 | 到 | 这 | 房间 | 那 | 早晨 | , |

那天早上，是玛丽昂本人把它们带到房间里的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈkeəfəli] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm] [ɪn] [kənˈspɪkjuəs] [ˈpleɪsɪz] .

| and | had | carefully | arranged | them | in | conspicuous | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 小心 | 安排 | 他们 | 在 | 显眼的 | 地方 | . |

并精心将它们摆放在显眼的地方。

[bʌt; bət] [ˈhelən] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] .

| But | Helen | could | not | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 海伦 | 可以 | 不是 | 知道 | 那 | . |

但海伦不可能知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ˈskrɪbld] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

| She | thought | there | was | an | unnecessary | amount | of | writing | scribbled | over | the | face | of | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 那里 | 曾是 | 一个 | 不必要 | 数量 | 的 | 写作 | 潦草的 | 超过 | 这 | 脸 | 的 | 每个 | . |

她觉得每张卡片上都乱涂乱画了太多不必要的字迹。

[ˈmɛəriən] [əˈdrest] [hɜː(r); hə(r)] [ˈletə(r)] [ænd; ənd] [rəʊt] “ [ɪˈmiːdiət] ” [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] ,

| Marion | addressed | her | letter | and | wrote | “ | Immediate | ” | across | the | envelope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽昂 | 已解决 | 她 | 信 | 和 | 写道 | “ | 即时 | ” | 穿过 | 这 | 信封 | , |

玛丽昂写好信的地址，并在信封上写上“立即”。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmæntəlʃelf] .

| and | placed | it | before | the | clock | on | the | mantelshelf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 它 | 前 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 壁炉架 | . |

然后把它放在壁炉架上的钟前面。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈfɪlɪp] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈbædli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .

| “ | You | will | find | Philip | looking | very | badly | , | ” | she | said | , | as | she | pulled | on | her | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 寻找 | 菲利普 | 寻找 | 非常 | 糟糕 | , | ” | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 拉 | 在 | 她 | 手套 | . |

:

“你会发现菲利普的状况很糟糕，”她一边说着，一边戴上手套。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [taʊn] [ɔːl] ['sʌmə(r)] , ['wɜːkɪŋ] ['verɪ] [hɑːd] — [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ]
**“ He has been in town all summer , working very hard — he has had no**
“ 他 有 到过 在 镇 全部 夏天 , 在职的 非常 难的 — 他 有 有 不
['hɒlədeɪ] [æt; ət][ɔːl] .
**holiday at all .**
假期 在 全部 .

“他整个夏天都在城里，非常努力地工作——他根本没有休假。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiːz] [wel] .
**I don't think he's well .**
我 不 思考 他是 出色地 .

我觉得他身体不太好。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['wʌrɪd] [ə'baʊt] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
**I have been a great deal worried about him , ” she added .**
我 有 到过 一个 伟大的 交易 担心 关于 他 , ” 她 额外 .

“我一直很担心他，”她补充道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glʌv] ,
**Her face was bent over the buttons of her glove ,**
她 脸 曾是 弯曲 超过 这 按钮 的 她 手套 ,

她的脸埋在手套的纽扣上，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [tuː; tə] ['helən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['sɪəriəs]
**and when she raised her blue eyes to Helen they were filled with serious**
和 什么时候 她 提高 她 蓝色的 眼睛 到 海伦 他们 是 已填 和 严肃的
[kən'sɜːn] .
**concern .**
忧虑 .

当她抬起蓝色的眼睛看向海伦时，眼中充满了担忧。

“ ['riːəli] , ” ['helən] [ 'stæmə ] , “ [aɪ] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [hiː; hi] [siːmd] ['verɪ]
**“ Really , ” Helen stammered , “ I — I didn't know — in his letters he seemed very**
“ 真的 , ” 海伦 结结巴巴 , “ 我 — 我 没有 知道 — 在 他的 信件 他 似乎 非常
['tʃɪəf(ə)l] .
**cheerful .**
快乐 .

“真的吗？”海伦结结巴巴地说，“我——我不知道——他在信里看起来很开朗。”

” ['mɛəriən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [aʊt] [ɒv; əv]
**” Marion shook her head and turned and stood looking thoughtfully out of**
” 玛丽昂 摇晃 她 头 和 转向 和 站立 寻找 深思熟虑 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**the window .**
这 窗户 .

玛丽昂摇了摇头，转身站在那里，若有所思地望着窗外。

“ [hiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['verɪ] [hɑːd] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] [ə'brʌptlɪ] ,
**“ He's in a very hard place , ” she began abruptly ,**
“ 他是 在 一个 非常 难的 地方 , ” 她 开始 突然 ,

“他处境非常艰难，”她突然开口说道。

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd]
**and then stopped as though she had thought better of what she intended**
和 然后 停止 作为 尽管 她 有 想法 更好的 的 什么 她 故意的
[tuː; tə] [seɪ] .
**to say .**
到 说 .

然后她停了下来，好像又改变了主意，不想再说下去了。

['helən] [traɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

| Helen | tried | to | ask | her | to | go | on | , | but | could | not | bring | herself | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 尝试 | 到 | 问 | 她 | 到 | 去 | 在 | , | 但 | 可以 | 不是 | 带来 | 她自己 | 到 | 做 | 所以 | . |

海伦试图劝她继续说下去，但她自己却说不出口。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

| She | wanted | to | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 得到 | 离开 | . |

她想离开。

“ [ai] [tel] [hɪm] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] , ” ['mɛəriən] [bɪ'gæn] [ə'gen] ;

| “ | I | tell | him | he | ought | to | leave | London | , | ” | Marion | began | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 告诉 | 他 | 他 | 应该 | 到 | 离开 | 伦敦 | , | ” | 玛丽昂 | 开始 | 再次 | ; |

“我告诉他，他应该离开伦敦，”玛丽昂再次开口说道；

“ [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rest] . ”

| “ | he | needs | a | change | and | a | rest | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 需求 | 一个 | 改变 | 和 | 一个 | 休息 | . | ” |

他需要换个环境，好好休息一下。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [mait] , ” ['helən] [ə'griːd] , “ ['ɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiːt] .

| “ | I | should | think | he | might | , | ” | Helen | agreed | , | “ | after | three | months | of | this | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 思考 | 他 | 可能 | , | ” | 海伦 | 同意 | , | “ | 后 | 三 | 几个月 | 的 | 这 | 热 | . |

“我想他可能会，”海伦同意道，“经历了三个月的酷暑之后。”

[hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːrn] [beɪ] [ɔː(r)] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['ɔstend; ɔs'tend] . ”

| He | wrote | me | he | intended | going | to | Herne | Bay | or | over | to | Ostend | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 我 | 他 | 故意的 | 去 | 到 | 赫恩 | 湾 | 或者 | 超过 | 到 | 奥斯坦德 | . | ” |

他写信告诉我，他打算去赫恩湾或者奥斯坦德。

“ [jes] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [gəʊ] , ” ['mɛəriən] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | Yes | , | he | had | meant | to | go | , | ” | Marion | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 他 | 有 | 意思是 | 到 | 去 | , | ” | 玛丽昂 | 回答 | . |

“是的，他本来就打算去，”玛丽昂回答道。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ðiː] [eə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [pə'zest] [ðə; ðiː] [məʊst] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kærəlz] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [plænz] ,

| She | spoke | with | the | air | of | one | who | possessed | the | most | intimate | knowledge | of | Carroll's | movements | and | plans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 和 | 这 | 空气 | 的 | 一 | WHO | 拥有 | 这 | 最多 | 亲密的 | 知识 | 的 | 卡罗尔的 | 移动 | 和 | 计划 | , |

她说话的口气，仿佛对卡罗尔的动向和计划了如指掌。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [plænz] .

| and | change | of | plans | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 改变 | 的 | 计划 | . |

计划有变。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| “ | But | he | couldn't | , | ” | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 他 | 不能 | , | ” | 她 | 额外 | . |

“但他做不到，”她补充道。

“ [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | He | couldn't | afford | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 不能 | 买得起 | 它 | . |

他买不起。

['helən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜ:l] , [drə'mætɪkli] ,

| **Helen** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **turning** | **to** | **the** | **other** | **girl** | **,** | **dramatically** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | , | " | 她 | 说 | , | 转弯 | 到 | 这 | 其他 | 女孩 | , | 戏剧性地 | , |

"海伦，"她说着，转过身对另一个女孩夸张地说道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] — [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] ['fɪlɪp] [ɪz] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

| **"** | **do** | **you** | **know** | **—** | **I** | **believe** | **that** | **Philip** | **is** | **very** | **poor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | — | 我 | 相信 | 那 | 菲利普 | 是 | 非常 | 贫穷的 | . |

"你知道吗——我相信菲利普很穷。"

" [mɪs] ['kæbət] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'kredjələsli] , " [pɔ:(r); pʊə(r)] !

| **"** | **Miss** | **Cabot** | **exclaimed** | **incredulously** | **,** | **"** | **Poor** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 卡伯特 | 惊呼 | 难以置信地 | , | " | 贫穷的 | ! |

卡伯特小姐难以置信地惊呼道："可怜的！"

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .

| **"** | **She** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | . |

她笑了。

" [waɪ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

| **"** | **Why** | **,** | **what** | **do** | **you** | **mean** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

"为什么？你什么意思？"

" [ai] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] ['mʌni] , " ['mɛəriən] ['ɑ:nsə(r)d] , ['ʃɑ:pli] .

| **"** | **I** | **mean** | **that** | **he** | **has** | **no** | **money** | **,** | **"** | **Marion** | **answered** | **,** | **sharply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 那 | 他 | 有 | 不 | 钱 | , | " | 玛丽昂 | 回答 | , | 尖锐地 | . |

"我的意思是，他没钱，"玛丽昂厉声回答道。

" [ði:z] [rʊmz; ru:mz] [ˌreprɪ'zent] ['nʌθɪŋ] .

| **"** | **These** | **rooms** | **represent** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 房间 | 代表 | 没有什么 | . |

"这些房间毫无意义。"

[hi:; hi]['əʊnli] [ki:ps] [ðem; ðəm][ɒn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [əd'vɑ:ns] .

| **He** | **only** | **keeps** | **them** | **on** | **because** | **he** | **paid** | **for** | **them** | **in** | **advance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 保持 | 他们 | 在 | 因为 | 他 | 有薪酬的 | 为了 | 他们 | 在 | 进步 | . |

他之所以戴着它们，是因为他事先付了钱。

[hi:z] [bi:n] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] .

| **He's** | **been** | **living** | **on** | **three** | **shillings** | **a** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 活的 | 在 | 三 | 先令 | 一个 | 天 | . |

他每天靠三个先令生活。

[ðæts] [pɔ:(r); pʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

| **That's** | **poor** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 贫穷的 | 为了 | 他 | . |

那对他来说太糟糕了。

[hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [æt; ət] - ['ʃeltəz] [ænd; ənd][æt; ət] ['lɑkˌhɑrts] ,

| **He** | **takes** | **his** | **meals** | **at** | **cabmen's** | **shelters** | **and** | **at** | **Lockhart's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 他的 | 餐 | 在 | - | 避难所 | 和 | 在 | 洛克哈特的 | , |

他经常在出租车司机的休息站和洛克哈特餐厅吃饭。

[ænd; ənd] [hi:z] [bi:n] ['du:ɪŋ] [səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| **and** | **he's** | **been** | **doing** | **so** | **for** | **a** | **month** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 到过 | 正在做 | 所以 | 为了 | 一个 | 月 | . |

他已经这样做了一个月了。

" ['helən] [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪlti] [θrɪl] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['bɒksɪz][ɒv; əv][lɑ:] [frɑ:ns]
" Helen recalled with a guilty thrill the receipt of certain boxes of La France
" 海伦 召回 和 一个 有罪的 刺激 这 收据 的 肯定 盒子 的 拉 法国
['rəʊzɪz] — [kʌt] [lɒŋ] ,
roses — cut long ,
玫瑰 — 切 长的 ,

海伦带着一丝愧疚的兴奋回忆起收到几盒法国玫瑰——长长的、剪下来的——的情景。

[ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st] [mʌnθ] [æt; ət] ['veəriəs]
in the American fashion — which had arrived within the last month at various
在 这 美国人 时尚 — 哪个 有 到达的 之内 这 最后的 月 在 各种各样的
['kʌntri] ['haʊzɪz] .
country houses .
国家 房屋 .

美式风格——这种风格在过去一个月里已经出现在各个乡村别墅中。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .
She felt indignant at herself , and miserable .
她 毛毡 愤怒 在 她自己 , 和 悲惨的 .

她对自己感到愤慨和痛苦。

[hɜ:(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['lɑ:dʒli] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
Her indignation was largely due to the recollection that she had given
她 愤慨 曾是 很大程度上 到期的 到 这 回忆 那 她 有 给定
[ði:z] ['flaʊəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['həʊstəs] [tu:; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .
these flowers to her hostess to decorate the dinner - table .
这些 花朵 到 她 女主人 到 装饰 这 晚餐 - 桌子 .

她之所以如此愤慨，主要是因为她想起自己曾把这些花送给女主人，让她用来装饰餐桌。

[ʃi:; ʃi] [ heit ] [tu:; tə][ɑ:sk] [ðɪs] [gɜ:l][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən]
She hated to ask this girl of things which she should have known better than
她 憎恨 到 问 这 女孩 的 事物 哪个 她 应该 有 已知 更好的 比
['eni] [wʌn] [els] .
any one else .
任何 一 别的 .

她很不愿意问这个女孩一些她应该比任何人都更清楚的事情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fɔ:st] [hɜ:'self] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
But she forced herself to do it .
但 她 强制 她自己 到 做 它 .

但她强迫自己这么做了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] .
She felt she must know certainly and at once .
她 毛毡 她 必须 知道 当然 和 在 一次 .

她觉得她必须立刻知道确切答案。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ?
" How do you know this ?
" 如何 做 你 知道 这 ?

"你怎么知道的？"

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [mis'teik] ? "
" Are you sure there is no mistake ? "
" 是 你 当然 那里 是 不 错误 ? "

你确定没有出错吗?

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [hɪmˈself] ， ” [sed] [ˈmɛəriən] ，

| “ | He | told | me | himself | ， | ” | said | Marion | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 讲述 | 我 | 他自己 | ， | ” | 说 | 玛丽昂 | ， |

“是他亲口告诉我的，”玛丽昂说。

“ [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [pleɪz] [gəʊ][ænd; ənd] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .

| “ | when | he | talked | of | letting | the | plays | go | and | returning | to | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 他 | 谈话 | 的 | 出租 | 这 | 演出 | 去 | 和 | 返回 | 到 | 美国 | . |

“当他谈到放弃戏剧并返回美国时。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] ； [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [gɒn] . ”

| He | said | he | must | go | back | ; | that | his | money | was | gone | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 必须 | 去 | 后退 | ； | 那 | 他的 | 钱 | 曾是 | 已消失 | . | ” |

他说他必须回去，因为他的钱都没了。

“ [hiː; hi][ɪz] [gɒn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] !

| “ | He | is | gone | to | America | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 是 | 已消失 | 到 | 美国 | ! |

他去了美国!

” [ˈhelən] [sed] ， [ˈblæŋkli] .

| ” | Helen | said | , | blankly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 海伦 | 说 | ， | 茫然地 | . |

海伦茫然地说。

“ [nəʊ] , [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] ， ” [ˈmɛəriən] [went] [ɒn] .

| “ | No | , | he | wanted | to | go | , | but | I | wouldn't | let | him | , | ” | Marion | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ， | 他 | 通缉 | 到 | 去 | ， | 但 | 我 | 不会 | 让 | 他 | ， | ” | 玛丽昂 | 去 | 在 | . |

“不，他想去，但我没让他去，”玛丽昂继续说道。

“ [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ˈeni] [deɪ] .

| “ | I | told | him | that | some | one | might | take | his | play | any | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 讲述 | 他 | 那 | 一些 | 一 | 可能 | 拿 | 他的 | 玩 | 任何 | 天 | . |

我告诉他，他的剧本随时都可能被别人抢走。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɜːd] [wʌn][hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] , [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] [ɪn] [taʊn] ,

| And | this | third | one | he | has | written | , | the | one | he | finished | this | summer | in | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 一 | 他 | 有 | 书面 | ， | 这 | 一 | 他 | 完成的 | 这 | 夏天 | 在 | 镇 | ， |

这是他写的第三本书，是他今年夏天在城里完成的。

[ɪz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] .

| is | the | best | of | all | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 最好的 | 的 | 全部 | ， | 我 | 思考 | . |

我认为这是其中最好的。

[ɪts] [ə; eɪ] [lʌv] - [ˈstɔːri] .

| It's | a | love | - | story | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 爱 | - | 故事 | . |

这是一个爱情故事。

[ɪts] [kwaɪt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

| It's | quite | beautiful | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 相当 | 美丽的 | . |

它真漂亮。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][veɪl][æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

| ” | She | turned | and | arranged | her | veil | at | the | glass | , | and | as | she | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 转向 | 和 | 安排 | 她 | 面纱 | 在 | 这 | 玻璃 | ， | 和 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | ， |

她转身对着玻璃整理面纱，就在这时，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] [hɜː'self] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

| her | eyes | fell | on | the | photographs | of | herself | scattered | over | the | mantelpiece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 照片 | 的 | 她自己 | 疏散 | 超过 | 这 | 壁炉架 | , |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['slaɪtli] .

| and | she | smiled | slightly | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 微笑 | 轻微地 | . |

她的目光落在了散落在壁炉架上的自己的照片上，微微一笑。

[bʌt; bət] ['helən] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [naʊ] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| But | Helen | did | not | see | her | — | she | was | sitting | down | now | , | pulling | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 海伦 | 做过 | 不是 | 看 | 她 | — | 她 | 曾是 | 坐着 | 向下 | 现在 | , | 拉 | 在 | 这 |

[bʊks] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| books | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 图书 | 在 | 这 | 桌子 | . |

但海伦没有看见她——她现在正坐着，翻阅着桌上的书。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [streɪndʒ] [tuː; tə]

| She | was | confused | and | disturbed | by | emotions | which | were | quite | strange | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 使困惑 | 和 | 不安 | 经过 | 情绪 | 哪个 | 是 | 相当 | 奇怪的 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她感到困惑和不安，因为有些情绪对她来说非常陌生。

[ænd; ənd] [wen] ['mɛəriən] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

| and | when | Marion | bade | her | good | - | by | she | hardly | noticed | her | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 玛丽昂 | 巴德 | 她 | 好的 | - | 经过 | 她 | 几乎 | 注意到 | 她 | 离开 | . |

当玛丽昂向她道别时，她几乎没有注意到她已经离开了。

[wɒt] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ɪn] [wɒt] ['mɛəriən][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] ,

| What | impressed | her | most | of | all | in | what | Marion | had | told | her | , | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 印象深刻 | 她 | 最多 | 的 | 全部 | 在 | 什么 | 玛丽昂 | 有 | 讲述 | 她 | , | 曾是 | , |

玛丽昂告诉她的话中，最让她印象深刻的是：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] , [ðæt] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

| she | was | surprised | to | find | , | that | Philip | was | going | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | , | 那 | 菲利普 | 曾是 | 去 | 离开 | . |

她惊讶地发现，菲利普要离开了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [piːs]

| That | she | herself | had | frequently | urged | him | to | do | so | , | for | his | own | peace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 她自己 | 有 | 频繁地 | 敦促 | 他 | 到 | 做 | 所以 | , | 为了 | 他的 | 自己的 | 和平 |

[ɒv; əv][maɪnd] ,

| of | mind | , |
|---|---|---|
| 的 | 头脑 | , |

她本人也曾多次劝他这样做，为了让他安心。

[siːmd] [naʊ] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

| seemed | now | of | no | consequence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 现在 | 的 | 不 | 结果 | . |

现在看来这一切都无关紧要了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪəriəsli] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Now | that | he | seriously | contemplated | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 严重地 | 思考 | 它 | , |

既然他认真考虑过了，

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ment] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

| she | recognized | that | his | absence | meant | to | her | a | change | in | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认可 | 那 | 他的 | 缺席 | 意思是 | 到 | 她 | 一个 | 改变 | 在 | 一切 | . |

她意识到他的离开对她来说意味着一切都发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)] [pleɪs] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

| She | felt | for | the | first | time | the | peculiar | place | he | held | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 这 | 奇特 | 地方 | 他 | 握住 | 在 | 她 | 生活 | . |

她第一次感受到他在她生命中占据的特殊位置。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm][bʌt; bət] ['seldəm] ,

| Even | if | she | had | seen | him | but | seldom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 有 | 已见 | 他 | 但 | 很少 | , |

即使她见过他，但次数不多，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [kɔːl][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| the | fact | that | he | was | within | call | had | been | more | of | a | comfort | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 之内 | 称呼 | 有 | 到过 | 更多的 | 的 | 一个 | 舒适 | 和 | 一个 |

[nəˈsesəti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] .

| necessity | to | her | than | she | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要性 | 到 | 她 | 比 | 她 | 理解 | . |

他的近在咫尺对她来说，是一种莫大的安慰和必需，远超她自己的理解。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [kənˈsɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃiːfli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ,

| That | he | was | poor | , | concerned | her | chiefly | because | she | knew | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 贫穷的 | , | 担心的 | 她 | 主要 | 因为 | 她 | 知道 | 那 | , |

她之所以担心他贫穷，主要是因为她知道这一点。

[ɔːlˈðəʊ] [ðɪs] [kənˈdɪʃn] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][bʌt; bət] ['temprəri] ,

| although | this | condition | could | only | be | but | temporary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 状况 | 可以 | 仅有的 | 是 | 但 | 暂时的 | , |

虽然这种情况可能只是暂时的，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈstres] [hɪm] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [frendz] [əˈraʊnd] [hɪm] ,

| it | would | distress | him | not | to | have | his | friends | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 痛苦 | 他 | 不是 | 到 | 有 | 他的 | 朋友们 | 大约 | 他 | , |

没有朋友在身边，他会很难过。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .

| and | to | entertain | them | as | he | had | been | used | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 招待 | 他们 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 用过的 | 到 | 做 | . |

并像往常一样招待他们。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] ['iːgəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [help] [hɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt]

| She | wondered | eagerly | if | she | might | offer | to | help | him | , | but | a | second | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 急切地 | 如果 | 她 | 可能 | 提供 | 到 | 帮助 | 他 | , | 但 | 一个 | 第二 | 想法 |

[əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ,

| assured | her | that | , |
|---|---|---|---|
| 保证 | 她 | 那 | , |

她急切地想着自己是否可以主动帮助他，但转念一想，她又打消了这个念头。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [help] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

| for | a | man | , | that | sort | of | help | from | a | woman | was | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 男人 | , | 那 | 种类 | 的 | 帮助 | 从 | 一个 | 女士 | 曾是 | 不可能的 | . |

对于一个男人来说，从女人那里获得那种帮助是不可能的。

[ʃiː; ʃi] [ riˈzent ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɛəriən][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ;

| She | resented | the | fact | that | Marion | was | deep | in | his | confidence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 怨恨 | 这 | 事实 | 那 | 玛丽昂 | 曾是 | 深的 | 在 | 他的 | 信心 | ; |

她很嫉妒玛丽昂对他如此信任；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['mɛəriən] [huː] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [kənˈdɪʃn] [ænd; ənd]

| that | it | was | Marion | who | had | told | her | of | his | changed | condition | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 玛丽昂 | WHO | 有 | 讲述 | 她 | 的 | 他的 | 已更改 | 状况 | 和 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .

| of | his | plans | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 计划 | . |

是玛丽昂告诉她他的病情变化和他的计划。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈnɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [əˈkjuːtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

| It | annoyed | her | so | acutely | that | she | could | not | remain | in | the | room | where | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 恼怒 | 她 | 所以 | 急性 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 保持 | 在 | 这 | 房间 | 在哪里 | 她 |

[hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [kəmˈpleɪsntli] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] .

| had | seen | her | so | complacently | in | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 她 | 所以 | 自满地 | 在 | 拥有 | . |

这件事让她非常恼火，以至于她无法待在那个她看到她如此得意洋洋地占有它的房间里。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪp] , [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .

| And | after | leaving | a | brief | note | for | Philip | , | she | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 离开 | 一个 | 简短的 | 笔记 | 为了 | 菲利普 | , | 她 | 去 | 离开 | . |

她给菲利普留了张便条后就离开了。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə; eɪ]['hænsəm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| She | stopped | a | hansom | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 一个 | 汉森 | 在 | 这 | 门 | , |

她在门口拦下了一辆马车，

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] — [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

| and | told | the | man | to | drive | along | the | Embankment | — | she | wanted | to | be | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 这 | 男人 | 到 | 驾驶 | 沿着 | 这 | 堤 | — | 她 | 通缉 | 到 | 是 | 相当 |

[əˈləʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

她让那男人沿着堤岸开车——她想一个人待着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][wʌn] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ,

| and | she | felt | she | could | see | no | one | until | she | had | thought | it | all | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 她 | 可以 | 看 | 不 | 一 | 直到 | 她 | 有 | 想法 | 它 | 全部 | 出去 | , |

她觉得只有把所有事情都想清楚之后，才能看清周围的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ænlˌaɪz] [ðə; ði] [njuː] ['fiːlɪŋz] .

| and | had | analyzed | the | new | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 分析 | 这 | 新的 | 情怀 | . |

并分析了这些新的感受。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

| So | for | several | hours | she | drove | slowly | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为了 | 一些 | 小时 | 她 | 驾驶 | 缓慢地 | 向上 | 和 | 向下 | , |

于是她开了几个小时的车，缓慢地来回行驶。

[sʌŋk] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] ,

| sunk | far | back | in | the | cushions | of | the | cab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 远的 | 后退 | 在 | 这 | 靠垫 | 的 | 这 | 出租车 | , |

深深地陷进驾驶室的坐垫里，

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [wɪð] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ɪ'næmld] ['tærɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]

| and | staring | with | unseeing | eyes | at | the | white | enamelled | tariff | and | the | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 和 | 看不见 | 眼睛 | 在 | 这 | 白色的 | 珐琅 | 关税 | 和 | 这 | 黑色的 |

[dæʃ] - [bɔːd] .

| dash | - | board | . |
|---|---|---|---|
| 短跑 | - | 木板 | . |

他们目光呆滞地盯着白色的搪瓷关税表和黑色的仪表盘。

[ʃiː; ʃi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒeləs] [ɒv; əv]['mɛəriən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

| She | assured | herself | that | she | was | not | jealous | of | Marion | , | because | , | in | order | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保证 | 她自己 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 嫉妒的 | 的 | 玛丽昂 | , | 因为 | , | 在 | 命令 | 到 |

[biː; bi] ['dʒeləs] ,

| be | jealous | , |
|---|---|---|
| 是 | 嫉妒的 | , |

她向自己保证她并不嫉妒玛丽昂，因为，要产生嫉妒，

[ʃiː; ʃi] [fɜːst] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [wei] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ]

| she | first | would | have | to | care | for | Philip | in | the | very | way | she | could | not | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 会 | 有 | 到 | 关心 | 为了 | 菲利普 | 在 | 这 | 非常 | 方式 | 她 | 可以 | 不是 | 带来 |

[hɜːˈself] [tuː; tə] [duː; də] .

| herself | to | do | . |
|---|---|---|---|
| 她自己 | 到 | 做 | . |

她首先要照顾菲利普，而她自己却始终无法做到这一点。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mɛəriən] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | decided | that | his | interest | in | Marion | hurt | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 那 | 他的 | 兴趣 | 在 | 玛丽昂 | 伤害 | 她 | , |

她觉得他对玛丽昂的兴趣伤害了她。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊd] [ðæt] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn]

| because | it | showed | that | Philip | was | not | capable | of | remaining | true | to | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 显示 | 那 | 菲利普 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 的 | 其余的 | 真的 | 到 | 这 | 一 |

[aɪˈdiːəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| ideal | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 理想的 | 的 | 他的 | 生活 | . |

因为这表明菲利普无法始终忠于他一生中唯一的理想。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪkˈspleɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [hiː; hi]

| She | was | sure | that | this | explained | her | feelings | — | she | was | disappointed | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 那 | 这 | 解释 | 她 | 情怀 | — | 她 | 曾是 | 失望的 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [nɒt] [kept] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stændəd] ;

| had | not | kept | up | to | his | own | standard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 保留 | 向上 | 到 | 他的 | 自己的 | 标准 | ; |

她确信这解释了她的感受——她很失望他没有达到自己的标准；

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [əˈsaɪd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['prɪti]

| that | he | was | weak | enough | to | turn | aside | from | it | for | the | first | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 虚弱的 | 足够的 | 到 | 转动 | 旁边 | 从 | 它 | 为了 | 这 | 第一的 | 漂亮的 |

[peə(r)] [ɒv; əv] [aɪz] .

| pair | of | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 一对 | 的 | 眼睛 | . |

他软弱到足以为了第一双漂亮的眼睛而移开视线。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [tuː] [dʒʌst] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðæt] [ˌdaɪəgˈnəʊsɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| But | she | was | too | honest | and | too | just | to | accept | that | diagnosis | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 也 | 诚实的 | 和 | 也 | 只是 | 到 | 接受 | 那 | 诊断 | 的 | 她 |

['fiːlɪŋz] [æz; əz] ['faɪn(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['meni] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [ɪn] [əˈmerɪkə]

| feelings | as | final | — | she | knew | there | had | been | many | pairs | of | eyes | in | America |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情怀 | 作为 | 最终的 | — | 她 | 知道 | 那里 | 有 | 到过 | 许多 | 对 | 的 | 眼睛 | 在 | 美国 |

[ænd; ənd] [ɪn] ['lʌndən] ,

| and | in | London | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 伦敦 | , |

但她为人太诚实、太正直，无法接受这种对她感受的最终诊断——她知道在美国和伦敦，有很多双眼睛都曾注视过她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm]

| and | that | though | Philip | had | seen | them | , | he | had | not | answered | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 尽管 | 菲利普 | 有 | 已见 | 他们 | , | 他 | 有 | 不是 | 回答 | 他们 |

[wen] [ðeɪ] [spəʊk] .

| when | they | spoke | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 辐 | . |

虽然菲利普看到了他们，但他们说话时，他却没有回答。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] ['fræŋkli] ,

| No | , | she | confessed | frankly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 坦白 | 坦率地说 | , |

“不，”她坦率地承认道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːt] [wɪð] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [nɪ'glektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] [səʊ] ['selfɪʃli] [ænd; ənd]

| she | was | hurt | with | herself | for | neglecting | her | old | friend | so | selfishly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 伤害 | 和 | 她自己 | 为了 | 疏忽 | 她 | 老的 | 朋友 | 所以 | 自私地 | 和 |

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ;

| for | so | long | a | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 长的 | 一个 | 时间 | ; |

她因为自己如此自私地冷落老朋友这么久而感到自责；

[hɪz; ɪz] [lʌv] [geɪv] [hɪm] [kleɪmz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| his | love | gave | him | claims | on | her | consideration | , | at | least | , | and | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爱 | 给予 | 他 | 索赔 | 在 | 她 | 考虑 | , | 在 | 至少 | , | 和 | 她 | 有 |

[fə'gɒtn] [ðæt] [ænd; ənd][hɪm] ,

| forgotten | that | and | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 那 | 和 | 他 | , |

他的爱至少让他有资格赢得她的关注，而她却忘记了这一点，也忘记了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [streɪndʒ] [gɒdz] [ænd; ənd] [ə'laʊd] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk]

| and | had | run | after | strange | gods | and | allowed | others | to | come | in | and | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 跑步 | 后 | 奇怪的 | 神 | 和 | 允许 | 其他的 | 到 | 来 | 在 | 和 | 拿 |

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

| her | place | , |
|---|---|---|
| 她 | 地方 | , |

她追逐着陌生的神灵，却允许其他人取而代之。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][help] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

| and | to | give | him | the | sympathy | and | help | which | she | should | have | been | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 他 | 这 | 同情 | 和 | 帮助 | 哪个 | 她 | 应该 | 有 | 到过 | 这 |

[fɜːst][tuː; tə]['ɒfə(r)] ,

| first | to | offer | , |
|---|---|---|---|
| 第一的 | 到 | 提供 | , |

她本应最先向他表达同情和帮助，但她却选择袖手旁观。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [mɔː(r)] [wen] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]

| and | which | would | have | counted | more | when | coming | from | her | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 会 | 有 | 计数 | 更多的 | 什么时候 | 未来 | 从 | 她 | 比 |

[frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [els] .

| from | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 任何 | 一 | 别的 | . |

而且，如果这些话出自她之口，就比出自其他任何人之口更有分量。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtləsnəs] [ænd; ənd]

| She | determined | to | make | amends | at | once | for | her | thoughtlessness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 到 | 制作 | 修改 | 在 | 一次 | 为了 | 她 | 考虑不周 | 和 |

['selfɪʃnəs] ,

| selfishness | , |
|---|---|
| 自私 | , |

她决心立即弥补自己的轻率和自私。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz] ['plezntli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [plænz][ænd; ənd][ækts][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .

| and | her | brain | was | pleasantly | occupied | with | plans | and | acts | of | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脑 | 曾是 | 愉快 | 占领 | 和 | 计划 | 和 | 行为 | 的 | 仁慈 | . |

她的脑海中充满了各种计划和善举，心情愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ˌentə'teɪnmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | a | new | entertainment | , | and | she | found | she | delighted | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 新的 | 娱乐 | , | 和 | 她 | 成立 | 她 | 高兴极了 | 在 | 它 | . |

这是一种全新的娱乐方式，她发现自己非常喜欢。

[ʃiː; ʃi] [daɪ'rektɪd] [ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sɑːləmənz] ,

| She | directed | the | cabman | to | go | to | Solomons's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 指导 | 这 | 出租车司机 | 到 | 去 | 到 | 所罗门的 | , |

她指示出租车司机去索罗门家。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [sent] ['fɪlɪp] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɒn]

| and | from | there | sent | Philip | a | bunch | of | flowers | and | a | line | saying | that | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那里 | 发送 | 菲利普 | 一个 | 束 | 的 | 花朵 | 和 | 一个 | 线 | 说 | 那 | 在 |

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð] [hɪm] .

| the | following | day | she | was | coming | to | take | tea | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 天 | 她 | 曾是 | 未来 | 到 | 拿 | 茶 | 和 | 他 | . |

然后她给菲利普送了一束鲜花和一封信，信中说她第二天要来和他一起喝茶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪlti] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['frendli] [əd'vɑːnsɪz] [mɔː(r)]

| She | had | a | guilty | feeling | that | he | might | consider | her | friendly | advances | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 有罪的 | 感觉 | 那 | 他 | 可能 | 考虑 | 她 | 友好的 | 进展 | 更多的 |

['sɪəriəsli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ment] [ðem; ðəm] ,

| seriously | than | she | meant | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 严重地 | 比 | 她 | 意思是 | 他们 | , |

她隐隐觉得，他可能会把她友好的示好看得比她实际想的更认真。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['rekləs] : [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

| but | it | was | her | pleasure | to | be | reckless | : | her | feelings | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 她 | 乐趣 | 到 | 是 | 鲁莽 | : | 她 | 情怀 | 是 |

['rʌnɪŋ] ['raɪətəsli] ,

| running | riotously | , |
|---|---|---|
| 跑步 | 骚乱地 | , |

但她乐于放纵自己：她的情感如脱缰的野马般奔腾。

[ænd; ənd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːkəmspekt] [ɔː(r)][tuː; tə]

| and | the | sensation | was | so | new | that | she | refused | to | be | circumspect | or | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 曾是 | 所以 | 新的 | 那 | 她 | 拒绝 | 到 | 是 | 谨慎 | 或者 | 到 |

[kən'sɪdə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

| consider | consequences | . |
|---|---|---|
| 考虑 | 结果 | . |

这种感觉太过新鲜，以至于她拒绝谨慎行事，也拒绝考虑后果。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['fraɪt(ə)nd] [gɑːsp] , [bʌt; bət] [ðæt] ,

| Who | could | tell | , | she | asked | herself | with | a | quick | , | frightened | gasp | , | but | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 告诉 | , | 她 | 问 | 她自己 | 和 | 一个 | 快的 | , | 害怕 | 喘气 | , | 但 | 那 | , |

谁能说得通呢？她惊恐地倒吸一口气，自言自语道，但是，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][keə(r)] ?

| after | all | , | it | might | be | that | she | was | learning | to | care | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 它 | 可能 | 是 | 那 | 她 | 曾是 | 学习 | 到 | 关心 | ? |

毕竟，她或许正在学习如何关心别人？

[frɒm; frəm] [sɑːləmənz] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði][mæn] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn] ['krænbɔːrn] [striːt] [weə(r)]

| From | Solomons's | she | bade | the | man | drive | to | the | shop | in | Cranbourne | Street | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 所罗门的 | 她 | 巴德 | 这 | 男人 | 驾驶 | 到 | 这 | 店铺 | 在 | 克兰伯恩 | 街道 | 在哪里 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəlz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ɪn] ['peɪntɪŋ] ,

| she | was | accustomed | to | purchase | the | materials | she | used | in | painting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 习惯 | 到 | 购买 | 这 | 材料 | 她 | 用过的 | 在 | 绘画 | , |

她让索罗门先生开车去克兰伯恩街的商店，她以前常去那里购买绘画材料。

[ænd; ənd] [feɪt] , [wɪtʃ] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [streɪndʒ] ['eɪdʒənts][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ɪts] [endz] ,

| and | Fate | , | which | uses | strange | agents | to | work | out | its | ends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命运 | , | 哪个 | 用途 | 奇怪的 | 代理人 | 到 | 工作 | 出去 | 它是 | 结束 | , |

还有命运，它利用奇异的代理人来实现其目的。

[səʊ][daɪ'rektɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['kæbmən] [stɒpt] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [bɪ'ləʊ] [ðɪs] [ʃɒp] ,

| so | directed | it | that | the | cabman | stopped | a | few | doors | below | this | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 指导 | 它 | 那 | 这 | 出租车司机 | 停止 | 一个 | 很少 | 门 | 以下 | 这 | 店铺 | , |

于是，出租车司机便按指示在这家店楼下几家店面的地方停了下来。

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [wʌn] [weə(r)] ['dʒu:əlri] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pɜ:sən(ə)l] [ɪ'fekts] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:t]

| and | opposite | one | where | jewelry | and | other | personal | effects | were | bought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对面的 | 一 | 在哪里 | 珠宝 | 和 | 其他 | 个人的 | 效果 | 是 | 买 |

[ænd; ənd][səʊld] .

| and | sold | . |
|---|---|---|
| 和 | 卖 | . |

对面是一家买卖珠宝和其他个人物品的店铺。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] , [ɔ:(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [mu:d] ,

| At | any | other | time | , | or | had | she | been | in | any | other | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 其他 | 时间 | , | 或者 | 有 | 她 | 到过 | 在 | 任何 | 其他 | 情绪 | , |

在其他任何时候，或者如果她当时处于其他任何一种心情下，

[wɒt] ['fɒləʊd] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] , [bʌt; bət] [feɪt] , [ɪn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbmən]

| what | followed | might | not | have | occurred | , | but | Fate | , | in | the | person | of | the | cabman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 随后 | 可能 | 不是 | 有 | 发生 | , | 但 | 命运 | , | 在 | 这 | 人 | 的 | 这 | 出租车司机 |

,

,

,

接下来发生的事或许不会发生，但命运，借着那位出租车司机的名义，发生了这一切。

[ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [keɪm] [tə'geðə(r)] .

| arranged | it | so | that | the | hour | and | the | opportunity | came | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 它 | 所以 | 那 | 这 | 小时 | 和 | 这 | 机会 | 来了 | 一起 | . |

我精心安排，让时间和机会恰好同时出现。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm][əʊld] ['metsəʊtɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊn] [ʃɒp] ,

| There | were | some | old | mezzotints | in | the | window | of | the | loan | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 老的 | 铜版画 | 在 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 贷款 | 店铺 | , |

借阅店的橱窗里摆放着一些古老的铜版画。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [kɔɪnz] [ænd; ənd] ['medlz] , [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [nju:] [ frentʃ ] ['pəʊstərz] ;

| a | string | of | coins | and | medals | , | a | row | of | new | French | posters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 细绳 | 的 | 硬币 | 和 | 奖牌 | , | 一个 | 排 | 的 | 新的 | 法语 | 海报 | ; |

一串硬币和奖章，一排新的法国海报；

[ænd; ənd][fɑ:(r)] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə; eɪ] [treɪ] [fɪld] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [ˌsɪgə'ret] - [keɪsɪz]

| and | far | down | to | the | front | a | tray | filled | with | gold | and | silver | cigarette | - | cases |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 向下 | 到 | 这 | 正面 | 一个 | 托盘 | 已填 | 和 | 金子 | 和 | 银 | 卷烟 | - | 案例 |

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd] [rɪŋz] .

| and | watches | and | rings | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 手表 | 和 | 戒指 | . |

最前面摆着一个托盘，里面装满了金银香烟盒、手表和戒指。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] ['helən] , [hu:] [wɒz; wəz] [stɪl] [bent] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ˌrestɪ'tju:ʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

| It | occurred | to | Helen | , | who | was | still | bent | on | making | restitution | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 海伦 | , | WHO | 曾是 | 仍然 | 弯曲 | 在 | 制作 | 归还 | 为了 | 她 |

[nɪ'glekt] ,

| neglect | , |
|---|---|
| 忽视 | , |

海伦仍然一心想要弥补自己之前的疏忽，这时她突然想到：

[ðæt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] [ə'prəʊpriət] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] ['flaʊəz] ,

| that | a | cigarette | - | case | would | be | more | appropriate | for | a | man | than | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 卷烟 | - | 案件 | 会 | 是 | 更多的 | 合适的 | 为了 | 一个 | 男人 | 比 | 花朵 | , |

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['lɑ:stɪŋ] .

| and | more | lasting | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 持久 | . |

对于男人来说，香烟盒比鲜花更合适，也更持久。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [nəʊ]

| And | she | scanned | the | contents | of | the | window | with | the | eye | of | one | who | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 扫描 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 窗户 | 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 一 | WHO | 现在 |

[sɔː] [ɪn] ['evriθɪŋ] ['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [gɪv] ['fɪlɪp] ['pleʒə(r)] .

| saw | in | everything | only | something | which | might | give | Philip | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 在 | 一切 | 仅有的 | 某物 | 哪个 | 可能 | 给 | 菲利普 | 乐趣 | . |

她用一种眼光审视着窗外的一切，在她眼中，所有的一切都可能给菲利普带来快乐。

[ðə; ði] [tuː] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['vælјuː][ɪn][ðə; ði] [treɪ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɜːst] [fel] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

| The | two | objects | of | value | in | the | tray | upon | which | her | eyes | first | fell | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 对象 | 的 | 价值 | 在 | 这 | 托盘 | 之上 | 哪个 | 她 | 眼睛 | 第一的 | 跌倒 | 是 | 这 |

[gəʊld] [siːl] - [rɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [siːld] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| gold | seal | - | ring | with | which | Philip | had | sealed | his | letters | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 海豹 | - | 戒指 | 和 | 哪个 | 菲利普 | 有 | 密封 | 他的 | 信件 | 到 | 她 | , |

她目光首先落在托盘里的两件贵重物品上，其中一件是菲利普用来给她封信的金印章戒指。

[ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][gəʊld] [wɒtʃ] !

| and | , | lying | next | to | it | , | his | gold | watch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 说谎 | 下一个 | 到 | 它 | , | 他的 | 金子 | 手表 | ! |

旁边还放着他的金表！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst]['hjuːmən][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [spəʊk] [tuː; tə]

| There | was | something | almost | human | in | the | way | the | ring | and | watch | spoke | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 几乎 | 人类 | 在 | 这 | 方式 | 这 | 戒指 | 和 | 手表 | 辐 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] — [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['reskjuː]

| her | from | the | past | — | in | the | way | they | appealed | to | her | to | rescue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 这 | 过去的 | — | 在 | 这 | 方式 | 他们 | 上诉 | 到 | 她 | 到 | 救援 |

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'bændənd] .

| them | from | the | surroundings | to | which | they | had | been | abandoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 从 | 这 | 周围环境 | 到 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 弃 | . |

戒指和手表仿佛来自过去，它们以近乎人性的方式与她对话——它们恳求她将它们从被遗弃的环境中拯救出来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm][nɔː(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn]

| She | did | not | know | what | she | meant | to | do | with | them | nor | how | she | could | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 她 | 意思是 | 到 | 做 | 和 | 他们 | 也不 | 如何 | 她 | 可以 | 返回 |

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɪlɪp] ;

| them | to | Philip | ; |
|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 菲利普 | ; |

她不知道该如何处置这些东西，也不知道该如何将它们还给菲利普；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [daʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [wɪð] [ə; eɪ]

| but | there | was | no | question | of | doubt | in | her | manner | as | she | swept | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 问题 | 的 | 怀疑 | 在 | 她 | 方式 | 作为 | 她 | 扫荡 | 和 | 一个 |

[rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] .

| rush | into | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 进入 | 这 | 店铺 | . |

但她径直冲进商店的姿态却丝毫没有丝毫怀疑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'tempt] , ['aɪðə(r)] ,

| There | was | no | attempt | , | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 试图 | , | 任何一个 | , |

也没有尝试过。

[æt; ət] ['bɑːgənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| at | bargaining | in | the | way | in | which | she | pointed | out | to | the | young | woman | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 讨价还价 | 在 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 尖 | 出去 | 到 | 这 | 年轻的 | 女士 | 在后面 | 这 |

['kaʊntə(r)][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [rɪŋ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

| counter | the | particular | ring | and | watch | she | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柜台 | 这 | 特别的 | 戒指 | 和 | 手表 | 她 | 通缉 | . |

她讨价还价的方式，是她向柜台后的年轻女子指出她想要的那枚戒指和手表。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [left] [æz; əz] [kə'lætərəl] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [sed] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

| They | had | not | been | left | as | collateral | , | the | young | woman | said | ; | they | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 左边 | 作为 | 抵押品 | , | 这 | 年轻的 | 女士 | 说 | ; | 他们 | 有 | 到过 |

[səʊld] ['aʊtraɪt] .

| sold | outright | . |
|---|---|---|
| 卖 | 直接 | . |

这位年轻女子说，这些东西并没有被当作抵押品留下，而是被直接卖掉了。

“ [ðen] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [baɪ] [ðem; ðəm] ?

| “ | Then | any | one | can | buy | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 任何 | 一 | 能 | 买 | 他们 | ? |

“那么任何人都可以买到它们吗？”

” ['helən] [ɑːskt] ['iːgəli] .

| ” | Helen | asked | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 海伦 | 问 | 急切地 | . |

海伦急切地问道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] — [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ?

| “ | They | are | for | sale | to | the | public | — | to | any | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 为了 | 销售 | 到 | 这 | 民众 | — | 到 | 任何 | 一 | ? |

“它们是向公众出售的——任何人都可以购买吗？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [meɪd] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] ['iːgənəs] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən]

| ” | The | young | woman | made | note | of | the | customer's | eagerness | , | but | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 年轻的 | 女士 | 制成 | 笔记 | 的 | 这 | 顾客 | 渴望 | , | 但 | 和 | 一个 |

[ˌʌn'muːvd] ['kaʊntənəns] .

| unmoved | countenance | . |
|---|---|---|
| 不动 | 面容 | . |

“年轻女子注意到了顾客的热情，但面无表情。”

“ [jes] , [mɪs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

| “ | Yes | , | miss | , | they | are | for | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 错过 | , | 他们 | 是 | 为了 | 销售 | . |

“是的，小姐，它们正在出售。”

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] [fɔː(r)] [paʊndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɒtʃ] ['twenti] - [faɪv] . ”

| The | ring | is | four | pounds | and | the | watch | twenty | - | five | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戒指 | 是 | 四 | 磅 | 和 | 这 | 手表 | 二十 | - | 五 | . | ” |

戒指重四英镑，手表重二十五英镑。

“ ['twenti] - [naɪn] [paʊndz] !

| “ | Twenty | - | nine | pounds | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 二十 | - | 九 | 磅 | ! |

“二十九英镑！”

” ['helən] [gɑːspt] .

| ” | Helen | gasped | . |
|---|---|---|---|
| ” | 海伦 | 倒吸一口气 | . |

海伦倒吸了一口气。

[ðæt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [dɪd] [nɒt]

| That | was | more | money | than | she | had | in | the | world | , | but | the | fact | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 更多的 | 钱 | 比 | 她 | 有 | 在 | 这 | 世界 | , | 但 | 这 | 事实 | 做过 | 不是 |

[dɪ'stres] [hɜː(r); hə(r)] ,

| distress | her | , |
|---|---|---|
| 痛苦 | 她 | , |

那笔钱比她所有的积蓄都多，但这并没有让她感到沮丧。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [truː] [ɑː'tɪstɪk] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['redi] ['mʌni] ,

| for | she | had | a | true | artistic | disregard | for | ready | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 一个 | 真的 | 艺术 | 漠视 | 为了 | 准备好 | 钱 | , |

因为她对现成的金钱有着真正的艺术漠视。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | the | absence | of | it | had | never | disturbed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 缺席 | 的 | 它 | 有 | 绝不 | 不安 | 她 | . |

而它的缺席从未让她感到困扰。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] ['vælјuː] .

| But | now | it | assumed | a | sudden | and | alarming | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 假定 | 一个 | 突然 | 和 | 令人担忧 | 价值 | . |

但现在它却突然变得具有了令人担忧的价值。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ten] [paʊndz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ænd; ənd][ten] [paʊndz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['stjuːdiəʊ] —

| She | had | ten | pounds | in | her | purse | and | ten | pounds | at | her | studio | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 十 | 磅 | 在 | 她 | 钱包 | 和 | 十 | 磅 | 在 | 她 | 工作室 | — |

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kwɔːrtərz] [rent] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪts] ,

| these | were | just | enough | to | pay | for | a | quarter's | rent | and | the | rates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 只是 | 足够的 | 到 | 支付 | 为了 | 一个 | 季度 | 租 | 和 | 这 | 利率 | , |

她的钱包里有十英镑，工作室里还有十英镑——这些钱刚好够支付四分之一的房租和税费。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [kləʊk] [ɪn] [bɒnd] [striːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst]

| and | there | was | a | hat | and | cloak | in | Bond | Street | which | she | certainly | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 帽子 | 和 | 披风 | 在 | 纽带 | 街道 | 哪个 | 她 | 当然 | 必须 |

[hæv; həv] .

| have | . |
|---|---|
| 有 | . |

邦德街上有一顶帽子和一件斗篷，她肯定有的。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['æsets] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [suːn] ['ɔːdə(r)][ə; eɪ]

| Her | only | assets | consisted | of | the | possibility | that | some | one | might | soon | order | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 资产 | 由……组成 | 的 | 这 | 可能性 | 那 | 一些 | 一 | 可能 | 很快 | 命令 | 一个 |

['mɪnɪtʃə(r)] ,

| miniature | , |
|---|---|
| 微型 | , |

她唯一的优势在于，或许很快就会有人订购一个微缩模型。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| and | to | her | mind | that | was | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 她 | 头脑 | 那 | 曾是 | 充足的 | . |

在她看来，这就足够了。

[sʌm; səm][wʌn] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ,

| Some | one | always | had | ordered | a | miniature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 总是 | 有 | 订购 | 一个 | 微型 | , |

总有人订购过微缩模型，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['riːznəbl] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

| and | there | was | no | reasonable | doubt | but | that | some | one | would | do | it | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 合理的 | 怀疑 | 但 | 那 | 一些 | 一 | 会 | 做 | 它 | 再次 |

.

| : |
|---|
| . |

毫无疑问，肯定会有人再次作案。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ðə; ði]

| For | a | moment | she | questioned | if | it | would | not | be | sufficient | if | she | bought | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 被质问 | 如果 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 充足的 | 如果 | 她 | 买 | 这 |

[rɪŋ] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [wɒtʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

| ring | and | allowed | the | watch | to | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 和 | 允许 | 这 | 手表 | 到 | 保持 | . |

她犹豫了一下，如果买下戒指，留下手表，这样是否就足够了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ment] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɒtʃ] ,

| But | she | recognized | that | the | ring | meant | more | to | her | than | the | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 认可 | 那 | 这 | 戒指 | 意思是 | 更多的 | 到 | 她 | 比 | 这 | 手表 | , |

但她意识到，戒指对她来说比手表更有意义。

[waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)] , [æz; əz][æn; ən][əʊld] ['eəluːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [daʊn] [tuː; tə][hɪm]

| while | the | latter | , | as | an | old | heirloom | which | had | been | passed | down | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 后者 | , | 作为 | 一个 | 老的 | 传家宝 | 哪个 | 有 | 到过 | 通过了 | 向下 | 到 | 他 |

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] ,

| from | a | great | - | grandfather | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 伟大的 | - | 祖父 | , |

而后者则是一件古老的传家宝，是他的曾祖父传给他的。

[ment] [mɔː(r)][tuː; tə] ['fɪlɪp] .

| meant | more | to | Philip | . |
|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 更多的 | 到 | 菲利普 | . |

对菲利普来说意义重大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪp] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɜː'self] .

| It | was | for | Philip | she | was | doing | this | , | she | reminded | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 菲利普 | 她 | 曾是 | 正在做 | 这 | , | 她 | 提醒 | 她自己 | . |

她提醒自己，她这样做都是为了菲利普。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] , [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]

| She | stood | holding | his | possessions | , | one | in | each | hand | , | and | looking | at | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 保持 | 他的 | 财产 | , | 一 | 在 | 每个 | 手 | , | 和 | 寻找 | 在 | 这 | 年轻的 |

['wʊmən] ['blæŋkli] .

| woman | blankly | . |
|---|---|---|
| 女士 | 茫然地 | . |

她双手各拿一件他的遗物，茫然地看着那个年轻女子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]

| She | had | no | doubt | in | her | mind | that | at | least | part | of | the | money | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 怀疑 | 在 | 她 | 头脑 | 那 | 在 | 至少 | 部分 | 的 | 这 | 钱 | 他 |

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [hiː; hi][hæd; həd] [sent]

| had | received | for | them | had | paid | for | the | flowers | he | had | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已收到 | 为了 | 他们 | 有 | 有薪酬的 | 为了 | 这 | 花朵 | 他 | 有 | 发送 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] .

| to | her | in | Scotland | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 在 | 苏格兰 | . |

她毫不怀疑，他收到的钱中至少有一部分用来支付了寄给她在苏格兰的鲜花的费用。

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ðɪs] [left] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [tʃɔɪs] .

| The | certainty | of | this | left | her | no | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肯定 | 的 | 这 | 左边 | 她 | 不 | 选择 | . |

这件事的确定性让她别无选择。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði]['əʊnli] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest]

| She | laid | the | ring | and | watch | down | and | pulled | the | only | ring | she | possessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 这 | 戒指 | 和 | 手表 | 向下 | 和 | 拉 | 这 | 仅有的 | 戒指 | 她 | 拥有 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɪŋgə(r)] .

| from | her | own | finger | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 自己的 | 手指 | . |

她放下戒指和手表，从自己手指上取下唯一一枚戒指。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɪft] [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['gaʊə(r)] .

| It | was | a | gift | from | Lady | Gower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 礼物 | 从 | 女士 | 高尔 | . |

这是高尔夫人赠送的礼物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] ['vælјuː] .

| She | had | no | doubt | that | it | was | of | great | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 它 | 曾是 | 的 | 伟大的 | 价值 | . |

她毫不怀疑它的价值。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][lend] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] ['mʌni] [ɒn] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| “ | Can | you | lend | me | some | money | on | that | ? | ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 你 | 借 | 我 | 一些 | 钱 | 在 | 那 | ? | ” | 她 | 问 | . |

“你能借我点钱吗？”她问道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɒndʌktid] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]

| It | was | the | first | time | she | had | conducted | a | business | transaction | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 有 | 实施 | 一个 | 商业 | 交易 | 的 | 这 |

['neɪtʃə(r)] ,

| nature | , |
|---|---|
| 自然 | , |

这是她第一次进行此类商业交易。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːgləri] .

| and | she | felt | as | though | she | were | engaging | in | a | burglary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 引人入胜 | 在 | 一个 | 入室盗窃 | . |

她感觉自己好像在进行入室盗窃。

“ [wiː; wi][doʊnt][lend] ['mʌni] , [mɪs] , ” [ðə; ði][gɜːl] [sed] , “ [wiː; wi] [bai] ['aʊtraɪt] .

| “ | We | don't | lend | money | , | miss | , | ” | the | girl | said | , | “ | we | buy | outright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 不 | 借 | 钱 | , | 错过 | , | ” | 这 | 女孩 | 说 | , | “ | 我们 | 买 | 直接 | . |

“小姐，我们不借钱，”女孩说，“我们直接买断。”

[ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] - [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| I | can | give | you | twenty | - | eight | shillings | for | this | , | ” | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 给 | 你 | 二十 | - | 八 | 先令 | 为了 | 这 | , | ” | 她 | 额外 | . |

“我可以给你二十八先令，”她补充道。

“ ['twenti] - [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] , ” ['helən] [gɑːspt] ; “ [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] — [əʊ] , ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ]

| “ | Twenty | - | eight | shillings | , | ” | Helen | gasped | ; | “ | why | , | it | is | worth | — | oh | , | ever | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 二十 | - | 八 | 先令 | , | ” | 海伦 | 倒吸一口气 | ; | “ | 为什么 | , | 它 | 是 | 值得 | — | 哦 | , | 曾经 | 所以 | 很多 |

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ! ”

| more | than | that | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 那 | ! | ” |

“二十八先令，”海伦倒吸一口凉气；“哎呀，它的价值——哦，远远不止这些！”

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , ” [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | That | is | all | it | is | worth | to | us | , | ” | the | girl | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 全部 | 它 | 是 | 值得 | 到 | 我们 | , | ” | 这 | 女孩 | 回答 | . |

“对我们来说，它就值这么多钱。”女孩回答道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]

| She | regarded | the | ring | indifferently | and | laid | it | away | from | her | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认为 | 这 | 戒指 | 漠不关心 | 和 | 铺设 | 它 | 离开 | 从 | 她 | 在 | 这 |

['kaʊntə(r)] .

| counter | . |
|---|---|
| 柜台 | . |

她漠然地看了看那枚戒指，把它放在柜台上，远离自己。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz]['faɪn(ə)l] .

| The | action | was | final | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 行动 | 曾是 | 最终的 | . |

该决定已成定局。

['hɛlənz] [hændz] [rəʊz] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

| Helen's | hands | rose | slowly | to | her | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦的 | 双手 | 玫瑰 | 缓慢地 | 到 | 她 | 胸部 | , |

海伦的手缓缓抬到胸前，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɒtʃ] ['dæŋgld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bəʊˌnɒt] [ɒv; əv] [krʌʃt] ['daɪəməndz] .

| where | a | pretty | watch | dangled | from | a | bowknot | of | crushed | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 漂亮的 | 手表 | 悬挂着 | 从 | 一个 | 蝴蝶结 | 的 | 碎 | 钻石 | . |

一块漂亮的怀表悬挂在由碎钻石组成的蝴蝶结上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [pə'zeʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | her | only | possession | , | and | she | was | very | fond | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 仅有的 | 拥有 | , | 和 | 她 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 它 | . |

这是她唯一的财产，她非常珍爱它。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [greɪt] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd]

| It | also | was | the | gift | of | one | of | the | several | great | ladies | who | had | adopted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还 | 曾是 | 这 | 礼物 | 的 | 一 | 的 | 这 | 一些 | 伟大的 | 女士们 | WHO | 有 | 已采用 |

[hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] .

| her | since | her | residence | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自从 | 她 | 住宅 | 在 | 伦敦 | . |

这也是自从她定居伦敦以来，几位收养她的伟大女性之一赠送的礼物。

['helən] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [greɪt] ['leɪdi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt]

| Helen | had | painted | a | miniature | of | this | particular | great | lady | which | had | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 有 | 绘 | 一个 | 微型 | 的 | 这 | 特别的 | 伟大的 | 女士 | 哪个 | 有 | 看起来 |

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]

| so | beautiful | that | the | pleasure | which | the | original | of | the | portrait | derived | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 美丽的 | 那 | 这 | 乐趣 | 哪个 | 这 | 原来的 | 的 | 这 | 肖像 | 衍生的 | 从 |

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['riːəli] [lʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [mɔː(r)]

| the | thought | that | she | still | really | looked | as | she | did | in | the | miniature | was | worth | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 那 | 她 | 仍然 | 真的 | 看起来 | 作为 | 她 | 做过 | 在 | 这 | 微型 | 曾是 | 值得 | 更多的 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] ['meni] ['daɪəməndz] .

| to | her | than | many | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 比 | 许多 | 钻石 | . |

海伦曾为这位伟大的女士画过一幅微型肖像，画得非常漂亮，以至于这位女士从得知自己仍然像微型肖像中那样美丽动人而获得的快乐，比许多钻石都更有价值。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [wɪð] ['helən] ,

| But | it | was | different | with | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不同的 | 和 | 海伦 | , |

但海伦的情况却不同。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kaʊnt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn]

| and | no | one | could | count | what | it | cost | her | to | tear | away | her | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 可以 | 数数 | 什么 | 它 | 成本 | 她 | 到 | 撕 | 离开 | 她 | 一 |

[praʊd] [pə'zeʃ(ə)n] .

| proud | possession | . |
|---|---|---|
| 自豪的 | 拥有 | . |

谁也无法估量她失去自己唯一引以为傲的物品付出了怎样的代价。

“ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [dɪ'faɪəntli] .

| “ | What | will | you | give | me | for | this | ? | ” | she | asked | defiantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 将要 | 你 | 给 | 我 | 为了 | 这 | ? | ” | 她 | 问 | 公然挑衅 | . |

“你打算给我什么作为补偿？”她挑衅地问道。

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [ʃəʊd] ['greɪtə(r)] ['ɪntrəst] .

| The | girl's | eyes | showed | greater | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 眼睛 | 显示 | 更大的 | 兴趣 | . |

女孩的眼神中流露出更浓厚的兴趣。

“ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | can | give | you | twenty | pounds | for | that | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 能 | 给 | 你 | 二十 | 磅 | 为了 | 那 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我可以给你二十英镑，”她说。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , ” ['helən] [begd] ,
“ Take it , please , ” Helen begged ,
“ 拿 它 , 请 , ” 海伦 乞求 ,

“拿去吧，求你了，”海伦恳求道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
as though she feared if she kept it a moment longer she might not be able
作为 尽管 她 害怕 如果 她 保留 它 一个 片刻 更长 她 可能 不是 是 有能力的
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
to make the sacrifice .
到 制作 这 牺牲 .

仿佛她害怕如果再拖延一会儿，她可能就无法做出牺牲了。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ten] - [paʊnd] [nəʊt] .
“ That will be enough now , ” she went on , taking out her ten - pound note .
“ 那 将要 是 足够的 现在 , ” 她 去 在 , 采取 出去 她 十 - 磅 笔记 .

“够了，”她说着，掏出了十英镑的钞票。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['leɪdi] ['gaʊərz] [rɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['fɪlɪps] [rɪŋ]
She put Lady Gower's ring back upon her finger and picked up Philip's ring
她 放 女士 高尔的 戒指 后退 之上 她 手指 和 挑选 向上 菲利普的 戒指
[ænd; ənd] [wɒtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] .
and watch with the pleasure of one who has come into a great fortune .
和 手表 和 这 乐趣 的 一 WHO 有 来 进入 一个 伟大的 财富 .

她把高尔夫人的戒指重新戴在手指上，然后拿起菲利普的戒指和手表，脸上洋溢着一副继承了巨额财富的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
She turned back at the door .
她 转向 后退 在 这 门 .

她在门口转身离开。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] , “ [ɪn] [keɪs] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kwaɪə(r)] ,
“ Oh , ” she stammered , “ in case any one should inquire ,
“ 哦 , ” 她 结结巴巴 , ” 在 案件 任何 一 应该 查询 ,

“哦，”她结结巴巴地说，“万一有人问起的话，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [huː] [bɔːt] [ðiːz] . ”
you are not to say who bought these . ”
你 是 不是 到 说 WHO 买 这些 . ”

你不准透露是谁买的这些东西。

“ [nəʊ] , [mɪs] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ No , miss , certainly not , ” said the woman .
“ 不 , 错过 , 当然 不是 , ” 说 这 女士 .

“不，小姐，当然不行，”女人说。

['helən] [geɪv] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən][ænd; ənd] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Helen gave the direction to the cabman and , closing the doors of the
海伦 给予 这 方向 到 这 出租车司机 和 , 结束 这 门 的 这
['hænsəm] ,
hansom ,
汉森 ,

海伦告诉了马车夫方向，然后关上了双轮马车的车门。

[sæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
sat looking down at the watch and the ring , as they lay in her lap .
卫星 寻找 向下 在 这 手表 和 这 戒指 , 作为 他们 躺 在 她 膝 .

她低头看着放在腿上的手表和戒指，端坐在那里。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][məʊst]['vælјuːd] [pə'zeʃənz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| The | thought | that | they | had | been | his | most | valued | possessions | , | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 他的 | 最多 | 有价值的 | 财产 | , | 哪个 | 他 | 有 |

[ə'bændənd] [fər'evə(r)] ,

| abandoned | forever | , |
|---|---|---|
| 弃 | 永远 | , |

想到那些曾是他最珍贵的财产，而他却永远地抛弃了它们，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn'taɪəli] [hɜːz] , [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

| and | that | they | were | now | entirely | hers | , | to | do | with | as | she | liked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 是 | 现在 | 完全 | 她的 | , | 到 | 做 | 和 | 作为 | 她 | 喜欢 | , |

它们现在完全属于她了，她可以随心所欲地处置。

[fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [məʊst] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

| filled | her | with | most | intense | delight | and | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 她 | 和 | 最多 | 激烈的 | 喜 | 和 | 乐趣 | . |

让她感到无比的喜悦和快乐。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] [gəʊld] [rɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| She | took | up | the | heavy | gold | ring | and | placed | it | on | the | little | finger | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 向上 | 这 | 重的 | 金子 | 戒指 | 和 | 放置 | 它 | 在 | 这 | 小的 | 手指 | 的 | 她 |

[left] [hænd] ;

| left | hand | ; |
|---|---|---|
| 左边 | 手 | ; |

她拿起那枚沉重的金戒指，戴在了左手的小指上；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] ,

| it | was | much | too | large | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很多 | 也 | 大的 | , |

它太大了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['daʊtfəli] [ɪn][ðə; ði]

| and | she | removed | it | and | balanced | it | for | a | moment | doubtfully | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已移除 | 它 | 和 | 均衡 | 它 | 为了 | 一个 | 片刻 | 怀疑地 | 在 | 这 |

[pɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] .

| palm | of | her | right | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 棕榈 | 的 | 她 | 正确的 | 手 | . |

她把它取下来，犹豫地放在右手掌心平衡了一会儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [lɪt] [wɪð] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['tendə(r)] [θɔːts] .

| She | was | smiling | , | and | her | face | was | lit | with | shy | and | tender | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 微笑 | , | 和 | 她 | 脸 | 曾是 | 点燃 | 和 | 害羞的 | 和 | 投标 | 想法 | . |

她面带微笑，脸上洋溢着羞涩而温柔的神情。

[ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz] [ðəʊ] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] ['piːp(ə)l]

| She | cast | a | quick | glance | to | the | left | and | right | as | though | fearful | that | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投掷 | 一个 | 快的 | 瞥一眼 | 到 | 这 | 左边 | 和 | 正确的 | 作为 | 尽管 | 可怕 | 那 | 人们 |

['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʊd] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| passing | in | the | street | would | observe | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 在 | 这 | 街道 | 会 | 观察 | 她 | , |

她迅速地左右环顾，似乎担心街上行人会注意到她。

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [ðə; ði] [rɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] .

| and | then | slipped | the | ring | over | the | fourth | finger | of | her | left | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 滑倒了 | 这 | 戒指 | 超过 | 这 | 第四 | 手指 | 的 | 她 | 左边 | 手 | . |

然后她把戒指套在了左手无名指上。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪlti] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðen] , ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɛɪstɪli] [wɪð]

| She | gazed | at | it | with | a | guilty | smile | and | then | , | covering | it | hastily | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 在 | 它 | 和 | 一个 | 有罪的 | 微笑 | 和 | 然后 | , | 覆盖 | 它 | 草草 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

| her | other | hand | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 其他 | 手 | , |

她带着一丝愧疚的微笑凝视着它，然后慌忙用另一只手把它盖住。

[liːnd] [bæk] , [ klɑːsp, klæsp ][ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] , [ænd; ənd][sæt] ['fraʊnɪŋ] [fɑː(r)] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

| leaned | back | , | clasping | it | closely | , | and | sat | frowning | far | out | before | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 后退 | , | 紧握 | 它 | 密切 | , | 和 | 卫星 | 皱眉 | 远的 | 出去 | 前 | 她 | 和 |

['pʌz(ə)ld] [aɪz] .

| puzzled | eyes | . |
|---|---|---|
| 困惑 | 眼睛 | . |

他向后靠去，紧紧地抱着它，皱着眉头，一脸困惑地望着她。

[tuː; tə] ['kærəl] [ɔːl] [rəʊdz] [led] [pɑːst] ['hɛlənz] ['stjuːdiəʊ] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] ,

| To | Carroll | all | roads | led | past | Helen's | studio | , | and | during | the | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 卡罗尔 | 全部 | 道路 | 引领 | 过去的 | 海伦的 | 工作室 | , | 和 | 期间 | 这 | 夏天 | , |

在卡罗尔看来，所有道路都通往海伦的工作室，而且在夏天，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] [ɪn] ['skɒtlənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sæd] ['pleʒəz] [tuː; tə]

| while | she | had | been | absent | in | Scotland | it | was | one | of | his | sad | pleasures | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 缺席的 | 在 | 苏格兰 | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 他的 | 伤心 | 快乐 | 到 |

[meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [striːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pɔːz] ['ɒpəzɪt] [ðə; ðɪ] [haʊs]

| make | a | pilgrimage | to | her | street | and | to | pause | opposite | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 朝圣 | 到 | 她 | 街道 | 和 | 到 | 暂停 | 对面的 | 这 | 房子 |

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['empti] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rʊmz; ruːmz] .

| and | look | up | at | the | empty | windows | of | her | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 向上 | 在 | 这 | 空的 | 视窗 | 的 | 她 | 房间 | . |

在她去苏格兰的这段时间里，他唯一的乐趣就是去她住的那条街上走走，在她家对面停下来，抬头看看她房间里空荡荡的窗户。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['deɪli] ['eksəsaɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] , [θruː] [ðə; ðɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv]

| It | was | during | this | daily | exercise | that | he | learned | , | through | the | arrival | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 期间 | 这 | 日常的 | 锻炼 | 那 | 他 | 学习 | , | 通过 | 这 | 到达 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌgɪdʒ] ,

| her | luggage | , |
|---|---|---|
| 她 | 行李 | , |

正是在这次日常锻炼中，他通过她行李的到来得知了这一点。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

| of | her | return | to | London | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 返回 | 到 | 伦敦 | , |

她返回伦敦后，

[ænd; ənd] [wen] [deɪ] ['fɒləʊd] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ʃəʊn] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm]

| and | when | day | followed | day | without | her | having | shown | any | desire | to | see | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 天 | 随后 | 天 | 没有 | 她 | 拥有 | 所示 | 任何 | 欲望 | 到 | 看 | 他 |

[ɔː(r)] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi] [dɪ'naʊnst] [hɪm'self] [məʊst] ['bɪtəli] [æz; əz] [ə; eɪ]

| or | to | tell | him | of | her | return | he | denounced | himself | most | bitterly | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 告诉 | 他 | 的 | 她 | 返回 | 他 | 谴责 | 他自己 | 最多 | 苦涩地 | 作为 | 一个 |

['fætʃuəs] [fuːl] .

| fatuous | fool | . |
|---|---|---|
| 昏庸 | 傻子 | . |

当一天又一天过去，她既没有表现出想见他，也没有告诉他她回来的消息时，他无比痛恨自己是个愚蠢的傻瓜。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wiːk] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [kwaɪt] ['kɑːmli] .

| At | the | end | of | the | week | he | sat | down | and | considered | his | case | quite | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 星期 | 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 经过考虑的 | 他的 | 案件 | 相当 | 平静地 | . |

一周结束时，他坐下来，非常冷静地考虑了自己的案子。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] [gɜːl] , ['diːpli] [ænd; ənd] ['tendəli] .

| For | three | years | he | had | loved | this | girl | , | deeply | and | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 年 | 他 | 有 | 喜爱 | 这 | 女孩 | , | 深 | 和 | 温柔地 | . |

三年以来，他深深地、温柔地爱着这个女孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʌvə(r)] , ['brʌðə(r)] , [frend] , [ænd; ənd] ['gɑːdiən] .

| He | had | been | lover | , | brother | , | friend | , | and | guardian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 情人 | , | 兄弟 | , | 朋友 | , | 和 | 监护人 | . |

他曾是爱人、兄弟、朋友和监护人。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,

| During | that | time | , |
|---|---|---|---|
| 期间 | 那 | 时间 | , |

在那段时间里，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪm][ɪn] ['evri] [kə'pæsəti] [ɪk'sept] [æz; əz] [ðæt] [pv; əv][ðə; ði]

| even | though | she | had | accepted | him | in | every | capacity | except | as | that | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 有 | 公认 | 他 | 在 | 每一个 | 容量 | 除了 | 作为 | 那 | 的 | 这 |

[prə'spektɪv] ['hʌzbənd] ,

| prospective | husband | , |
|---|---|---|
| 预期 | 丈夫 | , |

尽管她接受了他的一切身份，唯独不接受他作为未来丈夫的身份，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm] ['eni] ['riːəl] [ə'fekʃn] , [nɔː(r)] ['sɪmpəθi] , [nɔː(r)][help] ;

| she | had | never | given | him | any | real | affection | , | nor | sympathy | , | nor | help | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 给定 | 他 | 任何 | 真实的 | 感情 | , | 也不 | 同情 | , | 也不 | 帮助 | ; |

她从未给予他任何真正的感情、同情或帮助；

[ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)]

| all | she | had | done | for | him | had | been | done | without | her | knowledge | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 有 | 完毕 | 为了 | 他 | 有 | 到过 | 完毕 | 没有 | 她 | 知识 | 或者 |

[ɪn'tent] .

| intent | . |
|---|---|
| 意图 | . |

她为他所做的一切都是在她不知情或无意的情况下发生的。

[tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| To | know | her | , | to | love | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 她 | , | 到 | 爱 | 她 | , |

认识她，爱上她，

[ænd; ənd][tuː; tə] [skiːm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] , [ænd; ənd]

| and | to | scheme | to | give | her | pleasure | had | been | its | own | reward | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 方案 | 到 | 给 | 她 | 乐趣 | 有 | 到过 | 它是 | 自己的 | 报酬 | , | 和 |

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .

| the | only | one | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 一 | . |

而设法让她开心本身就是一种回报，也是唯一的回报。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] - ['swiːpə(r)] [ɪn]

| For | the | last | few | months | he | had | been | living | like | a | crossing | - | sweeper | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 几个月 | 他 | 有 | 到过 | 活的 | 喜欢 | 一个 | 过境 | - | 清扫器 | 在 |

['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| order | to | be | able | to | stay | in | London | until | she | came | back | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 停留 | 在 | 伦敦 | 直到 | 她 | 来了 | 后退 | 到 | 它 | , |

为了能留在伦敦直到她回来，过去几个月他一直过着像扫街工一样的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [stɪl] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [gɪfts] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [leɪd] [ɒn]

| and | that | he | might | still | send | her | the | gifts | he | had | always | laid | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可能 | 仍然 | 发送 | 她 | 这 | 礼物 | 他 | 有 | 总是 | 铺设 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːltə(r)] .

| her | altar | . |
|---|---|---|
| 她 | 坛 | . |

或许他还会像以前那样，把一直放在她祭坛上的礼物送给她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

| He | had | not | seen | her | in | three | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已见 | 她 | 在 | 三 | 几个月 | . |

他已经三个月没见过她了。

[θriː] [mʌnθs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [blæŋk] ,

| Three | months | that | had | been | to | him | a | blank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 几个月 | 那 | 有 | 到过 | 到 | 他 | 一个 | 空白的 | , |

对他来说，那三个月一片空白。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːk] — [wɪtʃ] [laɪk] [ɔːl] [els] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] , [wɒz; wəz] [ɪn'spaɪəd] [ænd; ənd]

| except | for | his | work | — | which | like | all | else | that | he | did | , | was | inspired | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 他的 | 工作 | — | 哪个 | 喜欢 | 全部 | 别的 | 那 | 他 | 做过 | , | 曾是 | 灵感 | 和 |

['kærid] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| carried | on | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 为了 | 她 | . |

除了他的作品——就像他所做的一切其他事情一样，他的创作灵感和坚持都是为了她。

[naʊ] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ,

| Now | at | last | she | had | returned | and | had | shown | that | , | even | as | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 最后的 | 她 | 有 | 返回 | 和 | 有 | 所示 | 那 | , | 甚至 | 作为 | 一个 | 朋友 | , |

现在她终于回来了，并且表明，即使作为朋友，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [ɒv; əv] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

| he | was | of | so | little | account | in | her | thoughts | , | of | so | little | consequence | in | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 的 | 所以 | 小的 | 帐户 | 在 | 她 | 想法 | , | 的 | 所以 | 小的 | 结果 | 在 | 她 | 生活 | , |

在她心中，他根本不值一提；在她生命中，他无关紧要。

[ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['welfeə(r)] [ɔː(r)]

| that | after | this | long | absence | she | had | no | desire | to | learn | of | his | welfare | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 后 | 这 | 长的 | 缺席 | 她 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 学习 | 的 | 他的 | 福利 | 或者 |

[tuː; tə] [siː] [hɪm] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| to | see | him | — | she | did | not | even | give | him | the | chance | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他 | — | 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 给 | 他 | 这 | 机会 | 到 | 看 | 她 | . |

经过这么长时间的分离，她既不想了解他的近况，也不想见他——她甚至没有给他机会见她。

[ænd; ənd] [səʊ] , ['pleɪsɪŋ] [ðiːz] [fækts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | so | , | placing | these | facts | before | him | for | the | first | time | since | he | had | loved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 放置 | 这些 | 事实 | 前 | 他 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 他 | 有 | 喜爱 | 她 | , |

于是，自从他爱上她以来，这些事实第一次摆在他面前。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| he | considered | what | was | due | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 什么 | 曾是 | 到期的 | 到 | 他自己 | . |

他考虑了一下自己应得的待遇。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [ɪˈnʌf] ?

| “ | Was | it | good | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 它 | 好的 | 足够的 | ? |

“它足够好吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

| ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][weə(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] [ˈbɒdi]

| “ | Was | it | just | that | he | should | continue | to | wear | out | his | soul | and | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 它 | 只是 | 那 | 他 | 应该 | 继续 | 到 | 穿 | 出去 | 他的 | 灵魂 | 和 | 身体 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gɜːl] [huː] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ,

| for | this | girl | who | did | not | want | what | he | had | to | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 女孩 | WHO | 做过 | 不是 | 想 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 给 | , |

难道他应该继续为了这个不想要他所付出的一切的女孩耗尽身心吗?

[huː] [ˈtriːtɪd] [hɪm] [les] [kənˈsɪdərətli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]

| who | treated | him | less | considerately | than | a | man | whom | she | met | for | the | first | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 治疗 | 他 | 较少的 | 体贴地 | 比 | 一个 | 男人 | 谁 | 她 | 遇见 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 |

[æt; ət] [ˈdɪnə(r)] ?

| at | dinner | ? |
|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | ? |

谁对他的待遇还不如她在晚餐时第一次遇到的那个男人?

” [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] - [pɔɪnt] ;

| ” | He | felt | he | had | reached | the | breaking | - | point | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 毛毡 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 打破 | - | 观点 | ; |

他觉得自己已经到了崩溃的边缘;

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst][kənˈsɪdə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [əud] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

| that | the | time | had | come | when | he | must | consider | what | he | owed | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 时间 | 有 | 来 | 什么时候 | 他 | 必须 | 考虑 | 什么 | 他 | 欠款 | 到 | 他自己 | . |

他意识到，是时候考虑他对自己应尽的责任了。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [seɪv] [ˈhelən] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə]

| There | could | never | be | any | other | woman | save | Helen | , | but | as | it | was | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 绝不 | 是 | 任何 | 其他 | 女士 | 节省 | 海伦 | , | 但 | 作为 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 |

[biː; bi] [ˈhelən] ,

| be | Helen | , |
|---|---|---|
| 是 | 海伦 | , |

除了海伦之外，不可能有其他女人，但既然命中注定不是海伦，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [wɪð] [self] - [rɪˈspekt] ,

| he | could | no | longer | , | with | self | - | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不 | 更长 | , | 和 | 自己 | - | 尊重 | , |

他再也无法带着自尊心，

[kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][ˈprɒfə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [ˈəʊnli][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ slait ] [ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] .

| continue | to | proffer | his | love | only | to | see | it | slighted | and | neglected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 报价 | 他的 | 爱 | 仅有的 | 到 | 看 | 它 | 轻视 | 和 | 被忽视的 | . |

他不断付出爱意，却总是遭到冷落和忽视。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈhʌmb(ə)l] [ɪˈnʌf] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri]

| He | was | humble | enough | concerning | himself | , | but | of | his | love | he | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 谦逊的 | 足够的 | 有关 | 他自己 | , | 但 | 的 | 他的 | 爱 | 他 | 曾是 | 非常 |

[praʊd] .

| proud | . |
|---|---|
| 自豪的 | . |

他为人谦逊，但对自己的爱情却无比自豪。

['ʌðə(r)] [men] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ɪn] [welθ] [ɔː(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| **Other** | **men** | **could** | **give** | **her** | **more** | **in** | **wealth** | **or** | **position** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 男人 | 可以 | 给 | 她 | 更多的 | 在 | 财富 | 或者 | 位置 | , |

其他男人或许能给她更多的财富或地位，

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

| **but** | **no** | **one** | **could** | **ever** | **love** | **her** | **as** | **he** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 可以 | 曾经 | 爱 | 她 | 作为 | 他 | 做过 | . |

但没有人能像他那样爱她。

“ [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [mɔː(r)] [let] [hɪm] [gɪv] , ” [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [kwəʊtid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'faɪəntli] ,

| **“** | **He** | **that** | **hath** | **more** | **let** | **him** | **give** | **,** | **”** | **he** | **had** | **often** | **quoted** | **to** | **her** | **defiantly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 那 | 有 | 更多的 | 让 | 他 | 给 | , | ” | 他 | 有 | 经常 | 引 | 到 | 她 | 公然挑衅 | , |

他常常带着挑衅的语气对她说：“有余的，就应当舍弃。”

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

| **as** | **though** | **he** | **were** | **challenging** | **the** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 具有挑战性的 | 这 | 世界 | , |

仿佛他在挑战全世界，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪ'vɒlv] [ə; eɪ] [meɪk] - [ʃɪft] [wɜːld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [ə; eɪ]

| **and** | **now** | **he** | **felt** | **he** | **must** | **evolve** | **a** | **make** | **-** | **shift** | **world** | **of** | **his** | **own** | **—** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 毛毡 | 他 | 必须 | 发展 | 一个 | 制作 | - | 转移 | 世界 | 的 | 他的 | 自己的 | — | 一个 |

[wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ækts] ;

| **world** | **in** | **which** | **she** | **was** | **not** | **his** | **only** | **spring** | **of** | **acts** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 不是 | 他的 | 仅有的 | 春天 | 的 | 行为 | ; |

现在他觉得他必须建立起属于自己的临时世界——一个她不再是他行动的唯一源泉的世界；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

| **he** | **must** | **begin** | **all** | **over** | **again** | **and** | **keep** | **his** | **love** | **secret** | **and** | **sacred** | **until** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 开始 | 全部 | 超过 | 再次 | 和 | 保持 | 他的 | 爱 | 秘密 | 和 | 神圣 | 直到 | 她 |

[ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **understood** | **it** | **and** | **wanted** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 它 | 和 | 通缉 | 它 | . |

他必须从头开始，将他的爱保守秘密，直到她理解并接受为止。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm]

| **And** | **if** | **she** | **should** | **never** | **want** | **it** | **he** | **would** | **at** | **least** | **have** | **saved** | **it** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 应该 | 绝不 | 想 | 它 | 他 | 会 | 在 | 至少 | 有 | 已保存 | 它 | 从 |

['meni] [ rɪ'bʌf ] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] .

| **many** | **rebuffs** | **and** | **insults** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 许多 | 拒绝 | 和 | 侮辱 | . |

即使她最终不想要它，他至少也避免了它遭受许多拒绝和侮辱。

[wɪð] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [strɒŋ] [ɪn] [hɪm] ,

| **With** | **this** | **determination** | **strong** | **in** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 决心 | 强的 | 在 | 他 | , |

他心中怀着坚定的决心，

[ðə; ðɪ] [nəʊt] ['helən] [hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [wɪð] ['mɛəriən] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

| **the** | **note** | **Helen** | **had** | **left** | **for** | **him** | **after** | **her** | **talk** | **with** | **Marion** | **,** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记 | 海伦 | 有 | 左边 | 为了 | 他 | 后 | 她 | 讲话 | 和 | 玛丽昂 | , | 和 | 这 |

['flaʊəz] ,

| **flowers** | **,** |
|---|---|
| 花朵 | , |

海伦和玛丽昂谈话后留给他的字条，还有鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði][nəʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ti:] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ]

| and | the | note | with | them | , | saying | she | was | coming | to | take | tea | on | the | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 笔记 | 和 | 他们 | , | 说 | 她 | 曾是 | 未来 | 到 | 拿 | 茶 | 在 | 这 | 明天 |

,

,

,

还有一张纸条，上面写着她明天要来喝茶。

[feɪld] [tu:; tə] [mu:v] [hɪm] [ɪk'sept] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [mɔ:(r)] ['bɪtə(r)] .

| failed | to | move | him | except | to | make | him | more | bitter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败的 | 到 | 移动 | 他 | 除了 | 到 | 制作 | 他 | 更多的 | 苦的 | . |

除了让他更加愤恨之外，什么也没能打动他。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðem; ðəm]['əʊnli][ə; eɪ] ['tɑ:di] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nɪ'glekt] — [æn; ən] ['efət] [tu:; tə]

| He | saw | in | them | only | a | tardy | recognition | of | her | neglect | — | an | effort | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 在 | 他们 | 仅有的 | 一个 | 迟迟 | 认出 | 的 | 她 | 忽视 | — | 一个 | 努力 | 到 |

[meɪk] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɔ:tləsnəs] [wɪtʃ] ,

| make | up | to | him | for | thoughtlessness | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 向上 | 到 | 他 | 为了 | 考虑不周 | 哪个 | , |

在他看来，这不过是她对自己疏忽的迟来的承认——一种弥补他粗心大意的努力。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [hɜ:t] [hɪm] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['stʌdid] [slaɪt] .

| from | her | , | hurt | him | worse | than | studied | slight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | , | 伤害 | 他 | 更糟 | 比 | 研究 | 轻微 | . |

她的所作所为，比刻意营造的轻微伤害更让他痛苦。

[ə; eɪ] [nju:] [reɪ'ʒi:m] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

| A | new | regime | had | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 政权 | 有 | 开始 | , |

新政权开始了，

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:mli] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

| and | he | was | determined | to | establish | it | firmly | and | to | make | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 决定 | 到 | 建立 | 它 | 牢牢 | 和 | 到 | 制作 | 它 |

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ;

| impossible | for | himself | to | retreat | from | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 为了 | 他自己 | 到 | 撤退 | 从 | 它 | ; |

他决心牢牢确立这个地位，使自己无法从中脱身；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θæŋkt] ['helən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ 'welkəm ]

| and | in | the | note | in | which | he | thanked | Helen | for | the | flowers | and | welcomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 笔记 | 在 | 哪个 | 他 | 谢谢 | 海伦 | 为了 | 这 | 花朵 | 和 | 欢迎 |

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ti:] ,

| her | to | tea | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 茶 | , |

他在感谢海伦送花并邀请她喝茶的便条中写道：

[hi:; hi] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

| he | declared | his | ultimatum | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 他的 | 最后通牒 | . |

他下了最后通牒。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['terəbli] [aɪ] [fi:l] , ” [hi:; hi] [rəʊt] ; “ [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ,

| “ | You | know | how | terribly | I | feel | , | ” | he | wrote | ; | “ | I | don't | have | to | tell | you | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 知道 | 如何 | 可怕 | 我 | 感觉 | , | ” | 他 | 写道 | ; | “ | 我 | 不 | 有 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | , |

“你知道我感觉有多糟糕，”他写道；“我不必告诉你这一点，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][ɒn] ['drægɪŋ] [aʊt] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ɪk'saɪt]

| but | I | cannot | always | go | on | dragging | out | my | love | and | holding | it | up | to | excite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 总是 | 去 | 在 | 拖拽 | 出去 | 我的 | 爱 | 和 | 保持 | 它 | 向上 | 到 | 激发 |

[jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] [æz; əz] ['begəz] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [sɔːrz] .

| your | pity | as | beggars | show | their | sores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 遗憾 | 作为 | 乞丐 | 展示 | 他们的 | 疮 | . |

但我不能总是拖延时间，把我的爱炫耀出来博取你的同情，就像乞丐展示他们的伤口一样。

---

[aɪ] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][ɒn] [preŋ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['ɔːltə(r)] ,

| I | cannot | always | go | on | praying | before | your | altar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 总是 | 去 | 在 | 祈祷 | 前 | 你的 | 坛 | , |

我不能一直到处在你的祭坛前祈祷，

---

['kʌtɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [naɪvz] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| cutting | myself | with | knives | and | calling | upon | you | to | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切割 | 我 | 和 | 刀具 | 和 | 呼叫 | 之上 | 你 | 到 | 听 | 到 | 我 | . |

我用刀割伤自己，呼唤你倾听我的诉说。

---

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

| You | know | that | there | is | no | one | else | but | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 别的 | 但 | 你 | , |

你知道除了你之外，没有其他人了。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] ,

| and | that | there | never | can | be | any | one | but | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 绝不 | 能 | 是 | 任何 | 一 | 但 | 你 | , |

而且，除了你之外，永远不会有其他人。

---

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [ɪk'sept] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɜːdʒ]

| and | that | nothing | is | changed | except | that | after | this | I | am | not | going | to | urge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 没有什么 | 是 | 已更改 | 除了 | 那 | 后 | 这 | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 敦促 |

[ænd; ənd] ['tɔːment] [juː; jʊ] .

| and | torment | you | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 折磨 | 你 | . |

一切都没有改变，只是从今以后我不会再逼迫和折磨你了。

---

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] — ['əʊnli] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ɪn] ['saɪləns] .

| I | shall | wait | as | I | have | always | waited | — | only | now | I | shall | wait | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 等待 | 作为 | 我 | 有 | 总是 | 等待 | — | 仅有的 | 现在 | 我 | 将 | 等待 | 在 | 沉默 | . |

我将像以往一样等待——只是现在我将默默等待。

---

[juː; jʊ] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] ['lɪt(ə)l] , [ɪn][wʌn] [weɪ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] ,

| You | know | just | how | little | , | in | one | way | , | I | have | to | offer | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 只是 | 如何 | 小的 | , | 在 | 一 | 方式 | , | 我 | 有 | 到 | 提供 | 你 | , |

你知道，从某种意义上说，我能给你的少得可怜。

---

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [lʌv] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] .

| and | you | know | just | how | much | I | have | in | love | to | offer | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 只是 | 如何 | 很多 | 我 | 有 | 在 | 爱 | 到 | 提供 | 你 | . |

你知道我有多么爱你。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] — [sʌm; səm] [deɪ] , [ɔː(r)]['nevə(r)] .

| It | is | now | for | you | to | speak | — | some | day | , | or | never | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | 为了 | 你 | 到 | 说话 | — | 一些 | 天 | , | 或者 | 绝不 | . |

现在轮到你发言了——或许有一天，或许永远不会。

---

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [fɜːst] .

| But | you | will | have | to | speak | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 说话 | 第一的 | . |

但你得先开口。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] .

| You | will | never | hear | a | word | of | love | from | me | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 听到 | 一个 | 单词 | 的 | 爱 | 从 | 我 | 再次 | . |

你再也听不到我对你说的任何一句爱的话了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

| Why | should | you | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 你 | ? |

为什么要这样做?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| You | know | it | is | always | waiting | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 它 | 是 | 总是 | 等待 | 为了 | 你 | . |

你知道它一直在等着你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| But | if | you | should | ever | want | it | , | you | must | come | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 应该 | 曾经 | 想 | 它 | , | 你 | 必须 | 来 | 到 | 我 | , |

但如果你想要它，你必须来找我。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [seɪ] ,

| and | take | off | your | hat | and | put | it | on | my | table | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 离开 | 你的 | 帽子 | 和 | 放 | 它 | 在 | 我的 | 桌子 | 和 | 说 | , |

把你的帽子脱下来放在我的桌子上，然后说：

- ['fɪlɪp] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

| ' | Philip | , | I | have | come | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 菲利普 | , | 我 | 有 | 来 | 到 | 停留 | . |

“菲利普，我决定留下来。”

- ['weðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən]['evə(r)][duː; də] [ðæt] [ɔː(r)] [nɒt] [kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ] [lʌv]

| ' | Whether | you | can | ever | do | that | or | not | can | make | no | difference | in | my | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 无论 | 你 | 能 | 曾经 | 做 | 那 | 或者 | 不是 | 能 | 制作 | 不 | 不同之处 | 在 | 我的 | 爱 |

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| for | you | . |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | . |

“无论你是否能做到这一点，都不会影响我对你的爱。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz][nəʊ][mæn][hæz; həz]['evə(r)] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

| I | shall | love | you | always | , | as | no | man | has | ever | loved | a | woman | in | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 爱 | 你 | 总是 | , | 作为 | 不 | 男人 | 有 | 曾经 | 喜爱 | 一个 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | , |

我将永远爱你，就像这世上没有任何男人爱过女人那样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst] [spiːk] [fɜːst] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [rest] [ɪz] ['saɪləns] .

| but | it | is | you | who | must | speak | first | ; | for | me | , | the | rest | is | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 你 | WHO | 必须 | 说话 | 第一的 | ; | 为了 | 我 | , | 这 | 休息 | 是 | 沉默 | . |

但你必须先开口；对我来说，其余的都是沉默。

” [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] ['helən] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] ['letə(r)] ['laɪɪŋ]

| ” | The | following | morning | as | Helen | was | leaving | the | house | she | found | this | letter | lying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 下列的 | 早晨 | 作为 | 海伦 | 曾是 | 离开 | 这 | 房子 | 她 | 成立 | 这 | 信 | 说谎 |

[ɒn][ðə; ðɪ][hɔːl] - ['teɪb(ə)l] ,

| on | the | hall | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大厅 | - | 桌子 | , |

第二天早上，海伦出门时，发现这封信放在门厅的桌子上。

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] .

| and | ran | back | with | it | to | her | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 后退 | 和 | 它 | 到 | 她 | 房间 | . |

然后拿着它跑回了自己的房间。

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn]

| A | week | before | she | would | have | let | it | lie | on | the | table | and | read | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 前 | 她 | 会 | 有 | 让 | 它 | 说谎 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 读 | 它 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] .

| her | return | . |
|---|---|---|
| 她 | 返回 | . |

一周前，她会把它放在桌子上，等回来后再读。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

| She | was | conscious | that | this | was | what | she | would | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 这 | 曾是 | 什么 | 她 | 会 | 有 | 完毕 | , |

她很清楚自己会这么做。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [wɒt] [kənˈsɜːnd] [ˈfɪlɪp] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə]

| and | it | pleased | her | to | find | that | what | concerned | Philip | was | now | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 高兴 | 她 | 到 | 寻找 | 那 | 什么 | 担心的 | 菲利普 | 曾是 | 现在 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ˈgreɪtɪst] [ˈɪntrəst] .

| her | the | thing | of | greatest | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 这 | 事物 | 的 | 最 | 兴趣 | . |

她很高兴地发现，菲利普所关心的事情，现在正是她最感兴趣的事情。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈiːgənəs] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈhæpinəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

| She | was | pleased | with | her | own | eagerness | — | her | own | happiness | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴 | 和 | 她 | 自己的 | 渴望 | — | 她 | 自己的 | 幸福 | 曾是 | 一个 |

['welkəm] [saɪn] ,

| welcome | sign | , |
|---|---|---|
| 欢迎 | 符号 | , |

她对自己的热情感到满意——她的快乐是一个令人欣慰的迹象。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə] [keə(r)] .

| and | she | was | proud | and | glad | that | she | was | learning | to | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 自豪的 | 和 | 高兴的 | 那 | 她 | 曾是 | 学习 | 到 | 关心 | . |

她为自己学会关心别人而感到自豪和高兴。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [iːtʃ] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz]

| She | read | the | letter | with | an | anxious | pride | and | pleasure | in | each | word | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 这 | 信 | 和 | 一个 | 焦虑的 | 自豪 | 和 | 乐趣 | 在 | 每个 | 单词 | 那 | 曾是 |

[ɪnˈtaɪəli] [njuː] .

| entirely | new | . |
|---|---|---|
| 完全 | 新的 | . |

她怀着忐忑不安的自豪和喜悦读着这封信，因为信中的每一个字都是全新的。

[ˈfɪlɪps] [ ri,krimə'neiʃən ] [dɪd] [nɒt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] ;

| Philip's | recriminations | did | not | hurt | her | , | they | were | the | sign | that | he | cared | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普的 | 相互指责 | 做过 | 不是 | 伤害 | 她 | , | 他们 | 是 | 这 | 符号 | 那 | 他 | 关心 | ; |

菲利普的责备并没有伤害她，反而表明他在乎她；

[nɔː(r)] [dɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| nor | did | his | determination | not | to | speak | of | his | love | to | her | hurt | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他的 | 决心 | 不是 | 到 | 说话 | 的 | 他的 | 爱 | 到 | 她 | 伤害 | 她 | , |

他决定不向她表白，但这并没有伤害到她。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [keə(r)] .

| for | she | believed | him | when | he | said | that | he | would | always | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 相信 | 他 | 什么时候 | 他 | 说 | 那 | 他 | 会 | 总是 | 关心 | . |

因为她相信他说的，他会永远关心她。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [twaɪs] ,

| She | read | the | letter | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 这 | 信 | 两次 | , |

她把信读了两遍。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['letə(r)] ['fɪlɪp] [wʊd]

| and | then | sat | for | some | time | considering | the | kind | of | letter | Philip | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 卫星 | 为了 | 一些 | 时间 | 考虑 | 这 | 种类 | 的 | 信 | 菲利普 | 会 |

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] — [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪŋ]

| have | written | had | he | known | her | secret | — | had | he | known | that | the | ring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 书面 | 有 | 他 | 已知 | 她 | 秘密 | — | 有 | 他 | 已知 | 那 | 这 | 戒指 |

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .

| he | had | abandoned | was | now | upon | her | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 弃 | 曾是 | 现在 | 之上 | 她 | 手指 | . |

然后她坐了一会儿，想着如果菲利普知道她的秘密——如果他知道他丢弃的戒指现在戴在了她的手指上——他会写什么样的信。

[ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][desk] , [pleɪst] [ðə; ðɪ]['letə(r)][ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] ,

| She | rose | and | , | crossing | to | a | desk | , | placed | the | letter | in | a | drawer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 和 | , | 过境 | 到 | 一个 | 桌子 | , | 放置 | 这 | 信 | 在 | 一个 | 抽屉 | , |

她起身走到一张桌子旁，把信放进抽屉里。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ðɪ][lɑːst][peɪdʒ] .

| and | then | took | it | out | again | and | re | - | read | the | last | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 采取 | 它 | 出去 | 再次 | 和 | 关于 | - | 读 | 这 | 最后的 | 页 | . |

然后他又把它拿出来，重新读了最后一页。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

| When | she | had | finished | it | she | was | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | 它 | 她 | 曾是 | 微笑 | . |

她做完后面带微笑。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]

| For | a | moment | she | stood | irresolute | , | and | then | , | moving | slowly | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 站立 | 徊 | , | 和 | 然后 | , | 移动 | 缓慢地 | 朝向 | 这 |

['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

| centre | - | table | , |
|---|---|---|---|
| 中心 | - | 桌子 | , |

她犹豫了片刻，然后缓缓走向中央的桌子。

[kɑːst][ə; eɪ] ['gɪlti] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| cast | a | guilty | look | about | her | and | , | raising | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 一个 | 有罪的 | 看 | 关于 | 她 | 和 | , | 提高 | 她 | 双手 | , |

她露出愧疚的神色，举起双手，

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ænd; ənd][hɑːf] [wɪð'druː] [ðə; ðɪ] [pɪnz] [ðæt] ['fɑːsənd] [hɜː(r); hə(r)][hæt] .

| lifted | her | veil | and | half | withdrew | the | pins | that | fastened | her | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 她 | 面纱 | 和 | 一半 | 退出 | 这 | 别针 | 那 | 系紧 | 她 | 帽子 | . |

她掀起面纱，半取下固定帽子的别针。

“ ['fɪlɪp] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə(r)] , “ [aɪ][hæv; həv] — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] —

| “ | Philip | , | ” | she | began | in | a | frightened | whisper | , | “ | I | have | — | I | have | come | to | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 菲利普 | , | ” | 她 | 开始 | 在 | 一个 | 害怕 | 耳语 | , | “ | 我 | 有 | — | 我 | 有 | 来 | 到 | — |

“菲利普，”她用惊恐的低语说道，“我——我来——”

” [ðə; ðɪ] ['sentəns] [endid] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['prəʊtest] ,

| ” | The | sentence | ended | in | a | cry | of | protest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 句子 | 结束 | 在 | 一个 | 哭 | 的 | 反对 | , |

“判决书以一声抗议的呼喊结束。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː'self] .

| and | she | rushed | across | the | room | as | though | she | were | running | from | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 匆忙 | 穿过 | 这 | 房间 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 跑步 | 从 | 她自己 | . |

她冲过房间，仿佛在逃离自己。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['vaɪələntli] .
**She was blushing violently .**
她 曾是 脸红 暴力 .

她脸颊绯红。

“ ['nevə(r)] !
**“ Never !**
” 绝不 !

“绝不!

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pʊld] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ; “ [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — ['nevə(r)] !
**” she cried , as she pulled open the door ; “ I could never do it — never !**
” 她 哭 , 作为 她 拉 打开 这 门 ; “ 我 可以 绝不 做 它 — 绝不 !

她一边拉开门一边喊道：“我永远也做不到——永远也做不到！”

” [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] ['helən] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] ,
**” The following afternoon , when Helen was to come to tea ,**
” 这 下列的 下午 , 什么时候 海伦 曾是 到 来 到 茶 ,

第二天下午，海伦要来喝茶的时候，

['kærəl] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['frendlinəs] ,
**Carroll decided that he would receive her with all the old friendliness ,**
卡罗尔 决定 那 他 会 收到 她 和 全部 这 老的 友善 ,

卡罗尔决定以以往的热情友好接待她。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [səb'djuːt] [ɔːl][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
**but that he must be careful to subdue all emotion .**
但 那 他 必须 是 小心 到 征服 全部 情感 .

但他必须小心克制所有情绪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['diːpli] [hɜːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] ,
**He was really deeply hurt at her treatment ,**
他 曾是 真的 深 伤害 在 她 治疗 ,

他真的被她对待他的方式深深伤害了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [nɒt]
**and had it not been that she came on her own invitation he would not**
和 有 它 不是 到过 那 她 来了 在 她 自己的 邀请 他 会 不是
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
**of his own accord have sought to see her .**
的 他的 自己的 符合 有 寻求 到 看 她 .

如果不是她主动邀请，他也不会主动去见她。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [ 'welkəm ] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɛəriən]
**In consequence , he rather welcomed than otherwise the arrival of Marion**
在 结果 , 他 相当 欢迎 比 否则 这 到达 的 玛丽昂
['kævəndɪʃ] ,
**Cavendish ,**
卡文迪什 ,

因此，他反而对马里恩·卡文迪什的到来表示欢迎。

[huː] [keɪm] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['helən] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,
**who came a half - hour before Helen was expected ,**
WHO 来了 一个 一半 - 小时 前 海伦 曾是 预期的 ,

他比海伦预计到达的时间早了半小时，

[ænd; ənd] [huː] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [nɒk] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['entrəns] .
**and who followed a hasty knock with a precipitate entrance .**
和 WHO 随后 一个 仓促 敲 和 一个 沉淀 入口 .

然后，他匆匆敲门后便径直走了进去。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [ kəˈmɑːnd ] ['breθləsli] ; “ [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

| “ | **Sit** | **down** | **,** | ” | **she** | **commanded** | **breathlessly** | **;** | “ | **and** | **listen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 坐 | 向下 | , | ” | 她 | 命令 | 气喘吁吁 | ; | “ | 和 | 听 | . |

“坐下，”她气喘吁吁地命令道；“听着。”

[aɪv] [biːn] [æt; ət] [rɪˈhɜːs(ə)l] [ɔːl] [deɪ] , [ɔː(r)][aɪˈd][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪk] .

| **I've** | **been** | **at** | **rehearsal** | **all** | **day** | **,** | **or** | **I'd** | **have** | **been** | **here** | **before** | **you** | **were** | **awake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 在 | 排演 | 全部 | 天 | , | 或者 | ID | 有 | 到过 | 这里 | 前 | 你 | 是 | 醒 | . |

我今天一整天都在排练，不然在你醒来之前我就到这儿了。

” [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːˈself] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] ['kærəl] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd]

| ” | **She** | **seated** | **herself** | **nervously** | **and** | **nodded** | **her** | **head** | **at** | **Carroll** | **in** | **an** | **excited** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 坐着 | 她自己 | 紧张地 | 和 | 点头 | 她 | 头 | 在 | 卡罗尔 | 在 | 一个 | 兴奋的 |

[ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] ['mænə(r)] .

| **and** | **mysterious** | **manner** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 神秘 | 方式 | . |

她紧张地坐下，兴奋而神秘地向卡罗尔点头。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | **What** | **is** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

| ” | **he** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['rɛdʒi] — ”

| “ | **Have** | **you** | **and** | **Reggie** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 和 | 雷吉 | — | ” |

“你和雷吉——”

“ ['lɪs(ə)n] , ” ['mɛəriən] [rɪˈpiːtɪd] , “ ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ; [ðæt] [ɪz] [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] —

| “ | **Listen** | **,** | ” | **Marion** | **repeated** | **,** | “ | **our** | **fortunes** | **are** | **made** | **;** | **that** | **is** | **what's** | **the** | **matter** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 听 | , | ” | 玛丽昂 | 重复 | , | “ | 我们的 | 财富 | 是 | 制成 | ; | 那 | 是 | 是什么 | 这 | 事情 | — |

[ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ðem; ðəm] .

| **and** | **I've** | **made** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 制成 | 他们 | . |

“听着，”玛丽昂重复道，“我们的财富是靠自己创造的；这就是问题所在——而且是我创造的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [hɑːf][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ai][duː; də] , [jʊd] [hæv; həv] [meɪd] [jɔːz] [lɒŋ]

| **If** | **you** | **took** | **half** | **the** | **interest** | **in** | **your** | **work** | **I** | **do** | **,** | **you'd** | **have** | **made** | **yours** | **long** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 采取 | 一半 | 这 | 兴趣 | 在 | 你的 | 工作 | 我 | 做 | , | 你会 | 有 | 制成 | 你的 | 长的 |

[əˈgəʊ] .

| **ago** | **.** |
|---|---|
| 前 | . |

如果你对工作的投入能有我一半的热情，你早就成功了。

[lɑːst] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] [ɪmˈpresɪvli] , “ [ai] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sʌpə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [səˈvɔɪ] ,

| **Last** | **night** | **,** | ” | **she** | **began** | **impressively** | **,** | “ | **I** | **went** | **to** | **a** | **large** | **supper** | **at** | **the** | **Savoy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | , | ” | 她 | 开始 | 令人印象深刻 | , | “ | 我 | 去 | 到 | 一个 | 大的 | 晚餐 | 在 | 这 | 萨沃伊 | , |

“昨晚，”她语气颇为得体地说道，“我去萨沃伊酒店参加了一个盛大的晚宴。”

[ænd; ənd][ai][sæt][nekst][tuː; tə] ['tʃɑːrli] ['wɪmˌpoʊl] .

| **and** | **I** | **sat** | **next** | **to** | **Charley** | **Wimpole** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 卫星 | 下一个 | 到 | 查理 | 温波尔 | . |

我坐在查理·温波尔旁边。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [leɪt] , ['ɑːftə(r)] ['evribɒdi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

| **He** | **came** | **in** | **late** | **,** | **after** | **everybody** | **had** | **finished** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 晚的 | , | 后 | 大家 | 有 | 完成的 | , |

他来得很晚，等大家都忙完了才到。

[ænd; ənd][ai] [ə'tækt] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .

| and | I | attacked | him | while | he | was | eating | his | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 遭到攻击 | 他 | 尽管 | 他 | 曾是 | 吃 | 他的 | 晚餐 | . |

我趁他吃晚饭的时候袭击了他。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'hɜːsɪŋ] - [kɑːst] - ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [pə'fɔːməns] ;

| He | said | he | had | been | rehearsing | ' | Caste | ' | after | the | performance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 有 | 到过 | 排练 | - | 种姓 | - | 后 | 这 | 表现 | ; |

他说演出结束后他一直在排练《种姓》;

[ðæt] [ðev] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][æz; əz][ə; eɪ][stɒp] - [gæp][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] -

| that | they've | put | it | on | as | a | stop | - | gap | on | account | of | the | failure | of | the | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们有 | 放 | 它 | 在 | 作为 | 一个 | 停止 | - | 差距 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 失败 | 的 | 这 | - |

[ 'traiflə ] ,

| Triflers | , |
|---|---|
| 小人物 | , |

他们之所以推出这个方案，是因为“Triflers”的失败而采取的权宜之计。

- [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [rɪ'vaɪv(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][juːz] ;

| ' | and | that | he | knew | revivals | were | of | no | use | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那 | 他 | 知道 | 复兴 | 是 | 的 | 不 | 使用 | ; |

他也知道复兴运动毫无用处;

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['eni] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['mɒd(ə)n] ['kɒmədi] .

| that | he | would | give | any | sum | for | a | good | modern | comedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 给 | 任何 | 和 | 为了 | 一个 | 好的 | 现代的 | 喜剧 | . |

他表示愿意花任何价钱购买一部优秀的现代喜剧。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][kjuː] ,

| That | was | my | cue | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 我的 | 提示 | , |

那是我的信号。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][ai] [njuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] ['kɒmədi] [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'djuːst]

| and | I | told | him | I | knew | of | a | better | comedy | than | any | he | had | produced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 他 | 我 | 知道 | 的 | 一个 | 更好的 | 喜剧 | 比 | 任何 | 他 | 有 | 生产 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['θɪətə(r)] [ɪn] [faɪv] [j'iəz] ,

| at | his | theatre | in | five | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 剧院 | 在 | 五 | 年 | , |

我告诉他，我知道有一部比他五年来在剧院上演的任何一部喜剧都更好的喜剧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['begɪŋ] .

| and | that | it | was | going | begging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 去 | 乞讨 | . |

它当时正在乞讨。

[hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['kɒmədi] ,

| He | laughed | , | and | asked | where | was | he | to | find | this | wonderful | comedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | , | 和 | 问 | 在哪里 | 曾是 | 他 | 到 | 寻找 | 这 | 精彩的 | 喜剧 | , |

[ænd; ənd][ai] [sed] ,

| and | I | said | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | , |

他笑了，问我去哪里能找到这部精彩的喜剧，我说:

- [ɪts] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| ' | It's | been | in | your | safe | for | the | last | two | months | and | you | haven't | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 到过 | 在 | 你的 | 安全的 | 为了 | 这 | 最后的 | 二 | 几个月 | 和 | 你 | 还没有 | 读 | 它 | . |

“它已经在你的保险箱里两个月了，你却一直没看过。”

- [hiː; hi] [sed] , - [ɪn'diːd] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

| ' | He | said | , | ' | Indeed | , | how | do | you | know | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 说 | , | - | 的确 | , | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 那 | ? |

他说：“真的吗？你怎么知道的？”

- [ænd; ənd][ai] [sed] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [jʊd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [seɪf] ,

| ' | and | I | said | , | ' | Because | if | you'd | read | it | , | it | wouldn't | be | in | your | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 说 | , | - | 因为 | 如果 | 你会 | 读 | 它 | , | 它 | 不会 | 是 | 在 | 你的 | 安全的 | , |

我说：“因为如果你读过它，它就不会在你的保险箱里了。”

[bʌt; bət][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][steɪdʒ] .

| but | on | your | stage | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 你的 | 阶段 | . |

但这是在你的舞台上。

- [səʊ][hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [wɒt] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,

| ' | So | he | asked | me | what | the | play | was | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 他 | 问 | 我 | 什么 | 这 | 玩 | 曾是 | 关于 | , |

于是他问我这出戏讲的是什么，

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][ðə; ði][plɒt][ænd; ənd] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑ:t][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] ,

| and | I | told | him | the | plot | and | what | sort | of | a | part | his | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 他 | 这 | 阴谋 | 和 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 部分 | 他的 | 曾是 | , |

我告诉他剧情梗概以及他要扮演的角色类型。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [si:nz] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] .

| and | some | of | his | scenes | , | and | he | began | to | take | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 他的 | 场景 | , | 和 | 他 | 开始 | 到 | 拿 | 注意 | . |

他看了他的一些戏份，开始注意到这一点。

[hi:; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,

| He | forgot | his | supper | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 他的 | 晚餐 | , |

他忘了吃晚饭。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [hi:; hi] [gru:] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [kept]

| and | very | soon | he | grew | so | interested | that | he | turned | his | chair | round | and | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 很快 | 他 | 生长 | 所以 | 感兴趣的 | 那 | 他 | 转向 | 他的 | 椅子 | 圆形的 | 和 | 保留 |

[ ai ] [maɪ] ['sʌpə(r)] - [kɑ:d][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:] [ai][wɒz; wəz] ,

| eying | my | supper | - | card | to | find | out | who | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注视 | 我的 | 晚餐 | - | 卡片 | 到 | 寻找 | 出去 | WHO | 我 | 曾是 | , |

很快，他就产生了浓厚的兴趣，他转过椅子，一直盯着我的餐卡，想看看我是谁。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [rɪ'membəd] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn] - [ðə; ði] [nju:] [bɔɪ] - — [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [pɑ:t]

| and | at | last | remembered | seeing | me | in | ' | The | New | Boy | ' | — | and | a | rotten | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 记得 | 看到 | 我 | 在 | - | 这 | 新的 | 男生 | - | — | 和 | 一个 | 烂 | 部分 |

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

| it | was | , |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , |

最后他终于想起来我在《新来的男孩》里演过——那真是一个糟糕透顶的角色。

[tu:] — [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| too | — | but | he | remembered | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | 但 | 他 | 记得 | 它 | , |

他也记得——但他记住了。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [tel] [hɪm][mɔ:(r)] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪ] .

| and | he | told | me | to | go | on | and | tell | him | more | about | your | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 我 | 到 | 去 | 在 | 和 | 告诉 | 他 | 更多的 | 关于 | 你的 | 玩 | . |

他让我继续跟他详细介绍一下你的剧本。

[səʊ][ai] [ ri'sait ] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

| So | I | recited | it | , | bit | by | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 背诵 | 它 | , | 少量 | 经过 | 少量 | , |

于是我一字一句地背诵了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][gɒt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,

| and | he | laughed | in | all | the | right | places | and | got | very | much | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 笑了 | 在 | 全部 | 这 | 正确的 | 地方 | 和 | 得到 | 非常 | 很多 | 兴奋的 | , |

他该笑的地方都笑，而且非常兴奋。

[ænd; ənd] [sed] ['faɪnəli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| and | said | finally | that | he | would | read | it | the | first | thing | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 最后 | 那 | 他 | 会 | 读 | 它 | 这 | 第一的 | 事物 | 这 | 早晨 | . |

最后他说他今天早上第一件事就是读这本书。

" ['mɛəriən] [pɔːzd] , ['breθləsli] .

| " | Marion | paused | , | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽昂 | 暂停 | , | 气喘吁吁 | . |

玛丽昂喘着粗气，停顿了一下。

“ [əʊ] , [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [ɒn][hɪz; ɪz] [kʌf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| “ | Oh | , | yes | , | and | he | wrote | your | address | on | his | cuff | , | " | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是的 | , | 和 | 他 | 写道 | 你的 | 地址 | 在 | 他的 | 袖口 | , | " | 她 | 额外 | , |

“哦，对了，他还把你的地址写在了袖口上，”她补充道。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ['klaɪmæks] .

| with | the | air | of | delivering | a | complete | and | convincing | climax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 的 | 运送 | 一个 | 完全的 | 和 | 令人信服的 | 高潮 | . |

带着呈现完整而令人信服的高潮的感觉。

['kærəl] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['pʊld] [ɪk'saɪtɪdli] [ɒn][hɪz; ɪz][paɪp] .

| Carroll | stared | at | her | and | pulled | excitedly | on | his | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗尔 | 凝视 | 在 | 她 | 和 | 拉 | 兴奋地 | 在 | 他的 | 管道 | . |

卡罗尔盯着她，兴奋地抽着烟斗。

“ [əʊ] , ['mɛəriən] !

| “ | Oh | , | Marion | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 玛丽昂 | ! |

“哦，玛丽昂！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , “ [sə'pəʊz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ?

| " | he | gasped | , | “ | suppose | he | should | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倒吸一口气 | , | “ | 认为 | 他 | 应该 | ? |

他喘着气说：“他应该吗？”

[hiː; hi][woʊnt] [ðəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [bʌt; bət] [ aɪ ] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ]

| He | won't | though | , | " | he | added | , | but | eying | her | eagerly | and | inviting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 尽管 | , | " | 他 | 额外 | , | 但 | 注视 | 她 | 急切地 | 和 | 邀请 |

[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .

| contradiction | . |
|---|---|
| 矛盾 | . |

“但他不会的，”他补充道，但眼神却充满渴望地看着她，挑衅地想要得到反驳。

“ [hiː; hi] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['staʊtli] , “ [ɪf] [hiː; hi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] . "

| “ | He | will | , | " | she | answered | , | stoutly | , | “ | if | he | reads | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 将要 | , | " | 她 | 回答 | , | 坚定地 | , | “ | 如果 | 他 | 阅读 | 它 | . | " |

“他会的，”她坚定地回答道，“如果他读了的话。”

“ [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mænɪdʒər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kærəl] [sə'dʒestid] , ['daʊtfəli] .

| “ | The | other | managers | read | it | , | " | Carroll | suggested | , | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 其他 | 经理 | 读 | 它 | , | " | 卡罗尔 | 建议 | , | 怀疑地 | . |

“其他经理都看过，”卡罗尔怀疑地说道。

“ [jes] , [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] ?

| “ | Yes | , | but | what | do | they | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 但 | 什么 | 做 | 他们 | 知道 | ? |

“是啊，但他们又懂什么呢？”

" ['mɛəriən] [rɪ'tɜːnd] , ['lɒftɪli] .

| " | **Marion** | **returned** | **,** | **loftily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽昂 | 返回 | , | 傲慢地 | . |

“玛丽昂傲慢地回答道。”

" [hiː; hi] [nəʊz] .

| " | **He** | **knows** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | . |

他知道。

[tʃɑːlz] ['wɪmˌpoʊl] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ɪn'telɪdʒənt] ['æktə(r)] - ['mænɪdʒə(r)][ɪn] ['lʌndən] .

| **Charles** | **Wimpole** | **is** | **the** | **only** | **intelligent** | **actor** | **-** | **manager** | **in** | **London** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 温波尔 | 是 | 这 | 仅有的 | 聪明的 | 演员 | - | 经理 | 在 | 伦敦 | . |

查尔斯·温波尔是伦敦唯一一位既是演员又是经理的聪明人。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] ['mɛəriən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt]

| " | **There** | **was** | **a** | **sharp** | **knock** | **at** | **the** | **door** | **,** | **which** | **Marion** | **in** | **her** | **excitement** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 锋利的 | 敲 | 在 | 这 | 门 | , | 哪个 | 玛丽昂 | 在 | 她 | 激动 |

[hæd; həd] [left] [ə'dʒɑː(r)] ,

| **had** | **left** | **ajar** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 半开 | , |

“这时有人用力敲门，玛丽昂兴奋地把门虚掩着。”

[ænd; ənd] ['prɛntɪs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['əʊpən] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [swiːp] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

| **and** | **Prentiss** | **threw** | **it** | **wide** | **open** | **with** | **an** | **impressive** | **sweep** | **,** | **as** | **though** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 普伦蒂斯 | 扔 | 它 | 宽的 | 打开 | 和 | 一个 | 感人的 | 扫 | , | 作为 | 尽管 | 他 |

[wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] ['rɔɪəlti] :

| **were** | **announcing** | **royalty** | **:** |
|---|---|---|---|
| 是 | 宣布 | 皇室 | : |

普伦蒂斯以一记漂亮的横扫将球门完全打开，仿佛在宣告皇室成员的到来：

“ ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['wɪmˌpoʊl] , " [hiː; hi] [sed] .

| “ | **Mr** | **.** | **Charles** | **Wimpole** | **,** | **”** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 查尔斯 | 温波尔 | , | " | 他 | 说 | . |

“查尔斯·温波尔先生，”他说。

[ðə; ði]['æktə(r)] - ['mænɪdʒə(r)] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['bəʊɪŋ] ['greɪsfəli] ,

| **The** | **actor** | **-** | **manager** | **stopped** | **in** | **the** | **doorway** | **bowing** | **gracefully** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演员 | - | 经理 | 停止 | 在 | 这 | 门口 | 鞠躬 | 优雅地 | , |

这位演员兼经理在门口停下脚步，优雅地鞠了一躬。

[hɪz; ɪz][hæt] [held] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [stɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

| **his** | **hat** | **held** | **before** | **him** | **and** | **his** | **hand** | **on** | **his** | **stick** | **as** | **though** | **it** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | 握住 | 前 | 他 | 和 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 戳 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 |

['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fɔɪl] .

| **resting** | **on** | **a** | **foil** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 休息 | 在 | 一个 | 挫败 | . |

他把帽子举在身前，一只手扶着拐杖，仿佛拐杖放在锡箔纸上一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['kɒŋgriːv] ,

| **He** | **had** | **the** | **face** | **and** | **carriage** | **of** | **a** | **gallant** | **of** | **the** | **days** | **of** | **Congreve** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 脸 | 和 | 运输 | 的 | 一个 | 英勇 | 的 | 这 | 天 | 的 | 康格里夫 | , |

他有着康格里夫时代绅士的相貌和风度。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz]['mɒd(ə)n] [frɒk] - [kəʊt] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| **and** | **he** | **wore** | **his** | **modern** | **frock** | **-** | **coat** | **with** | **as** | **much** | **distinction** | **as** | **if** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 穿着 | 他的 | 现代的 | 连衣裙 | - | 外套 | 和 | 作为 | 很多 | 区别 | 作为 | 如果 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [leɪs] .

| **were** | **of** | **silk** | **and** | **lace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 丝绸 | 和 | 蕾丝 | . |

他穿着这件现代风格的礼服外套，显得格外优雅，仿佛那件外套是用丝绸和蕾丝制成的一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'mjuːzd] .

| He | was | evidently | amused | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 显然 | 觉得好笑 | . |

他显然觉得很有趣。

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [ðə; ði][ləːst] [laɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| “ | I | couldn't | help | overhearing | the | last | line | , | ” | he | said | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 帮助 | 偷听 | 这 | 最后的 | 线 | , | ” | 他 | 说 | , | 微笑 | . |

“我不小心听到了最后一句话，”他笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['entrəns] .

| “ | It | gives | me | a | good | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 给予 | 我 | 一个 | 好的 | 入口 | . |

“这让我能很好地出场。”

” ['mɛəriən] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['blæŋkli] : “ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , “ [wiː; wi] — [wiː; wi] — [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]

| ” | Marion | gazed | at | him | blankly | : | “ | Oh | , | ” | she | gasped | , | “ | we | — | we | — | were | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛丽昂 | 凝视 | 在 | 他 | 茫然地 | : | “ | 哦 | , | ” | 她 | 倒吸一口气 | , | “ | 我们 | — | 我们 | — | 是 | 只是 |

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”

| talking | about | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 关于 | 你 | . | ” |

玛丽昂茫然地看着他：“哦，”她喘着气说，“我们——我们——刚才还在谈论你呢。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] , ” [ðə; ði]['æktə(r)] [sed] , “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv]

| “ | If | you | hadn't | mentioned | my | name | , | ” | the | actor | said | , | “ | I | should | never | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 之前没有 | 提及 | 我的 | 姓名 | , | ” | 这 | 演员 | 说 | , | “ | 我 | 应该 | 绝不 | 有 |

[gest] [ˌaɪ 'tiː] .

| guessed | it | . |
|---|---|---|
| 猜对了 | 它 | . |

“如果你没提到我的名字，”这位演员说，“我永远也猜不到。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['kærəl] , [ai] [həʊp] .

| And | this | is | Mr | . | Carroll | , | I | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 先生 | . | 卡罗尔 | , | 我 | 希望 | . |

我希望这位就是卡罗尔先生。

” [ðə; ði] [greɪt] [mæn][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| ” | The | great | man | was | rather | pleased | with | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 伟大的 | 男人 | 曾是 | 相当 | 高兴 | 和 | 这 | 情况 | . |

这位伟人对这种情况相当满意。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm][æz; əz] [pə'zesɪŋ] [strɒŋ] [drə'mætɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] :

| As | he | read | it | , | it | struck | him | as | possessing | strong | dramatic | possibilities | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 读 | 它 | , | 它 | 击 | 他 | 作为 | 拥有 | 强的 | 戏剧性 | 可能性 | : |

他读着读着，觉得它很有戏剧张力：

['kærəl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɔːθə(r)] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] : ['mɛəriən] , [hɪz; ɪz]

| Carroll | was | the | struggling | author | on | the | verge | of | starvation | : | Marion | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗尔 | 曾是 | 这 | 挣扎 | 作者 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 饥饿 | : | 玛丽昂 | , | 他的 |

['swiːthɑːt] ,

| sweetheart | , |
|---|---|
| 亲爱的 | , |

卡罗尔是一位生活拮据、濒临饿死的作家：玛丽昂，他的爱人，

['flaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [geɪv] [hɪm] [həʊp] ;

| flying | to | him | gave | him | hope | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 到 | 他 | 给予 | 他 | 希望 | ; |

飞过去给他带来了希望；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ['feəri] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə][set] ['evriθɪŋ]

| and | he | was | the | good | fairy | arriving | in | the | nick | of | time | to | set | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 这 | 好的 | 仙女 | 抵达 | 在 | 这 | 缺口 | 的 | 时间 | 到 | 放 | 一切 |

[raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] .

| right | and | to | make | the | young | people | happy | and | prosperous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 和 | 到 | 制作 | 这 | 年轻的 | 人们 | 快乐的 | 和 | 繁荣 | . |

他就像一位及时赶到的善良仙女，拨乱反正，让年轻人幸福安康。

---

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] ['fænsid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['feəri] ,

| He | rather | fancied | himself | in | the | part | of | the | good | fairy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 幻想 | 他自己 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 好的 | 仙女 | , |

他颇把自己想象成善良的仙女。

---

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ]

| and | as | he | seated | himself | he | bowed | to | them | both | in | a | manner | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 坐着 | 他自己 | 他 | 鞠躬 | 到 | 他们 | 两个都 | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 |

[wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋli] [ɪn'kluːsɪv] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .

| was | charmingly | inclusive | and | confidential | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 迷人地 | 包容性 | 和 | 机密的 | . |

他坐下后，以一种既亲切又包容的方式向他们二人鞠躬。

---

“ [mɪs] ['kævəndɪʃ] , [ai][ɪ'mædʒɪn] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [ɪk'spekt][ə; eɪ]

| “ | Miss | Cavendish | , | I | imagine | , | has | already | warned | you | that | you | might | expect | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 错过 | 卡文迪什 | , | 我 | 想象 | , | 有 | 已经 | 警告 | 你 | 那 | 你 | 可能 | 预计 | 一个 |

['vɪzɪt][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

| visit | from | me | , |
|---|---|---|---|
| 访问 | 从 | 我 | , |

“我想卡文迪什小姐已经提醒过你，我可能会来拜访你。”

---

” [hiː; hi] [sed] ['tentətɪvli] .

| ” | he | said | tentatively | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 姑且 | . |

“他试探性地说道。”

---

['kærəl] [n'ɒdɪd] .

| Carroll | nodded | . |
|---|---|---|
| 卡罗尔 | 点头 | . |

卡罗尔点了点头。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

| He | was | too | much | concerned | to | interrupt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 很多 | 担心的 | 到 | 打断 | . |

他太过在意，以至于没有打断。

---

“ [ðen] [ai] [niːd] ['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] , ” ['wɪmˌpoʊl] [kən'tɪnjuːd] ,

| “ | Then | I | need | only | tell | you | , | ” | Wimpole | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 我 | 需要 | 仅有的 | 告诉 | 你 | , | ” | 温波尔 | 持续 | , |

“那么我只需要告诉你，”温波尔继续说道，

---

“ [ðæt] [ai] [gɒt] [ʌp] [æt; ət][æn; ən] [əb'sɜːd] ['aʊə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] ;

| “ | that | I | got | up | at | an | absurd | hour | this | morning | to | read | your | play | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 我 | 得到 | 向上 | 在 | 一个 | 荒诞 | 小时 | 这 | 早晨 | 到 | 读 | 你的 | 玩 | ; |

“我今天早上很早就起床读了你的剧本；

---

[ðæt] [ai][dɪd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| that | I | did | read | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 做过 | 读 | 它 | ; |

我确实读过；

[ðæt] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] [ai][ʃæl; ʃəl]

| that | I | like | it | immensely | — | and | that | if | we | can | come | to | terms | I | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 喜欢 | 它 | 非常 | — | 和 | 那 | 如果 | 我们 | 能 | 来 | 到 | 条款 | 我 | 将 |

[prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][ai][ʃæl; ʃəl] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ,

| produce | it | I | shall | produce | it | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 它 | 我 | 将 | 生产 | 它 | 在 | 一次 | , |

我非常喜欢它——如果我们能达成一致，我将立即制作出来。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] .

| within | a | fortnight | or | three | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 两星期 | 或者 | 三 | 周 | . |

两到三周内。

" ['kærəl] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['duːɪŋ] [səʊ]['ɑːftə(r)] ['wɪmˌpoʊl]

| " | Carroll | was | staring | at | him | intently | and | continued | doing | so | after | Wimpole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗尔 | 曾是 | 凝视 | 在 | 他 | 专注地 | 和 | 持续 | 正在做 | 所以 | 后 | 温波尔 |

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .

| had | finished | speaking | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 完成的 | 请讲 | . |

“卡罗尔目不转睛地盯着他，即使温波尔说完话后，他仍然继续盯着他看。

[ðə; ði]['æktə(r)] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [mɪst] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [ɔː(r)] [ðæt] ['kærəl] [kʊd; kəd] [nɒt]

| The | actor | felt | he | had | somehow | missed | his | point | , | or | that | Carroll | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演员 | 毛毡 | 他 | 有 | 不知何故 | 错过 | 他的 | 观点 | , | 或者 | 那 | 卡罗尔 | 可以 | 不是 |

[hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] ,

| have | understood | him | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 理解 | 他 | , |

这位演员觉得自己好像没表达清楚卡罗尔的意思，或者卡罗尔根本没理解他。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , “ [ai] [seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'hɜːs(ə)l] [æt; ət] [wʌns] .

| and | repeated | , | “ | I | say | I | shall | put | it | in | rehearsal | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重复 | , | “ | 我 | 说 | 我 | 将 | 放 | 它 | 在 | 排演 | 在 | 一次 | . |

他又重复道：“我说我马上就安排排练。”

" ['kærəl] [rəʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| " | Carroll | rose | abruptly | , | and | pushed | back | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗尔 | 玫瑰 | 突然 | , | 和 | 推动 | 后退 | 他的 | 椅子 | . |

卡罗尔突然站起身，向后推了推椅子。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [ænd; ənd] [strəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| “ | I | should | be | very | glad | , | " | he | murmured | , | and | strode | over | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 是 | 非常 | 高兴的 | , | " | 他 | 低声说道 | , | 和 | 大步走 | 超过 | 到 | 这 | 窗户 | , |

“我非常高兴，”他低声说道，然后大步走到窗边。

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] .

| where | he | stood | with | his | back | turned | to | his | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 站立 | 和 | 他的 | 后退 | 转向 | 到 | 他的 | 客人 | . |

他背对着客人站在那里。

['wɪmˌpoʊl] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] [smaɪl] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'priːʃətɪvli] .

| Wimpole | looked | after | him | with | a | kindly | smile | and | nodded | his | head | appreciatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温波尔 | 看起来 | 后 | 他 | 和 | 一个 | 亲切地 | 微笑 | 和 | 点头 | 他的 | 头 | 表示赞赏 | . |

温波尔面带和蔼的微笑看着他，并赞赏地点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'djuːst] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [laɪnz] [siːmd] [tuː; tə] ['wɒrənt] .

| He | had | produced | even | a | greater | effect | than | his | lines | seemed | to | warrant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 生产 | 甚至 | 一个 | 更大的 | 影响 | 比 | 他的 | 线条 | 似乎 | 到 | 保证 | . |

他所取得的成就甚至超过了他台词本身所应达到的效果。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] , [ænd; ənd] [ðəʊ]

| When | he | spoke | again | , | it | was | quite | simply | , | and | sincerely | , | and | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 辐 | 再次 | , | 它 | 曾是 | 相当 | 简单地 | , | 和 | 真挚地 | , | 和 | 尽管 |

[hiː; hi] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['kærəlz] ['benɪfɪt] ,

| he | spoke | for | Carroll's | benefit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 为了 | 卡罗尔的 | 益处 | , |

他再次开口时，语气十分简洁真诚，虽然他是说给卡罗尔听的，

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɛəriən] .

| he | addressed | himself | to | Marion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 他自己 | 到 | 玛丽昂 | . |

他向玛丽昂讲话。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [lɑːst] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [piːs]

| “ | You | were | quite | right | last | night | , | ” | he | said | , | “ | it | is | a | most | charming | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 相当 | 正确的 | 最后的 | 夜晚 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 它 | 是 | 一个 | 最多 | 迷人 | 片 |

[ɒv; əv] [wɜːk] .

| of | work | . |
|---|---|---|
| 的 | 工作 | . |

“你昨晚说得完全正确，”他说，“这真是一件非常迷人的作品。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ɪk'striːmli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['nəʊtɪs] .

| I | am | really | extremely | grateful | to | you | for | bringing | it | to | my | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 真的 | 极其 | 感激的 | 到 | 你 | 为了 | 带来 | 它 | 到 | 我的 | 注意 | . |

我非常感谢您提醒我这件事。

” [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kærəl] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| ” | He | rose | , | and | going | to | Carroll | , | put | his | hand | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 玫瑰 | , | 和 | 去 | 到 | 卡罗尔 | , | 放 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

他站起身，走到卡罗尔面前，把手放在他的肩膀上。

“ [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

| “ | My | boy | , | ” | he | said | , | “ | I | congratulate | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 男生 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 我 | 祝贺 | 你 | . |

“我的孩子，”他说，“我祝贺你。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [pleɪ] .

| I | should | like | to | be | your | age | , | and | to | have | written | that | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 是 | 你的 | 年龄 | , | 和 | 到 | 有 | 书面 | 那 | 玩 | . |

我真希望自己能像你一样年轻，并且写出那样的剧本。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['θɪətə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [tɜːmz] .

| Come | to | my | theatre | to | - | morrow | and | we | will | talk | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我的 | 剧院 | 到 | - | 明天 | 和 | 我们 | 将要 | 讲话 | 条款 | . |

明天来我的剧院，我们谈谈条件。

[tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɜːst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] ['ʃɑːnt] [rɒb][juː; jʊ] .

| Talk | it | over | first | with | your | friends | , | so | that | I | sha'n't | rob | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 它 | 超过 | 第一的 | 和 | 你的 | 朋友们 | , | 所以 | 那 | 我 | 不会 | 抢 | 你 | . |

先跟你的朋友们商量一下，免得我抢劫你。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] [lʌmp] [sʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][səʊ][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

| Do | you | think | you | would | prefer | a | lump | sum | now | , | and | so | be | done | with | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 你 | 会 | 更喜欢 | 一个 | 块 | 和 | 现在 | , | 和 | 所以 | 是 | 完毕 | 和 | 它 |

[ˌɔːltə'geðə(r)] ,

| altogether | , |
|---|---|
| 共 | , |

你觉得你更愿意现在一次性拿到一笔钱，彻底解决这个问题吗？

[ɔː(r)] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəltiz] [meɪ] — ”

| or | trust | that | the | royalties | may | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相信 | 那 | 这 | 版税 | 可能 | — | ” |

或者相信版税可能会——”

“ ['rɔɪəltiz] , ” ['prɒmptɪd] ['mɛəriən] , [ɪn][æn; ən]['i:gə(r)] [ə'saɪd] .

| “ | Royalties | , | ” | prompted | Marion | , | in | an | eager | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 版税 | , | ” | 提示 | 玛丽昂 | , | 在 | 一个 | 渴望的 | 旁边 | . |

“版税，”玛丽昂急切地插话道。

[ðə; ði] [men] [lɑ:ft] .

| The | men | laughed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 笑了 | . |

男人们笑了。

“ [kwaɪt] [raɪt] , ” ['wɪmˌpoʊl] [ ə'sent ] , [gʊd] - ; “ [ɪts] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['spɔ:tsmən] [hu:] ['dʌznt] [bæk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔ:s] .

| “ | Quite | right | , | ” | Wimpole | assented | , | good | - | humoredly | ; | “ | it's | a | poor | sportsman | who | doesn't | back | his | own | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 相当 | 正确的 | , | ” | 温波尔 | 同意 | , | 好的 | - | 幽默地 | ; | “ | 它是 | 一个 | 贫穷的 | 运动员 | WHO | 不 | 后退 | 他的 | 自己的 | 马 | . |

“完全正确，”温波尔笑着表示赞同；“不支持自己马匹的运动员是不合格的。”

[wel] , [ðen] , [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . ”

| Well | , | then | , | until | to | - | morrow | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 直到 | 到 | - | 明天 | . | ” |

那么，就此告别，明天见。

“ [bʌt; bət] , ” ['kærəl] [bɪ'gæn] , “ [wʌn]['məʊmənt] [pli:z] .

| “ | But | , | ” | Carroll | began | , | “ | one | moment | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | ” | 卡罗尔 | 开始 | , | “ | 一 | 片刻 | 请 | . |

“但是，”卡罗尔开口道，“请稍等片刻。”

[ai] ['hævnt] [θæŋkt] [ju:; jʊ] . ”

| I | haven't | thanked | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 谢谢 | 你 | . | ” |

我还没来得及感谢你。

“ [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [kraɪd] ['wɪmˌpoʊl] , ['weɪvɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

| “ | My | dear | boy | , | ” | cried | Wimpole | , | waving | him | away | with | his | stick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | ” | 哭 | 温波尔 | , | 挥手 | 他 | 离开 | 和 | 他的 | 戳 | , |

“我亲爱的孩子，”温波尔喊道，一边用棍子挥手把他赶走。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] . ”

| “ | it | is | I | who | have | to | thank | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 我 | WHO | 有 | 到 | 感谢 | 你 | . | ” |

“应该是我感谢你。”

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] , ” ['kærəl] [sed] , “ [wɪtʃ] [gəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪ] .

| “ | And | — | and | there | is | a | condition | , | ” | Carroll | said | , | “ | which | goes | with | the | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | — | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 状况 | , | ” | 卡罗尔 | 说 | , | “ | 哪个 | 去 | 和 | 这 | 玩 | . |

“而且——而且还有一个条件，”卡罗尔说，“这是与剧本相关的。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [mɪs] ['kævəndɪʃ] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['nænsi] .

| It | is | that | Miss | Cavendish | is | to | have | the | part | of | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | 错过 | 卡文迪什 | 是 | 到 | 有 | 这 | 部分 | 的 | 南希 | . |

卡文迪什小姐将出演南希一角。

” ['wɪmˌpoʊl] [lʊkt] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| ” | Wimpole | looked | serious | and | considered | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 温波尔 | 看起来 | 严肃的 | 和 | 经过考虑的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

温波尔神情严肃地沉思了一会儿。

“ ['nænsi] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [ˌɪntə'fiəz] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pɑ:t] .

| “ | Nancy | , | ” | he | said | , | “ | the | girl | who | interferes | — | a | very | good | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 南希 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 这 | 女孩 | WHO | 干扰 | — | 一个 | 非常 | 好的 | 部分 | . |

“南希，”他说，“那个爱管闲事的女孩——一个非常好的角色。”

[ai][hæv; həv][kɑːst] [mɪs] ['mæˌdɑːks][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ðə; ði]

| I | have | cast | Miss | Maddox | for | it | in | my | mind | , | but | , | of | course | , | if | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 投掷 | 错过 | 马多克斯 | 为了 | 它 | 在 | 我的 | 头脑 | , | 但 | , | 的 | 课程 | , | 如果 | 这 |

['ɔːθə(r)] [ in'sist ] —

| author | insists | — |
|---|---|---|
| 作者 | 坚持 | — |

我心中已经选定了玛多克斯小姐来出演这个角色，但当然，如果作者坚持的话——

" ['mɛəriən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'piːlɪŋli]

| " | Marion | , | with | her | elbows | on | the | table | , | clasped | her | hands | appealingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽昂 | , | 和 | 她 | 肘部 | 在 | 这 | 桌子 | , | 紧握 | 她 | 双手 | 吸引人的 |

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| before | her | . |
|---|---|---|
| 前 | 她 | . |

“玛丽昂双肘撑在桌子上，双手在身前摆出一副恳求的姿态。”

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wɪmˌpoʊl] !

| “ | Oh | , | Mr | . | Wimpole | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 先生 | . | 温波尔 | ! |

“哦，温波尔先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] .

| " | she | cried | , | “ | you | owe | me | that | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | “ | 你 | 欠 | 我 | 那 | , | 在 | 至少 | . |

她哭着说：“你至少欠我这个。”

" ['kærəl] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][ɒv; əv] ['mɛriənz] [hændz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

| " | Carroll | leaned | over | and | took | both | of | Marion's | hands | in | one | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗尔 | 倾斜 | 超过 | 和 | 采取 | 两个都 | 的 | 玛丽昂的 | 双手 | 在 | 一 | 的 | 他的 | . |

卡罗尔俯身，用一只手握住了玛丽昂的双手。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; “ [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ in'sist ] .

| “ | It's | all | right | , | " | he | said | ; | “ | the | author | insists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 全部 | 正确的 | , | " | 他 | 说 | ; | “ | 这 | 作者 | 坚持 | . |

“没关系，”他说；“作者坚持这样写。”

" ['wɪmˌpoʊl] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'gen] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɒnd] [ɒv; əv]

| " | Wimpole | waved | his | stick | again | as | though | it | were | the | magic | wand | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温波尔 | 挥手 | 他的 | 戳 | 再次 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 这 | 魔法 | 魔杖 | 的 |

[ðə; ði] [gʊd] ['feəri] .

| the | good | fairy | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 仙女 | . |

温波尔再次挥舞着他的棍子，仿佛那是善良仙女的魔杖。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| “ | You | shall | have | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将 | 有 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“你会得到它的，”他说。

“ [aɪ] [rɪ'kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [pə'fɔːməns] [ɪn] - [ðə; ði] [njuː] [bɔɪ] - [wɪð] ['pleʒə(r)] .

| “ | I | recall | your | performance | in | ' | The | New | Boy | ' | with | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 记起 | 你的 | 表现 | 在 | - | 这 | 新的 | 男生 | - | 和 | 乐趣 | . |

“我非常高兴地回忆起你在《新来的男孩》中的表演。”

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kævəndɪʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][kɑːst][fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] .

| I | take | the | play | , | and | Miss | Cavendish | shall | be | cast | for | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 这 | 玩 | , | 和 | 错过 | 卡文迪什 | 将 | 是 | 投掷 | 为了 | 南希 | . |

我接下这部戏，卡文迪什小姐将饰演南希。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ri'həːsəlz] [æt; ət] [wʌns] .

| We | shall | begin | rehearsals | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 开始 | 排练 | 在 | 一次 | . |

我们将立即开始排练。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [kwɪk] ['stʌdi] . ”

| I | hope | you | are | a | quick | study | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 是 | 一个 | 快的 | 学习 | . | ” |

我希望你能很快学会。

“ [aɪm] ['letə(r)] - ['pɜːfɪkt] [naʊ] { , } ” [lɑːft] ['mɛərɪən] .

| “ | I'm | letter | - | perfect | now | { | , | } | ” | laughed | Marion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 信 | - | 完美的 | 现在 | { | , | } | ” | 笑了 | 玛丽昂 | . |

“我现在字迹完美无瑕了，”玛丽昂笑着说。

['wɪmˌpoʊl] [tɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| Wimpole | turned | at | the | door | and | nodded | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温波尔 | 转向 | 在 | 这 | 门 | 和 | 点头 | 到 | 他们 | . |

温波尔转身走到门口，向他们点了点头。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['iːgə(r)] ,

| They | were | both | so | young | , | so | eager | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 所以 | 年轻的 | , | 所以 | 渴望的 | , |

他们俩都那么年轻，那么充满热情。

[ænd; ənd] [səʊ] ['dʒuːbɪlənt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [əʊld] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | so | jubilant | that | he | felt | strangely | old | and | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 喜庆 | 那 | 他 | 毛毡 | 奇怪的 | 老的 | 和 | 出去 | 的 | 它 | . |

他欣喜若狂，却也因此感到自己仿佛老了，与世隔绝了。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Good | - | by | , | then | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | - | 经过 | , | 然后 | , | ” | 他 | 说 | . |

“那么，再见了。”他说。

“ [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] , ” [ðeɪ] [bəuθ] ['kɔːrəs] .

| “ | Good | - | by | , | sir | , | ” | they | both | chorussed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | - | 经过 | , | 先生 | , | ” | 他们 | 两个都 | 合唱 | . |

“再见，先生，”他们异口同声地说。

[ænd; ənd] ['mɛərɪən] [kraɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , “ [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

| And | Marion | cried | after | him | , | “ | And | thank | you | a | thousand | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽昂 | 哭 | 后 | 他 | , | “ | 和 | 感谢 | 你 | 一个 | 千 | 时代 | . |

玛丽昂在他身后哭着说：“非常感谢你一千遍。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðeɪ]

| ” | He | turned | again | and | looked | back | at | them | , | but | in | their | rejoicing | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 转向 | 再次 | 和 | 看起来 | 后退 | 在 | 他们 | , | 但 | 在 | 他们的 | 欢欣鼓舞 | 他们 |

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [fə'gɒtn] [hɪm] .

| had | already | forgotten | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 被遗忘的 | 他 | . |

“他又转过身去看他们，但他们欢欣雀跃，已经把他忘了。”

“ [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| “ | Bless | you | , | my | children | , | ” | he | said | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保佑 | 你 | , | 我的 | 孩子们 | , | ” | 他 | 说 | , | 微笑 | . |

“愿上帝保佑你们，我的孩子们，”他笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

| As | he | was | about | to | close | the | door | a | young | girl | came | down | the | passage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 关闭 | 这 | 门 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 来了 | 向下 | 这 | 通道 |

[tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| toward | it | , |
|---|---|---|
| 朝向 | 它 | , |

他正要关门时，一个年轻女孩沿着走廊朝门走来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkærəlz] [rʊmz; ruːmz] , [ðə; ði][ˈæktə(r)][left][ðə; ði]

| and | as | she | was | apparently | going | to | Carroll's | rooms | , | the | actor | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 曾是 | 显然 | 去 | 到 | 卡罗尔的 | 房间 | , | 这 | 演员 | 左边 | 这 |

[dɔː(r)][ˈəʊpən][bɪˈhaɪnd][hɪm] .

| door | open | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 打开 | 在后面 | 他 | . |

当她显然要去卡罗尔的房间时，这位演员出场时把门敞开着。

[ˈnaɪðə(r)] [ˈmɛəriən][nɔː(r)] [ˈkærəl] [hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l][ˈeksɪt] .

| Neither | Marion | nor | Carroll | had | noticed | his | final | exit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 玛丽昂 | 也不 | 卡罗尔 | 有 | 注意到 | 他的 | 最终的 | 出口 | . |

玛丽昂和卡罗尔都没有注意到他最后的离去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][æz; əz] [ðəʊ] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] [spiːtʃ] ,

| They | were | both | gazing | at | each | other | as | though | , | could | they | find | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | 作为 | 尽管 | , | 可以 | 他们 | 寻找 | 演讲 | , |

他们俩互相凝视着，仿佛在寻找合适的语言。

[ðeɪ] [wʊd] [ɑːsk] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] .

| they | would | ask | if | it | were | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 问 | 如果 | 它 | 是 | 真的 | . |

他们会问这是不是真的。

“ [ɪts] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] , [ˈmɛəriən] , ” [ˈfɪlɪp] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [vɔɪs] .

| “ | It's | come | at | last | , | Marion | , | ” | Philip | said | , | with | an | uncertain | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 来 | 在 | 最后的 | , | 玛丽昂 | , | ” | 菲利普 | 说 | , | 和 | 一个 | 不确定 | 嗓音 | . |

“终于来了，玛丽昂，”菲利普的声音有些不确定。

“ [ai][kʊd; kəd] [wiːp] , ” [kraɪd][ˈmɛəriən] .

| “ | I | could | weep | , | ” | cried | Marion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可以 | 哭泣 | , | ” | 哭 | 玛丽昂 | . |

“我简直要哭了，”玛丽昂哭着说。

“ [ˈfɪlɪp] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [siː] [ðæt] [pleɪ] [səkˈsiːd] [ðæn; ðən] [ˈeni] [pleɪ] [ˈevə(r)]

| “ | Philip | , | ” | she | exclaimed | , | “ | I | would | rather | see | that | play | succeed | than | any | play | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 菲利普 | , | ” | 她 | 惊呼 | , | “ | 我 | 会 | 相当 | 看 | 那 | 玩 | 成功 | 比 | 任何 | 玩 | 曾经 |

[ˈrɪt(ə)n] ,

| written | , |
|---|---|
| 书面 | , |

“菲利普，”她惊呼道，“我宁愿看到这部剧成功，胜过任何一部曾经写过的剧。”

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [pleɪ] [ðæt] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] — [əʊ] , [ˈfɪlɪp] , ” [ʃiː; ʃi] [endid] .

| and | I | would | rather | play | that | part | in | it | than | — | Oh | , | Philip | , | ” | she | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 相当 | 玩 | 那 | 部分 | 在 | 它 | 比 | — | 哦 | , | 菲利普 | , | ” | 她 | 结束 | . |

“我宁愿扮演那个角色，也不愿——哦，菲利普，”她最后说道。

“ [aɪm][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

| “ | I'm | so | proud | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 所以 | 自豪的 | 的 | 你 | ! |

我真为你感到骄傲!

” [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ sɔb ] [ɒn][hɪz; ɪz]

| ” | and | rising | , | she | threw | her | arms | about | his | neck | and | sobbed | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 上升 | , | 她 | 扔 | 她 | 武器 | 关于 | 他的 | 脖子 | 和 | 啜泣 | 在 | 他的 |

[ˈʃəʊldə(r)] .

| shoulder | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

“然后她站起身，双臂环住他的脖子，伏在他的肩膀上哭泣。”

['kærəl] [reɪzd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz]

| **Carroll** | **raised** | **one** | **of** | **her** | **hands** | **and** | **kissed** | **the** | **tips** | **of** | **her** | **fingers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗尔 | 提高 | 一 | 的 | 她 | 双手 | 和 | 亲吻 | 这 | 尖端 | 的 | 她 | 手指 |

['dʒentlɪ] .

| **gently** | **.** |
|---|---|
| 轻轻地 | . |

卡罗尔抬起一只手，轻轻地吻了吻指尖。

“ [aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɛəriən] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .

| **“** | **I** | **owe** | **it** | **to** | **you** | **,** | **Marion** | **,** | **”** | **he** | **said** | **—** | **“** | **all** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 欠 | 它 | 到 | 你 | , | 玛丽昂 | , | ” | 他 | 说 | — | “ | 全部 | 到 | 你 | . |

“这一切都归功于你，玛丽昂，”他说，“一切都归功于你。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['tæbləʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [θruː] [ðə; ðɪ]['əʊpən][dɔː(r)][tuː; tə] [mɪs]

| **”** | **This** | **was** | **the** | **tableau** | **that** | **was** | **presented** | **through** | **the** | **open** | **door** | **to** | **Miss** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 这 | 画面 | 那 | 曾是 | 呈现 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | 到 | 错过 |

['helən] ['kæbət] ,

| **Helen** | **Cabot** | **,** |
|---|---|---|
| 海伦 | 卡伯特 | , |

“这就是透过敞开的大门呈现在海伦·卡伯特小姐面前的景象。”

['hʌrɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['erənd] [ɒv; əv][ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ,

| **hurrying** | **on** | **her** | **errand** | **of** | **restitution** | **and** | **good** | **-** | **will** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 在 | 她 | 差事 | 的 | 归还 | 和 | 好的 | - | 将要 | , |

她匆匆忙忙地执行着补偿和表达善意的任务，

[ænd; ənd] [wɪð] ['fɪlɪps] [rɪŋ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ klɑːsp, klæsp ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| **and** | **with** | **Philip's** | **ring** | **and** | **watch** | **clasped** | **in** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 菲利普的 | 戒指 | 和 | 手表 | 紧握 | 在 | 她 | 手 | . |

她手里紧紧攥着菲利普的戒指和手表。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

| **They** | **had** | **not** | **heard** | **her** | **,** | **nor** | **did** | **they** | **see** | **her** | **at** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 听到 | 她 | , | 也不 | 做过 | 他们 | 看 | 她 | 在 | 这 | 门 | , |

他们既没听到她的声音，也没看到她出现在门口。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['kwɪklɪ] [ænd; ənd][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] ['ɪntuː]

| **so** | **she** | **drew** | **back** | **quickly** | **and** | **ran** | **along** | **the** | **passage** | **and** | **down** | **the** | **stairs** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 画 | 后退 | 迅速地 | 和 | 跑 | 沿着 | 这 | 通道 | 和 | 向下 | 这 | 楼梯 | 进入 |

[ðə; ðɪ] [striːt] .

| **the** | **street** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | . |

于是她迅速后退，沿着走廊跑下楼梯，来到街上。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [niːd] [naʊ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

| **She** | **did** | **not** | **need** | **now** | **to** | **analyze** | **her** | **feelings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 需要 | 现在 | 到 | 分析 | 她 | 情怀 | . |

她现在不需要分析自己的感受。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnlɪ] [tuː] ['evɪdənt] .

| **They** | **were** | **only** | **too** | **evident** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仅有的 | 也 | 明显 | . |

这一点显而易见。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trænz'leɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [æz; əz] ['miːnɪŋ] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] —

| For | she | could | translate | what | she | had | just | seen | as | meaning | only | one | thing | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 翻译 | 什么 | 她 | 有 | 只是 | 已见 | 作为 | 意义 | 仅有的 | 一 | 事物 | — |

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdəd] ['fɪlɪps] [lʌv] [səʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪŋ]

| that | she | had | considered | Philip's | love | so | lightly | that | she | had | not | felt | it | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 经过考虑的 | 菲利普的 | 爱 | 所以 | 轻轻 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 毛毡 | 它 | 通过 |

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [nɪ'glekt] [hæd; həd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː]

| away | from | her | until | her | neglect | had | killed | it | — | until | it | was | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 她 | 直到 | 她 | 忽视 | 有 | 被杀 | 它 | — | 直到 | 它 | 曾是 | 也 |

[leɪt] .

| late | . |
|---|---|
| 晚的 | . |

因为她能把刚才看到的一切解读为只有一种含义——那就是她对菲利普的爱太过轻视，以至于直到她的疏忽扼杀了它，她才感觉到它正在离她而去——直到为时已晚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)][laɪf][kʊd; kəd][nɒt]

| And | now | that | it | was | too | late | she | felt | that | without | it | her | life | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 她 | 毛毡 | 那 | 没有 | 它 | 她 | 生活 | 可以 | 不是 |

[gəʊ][ɒn] .

| go | on | . |
|---|---|---|
| 去 | 在 | . |

现在一切都太迟了，她觉得没有它，她的生活就无法继续下去。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| She | tried | to | assure | herself | that | only | the | fact | that | she | had | lost | it | made | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 保证 | 她自己 | 那 | 仅有的 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 有 | 丢失的 | 它 | 制成 | 它 |

[siːm] [ɪn'væljuəb(ə)l] ,

| seem | invaluable | , |
|---|---|---|
| 似乎 | 无价 | , |

她试图说服自己，只有丢失了它才让它显得无比珍贵。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɔːt] [dɪd][nɒt] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'siːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | this | thought | did | not | comfort | her | — | she | was | not | deceived | by | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 做过 | 不是 | 舒适 | 她 | — | 她 | 曾是 | 不是 | 受骗 | 经过 | 它 | , |

但这种想法并没有让她感到安慰——她并没有被这种想法所欺骗。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['diːpli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] .

| she | knew | that | at | last | she | cared | for | him | deeply | and | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 在 | 最后的 | 她 | 关心 | 为了 | 他 | 深 | 和 | 完全 | . |

她终于明白，自己深深地、完全地爱上了他。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] [ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜː'self] ['bɪtəli] ,

| In | her | distress | she | blamed | herself | bitterly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 痛苦 | 她 | 被指责 | 她自己 | 苦涩地 | , |

痛苦之中，她深深地责备自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [bleɪmd] ['fɪlɪp] [nəʊ] [les] ['bɪtəli] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| but | she | also | blamed | Philip | no | less | bitterly | for | having | failed | to | wait | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 还 | 被指责 | 菲利普 | 不 | 较少的 | 苦涩地 | 为了 | 拥有 | 失败的 | 到 | 等待 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

但她也同样强烈地责怪菲利普没有等她。

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm] [ɪn] [taɪm] ,

| “ | He | might | have | known | that | I | must | love | him | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 可能 | 有 | 已知 | 那 | 我 | 必须 | 爱 | 他 | 在 | 时间 | , |

他或许早就知道我一定会爱他，

〃 [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

| 〃 | she | repeated | to | herself | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 重复 | 到 | 她自己 | 再次 | 和 | 再次 | . |

她一遍又一遍地对自己重复着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ʌnˈhæpi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈletə(r)] [kənˈgrætʃəleɪtɪŋ] [ˈfɪlɪp] [ɒn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪn]

| She | was | so | unhappy | that | her | letter | congratulating | Philip | on | his | good | fortune | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 不开心 | 那 | 她 | 信 | 祝贺 | 菲利普 | 在 | 他的 | 好的 | 财富 | 在 |

[ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmədi] [əkˈseptɪd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][kəʊld][ænd; ənd] [ʌnˈfiːlɪŋ] ,

| having | his | comedy | accepted | seemed | to | him | cold | and | unfeeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 他的 | 喜剧 | 公认 | 似乎 | 到 | 他 | 寒冷的 | 和 | 冷漠无情 | , |

她非常不开心，以至于她写给菲利普的祝贺信——祝贺他的喜剧作品被接受——在他看来冷漠无情。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [səkˈses] [ment] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ˈəʊnli] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | as | his | success | meant | for | him | only | what | it | meant | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 成功 | 意思是 | 为了 | 他 | 仅有的 | 什么 | 它 | 意思是 | 到 | 她 | , |

而他的成功对他来说，意义仅仅和对她来说的意义一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːt] [ænd; ənd] [ˈgriːvəsli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

| he | was | hurt | and | grievously | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 伤害 | 和 | 严重地 | 失望的 | . |

他感到受伤和极度失望。

[hiː; hi] [əˈkɔːdɪŋli] [tɜːnd] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ˈredɪli] [tuː; tə]['mɛəriən] ,

| He | accordingly | turned | the | more | readily | to | Marion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 因此 | 转向 | 这 | 更多的 | 容易 | 到 | 玛丽昂 | , |

因此，他更愿意转向玛丽昂。

[huːz] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd][ɪnˈθjuːziæzəm][æt; ət][ðə; ðɪ] [riˈhəːsəlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] [siːmd] [ɪn]

| whose | interests | and | enthusiasm | at | the | rehearsals | of | the | piece | seemed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 兴趣 | 和 | 热情 | 在 | 这 | 排练 | 的 | 这 | 片 | 似乎 | 在 |

['kɒntrɑːst][məʊst] ['frendli] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃ] .

| contrast | most | friendly | and | unselfish | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 对比 | 最多 | 友好的 | 和 | 无私 | . |

与此形成鲜明对比的是，他们在排练中表现出的兴趣和热情显得格外友好和无私。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [bʌt; bət][kəmˈpeə(r)][ðə; ðɪ] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [gˈɜːlz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

| He | could | not | help | but | compare | the | attitude | of | the | two | girls | at | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 但 | 比较 | 这 | 态度 | 的 | 这 | 二 | 女孩们 | 在 | 这 | 时间 | , |

他不禁将两个女孩此时的态度进行比较。

[wen] [ðə; ðɪ]['feɪljə(r)][ɔː(r)] [səkˈses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] [wɜːk] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] .

| when | the | failure | or | success | of | his | best | work | was | still | undecided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 失败 | 或者 | 成功 | 的 | 他的 | 最好的 | 工作 | 曾是 | 仍然 | 未决定 | . |

当时他最优秀的作品的成败尚未可知。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [æz; əz] ['helən] [tʊk] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [səkˈses] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][deə(r)]

| He | felt | that | as | Helen | took | so | little | interest | in | his | success | he | could | not | dare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 作为 | 海伦 | 采取 | 所以 | 小的 | 兴趣 | 在 | 他的 | 成功 | 他 | 可以 | 不是 | 敢 |

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaiətiz] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| to | trouble | her | with | his | anxieties | concerning | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 麻烦 | 她 | 和 | 他的 | 焦虑 | 有关 | 它 | , |

他觉得海伦对他的成功漠不关心，所以他不敢用自己的焦虑去打扰她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɛəriən] .

| and | she | attributed | his | silence | to | his | preoccupation | and | interest | in | Marion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 归因于 | 他的 | 沉默 | 到 | 他的 | 专注 | 和 | 兴趣 | 在 | 玛丽昂 | . |

她认为他的沉默是因为他对玛丽昂的关注和兴趣。

[səʊ][ðə; ðɪ] [tuː] [gruː] [əˈpɑːt] ,

| So | the | two | grew | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 二 | 生长 | 除 | , |

于是两人渐行渐远。

[iːtʃ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['trʌbld] [ɪn] ['spɪrɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðərz]

**each** **misunderstanding** **the** **other** **and** **each** **troubled** **in** **spirit** **at** **the** **other's**

每个 误解 这 其他 和 每个 麻烦 在 精神 在 这 其他的

[ɪn'dɪfrəns] .

**indifference** **.**

漠不关心 .

他们彼此误解，又因对方的冷漠而感到内心不安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 狮子与独角兽(The Lion and the Unicorn)
# 第3/7页

[ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɔːl] [ðæt] ['mɛəriən][ænd; ənd] ['wɪmˌpoʊl] [hæd; həd] [kleɪmd]

| The | first | night | of | the | play | justified | all | that | Marion | and | Wimpole | had | claimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 夜晚 | 的 | 这 | 玩 | 合理的 | 全部 | 那 | 玛丽昂 | 和 | 温波尔 | 有 | 声称 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| for | it | , |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | , |

该剧首演当晚的表现完全印证了玛丽昂和温波尔此前对该剧的所有赞誉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['pleɪraɪt] .

| and | was | a | great | personal | triumph | for | the | new | playwright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 个人的 | 胜利 | 为了 | 这 | 新的 | 剧作家 | . |

对于这位新晋剧作家来说，这是一次巨大的个人胜利。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [fɜːst] - [naɪt] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [wɪtʃ] [tʃɑːlz]

| The | audience | was | the | typical | first | - | night | audience | of | the | class | which | Charles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | 曾是 | 这 | 典型的 | 第一的 | - | 夜晚 | 观众 | 的 | 这 | 班级 | 哪个 | 查尔斯 |

['wɪmˌpoʊl] ['ɔːlweɪz] [ kə'mɑːnd ] .

| Wimpole | always | commanded | . |
|---|---|---|---|
| 温波尔 | 总是 | 命令 | . |

观众是查尔斯·温波尔一贯吸引的那种首演之夜的典型观众。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪliənt] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [smɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [prɪ'peəd] [tuː; tə][biː; bi]

| It | was | brilliant | , | intelligent | , | and | smart | , | and | it | came | prepared | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 杰出的 | , | 聪明的 | , | 和 | 聪明的 | , | 和 | 它 | 来了 | 准备 | 到 | 是 |

[pliːzd] .

| pleased | . |
|---|---|
| 高兴 | . |

它聪明绝顶、智慧过人、机敏聪颖，而且做好了享受喜悦的准备。

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [steɪdʒ] - ['bɒksɪz] ['helən] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['gaʊə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði]

| From | one | of | the | upper | stage | - | boxes | Helen | and | Lady | Gower | watched | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 的 | 这 | 上 | 阶段 | - | 盒子 | 海伦 | 和 | 女士 | 高尔 | 观看 | 这 |

[sək'sesf(ə)l] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wɪð] [æn; ən][æŋ'zaɪəti]['ɔːlməʊst][æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]

| successful | progress | of | the | play | with | an | anxiety | almost | as | keen | as | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功的 | 进步 | 的 | 这 | 玩 | 和 | 一个 | 焦虑 | 几乎 | 作为 | 敏锐的 | 作为 | 那 | 的 |

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

| the | author | . |
|---|---|---|
| 这 | 作者 | . |

海伦和高尔夫人坐在上层包厢里，观看戏剧的成功上演，她们的焦虑几乎和作者一样强烈。

[tuː; tə] ['helən] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] —

| To | Helen | it | seemed | as | though | the | giving | of | these | lines | to | the | public | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 海伦 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 这 | 给予 | 的 | 这些 | 线条 | 到 | 这 | 民众 | — |

[ðiːz] [laɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| these | lines | which | he | had | so | often | read | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 线条 | 哪个 | 他 | 有 | 所以 | 经常 | 读 | 到 | 她 | , |

在海伦看来，将这些他曾多次朗读给她听的诗句公之于众，似乎是一种亵渎。

[ænd; ənd] ['ɔːltəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .

| and | altered | to | her | liking | — | was | a | desecration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已修改 | 到 | 她 | 喜欢 | — | 曾是 | 一个 | 亵渎 | . |

并按照她的喜好进行修改——这是一种亵渎。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ] [hɪm] [ɪn'diːd] — [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [naʊ]

| It | seemed | as | though | she | were | losing | him | indeed | — | as | though | he | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 输 | 他 | 的确 | — | 作为 | 尽管 | 他 | 现在 |

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðiːz] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] ,

| belonged | to | these | strange | people | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 这些 | 奇怪的 | 人们 | , |

她似乎真的要失去他了——仿佛他现在属于这些陌生人了。

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

| all | of | whom | were | laughing | and | applauding | his | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 谁 | 是 | 笑 | 和 | 鼓掌 | 他的 | 字 | , |

所有人都笑着为他的话鼓掌。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɒks][tuː; tə][ðə; ði] [streɪt] - [bækt] ['tɒmi] [ɪn]

| from | the | German | Princess | in | the | Royal | box | to | the | straight | - | backed | Tommy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 德语 | 公主 | 在 | 这 | 皇家 | 盒子 | 到 | 这 | 直的 | - | 支持的 | 汤米 | 在 |

[ðə; ði][pɪt] .

| the | pit | . |
|---|---|---|
| 这 | 坑 | . |

从皇家包厢里的德国公主到皮球池里挺直腰背的汤米。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bɜːtʃ] - [triːz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)]

| Instead | of | the | painted | scene | before | her | , | she | saw | the | birch | - | trees | by | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 绘 | 场景 | 前 | 她 | , | 她 | 锯 | 这 | 桦木 | - | 树木 | 经过 | 这 | 河 |

[æt; ət] [həʊm] ,

| at | home | , |
|---|---|---|
| 在 | 家 | , |

她看到的不是眼前的画作，而是家乡河边的白桦树。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [riːd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [spiːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]

| where | he | had | first | read | her | the | speech | to | which | they | were | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 第一的 | 读 | 她 | 这 | 演讲 | 到 | 哪个 | 他们 | 是 | 现在 |

['lɪsənɪŋ] [səʊ] [ɪn'tensli] — [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪərəʊ] [telz] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [lʌvz]

| listening | so | intensely | — | the | speech | in | which | the | hero | tells | the | girl | he | loves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 所以 | 强烈地 | — | 这 | 演讲 | 在 | 哪个 | 这 | 英雄 | 讲述 | 这 | 女孩 | 他 | 爱 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他第一次给她朗读那篇他们现在正全神贯注聆听的演讲稿的地方——那篇演讲稿中，英雄向女孩表达了他爱意。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

| She | remembered | that | at | the | time | she | had | thought | how | wonderful | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 那 | 在 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 想法 | 如何 | 精彩的 | 它 | 会 | 是 |

[ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [sʌm; səm][wʌn] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [nɒt] ['fɪlɪp] — [bʌt; bət]

| if | some | day | some | one | made | such | a | speech | to | her | — | not | Philip | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一些 | 天 | 一些 | 一 | 制成 | 这样的 | 一个 | 演讲 | 到 | 她 | — | 不是 | 菲利普 | — | 但 |

[ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

| a | man | she | loved | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 她 | 喜爱 | . |

她记得当时她曾想过，如果有一天有人对她发表这样的演讲该有多好——不是对菲利普，而是对她所爱的人。

[ænd; ənd] [naʊ] ?

| And | now | ? |
|---|---|---|
| 和 | 现在 | ? |

现在呢?

[ɪf] ['fɪlɪp] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [ðæt] [spiːtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] !

| If | Philip | would | only | make | that | speech | to | her | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 菲利普 | 会 | 仅有的 | 制作 | 那 | 演讲 | 到 | 她 | 现在 | ! |

如果菲利普现在能对她说那番话就好了!

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] , [wɪð] ['wɪmˌpoʊl] ['liːdɪŋ] [hɪm] ,

| He | came | out | at | last | , | with | Wimpole | leading | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 出去 | 在 | 最后的 | , | 和 | 温波尔 | 领导 | 他 | , |

他终于出来了，温波尔在前面领着他。

[ænd; ənd] [baʊd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['gleərɪŋ] ['bæriə(r)] [ɒv; əv] [laɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɪsti] [bʌt; bət] [və'sɪfərəs]

| and | bowed | across | a | glaring | barrier | of | lights | at | a | misty | but | vociferous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 穿过 | 一个 | 刺眼 | 障碍 | 的 | 灯 | 在 | 一个 | 蒙蒙 | 但 | 喧闹的 |

['ɔːdiəns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɪŋglɪʃ] ['brɑːvəʊ] !

| audience | that | was | shouting | the | generous | English | bravo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观众 | 那 | 曾是 | 喊叫 | 这 | 慷慨的 | 英语 | 太棒了！ | ！ |

他隔着刺眼的灯光屏障向雾气弥漫但热情高涨的观众鞠躬，观众们高喊着慷慨的英语“bravo！”

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə'plɔːd] .

| and | standing | up | to | applaud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常设 | 向上 | 到 | 鼓掌 | . |

并起立鼓掌。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɒks] [weə(r)] ['helən] [sæt] ,

| He | raised | his | eyes | to | the | box | where | Helen | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 盒子 | 在哪里 | 海伦 | 卫星 | , |

他抬眼看向海伦坐着的箱子，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ klɑːsp, klæsp ]

| and | saw | her | staring | down | at | the | tumult | , | with | her | hands | clasped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 她 | 凝视 | 向下 | 在 | 这 | 骚乱 | , | 和 | 她 | 双手 | 紧握 |

['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

| under | her | chin | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 她 | 下巴 | . |

只见她低头看着眼前的混乱场面，双手抱头托腮。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kʌlələs] , [bʌt; bət] [lɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ;

| Her | face | was | colorless | , | but | lit | with | the | excitement | of | the | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 无色 | , | 但 | 点燃 | 和 | 这 | 激动 | 的 | 这 | 片刻 | ; |

她脸色苍白，但因此刻的激动而容光焕发；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

| and | he | saw | that | she | was | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 哭泣 | . |

他看到她在哭。

['leɪdi] ['gaʊə(r)] , [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [dɪ'laɪtɪdli] .

| Lady | Gower | , | from | behind | her | , | was | clapping | her | hands | delightedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 高尔 | , | 从 | 在后面 | 她 | , | 曾是 | 鼓掌 | 她 | 双手 | 欣喜地 | . |

在她身后的戈尔夫人高兴地拍着手。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] ['helən] , ” [ʃiː; ʃi] [ 'remənstreɪt, ri'mɔn- ] ['breθləsli] , “ [juː; jʊ] ['nevə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː]

| “ | But | , | my | dear | Helen | , | ” | she | remonstrated | breathlessly | , | “ | you | never | told | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 我的 | 亲爱的 | 海伦 | , | ” | 她 | 抗议 | 气喘吁吁 | , | “ | 你 | 绝不 | 讲述 | 我 |

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . ”

| he | was | so | good | - | looking | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 好的 | - | 寻找 | . | ” |

“可是，我亲爱的海伦，”她气喘吁吁地辩解道，“你从来没告诉我他长得这么帅。”

“ [jes] , ” [sed] ['helən] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] , “ [hiː; hi] [ɪz] — ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

| “ | Yes | , | ” | said | Helen | , | rising | abruptly | , | “ | he | is | — | very | good | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 海伦 | , | 上升 | 突然 | , | “ | 他 | 是 | — | 非常 | 好的 | - | 寻找 | . |

“是的，”海伦突然站起来说，“他长得非常英俊。”

” [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [bɒks] [tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ,

| ” | She | crossed | the | box | to | where | her | cloak | was | hanging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 交叉 | 这 | 盒子 | 到 | 在哪里 | 她 | 披风 | 曾是 | 绞刑 | , |

她穿过箱子，走到挂着斗篷的地方。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ɪts] [fəʊldz] .

| but | instead | of | taking | it | down | buried | her | face | in | its | folds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 采取 | 它 | 向下 | 埋葬 | 她 | 脸 | 在 | 它是 | 折叠 | . |

但她没有把它取下来，而是把脸埋进了它的褶皱里。

" [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] ！ " [kraɪd] ['leɪdi] ['gaʊə(r)] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .

| " | My | dear | child | ! | " | cried | Lady | Gower | , | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | ！ | " | 哭 | 女士 | 高尔 | ， | 在 | 沮丧 | . |

"我亲爱的孩子！"高尔夫人惊恐地喊道。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

| The | excitement | has | been | too | much | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 为了 | 你 | . | " |

你太兴奋了。

" [nəʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] ['hæpi] , " [ sɔb ] ['helən] .

| " | No | , | I | am | just | happy | , | " | sobbed | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ， | 我 | 是 | 只是 | 快乐的 | ， | " | 啜泣 | 海伦 | . |

"不，我只是很高兴，"海伦抽泣着说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

| " | I | am | just | happy | for | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 只是 | 快乐的 | 为了 | 他 | . | " |

"我真为他感到高兴。"

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [səʊ] [ðen] , " [sed] ['leɪdi] ['gaʊə(r)] .

| " | We | will | go | and | tell | him | so | then | , | " | said | Lady | Gower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 去 | 和 | 告诉 | 他 | 所以 | 然后 | ， | " | 说 | 女士 | 高尔 | . |

"那我们就去告诉他，"高尔夫人说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | I | am | sure | he | would | like | to | hear | it | from | you | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 听到 | 它 | 从 | 你 | 到 | - | 夜晚 | . |

"我相信他今晚很想听到你这么说。"

" ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['meni] ['prɪti]

| " | Philip | was | standing | in | the | centre | of | the | stage | , | surrounded | by | many | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利普 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 阶段 | ， | 包围 | 经过 | 许多 | 漂亮的 |

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['eldəli] [men] .

| ladies | and | elderly | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 和 | 老年 | 男人 | . |

菲利普站在舞台中央，周围环绕着许多漂亮的女士和年长的男士。

['wɪmˌpoʊl] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kleɪmz] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði]

| Wimpole | was | hovering | over | him | as | though | he | had | claims | upon | him | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温波尔 | 曾是 | 悬停 | 超过 | 他 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 索赔 | 之上 | 他 | 经过 | 这 |

[raɪt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

| right | of | discovery | . |
|---|---|---|---|
| 正确的 | 的 | 发现 | . |

温波尔居高临下地看着他，仿佛他拥有发现权，可以对他提出任何要求。

[bʌt; bət] [wen] ['fɪlɪp] [sɔː] ['helən] ,

| But | when | Philip | saw | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 菲利普 | 锯 | 海伦 | , |

但当菲利普看到海伦时，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːgəli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][bəuθ][ɒv; əv]

| he | pushed | his | way | toward | her | eagerly | and | took | her | hand | in | both | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 他的 | 方式 | 朝向 | 她 | 急切地 | 和 | 采取 | 她 | 手 | 在 | 两个都 | 的 |

[hɪz; ɪz] .

| his | . |
|---|---|
| 他的 | . |

他急切地挤到她面前，双手握住了她的手。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ][glæd] , [ˈfɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | am | so | glad | , | Phil | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | , | 菲尔 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我太高兴了，菲尔，”她说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][səʊ] [ˈdiːpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] ,

| She | felt | it | all | so | deeply | that | she | was | afraid | to | say | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 它 | 全部 | 所以 | 深 | 那 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 说 | 更多的 | , |

她对这一切感受得太深，以至于不敢再说下去了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndəˈstænd] .

| but | that | meant | so | much | to | her | that | she | was | sure | he | would | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 意思是 | 所以 | 很多 | 到 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 当然 | 他 | 会 | 理解 | . |

但这对她意义重大，她确信他会理解的。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] .

| He | had | planned | it | very | differently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 计划 | 它 | 非常 | 不同 | . |

他的计划完全不同。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

| For | a | year | he | had | dreamed | that | , | on | the | first | night | of | his | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 年 | 他 | 有 | 梦见 | 那 | , | 在 | 这 | 第一的 | 夜晚 | 的 | 他的 | 玩 | , |

一年来，他一直梦想着，在他戏剧首演的那晚，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [helθ]

| there | would | be | a | supper | , | and | that | he | would | rise | and | drink | her | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 一个 | 晚餐 | , | 和 | 那 | 他 | 会 | 上升 | 和 | 喝 | 她 | 健康 |

,

| , |
|---|
| , |

会有晚宴，他会起身为她祝身体健康干杯。

[ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

| and | tell | his | friends | and | the | world | that | she | was | the | woman | he | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他的 | 朋友们 | 和 | 这 | 世界 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 女士 | 他 | 喜爱 | , |

并告诉他的朋友和全世界，她就是他深爱的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz]

| and | that | she | had | agreed | to | marry | him | , | and | that | at | last | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 同意 | 到 | 结婚 | 他 | , | 和 | 那 | 在 | 最后的 | 他 | 曾是 |

['eɪb(ə)l] ,

| able | , |
|---|---|
| 有能力的 | , |

她已经同意嫁给他，而他终于有能力了。

[θruː] [ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| through | the | success | of | his | play | , | to | make | her | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 成功 | 的 | 他的 | 玩 | , | 到 | 制作 | 她 | 他的 | 妻子 | . |

凭借戏剧的成功，他娶了她为妻。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [met] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] ,

| And | now | they | met | in | a | crowd | to | shake | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们 | 遇见 | 在 | 一个 | 人群 | 到 | 摇 | 双手 | , |

现在，他们在人群中相遇并握手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][grænd] ['leɪdɪz] ,

| and | she | went | her | way | with | one | of | her | grand | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 她 | 方式 | 和 | 一 | 的 | 她 | 盛大 | 女士们 | , |

然后她就和她的一位女侍从一起走了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃætərɪŋ] ['strendʒər] .

| and | he | was | left | among | a | group | of | chattering | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 左边 | 之中 | 一个 | 团体 | 的 | 喋喋不休 | 陌生人 | . |

于是他被留在了一群叽叽喳喳的陌生人中间。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['pleɪraɪt] [tʊk] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ,

| The | great | English | playwright | took | him | by | the | hand | and | in | the | hearing | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 英语 | 剧作家 | 采取 | 他 | 经过 | 这 | 手 | 和 | 在 | 这 | 听力 | 的 | 全部 | , |

这位伟大的英国剧作家拉起他的手，当着众人的面，

[preɪzd] [hɪm] ['greɪsfəli] [ænd; ənd]['kaɪndli] .

| praised | him | gracefully | and | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 赞扬 | 他 | 优雅地 | 和 | 亲切地 | . |

用优雅和友善的语气赞扬了他。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt]['mætə(r)][tuː; tə] ['fɪlɪp] ['weðə(r)] [ðə; ði]['əʊldə] ['pleɪraɪt] [bɪ'liːvd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ɔː(r)]

| It | did | not | matter | to | Philip | whether | the | older | playwright | believed | what | he | said | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 事情 | 到 | 菲利普 | 无论 | 这 | 老 | 剧作家 | 相信 | 什么 | 他 | 说 | 或者 |

[nɒt] ;

| not | ; |
|---|---|
| 不是 | ; |

菲利普并不在意那位年长的剧作家是否相信他所说的话；

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒenərəsli] [ment] .

| he | knew | it | was | generously | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它 | 曾是 | 慷慨地 | 意思是 | . |

他知道这是出于好意。

“ [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] [ðɪs] , ” [ðə; ði] [greɪt] [mæn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| “ | I | envy | you | this | , | ” | the | great | man | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 嫉妒 | 你 | 这 | , | ” | 这 | 伟大的 | 男人 | 曾是 | 说 | . |

“我羡慕你这一点，”这位伟人说道。

“ [doʊnt] [luːz] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [steɪ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

| “ | Don't | lose | any | of | it | , | stay | and | listen | to | all | they | have | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 失去 | 任何 | 的 | 它 | , | 停留 | 和 | 听 | 到 | 全部 | 他们 | 有 | 到 | 说 | . |

“不要错过任何细节，留下来听听他们要说的话。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [pleɪ] [bʌt; bət][wʌns] . ”

| You | will | never | live | through | the | first | night | of | your | first | play | but | once | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 居住 | 通过 | 这 | 第一的 | 夜晚 | 的 | 你的 | 第一的 | 玩 | 但 | 一次 | . | ” |

你一生只会经历一次你第一次出演戏剧的首演之夜。

“ [jes] , [aɪ][hɪə(r)][ðem; ðəm] , ” [sed] ['fɪlɪp] , ['nɜːvəsli] ; “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tuː] [kaɪnd] .

| “ | Yes | , | I | hear | them | , | ” | said | Philip | , | nervously | ; | “ | they | are | all | too | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 听到 | 他们 | , | ” | 说 | 菲利普 | , | 紧张地 | ; | “ | 他们 | 是 | 全部 | 也 | 种类 | . |

“是的，我听到了，”菲利普紧张地说；“他们都太好心了。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]

| But | I | don't | hear | the | voice | I | have | been | listening | for | , | ” | he | added | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 听到 | 这 | 嗓音 | 我 | 有 | 到过 | 聆听 | 为了 | , | ” | 他 | 额外 | 在 | 一个 |

['wɪspə(r)] .

| whisper | . |
|---|---|
| 耳语 | . |

“但我没有听到我一直在等待的声音，”他低声补充道。

[ðə; ði]['əʊldə][mæn] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ['kwɪkli] .

| The | older | man | pressed | his | hand | again | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 男人 | 按下 | 他的 | 手 | 再次 | 迅速地 | . |

年长的男人又迅速地按了一下他的手。

“ [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] . ”

| “ | My | dear | boy | , | ” | he | said | , | “ | I | am | sorry | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 我 | 是 | 对不起 | . | ” |

“我的孩子，”他说，“我很抱歉。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['fɪlɪp] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | Thank | you | , | ” | Philip | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 感谢 | 你 | , | ” | 菲利普 | 回答 | . |

“谢谢。”菲利普回答道。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [greɪt] [mænz] [faɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv] [preɪz] ,

| Within | a | week | he | had | forgotten | the | great | man's | fine | words | of | praise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 星期 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 伟大的 | 男人的 | 美好的 | 字 | 的 | 称赞 | , |

不到一周，他就把那位伟人的赞美之词忘得一干二净了。

[bʌt; bət][ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] ['ɔːlweɪz] .

| but | the | clasp | of | his | hand | he | cherished | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 搭扣 | 的 | 他的 | 手 | 他 | 珍爱 | 总是 | . |

但他始终珍视着他紧握的双手。

['helən] [met] ['mɛəriən][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][dɔː(r)][ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə]

| Helen | met | Marion | as | she | was | leaving | the | stage | door | and | stopped | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 遇见 | 玛丽昂 | 作为 | 她 | 曾是 | 离开 | 这 | 阶段 | 门 | 和 | 停止 | 到 |

[kən'grætʃəleɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [pɑːt] .

| congratulate | her | on | her | success | in | the | new | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝贺 | 她 | 在 | 她 | 成功 | 在 | 这 | 新的 | 部分 | . |

海伦在玛丽昂离开后台门口时遇到了她，并停下来祝贺她在新角色中取得成功。

['mɛəriən][wɒz; wəz]['reɪdiənt] .

| Marion | was | radiant | . |
|---|---|---|---|
| 玛丽昂 | 曾是 | 辐射状 | . |

玛丽昂容光焕发。

[tuː; tə] ['helən] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɒb'strɛpərəsli] ['hæpi] [ænd; ənd]['dʒuːbɪlənt] .

| To | Helen | she | seemed | obstreperously | happy | and | jubilant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 海伦 | 她 | 似乎 | 喧闹地 | 快乐的 | 和 | 喜庆 | . |

在海伦看来，她似乎异常高兴和欢欣鼓舞。

“ [ænd; ənd] , ['mɛəriən] , ” ['helən] [bɪ'gæn] ['breɪvli] , “ [ai]['ɔːlsəʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn]

| “ | And | , | Marion | , | ” | Helen | began | bravely | , | “ | I | also | want | to | congratulate | you | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | , | 玛丽昂 | , | ” | 海伦 | 开始 | 勇敢地 | , | “ | 我 | 还 | 想 | 到 | 祝贺 | 你 | 在 |

['sʌmθɪŋ] [els] .

| something | else | . |
|---|---|---|
| 某物 | 别的 | . |

“还有，玛丽昂，”海伦勇敢地开口道，“我还想祝贺你另一件事。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] ,

| You | — | you | — | neither | of | you | have | told | me | yet | , | ” | she | stammered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | — | 你 | — | 两者都不 | 的 | 你 | 有 | 讲述 | 我 | 然而 | , | ” | 她 | 结结巴巴 | , |

“你们——你们——你们俩都还没告诉我呢，”她结结巴巴地说。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][bəuθ] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| “ | but | I | am | such | an | old | friend | of | both | that | I | will | not | be | kept | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 是 | 这样的 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 两个都 | 那 | 我 | 将要 | 不是 | 是 | 保留 | 出去 | 的 | 这 |

['siːkrət] .

| secret | . |
|---|---|
| 秘密 | . |

“但我与他们俩都是多年的老朋友，所以我不会被蒙在鼓里。”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ['mɛriənz] [eə(r)][ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['geɪətɪ] ['vænɪʃd] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] ['hɛlənz]
" At these words Marion's air of triumphant gayety vanished ; she regarded Helen's
" 在 这些 字 玛丽昂的 空气 的 凯 同性恋 消失了 ; 她 认为 海伦的
['trʌbld] [aɪz] ['kləʊsli] [ænd; ənd]['kaɪndli] .
troubled eyes closely and kindly .
麻烦 眼睛 密切 和 亲切地 .

听到这些话，玛丽昂脸上得意洋洋的神情消失了；她仔细而和蔼地看着海伦忧虑的眼神。

" [wɒt] ['siːkrət] , ['helən] ?
" What secret , Helen ?
" 什么 秘密 , 海伦 ?

"海伦，你有什么秘密？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['fɪlɪps] [ruːm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ai]
" I came to the door of Philip's room the other day when you did not know I
" 我 来了 到 这 门 的 菲利普的 房间 这 其他 天 什么时候 你 做过 不是 知道 我
[wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
was there ,
曾是 那里 ,

"前几天，你不知道我来的时候，我去了菲利普的房间门口。"

" ['helən] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [haʊ] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] .
" Helen answered ; " and I could not help seeing how matters were .
" 海伦 回答 ; " 和 我 可以 不是 帮助 看到 如何 事情 是 .

海伦回答说："我忍不住要看看事情的真相。"

[ænd; ənd][ai][duː; də] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][bəuθ] — [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] — [əʊ] , [sʌtʃ] ['hæpinəs] !
And I do congratulate you both — and wish you — oh , such happiness !
和 我 做 祝贺 你 两个都 — 和 希望 你 — 哦 , 这样的 幸福 !

我衷心祝贺你们两位，并祝愿你们幸福美满！

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['mɛəriən] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" Without a word Marion dragged her back down the passage to her
" 没有 一个 单词 玛丽昂 拖拽 她 后退 向下 这 通道 到 她
['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
dressing - room , and closed the door .
敷料 - 房间 , 和 关闭 这 门 .

"玛丽昂一言不发地把她拉回走廊尽头的更衣室，然后关上了门。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Now tell me what you mean , " she said .
" 现在 告诉 我 什么 你 意思是 , " 她 说 .

"现在告诉我你的意思，"她说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɪf] [ai] [dɪ'skʌvəd] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [nəʊn] [jet] , " [sed] ['helən] ,
" I am sorry if I discovered anything you didn't want known yet , " said Helen ,
" 我 是 对不起 如果 我 发现 任何事物 你 没有 想 已知 然而 , " 说 海伦 ,

"如果我发现了什么你不想让别人知道的事情，我很抱歉，"海伦说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] .
" but the door was open .
" 但 这 门 曾是 打开 .

但门是开着的。

['mɪstə(r)] . ['wɪmˌpoʊl] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [juː; jʊ][ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]

| Mr | . | Wimpole | had | just | left | you | and | had | not | shut | it | , | and | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 温波尔 | 有 | 只是 | 左边 | 你 | 和 | 有 | 不是 | 关闭 | 它 | , | 和 | 我 | 可以 |

[nɒt] [help] ['siːɪŋ] .

| not | help | seeing | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 帮助 | 看到 | . |

温波尔先生刚离开你，还没来得及关门，我忍不住就看到了。

" ['mɛəriən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

| " | Marion | interrupted | her | with | an | eager | exclamation | of | enlightenment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽昂 | 中断 | 她 | 和 | 一个 | 渴望的 | 感叹 | 的 | 启示 | . |

“玛丽昂急切地发出了一声顿悟的惊叹，打断了她的话。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| “ | Oh | , | you | were | there | , | then | , | " | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 你 | 是 | 那里 | , | 然后 | , | " | 她 | 哭 | . |

“哦，原来你当时也在场啊，”她喊道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

| “ | And | you | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | ? |

“你呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['iːgəli] — “ [juː; jʊ] [θɔːt] ['fɪl] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

| " | she | asked | eagerly | — | “ | you | thought | Phil | cared | for | me | — | that | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 急切地 | — | “ | 你 | 想法 | 菲尔 | 关心 | 为了 | 我 | — | 那 | 我们 | 是 |

[ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [juː; jʊ] ;

| engaged | , | and | it | hurt | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | , | 和 | 它 | 伤害 | 你 | ; |

她急切地问道：“你以为菲尔关心我——我们已经订婚了，这让你很伤心吗？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] ?

| you | are | sorry | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 对不起 | ? |

你感到抱歉吗?

[tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][ di'mɑːnd, -'mænd ] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɒri] ?

| Tell | me | , | " | she | demanded | , | “ | are | you | sorry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | " | 她 | 要求 | , | “ | 是 | 你 | 对不起 | ? |

“告诉我，”她质问道，“你感到后悔吗？”

" ['helən] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | Helen | drew | back | and | stretched | out | her | hand | toward | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 画 | 后退 | 和 | 拉伸 | 出去 | 她 | 手 | 朝向 | 这 | 门 | . |

海伦向后退了一步，把手伸向门口。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] !

| “ | How | can | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 能 | 你 | ! |

你怎么能这样!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'dɪgnəntli] .

| " | she | exclaimed | , | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 愤慨地 | . |

她愤愤不平地喊道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] .

| “ | You | have | no | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不 | 正确的 | . |

你没有权利。

" ['mɛəriən] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] .

| " | Marion | stood | between | her | and | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽昂 | 站立 | 之间 | 她 | 和 | 这 | 门 | . |

玛丽昂挡在了她和门之间。

" [ai][hæv; həv] ['evri] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [tu:; tə] [help] [maɪ] [frendz] ,

| " | I | have | every | right | , | " | she | said | , | " | to | help | my | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 每一个 | 正确的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 到 | 帮助 | 我的 | 朋友们 | , |

“我有充分的权利，”她说，“去帮助我的朋友们。”

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['fɪlɪp] .

| and | I | want | to | help | you | and | Philip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 帮助 | 你 | 和 | 菲利普 | . |

我想帮助你和菲利普。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ai][du:; də] [həʊp] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sɒri] .

| And | indeed | I | do | hope | you | ARE | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 我 | 做 | 希望 | 你 | 是 | 对不起 | . |

我真心希望你是真的感到后悔。

[ai] [həʊp] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['mɪzrəbl] .

| I | hope | you | are | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 是 | 悲惨的 | . |

我希望你过得很痛苦。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] [kɪs] [hɪm] .

| And | I'm | glad | you | saw | me | kiss | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 高兴的 | 你 | 锯 | 我 | 吻 | 他 | . |

我很高兴你看到了我吻他。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] ,

| That | was | the | first | and | the | last | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 第一的 | 和 | 这 | 最后的 | 时间 | , |

那是第一次，也是最后一次。

[ænd; ənd][ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd][glæd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;

| and | I | did | it | because | I | was | happy | and | glad | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 它 | 因为 | 我 | 曾是 | 快乐的 | 和 | 高兴的 | 为了 | 他 | ; |

我这样做是因为我为他感到高兴和欣慰；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [hɪm] [tu:] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] .

| and | because | I | love | him | too | , | but | not | in | the | least | in | the | way | he | loves | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 我 | 爱 | 他 | 也 | , | 但 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 在 | 这 | 方式 | 他 | 爱 | 你 | . |

因为我也爱他，但我对他的爱远不及他爱你的方式。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [lʌvd] ['eni] [wʌn][æz; əz][hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] .

| No | one | ever | loved | any | one | as | he | loves | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 喜爱 | 任何 | 一 | 作为 | 他 | 爱 | 你 | . |

没有人像他爱你那样爱过任何人。

[ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

| And | it's | time | you | found | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 时间 | 你 | 成立 | 它 | 出去 | . |

你也该知道了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv] [helpt] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [aɪm][glæd] ,

| And | if | I | have | helped | to | make | you | find | it | out | I'm | glad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 有 | 帮助 | 到 | 制作 | 你 | 寻找 | 它 | 出去 | 我是 | 高兴的 | , |

如果我的帮助让你发现了这一点，我很高兴。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [hɜ:t] [ju:; jʊ] . "

| and | I | don't | care | how | much | I | hurt | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 关心 | 如何 | 很多 | 我 | 伤害 | 你 | . | " |

我不在乎我伤你有多深。

“ ['mɛəriən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['helən] , “ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| “ | **Marion** | **!** | ” | **exclaimed** | **Helen** | **,** | “ | **what** | **does** | **it** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛丽昂 | ! | ” | 惊呼 | 海伦 | , | ” | 什么 | 做 | 它 | 意思是 | ? |

“玛丽昂！”海伦惊呼道，“这是什么意思？”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'geɪdʒd] ; [ðæt] — ”

| **Do** | **you** | **mean** | **that** | **you** | **are** | **not** | **engaged** | **;** | **that** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 已订婚的 | ; | 那 | — | ” |

你的意思是说你没有订婚吗？——”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” ['mɛəriən] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | **Certainly** | **not** | **,** | ” | **Marion** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 当然 | 不是 | , | ” | 玛丽昂 | 回答 | . |

“当然不是，”玛丽昂回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['rɛdʒi] .

| “ | **I** | **am** | **going** | **to** | **marry** | **Reggie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 去 | 到 | 结婚 | 雷吉 | . |

“我要嫁给雷吉。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] ['fɪlɪp] [lʌvz] ,

| **It** | **is** | **you** | **that** | **Philip** | **loves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你 | 那 | 菲利普 | 爱 | , |

菲利普爱的是你。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [hɪm] .

| **and** | **I** | **am** | **very** | **sorry** | **for** | **you** | **that** | **you** | **don't** | **love** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 为了 | 你 | 那 | 你 | 不 | 爱 | 他 | . |

我很遗憾你不爱他。

” ['helən] [ klɑːsp, klæsp ] ['mɛriənz] [hændz][ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [hɜːz] .

| ” | **Helen** | **clasped** | **Marion's** | **hands** | **in** | **both** | **of** | **hers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 海伦 | 紧握 | 玛丽昂的 | 双手 | 在 | 两个都 | 的 | 她的 | . |

海伦用双手紧紧握住玛丽昂的手。

“ [bʌt; bət] , ['mɛəriən] !

| “ | **But** | **,** | **Marion** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 玛丽昂 | ! |

“但是，玛丽昂！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ][duː; də] , [əʊ] , [aɪ][duː; də] !

| ” | **she** | **cried** | **,** | “ | **I** | **do** | **,** | **oh** | **,** | **I** | **do** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , | “ | 我 | 做 | , | 哦 | , | 我 | 做 | ! |

她哭着说：“我愿意，哦，我愿意！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] ['jeləʊ] [fɒg] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][reɪn][ænd; ənd]

| ” | **There** | **was** | **a** | **thick** | **yellow** | **fog** | **the** | **next** | **morning** | **,** | **and** | **with** | **it** | **rain** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 厚的 | 黄色的 | 多雾路段 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 和 | 和 | 它 | 雨 | 和 |

[ə; eɪ] ['stɪki] ,

| **a** | **sticky** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 黏 | , |

第二天早晨，天空笼罩着一层浓厚的黄色雾气，伴随着雨水和黏腻的空气。

[dɪ'presɪŋ] ['dæmpnəs] [wɪtʃ] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][ə; eɪ]

| **depressing** | **dampness** | **which** | **crept** | **through** | **the** | **window** | **-** | **panes** | **,** | **and** | **which** | **neither** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉闷 | 潮湿 | 哪个 | 悄悄地爬 | 通过 | 这 | 窗户 | - | 窗格 | , | 和 | 哪个 | 两者都不 | 一个 |

['faɪə(r)][nɔː(r)] ['bleɪzɪŋ] [gæs] - [dʒets] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'kʌm] .

| **fire** | **nor** | **blazing** | **gas** | **-** | **jets** | **could** | **overcome** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 也不 | 炽烈 | 气体 | - | 喷气式飞机 | 可以 | 克服 | . |

令人压抑的湿气从窗户玻璃缝隙中渗入，无论是火还是熊熊燃烧的煤气都无法驱散。

['fɪlɪp] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [paɪld] [haɪ] [ɒn][ðə; ði]

| **Philip** | **stood** | **in** | **front** | **of** | **the** | **fireplace** | **with** | **the** | **morning** | **papers** | **piled** | **high** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 站立 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 壁炉 | 和 | 这 | 早晨 | 文件 | 堆积 | 高的 | 在 | 这 |

['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ə'baʊt] [hɪm] .

| **centre** | **-** | **table** | **and** | **scattered** | **over** | **the** | **room** | **about** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中心 | - | 桌子 | 和 | 疏散 | 超过 | 这 | 房间 | 关于 | 他 | . |

菲利普站在壁炉前，早晨的报纸堆在中央的桌子上，散落在房间各处。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪk] [ʌp]

| **He** | **had** | **read** | **them** | **all** | **,** | **and** | **he** | **knew** | **now** | **what** | **it** | **was** | **to** | **wake** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 读 | 他们 | 全部 | , | 和 | 他 | 知道 | 现在 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 唤醒 | 向上 |

['feɪməs] ,

| **famous** | **,** |
|---|---|
| 著名的 | , |

他把那些书都读完了，现在他终于明白一夜成名是什么滋味了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **he** | **could** | **not** | **taste** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 品尝 | 它 | . |

但他尝不出味道。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] ,

| **Now** | **that** | **it** | **had** | **come** | **it** | **meant** | **nothing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 它 | 有 | 来 | 它 | 意思是 | 没有什么 | , |

既然它已经到来，却又毫无意义。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['əʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['hɑːdə(r)] .

| **and** | **that** | **it** | **was** | **so** | **complete** | **a** | **triumph** | **only** | **made** | **it** | **the** | **harder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 | 完全的 | 一个 | 胜利 | 仅有的 | 制成 | 它 | 这 | 更难 | . |

正因为它是一场彻底的胜利，所以才更难做到。

[ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [driːmz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪnd] [sək'ses] [səʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [æz; əz]

| **In** | **his** | **most** | **optimistic** | **dreams** | **he** | **had** | **never** | **imagined** | **success** | **so** | **satisfying** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 最多 | 乐观的 | 梦境 | 他 | 有 | 绝不 | 想象 | 成功 | 所以 | 令人满意 | 作为 |

[ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ;

| **the** | **reality** | **had** | **proved** | **to** | **be** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 现实 | 有 | 已证实 | 到 | 是 | ; |

即使在他最乐观的梦想中，他也从未想象过成功会像现实证明的那样令人满意；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] ['helən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

| **but** | **in** | **his** | **dreams** | **Helen** | **had** | **always** | **held** | **the** | **chief** | **part** | **,** | **and** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 梦境 | 海伦 | 有 | 总是 | 握住 | 这 | 首席 | 部分 | , | 和 | 没有 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

但在他的梦里，海伦始终占据着最重要的位置，没有她，

[sək'ses] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə] [mɒk] [hɪm] .

| **success** | **seemed** | **only** | **to** | **mock** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 似乎 | 仅有的 | 到 | 嘲笑 | 他 | . |

成功似乎只是在嘲笑他。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] , [ai]

| **He** | **wanted** | **to** | **lay** | **it** | **all** | **before** | **her** | **,** | **to** | **say** | **,** | **“** | **If** | **you** | **are** | **pleased** | **,** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 躺 | 它 | 全部 | 前 | 她 | , | 到 | 说 | , | “ | 如果 | 你 | 是 | 高兴 | , | 我 |

[ˌeɪ 'em] ['hæpi] .

| **am** | **happy** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 快乐的 | . |

他想把一切都告诉她，说：“如果你高兴，我就高兴。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] , [ðen] [ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent ] .

| If | you | are | satisfied | , | then | I | am | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 使满意 | , | 然后 | 我 | 是 | 内容 | . |

如果你满意，那我也就满意了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['həʊlli] [jɔːz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ai][duː; də]

| It | was | done | for | you | , | and | I | am | wholly | yours | , | and | all | that | I | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完毕 | 为了 | 你 | , | 和 | 我 | 是 | 完全 | 你的 | , | 和 | 全部 | 那 | 我 | 做 |

[ɪz] [jɔːz] .

| is | yours | . |
|---|---|---|
| 是 | 你的 | . |

这一切都是为了你，我完全属于你，我所做的一切都是为了你。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnstənt] [nɒk]

| " | And | , | as | though | in | answer | to | his | thoughts | , | there | was | an | instant | knock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 作为 | 尽管 | 在 | 回答 | 到 | 他的 | 想法 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 立即的 | 敲 |

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| at | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | , |

“仿佛回应了他的心思，立刻就有人敲门了。”

[ænd; ənd] ['helən] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| and | Helen | entered | the | room | and | stood | smiling | at | him | across | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 海伦 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 站立 | 微笑 | 在 | 他 | 穿过 | 这 | 桌子 | . |

海伦走进房间，隔着桌子微笑着看着他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] ['meni] [ɪ'moʊʃnz] ,

| Her | eyes | were | lit | with | excitement | , | and | spoke | with | many | emotions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 点燃 | 和 | 激动 | , | 和 | 辐 | 和 | 许多 | 情绪 | , |

她双眼闪烁着兴奋的光芒，言语间饱含着丰富的情感。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliənt] [wɪð] ['kʌlə(r)] .

| and | her | cheeks | were | brilliant | with | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸颊 | 是 | 杰出的 | 和 | 颜色 | . |

她的双颊红润饱满。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| He | had | never | seen | her | look | more | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 看 | 更多的 | 美丽的 | . |

他从未见过她如此美丽动人。

“ [waɪ] , ['helən] !

| “ | Why | , | Helen | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 海伦 | ! |

“为什么，海伦！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

| " | he | exclaimed | , | “ | how | good | of | you | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | “ | 如何 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 来 | . |

他惊呼道：“你们能来真是太好了。”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?

| Is | there | anything | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何事物 | 错误的 | ? |

有什么问题吗?

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

| Is | anything | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 任何事物 | 这 | 事情 | ? |

出什么事了吗?

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [ə'piːlɪŋli] .

| " | She | tried | to | speak | , | but | faltered | , | and | smiled | at | him | appealingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 到 | 说话 | , | 但 | 犹豫不决 | , | 和 | 微笑 | 在 | 他 | 吸引人的 | . |

她想开口说话，但却结结巴巴，于是向他露出一个迷人的微笑。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [greɪt] [kən'sɜːn] .

| " | he | asked | in | great | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 在 | 伟大的 | 忧虑 | . |

他关切地问道。

['helən] [druː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kwɪkli] ,

| Helen | drew | in | her | breath | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 画 | 在 | 她 | 气息 | 迅速地 | , |

海伦急促地吸了一口气。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [m'əʊʃənd] [hɪm] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [stept] [bæk]

| and | at | the | same | moment | motioned | him | away | — | and | he | stepped | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 示意 | 他 | 离开 | — | 和 | 他 | 步 | 后退 |

[ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [mʌtʃ] [pə'pleksəti] .

| and | stood | watching | her | in | much | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 观看 | 她 | 在 | 很多 | 困惑 | . |

与此同时，她示意他走开——他后退一步，站在那里，一脸困惑地看着她。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| With | her | eyes | fixed | on | his | she | raised | her | hands | to | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 他的 | 她 | 提高 | 她 | 双手 | 到 | 她 | 头 | , |

她目光紧紧盯着他，双手举到头顶。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .

| and | her | fingers | fumbled | with | the | knot | of | her | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 手指 | 笨手笨脚 | 和 | 这 | 结 | 的 | 她 | 面纱 | . |

她的手指笨拙地解着面纱的结。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kʌrɪdʒ] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] ['praʊdli] ,

| She | pulled | it | loose | , | and | then | , | with | a | sudden | courage | , | lifted | her | hat | proudly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉 | 它 | 松动的 | , | 和 | 然后 | , | 和 | 一个 | 突然 | 勇气 | , | 抬起 | 她 | 帽子 | 自豪地 | , |

她把帽子解开，然后突然鼓起勇气，骄傲地摘下帽子。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kɒrənet] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] .

| as | though | it | were | a | coronet | , | and | placed | it | between | them | on | his | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 冠 | , | 和 | 放置 | 它 | 之间 | 他们 | 在 | 他的 | 桌子 | . |

他把它当作一顶小皇冠，放在桌子上，两人中间。

" ['fɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] , [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ,

| " | Philip | , | " | she | stammered | , | with | the | tears | in | her | voice | and | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利普 | , | " | 她 | 结结巴巴 | , | 和 | 这 | 眼泪 | 在 | 她 | 嗓音 | 和 | 眼睛 | , |

"菲利普，"她结结巴巴地说，声音和眼睛里都充满了泪水。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] — [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

| " | if | you | will | let | me | — | I | have | come | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 让 | 我 | — | 我 | 有 | 来 | 到 | 停留 | . |

"如果你允许的话——我打算留下来。"

" [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| " | The | table | was | no | longer | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 桌子 | 曾是 | 不 | 更长 | 之间 | 他们 | . |

“桌子已经不在他们之间了。”

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| He | caught | her | in | his | arms | and | kissed | her | face | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 亲吻 | 她 | 脸 | 和 | 她 |

[ʌn'kʌvəd] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| uncovered | head | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 裸露 | 头 | 再次 | 和 | 再次 | . |

他一把将她抱在怀里，一遍又一遍地亲吻她的脸颊和裸露的头顶。

[frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [reɪn] [biːt] ['drɪərəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg] [rəʊld] [θruː] [ðə; ði] [striːt] ,

| From | outside | the | rain | beat | drearily | and | the | fog | rolled | through | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 外部 | 这 | 雨 | 打 | 沉闷地 | 和 | 这 | 多雾路段 | 滚动 | 通过 | 这 | 街道 | , |

外面雨水凄厉地拍打着地面，雾气弥漫在街道上。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [sæt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,

| but | inside | before | the | fire | the | two | young | people | sat | close | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 里面 | 前 | 这 | 火 | 这 | 二 | 年轻的 | 人们 | 卫星 | 关闭 | 一起 | , |

但在火灾发生前，这两个年轻人是并排坐着的。

['ɑːskɪŋ] ['iːgə(r)] ['kwestʃənz] [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] ,

| asking | eager | questions | or | sitting | in | silence | , | staring | at | the | flames | with | wondering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 渴望的 | 问题 | 或者 | 坐着 | 在 | 沉默 | , | 凝视 | 在 | 这 | 火焰 | 和 | 好奇 | , |

['hæpi] [aɪz] .

| happy | eyes | . |
|---|---|---|
| 快乐的 | 眼睛 | . |

有人急切地询问，有人则静静地坐着，用充满好奇和喜悦的眼神凝视着火焰。

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːn] [sɔː] [ðem; ðəm]['əʊnli][wʌns] [ə'gen] .

| The | Lion | and | the | Unicorn | saw | them | only | once | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 和 | 这 | 独角兽 | 锯 | 他们 | 仅有的 | 一次 | 再次 | . |

狮子和独角兽只再见过他们一次。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] [wen] [ðeɪ] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn][ə; eɪ][fɔː(r)] -

| It | was | a | month | later | when | they | stopped | in | front | of | the | shop | in | a | four | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 月 | 之后 | 什么时候 | 他们 | 停止 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 店铺 | 在 | 一个 | 四 | - |

['wiːlə(r)] ,

| wheeler | , |
|---|---|
| 惠勒 | , |

一个月后，他们开着一辆四轮车停在了商店门前。

[wɪð] [ðeə(r)] ['bægɪdʒ] [mɪkst] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['stiːmə(r)] - ['leɪblz] ['peɪstɪd] ['əʊvə(r)] ['evri]

| with | their | baggage | mixed | on | top | of | it | , | and | steamer | - | labels | pasted | over | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 行李 | 混合 | 在 | 顶部 | 的 | 它 | , | 和 | 汽船 | - | 标签 | 粘贴 | 超过 | 每一个 |

[trʌŋk] .

| trunk | . |
|---|---|
| 树干 | . |

他们的行李混杂在上面，每个箱子上都贴着轮渡标签。

“ [ænd; ənd] , [əʊ] , ['prɛntɪs] !

| “ | And | , | oh | , | Prentiss | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 哦 | , | 普伦蒂斯 | ! |

“哦，普伦蒂斯！

" ['kærəl] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæb] - ['wɪndəʊ] .

| " | Carroll | called | from | the | cab | - | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗尔 | 称为 | 从 | 这 | 出租车 | - | 窗户 | . |

卡罗尔从出租车车窗喊道。

“ [ai] [keɪm] [nɪə(r)] [fər'get] .
**“ I came near forgetting .**
” 我 来了 靠近 遗忘 .

我差点就忘了。

[ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪld] [ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːnɪkɔːn] [ɪf] [ai] [wʌn] [aʊt] [ɪn] ['lʌndən] .
**I promised to gild the Lion and the Unicorn if I won out in London .**
我 承诺 到 镀金 这 狮子 和 这 独角兽 如果 我 韩元 出去 在 伦敦 .

我承诺，如果我在伦敦胜出，就给狮子和独角兽镀金。

[səʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , [pliːz] , [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**So have it done , please , and send the bill to me .**
所以 有 它 完毕 , 请 , 和 发送 这 账单 到 我 .

请尽快完成，然后把账单寄给我。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [wʌn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
**For I've won out all right .**
为了 我已经 韩元 出去 全部 正确的 .

因为我最终还是赢了。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] .
**” And then he shut the door of the cab , and they drove away forever .**
” 和 然后 他 关闭 这 门 的 这 出租车 , 和 他们 驾驶 离开 永远 .

然后他关上了出租车的车门，他们永远地离开了。

“ [naɪs] [gæl] , [ðæt] , ” [ graul ] [ðə; ði] ['laɪən] .
**“ Nice gal , that , ” growled the Lion .**
” 好的 女孩 , 那 , ” 咆哮 这 狮子 .

“真是个好姑娘，”狮子低声说道。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .
**“ I always liked her .**
” 我 总是 喜欢 她 .

我一直都很喜欢她。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðev] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [lɑːst] .
**I am glad they've settled it at last .**
我 是 高兴的 他们有 定居 它 在 最后的 .

我很高兴他们最终解决了这个问题。

” [ðə; ði] ['juːnɪkɔːn] [saɪd] , [ˌsentɪ'mentəli] .
**” The Unicorn sighed , sentimentally .**
” 这 独角兽 叹了口气 , 感伤地 .

独角兽感伤地叹了口气。

“ [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌnz] [wɜːθ] [tuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ The other one's worth two of her , ” he said .**
” 这 其他 一个人的 值得 二 的 她 , ” 他 说 .

“另一个人就值两个她，”他说。

[ɒn] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ʃɪp]
**ON THE FEVER SHIP**
在 这 发烧 船

在发烧船上

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] ['reɪlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪdz] ,
**There were four rails around the ship's sides ,**
那里 是 四 铁轨 大约 这 船的 侧面 ,

船体两侧共有四道栏杆。

[ðə; ði] [θriː] ['ləʊə(r)] [wʌnz] [ɒv; əv] ['aɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [wʊd] ,
**the three lower ones of iron and the one on top of wood ,**
这 三 降低 一个 的 铁 和 这 一 在 顶部 的 木头 ,

下面三个是铁制的，上面一个是木制的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kænvəs] [kɒt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd]

| and | as | he | looked | between | them | from | the | canvas | cot | he | recognized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 看起来 | 之间 | 他们 | 从 | 这 | 帆布 | 婴儿床 | 他 | 认可 |

[ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n] - [bɑːrz] [wɪtʃ] [held] [hɪm] [ɪn] .

| them | as | the | prison | - | bars | which | held | him | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 作为 | 这 | 监狱 | - | 酒吧 | 哪个 | 握住 | 他 | 在 | . |

当他从帆布床上向里望去时，他认出那是囚禁他的监狱铁栏杆。

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] [leɪ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] [bluː] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [endid] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]

| Outside | his | prison | lay | a | stretch | of | blinding | blue | water | which | ended | in | a | line | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 他的 | 监狱 | 躺 | 一个 | 拉紧 | 的 | 失明 | 蓝色的 | 水 | 哪个 | 结束 | 在 | 一个 | 线 | 的 |

['brekər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [kəʊst] [wɪð] ['rægɪd] [pɑːmz] .

| breakers | and | a | yellow | coast | with | ragged | palms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 断路器 | 和 | 一个 | 黄色的 | 海岸 | 和 | 破烂不堪 | 棕榈树 | . |

监狱外是一片耀眼的蓝色海水，尽头是一连串的巨浪和长满参差不齐棕榈树的黄色海岸。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [ə'gen] [rəʊz][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntən] - [piːks] , [ænd; ənd] , [stʌk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]

| Beyond | that | again | rose | a | range | of | mountain | - | peaks | , | and | , | stuck | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 那 | 再次 | 玫瑰 | 一个 | 范围 | 的 | 山 | - | 高峰 | , | 和 | , | 卡住 | 之上 | 这 |

[l'ɒftɪəst] [piːk] [ɒv; əv][ɔːl] ,

| loftiest | peak | of | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 最高 | 顶峰 | 的 | 全部 | , |

再往前走，又是一系列山峰耸立，而我，则站在了所有山峰中最高的那座山峰上。

[ə; eɪ]['taɪni] [blɒk] - [haʊs] .

| a | tiny | block | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微小的 | 堵塞 | - | 房子 | . |

一座小小的碉堡。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntən] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['neɪkɪd][skaɪ][æz; əz] ['impjudəntli]

| It | rested | on | the | brow | of | the | mountain | against | the | naked | sky | as | impudently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 休息 | 在 | 这 | 眉头 | 的 | 这 | 山 | 反对 | 这 | 裸 | 天空 | 作为 | 厚颜无耻地 |

[æz; əz][ə; eɪ]['krækə(r)] - [bɒks][set] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [dəʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'θiːdrəl] .

| as | a | cracker | - | box | set | upon | the | dome | of | a | great | cathedral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 饼干 | - | 盒子 | 放 | 之上 | 这 | 穹顶 | 的 | 一个 | 伟大的 | 大教堂 | . |

它傲然地坐落在山顶，与裸露的天空形成鲜明对比，就像一个饼干盒被放在大教堂的穹顶上一样。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['trænspɔːt] [rəʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['æŋkə(r)] - [tʃeɪnz] ,

| As | the | transport | rode | on | her | anchor | - | chains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 运输 | 骑 | 在 | 她 | 锚 | - | 链条 | , |

当运输船靠着锚链航行时，

[ðə; ðɪ]['aɪən][bɑːrz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] [rəʊz] [ænd; ənd][sæŋk][ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ðɪ] ['lændskeɪp]

| the | iron | bars | around | her | sides | rose | and | sank | and | divided | the | landscape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁 | 酒吧 | 大约 | 她 | 侧面 | 玫瑰 | 和 | 沉没 | 和 | 分割 | 这 | 景观 |

[wɪð] ['pærəlel] [laɪnz] .

| with | parallel | lines | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 平行线 | 线条 | . |

她两侧的铁栏杆起伏不定，将周围的景色分割成平行的线条。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɒt] [ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)] ['fɒləʊd] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] [wɪð] [sɪ'vɪə(r)] , ['peɪnzteɪkɪŋ] ['ɪntrəst]

| From | his | cot | the | officer | followed | this | phenomenon | with | severe | , | painstaking | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 婴儿床 | 这 | 官 | 随后 | 这 | 现象 | 和 | 严重 | , | 费尽心力 | 兴趣 |

.

:

.

军官躺在床上，饶有兴致地观察着这一现象。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] ['wʊdn] [reɪl] [swept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [blɒk] - [haʊs] [ɪt'self] ,

| Sometimes | the | wooden | rail | swept | up | to | the | very | block | - | house | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 木制的 | 轨 | 扫荡 | 向上 | 到 | 这 | 非常 | 堵塞 | - | 房子 | 本身 | , |

有时，木制铁轨会一直延伸到碉堡本身。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ɒv; əv][taɪm] ['blɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [saɪt] .

| and | for | a | second | of | time | blotted | it | from | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 第二 | 的 | 时间 | 印迹 | 它 | 从 | 视线 | . |

一瞬间，它从我的视线中消失了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['brekər] ,

| And | again | it | sank | to | the | level | of | the | line | of | breakers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 它 | 沉没 | 到 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 线 | 的 | 断路器 | , |

它再次沉到了浪线的高度。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]

| and | wiped | them | out | of | the | picture | as | though | they | were | a | line | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 擦拭 | 他们 | 出去 | 的 | 这 | 图片 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 一个 | 线 | 的 |

[tʃɔːk] .

| chalk | . |
|---|---|
| 粉笔 | . |

把它们从画面中抹去，就像抹去一条粉笔线一样。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɒn][ðə; ði] [kɒt] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wʊd] [send]

| The | soldier | on | the | cot | promised | himself | that | the | next | swell | of | the | sea | would | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 在 | 这 | 婴儿床 | 承诺 | 他自己 | 那 | 这 | 下一个 | 膨胀 | 的 | 这 | 海 | 会 | 发送 |

[ðə; ði] [ləʊɪst] [reɪl] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [ɔː(r)] ,

| the | lowest | rail | climbing | to | the | very | top | of | the | palm | - | trees | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最低 | 轨 | 攀登 | 到 | 这 | 非常 | 顶部 | 的 | 这 | 棕榈 | - | 树木 | 或者 | , |

躺在行军床上的士兵暗自发誓，下一次海浪涌来时，一定会把最低的栏杆推到棕榈树的顶端，或者，

['iːv(ə)n] ['haɪə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ;

| even | higher | , | to | the | base | of | the | mountains | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更高 | , | 到 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 山脉 | ; |

甚至更高，到达山脚下；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sens]

| and | when | it | failed | to | reach | even | the | palm | - | trees | he | felt | a | distinct | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 失败的 | 到 | 抵达 | 甚至 | 这 | 棕榈 | - | 树木 | 他 | 毛毡 | 一个 | 清楚的 | 感觉 |

[ɒv; əv] [ɪl] [juːz] ,

| of | ill | use | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 患病的 | 使用 | , |

当它甚至无法触及棕榈树时，他感到一种明显的被亏待的感觉。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [rɒŋd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] .

| of | having | been | wronged | by | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 拥有 | 到过 | 冤枉 | 经过 | 一些 | 一 | . |

被某人冤枉过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪg'zɪstəns] , [seɪv] [ðiːz] [trɪks]

| There | was | no | other | reason | for | submitting | to | this | existence | , | save | these | tricks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 原因 | 为了 | 提交 | 到 | 这 | 存在 | , | 节省 | 这些 | 技巧 |

[ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪərɪsəm] ,

| upon | the | wearisome | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 令人厌倦的 | , |

除了这些折磨疲惫之人的伎俩之外，没有其他理由让人屈服于这种存在。

['gleərɪŋ] ['lændskeɪp] ; [ænd; ənd] , [naʊ] ,

| glaring | landscape | ; | and | , | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺眼 | 景观 | ; | 和 | , | 现在 | , |

刺眼的景色；而现在，

[huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ðem; ðəm][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðɪs]

| **whoever** | **it** | **was** | **who** | **was** | **working** | **them** | **did** | **not** | **seem** | **to** | **be** | **making** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 它 | 曾是 | WHO | 曾是 | 在职的 | 他们 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 制作 | 这 |

['efət] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɪm] [wɪð] ['eni] ['hɑːtinəs] .

| **effort** | **to** | **entertain** | **him** | **with** | **any** | **heartiness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 招待 | 他 | 和 | 任何 | 热情 | . |

无论是谁在为他们服务，似乎都没有尽力热情地招待他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst]['kruːəl] .

| **It** | **was** | **most** | **cruel** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最多 | 残忍的 | . |

太残忍了。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ['hɒtli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] ; [hiː; hi] [wʊd] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː]

| **Indeed** | **,** | **he** | **decided** | **hotly** | **,** | **it** | **was** | **not** | **to** | **be** | **endured** | **;** | **he** | **would** | **bear** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 决定 | 热 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 忍受 | ; | 他 | 会 | 熊 | 它 |

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

| **no** | **longer** | **,** |
|---|---|---|
| 不 | 更长 | , |

他当即决定，这种日子不能再忍受了；他再也忍受不了了。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

| **he** | **would** | **make** | **his** | **escape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 制作 | 他的 | 逃脱 | . |

他会逃脱的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [muːv] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts]

| **But** | **he** | **knew** | **that** | **this** | **move** | **,** | **which** | **could** | **be** | **conceived** | **in** | **a** | **moment's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 移动 | , | 哪个 | 可以 | 是 | 构思 | 在 | 一个 | 瞬间 |

[ˌdespə'reɪʃn] ,

| **desperation** | **,** |
|---|---|
| 绝望 | , |

但他知道，这一举动可能是在绝望之下产生的。

[kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə] [sək'ses] [wɪð] [greɪt] ['strætədʒi] , ['siːkrəsi] , [ænd; ənd] ['keəf(ə)l]

| **could** | **only** | **be** | **carried** | **to** | **success** | **with** | **great** | **strategy** | **,** | **secrecy** | **,** | **and** | **careful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 仅有的 | 是 | 携带 | 到 | 成功 | 和 | 伟大的 | 战略 | , | 保密 | , | 和 | 小心 |

['kʌnɪŋ] .

| **cunning** | **.** |
|---|---|
| 狡猾 | . |

只有依靠高明的策略、保密措施和谨慎的谋略才能取得成功。

[səʊ][hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

| **So** | **he** | **fell** | **back** | **upon** | **his** | **pillow** | **and** | **closed** | **his** | **eyes** | **,** | **as** | **though** | **he** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 跌倒 | 后退 | 之上 | 他的 | 枕头 | 和 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 是 |

[ə'sliːp] ,

| **asleep** | **,** |
|---|---|
| 睡着了 | , |

于是他倒回枕头上，闭上眼睛，装作睡着了的样子。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [tɜːnd] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [spaɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kiːpə(r)] .

| **and** | **then** | **opening** | **them** | **again** | **,** | **turned** | **cautiously** | **,** | **and** | **spied** | **upon** | **his** | **keeper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开幕 | 他们 | 再次 | , | 转向 | 谨慎地 | , | 和 | 间谍 | 之上 | 他的 | 守门员 | . |

然后他又打开它们，小心翼翼地转过身，窥视着他的看守。

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

| **As** | **usual** | **,** |
|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , |

照常，

[hɪz; ɪz] ['ki:pə(r)] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒt] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ]['peɪpə(r)]

| his | keeper | sat | at | the | foot | of | the | cot | turning | the | pages | of | a | huge | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 守门员 | 卫星 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 婴儿床 | 转弯 | 这 | 页面 | 的 | 一个 | 巨大的 | 纸 |

[fɪld] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] ['prɪntɪd] [ɪn] [ dɔ:b ] [ɒv; əv] ['tɔ:dri] [k'ʌləz] .

| filled | with | pictures | of | the | war | printed | in | daubs | of | tawdry | colors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 图片 | 的 | 这 | 战争 | 打印 | 在 | 涂抹 | 的 | 庸俗的 | 颜色 | . |

他的看守坐在床脚，翻阅着一张巨大的报纸，报纸上印满了色彩艳丽的战争图片。

[hɪz; ɪz] ['ki:pə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:d] - [feɪst] [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hju:mən] ['pɪti] [ɔ:(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| His | keeper | was | a | hard | - | faced | boy | without | human | pity | or | consideration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 守门员 | 曾是 | 一个 | 难的 | - | 面对 | 男生 | 没有 | 人类 | 遗憾 | 或者 | 考虑 | , |

他的看守是个面容冷酷、毫无怜悯之心的男孩，

[ə; eɪ] ['veri] ['dev(ə)l][ɒv; əv] ['ɒbstɪnəsi] [ænd; ənd] ['fi:ndɪʃ] ['kru:əlti] .

| a | very | devil | of | obstinacy | and | fiendish | cruelty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 魔鬼 | 的 | 固执 | 和 | 邪恶的 | 残酷 | . |

一个极其固执、残忍无情的恶魔。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:s] , [ðə; ði] [fi:nd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɒlə(r)] ,

| To | make | it | worse | , | the | fiend | was | a | person | without | a | collar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 它 | 更糟 | , | 这 | 恶魔 | 曾是 | 一个 | 人 | 没有 | 一个 | 衣领 | , |

更糟糕的是，这个恶魔竟然是一个没有戴项圈的人。

[ɪn][ə; eɪ][su:t][ɒv; əv] [sɔɪld] ['kɑ:ki] ,

| in | a | suit | of | soiled | khaki | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 套装 | 的 | 脏的 | 卡其色 | , |

身穿一套脏兮兮的卡其布西装，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [red] [krɒs] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['seɪfti] - [pɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:m] .

| with | a | curious | red | cross | bound | by | a | safety | - | pin | to | his | left | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好奇的 | 红色的 | 叉 | 边界 | 经过 | 一个 | 安全 | - | 别针 | 到 | 他的 | 左边 | 手臂 | . |

他的左臂上别着一个用别针别着的奇怪红色十字架。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

| He | was | intent | upon | the | paper | in | his | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 意图 | 之上 | 这 | 纸 | 在 | 他的 | 双手 | ; |

他全神贯注地看着手中的文件；

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] .

| he | was | holding | it | between | his | eyes | and | his | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 保持 | 它 | 之间 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他的 | 囚犯 | . |

他把它夹在自己和囚犯之间。

[hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [hæd; həd] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt] [si:md] [prə'pɪʃəs] .

| His | vigilance | had | relaxed | , | and | the | moment | seemed | propitious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 警觉 | 有 | 轻松 | , | 和 | 这 | 片刻 | 似乎 | 吉祥 | . |

他的警惕性有所放松，时机似乎不错。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] [ɒv; əv] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [legz] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [swept] [ðə; ði] [bed] [ʃi:t]

| With | a | sudden | plunge | of | arms | and | legs | , | the | prisoner | swept | the | bed | sheet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 暴跌 | 的 | 武器 | 和 | 腿 | , | 这 | 囚犯 | 扫荡 | 这 | 床 | 床单 |

[frɒm; frəm] [hɪm] ,

| from | him | , |
|---|---|---|
| 从 | 他 | , |

囚犯猛地挥动四肢，扯掉了身上的床单。

[ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊdn] [reɪl][ænd; ənd][ grɑ:sp, græsp ][ðə; ði]['aɪən]['stæntʃən; 'stɑ:ntʃən]

| and | sprang | at | the | wooden | rail | and | grasped | the | iron | stanchion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弹簧 | 在 | 这 | 木制的 | 轨 | 和 | 抓住 | 这 | 铁 | 支柱 |

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| beside | it | . |
|---|---|---|
| 旁 | 它 | . |

然后猛地扑向木栏杆，抓住旁边的铁柱。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [niː] [prest] [ə'genst] [ðə; ði][tɒp][bɑː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][beə(r)][təʊz][ɒn][ðə; ði]

| He | had | his | knee | pressed | against | the | top | bar | and | his | bare | toes | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 膝盖 | 按下 | 反对 | 这 | 顶部 | 酒吧 | 和 | 他的 | 裸 | 脚趾 | 在 | 这 |

['aɪən][reɪl] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| iron | rail | beneath | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 铁 | 轨 | 下面 | 它 | . |

他的膝盖抵着顶梁，光着的脚趾踩在下面的铁栏杆上。

[bɪ'ləʊ] [hɪm][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| Below | him | the | blue | water | waited | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 他 | 这 | 蓝色的 | 水 | 等待 | 为了 | 他 | . |

他脚下是碧蓝的海水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [diːp] .

| It | was | cool | and | dark | and | gentle | and | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 凉爽的 | 和 | 黑暗的 | 和 | 温和的 | 和 | 深的 | . |

它凉爽、幽暗、温柔而深邃。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [bəʊnz] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

| It | would | certainly | put | out | the | fire | in | his | bones | , | he | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 当然 | 放 | 出去 | 这 | 火 | 在 | 他的 | 骨头 | , | 他 | 想法 | ; |

他心想，这肯定会浇灭他心中的怒火；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [skɔːtʃt] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] .

| it | might | even | shut | out | the | glare | of | the | sun | which | scorched | his | eyeballs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 甚至 | 关闭 | 出去 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 太阳 | 哪个 | 烧焦的 | 他的 | 眼球 | . |

它甚至可能遮挡住灼伤他眼球的刺眼阳光。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['bæləns t] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːp] , [ə; eɪ] [swɪft] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['nɔːziə] [swept]

| But | as | he | balanced | for | the | leap | , | a | swift | weakness | and | nausea | swept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 均衡 | 为了 | 这 | 飞跃 | , | 一个 | 迅速 | 弱点 | 和 | 恶心 | 扫荡 |

['əʊvə(r)][hɪm] ,

| over | him | , |
|---|---|---|
| 超过 | 他 | , |

但就在他准备跳跃的瞬间，一股强烈的虚弱感和恶心感袭来。

[ə; eɪ] [weɪt] [siːzd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [lɪmz] .

| a | weight | seized | upon | his | body | and | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重量 | 查获 | 之上 | 他的 | 身体 | 和 | 四肢 | . |

他的身体和四肢仿佛被重物压住。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lɪft][ðə; ði]['ləʊə(r)] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪən][reɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sweɪd] ['dɪzɪli]

| He | could | not | lift | the | lower | foot | from | the | iron | rail | , | and | he | swayed | dizzily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 举起 | 这 | 降低 | 脚 | 从 | 这 | 铁 | 轨 | , | 和 | 他 | 摇摆 | 晕眩地 |

[ænd; ənd] ['trembld] .

| and | trembled | . |
|---|---|---|
| 和 | 颤抖 | . |

他无法将下面的那只脚从铁栏杆上抬起来，他头晕目眩，浑身颤抖。

[hiː; hi] ['trembld] .

| He | trembled | . |
|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | . |

他浑身颤抖。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ɹ'eɪsd] [hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [hɒt] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | who | had | raced | his | men | and | beaten | them | up | the | hot | hill | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 有 | 比赛 | 他的 | 男人 | 和 | 被打败 | 他们 | 向上 | 这 | 热的 | 爬坡道 | 到 | 这 |

['trentʃɪz] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən] .

| trenches | of | San | Juan | . |
|---|---|---|---|---|
| 战壕 | 的 | 圣 | 胡安 | . |

他率领部下赛跑，抢先一步登上炎热的山坡，抵达圣胡安的战壕。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

| But | now | he | was | a | baby | in | the | hands | of | a | giant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 曾是 | 一个 | 婴儿 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 巨大的 | , |

但现在他却像个婴儿一样被巨人抱在怀里。

[huː] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]['aɪən][ɑːm][ klɑːsp, klæsp ][hɪm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

| who | caught | him | by | the | wrist | and | with | an | iron | arm | clasped | him | around | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 捕捉 | 他 | 经过 | 这 | 手腕 | 和 | 和 | 一个 | 铁 | 手臂 | 紧握 | 他 | 大约 | 他的 |

[weɪst] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [daʊn] ,

| waist | and | pulled | him | down | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 腰部 | 和 | 拉 | 他 | 向下 | , |

那人抓住他的手腕，用铁臂搂住他的腰，把他拽了下来。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , ['bruːtəli] , " [help] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [juːz] , [kwɪk] ; [hiːz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| and | shouted | , | brutally | , | " | Help | , | some | of | you'se | , | quick | ; | he's | at | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | , | 残酷地 | , | " | 帮助 | , | 一些 | 的 | 你 | , | 快的 | ; | 他是 | 在 | 它 | 再次 | . |

然后他粗暴地喊道："救命啊，你们几个快点；他又来了。"

[ai] [kænt] [həʊld] [hɪm] .

| I | can't | hold | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 抓住 | 他 | . |

我抱不住他。

" [mɔː(r)]['dʒaɪənts][ grɑːsp, græsp ][hɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [legz] .

| " | More | giants | grasped | him | by | the | arms | and | by | the | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 巨人 | 抓住 | 他 | 经过 | 这 | 武器 | 和 | 经过 | 这 | 腿 | . |

"更多的巨人抓住了他的胳膊和腿。"

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stæntʃən; 'stɑːntʃən][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| One | of | them | took | the | hand | that | clung | to | the | stanchion | in | both | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 采取 | 这 | 手 | 那 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 支柱 | 在 | 两个都 | 的 | 他的 |

,

,

,

其中一人握住了他双手紧紧抓住支柱的那只手，

[ænd; ənd] ['pʊld] [bæk] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['seɪɪŋ] , " ['iːzi] [naʊ] , [lef'tenənt] — ['iːzi] .

| and | pulled | back | the | fingers | one | by | one | , | saying | , | " | Easy | now | , | Lieutenant | — | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 后退 | 这 | 手指 | 一 | 经过 | 一 | , | 说 | , | " | 简单的 | 现在 | , | 中尉 | — | 简单的 | . |

然后一根根地把手指抽回来，说道："别紧张，中尉——别紧张。"

" [ðə; ði] ['rægɪd] [pɑːmz][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [blɒk] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [swˈpləʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

| " | The | ragged | palms | and | the | sea | and | block | - | house | were | swallowed | up | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 破烂不堪 | 棕榈树 | 和 | 这 | 海 | 和 | 堵塞 | - | 房子 | 是 | 吞咽 | 向上 | 在 | 一个 |

[blæk] [fɒg] ,

| black | fog | , |
|---|---|---|
| 黑色的 | 多雾路段 | , |

"参差不齐的棕榈树、大海和碉堡都被黑雾吞没了。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['kænvəs] [kɒt] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [həʊm] - ['kʌmɪŋ]

| and | his | body | touched | the | canvas | cot | again | with | a | sense | of | home | - | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 身体 | 感动 | 这 | 帆布 | 婴儿床 | 再次 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 家 | - | 未来 |

[ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [rest] .

| and | relief | and | rest | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 宽慰 | 和 | 休息 | . |

他的身体再次接触到帆布床上，心中充满了回家的喜悦、轻松和休息。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| He | wondered | how | he | could | have | cared | to | escape | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 如何 | 他 | 可以 | 有 | 关心 | 到 | 逃脱 | 从 | 它 | . |

他纳闷自己怎么会想要逃离这一切。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [wept]

| He | found | it | so | good | to | be | back | again | that | for | a | long | time | he | wept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | 所以 | 好的 | 到 | 是 | 后退 | 再次 | 那 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他 | 哭泣 |

[kwaɪt] ['hæpɪli] ,

| quite | happily | , |
|---|---|---|
| 相当 | 快乐地 | , |

他很高兴能再次回到这里，以至于他高兴得哭了很久。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪəri] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd] [kuːl] .

| until | the | fiery | pillow | was | moist | and | cool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 火热 | 枕头 | 曾是 | 潮湿 | 和 | 凉爽的 | . |

直到滚烫的枕头变得湿润凉爽。

[ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən][bɑːrz][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [set][fɔː(r); fə(r)]

| The | world | outside | of | the | iron | bars | was | like | a | scene | in | a | theatre | set | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 外部 | 的 | 这 | 铁 | 酒吧 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 场景 | 在 | 一个 | 剧院 | 放 | 为了 |

[sʌm; səm] [greɪt] [ɪ'vent] ,

| some | great | event | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 伟大的 | 事件 | , |

铁窗外的世界就像剧院里为某个重大事件布景的场景。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æktəz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['redi] .

| but | the | actors | were | never | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 演员 | 是 | 绝不 | 准备好 | . |

但演员们始终没有做好准备。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [kən'fjuːzədli] [ə; eɪ] [pleɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ 'witnis ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [seɪm] [siːn]

| He | remembered | confusedly | a | play | he | had | once | witnessed | before | that | same | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 困惑地 | 一个 | 玩 | 他 | 有 | 一次 | 目击者 | 前 | 那 | 相同的 | 场景 |

.

:

.

他迷迷糊糊地想起，在刚才的场景之前，他曾经看过一出戏。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [sʌm; səm] [smɔːl] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

| Indeed | , | he | believed | he | had | played | some | small | part | in | it | ; | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 相信 | 他 | 有 | 玩 | 一些 | 小的 | 部分 | 在 | 它 | ; | 但 | 他 |

[rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪmli] ,

| remembered | it | dimly | , |
|---|---|---|---|
| 记得 | 它 | 依稀 | , |

事实上，他认为自己在这件事中扮演了某种小角色；但他对此记忆模糊。

[ænd; ənd][ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [wɪð] [hɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

| and | all | trace | of | the | men | who | had | appeared | with | him | in | it | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 痕迹 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 出现 | 和 | 他 | 在 | 它 | 曾是 | 已消失 | . |

与他一同出现的人都消失得无影无踪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːzənd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ðeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]

| He | had | reasoned | it | out | that | they | were | up | there | behind | the | range | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有理智的 | 它 | 出去 | 那 | 他们 | 是 | 向上 | 那里 | 在后面 | 这 | 范围 | 的 |

['maʊntənz] ,

| mountains | , |
|---|---|
| 山脉 | , |

他推断他们就在山脉后面的那片区域。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [greɪt] ['hevi] ['wægənz][ænd; ənd] ['æmbjələns] [ænd; ənd] ['kænən] [wɜ:(r); wə(r)] ['emptid]
**because** **great** **heavy** **wagons** **and** **ambulances** **and** **cannon** **were** **emptied**
因为 伟大的 重的 马车 和 救护车 和 大炮 是 清空
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔ:f] [ə'bʌv] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [ə'weɪ] [ɪn] [lɒŋ] [laɪnz]
**from** **the** **ships** **at** **the** **wharf** **above** **and** **were** **drawn** **away** **in** **long** **lines**
从 这 船舶 在 这 码头 多于 和 是 绘制 离开 在 长的 线条
[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['rægɪd] [pɑ:mz] ,
**behind** **the** **ragged** **palms** **,**
在后面 这 破烂不堪 棕榈树 ,

因为巨大的重型货车、救护车和大炮从上面的码头上的船上卸下来，排成长长的队伍，被拉到杂乱的棕榈树后面。

['mu:vɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ] ['pɑ:sɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [pi:ks] .
**moving** **always** **toward** **the** **passes** **between** **the** **peaks** **.**
移动 总是 朝向 这 通过 之间 这 高峰 .

始终朝着山峰之间的隘口前进。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌp] [ænd; ənd]
**At** **times** **he** **was** **disturbed** **by** **the** **thought** **that** **he** **should** **be** **up** **and**
在 时代 他 曾是 不安 经过 这 想法 那 他 应该 是 向上 和
['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] ,
**after** **them** **,**
后 他们 ,

有时他会因为自己应该早起去照顾他们而感到不安。

[ðæt] [sʌm; səm] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dju:ti] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪm'perətɪv] .
**that** **some** **tradition** **of** **duty** **made** **his** **presence** **with** **them** **imperative** **.**
那 一些 传统 的 责任 制成 他的 在场 和 他们 至关重要的 .

某种职责传统使得他必须陪伴在他们身边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] .
**There** **was** **much** **to** **be** **done** **back** **of** **the** **mountains** **.**
那里 曾是 很多 到 是 完毕 后退 的 这 山脉 .

山后还有很多工作要做。

[sʌm; səm] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [mə'mentəs] ['ɪmpɔ:t] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] ['fɔ:wəd] [ðeə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
**Some** **event** **of** **momentous** **import** **was** **being** **carried** **forward** **there** **,** **in** **which** **he**
一些 事件 的 意义重大 进口 曾是 存在 携带 向前 那里 , 在 哪个 他
[held] [ə; eɪ] [pɑ:t] ;
**held** **a** **part** **;**
握住 一个 部分 ;

那里正在举行一件意义重大的事件，他参与其中；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [daʊt] [su:n] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
**but** **the** **doubt** **soon** **passed** **from** **him** **,**
但 这 怀疑 很快 通过了 从 他 ,

但他的疑虑很快就消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['kɒntent ][tu:; tə][laɪ][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ]['aɪən][bɑ:rz]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ]
**and** **he** **was** **content** **to** **lie** **and** **watch** **the** **iron** **bars** **rising** **and** **falling**
和 他 曾是 内容 到 说谎 和 手表 这 铁 酒吧 上升 和 坠落
[bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [blɒk] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [sɜ:f] .
**between** **the** **block** **-** **house** **and** **the** **white** **surf** **.**
之间 这 堵塞 - 房子 和 这 白色的 冲浪 .

他心满意足地躺着，看着碉堡和白色浪花之间铁栏杆的升降。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['əʊnli] [hju:'meɪnli] [kaɪnd] , [hɪz; ɪz][lɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['beərəbl] ,
**If** **they** **had** **been** **only** **humanely** **kind** **,** **his** **lot** **would** **have** **been** **bearable** **,**
如果 他们 有 到过 仅有的 人道地 种类 , 他的 很多 会 有 到过 可以忍受 ,

如果他们能展现出一点人性的善意，他的遭遇或许还能忍受。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɑːvd] [hɪm] [ænd; ənd] [held] [hɪm] [daʊn] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪz] ;

| but | they | starved | him | and | held | him | down | when | he | wished | to | rise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 饥饿 | 他 | 和 | 握住 | 他 | 向下 | 什么时候 | 他 | 希望 | 到 | 上升 | ; |

但他们让他挨饿，并在他想要起身时把他按住；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

| and | they | would | not | put | out | the | fire | in | the | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 不是 | 放 | 出去 | 这 | 火 | 在 | 这 | 枕头 | , |

他们不肯扑灭枕头里的火。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)]

| which | they | might | easily | have | done | by | the | simple | expedient | of | throwing | it | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 可能 | 容易地 | 有 | 完毕 | 经过 | 这 | 简单的 | 权宜 | 的 | 投掷 | 它 | 超过 |

[ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

| the | ship's | side | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船的 | 边 | 进入 | 这 | 海 | . |

他们完全可以简单地把它扔到海里。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [twaɪs] ,

| He | himself | had | done | this | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 有 | 完毕 | 这 | 两次 | , |

他本人曾两次这样做过。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [ə; eɪ] [freʃ] ['pɪləʊ] [ɔːl'redi] ['hiːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| but | the | keeper | had | immediately | brought | a | fresh | pillow | already | heated | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 守门员 | 有 | 立即地 | 带来 | 一个 | 新鲜的 | 枕头 | 已经 | 加热 | 为了 |

[ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .

| the | torture | and | forced | it | under | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酷刑 | 和 | 强制 | 它 | 在下面 | 他的 | 头 | . |

但守卫立即拿来一个已经加热过的、专门用来折磨他的新枕头，强行把它垫在他的头下。

[hɪz; ɪz] ['pleʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ,

| His | pleasures | were | very | simple | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 快乐 | 是 | 非常 | 简单的 | , |

他的乐趣很简单，

[ænd; ənd] [səʊ] [fjuː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [ rɔb ] [hɪm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [səʊ]

| and | so | few | that | he | could | not | understand | why | they | robbed | him | of | them | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很少 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 为什么 | 他们 | 被抢劫 | 他 | 的 | 他们 | 所以 |

['dʒeləsli] .

| jealously | . |
|---|---|
| 嫉妒 | . |

而且数量如此之少，他无法理解他们为什么如此嫉妒地夺走他的东西。

[wʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [griːn] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] [bə'nɑːnəz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [hɪm] [frɒm; frəm]

| One | was | to | watch | a | green | cluster | of | bananas | that | hung | above | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 到 | 手表 | 一个 | 绿色的 | 簇 | 的 | 香蕉 | 那 | 悬挂 | 多于 | 他 | 从 |

[ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ['twɜːrlɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [strɪŋ] .

| the | awning | twirling | on | a | string | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棚 | 旋转 | 在 | 一个 | 细绳 | . |

其中一项活动是观看悬挂在遮阳篷上的一串绿色香蕉在绳子上旋转。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [faɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bʌntʃ] [tɜːnd] [ænd; ənd]

| He | could | count | as | many | of | them | as | five | before | the | bunch | turned | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 数数 | 作为 | 许多 | 的 | 他们 | 作为 | 五 | 前 | 这 | 束 | 转向 | 和 |

[swʌŋ] ['leɪzɪli] [bæk] [ə'gen] ,

| swung | lazily | back | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 懒洋洋 | 后退 | 再次 | , |

他数了数，大概有五个，然后那群人就转身懒洋洋地又荡了回去。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [twelv] ;

| when | he | could | count | as | high | as | twelve | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 可以 | 数数 | 作为 | 高的 | 作为 | 十二 | ; |

他当时能数到十二；

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [rəʊld] ['hevɪli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [tuː; tə] ['twenti] .

| sometimes | when | the | ship | rolled | heavily | he | could | count | to | twenty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 什么时候 | 这 | 船 | 滚动 | 重度 | 他 | 可以 | 数数 | 到 | 二十 | . |

有时船身剧烈摇晃时，他还能数到二十。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [geɪm] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] .

| It | was | a | most | fascinating | game | , | and | contented | him | for | many | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 最多 | 迷人 | 游戏 | , | 和 | 满足 | 他 | 为了 | 许多 | 小时 | . |

那是一款非常吸引人的游戏，让他玩了好几个小时。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [kʊk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kʌt]

| But | when | they | found | this | out | they | sent | for | the | cook | to | come | and | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 成立 | 这 | 出去 | 他们 | 发送 | 为了 | 这 | 厨师 | 到 | 来 | 和 | 切 |

[ðem; ðəm] [daʊn] ,

| them | down | , |
|---|---|---|
| 他们 | 向下 | , |

但当他们发现这一点后，就叫厨师来把他们砍倒。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kʊk] ['kærɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gæli] .

| and | the | cook | carried | them | away | to | his | galley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厨师 | 携带 | 他们 | 离开 | 到 | 他的 | 厨房 | . |

厨师把它们带回了他的厨房。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] ,

| Then | , | one | day | , | a | man | came | out | from | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 一 | 天 | , | 一个 | 男人 | 来了 | 出去 | 从 | 这 | 支撑 | , |

有一天，一个男人从岸边走了出来，

['swɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [bluː] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [greɪt] ['splæʃɪz] .

| swimming | through | the | blue | water | with | great | splashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游泳 | 通过 | 这 | 蓝色的 | 水 | 和 | 伟大的 | 水花 | . |

在碧蓝的海水中游泳，溅起巨大的水花。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [mæn] ,

| He | was | a | most | charming | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 最多 | 迷人 | 男人 | , |

他是一位非常有魅力的人，

[huː] ['splʌtəd] [ænd; ənd] [dʌv] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [kɪkt]

| who | spluttered | and | dove | and | twisted | and | lay | on | his | back | and | kicked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 喷溅 | 和 | 鸽子 | 和 | 扭曲 | 和 | 躺 | 在 | 他的 | 后退 | 和 | 踢 |

[hɪz; ɪz] [legz] [ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['kɒntent ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

| his | legs | in | an | excess | of | content | and | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿 | 在 | 一个 | 过量的 | 的 | 内容 | 和 | 喜 | . |

他扑腾、翻滚、扭动、仰面躺下，双腿踢蹬，无比满足和喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] ;

| It | was | a | real | pleasure | to | watch | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 真实的 | 乐趣 | 到 | 手表 | 他 | ; |

观看他的表演真是一种享受；

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| not | for | days | had | anything | so | amusing | appeared | on | the | other | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 天 | 有 | 任何事物 | 所以 | 有趣 | 出现 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 |

['prɪz(ə)n] - [bɑːrz] .

| prison | - | bars | . |
|---|---|---|---|
| 监狱 | - | 酒吧 | . |

监狱铁窗外，已经好几天没有出现如此有趣的事情了。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ]

| But | as | soon | as | the | keeper | saw | that | the | man | in | the | water | was | amusing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 守门员 | 锯 | 那 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 水 | 曾是 | 有趣 |

[hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] ,

| his | prisoner | , |
|---|---|---|
| 他的 | 囚犯 | , |

但当狱卒看到水中的那个人正在逗弄他的囚犯时，

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , “ ['ɛs.eɪ] - [eɪ] , [juː; jʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ]

| he | leaned | over | the | ship's | side | and | shouted | , | “ | Sa | - | ay | , | you | , | don't | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 超过 | 这 | 船的 | 边 | 和 | 喊叫 | , | “ | 萨 | - | 哎 | , | 你 | , | 不 | 你 | 知道 |

[ðeəz; ðəz] [ʃɑːks] [ɪn][ðeə(r)] ?

| there's | sharks | in | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 鲨鱼 | 在 | 那里 | ? |

他探身到船舷边，大声喊道：“喂，你，你不知道里面有鲨鱼吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [mæn] [sed] , “ [ðə; ði][eɪtʃ] — ['el'el][ðeə(r)][ɪz] !

| ” | And | the | swimming | man | said | , | “ | The | h | — | ll | there | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 游泳 | 男人 | 说 | , | “ | 这 | h | — | 二 | 那里 | 是 | ! |

游泳的人说：“地狱里有！”

” [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːpəs] [wɪð] [greɪt] ['læʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| ” | and | raced | back | to | the | shore | like | a | porpoise | with | great | lashing | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 比赛 | 后退 | 到 | 这 | 支撑 | 喜欢 | 一个 | 海豚 | 和 | 伟大的 | 鞭打 | 的 | 这 |

['wɔːtə(r)] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

然后像海豚一样，猛烈地拍打着水面，飞快地游回岸边。

[ænd; ənd][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːmz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə]

| and | ran | up | the | beach | half | - | way | to | the | palms | before | he | was | satisfied | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 向上 | 这 | 海滩 | 一半 | - | 方式 | 到 | 这 | 棕榈树 | 前 | 他 | 曾是 | 使满意 | 到 |

[stɒp] .

| stop | . |
|---|---|
| 停止 | . |

他沿着沙滩跑到棕榈树一半的地方，才停了下来。

[ðen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [wept] [ə'gen] .

| Then | the | prisoner | wept | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 囚犯 | 哭泣 | 再次 | . |

然后，囚犯又哭了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

| It | was | so | disappointing | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 令人失望 | . |

太令人失望了。

[laɪf] [wɒz; wəz] [ rɔb ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [naʊ] .

| Life | was | robbed | of | everything | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 曾是 | 被抢劫 | 的 | 一切 | 现在 | . |

生命的一切都被剥夺了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] ['səʊldʒəz] [huː] [kraɪd] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːft] [æt; ət]

| He | remembered | that | in | a | previous | existence | soldiers | who | cried | were | laughed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 那 | 在 | 一个 | 以前的 | 存在 | 士兵 | WHO | 哭 | 是 | 笑了 | 在 |

[ænd; ənd] [mɒkt] .

| and | mocked | . |
|---|---|---|
| 和 | 嘲笑 | . |

他记得在前世，哭泣的士兵会被嘲笑和讥讽。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt]

| But | that | was | so | far | away | and | it | was | such | an | absurd | superstition | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 所以 | 远的 | 离开 | 和 | 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 荒诞 | 迷信 | 那 |

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | had | no | patience | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 耐心 | 和 | 它 | . |

但那地方太遥远了，而且那是一种荒谬的迷信，他对此毫无耐心。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['triːtɪd] ['kruːəli]

| For | what | could | be | more | comforting | to | a | man | when | he | is | treated | cruelly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 令人感到安慰 | 到 | 一个 | 男人 | 什么时候 | 他 | 是 | 治疗 | 残酷地 |

[ðæn; ðən][tuː; tə][kraɪ] .

| than | to | cry | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 哭 | . |

对于一个遭受残酷对待的人来说，还有什么比哭泣更能安慰他呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbviəs] [æn; ən] ['eksəsaɪz] ,

| It | was | so | obvious | an | exercise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 明显的 | 一个 | 锻炼 | , |

这显然是一项很基础的练习，

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɪz][səʊ] ['fiːb(ə)l] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [vɔːlt] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [ reil ] ['bæriə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| and | when | one | is | so | feeble | that | one | cannot | vault | a | four | - | railed | barrier | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一 | 是 | 所以 | 微弱 | 那 | 一 | 不能 | 金库 | 一个 | 四 | - | 有轨电车 | 障碍 | 它 | 是 |

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ɪz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kraɪ] .

| something | to | feel | that | at | least | one | is | strong | enough | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 感觉 | 那 | 在 | 至少 | 一 | 是 | 强的 | 足够的 | 到 | 哭 | . |

当一个人虚弱到连四轨栏杆都翻不过时，至少还能哭泣，这本身就是一种慰藉。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ə'keɪʒnəli] , ['trævɝsɪŋ] [speɪs] [wɪð] ['mɑːvələs] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd][tuː; tə] [greɪt]

| He | escaped | occasionally | , | traversing | space | with | marvellous | rapidity | and | to | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 逃脱 | 偶尔 | , | 穿越 | 空间 | 和 | 奇妙 | 快速 | 和 | 到 | 伟大的 |

['dɪstənsɪz] ,

| distances | , |
|---|---|
| 距离 | , |

他偶尔会逃脱，以惊人的速度穿越太空，到达很远的距离。

[bʌt; bət]['nevə(r)][tuː; tə] ['eni] [sək'sesf(ə)l] ['pɜːpəs] ;

| but | never | to | any | successful | purpose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 到 | 任何 | 成功的 | 目的 | ; |

但从未取得任何成功;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ɪn'evɪtəbli] [endid] [ɪn] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ˌriː'kæptʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| and | his | flight | inevitably | ended | in | ignominious | recapture | and | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 航班 | 不可避免地 | 结束 | 在 | 可耻 | 夺回 | 和 | 一个 | 突然 |

[ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][bed] .

| awakening | in | bed | . |
|---|---|---|---|
| 唤醒 | 在 | 床 | . |

他的逃亡最终以耻辱的抓捕和在床上突然醒来而告终。

[æt; ət] [ðiːz] ['moments] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] [ heit ] [pɑːmz] ,

| At | these | moments | the | familiar | and | hated | palms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 时刻 | 这 | 熟悉的 | 和 | 憎恨 | 棕榈树 | , |

在这些时刻，熟悉又令人憎恶的棕榈树.....

[ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɒk] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['hɪdiəs] [ɪn][ðeə(r)] [ri'ælәti] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| the | peaks | and | the | block | - | house | were | more | hideous | in | their | reality | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高峰 | 和 | 这 | 堵塞 | - | 房子 | 是 | 更多的 | 可怕 | 在 | 他们的 | 现实 | 比 | 这 |

[məʊst] ['terɪfaɪɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtmeəz] .

| most | terrifying | of | his | nightmares | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 恐怖 | 的 | 他的 | 噩梦 | . |

山峰和碉堡的现实比他最可怕的噩梦还要可怕。

[ðiːz] [ɪkˈskɜːrʒən] [əˈfiːld] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈpredət(ə)ri] ; [hiː; hi] [went] [fɔːθ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [siːk] [fuːd]

| These | excursions | afield | were | always | predatory | ; | he | went | forth | always | to | seek | food |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 短途旅行 | 田野 | 是 | 总是 | 掠食性 | ; | 他 | 去 | 前进 | 总是 | 到 | 寻找 | 食物 |

.

:

.

这些外出觅食总是带有掠夺性质；他总是出去寻找食物。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪˈlekt] [ænd; ənd] [tʃuːz] ,

| With | all | the | beautiful | world | from | which | to | elect | and | choose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 美丽的 | 世界 | 从 | 哪个 | 到 | 选 | 和 | 选择 | , |

面对如此众多的美好世界，我们该如何选择?

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [ˈəʊnli] [ðəʊz] [ˈpleɪsɪz] [weə(r)] [ˈiːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈstʌdid] [ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪd] [tuː; tə]

| he | sought | out | only | those | places | where | eating | was | studied | and | elevated | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 出去 | 仅有的 | 那些 | 地方 | 在哪里 | 吃 | 曾是 | 研究 | 和 | 升高 | 到 |

[æn; ən] [ɑːt] .

| an | art | . |
|---|---|---|
| 一个 | 艺术 | . |

他只寻找那些将饮食研究并提升为艺术的地方。

[ðiːz] [ˈvɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈvɪvɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈdiːteɪl] [ðæn; ðən] [ˈeni] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevə(r)]

| These | visits | were | much | more | vivid | in | their | detail | than | any | he | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 访问 | 是 | 很多 | 更多的 | 生动 | 在 | 他们的 | 细节 | 比 | 任何 | 他 | 有 | 曾经 |

[bɪˈfɔː(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [seɪm] [rɪˈzɔːrts] .

| before | made | to | these | same | resorts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 制成 | 到 | 这些 | 相同的 | 度假村 | . |

与他之前对这些度假胜地的任何一次游览相比，这次的所见所闻都更加生动细致。

[ðeɪ] [ɪnˈveərɪəbli] [bɪˈgæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] , [wɪtʃ] [ˈkærid] [hɪm] [ˈswɪftli] [ˈəʊvə(r)] [smuːð] [ˈæsfælt] .

| They | invariably | began | in | a | carriage | , | which | carried | him | swiftly | over | smooth | asphalt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 开始 | 在 | 一个 | 运输 | , | 哪个 | 携带 | 他 | 迅速地 | 超过 | 光滑的 | 沥青 | . |

他们总是乘坐马车出发，马车载着他快速地驶过平坦的沥青路。

[wʌn] [ruːt] [brɔːt] [hɪm] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [skweə(r)] ,

| One | route | brought | him | across | a | great | and | beautiful | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 路线 | 带来 | 他 | 穿过 | 一个 | 伟大的 | 和 | 美丽的 | 正方形 | , |

其中一条路带他穿过一个美丽宽阔的广场，

[ˈreɪdieɪtɪŋ] [wɪð] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪts] ; [tuː] [ˈfaʊntɪnz] [splæʃt] [ɪn] [ðə; ði]

| radiating | with | rows | and | rows | of | flickering | lights | ; | two | fountains | splashed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散热 | 和 | 行 | 和 | 行 | 的 | 闪烁 | 灯 | ; | 二 | 喷泉 | 溅起 | 在 | 这 |

[ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] ,

| centre | of | the | square | , |
|---|---|---|---|---|
| 中心 | 的 | 这 | 正方形 | , |

广场上灯火通明，闪烁的灯光一排排地映照着广场；广场中央有两个喷泉，水花四溅。

[ænd; ənd] [sɪks] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [stəʊn] [ˈgɑːdɪd] [ɪts] [əˈprəʊtʃɪz] .

| and | six | women | of | stone | guarded | its | approaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六 | 女性 | 的 | 石头 | 守卫 | 它是 | 方法 | . |

六位石像女子守卫着它的入口。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] .

| One | of | the | women | was | hung | with | wreaths | of | mourning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 女性 | 曾是 | 悬挂 | 和 | 花圈 | 的 | 丧 | . |

其中一名女子被吊死，身上戴着悼念花圈。

[əˈhed] [ɒv; əv] [hɪm] [ðə; ði] [leɪt] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈdaːkənd] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑːtʃ] ,

| Ahead | of | him | the | late | twilight | darkened | behind | a | great | arch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前方 | 的 | 他 | 这 | 晚的 | 暮 | 变暗 | 在后面 | 一个 | 伟大的 | 拱 | , |

在他前方，暮色渐渐笼罩在一座巨大的拱门之后。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ɒn] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

| which | seemed | to | rise | on | the | horizon | of | the | world | , | a | great | window | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 上升 | 在 | 这 | 地平线 | 的 | 这 | 世界 | , | 一个 | 伟大的 | 窗户 | 进入 | 这 |

['hevənz] [bɪ'jɒnd] .

| heavens | beyond | . |
|---|---|---|
| 天 | 超过 | . |

它仿佛从世界地平线上升起，成为通往遥远天堂的一扇巨大窗口。

[æt; ət] ['aɪðə(r)] [saɪd] [strɪŋz] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['kʌləd] ['gləʊbz] [hʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

| At | either | side | strings | of | white | and | colored | globes | hung | among | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | 字符串 | 的 | 白色的 | 和 | 有色 | 地球仪 | 悬挂 | 之中 | 这 | 树木 | , |

两侧树间悬挂着一串串白色和彩色的球体，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [keɪm] ['dʒɔɪfəli] [frɒm; frəm] [ 'θiətə, 'θiːə- ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] .

| and | the | sound | of | music | came | joyfully | from | theatres | in | the | open | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 音乐 | 来了 | 欣喜地 | 从 | 剧院 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | . |

露天剧场里传来欢快的音乐声。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['restrɒnt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ 'heisən ] ,

| He | knew | the | restaurant | under | the | trees | to | which | he | was | now | hastening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 餐厅 | 在下面 | 这 | 树木 | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | 现在 | 加速 | , |

他知道那家位于树荫下的餐馆，他现在正赶往那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['spærəʊz] ['bælənsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

| and | the | fountain | beside | it | , | and | the | very | sparrows | balancing | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喷泉 | 旁 | 它 | , | 和 | 这 | 非常 | 麻雀 | 平衡 | 在 | 这 |

['faʊntənz] [edʒ] ;

| fountain's | edge | ; |
|---|---|---|
| 喷泉 | 边缘 | ; |

还有旁边的喷泉，以及在喷泉边缘保持平衡的麻雀；

[hiː; hi] [njuː] ['evri] ['weɪtə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪblz] ,

| he | knew | every | waiter | at | each | of | the | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 每一个 | 服务员 | 在 | 每个 | 的 | 这 | 表格 | , |

他认识每张桌子上的每一位服务员。

[hiː; hi] [felt] [ə'gen] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [krʌntʃɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| he | felt | again | the | gravel | crunching | under | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 再次 | 这 | 碎石 | 嘎吱作响 | 在下面 | 他的 | 脚 | , |

他再次感觉到脚下的碎石嘎吱作响。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['meɪtər] [doʊtəl] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,

| he | saw | the | maitre | d'hotel | coming | forward | smiling | to | receive | his | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 领班 | 酒店 | 未来 | 向前 | 微笑 | 到 | 收到 | 他的 | 命令 | , |

他看到餐厅领班面带微笑地走上前来接受他的命令，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['eɪprən] ['bəʊɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd]

| and | the | waiter | in | the | green | apron | bowing | at | his | elbow | , | deferential | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 服务员 | 在 | 这 | 绿色的 | 围裙 | 鞠躬 | 在 | 他的 | 弯头 | , | 尊重 | 和 |

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

| important | , |
|---|---|
| 重要的 | , |

身穿绿色围裙的服务员微微鞠躬，姿态恭敬而重要。

[prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [waɪnz] .

| presenting | the | list | of | wines | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 这 | 列表 | 的 | 葡萄酒 | . |

呈上酒单。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] ['nevə(r)] [pɑːst] [ðæt] [pɔɪnt] ,

| But | his | adventure | never | passed | that | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 冒险 | 绝不 | 通过了 | 那 | 观点 | , |

但他的冒险之旅仅止于此。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɒt] [wɪð] [ə; eɪ]

| for | he | was | captured | again | and | once | more | bound | to | his | cot | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 捕获 | 再次 | 和 | 一次 | 更多的 | 边界 | 到 | 他的 | 婴儿床 | 和 | 一个 |

[kləʊz] ['bɜːnɪŋ] [ʃiːt] .

| close | burning | sheet | . |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 燃烧 | 床单 | . |

因为他再次被俘，又一次被用燃烧的床单紧紧地绑在床上。

[ɔː(r)] [els] , [hiː; hi] [drəʊv] [mɔː(r)] [sɪ'deɪtli] [θruː] [ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['iːvnɪŋ]

| Or | else | , | he | drove | more | sedately | through | the | London | streets | in | the | late | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | , | 他 | 驾驶 | 更多的 | 平静地 | 通过 | 这 | 伦敦 | 街道 | 在 | 这 | 晚的 | 晚上 |

['twaɪlaɪt] ,

| twilight | , |
|---|---|
| 暮 | , |

或者，他会在傍晚的暮色中，更加沉稳地驾车穿过伦敦的街道。

['liːnɪŋ] [ɪk'spektəntli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hænsəm][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ['keəfəli] [æt; ət]

| leaning | expectantly | across | the | doors | of | the | hansom | and | pulling | carefully | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 满怀期待地 | 穿过 | 这 | 门 | 的 | 这 | 汉森 | 和 | 拉 | 小心 | 在 |

[hɪz; ɪz] [waɪt] [glʌvz] .

| his | white | gloves | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 白色的 | 手套 | . |

他满怀期待地倚在马车门上，小心翼翼地拉了拉他的白手套。

['ʌðə(r)] ['hænsəm] [flæʃt] [pɑːst][hɪm] , [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪkst] [ɒn][wʌn]

| Other | hansoms | flashed | past | him | , | the | occupant | of | each | with | his | mind | fixed | on | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 汉森 | 闪光灯 | 过去的 | 他 | , | 这 | 居住者 | 的 | 每个 | 和 | 他的 | 头脑 | 固定的 | 在 | 一 |

[aɪ'dɪə] — ['dɪnə(r)] .

| idea | — | dinner | . |
|---|---|---|---|
| 主意 | — | 晚餐 | . |

其他马车从他身边疾驰而过，车上的每个人都一心想着一件事——晚餐。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪn] ,

| He | was | one | of | a | million | of | people | who | were | about | to | dine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 一个 | 百万 | 的 | 人们 | WHO | 是 | 关于 | 到 | 用餐 | , |

他是即将用餐的百万人之一。

[ɔː(r)] [huː] [hæd; həd] [daɪnd] , [ɔː(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪn] ['daɪnɪŋ] .

| or | who | had | dined | , | or | who | were | deep | in | dining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | WHO | 有 | 用餐 | , | 或者 | WHO | 是 | 深的 | 在 | 用餐 | . |

或者已经用餐的人，或者正在用餐的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['fæmɪʃt] , [səʊ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ɒv; əv] ['eni] ['kwɒləti] ,

| He | was | so | famished | , | so | weak | for | food | of | any | quality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 饥饿 | , | 所以 | 虚弱的 | 为了 | 食物 | 的 | 任何 | 质量 | , |

他饿极了，虚弱得吃不下任何食物。

[ðæt] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði]['hænsəm] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːl] .

| that | the | galloping | horse | in | the | hansom | seemed | to | crawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 疾驰 | 马 | 在 | 这 | 汉森 | 似乎 | 到 | 爬行 | . |

马车上疾驰的骏马仿佛变成了爬行。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [pɑːst] [laɪk][ðə; ði][læmps][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n][æz; əz]

| The | lights | of | the | Embankment | passed | like | the | lamps | of | a | railroad | station | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 的 | 这 | 堤 | 通过了 | 喜欢 | 这 | 灯 | 的 | 一个 | 铁路 | 车站 | 作为 |

[siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] ;

| seen | from | the | window | of | an | express | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 从 | 这 | 窗户 | 的 | 一个 | 表达 | ; |

堤岸上的灯光掠过，就像从特快列车的车窗里看到的火车站的灯光一样；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] [tɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [ɔː(r)] [θɪk]

| and | while | his | mind | was | still | torn | between | the | choice | of | a | thin | or | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 仍然 | 撕裂 | 之间 | 这 | 选择 | 的 | 一个 | 薄的 | 或者 | 厚的 |

[suːp] [ɔː(r)][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'tæk] [ə'pɒn][kəʊld] [biːf] ,

| soup | or | an | immediate | attack | upon | cold | beef | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤 | 或者 | 一个 | 即时 | 攻击 | 之上 | 寒冷的 | 牛肉 | , |

当他还在纠结是选择清汤还是浓汤，或者立刻大快朵颐冷牛肉时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæ'sɜː(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] ,

| he | was | at | the | door | , | and | the | chasseur | touched | his | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 这 | 猎人 | 感动 | 他的 | 帽 | , |

他站在门口，猎兵摸了摸帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃæ'sɜː(r)] [pʊt][ðə; ði]['wɪkə(r)] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [wiːl] .

| and | the | little | chasseur | put | the | wicker | guard | over | the | hansom's | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 猎人 | 放 | 这 | 柳条 | 警卫 | 超过 | 这 | - | 车轮 | . |

小猎兵把柳条护罩套在了双轮马车的车轮上。

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][hiː; hi] [sed] , “ [gɪv] [hɪm][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)]

| As | he | jumped | out | he | said | , | “ | Give | him | half | - | a | - | crown | , | ” | and | the | driver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跳了起来 | 出去 | 他 | 说 | , | “ | 给 | 他 | 一半 | - | 一个 | - | 王冠 | , | ” | 和 | 这 | 司机 |

[kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

| called | after | him | , |
|---|---|---|---|
| 称为 | 后 | 他 | , |

他跳下车时说：“给他半克朗，”司机在他身后喊道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

| “ | Thank | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | , | 先生 | . |

“谢谢您，先生。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] , [ðɪs] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən][bɑːrz] .

| ” | It | was | a | beautiful | world | , | this | world | outside | of | the | iron | bars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 世界 | , | 这 | 世界 | 外部 | 的 | 这 | 铁 | 酒吧 | . |

“铁窗之外的世界，是一个美丽的世界。”

['evri] [wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] .

| Every | one | in | it | contributed | to | his | pleasure | and | to | his | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 在 | 它 | 贡献 | 到 | 他的 | 乐趣 | 和 | 到 | 他的 | 舒适 | . |

剧中的每个人都为他的快乐和舒适做出了贡献。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [stɑːvd] [nɔː(r)] [ 'mæn,hændl ] .

| In | this | world | he | was | not | starved | nor | manhandled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | 他 | 曾是 | 不是 | 饥饿 | 也不 | 粗暴对待 | . |

在这个世界上，他没有挨饿，也没有遭受虐待。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɔɪfəli] [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,

| He | thought | of | this | joyfully | as | he | leaped | up | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 这 | 欣喜地 | 作为 | 他 | 跳跃 | 向上 | 这 | 楼梯 | , |

他一边高兴地想着这件事，一边蹦蹦跳跳地上了楼梯。

[weə(r)] [jʌŋ] [men] [wɪð] [greɪv] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)][hændz][held] ['neglɪdʒəntli] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)]

| where | young | men | with | grave | faces | and | with | their | hands | held | negligently | behind | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 年轻的 | 男人 | 和 | 严重 | 面孔 | 和 | 和 | 他们的 | 双手 | 握住 | 疏忽地 | 在后面 | 他们的 |

[bæks] [baʊd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [pə'laɪt] [sə'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [spiːd] .

| backs | bowed | to | him | in | polite | surprise | at | his | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背部 | 鞠躬 | 到 | 他 | 在 | 有礼貌的 | 惊喜 | 在 | 他的 | 速度 | . |

一些表情严肃、双手随意地背在身后的年轻人，礼貌地向他鞠躬，惊讶于他的速度。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [stɑːvd] [ɒn] [kən'denst] [mɪlk] .

| But | they | had | not | been | starved | on | condensed | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 饥饿 | 在 | 浓缩版 | 牛奶 | . |

但他们并没有因为缺炼乳而挨饿。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| He | threw | his | coat | and | hat | at | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他的 | 外套 | 和 | 帽子 | 在 | 一 | 的 | 他们 | , |

他把外套和帽子扔向其中一人。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ['fɪəfəli] [ænd; ənd] [kwaɪt] [wiːk] [wɪð] [dred] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['riːəl] .

| and | came | down | the | hall | fearfully | and | quite | weak | with | dread | lest | it | should | not | be | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 向下 | 这 | 大厅 | 恐惧地 | 和 | 相当 | 虚弱的 | 和 | 恐惧 | 免得 | 它 | 应该 | 不是 | 是 | 真实的 | . |

她战战兢兢地走下走廊，浑身无力，生怕这一切并非真实发生。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] ['elɪs] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] .

| His | voice | was | shaking | when | he | asked | Ellis | if | he | had | reserved | a | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 摇晃 | 什么时候 | 他 | 问 | 埃利斯如果 | | 他 | 有 | 预订的 | 一个 | 桌子 | . |

他问埃利斯是否预订了桌子时，声音都在颤抖。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [səʊ] ['riːəl] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [truː] [ðɪs] [taɪm] .

| The | place | was | all | so | real | , | it | must | be | true | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 全部 | 所以 | 真实的 | , | 它 | 必须 | 是 | 真的 | 这 | 时间 | . |

这里的一切都如此真实，这次一定是真的。

[ðə; ði] [wei] ['elɪs] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [lɪst] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəl] ,

| The | way | Ellis | turned | and | ran | his | finger | down | the | list | showed | it | was | real | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 埃利斯 | 转向 | 和 | 跑 | 他的 | 手指 | 向下 | 这 | 列表 | 显示 | 它 | 曾是 | 真实的 | , |

埃利斯转身用手指沿着清单滑动的动作表明这是真的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['elɪs] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ðæt] ,

| because | Ellis | always | did | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 埃利斯 | 总是 | 做过 | 那 | , |

因为埃利斯总是那样做。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [æn; ən] ['empti] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

| even | when | he | knew | there | would | not | be | an | empty | table | for | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 他 | 知道 | 那里 | 会 | 不是 | 是 | 一个 | 空的 | 桌子 | 为了 | 一个 | 小时 | . |

即使他知道一个小时内都不会有空位。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ;

| The | room | was | crowded | with | beautiful | women | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 挤 | 和 | 美丽的 | 女性 | ; |

房间里挤满了漂亮的女人；

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [ʃeɪdz] [ðeɪ] [lʊkt] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃəbl] ,

| under | the | light | of | the | red | shades | they | looked | kind | and | approachable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 光 | 的 | 这 | 红色的 | 色调 | 他们 | 看起来 | 种类 | 和 | 平易近人 | , |

在红色灯光的映衬下，他们看起来和蔼可亲。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fuːd] [ɒn] ['evri] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪst] [drɪŋks] [ɪn] ['sɪlvə(r)] [ 'bʌkit ] .

| and | there | was | food | on | every | table | , | and | iced | drinks | in | silver | buckets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 食物 | 在 | 每一个 | 桌子 | , | 和 | 冰镇 | 饮料 | 在 | 银 | 水桶 | . |

每张桌子上都摆着食物，银桶里装着冰镇饮料。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] ['elɪs] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌndəlɪŋ] ,

| It | was | with | the | joy | of | great | relief | that | he | heard | Ellis | say | to | his | underling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 这 | 喜悦 | 的 | 伟大的 | 宽慰 | 那 | 他 | 听到 | 埃利斯 | 说 | 到 | 他的 | 下属 | , |

他听到埃利斯对他的下属说：

“ ['nuːməˌroʊ] [sɪŋk] , [sɜːr] [lɑː] ['terəs] , [ən] [kuˈvɛr] .

| “ | Numero | cinq | , | sur | la | terrace | , | un | couvert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 数字 | cinq | , | 苏尔 | 拉 | 阳台 | , | 联合国 | 遮光 | . |

“Numero cinq，在露台上，在 couvert 上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl][æt; ət][lɑːst] .

| " | It | was | real | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 真实的 | 在 | 最后的 | . |

“终于成真了。”

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [temz] [leɪ][ə; eɪ][greɪt] [greɪ] ['ʃædəʊ] .

| Outside | , | the | Thames | lay | a | great | gray | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 这 | 泰晤士河 | 躺 | 一个 | 伟大的 | 灰色的 | 阴影 | . |

外面，泰晤士河投下一片巨大的灰色阴影。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [flæʃt] [ænd; ənd] [ 'twiŋkl ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | lights | of | the | Embankment | flashed | and | twinkled | across | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 的 | 这 | 堤 | 闪光灯 | 和 | 闪烁 | 穿过 | 它 | , |

堤岸上的灯光闪烁不定。

[ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [rəʊz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ˌɪn'saɪd] ,

| the | tower | of | the | House | of | Commons | rose | against | the | sky | , | and | here | , | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 塔 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | 玫瑰 | 反对 | 这 | 天空 | , | 和 | 这里 | , | 里面 | , |

下议院的塔楼高耸入云，而在这里，在塔楼内部，

[ðə; ði]['weɪtə(r)][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] [pleɪt] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [suːp] [wɪð]

| the | waiter | was | hurrying | toward | him | carrying | a | smoking | plate | of | rich | soup | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 曾是 | 匆忙 | 朝向 | 他 | 携带 | 一个 | 吸烟 | 盘子 | 的 | 富有的 | 汤 | 和 |

[ə; eɪ]['pʌndʒənt] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['əʊdə(r)] .

| a | pungent | intoxicating | odor | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 泼辣 | 醉人 | 气味 | . |

服务员端着一盘冒着热气、散发着浓郁醉人气味的浓汤，匆匆向他走来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rægɪd] [pɑːmz] , [ðə; ði] ['gleərɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] [piːks] ,

| And | then | the | ragged | palms | , | the | glaring | sun | , | the | immovable | peaks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 破烂不堪 | 棕榈树 | , | 这 | 刺眼 | 太阳 | , | 这 | 不可移动的 | 高峰 | , |

然后是参差不齐的棕榈树、刺眼的阳光、巍峨耸立的山峰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [sɜːf] [stʊd] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| and | the | white | surf | stood | again | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | 冲浪 | 站立 | 再次 | 前 | 他 | . |

白色的浪花再次出现在他面前。

[ðə; ði]['aɪən]['reɪlz] [swept] [ʌp][ænd; ənd][sæŋk] [ə'gen] , [ðə; ði]['fiːvə(r)] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bəʊnz] ,

| The | iron | rails | swept | up | and | sank | again | , | the | fever | sucked | at | his | bones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁 | 铁轨 | 扫荡 | 向上 | 和 | 沉没 | 再次 | , | 这 | 发烧 | 真烂 | 在 | 他的 | 骨头 | , |

铁轨上下翻腾，高烧啃噬着他的骨头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪləʊ] [skɔːtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

| and | the | pillow | scorched | his | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 枕头 | 烧焦的 | 他的 | 脸颊 | . |

枕头烫伤了他的脸颊。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['riːəl] [laɪf] [ə'gen] [ænd; ənd] [leɪ]

| One | morning | for | a | brief | moment | he | came | back | to | real | life | again | and | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 为了 | 一个 | 简短的 | 片刻 | 他 | 来了 | 后退 | 到 | 真实的 | 生活 | 再次 | 和 | 躺 |

[kwaɪt] [stɪl] ,

| quite | still | , |
|---|---|---|
| 相当 | 仍然 | , |

一天早晨，他短暂地恢复了意识，静静地躺着。

['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [klɪə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

| seeing | everything | about | him | with | clear | eyes | and | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 一切 | 关于 | 他 | 和 | 清除 | 眼睛 | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

第一次，我用清晰的双眼看清了他的一切。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] ['ɪnstənt] [biːn] ['lɪftɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] .

| as | though | he | had | but | just | that | instant | been | lifted | over | the | ship's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 但 | 只是 | 那 | 立即的 | 到过 | 抬起 | 超过 | 这 | 船的 | 边 | . |

仿佛就在那一刻，他被人从船舷边举了起来。

[hɪz; ɪz] ['kiːpə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] , [faʊnd] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [aɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm] ['kjʊəriəsli] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

| His | keeper | , | glancing | up | , | found | the | prisoner's | eyes | considering | him | curiously | , | and | recognized | the | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 守门员 | , | 瞥了一眼 | 向上 | , | 成立 | 这 | 囚犯的 | 眼睛 | 考虑 | 他 | 奇怪的是 | , | 和 | 认可 | 这 | 改变 | . |

看守抬头一看，发现囚犯正好奇地打量着他，察觉到了变化。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .

| The | instinct | of | discipline | brought | him | to | his | feet | with | his | fingers | at | his | sides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本能 | 的 | 纪律 | 带来 | 他 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 他的 | 手指 | 在 | 他的 | 侧面 |

.

:

.

出于自律的本能，他站了起来，双手叉腰。

" [ɪz][ðə; ði] [lef'tenənt] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] ?

| " | Is | the | Lieutenant | feeling | better | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 中尉 | 感觉 | 更好的 | ? |

“中尉感觉好些了吗？”

" [ðə; ði] [lef'tenənt] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] ['greɪvli] .

| " | The | Lieutenant | surveyed | him | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中尉 | 调查 | 他 | 严重地 | . |

中尉神情严肃地打量着他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɒspɪt(ə)l] [stjuədz] . "

| " | You | are | one | of | our | hospital | stewards | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一 | 的 | 我们的 | 医院 | 管家 | . | " |

“您是我们医院的工会成员之一。”

" [jes] , [lef'tenənt] . "

| " | Yes | , | Lieutenant | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 中尉 | . | " |

“是的，中尉。”

" [waɪ] ['ɑːrənt][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ? "

| " | Why | ar'n't | you | with | the | regiment | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 你 | 和 | 这 | 团 | ? | " |

你为什么不在部队？

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] , [tuː] , [sɜː(r)] .

| " | I | was | wounded | , | too | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 受伤 | , | 也 | , | 先生 | . |

“我也受伤了，先生。”

[aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [seɪm] [taɪm][juː; jʊ][dɪd] , [lef'tenənt] . "

| I | got | it | same | time | you | did | , | Lieutenant | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 它 | 相同的 | 时间 | 你 | 做过 | , | 中尉 | . | " |

“我和你同时拿到的，中尉。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['wuːndɪd] ?

| " | Am | I | wounded | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 受伤 | ? |

我受伤了吗？

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [rɪ'membə(r)] .

| **Of** | **course** | **,** | **I** | **remember** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 记住 | . |

当然，我记得。

---

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [ʃɪp] ?

| **Is** | **this** | **a** | **hospital** | **ship** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 一个 | 医院 | 船 | ? |

这是医疗船吗?

---

" [ðə; ði] ['stjuːəd] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

| **"** | **The** | **steward** | **shrugged** | **his** | **shoulders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 管家 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

乘务员耸了耸肩。

---

" [ʃiːz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trænsˌpɔːrts] .

| **"** | **She's** | **one** | **of** | **the** | **transports** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 一 | 的 | 这 | 运输 | . |

"她是运输人员之一。"

---

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [keɪsɪz] .

| **They** | **have** | **turned** | **her** | **over** | **to** | **the** | **fever** | **cases** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 转向 | 她 | 超过 | 到 | 这 | 发烧 | 案例 | . |

他们把她交给了发热病人。

---

" [ðə; ði] [lefˈtenənt] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi]

| **"** | **The** | **Lieutenant** | **opened** | **his** | **lips** | **to** | **ask** | **another** | **question** | **;** | **but** | **his** | **own** | **body** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中尉 | 打开 | 他的 | 嘴唇 | 到 | 问 | 其他 | 问题 | ; | 但 | 他的 | 自己的 | 身体 |

['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [wʌn] ,

| **answered** | **that** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|
| 回答 | 那 | 一 | , |

"中尉张开嘴想再问一个问题；但他自己的身体已经回答了这个问题。"

---

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [leɪ] ['saɪlənt] .

| **and** | **for** | **a** | **moment** | **he** | **lay** | **silent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 躺 | 沉默的 | . |

他沉默地躺了一会儿。

---

" [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [ʌp] [nɔːθ] [ðæt] [ai] — [ðæt] [aɪm] [ɔːl] [raɪt] ? "

| **"** | **Do** | **they** | **know** | **up** | **North** | **that** | **I** | **—** | **that** | **I'm** | **all** | **right** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 他们 | 知道 | 向上 | 北 | 那 | 我 | — | 那 | 我是 | 全部 | 正确的 | ? | " |

"北方的人知道我——知道我一切都好吗？"

---

" [əʊ] , [jes] , [ðə; ði] ['peɪpəz] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lefˈtenənt] [ɪn]

| **"** | **Oh** | **,** | **yes** | **,** | **the** | **papers** | **had** | **it** | **in** | **—** | **there** | **was** | **pictures** | **of** | **the** | **Lieutenant** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 这 | 文件 | 有 | 它 | 在 | — | 那里 | 曾是 | 图片 | 的 | 这 | 中尉 | 在 |

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "

| **some** | **of** | **them** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | . | " |

"哦，是的，报纸上刊登了——有些报纸上还有这位中尉的照片。"

---

" [ðen] [aɪv] [biːn] [ɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ? "

| **"** | **Then** | **I've** | **been** | **ill** | **some** | **time** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我已经 | 到过 | 患病的 | 一些 | 时间 | ? | " |

"那我之前生病了一段时间？"

---

" [əʊ] , [ə'baʊt] [eɪt] [deɪz] .

| **"** | **Oh** | **,** | **about** | **eight** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 关于 | 八 | 天 | . |

"哦，大概八天。"

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [ɪn][hɪm] [bɪ'keɪm] ['ʌpəməʊst] .

| " | The | soldier | moved | uneasily | , | and | the | nurse | in | him | became | uppermost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 士兵 | 已搬 | 不安地 | , | 和 | 这 | 护士 | 在 | 他 | 成为 | 最上层 | . |

“士兵不安地挪动着身子，他内心的护士本能占据了主导地位。”

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] [lef'tenənt] ['hædnt] ['betə(r)] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | guess | the | Lieutenant | hadn't | better | talk | any | more | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 这 | 中尉 | 之前没有 | 更好的 | 讲话 | 任何 | 更多的 | , | " | 他 | 说 | . |

“我想中尉最好还是别再说了，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] [wɪtʃ] [held] [ɔː'θɒrəti] .

| It | was | his | voice | now | which | held | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 嗓音 | 现在 | 哪个 | 握住 | 权威 | . |

现在，他的声音拥有了权威。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][pɑːmz][ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] ['gluːmi] ['maʊntənz] [ænd; ənd]

| The | Lieutenant | looked | out | at | the | palms | and | the | silent | gloomy | mountains | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 棕榈树 | 和 | 这 | 沉默的 | 阴沉 | 山脉 | 和 |

[ðə; ði] ['empti] [kəʊst] - [laɪn] ,

| the | empty | coast | - | line | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空的 | 海岸 | - | 线 | , |

中尉眺望着棕榈树、寂静阴沉的群山和空旷的海岸线。

[weə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [weɪv] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] ['wɪəri] [pə'sɪstəns] .

| where | the | same | wave | was | rising | and | falling | with | weary | persistence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 相同的 | 海浪 | 曾是 | 上升 | 和 | 坠落 | 和 | 厌倦 | 持久性 | . |

同一波浪潮以疲惫的毅力一次又一次地起伏。

" [eɪt] [deɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Eight | days | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 八 | 天 | , | " | 他 | 说 | . |

“八天，”他说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ɒv; əv][peɪn] .

| His | eyes | shut | quickly | , | as | though | with | a | sudden | touch | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 关闭 | 迅速地 | , | 作为 | 尽管 | 和 | 一个 | 突然 | 触碰 | 的 | 疼痛 | . |

他双眼迅速闭上，仿佛突然感到一阵剧痛。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒt] .

| He | turned | his | head | and | sought | for | the | figure | at | the | foot | of | the | cot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 头 | 和 | 寻求 | 为了 | 这 | 数字 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 婴儿床 | . |

他转过头，寻找床脚边的身影。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['fɪgə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [feɪnt][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ri'siːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] .

| Already | the | figure | had | grown | faint | and | was | receding | and | swaying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 数字 | 有 | 生长 | 头晕的 | 和 | 曾是 | 消退 | 和 | 摇晃 | . |

那身影已经变得模糊不清，并且开始远去，摇摇晃晃。

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] ['rɪt(ə)n] [ɔː(r)] ['keɪbld] ? " [ðə; ði] [lef'tenənt] [spəʊk] , ['hʌrɪdli] .

| " | Has | any | one | written | or | cabled | ? | " | the | Lieutenant | spoke | , | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 任何 | 一 | 书面 | 或者 | 有线 | ? | " | 这 | 中尉 | 辐 | , | 匆匆 | . |

“有人写信或发电报了吗？”中尉急忙问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [lest] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn]

| He | was | fearful | lest | the | figure | should | disappear | altogether | before | he | could | obtain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 可怕 | 免得 | 这 | 数字 | 应该 | 消失 | 共 | 前 | 他 | 可以 | 获得 |

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

| his | answer | . |
|---|---|---|
| 他的 | 回答 | . |

他担心在得到答案之前，那个人影会完全消失。

“ [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [kʌm] ? ”

| “ | Has | any | one | come | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 任何 | 一 | 来 | ? | ” |

有人来了吗?

“ [waɪ] , [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [hɪə(r)] , [leftenənt] , [nɒt] [jet] .

| “ | Why | , | they | couldn't | get | here | , | Lieutenant | , | not | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 他们 | 不能 | 得到 | 这里 | , | 中尉 | , | 不是 | 然而 | . |

“为什么，中尉，他们还没到这里。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ['veri] ['feɪntli] .

| ” | The | voice | came | very | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 嗓音 | 来了 | 非常 | 淡淡的 | . |

“声音非常微弱。”

“ [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm] ['lɛtəz] [ænd; ənd]

| “ | You | go | to | sleep | now | , | and | I'll | run | and | fetch | some | letters | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 去 | 到 | 睡觉 | 现在 | , | 和 | 患病的 | 跑步 | 和 | 拿来 | 一些 | 信件 | 和 |

['telɪgræm] .

| telegrams | . |
|---|---|
| 电报 | . |

“你现在去睡觉吧，我去取些信件和电报。”

[wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] , [meɪ] [biː; bi] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

| When | you | wake | up | , | may | be | I'll | have | a | lot | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 唤醒 | 向上 | , | 可能 | 是 | 患病的 | 有 | 一个 | 很多 | 为了 | 你 | . |

当你醒来的时候，也许我会给你准备很多东西。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [lefˈtenənt] [kɔːt] [ðə; ði] [nɜːs] [baɪ] [ðə; ði] [rɪst] ,

| ” | But | the | Lieutenant | caught | the | nurse | by | the | wrist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 中尉 | 捕捉 | 这 | 护士 | 经过 | 这 | 手腕 | , |

但中尉抓住了护士的手腕，

[ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɪn] ['fɪŋgəz] .

| and | crushed | his | hand | in | his | own | thin | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 碎 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 自己的 | 薄的 | 手指 | . |

他用自己纤细的手指捏碎了自己的手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [skɪn] [wet] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .

| They | were | hot | , | and | left | the | steward's | skin | wet | with | perspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 热的 | , | 和 | 左边 | 这 | 管家的 | 皮肤 | 湿的 | 和 | 汗 | . |

它们很热，汗水浸透了乘务员的皮肤。

[ðə; ði] [lefˈtenənt] [lɑːft] ['geɪlɪ] .

| The | Lieutenant | laughed | gayly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | 笑了 | 同性恋地 | . |

中尉爽朗地笑了。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['dɒktə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['brɪskli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [kɪl] [ˌem 'iː] .

| “ | You | see | , | Doctor | , | ” | he | said | , | briskly | , | “ | that | you | can't | kill | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 看 | , | 医生 | , | ” | 他 | 说 | , | 轻快地 | , | ” | 那 | 你 | 不能 | 杀 | 我 | . |

“你看，医生，”他干脆利落地说，“你杀不死我。”

[ai] [kænt] [daɪ] .

| I | can't | die | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 死 | . |

我不能死。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

| I've | got | to | live | , | you | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 居住 | , | 你 | 理解 | . |

我得活下去，你明白的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] .

| **Because** | , | **sir** | , | **she** | **said** | **she** | **would** | **come** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 先生 | , | 她 | 说 | 她 | 会 | 来 | . |

先生，因为她说她会来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] , [ɔː(r)] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **She** | **said** | **if** | **I** | **was** | **wounded** | , | **or** | **if** | **I** | **was** | **ill** | , | **she** | **would** | **come** | **to** | **me** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 如果 | 我 | 曾是 | 受伤 | , | 或者 | 如果 | 我 | 曾是 | 患病的 | , | 她 | 会 | 来 | 到 | 我 | . |

她说如果我受伤了，或者生病了，她会来看我。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l] [θɔːt] .

| **She** | **didn't** | **care** | **what** | **people** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 关心 | 什么 | 人们 | 想法 | . |

她不在乎别人怎么想。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['eni] [wei] [ænd; ənd] [nɜːs] [ˌem 'iː] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] .

| **She** | **would** | **come** | **any** | **way** | **and** | **nurse** | **me** | **—** | **well** | , | **she** | **will** | **come** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 来 | 任何 | 方式 | 和 | 护士 | 我 | — | 出色地 | , | 她 | 将要 | 来 | . |

她无论如何都会来照顾我——她一定会来的。

“ [səʊ] , ['dɒktə(r)] — [əʊld][mæn] — ” [hiː; hi] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] ['stjuːərdz] [sliːv] , [ænd; ənd] [strəʊkt]

| **“** | **So** | , | **Doctor** | **—** | **old** | **man** | **—** | **”** | **He** | **plucked** | **at** | **the** | **steward's** | **sleeve** | , | **and** | **stroked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | , | 医生 | — | 老的 | 男人 | — | ” | 他 | 拨弦 | 在 | 这 | 管家的 | 袖子 | , | 和 | 抚摸 |

[hɪz; ɪz][hænd] ['iːgəli] ,

| **his** | **hand** | **eagerly** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 急切地 | , |

“所以，医生——老先生——”他拽了拽管家的袖子，急切地抚摸着他的手，

“ [əʊld][mæn] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , [bɪ'siːtʃɪŋli] , “ [jʊl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː][daɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ,

| **“** | **old** | **man** | **—** | **”** | **he** | **began** | **again** | **,** | **beseechingly** | **,** | **“** | **you'll** | **not** | **let** | **me** | **die** | **until** | **she** | **comes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 老的 | 男人 | — | ” | 他 | 开始 | 再次 | , | 恳求地 | , | “ | 你会 | 不是 | 让 | 我 | 死 | 直到 | 她 | 来 | , |

[wɪl] [juː; jʊ] ?

| **will** | **you** | **?** |
|---|---|---|
| 将要 | 你 | ? |

“老头——”他再次开口，恳求道，“在她来之前，您不会让我死的，好吗？”

[wɒt] ?

| **What** | **?** |
|---|---|
| 什么 | ? |

什么?

[nəʊ] , [ai] [nəʊ] [ai][woʊnt][daɪ] .

| **No** | , | **I** | **know** | **I** | **won't** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 知道 | 我 | 惯于 | 死 | . |

不，我知道我不会死。

['nʌθɪŋ] [meɪd] [baɪ][mæn][kæn; kən] [kɪl] [ˌem 'iː] .

| **Nothing** | **made** | **by** | **man** | **can** | **kill** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 制成 | 经过 | 男人 | 能 | 杀 | 我 | . |

凡是人造的东西都杀不死我。

[nəʊ] , [nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .

| **No** | , | **not** | **until** | **she** | **comes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 直到 | 她 | 来 | . |

不，直到她来为止。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] — [eɪt] [deɪz] , [ʃɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [suːn] , ['eni] ['məʊmənt] ?

| **Then** | , | **after** | **that** | **—** | **eight** | **days** | , | **she'll** | **be** | **here** | **soon** | , | **any** | **moment** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 那 | — | 八 | 天 | , | 壳 | 是 | 这里 | 很快 | , | 任何 | 片刻 | ? |

然后，再过八天，她就快到了，随时都可能到?

[wɒt] ?
**What ?**
什么 ?

什么?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] ?
**You think so , too ?**
你 思考 所以 , 也 ?

你也这么认为吗?

[doʊnt][juː; jʊ] ?
**Don't you ?**
不 你 ?

难道不是吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [jes] , ['eni] ['məʊmənt] .
**Surely , yes , any moment .**
一定 , 是的 , 任何 片刻 .

当然，随时都可能。

[jes] , [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] ,
**Yes , I'll go to sleep now ,**
是的 , 患病的 去 到 睡觉 现在 ,

是的，我现在要睡觉了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] .
**and when you see her rowing out from shore you wake me .**
和 什么时候 你 看 她 划船 出去 从 支撑 你 唤醒 我 .

当你看到她划船离开岸边时，就叫醒我。

[jʊl] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
**You'll know her ; you can't make a mistake .**
你会 知道 她 ; 你 不能 制作 一个 错误 .

你肯定能认出她，绝对不会出错。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] — [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
**She is like — no , there is no one like her — but you can't make a mistake .**
她 是 喜欢 — 不 , 那里 是 不 一 喜欢 她 — 但 你 不能 制作 一个 错误 .

她就像——不，没有人能像她一样——但你不能犯错。

" [ðæt] [deɪ] [streɪndʒ] ['fɪgəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
**" That day strange figures began to mount the sides of the ship ,**
" 那 天 奇怪的 数据 开始 到 山 这 侧面 的 这 船 ,

“那天，一些奇怪的身影开始出现在船舷上，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [ɪts] ['evri] [tɜːn] [ænd; ənd] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [speɪs] .
**and to occupy its every turn and angle of space .**
和 到 占据 它是 每一个 转动 和 角度 的 空间 .

并占据空间的每一个角落和角度。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fel] [ɒn] [ðeə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] [beə(r)] [dek] [wɪð] [ðeə(r)] [hændz]
**Some of them fell on their knees and slapped the bare deck with their hands**
一些 的 他们 跌倒 在 他们的 膝盖 和 被掌掴 这 裸 甲板 和 他们的 双手

,
**,**
,

他们中有些人跪倒在地，用手拍打着光秃秃的甲板。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , " [θæŋk] [gɒd] , [aɪl] [siː] [gɑːdz] ['kʌntri] [ə'gen] !
**and laughed and cried out , " Thank God , I'll see God's country again !**
和 笑了 和 哭 出去 , " 感谢 上帝 , 患病的 看 神的 国家 再次 !

他笑着喊道：“感谢上帝，我又能见到上帝的国度了！”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['regjuləz] , [baʊnd] [ɪn] ['bændɪdʒ] ; [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]

| " | Some | of | them | were | regulars | , | bound | in | bandages | ; | some | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 的 | 他们 | 是 | 常客 | , | 边界 | 在 | 绷带 | ; | 一些 | 是 |

[ˌvɔlən'tiəz] , ['dɜːti] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] - [aɪd] ,

| volunteers | , | dirty | and | hollow | - | eyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 志愿者 | , | 肮脏的 | 和 | 空洞的 | - | 眼睛 | , |

“他们当中有些是常客，浑身缠着绷带；有些是志愿者，脏兮兮的，眼神空洞。”

[wɪð] [lɒŋ] [bɪrdz] [ɒn] [bɔɪz] - ['feɪsɪz] .

| with | long | beards | on | boys | ' | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 胡须 | 在 | 男孩们 | - | 面孔 | . |

男孩们脸上都留着长长的胡须。

[sʌm; səm] [keɪm] [ɒn] ['krʌtʃɪz] ; ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| Some | came | on | crutches | ; | others | with | their | arms | around | the | shoulders | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 来了 | 在 | 拐杖 | ; | 其他的 | 和 | 他们的 | 武器 | 大约 | 这 | 肩膀 | 的 | 他们的 |

['kɒmreɪdz] ,

| comrades | , |
|---|---|
| 同志们 | , |

有些人拄着拐杖来的；有些人则搂着同伴的肩膀来的。

['steərɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [smaɪl] , [ðeə(r)][lɪps] [drɔːn] [bæk] [ænd; ənd][ðeə(r)] [tiːθ]

| staring | ahead | of | them | with | a | fixed | smile | , | their | lips | drawn | back | and | their | teeth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 前方 | 的 | 他们 | 和 | 一个 | 固定的 | 微笑 | , | 他们的 | 嘴唇 | 绘制 | 后退 | 和 | 他们的 | 牙齿 |

[prə'truːdɪŋ] .

| protruding | . |
|---|---|
| 突出 | . |

他们面带僵硬的微笑，目不转睛地盯着前方，嘴唇向后拉，牙齿突出。

[æt; ət] ['evri] ['sekənd] [step] [ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] ,

| At | every | second | step | they | stumbled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 第二 | 步 | 他们 | 踉跄 | , |

他们每走两步就会绊倒一次。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [swept] [baɪ] [swɪft] ['rɪplz] [ɒv; əv] [peɪn] .

| and | the | face | of | each | was | swept | by | swift | ripples | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脸 | 的 | 每个 | 曾是 | 扫荡 | 经过 | 迅速 | 涟漪 | 的 | 疼痛 | . |

每个人的脸上都迅速泛起了一阵阵痛苦的涟漪。

[ðeɪ] [leɪ] [ɒn] [kɒts] [səʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| They | lay | on | cots | so | close | together | that | the | nurses | could | not | walk | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 躺 | 在 | 婴儿床 | 所以 | 关闭 | 一起 | 那 | 这 | 护士 | 可以 | 不是 | 走 | 之间 | 他们 | . |

他们躺在担架上，挨得那么近，护士都无法从他们中间走过去。

[ðeɪ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [wet] [deks] , [ɪn][ðə; ði] [ 'skʌpə ] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['trænsəmz] [ænd; ənd]

| They | lay | on | the | wet | decks | , | in | the | scuppers | , | and | along | the | transoms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 躺 | 在 | 这 | 湿的 | 甲板 | , | 在 | 这 | 排水孔 | , | 和 | 沿着 | 这 | 横梁 | 和 |

['hætʃɪz] .

| hatches | . |
|---|---|
| 孵化 | . |

它们散落在潮湿的甲板上、排水孔里、船尾横梁和舱口处。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['ʃɪprekt] ['mærɪnəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][rɑːft] ,

| They | were | like | shipwrecked | mariners | clinging | to | a | raft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜欢 | 遭遇海难 | 水手们 | 依恋 | 到 | 一个 | 筏 | , |

他们就像遇难水手紧紧抓住木筏一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪps] [baʊ; bəʊ][biː; bi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [həʊm]

| and | they | asked | nothing | more | than | that | the | ship's | bow | be | turned | toward | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 问 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 那 | 这 | 船的 | 弓 | 是 | 转向 | 朝向 | 家 |

.

:

.

他们别无所求，只希望船头能朝向家乡。

[wʌns] ['sætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ,

| Once | satisfied | as | to | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 使满意 | 作为 | 到 | 那 | , |

一旦对此感到满意，

[ðeɪ] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [self] - ['pɪti] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ə'blɪviən] [tuː; tə][ðeə(r)]

| they | relaxed | into | a | state | of | self | - | pity | and | miserable | oblivion | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 轻松 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 自己 | - | 遗憾 | 和 | 悲惨的 | 遗忘 | 到 | 他们的 |

[ɪn'vaɪrənmənt] ,

| environment | , |
|---|---|
| 环境 | , |

他们陷入了自怜自艾和对周围环境漠不关心的悲惨状态。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['hʌŋgə(r)][nɔː(r)] ['nɔːziə] [nɔː(r)] ['eɪkɪŋ] [bəʊnz] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] .

| from | which | hunger | nor | nausea | nor | aching | bones | could | shake | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 饥饿 | 也不 | 恶心 | 也不 | 疼痛 | 骨头 | 可以 | 摇 | 他们 | . |

饥饿、恶心、骨痛都无法动摇他们。

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['stjuːəd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lef'tenənt] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| The | hospital | steward | touched | the | Lieutenant | lightly | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医院 | 管家 | 感动 | 这 | 中尉 | 轻轻 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

医院管理员轻轻拍了拍中尉的肩膀。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [nɔːθ] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | We | are | going | North | , | sir | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 去 | 北 | , | 先生 | , | ” | 他 | 说 | . |

“先生，我们要往北走。”他说。

“ [ðə; ði] ['trænsˌpɔːrts] ['ɔːdəd] [nɔːθ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [wɪð] [ðiːz] [ˌvɔlən'tiəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk]

| “ | The | transport's | ordered | North | to | New | York | , | with | these | volunteers | and | the | sick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 运输的 | 订购 | 北 | 到 | 新的 | 约克 | , | 和 | 这些 | 志愿者 | 和 | 这 | 生病的 |

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

| and | wounded | . |
|---|---|---|
| 和 | 受伤 | . |

“这辆运输车奉命向北开往纽约，车上载着这些志愿者以及病人和伤员。”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?

| Do | you | hear | me | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | 我 | , | 先生 | ? |

先生，您能听到我说话吗?

” [ðə; ði] [lef'tenənt] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| ” | The | Lieutenant | opened | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 中尉 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . |

中尉睁开了眼睛。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

| “ | Has | she | come | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 她 | 来 | ? |

她来了?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

| ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [dʒi:] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['stju:əd] .

| “ | Gee | ! | ” | exclaimed | the | hospital | steward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 吉 | ！ | ” | 惊呼 | 这 | 医院 | 管家 | . |

“哎呀！”医院管理员惊呼道。

[hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] [blu:] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [kəʊst] ,

| He | glanced | impatiently | at | the | blue | mountains | and | the | yellow | coast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 不耐烦地 | 在 | 这 | 蓝色的 | 山脉 | 和 | 这 | 黄色的 | 海岸 | , |

他不耐烦地瞥了一眼蓝色的山峦和黄色的海岸线，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trænspɔ:t] [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

| from | which | the | transport | was | drawing | rapidly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 运输 | 曾是 | 绘画 | 快速 | 离开 | . |

运输船正迅速驶离那里。

“ [wel] , [ai] [kænt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

| “ | Well | , | I | can't | see | her | coming | just | now | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 不能 | 看 | 她 | 未来 | 只是 | 现在 | , | ” | 他 | 说 | . |

“嗯，我现在看不到她过来，”他说。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .

| “ | But | she | will | , | ” | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 她 | 将要 | , | ” | 他 | 额外 | . |

“但她会的，”他补充道。

“ [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:] [nəʊ] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] . ”

| “ | You | let | me | know | at | once | when | she | comes | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 让 | 我 | 知道 | 在 | 一次 | 什么时候 | 她 | 来 | . | ” |

“她来了你马上通知我。”

“ [waɪ] , - , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [sed] [ðə; ði] ['stju:əd] .

| “ | Why | , | cert'nly | , | of | course | , | ” | said | the | steward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | - | , | 的 | 课程 | , | ” | 说 | 这 | 管家 | . |

“当然，那肯定，”乘务员说道。

[θri:] [treɪnd] ['nɜ:sɪz] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['trænspɔ:t] ['stɑ:tɪd] [nɔ:θ] .

| Three | trained | nurses | came | over | the | side | just | before | the | transport | started | North | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 受过训练 | 护士 | 来了 | 超过 | 这 | 边 | 只是 | 前 | 这 | 运输 | 开始 | 北 | . |

在运输船开始向北行驶之前，三名训练有素的护士从船舷边走了过来。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , ['mʌðəli] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɜ:mən]['æksent] .

| One | was | a | large | , | motherly | - | looking | woman | , | with | a | German | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 母性 | - | 寻找 | 女士 | , | 和 | 一个 | 德语 | 口音 | . |

其中一位身材高大，看起来很慈祥，带着德国口音。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜ:s] , [fɜ:st] [ɪn] [bɜ:'lɪn] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['hɒspɪt(ə)l]

| She | had | been | a | trained | nurse | , | first | in | Berlin | , | and | later | in | the | London | Hospital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 一个 | 受过训练 | 护士 | , | 第一的 | 在 | 柏林 | , | 和 | 之后 | 在 | 这 | 伦敦 | 医院 |

[ɪn] ['waɪttʃæpəl] ,

| in | Whitechapel | , |
|---|---|---|
| 在 | 白教堂 | , |

她曾是一名训练有素的护士，先是在柏林，后来在伦敦白教堂医院。

[ænd; ənd][æt; ət] ['belˌvju:] .

| and | at | Bellevue | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 贝尔维尤 | . |

以及贝尔维尤。

[ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] ['med(ə)l] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

| The | nurse | was | dressed | in | white | , | and | wore | a | little | silver | medal | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 曾是 | 穿着 | 在 | 白色的 | , | 和 | 穿着 | 一个 | 小的 | 银 | 勋章 | 在 | 她 |

[θrəʊt] ;

| throat | ; |
|---|---|
| 喉 | ; |

护士身穿白色护士服，脖子上戴着一枚小小的银色奖章；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɒt] [ænd; ənd]

| and | she | was | strong | enough | to | lift | a | volunteer | out | of | his | cot | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 强的 | 足够的 | 到 | 举起 | 一个 | 志愿者 | 出去 | 的 | 他的 | 婴儿床 | 和 |

[həʊld] [hɪm] ['iːzəli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

| hold | him | easily | in | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 他 | 容易地 | 在 | 她 | 武器 | , |

她力气很大，能把一名志愿者从床上抱起来，轻松地搂在怀里。

[waɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [kɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .

| while | one | of | the | convalescents | pulled | his | cot | out | of | the | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一 | 的 | 这 | 康复者 | 拉 | 他的 | 婴儿床 | 出去 | 的 | 这 | 雨 | . |

其中一名康复病人正把他的行军床从雨中拉出来。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “ [nɜːs] ; ” ['ʌðə(r)z] , [huː] [wɔː(r)] ['skæpjʊlə(r)] [ə'raʊnd]

| Some | of | the | men | called | her | “ | nurse | ; | ” | others | , | who | wore | scapulars | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 男人 | 称为 | 她 | “ | 护士 | ; | ” | 其他的 | , | WHO | 穿着 | 肩胛骨 | 大约 |

[ðeə(r)] [neks] ,

| their | necks | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 脖子 | , |

有些男人称她为“护士”；另一些脖子上戴着肩衣的男人，

[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “ ['sɪstə(r)] ; ” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [stɑːf] [ə'drest]

| called | her | “ | Sister | ; | ” | and | the | officers | of | the | medical | staff | addressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 她 | “ | 姐姐 | ; | ” | 和 | 这 | 警官 | 的 | 这 | 医疗的 | 职员 | 已解决 |

[hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [mɪs] ['bɜːgən] .

| her | as | Miss | Bergen | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 作为 | 错过 | 卑尔根 | . |

称呼她为“姐姐”；而医务人员则称呼她为伯根小姐。

[mɪs] ['bɜːgən] ['hɔːltɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ænd; ənd] [ɑːskt] ,

| Miss | Bergen | halted | beside | the | cot | of | the | Lieutenant | and | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 卑尔根 | 停止 | 旁 | 这 | 婴儿床 | 的 | 这 | 中尉 | 和 | 问 | , |

伯根小姐在少尉的床铺旁停下脚步，问道：

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [keɪs] [juː; jʊ] [spəʊk] [ə'baʊt] , ['dɒktə(r)] — [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [wɒnt] [muːvd] [tuː; tə]

| “ | Is | this | the | fever | case | you | spoke | about | , | Doctor | — | the | one | you | want | moved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 这 | 这 | 发烧 | 案件 | 你 | 辐 | 关于 | , | 医生 | — | 这 | 一 | 你 | 想 | 已搬 | 到 |

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [wɔːd] ?

| the | officers | ' | ward | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | - | 病房 | ? |

“医生，这就是您说的那个发烧病人吗？就是您想转到军官病房的那个？”

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʌp] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

| ” | She | slipped | her | hand | up | under | his | sleeve | and | felt | his | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 滑倒了 | 她 | 手 | 向上 | 在下面 | 他的 | 袖子 | 和 | 毛毡 | 他的 | 手腕 | . |

她把手伸进他的袖子里，摸到了他的手腕。

“ [hɪz; ɪz] [pʌls] [ɪz] ['veri] [haɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stjuːəd] .

| “ | His | pulse | is | very | high | , | ” | she | said | to | the | steward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他的 | 脉冲 | 是 | 非常 | 高的 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 这 | 管家 | . |

“他的脉搏很快，”她对乘务员说。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['temprətʃə(r)] ?
**“ When did you take his temperature ?**
“ 什么时候 做过 你 拿 他的 温度 ?

你什么时候给他量体温的?

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'rɒkəʊ] [keɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [tʊk]
**” She drew a little morocco case from her pocket and from that took**
” 她 画 一个 小的 摩洛哥 案件 从 她 口袋 和 从 那 采取
[ə; eɪ]['klɪnɪk(ə)l] [θə'mɒmɪtə(r)] ,
**a clinical thermometer ,**
一个 临床 温度计 ,

她从口袋里掏出一个小摩洛哥皮套，从中取出一支医用体温计。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ ai ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['miːnwaɪl] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] ,
**which she shook up and down , eying the patient meanwhile with a calm ,**
哪个 她 摇晃 向上 和 向下 , 注视 这 病人 同时 和 一个 冷静的 ,
[ɪm'pɜːsənl] ['skruːtəni] .
**impersonal scrutiny .**
不具个人色彩 审查 .

她上下摇晃着它，同时用冷静、不带个人感情的目光打量着病人。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]
**The Lieutenant raised his head and stared up at the white figure beside his**
这 中尉 提高 他的 头 和 凝视 向上 在 这 白色的 数字 旁 他的
[kɒt] .
**cot .**
婴儿床 .

中尉抬起头，盯着床边的白色身影。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] ['kwɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] ,
**His eyes opened and then shut quickly , with a startled look ,**
他的 眼睛 打开 和 然后 关闭 迅速地 , 和 一个 惊慌 看 ,

他睁开眼睛，又迅速闭上，脸上带着惊恐的神色。

[ɪn] [wɪtʃ] [daʊt] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['hæpinəs] .
**in which doubt struggled with wonderful happiness .**
在 哪个 怀疑 挣扎 和 精彩的 幸福 .

怀疑与美好的幸福交织在一起。

[hɪz; ɪz][hænd] [stəʊl] [aʊt] ['fɪəfəli] [ænd; ənd]['weərəli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , [ænd; ənd]
**His hand stole out fearfully and warily until it touched her apron , and**
他的 手 偷窃 出去 恐惧地 和 谨慎地 直到 它 感动 她 围裙 , 和
[ðen] ,
**then ,**
然后 ,

他的手小心翼翼地、战战兢兢地伸出来，直到碰到她的围裙，然后，

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəl] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['despərətli] , [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
**finding it was real , he clutched it desperately , and twisting his face**
寻找 它 曾是 真实的 , 他 紧握 它 绝望地 , 和 扭曲 他的 脸
[ænd; ənd] ['bɒdi] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**and body toward her ,**
和 身体 朝向 她 ,

发现是真的之后，他绝望地紧紧抓住它，扭过脸，转过身，看向她。

['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
**pulled her down , clasping her hands in both of his ,**
拉 她 向下 , 紧握 她 双手 在 两个都 的 他的 ,

他把她拉下来，双手紧紧握住她的双手。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðem; ðəm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] .

| and | pressing | them | close | to | his | face | and | eyes | and | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧迫 | 他们 | 关闭 | 到 | 他的 | 脸 | 和 | 眼睛 | 和 | 嘴唇 | . |

并将它们紧紧地贴在他的脸、眼睛和嘴唇上。

[hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

| He | put | them | from | him | for | an | instant | , | and | looked | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他们 | 从 | 他 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 和 | 看起来 | 在 | 她 |

[θruː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .

| through | his | tears | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 眼泪 | . |

他暂时放下手中的东西，透过泪水看着她。

“ ['swiːthɑːt] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ ['swiːthɑːt] , [ai] [njuː] [jʊd] [kʌm] .

| “ | Sweetheart | , | ” | he | whispered | , | “ | sweetheart | , | I | knew | you'd | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | , | ” | 他 | 低声说道 | , | “ | 亲爱的 | , | 我 | 知道 | 你会 | 来 | . |

“亲爱的，”他低声说，“亲爱的，我就知道你会来。”

” [æz; əz] [ðə; ði] [nɜːs] [nelt] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [θə'mɒmɪtə(r)] [slɪpt] [frɒm; frəm]

| ” | As | the | nurse | knelt | on | the | deck | beside | him | , | her | thermometer | slipped | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 这 | 护士 | 跪下 | 在 | 这 | 甲板 | 旁 | 他 | , | 她 | 温度计 | 滑倒了 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [brəʊk] ,

| her | fingers | and | broke | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 手指 | 和 | 打破 | , |

“当护士跪在他身旁的甲板上时，她的体温计从指间滑落摔碎了。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] .

| and | she | gave | an | exclamation | of | annoyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 给予 | 一个 | 感叹 | 的 | 烦恼 | . |

她恼怒地叫了一声。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm] ['əʊvəbɔːd] .

| The | young | Doctor | picked | up | the | pieces | and | tossed | them | overboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 医生 | 挑选 | 向上 | 这 | 件 | 和 | 抛掷 | 他们 | 落水 | . |

年轻的医生捡起碎片，把它们扔到海里。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [spəʊk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [smaɪld] [ə'priːʃətɪvli] .

| Neither | of | them | spoke | , | but | they | smiled | appreciatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 辐 | , | 但 | 他们 | 微笑 | 表示赞赏 | . |

两人都没有说话，但都露出了赞赏的微笑。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nɜːs] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd]

| The | Lieutenant | was | looking | at | the | nurse | with | the | wonder | and | hope | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | 曾是 | 寻找 | 在 | 这 | 护士 | 和 | 这 | 想知道 | 和 | 希望 | 和 |

['hʌŋgə(r)] [ɒv; əv] [səʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [krɒs] [ðə; ði] [priːst]

| hunger | of | soul | in | his | eyes | with | which | a | dying | man | looks | at | the | cross | the | priest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿 | 的 | 灵魂 | 在 | 他的 | 眼睛 | 和 | 哪个 | 一个 | 垂死 | 男人 | 看起来 | 在 | 这 | 叉 | 这 | 牧师 |

[həʊldz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| holds | up | before | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 持有 | 向上 | 前 | 他 | . |

中尉看着护士，眼中充满了惊奇、希望和灵魂的渴望，就像一个垂死之人看着牧师在他面前举起的十字架一样。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [weə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [nɜːs] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

| What | he | saw | where | the | German | nurse | was | kneeling | was | a | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 锯 | 在哪里 | 这 | 德语 | 护士 | 曾是 | 跪着 | 曾是 | 一个 | 高的 | , |

他看到德国护士跪着的地方是一个高大的，

[feə(r)] [gɜːl] [wɪð] [greɪt] [bændz] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [heə(r)] ,

| fair | girl | with | great | bands | and | masses | of | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 女孩 | 和 | 伟大的 | 乐队 | 和 | 群众 | 的 | 头发 | , |

一位拥有华丽发带和浓密秀发的漂亮女孩，

[wɪð] [ə; eɪ] [hed] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɜːm] , [waɪt] [θrəʊt] ,

| with | a | head | rising | like | a | lily | from | a | firm | , | white | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 头 | 上升 | 喜欢 | 一个 | 百合 | 从 | 一个 | 公司 | , | 白色的 | 喉 | , |

头颅像百合花一样从坚实洁白的喉咙中探出，

[set] [ɒn] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [streɪt] [bæk] [ænd; ənd] ['sləʊpɪŋ] [brest] — [ə; eɪ] [tɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

| set | on | broad | shoulders | above | a | straight | back | and | sloping | breast | — | a | tall | , | beautiful | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 广阔 | 肩膀 | 多于 | 一个 | 直的 | 后退 | 和 | 倾斜的 | 胸部 | — | 一个 | 高的 | , | 美丽的 | 生物 | , |

身姿挺拔，肩宽背阔，胸膛倾斜——高挑优美的身躯，

[hɑːf] - [gɜːl] , [hɑːf] - ['wʊmən] , [huː] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪm] ['ʃaɪli] , [bʌt; bət] ['stedəli] .

| half | - | girl | , | half | - | woman | , | who | looked | back | at | him | shyly | , | but | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 女孩 | , | 一半 | - | 女士 | , | WHO | 看起来 | 后退 | 在 | 他 | 害羞地 | , | 但 | 稳步 | . |

她半是女孩，半是女人，害羞但坚定地回头看着他。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Listen | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 听 | , | ” | 他 | 说 | . |

“听着，”他说。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [seɪn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['stɑːtɪd] ,

| The | voice | of | the | sick | man | was | so | sure | and | so | sane | that | the | young | Doctor | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 生病的 | 男人 | 曾是 | 所以 | 当然 | 和 | 所以 | 理智 | 那 | 这 | 年轻的 | 医生 | 开始 | , |

病人的声音如此肯定，如此清醒，以至于年轻的医生不禁开口说道：

[ænd; ənd] [muːvd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɒt] .

| and | moved | nearer | to | the | head | of | the | cot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已搬 | 更近 | 到 | 这 | 头 | 的 | 这 | 婴儿床 | . |

然后他走到婴儿床的床头附近。

“ ['lɪs(ə)n] , ['dɪərɪst] , ” [ðə; ði] [lef'tenənt] ['wɪspəd] .

| “ | Listen | , | dearest | , | ” | the | Lieutenant | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 听 | , | 亲爱的 | , | ” | 这 | 中尉 | 低声说道 | . |

“听着，亲爱的，”中尉低声说道。

“ [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [saʊθ] .

| “ | I | wanted | to | tell | you | before | I | came | South | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 通缉 | 到 | 告诉 | 你 | 前 | 我 | 来了 | 南 | . |

“我想在来南方之前告诉你。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| But | I | did | not | dare | ; | and | then | I | was | afraid | something | might | happen | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 敢 | ; | 和 | 然后 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 某物 | 可能 | 发生 | 到 | 我 | , |

但我不敢；然后我又害怕自己会出什么事。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] .

| and | I | could | never | tell | you | , | and | you | would | never | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 绝不 | 告诉 | 你 | , | 和 | 你 | 会 | 绝不 | 知道 | . |

我永远也无法告诉你，你也永远不会知道。

[səʊ] [aɪ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪl] [aɪ] [meɪd] [æt; ət] - ,

| So | I | wrote | it | to | you | in | the | will | I | made | at | Baiquiri | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 写道 | 它 | 到 | 你 | 在 | 这 | 将要 | 我 | 制成 | 在 | - | , |

所以我把它写进了我在拜基里餐厅立的遗嘱里。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .

| the | night | before | the | landing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 前 | 这 | 降落 | . |

着陆前一晚。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [kʌm] [naʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

| If | you | hadn't | come | now | , | you | would | have | learned | it | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 之前没有 | 来 | 现在 | , | 你 | 会 | 有 | 学习 | 它 | 在 | 那 | 方式 | . |

如果你现在没来，你就会通过那种方式学到它。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ðeə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeni] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ;

| You | would | have | read | there | that | there | never | was | any | one | but | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 读 | 那里 | 那 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 任何 | 一 | 但 | 你 | ; |

你会在那里读到，除了你之外，从来没有其他人；

[ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [driːm] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈfuːlɪʃ] , [ˈsɪli] — [mæd] .

| the | rest | were | all | dream | people | , | foolish | , | silly | — | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 是 | 全部 | 梦 | 人们 | , | 愚蠢 | , | 愚蠢的 | — | 疯狂的 | . |

其余的人都是梦中人，愚蠢、可笑——疯了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ;

| There | is | no | one | else | in | the | world | but | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 一 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | 但 | 你 | ; |

世界上除了你，再也没有其他人了；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [ˈkaʊntɪd] .

| you | have | been | the | only | thing | in | life | that | has | counted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 这 | 仅有的 | 事物 | 在 | 生活 | 那 | 有 | 计数 | . |

你是我生命中唯一重要的人。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [keə(r)] .

| I | thought | I | might | do | something | down | here | that | would | make | you | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 可能 | 做 | 某物 | 向下 | 这里 | 那 | 会 | 制作 | 你 | 关心 | . |

我想，我或许可以在这里做些让你在意的事情。

[bʌt; bət] [aɪ] [gɒt] [ʃɒt] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [ˈwʌznt] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] .

| But | I | got | shot | going | up | a | hill | , | and | after | that | I | wasn't | able | to | do | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 得到 | 射击 | 去 | 向上 | 一个 | 爬坡道 | , | 和 | 后 | 那 | 我 | 不是 | 有能力的 | 到 | 做 | 任何事物 | . |

但我上山的时候被枪击中了，之后我就什么都做不了了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [hɒt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ˈfaɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem ˈiː] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

| It | was | very | hot | , | and | the | hills | were | on | fire | ; | and | they | took | me | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 热的 | , | 和 | 这 | 丘陵 | 是 | 在 | 火 | ; | 和 | 他们 | 采取 | 我 | 囚犯 | , |

天气非常炎热，山上燃起了熊熊大火；他们把我抓了起来。

[ænd; ənd] [kept] [ˌem ˈiː] [taɪd] [daʊn] [hɪə(r)] , ['bɜːnɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [kəʊl] .

| and | kept | me | tied | down | here | , | burning | on | these | coals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 我 | 系 | 向下 | 这里 | , | 燃烧 | 在 | 这些 | 煤炭 | . |

把我绑在这里，让我在这片煤炭上燃烧。

[aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [piːs] .

| I | can't | live | much | longer | , | but | now | that | I | have | told | you | I | can | have | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 居住 | 很多 | 更长 | , | 但 | 现在 | 那 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 我 | 能 | 有 | 和平 | . |

我活不了多久了，但现在我已经告诉你了，我可以安心了。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

| **They** | **tried** | **to** | **kill** | **me** | **before** | **you** | **came** | **;** | **but** | **they** | **didn't** | **know** | **I** | **loved** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尝试 | 到 | 杀 | 我 | 前 | 你 | 来了 | ; | 但 | 他们 | 没有 | 知道 | 我 | 喜爱 | 你 | , |

在你来之前，他们曾试图杀了我；但他们不知道我爱你。

[ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [men] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] [kænt] [daɪ] .

| **they** | **didn't** | **know** | **that** | **men** | **who** | **love** | **you** | **can't** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 知道 | 那 | 男人 | WHO | 爱 | 你 | 不能 | 死 | . |

他们不知道，爱你的男人是不会死的。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːv] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [bɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ;

| **They** | **tried** | **to** | **starve** | **my** | **love** | **for** | **you** | **,** | **to** | **burn** | **it** | **out** | **of** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尝试 | 到 | 饿死 | 我的 | 爱 | 为了 | 你 | , | 到 | 烧伤 | 它 | 出去 | 的 | 我 | ; |

他们试图扼杀我对你的爱，试图将它从我心中彻底抹去；

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðeə(r)] [naɪvz] .

| **they** | **tried** | **to** | **reach** | **it** | **with** | **their** | **knives** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尝试 | 到 | 抵达 | 它 | 和 | 他们的 | 刀具 | . |

他们试图用刀去够它。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz][maɪ][səʊl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt] [kɪl] [ə; eɪ] [mænz] [səʊl] .

| **But** | **my** | **love** | **for** | **you** | **is** | **my** | **soul** | **,** | **and** | **they** | **can't** | **kill** | **a** | **man's** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 爱 | 为了 | 你 | 是 | 我的 | 灵魂 | , | 和 | 他们 | 不能 | 杀 | 一个 | 男人的 | 灵魂 | . |

但我对你的爱就是我的灵魂，而灵魂是无法被杀死的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 狮子与独角兽(The Lion and the Unicorn)

## 第4/7页

[dɪə(r)] [hɑːt] , [ai][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][lɪvd; ˈlaɪvd] .

| **Dear** | **heart** | **,** | **I** | **have** | **lived** | **because** | **you** | **lived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 心 | , | 我 | 有 | 居住地 | 因为 | 你 | 居住地 | . |

亲爱的，我之所以能活下去，是因为你曾活过。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] — [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] — [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː]['mætə(r)] ?

| **Now** | **that** | **you** | **know** | **—** | **now** | **that** | **you** | **understand** | **—** | **what** | **does** | **it** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 你 | 知道 | — | 现在 | 那 | 你 | 理解 | — | 什么 | 做 | 它 | 事情 | ? |

既然你知道了——既然你明白了——那还有什么关系呢?

" [mɪs] ['bɜːgən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [greɪt] ['vɪgə(r)] .

| **"** | **Miss** | **Bergen** | **shook** | **her** | **head** | **with** | **great** | **vigor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 卑尔根 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 伟大的 | 活力 | . |

伯根小姐用力地摇了摇头。

“ ['nɒns(ə)ns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃɪəfəli] .

| **“** | **Nonsense** | **,** | **”** | **she** | **said** | **,** | **cheerfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | , | " | 她 | 说 | , | 愉快地 | . |

“胡说，”她兴高采烈地说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

| **“** | **You** | **are** | **not** | **going** | **to** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 死 | . |

你不会死的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [muːv] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [reɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fuːd] [kʊk] — ”

| **As** | **soon** | **as** | **we** | **move** | **you** | **out** | **of** | **this** | **rain** | **,** | **and** | **some** | **food** | **cook** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 移动 | 你 | 出去 | 的 | 这 | 雨 | , | 和 | 一些 | 食物 | 厨师 | — | " |

“等我们把你从雨里带出来，再做点吃的——”

“ [gʊd] [gɒd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , ['sævɪdʒli] .

| **“** | **Good** | **God** | **!** | **”** | **cried** | **the** | **young** | **Doctor** | **,** | **savagely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 上帝 | ! | " | 哭 | 这 | 年轻的 | 医生 | , | 野蛮地 | . |

“我的天哪！”年轻的医生厉声喊道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ?

| **“** | **Do** | **you** | **want** | **to** | **kill** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 到 | 杀 | 他 | ? |

你想杀了他吗?

" [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['hevɪli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| **"** | **When** | **she** | **spoke** | **the** | **patient** | **had** | **thrown** | **his** | **arms** | **heavily** | **across** | **his** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 她 | 辐 | 这 | 病人 | 有 | 抛掷 | 他的 | 武器 | 重度 | 穿过 | 他的 | 脸 | , |

“她说话的时候，病人用双臂重重地捂住了脸。”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] , ['laɪɪŋ] ['rɪdʒɪd][ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

| **and** | **had** | **fallen** | **back** | **,** | **lying** | **rigid** | **on** | **the** | **pillow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 倒下 | 后退 | , | 说谎 | 死板的 | 在 | 这 | 枕头 | . |

然后他向后倒去，僵硬地躺在枕头上。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][led][ðə; ði] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['bɒdɪz] , [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [went] .

| **The** | **Doctor** | **led** | **the** | **way** | **across** | **the** | **prostrate** | **bodies** | **,** | **apologizing** | **as** | **he** | **went** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 引领 | 这 | 方式 | 穿过 | 这 | 前列腺 | 身体 | , | 道歉 | 作为 | 他 | 去 | . |

医生带头穿过横七竖八的尸体，一边走一边道歉。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] [spəʊk] [səʊ] ['kwɪkli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

| “ | I | am | sorry | I | spoke | so | quickly | , | ” | he | said | , | “ | but | he | thought | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 对不起 | 我 | 辐 | 所以 | 迅速地 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 但 | 他 | 想法 | 你 | 是 |

['riːəl] .

| real | . |
|---|---|
| 真实的 | . |

“很抱歉我说话太快了，”他说，“但他以为你是真人。”

[ai] [miːn] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] ['riːəli] [njuː] — ”

| I | mean | he | thought | you | were | some | one | he | really | knew | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 他 | 想法 | 你 | 是 | 一些 | 一 | 他 | 真的 | 知道 | — | ” |

我的意思是，他以为你是他很熟悉的人——”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [nɜːs] , ['kɑːmli] .

| “ | He | was | just | delirious | , | ” | said | the | German | nurse | , | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 只是 | 谵妄 | , | ” | 说 | 这 | 德语 | 护士 | , | 平静地 | . |

“他当时神志不清，”德国护士平静地说。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [mɪkst] [hɪm'self] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [ænd; ənd]['səʊdə][ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| The | Doctor | mixed | himself | a | Scotch | and | soda | and | drank | it | with | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 混合 | 他自己 | 一个 | 苏格兰威士忌 | 和 | 苏打 | 和 | 喝 | 它 | 和 | 一个 | 单身的 |

['dʒestʃə(r)] .

| gesture | . |
|---|---|
| 手势 | . |

博士给自己调了一杯苏格兰威士忌苏打水，然后一口喝了下去。

“ [ɜː] !

| “ | Ugh | ! |
|---|---|---|
| ” | 啊 | ! |

“啊！

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːd] - [ruːm] .

| ” | he | said | to | the | ward | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 到 | 这 | 病房 | - | 房间 | . |

他对病房里的人们说。

“ [ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd] [biːn] ['əʊpənɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mænz] ['lɛtəz] .

| “ | I | feel | as | though | I'd | been | opening | another | man's | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 感觉 | 作为 | 尽管 | ID | 到过 | 开幕 | 其他 | 男人的 | 信件 | . |

“我感觉自己好像在拆另一个男人的信。”

” [ðə; ði] ['trænspɔːt] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] ['empti] ['siːz] [wɪð] ['hevi] , ['klʌmzi] [ ʌp'hiːvəl ] , ['rəʊlɪŋ] [laɪk]

| ” | The | transport | drove | through | the | empty | seas | with | heavy | , | clumsy | upheavals | , | rolling | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 运输 | 驾驶 | 通过 | 这 | 空的 | 海域 | 和 | 重的 | , | 笨拙 | 动荡 | , | 滚动 | 喜欢 |

[ə; eɪ] [bɔɪ] .

| a | buoy | . |
|---|---|---|
| 一个 | 浮标 | . |

“这艘运输船在空旷的海面上艰难地颠簸着，像个浮标一样摇晃着。

['hævɪŋ] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪt] - ['kæriɪŋ] [treɪd] ,

| Having | been | originally | intended | for | the | freight | - | carrying | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 起初 | 故意的 | 为了 | 这 | 货运 | - | 携带 | 贸易 | , |

最初是为货运贸易而设计的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɑːts] [ðæt] [biːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

| she | had | no | sympathy | with | hearts | that | beat | for | a | sight | of | their | native | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 同情 | 和 | 心 | 那 | 打 | 为了 | 一个 | 视线 | 的 | 他们的 | 本国的 | 土地 | , |

她对那些渴望见到故土的人们没有丝毫同情。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['kaʊntɪd] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| or | for | lives | that | counted | their | remaining | minutes | by | the | throbbing | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 生活 | 那 | 计数 | 他们的 | 其余的 | 分钟 | 经过 | 这 | 悸动 | 的 | 她 |

['endʒɪnz] .

| engines | . |
|---|---|
| 发动机 | . |

或者对于那些靠着引擎的轰鸣声来计算生命剩余时间的人来说。

[ə'keɪʒnəli] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['vaɪələntli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| Occasionally | , | without | apparent | reason | , | she | was | thrown | violently | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | , | 没有 | 明显 | 原因 | , | 她 | 曾是 | 抛掷 | 暴力 | 从 | 她 |

[kɔːs] :

| course | : |
|---|---|
| 课程 | : |

有时，她会毫无明显原因地被猛烈地抛离原有路线：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'veərɪəbli] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [went] [tuː; tə] ['stɑːbəd] ,

| but | it | was | invariably | the | case | that | when | her | stern | went | to | starboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 总是 | 这 | 案件 | 那 | 什么时候 | 她 | 船尾 | 去 | 到 | 右舷 | , |

但无一例外，当她的船尾向右舷倾斜时，

['sʌmθɪŋ] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɔːt] [saɪd][ænd; ənd] ['drɪftɪd] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ,

| something | splashed | in | the | water | on | her | port | side | and | drifted | past | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 溅起 | 在 | 这 | 水 | 在 | 她 | 港口 | 边 | 和 | 漂移 | 过去的 | 她 | , |

她左舷有什么东西溅入水中，然后漂了过去。

[ʌn'tɪl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][prə'pelə(r)] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt]

| until | , | when | it | had | cleared | the | blades | of | her | propeller | , | a | voice | cried | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 什么时候 | 它 | 有 | 已清除 | 这 | 刀片 | 的 | 她 | 螺旋桨 | , | 一个 | 嗓音 | 哭 | 出去 |

,

| , |
|---|
| , |

直到它飞过螺旋桨叶片后，一个声音喊道：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swʌŋ] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] - [baʊnd] [træk] [ə'gen] .

| and | she | was | swung | back | on | her | home | - | bound | track | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 摇摆 | 后退 | 在 | 她 | 家 | - | 边界 | 追踪 | 再次 | . |

于是她又回到了回家的路上。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [mɪst] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [pɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [blɒk] - [haʊs] ;

| The | Lieutenant | missed | the | familiar | palms | and | the | tiny | block | - | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | 错过 | 这 | 熟悉的 | 棕榈树 | 和 | 这 | 微小的 | 堵塞 | - | 房子 | ; |

中尉想念熟悉的棕榈树和小碉堡；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aɪən]['reɪlz][bʌt; bət] [greɪt] [weɪsts] [ɒv; əv] [greɪ] ['wɔːtə(r)] ,

| and | seeing | nothing | beyond | the | iron | rails | but | great | wastes | of | gray | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 没有什么 | 超过 | 这 | 铁 | 铁轨 | 但 | 伟大的 | 废物 | 的 | 灰色的 | 水 | , |

透过铁轨，除了巨大的污水排放物，什么也看不到。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] - [ʃɪp] ,

| he | decided | he | was | on | board | a | prison | - | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 他 | 曾是 | 在 | 木板 | 一个 | 监狱 | - | 船 | , |

他认定自己身处一艘囚船上。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [stræpt] [tuː; tə][ə; eɪ][rɑːft][ænd; ənd][kɑːst][ə'drɪft] .

| or | that | he | had | been | strapped | to | a | raft | and | cast | adrift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 绑带 | 到 | 一个 | 筏 | 和 | 投掷 | 漂流 | . |

或者他被绑在木筏上，任其漂流。

['piːp(ə)l] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɒt] ,

| People | came | for | hours | at | a | time | and | stood | at | the | foot | of | his | cot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 来了 | 为了 | 小时 | 在 | 一个 | 时间 | 和 | 站立 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 他的 | 婴儿床 | , |

人们一连几个小时来到这里，站在他的床脚。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd]

| and | talked | with | him | and | he | to | them | — | people | he | had | loved | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 和 | 他 | 和 | 他 | 到 | 他们 | — | 人们 | 他 | 有 | 喜爱 | 和 |

['piːp(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [fə'gɒtn] ,

| people | he | had | long | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 他 | 有 | 长的 | 被遗忘的 | , |

他和他们交谈，他也和他们交谈——这些人既有他爱过的人，也有他早已遗忘的人。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

| some | of | whom | he | had | thought | were | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 谁 | 他 | 有 | 想法 | 是 | 死的 | . |

他原以为其中一些人已经死了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['berid] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [trentʃ]

| One | of | them | he | could | have | sworn | he | had | seen | buried | in | a | deep | trench |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 他 | 可以 | 有 | 宣誓 | 他 | 有 | 已见 | 埋葬 | 在 | 一个 | 深的 | 沟 |

,

,

,

他发誓他曾亲眼看到其中一个人被埋在一条深沟里。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [pæl'metəʊ] .

| and | covered | with | branches | of | palmetto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涵盖 | 和 | 分支 | 的 | 棕榈树 | . |

上面覆盖着棕榈枝。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['bjuːglə(r)] , [wɪð] [tɪəz] ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] , [saʊnd] “ [tæps] ;

| He | had | heard | the | bugler | , | with | tears | choking | him | , | sound | “ | taps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 这 | 司号员 | , | 和 | 眼泪 | 窒息 | 他 | , | 声音 | “ | 水龙头 | ; |

他听到号手哽咽着吹响了“熄灯号”;

” [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [ded] [mænz] [kæm'peɪn] [hæt] [ɒn] [ðə; ði]

| ” | and | with | his | own | hand | he | had | placed | the | dead | man's | campaign | hat | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 和 | 他的 | 自己的 | 手 | 他 | 有 | 放置 | 这 | 死的 | 男人的 | 活动 | 帽子 | 在 | 这 |

[maʊnd] [ɒv; əv] [freʃ] [ɜːθ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] .

| mound | of | fresh | earth | above | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冢 | 的 | 新鲜的 | 地球 | 多于 | 这 | 严重 | . |

他亲手将死者的军帽放在坟墓上方新堆起的土堆上。

[jet] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

| Yet | here | he | was | still | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这里 | 他 | 曾是 | 仍然 | 活 | , |

然而，他竟然还活着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] ['ʌðə(r)] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [truːp] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] ;

| and | he | came | with | other | men | of | his | troop | to | speak | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 和 | 其他 | 男人 | 的 | 他的 | 部队 | 到 | 说话 | 到 | 他 | ; |

他带着部队里的其他人来和他谈话;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] — [ðə; ði] ['riːəl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| but | when | he | reached | out | to | them | they | were | gone | — | the | real | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 达到 | 出去 | 到 | 他们 | 他们 | 是 | 已消失 | — | 这 | 真实的 | 和 | 这 |

[ˌʌn'rɪəl] ,

| unreal | , |
|---|---|
| 虚幻 | , |

但当他试图与他们接触时，他们都消失了——无论是真实的还是虚幻的。

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]

| the | dead | and | the | living | — | and | even | She | disappeared | whenever | he | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 和 | 这 | 活的 | — | 和 | 甚至 | 她 | 消失 | 每当 | 他 | 尝试 | 到 |

[teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

| take | her | hand | , |
|---|---|---|---|
| 拿 | 她 | 手 | , |

死者和生者——甚至每当他试图握住她的手时，她也会消失。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['stju:əd] [drəʊv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

| and | sometimes | the | hospital | steward | drove | her | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 这 | 医院 | 管家 | 驾驶 | 她 | 离开 | . |

有时医院管理员会把她赶走。

“ [dɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [seɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] ?

| “ | Did | that | young | lady | say | when | she | was | coming | back | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 那 | 年轻的 | 女士 | 说 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 未来 | 后退 | 再次 | ? |

“那位年轻女士有没有说她什么时候再来？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['stju:əd] .

| ” | he | asked | the | steward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 这 | 管家 | . |

他问乘务员。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] !

| “ | The | young | lady | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 年轻的 | 女士 | ! |

“这位年轻女士！”

[wɒt] [jʌŋ] ['leɪdi] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] ['stju:əd] , ['wɪərəli] .

| What | young | lady | ? | ” | asked | the | steward | , | wearily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 年轻的 | 女士 | ? | ” | 问 | 这 | 管家 | , | 疲劳 | . |

“哪位小姐？”乘务员疲惫地问道。

“ [ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

| “ | The | one | who | has | been | sitting | there | , | ” | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 坐着 | 那里 | , | ” | 他 | 回答 | . |

“就是一直坐在那里的那个人，”他回答道。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɔ:nt] [hænd][æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [kɒt] .

| He | pointed | with | his | gaunt | hand | at | the | man | in | the | next | cot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 和 | 他的 | 瘦削 | 手 | 在 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 下一个 | 婴儿床 | . |

他用瘦削的手指着隔壁床铺上的男人。

“ [əʊ] , [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| “ | Oh | , | that | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 那 | 年轻的 | 女士 | . |

“哦，那位年轻女士。”

[jes] , [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

| Yes | , | she's | coming | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 她是 | 未来 | 后退 | . |

是的，她要回来了。

[ʃi:z] [dʒʌst] [gɒn] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [hɑ:d] - [tæk] .

| She's | just | gone | below | to | fetch | you | some | hard | - | tack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 只是 | 已消失 | 以下 | 到 | 拿来 | 你 | 一些 | 难的 | - | 钉 | . |

她刚才下去给你拿些硬饼干。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][nekst] [kɒt] [ hwain ] ['gri:vəsli] .

| ” | The | young | volunteer | in | the | next | cot | whined | grievously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 年轻的 | 志愿者 | 在 | 这 | 下一个 | 婴儿床 | 抱怨 | 严重地 | . |

隔壁床的年轻志愿者发出痛苦的呜咽声。

“ [ðæt] ['kreɪzi][mæn] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] , ” [hiː; hi] [grəʊn] .
**“ That crazy man gives me the creeps , ” he groaned .**
“ 那 疯狂的 男人 给予 我 这 令人毛骨悚然 , ” 他 呻吟 .

“那个疯子真让我毛骨悚然，”他呻吟道。

“ [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['weɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
**“ He's always waking me up , and looking at me as though he was going**
“ 他是 总是 醒来 我 向上 , 和 寻找 在 我 作为 尽管 他 曾是 去
[tuː; tə] [iːt] [ˌem 'iː] . ”
**to eat me . ”**
到 吃 我 . ”

“他总是把我吵醒，然后用那种好像要吃掉我的眼神看着我。”

“ [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , ” [sed] [ðə; ði] ['stjuːəd] .
**“ Shut your head , ” said the steward .**
“ 关闭 你的 头 , ” 说 这 管家 .

“闭上你的头，”乘务员说道。

“ [hiːz] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn]['kreɪzi][ðæn; ðən] [jʊl] ['evə(r)][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sens] [juːv] [gɒt] .
**“ He's a better man crazy than you'll ever be with the little sense you've got .**
“ 他是 一个 更好的 男人 疯狂的 比 你会 曾经 是 和 这 小的 感觉 你已经 得到 .

“他比你强多了，就算你疯了，你那点儿脑子也做不到。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [tuː] ['maʊzə(r)] [həʊlz] [ɪn][hɪm] .
**And he has two Mauser holes in him .**
和 他 有 二 毛瑟 孔 在 他 .

他身上有两个毛瑟枪弹孔。

['kreɪzi] , [eɪ] ?
**Crazy , eh ?**
疯狂的 , 嗯 ?

太疯狂了，对吧?

[ɪts] [ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv]
**It's a damned good thing for you that there was about four thousand of**
它是 一个 该死的 好的 事物 为了 你 那 那里 曾是 关于 四 千 的
[ˌjuː 'es] ['regjʊlə] [dʒʌst][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][hɪm] ,
**us regulars just as crazy as him ,**
我们 常客 只是 作为 疯狂的 作为 他 ,

幸好我们这些常客有四千多人，都跟他一样疯狂。

[ɔː(r)] [jʊd] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
**or you'd never seen the top of the hill .**
或者 你会 绝不 已见 这 顶部 的 这 爬坡道 .

否则你永远也看不到山顶。

” [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'məʊʃn] [ɒn] [dek] ,
**” One morning there was a great commotion on deck ,**
” 一 早晨 那里 曾是 一个 伟大的 骚动 在 甲板 ,

一天早晨，甲板上突然一片混乱。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ['bæləns t] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði][reɪl] , ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]
**and all the convalescents balanced themselves on the rail , shivering in their**
和 全部 这 康复者 均衡 他们自己 在 这 轨 , 瑟瑟发抖 在 他们的
[pə'dʒɑːməz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wʌn] [weɪ] .
**pajamas , and pointed one way .**
睡衣 , 和 尖 一 方式 .

所有康复中的病人都站在栏杆上，穿着睡衣瑟瑟发抖，指着同一个方向。

[ðə; ði] ['trænspɔ:t] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['smu:ðli] [θru:] ['wɔ:tə(r)][æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ]

| The | transport | was | moving | swiftly | and | smoothly | through | water | as | flat | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 曾是 | 移动 | 迅速地 | 和 | 顺利 | 通过 | 水 | 作为 | 平坦的 | 作为 | 一个 |

[leɪk] ,

| lake | , |
|---|---|
| 湖 | , |

运输船在平静如镜的水面上快速平稳地航行着。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sti:m] - ['wɪs(ə)l] .

| and | making | a | great | noise | with | her | steam | - | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 噪音 | 和 | 她 | 蒸汽 | - | 哨 | . |

她的蒸汽汽笛发出巨大的声响。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ['ekəud] [baɪ] ['meni] [mɔ:(r)] [sti:m] - ['wɪslz] ;

| The | noise | was | echoed | by | many | more | steam | - | whistles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 曾是 | 回声 | 经过 | 许多 | 更多的 | 蒸汽 | - | 哨声 | ; |

这声巨响引来了更多蒸汽机车的汽笛声;

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [aʊt] - [baʊnd] [ʃɪps] [ænd; ənd] [tʌgz] [ænd; ənd] [ɪk'skɜ:ʃn] [s'ti:məz] [ræn]

| and | the | ghosts | of | out | - | bound | ships | and | tugs | and | excursion | steamers | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鬼魂 | 的 | 出去 | - | 边界 | 船舶 | 和 | 拖船 | 和 | 短途旅行 | 蒸汽船 | 跑 |

[pɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ,

| past | her | out | of | the | mist | and | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 薄雾 | 和 | 消失 | , |

驶往远方的船只、拖船和观光汽船的幽灵从迷雾中从她身边疾驰而过，消失不见了。

[ sə'lju:t, sɑ:'lu:te ] ['dʒɔɪəsli] .

| saluting | joyously | . |
|---|---|---|
| 敬礼 | 欣喜地 | . |

欢欣地敬礼。

[ɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skɜ:ʃn] [s'ti:məz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [lɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪd] ['nɪərɪst] [ðə; ði]

| All | of | the | excursion | steamers | had | a | heavy | list | to | the | side | nearest | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 这 | 短途旅行 | 蒸汽船 | 有 | 一个 | 重的 | 列表 | 到 | 这 | 边 | 最近的 | 这 |

['trænspɔ:t] ,

| transport | , |
|---|---|
| 运输 | , |

所有观光轮船都向靠近运输船的一侧严重倾斜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒn][ðem; ðəm] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [ðæt] [reɪl] [ænd; ənd] [weɪvd] [h'ændkətʃi:fs]

| and | the | ghosts | on | them | crowded | to | that | rail | and | waved | handkerchiefs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鬼魂 | 在 | 他们 | 挤 | 到 | 那 | 轨 | 和 | 挥手 | 手帕 |

[ænd; ənd] [tʃɪəd] .

| and | cheered | . |
|---|---|---|
| 和 | 欢呼 | . |

那些幽灵挤到栏杆边，挥舞着手帕，欢呼雀跃。

[ðə; ði] [fɒg] ['lɪftɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

| The | fog | lifted | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | 抬起 | 突然 | , |

雾气突然散去。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['aɪən]['reɪlz][ðə; ði] [lef'tenənt] [sɔ:] [haɪ] [gri:n] [hɪlz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]

| and | between | the | iron | rails | the | Lieutenant | saw | high | green | hills | on | either | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 这 | 铁 | 铁轨 | 这 | 中尉 | 锯 | 高的 | 绿色的 | 丘陵 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 |

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɑ:bə(r)] .

| a | great | harbor | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 港口 | . |

透过铁轨，中尉看到大港两侧是高耸的绿色山丘。

['haʊzɪz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][mɑːsts] [swept] [pɑːst] [laɪk] [ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə] ;

| Houses | and | trees | and | thousands | of | masts | swept | past | like | a | panorama | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 和 | 树木 | 和 | 数千 | 的 | 桅杆 | 扫荡 | 过去的 | 喜欢 | 一个 | 全景 | ; |

房屋、树木和成千上万的桅杆像全景图一样掠过；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] [ɒv; əv] [θriː] ['sɪtɪz] , [wɪð] ['kɜːlɪŋ] [sməʊk] - [riːðz; riːθs]

| and | beyond | was | a | mirage | of | three | cities | , | with | curling | smoke | - | wreaths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 曾是 | 一个 | 海市蜃楼 | 的 | 三 | 城市 | , | 和 | 冰壶 | 抽烟 | - | 花圈 |

[ænd; ənd][skaɪ] - ['riːtʃɪŋ] ['bɪldɪŋz] ,

| and | sky | - | reaching | buildings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天空 | - | 到达 | 建筑物 | , |

更远处，仿佛出现了三座城市的幻影，缭绕的烟雾缭绕，高耸入云的摩天大楼鳞次栉比。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['swɪŋɪŋ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['stætʃuːː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['weɪvɪŋ]

| and | a | great | swinging | bridge | , | and | a | giant | statue | of | a | woman | waving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 摇摆 | 桥 | , | 和 | 一个 | 巨大的 | 雕像 | 的 | 一个 | 女士 | 挥手 |

[ə; eɪ] ['welkəm] [həʊm] .

| a | welcome | home | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 欢迎 | 家 | . |

还有一座巨大的吊桥，以及一座挥手欢迎回家的巨型女性雕像。

[ðə; ði] [lef'tenənt] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪð] ['sɪnɪk(ə)l] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

| The | Lieutenant | surveyed | the | spectacle | with | cynical | disbelief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | 调查 | 这 | 奇观 | 和 | 愤世嫉俗 | 怀疑 | . |

中尉带着愤世嫉俗的难以置信的神情打量着眼前的景象。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [waɪz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [tuː] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'wɪʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| He | was | far | too | wise | and | far | too | cunning | to | be | bewitched | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 远的 | 也 | 明智的 | 和 | 远的 | 也 | 狡猾 | 到 | 是 | 着迷 | 经过 | 它 | . |

他太过睿智，太过狡猾，不会被它迷惑。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [ 'piti ] [ðə; ði][men] [ə'baʊt] [hɪm] , [huː] [lɑːft] ['waɪldli] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,

| In | his | heart | he | pitied | the | men | about | him | , | who | laughed | wildly | , | and | shouted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 心 | 他 | 可怜的 | 这 | 男人 | 关于 | 他 | , | WHO | 笑了 | 疯狂地 | , | 和 | 喊叫 | , |

他心里怜悯着周围那些疯狂大笑、大声叫喊的人，

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['rekləsli] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪlz][ænd; ənd] [ 'rætlin ] .

| and | climbed | recklessly | to | the | rails | and | ratlines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 攀登 | 鲁莽地 | 到 | 这 | 铁轨 | 和 | 鼠线 | . |

他们肆无忌惮地爬上铁轨和鼠道。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] [tuː] ['ɒf(ə)n] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəl] .

| He | had | been | deceived | too | often | not | to | know | that | it | was | not | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 受骗 | 也 | 经常 | 不是 | 到 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 真实的 | . |

他被欺骗的次数太多了，不可能不知道这不是真的。

[hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm]['kruːəl] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] [wʊd]

| He | knew | from | cruel | experience | that | in | a | few | moments | the | tall | buildings | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 从 | 残忍的 | 经验 | 那 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 这 | 高的 | 建筑物 | 会 |

['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] ,

| crumble | away | , |
|---|---|---|
| 崩溃 | 离开 | , |

他从残酷的经验中得知，片刻之后，这些高楼大厦就会轰然倒塌。

[ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['kɒləms] [ɒv; əv] [waɪt] [sməʊk] [ðæt] [flæʃt] [laɪk] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

| the | thousands | of | columns | of | white | smoke | that | flashed | like | snow | in | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数千 | 的 | 列 | 的 | 白色的 | 抽烟 | 那 | 闪光灯 | 喜欢 | 雪 | 在 | 这 | 太阳 | , |

数千根白色烟柱在阳光下闪烁，宛如雪花。

[ðə; ði] ['bɪzi] , ['ʃriːkɪŋ] [tʌg] - [boʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['stætʃuː] [wʊd] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

| the | busy | , | shrieking | tug | - | boats | , | and | the | great | statue | would | vanish | into | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忙碌的 | , | 尖叫 | 拖船 | - | 船 | , | 和 | 这 | 伟大的 | 雕像 | 会 | 消失 | 进入 | 这 | 海 | , |

繁忙而刺耳的拖船，以及那座巨大的雕像，都将消失在大海之中。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [greɪ] [ænd; ənd][beə(r)] .

| leaving | it | gray | and | bare | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 它 | 灰色的 | 和 | 裸 | . |

留下一片灰蒙蒙的光秃秃的景象。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [aʊt] .

| He | closed | his | eyes | and | shut | the | vision | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 关闭 | 这 | 想象 | 出去 | . |

他闭上眼睛，将眼前的景象屏蔽掉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['temptɪd] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [mɒkt] ,

| It | was | so | beautiful | that | it | tempted | him | ; | but | he | would | not | be | mocked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 美丽的 | 那 | 它 | 受诱惑 | 他 | ; | 但 | 他 | 会 | 不是 | 是 | 嘲笑 | , |

它如此美丽，令他心生诱惑；但他绝不会屈服于嘲弄。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| and | he | buried | his | face | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他双手捂住了脸。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [fɑːs] [tuː] [fɑː(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] .

| They | were | carrying | the | farce | too | far | , | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 携带 | 这 | 闹剧 | 也 | 远的 | , | 他 | 想法 | . |

他心想，他们把这场闹剧演得太过火了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [əb'sɜːd] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [wɔːf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| It | was | really | too | absurd | ; | for | now | they | were | at | a | wharf | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 也 | 荒诞 | ; | 为了 | 现在 | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 码头 | 哪个 | 曾是 |

[səʊ] ['riːəl] [ðæt] ,

| so | real | that | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 真实的 | 那 | , |

这实在太荒谬了；因为他们现在身处的码头是如此真实，以至于，

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [nəʊn] [baɪ] ['priːviəs] ['sʌfərɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʌtəli] [dɪ'siːvd]

| had | he | not | known | by | previous | suffering | , | he | would | have | been | utterly | deceived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 已知 | 经过 | 以前的 | 痛苦 | , | 他 | 会 | 有 | 到过 | 完全地 | 受骗 |

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| by | it | . |
|---|---|---|
| 经过 | 它 | . |

如果不是从过去的苦难中吸取了教训，他一定会完全被它欺骗。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] , ['tʃɪərɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

| And | there | were | great | crowds | of | smiling | , | cheering | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 伟大的 | 人群 | 的 | 微笑 | , | 欢呼 | 人们 | , |

现场人山人海，到处都是笑容满面、欢呼雀跃的人们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [gɑːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪn] [freʃ] ['juːnɪfɔːmz] ,

| and | a | waiting | guard | of | honor | in | fresh | uniforms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 等待 | 警卫 | 的 | 荣誉 | 在 | 新鲜的 | 制服 | , |

还有一支身着崭新制服的仪仗队等候着，

[ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] [pə'liːs] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ;

| and | rows | of | police | pushing | the | people | this | way | and | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行 | 的 | 警察 | 推动 | 这 | 人们 | 这 | 方式 | 和 | 那 | ; |

一排排警察推搡着人群；

[ænd; ənd] [ðiːz] [men] [ə'baʊt] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

| and | these | men | about | him | were | taking | it | all | quite | seriously | , | and | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 男人 | 关于 | 他 | 是 | 采取 | 它 | 全部 | 相当 | 严重地 | , | 和 | 制作 |

['redi] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bɑːk] ,

| ready | to | disembark | , |
|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 下船 | , |

他周围的这些人都很认真地对待这件事，准备下船。

['kæriɪŋ] [ðeə(r)] ['blæŋkit] - [rəʊlz][ænd; ənd]['raɪflz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| carrying | their | blanket | - | rolls | and | rifles | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 他们的 | 毯子 | - | 卷 | 和 | 步枪 | 和 | 他们 | . |

他们带着毯子卷和步枪。

[ə; eɪ][bænd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [kɒt] ,

| A | band | was | playing | joyously | , | and | the | man | in | the | next | cot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乐队 | 曾是 | 玩耍 | 欣喜地 | , | 和 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 下一个 | 婴儿床 | , |

乐队正在欢快地演奏，隔壁床铺上的男人，

[huː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] , [sed] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| who | was | being | lifted | to | a | stretcher | , | said | , | " | There's | the | Governor | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 存在 | 抬起 | 到 | 一个 | 担架 | , | 说 | , | " | 有 | 这 | 州长 | 和 | 他的 |

[stɑːf] ;

| staff | ; |
|---|---|
| 职员 | ; |

被抬上担架的人说："那是州长和他的工作人员；

[ðæts] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] [hæt] .

| that's | him | in | the | high | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 他 | 在 | 这 | 高的 | 帽子 | . |

戴高礼帽的就是他。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] [wel] [dʌn] .

| " | It | was | really | very | well | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 真的 | 非常 | 出色地 | 完毕 | . |

"做得非常好。"

[ðə; ðɪ] ['kʌstəm] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlrəʊd] [ænd; ənd]['kɑːs(ə)l]['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]

| The | Custom | - | house | and | the | Elevated | Railroad | and | Castle | Garden | were | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风俗 | - | 房子 | 和 | 这 | 升高 | 铁路 | 和 | 城堡 | 花园 | 是 | 作为 |

[laɪk][tuː; tə][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] ,

| like | to | life | as | a | photograph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 到 | 生活 | 作为 | 一个 | 照片 | , |

海关大楼、高架铁路和城堡花园都和照片上一样栩栩如生。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraʊd] [wɒz; wəz][æz; əz] [wel] ['hændld] [æz; əz][ə; eɪ][mɒb][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .

| and | the | crowd | was | as | well | handled | as | a | mob | in | a | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人群 | 曾是 | 作为 | 出色地 | 处理 | 作为 | 一个 | 暴民 | 在 | 一个 | 玩 | . |

人群被处理得就像戏剧中的暴民一样得当。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ðɪ][peɪn] ,

| His | heart | ached | for | it | so | that | he | could | not | bear | the | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 疼痛 | 为了 | 它 | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 这 | 疼痛 | , |

他为此心痛不已，难以承受这种痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | turned | his | back | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转向 | 他的 | 后退 | 在 | 它 | . |

他背弃了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][səʊ] [lɒŋ] .

| It | was | cruel | to | keep | it | up | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 残忍的 | 到 | 保持 | 它 | 向上 | 所以 | 长的 | . |

长时间这样做太残忍了。

[hɪz; ɪz] ['kiːpə(r)] ['lɪftɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɜːti] ['juːnɪfɔːm] [wɪtʃ]

| His | keeper | lifted | him | in | his | arms | , | and | pulled | him | into | a | dirty | uniform | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 守门员 | 抬起 | 他 | 在 | 他的 | 武器 | , | 和 | 拉 | 他 | 进入 | 一个 | 肮脏的 | 制服 | 哪个 |

[hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] ,

| had | belonged | , |
|---|---|---|
| 有 | 属于 | , |

他的看守把他抱起来，拉进一件脏兮兮的制服里，那制服以前属于.....

[əˈpærəntli] , [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑːdʒə(r)][mæn] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ˈprɒbəbli] ,

| apparently | , | to | a | much | larger | man | — | a | man | who | had | been | killed | probably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 到 | 一个 | 很多 | 更大的 | 男人 | — | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 被杀 | 大概 | , |

显然，对于一个身材高大得多的人来说——一个可能已经被杀害的人——

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][dɑːk] - [braʊn] [mɑːrks][ɒv; əv] [blʌd] [ɒn][ðə; ði]['tjuːnɪk][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] .

| for | there | were | dark | - | brown | marks | of | blood | on | the | tunic | and | breeches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 黑暗的 | - | 棕色的 | 标记 | 的 | 血 | 在 | 这 | 束腰外衣 | 和 | 马裤 | . |

因为上衣和裤子上有深褐色的血迹。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][stænd][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| When | he | tried | to | stand | on | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 尝试 | 到 | 站立 | 在 | 他的 | 脚 | , |

当他试图站起来时，

['kɑːs(ə)l]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['bætri] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [ɒv; əv] [naɪt] ,

| Castle | Garden | and | the | Battery | disappeared | in | a | black | cloud | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城堡 | 花园 | 和 | 这 | 电池 | 消失 | 在 | 一个 | 黑色的 | 云 | 的 | 夜晚 | , |

城堡花园和炮台消失在夜色的黑云中。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| just | as | he | knew | they | would | ; | but | when | he | opened | his | eyes | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 知道 | 他们 | 会 | ; | 但 | 什么时候 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 从 | 这 |

['stretʃə(r)] ,

| stretcher | , |
|---|---|
| 担架 | , |

正如他预料的那样；但当他从担架上睁开眼睛时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] .

| they | had | returned | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 返回 | 再次 | . |

他们又回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəbli] ['vɪvɪd] ['vɪʒn] .

| It | was | a | most | remarkably | vivid | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 最多 | 非常 | 生动 | 想象 | . |

那景象无比生动逼真。

[ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [səʊ] [wel] .

| They | kept | it | up | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保留 | 它 | 向上 | 所以 | 出色地 | . |

他们一直做得非常好。

[naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['stjuːəd] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm]

| Now | the | young | Doctor | and | the | hospital | steward | were | pretending | to | carry | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 年轻的 | 医生 | 和 | 这 | 医院 | 管家 | 是 | 假装 | 到 | 携带 | 他 |

[daʊn] [ə; eɪ] [gæŋ] - [plæŋk][ænd; ənd]['ɪntuː][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] ;

| down | a | gang | - | plank | and | into | an | open | space | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 一个 | 帮派 | - | 板 | 和 | 进入 | 一个 | 打开 | 空间 | ; |

现在，年轻的医生和医院管理员假装把他抬下舷梯，放到一个空地上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [pə'liːsmən] ,

| and | he | saw | quite | close | to | him | a | long | line | of | policemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 相当 | 关闭 | 到 | 他 | 一个 | 长的 | 线 | 的 | 警察 | , |

他看到离他很近的地方有一长队警察，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['feɪsɪz] ,

| and | behind | them | thousands | of | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 他们 | 数千 | 的 | 面孔 | , |

在他们身后，是成千上万张面孔。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wɪmɪnz] ['feɪsɪz] — ['wɪmɪn] [huː] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk]

| some | of | them | women's | faces | — | women | who | pointed | at | him | and | then | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 女性的 | 面孔 | — | 女性 | WHO | 尖 | 在 | 他 | 和 | 然后 | 摇晃 |

[ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd][kraɪd] ,

| their | heads | and | cried | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | 和 | 哭 | , |

有些是女人的脸——一些女人指着他，然后摇头哭泣。

[ænd; ənd] [prest] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə][ðeə(r)] [tʃiːks] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

| and | pressed | their | hands | to | their | cheeks | , | still | looking | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按下 | 他们的 | 双手 | 到 | 他们的 | 脸颊 | , | 仍然 | 寻找 | 在 | 他 | . |

她们用手捂住脸颊，仍然看着他。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [waɪ] [ðeɪ] [kraɪd] .

| He | wondered | why | they | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 为什么 | 他们 | 哭 | . |

他想知道他们为什么哭。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [hɪm] .

| He | did | not | know | them | , | nor | did | they | know | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 他们 | , | 也不 | 做过 | 他们 | 知道 | 他 | . |

他不认识他们，他们也不认识他。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [hɪm] ; [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [gəʊsts] .

| No | one | knew | him | ; | these | people | were | only | ghosts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知道 | 他 | ; | 这些 | 人们 | 是 | 仅有的 | 鬼魂 | . |

没有人认识他；这些人就像幽灵一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['pɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

| There | was | a | quick | parting | in | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 快的 | 离别 | 在 | 这 | 人群 | . |

人群中出现了一阵短暂的分离。

[ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [nəʊn] [ʃʌvd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pəˈliːsmən] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

| A | man | he | had | once | known | shoved | two | of | the | policemen | to | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 他 | 有 | 一次 | 已知 | 推搡 | 二 | 的 | 这 | 警察 | 到 | 一 | 边 | , |

他以前认识的一个男人把两名警察推到一边，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][gɜːrlz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [laɪk] [ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː] ;

| and | he | heard | a | girl's | voice | speaking | his | name | , | like | a | sob | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | 一个 | 女孩们 | 嗓音 | 请讲 | 他的 | 姓名 | , | 喜欢 | 一个 | 哭泣 | ; |

他听到一个女孩的声音在叫他的名字，像啜泣一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ]['əʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz]

| and | She | came | running | out | across | the | open | space | and | fell | on | her | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 来了 | 跑步 | 出去 | 穿过 | 这 | 打开 | 空间 | 和 | 跌倒 | 在 | 她 | 膝盖 |

[bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] ['stretʃə(r)] ,

| beside | the | stretcher | , |
|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 担架 | , |

她跑过空地，跪倒在担架旁。

[ænd; ənd] [bent] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ klɑːsp, klæsp ][ɪn] [tuː] [jʌŋ] , [fɜːm] [ɑːmz]

| and | bent | down | over | him | , | and | he | was | clasped | in | two | young | , | firm | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 向下 | 超过 | 他 | , | 和 | 他 | 曾是 | 紧握 | 在 | 二 | 年轻的 | , | 公司 | 武器 |

.

:

.

他们俯身抱住他，把他搂在两只年轻有力的手臂里。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] ['riːəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ʃiː; ʃi] , ” [hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɪmˈself] .

| “ | Of | course | it | is | not | real | , | of | course | it | is | not | She | , | ” | he | assured | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 它 | 是 | 不是 | 真实的 | , | 的 | 课程 | 它 | 是 | 不是 | 她 | , | ” | 他 | 保证 | 他自己 | . |

“当然这不是真的，当然这不是她，”他向自己保证道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| “ | **Because** | **She** | **would** | **not** | **do** | **such** | **a** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 她 | 会 | 不是 | 做 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

“因为她不会做这样的事。”

[bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

| **Before** | **all** | **these** | **people** | **She** | **would** | **not** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 全部 | 这些 | 人们 | 她 | 会 | 不是 | 做 | 它 | . |

在这些人面前，她不会这么做。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈtrembld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ θrɔb ] [səʊ] [ˈkruːəli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)]

| ” | **But** | **he** | **trembled** | **and** | **his** | **heart** | **throbbed** | **so** | **cruelly** | **that** | **he** | **could** | **not** | **bear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他 | 颤抖 | 和 | 他的 | 心 | 悸动 | 所以 | 残酷地 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 |

[ðə; ði][peɪn] .

| **the** | **pain** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | . |

但他浑身颤抖，心脏剧烈跳动，他无法忍受这种痛苦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .

| **She** | **was** | **pretending** | **to** | **cry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 假装 | 到 | 哭 | . |

她假装哭泣。

“ [ðeɪ] [ˈwaɪəd][ˌjuː ˈes][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈtæmpə][ɒn][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] [ʃɪp] , ” [ʃiː; ʃi]

| **“** | **They** | **wired** | **us** | **you** | **had** | **started** | **for** | **Tampa** | **on** | **the** | **hospital** | **ship** | **,** | **”** | **She** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 有线 | 我们 | 你 | 有 | 开始 | 为了 | 坦帕 | 在 | 这 | 医院 | 船 | , | ” | 她 |

[wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,

| **was** | **saying** | **,** |
|---|---|---|
| 曾是 | 说 | , |

“他们发电告诉我们，你已经登上前往坦帕的医院船了，”她说道。

“ [ænd; ənd] [ɑːnt] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [hɜːd] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn]

| **“** | **and** | **Aunt** | **and** | **I** | **went** | **all** | **the** | **way** | **there** | **before** | **we** | **heard** | **you** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 阿姨 | 和 | 我 | 去 | 全部 | 这 | 方式 | 那里 | 前 | 我们 | 听到 | 你 | 有 | 到过 |

[sent] [nɔːθ] .

| **sent** | **North** | **.** |
|---|---|---|
| 发送 | 北 | . |

“我和姑妈一路去了那里，才听说你被派往北方。”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði][kɑːz][ə; eɪ] [wiːk] .

| **We** | **have** | **been** | **on** | **the** | **cars** | **a** | **week** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 汽车 | 一个 | 星期 | . |

我们已经在车上待了一个星期了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] .

| **That** | **is** | **why** | **I** | **missed** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 我 | 错过 | 你 | . |

这就是我为什么想念你的原因。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?

| **Do** | **you** | **understand** | **?** |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | ? |

你明白吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] .

| **It** | **was** | **not** | **my** | **fault** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 我的 | 过错 | . |

这不是我的错。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] .

| **I** | **tried** | **to** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 来 | . |

我试着来了。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] .
**Indeed , I tried to come .**
的确 , 我 尝试 到 来 .

事实上，我曾尝试过来。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['fɪəfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
**" She turned her head and looked up fearfully at the young Doctor .**
" 她 转向 她 头 和 看起来 向上 恐惧地 在 这 年轻的 医生 .

她转过头，恐惧地抬头看着年轻的医生。

" [tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?
**" Tell me , why does he look at me like that ?**
" 告诉 我 , 为什么 做 他 看 在 我 喜欢 那 ?

“告诉我，他为什么那样看着我？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
**" He doesn't know me .**
" 他 不 知道 我 .

“他不认识我。”

[ɪz] [hiː; hi] ['veri] [ɪl] ?
**Is he very ill ?**
是 他 非常 患病的 ?

他病得很重吗?

[tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] .
**Tell me the truth .**
告诉 我 这 真相 .

告诉我实话。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kwɪkli] .
**" She drew in her breath quickly .**
" 她 画 在 她 气息 迅速地 .

她急促地吸了一口气。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] .
**" Of course you will tell me the truth .**
" 的 课程 你 将要 告诉 我 这 真相 .

你当然会告诉我真相。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [drɔː] [taɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
**" When she asked the question he felt her arms draw tight about his shoulders .**
" 什么时候 她 问 这 问题 他 毛毡 她 武器 画 紧的 关于 他的 肩膀 .

“当她问出这个问题时，他感到她的双臂紧紧地搂住了他的肩膀。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
**It was as though she was holding him to herself ,**
它 曾是 作为 尽管 她 曾是 保持 他 到 她自己 ,

她仿佛要将他据为己有。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**and from some one who had reached out for him .**
和 从 一些 一 WHO 有 达到 出去 为了 他 .

以及来自某个主动联系他的人。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [ænd; ənd] ['kiːpə(r)] .
**In his trouble he turned to his old friend and keeper .**
在 他的 麻烦 他 转向 到 他的 老的 朋友 和 守门员 .

身处困境时，他向老朋友兼监护人求助。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['veri] [ləʊ] .

| His | voice | was | hoarse | and | very | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 嘶哑 | 和 | 非常 | 低的 | . |

他的声音沙哑而低沉。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['trænspɔːt] — [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]

| “ Is | this | the | same | young | lady | who | was | on | the | transport | — | the | one | you | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 是 | 这 | 这 | 相同的 | 年轻的 | 女士 | WHO | 曾是 | 在 | 这 | 运输 | — | 这 | 一 | 你 | 用过的 | 到 |

[draɪv] [ə'weɪ] ?

| drive | away | ? |
|---|---|---|
| 驾驶 | 离开 | ? |

“这位是之前在运输车上的年轻女士吗？就是你以前开车送走的那位？”

” [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] , [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['stjuːəd] [blʌʃt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tæn] , [ænd; ənd]

| ” In | his | embarrassment | , | the | hospital | steward | blushed | under | his | tan | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 在 | 他的 | 尴尬 | , | 这 | 医院 | 管家 | 脸红了 | 在下面 | 他的 | 棕褐色 | , | 和 |

[ 'stæmə ] .

| stammered | . |
|---|---|
| 结结巴巴 | . |

“医院管理员尴尬地脸红了，黝黑的皮肤让他结结巴巴地说不出话来。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['brɪskli] .

| “ Of | course | it's | the | same | young | lady | , | ” the | Doctor | answered | briskly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 的 | 课程 | 它是 | 这 | 相同的 | 年轻的 | 女士 | , | ” 这 | 医生 | 回答 | 轻快地 | . |

“当然是同一位年轻女士，”医生干脆利落地回答道。

“ [ænd; ənd][ai][woʊnt] [let] [ðem; ðəm] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

| “ And | I | won't | let | them | drive | her | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 和 | 我 | 惯于 | 让 | 他们 | 驾驶 | 她 | 离开 | . |

“我不会让他们把她赶走。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪvli] .

| ” He | turned | to | her | , | smiling | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 他 | 转向 | 到 | 她 | , | 微笑 | 严重地 | . |

他转向她，神情严肃地笑了笑。

“ [ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ I | think | his | condition | has | ceased | to | be | dangerous | , | madam | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 思考 | 他的 | 状况 | 有 | 停止 | 到 | 是 | 危险的 | , | 女士 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我认为他的病情已经不再危险了，夫人，”他说。

['piːp(ə)l] [huː] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

| People | who | in | a | former | existence | had | been | his | friends | , | and | Her | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 在 | 一个 | 以前的 | 存在 | 有 | 到过 | 他的 | 朋友们 | , | 和 | 她 | 兄弟 | , |

那些前世曾是他朋友的人，还有她的哥哥，

['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stretʃə(r)] [ænd; ənd][bɔː(r)][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm]

| gathered | about | his | stretcher | and | bore | him | through | the | crowd | and | lifted | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 关于 | 他的 | 担架 | 和 | 钻孔 | 他 | 通过 | 这 | 人群 | 和 | 抬起 | 他 |

['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɪld] [wɪð] ['kʊʃnz] ,

| into | a | carriage | filled | with | cushions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 运输 | 已填 | 和 | 靠垫 | , |

人们围拢在他的担架旁，抬着他穿过人群，把他抬进一辆铺满软垫的马车里。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæŋk]['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] .

| among | which | he | sank | lower | and | lower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 哪个 | 他 | 沉没 | 降低 | 和 | 降低 | . |

他越陷越深。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,

| Then | She | sat | beside | him | , | and | he | heard | Her | brother | say | to | the | coachman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 卫星 | 旁 | 他 | , | 和 | 他 | 听到 | 她 | 兄弟 | 说 | 到 | 这 | 马车夫 | , |

然后她坐在他旁边，他听到她哥哥对马车夫说：

“ [həʊm] , [ænd; ənd] [draɪv] ['sləʊli] [ænd; ənd] [kiːp] [ɒn] [ðə; ði] ['æsfælt] .

| “ | **Home** | **,** | **and** | **drive** | **slowly** | **and** | **keep** | **on** | **the** | **asphalt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 家 | , | 和 | 驾驶 | 缓慢地 | 和 | 保持 | 在 | 这 | 沥青 | . |

“回家，慢慢开，沿着柏油路走。”

” [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [muːvd] ['fɔːwəd] ,

| ” | **The** | **carriage** | **moved** | **forward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 运输 | 已搬 | 向前 | , |

马车向前行驶，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

| **and** | **She** | **put** | **her** | **arm** | **about** | **him** | **and** | **his** | **head** | **fell** | **on** | **her** | **shoulder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 放 | 她 | 手臂 | 关于 | 他 | 和 | 他的 | 头 | 跌倒 | 在 | 她 | 肩膀 | , |

她用手臂搂住他，他的头靠在她的肩膀上。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [spəʊk] .

| **and** | **neither** | **of** | **them** | **spoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 的 | 他们 | 辐 | . |

两人都没有说话。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [səʊ] [lɒŋ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl]

| **The** | **vision** | **had** | **lasted** | **so** | **long** | **now** | **that** | **he** | **was** | **torn** | **with** | **the** | **joy** | **that** | **after** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想象 | 有 | 持续 | 所以 | 长的 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 撕裂 | 和 | 这 | 喜悦 | 那 | 后 | 全部 |

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['riːəl] .

| **it** | **might** | **be** | **real** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 真实的 | . |

幻象持续了这么久，他既欣喜若狂，又担心这一切或许是真的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ,

| **But** | **he** | **could** | **not** | **bear** | **the** | **awakening** | **if** | **it** | **were** | **not** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 这 | 唤醒 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | , |

但如果不是这样，他就无法承受醒来的痛苦。

[səʊ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɪəfəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ə'bʌv] [hɪm] .

| **so** | **he** | **raised** | **his** | **head** | **fearfully** | **and** | **looked** | **up** | **into** | **the** | **beautiful** | **eyes** | **above** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 提高 | 他的 | 头 | 恐惧地 | 和 | 看起来 | 向上 | 进入 | 这 | 美丽的 | 眼睛 | 多于 | 他 | . |

于是他恐惧地抬起头，望着头顶上方那双美丽的眼睛。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [daʊt] [ænd; ənd] [æn; ən]

| **His** | **brows** | **were** | **knit** | **,** | **and** | **he** | **struggled** | **with** | **a** | **great** | **doubt** | **and** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眉毛 | 是 | 针织 | , | 和 | 他 | 挣扎 | 和 | 一个 | 伟大的 | 怀疑 | 和 | 一个 |

['ɔːf(ə)l] [dʒɔɪ] .

| **awful** | **joy** | **.** |
|---|---|---|
| 可怕 | 喜悦 | . |

他眉头紧锁，内心充满疑虑和喜悦。

“ ['dɪərɪst] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəl] ? ”

| “ | **Dearest** | **,** | ” | **he** | **said** | **,** | “ | **is** | **it** | **real** | **?** | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 是 | 它 | 真实的 | ? | ” |

“亲爱的，”他说，“这是真的吗？”

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəl] ?

| “ | **Is** | **it** | **real** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 它 | 真实的 | ? |

“这是真的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| ” | **she** | **repeated** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 重复 | . |

她重复道。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] ,

| Even | as | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 一个 | 梦 | , |

即使作为梦境，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['wʌndəfəli] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['əʊnli]

| it | was | so | wonderfully | beautiful | that | he | was | satisfied | if | it | could | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 太棒了 | 美丽的 | 那 | 他 | 曾是 | 使满意 | 如果 | 它 | 可以 | 仅有的 |

[kən'tɪnju:] [səʊ] ,

| continue | so | , |
|---|---|---|
| 继续 | 所以 | , |

它如此美丽，他心满意足地希望它能一直如此。

[ɪf] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| if | but | for | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 但 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

哪怕只是一小会儿。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [begd] [ə'gen] , [tremblɪŋ] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][lɑ:st] [mʌtʃ]

| “ | Do | you | think | , | ” | he | begged | again | , | trembling | , | “ | that | it | is | going | to | last | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 思考 | , | ” | 他 | 乞求 | 再次 | , | 发抖 | , | “ | 那 | 它 | 是 | 去 | 到 | 最后的 | 很多 |

[lɒŋgə(r)] ?

| longer | ? |
|---|---|
| 更长 | ? |

“你认为，”他颤抖着再次恳求道，“这种情况还会持续很久吗？”

” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] , [kɪst] [hɪm] .

| ” | She | smiled | , | and | , | bending | her | head | slowly | , | kissed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 微笑 | , | 和 | , | 弯曲 | 她 | 头 | 缓慢地 | , | 亲吻 | 他 | . |

她笑了，缓缓低下头，吻了他。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][lɑ:st] — ['ɔ:lweɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

| “ | It | is | going | to | last | — | always | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 去 | 到 | 最后的 | — | 总是 | , | ” | 她 | 说 | . |

“它会一直持续下去——永远，”她说。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [wʌn] ['tælənt]

| THE | MAN | WITH | ONE | TALENT |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 一 | 天赋 |

拥有一项才能的人

[ðə; ði] [mæs] - ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mædɪsn] [skweə(r)]['gɑ:d(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [help] [set]['kju:bə]

| The | mass | - | meeting | in | the | Madison | Square | Garden | which | was | to | help | set | Cuba |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大量的 | - | 会议 | 在 | 这 | 麦迪逊 | 正方形 | 花园 | 哪个 | 曾是 | 到 | 帮助 | 放 | 古巴 |

[fri:] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

| free | was | finished | , |
|---|---|---|---|
| 自由的 | 曾是 | 完成的 | , |

在麦迪逊广场花园举行的旨在帮助古巴获得自由的群众集会已经结束。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'hi:tɪd] ['bɪldɪŋ] ['ɪntu:]

| and | the | people | were | pushing | their | way | out | of | the | overheated | building | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 是 | 推动 | 他们的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 过热 | 建筑 | 进入 |

[ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [sli:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:ts] .

| the | snow | and | sleet | of | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 和 | 霰 | 的 | 这 | 街道 | . |

人们争先恐后地从过热的建筑物里挤出来，来到冰天雪地的街道上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] [stɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['spiːkə(r)] [stɪl] [hʌŋ] [səʊ]

| They | had | been | greatly | stirred | and | the | spell | of | the | last | speaker | still | hung | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 非常 | 搅拌 | 和 | 这 | 拼写 | 的 | 这 | 最后的 | 扬声器 | 仍然 | 悬挂 | 所以 |

['hevɪli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [prest] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

| heavily | upon | them | that | as | they | pressed | down | the | long | corridor | they | were | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重度 | 之上 | 他们 | 那 | 作为 | 他们 | 按下 | 向下 | 这 | 长的 | 走廊 | 他们 | 是 | 仍然 |

['spiːkɪŋ] ['laʊdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] .

| speaking | loudly | in | his | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 高声 | 在 | 他的 | 称赞 | . |

他们深受感动，最后一位演讲者的魅力仍然深深地影响着他们，以至于当他们沿着长长的走廊走下去时，仍然大声地赞扬他。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [muːvd] ['iːgəli] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

| A | young | man | moved | eagerly | amongst | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | 已搬 | 急切地 | 在 | 他们 | , |

一个年轻人在他们中间兴奋地走动着，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][weə'evə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] .

| and | pushed | his | way | to | wherever | a | voice | was | raised | above | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 他的 | 方式 | 到 | 无论 | 一个 | 嗓音 | 曾是 | 提高 | 多于 | 这 | 休息 | . |

凡是有声音高亢的地方，他都会挤过去。

[hiː; hi] [streɪnd] ['fɔːwəd] , ['lɪsənɪŋ] ['əʊpənli] ,

| He | strained | forward | , | listening | openly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧张 | 向前 | , | 聆听 | 公然 | , |

他向前倾身，全神贯注地倾听。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv]

| as | though | he | tried | to | judge | the | effect | of | the | meeting | by | the | verdict | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 尝试 | 到 | 法官 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 会议 | 经过 | 这 | 判决 | 的 |

[ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] .

| those | about | him | . |
|---|---|---|---|
| 那些 | 关于 | 他 | . |

仿佛他试图通过周围人的评价来判断这次会议的效果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [siːmd] [tuː; tə] [klæʃ] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| But | the | words | he | overheard | seemed | to | clash | with | what | he | wished | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 字 | 他 | 无意中听到 | 似乎 | 到 | 冲突 | 和 | 什么 | 他 | 希望 | 他们 | 到 |

[biː; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

但他无意中听到的话似乎与他希望听到的话相悖。

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːgə(r)] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪv]

| and | the | eager | look | on | his | face | changed | to | one | of | doubt | and | of | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 渴望的 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | 已更改 | 到 | 一 | 的 | 怀疑 | 和 | 的 | 严重 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| disappointment | . |
|---|---|
| 失望 | . |

他脸上原本充满渴望的神情变成了怀疑和深深的失望。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [bæk]

| When | he | had | reached | the | sidewalk | he | stopped | and | stood | looking | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 人行道 | 他 | 停止 | 和 | 站立 | 寻找 | 后退 |

[ɔːl'tɜːnətli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] [hɔːl][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [kraʊdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

| alternately | into | the | lighted | hall | and | at | the | hurrying | crowds | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交替 | 进入 | 这 | 照明 | 大厅 | 和 | 在 | 这 | 匆忙 | 人群 | 哪个 | 是 |

[dɪ'spɜːrs] ['ræpɪdli] .

| dispersing | rapidly | . |
|---|---|---|
| 分散 | 快速 | . |

当他走到人行道上时，他停了下来，站在那里，不时回头看看灯火通明的大厅，再看看匆匆散去的人群。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] ,

| He | made | a | movement | as | though | he | would | recall | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 移动 | 作为 | 尽管 | 他 | 会 | 记起 | 他们 | , |

他做了个动作，好像要把他们叫回来似的。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˌʌnkən'vɪnst] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]

| as | though | he | felt | they | were | still | unconvinced | , | as | though | there | was | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 毛毡 | 他们 | 是 | 仍然 | 不信服 | , | 作为 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 很多 |

[stɪl] [left] [ʌn'sed] .

| still | left | unsaid | . |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 左边 | 未说出口的话 | . |

仿佛他觉得他们仍然不相信，仿佛还有很多话没说完。

[ə; eɪ][fæt]['streɪndʒə(r)] ['hɔːltɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,

| A | fat | stranger | halted | at | his | elbow | to | light | his | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 胖的 | 陌生人 | 停止 | 在 | 他的 | 弯头 | 到 | 光 | 他的 | 雪茄 | , |

一个身材肥胖的陌生人停在他身边，用胳膊肘点燃了雪茄。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pruːvɪŋli] .

| and | glancing | up | nodded | his | head | approvingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瞥了一眼 | 向上 | 点头 | 他的 | 头 | 赞许地 | . |

他抬起头，赞许地点了点头。

“ [faɪn] ['spiːkə(r)] , ['senətə(r)] ['stæntən] , [eɪnt] [hiː; hi] ?

| “ | Fine | speaker | , | Senator | Stanton | , | ain't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 美好的 | 扬声器 | , | 参议员 | 斯坦顿 | , | 不是 | 他 | ? |

“斯坦顿参议员是一位优秀的演说家，不是吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] ['iːgəli] .

| The | young | man | answered | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 回答 | 急切地 | . |

年轻人急切地回答道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ ə'sent ] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒrətə(r)] ,

| “ | Yes | , | ” | he | assented | , | “ | he | is | a | great | orator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 他 | 同意 | , | “ | 他 | 是 | 一个 | 伟大的 | 演说者 | , |

“是的，”他同意道，“他是一位伟大的演说家。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [bʌt; bət] [spiːk] [wel] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ? ”

| but | how | could | he | help | but | speak | well | with | such | a | subject | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 可以 | 他 | 帮助 | 但 | 说话 | 出色地 | 和 | 这样的 | 一个 | 主题 | ? | ” |

但他谈及这样的话题，又怎能不侃侃而谈呢?

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [lɑːst][nəʊ'vembə(r)][æt; ət] ['tæməni] [hɔːl] , ” [ðə; ði][fæt]

| “ | Oh | , | you | ought | to | have | heard | him | last | November | at | Tammany | Hall | , | ” | the | fat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 你 | 应该 | 到 | 有 | 听到 | 他 | 最后的 | 十一月 | 在 | 坦慕尼 | 大厅 | , | ” | 这 | 胖的 |

['streɪndʒə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

| stranger | answered | . |
|---|---|---|
| 陌生人 | 回答 | . |

“哦，你应该听听他去年十一月在坦慕尼协会的演讲，”那个胖陌生人回答道。

“ [hiː; hi] ['wʌznt] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] - [naɪt] .

| “ | He | wasn't | quite | up | to | himself | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 不是 | 相当 | 向上 | 到 | 他自己 | 到 | - | 夜晚 | . |

“他今晚状态不太好。”

[hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] .

| He | wasn't | so | interested | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 所以 | 感兴趣的 | . |

他对此并不太感兴趣。

[ðəʊz] ['kjuːbənz][ɑː(r); ə(r)] ['fɒrənəz] , [juː; jʊ] [siː] ,

| Those | Cubans | are | foreigners | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 古巴人 | 是 | 外国人 | , | 你 | 看 | , |

你看，那些古巴人都是外国人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɜːd] [hɪm] [lɑːst][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [deɪ] [ɒn] [həʊm] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪələnd] .

| but | you | ought | to | heard | him | last | St | . | Patrick's | day | on | Home | Rule | for | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 应该 | 到 | 听到 | 他 | 最后的 | 英石 | . | 帕特里克的 | 天 | 在 | 家 | 规则 | 为了 | 爱尔兰 | . |

但你应该听听他去年圣帕特里克节那天关于爱尔兰自治的讲话。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] !

| Then | he | was | talking | ! |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 说 | ! |

然后他就开始说话了！

[ðæt] [spiːtʃ] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['senətə(r)] , [ai] [ges] .

| That | speech | made | him | a | United | States | senator | , | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 演讲 | 制成 | 他 | 一个 | 团结的 | 各州 | 参议员 | , | 我 | 猜测 | . |

我想，正是那次演讲让他成为了美国参议员。

[ai][doʊnt][dʒʌst] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ ik'spekt ][tuː; tə][wɪn] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] ['kjuːbə] [geɪm] .

| I | don't | just | see | how | he | expects | to | win | out | on | this | Cuba | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 只是 | 看 | 如何 | 他 | 预期 | 到 | 赢 | 出去 | 在 | 这 | 古巴 | 游戏 | . |

我实在看不出他打算如何赢得这场对阵古巴的比赛。

[ðə; ði]['kjuːbənz] ['hævnt] [gɒt][nəʊ] [vəʊts] .

| The | Cubans | haven't | got | no | votes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古巴人 | 还没有 | 得到 | 不 | 投票 | . |

古巴人没有选票。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][sʌm; səm] [bɪ'wɪldəmənt] .

| " | The | young | man | opened | his | eyes | in | some | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 在 | 一些 | 困惑 | . |

“年轻人困惑地睁开了眼睛。”

“ [hiː; hi] [spiːks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['kjuːbə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , " [hiː; hi]

| “ | He | speaks | for | the | good | of | Cuba | , | for | the | sake | of | humanity | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 说话 | 为了 | 这 | 好的 | 的 | 古巴 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 人类 | , | " | 他 |

['ventʃəd] .

| ventured | . |
|---|---|
| 冒险 | . |

“他是为了古巴的利益，为了全人类的福祉而发言，”他试探性地说道。

“ [wɒt] ? " [ in'kwaiə ] [ðə; ði][fæt]['streɪndʒə(r)] .

| “ | What | ? | " | inquired | the | fat | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ? | " | 询问 | 这 | 胖的 | 陌生人 | . |

“什么？”胖陌生人问道。

“ [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| “ | Oh | , | yes | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是的 | , | 的 | 课程 | . |

“哦，是的，当然。”

[wel] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɒn] .

| Well | , | I | must | be | getting | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 必须 | 是 | 获得 | 在 | . |

我年纪应该不小了。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] .
**Good - night , sir .**
好的 - 夜晚 , 先生 .

晚安，先生。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [muːvd] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
**" The stranger moved on his way ,**
" 这 陌生人 已搬 在 他的 方式 ,

陌生人继续往前走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ʌn'sɜːtnli] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] - [swept] ['kɒrɪdɔː(r)] ['ʃɪvərɪŋ]
**but the young man still lingered uncertainly in the snow - swept corridor shivering**
但 这 年轻的 男人 仍然 徘徊不去 不确定性 在 这 雪 - 扫荡 走廊 瑟瑟发抖
['vaɪələntli] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] ['kʌmfət] .
**violently with the cold and stamping his feet for greater comfort .**
暴力 和 这 寒冷的 和 冲压 他的 脚 为了 更大的 舒适 .

但这位年轻人仍然茫然地徘徊在被雪覆盖的走廊里，冻得浑身发抖，不停地跺脚，想要找个更舒服的地方。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [red] ,
**His face was burned to a deep red ,**
他的 脸 曾是 烧伤 到 一个 深的 红色的 ,

他的脸被烧得通红。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [lɒŋ] [ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] [sʌn] ,
**which seemed to have come from some long exposure to a tropical sun ,**
哪个 似乎 到 有 来 从 一些 长的 接触 到 一个 热带 太阳 ,

这似乎是由于长时间暴露在热带阳光下造成的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [held] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [helθ] .
**but which held no sign of health .**
但 哪个 握住 不 符号 的 健康 .

但却丝毫没有健康迹象。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]
**His cheeks were hollow and his eyes were lighted with the fire of**
他的 脸颊 是 空洞的 和 他的 眼睛 是 照明 和 这 火 的
['fiːvə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ]['vaɪələnt] [bəːsts] [ɒv; əv]
**fever and from time to time he was shaken by violent bursts of**
发烧 和 从 时间 到 时间 他 曾是 摇晃 经过 暴力 爆发 的
['kɒfɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [tə'wɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
**coughing which caused him to reach toward one of the pillars for support .**
咳嗽 哪个 导致 他 到 抵达 朝向 一 的 这 柱子 为了 支持 .

他双颊凹陷，双眼因发烧而闪着红光，不时剧烈咳嗽，不得不扶住一根柱子支撑身体。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
**As the last of the lights went out in the Garden ,**
作为 这 最后的 的 这 灯 去 出去 在 这 花园 ,

当花园里最后一盏灯熄灭时，

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [keɪm] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]
**the speaker of the evening and three of his friends came laughing and**
这 扬声器 的 这 晚上 和 三 的 他的 朋友们 来了 笑 和
['tɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] .
**talking down the long corridor .**
说 向下 这 长的 走廊 .

当晚的演讲者和他的三个朋友边说边笑地沿着长长的走廊走了过来。

['senətə(r)] ['stæntən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgə(r)] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
**Senator Stanton was a conspicuous figure at any time ,**
参议员 斯坦顿 曾是 一个 显眼的 数字 在 任何 时间 ,

斯坦顿参议员在任何时候都是一位引人注目的人物。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rtrəts] [hæd; həd][nɒt] ['penətreɪtɪd] [hi:; hi][wɒz; wəz]

| and | even | in | those | places | where | his | portraits | had | not | penetrated | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 那些 | 地方 | 在哪里 | 他的 | 肖像 | 有 | 不是 | 渗透 | 他 | 曾是 |

[æt; ət][wʌns] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:sənɪdʒ] .

| at | once | recognized | as | a | personage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 认可 | 作为 | 一个 | 人士 | . |

即使在他画像尚未传到的地方，人们也立刻认出他是一位名人。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [greɪs] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] ,

| Something | in | his | erect | carriage | and | an | unusual | grace | of | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 他的 | 直立 | 运输 | 和 | 一个 | 异常 | 优雅 | 的 | 移动 | , |

他挺拔的身姿和异乎寻常的优雅举止，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [meɪd] [men] [tɜ:n] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

| and | the | power | and | success | in | his | face | , | made | men | turn | to | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 力量 | 和 | 成功 | 在 | 他的 | 脸 | , | 制成 | 男人 | 转动 | 到 | 看 | 在 | 他 | . |

他脸上洋溢着力量和成功，引得人们纷纷侧目。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [təʊld] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] ['henri] [kleɪ] ,

| He | had | been | told | that | he | resembled | the | early | portraits | of | Henry | Clay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 那 | 他 | 类似 | 这 | 早期的 | 肖像 | 的 | 亨利 | 黏土 | , |

有人告诉他，他长得像亨利·克莱早期的肖像画。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

| and | he | had | never | quite | forgotten | the | coincidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 绝不 | 相当 | 被遗忘的 | 这 | 巧合 | . |

他始终没有完全忘记那次巧合。

[ðə; ði]['senətə(r)][wɒz; wəz] ['ræpɪŋ] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:(r)] [kəʊt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd]

| The | senator | was | wrapping | the | collar | of | his | fur | coat | around | his | throat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参议员 | 曾是 | 包装 | 这 | 衣领 | 的 | 他的 | 毛皮 | 外套 | 大约 | 他的 | 喉 | 和 |

['pʌfɪŋ] [kən'tentɪdli] [æt; ət][ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑ:(r)] ,

| puffing | contentedly | at | a | fresh | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽气 | 心满意足地 | 在 | 一个 | 新鲜的 | 雪茄 | , |

这位参议员正把皮大衣的领子围在脖子上，心满意足地抽着一支新雪茄。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] ,

| and | as | he | passed | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 通过了 | , |

当他走过时，

[ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃəz] [baʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [mæn][ænd; ənd] [stʊd]

| the | night | watchman | and | the | ushers | bowed | to | the | great | man | and | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 守望者 | 和 | 这 | 引座员 | 鞠躬 | 到 | 这 | 伟大的 | 男人 | 和 | 站立 |

['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][hɑ:f] - ['hju:mərəs] ,

| looking | after | him | with | the | half | - | humorous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后 | 他 | 和 | 这 | 一半 | - | 幽默 | , |

守夜人和招待员向这位伟人鞠躬，半开玩笑地站在那里看着他。

[hɑ:f] - ['enviəs] ['defərəns] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['vəʊtə(r)] [peɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

| half | - | envious | deference | that | the | American | voter | pays | to | the | successful | politician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 羡慕 | 尊重 | 那 | 这 | 美国人 | 选民 | 支付 | 到 | 这 | 成功的 | 政治家 | . |

美国选民对成功的政治家所表现出的半是羡慕半是敬畏的态度。

[æt; ət][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,

| At | the | sidewalk | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 人行道 | , |

在人行道上，

[ðə; ði] [pə'li:smən] ['hʌrid] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]

| the | policemen | hurried | to | open | the | door | of | his | carriage | and | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 慌忙 | 到 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 运输 | 和 | 在 | 他们的 |

['i:gənəs] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] ,

| eagerness | made | a | double | line | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 制成 | 一个 | 双倍的 | 线 | , |

警察们急忙打开他的马车门，急切之下排成了两列。

[θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pɑ:st] ['nɒdɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['greɪvli] .

| through | which | he | passed | nodding | to | them | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 他 | 通过了 | 点头 | 到 | 他们 | 严重地 | . |

他经过时，神情严肃地向他们点头致意。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [laɪn]

| The | young | man | who | had | stood | so | long | in | waiting | pushed | his | way | through | the | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 有 | 站立 | 所以 | 长的 | 在 | 等待 | 推动 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 线 |

[tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

| to | his | side | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 边 | . |

等候许久的年轻人挤过队伍，来到他身边。

“ ['senətə(r)]['stæntən] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] ['tɪmɪdli] , “ [mait] [ai] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] ?

| “ | Senator | Stanton | , | ” | he | began | timidly | , | “ | might | I | speak | to | you | a | moment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 参议员 | 斯坦顿 | , | ” | 他 | 开始 | 胆怯地 | , | “ | 可能 | 我 | 说话 | 到 | 你 | 一个 | 片刻 | ? |

“斯坦顿参议员，”他怯生生地开口道，“我可以和您谈一会儿吗？”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ɑ:kraɪt] ; [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm]['kju:bə] ,

| My | name | is | Arkwright | ; | I | am | just | back | from | Cuba | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姓名 | 是 | 阿克赖特 | ; | 我 | 是 | 只是 | 后退 | 从 | 古巴 | , |

我叫阿克赖特，刚从古巴回来。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [spi:tʃ] .

| and | I | want | to | thank | you | for | your | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 你的 | 演讲 | . |

感谢您的演讲。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] , [sɜ:(r)] .

| I | am | an | American | , | and | I | thank | God | that | I | am | since | you | are | too | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 美国人 | , | 和 | 我 | 感谢 | 上帝 | 那 | 我 | 是 | 自从 | 你 | 是 | 也 | , | 先生 | . |

我是美国人，我感谢上帝让我成为美国人，因为您也是美国人，先生。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] [sed] ['eniθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:(r)][bɪ'gæn] [ðæt] [kəm'pɛəz] [wɪð] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed]

| No | one | has | said | anything | since | the | war | began | that | compares | with | what | you | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 说 | 任何事物 | 自从 | 这 | 战争 | 开始 | 那 | 比较 | 和 | 什么 | 你 | 说 |

[tu:; tə] - [naɪt] .

| to | - | night | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | . |

自战争开始以来，没有人说过任何能与你今晚所说的话相提并论的话。

[ju:; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['nəʊbli] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪv] [bi:n] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] ,

| You | put | it | nobly | , | and | I | know | , | for | I've | been | there | for | three | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 它 | 高贵地 | , | 和 | 我 | 知道 | , | 为了 | 我已经 | 到过 | 那里 | 为了 | 三 | 年 | , |

你说的很有道理，我知道，因为我在那里待了三年了。

['əʊnli][ai] [kænt] [meɪk] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [sʌm; səm]

| only | I | can't | make | other | people | understand | it | , | and | I | am | thankful | that | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 不能 | 制作 | 其他 | 人们 | 理解 | 它 | , | 和 | 我 | 是 | 感恩 | 那 | 一些 |

[wʌn][kæn; kən] .

| one | can | . |
|---|---|---|
| 一 | 能 | . |

只是我无法让别人理解，我很感激有人能够理解。

[jʊl] [fə'gɪv] [maɪ] ['stɒpɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

| You'll | forgive | my | stopping | you | , | sir | , | but | I | wanted | to | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 原谅 | 我的 | 停止 | 你 | , | 先生 | , | 但 | 我 | 通缉 | 到 | 感谢 | 你 | . |

先生，请您原谅我打扰您，但我很想感谢您。

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

| I | feel | it | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 它 | 非常 | 很多 | . |

我深有同感。

" ['senətə(r)] ['stæntənz] [frendz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]

| " | Senator | Stanton's | friends | had | already | seated | themselves | in | his | carriage | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 参议员 | 斯坦顿的 | 朋友们 | 有 | 已经 | 坐着 | 他们自己 | 在 | 他的 | 运输 | 和 |

[wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [mɒk] ['peɪʃ(ə)ns] .

| were | looking | out | of | the | door | and | smiling | with | mock | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 门 | 和 | 微笑 | 和 | 嘲笑 | 耐心 | . |

“斯坦顿参议员的朋友们已经坐在他的马车里，正望着车门外，脸上带着假装耐心的微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['senətə(r)] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

| But | the | senator | made | no | move | to | follow | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 参议员 | 制成 | 不 | 移动 | 到 | 跟随 | 他们 | . |

但这位参议员并没有采取任何行动来跟随他们。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][ əd'maiərə ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['skeptɪk(ə)l] ,

| Though | they | were | his | admirers | they | were | sometimes | skeptical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 他的 | 仰慕者 | 他们 | 是 | 有时 | 怀疑论者 | , |

虽然他们是他的仰慕者，但有时也对他抱有怀疑态度。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ['trɪbjuːt] .

| and | he | was | not | sorry | that | they | should | hear | this | uninvited | tribute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 对不起 | 那 | 他们 | 应该 | 听到 | 这 | 不速之客 | 贡 | . |

他并不后悔让他们听到这番不请自来的赞扬。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kəʊt] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| So | he | made | a | pretence | of | buttoning | his | long | coat | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 制成 | 一个 | 虚伪 | 的 | 扣纽扣 | 他的 | 长的 | 外套 | 关于 | 他 | , |

于是他假装扣上长外套的扣子。

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [tuː; tə] ['ɑːkraɪt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

| and | nodded | encouragingly | to | Arkwright | to | continue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点头 | 令人鼓舞的是 | 到 | 阿克赖特 | 到 | 继续 | . |

他鼓励阿克赖特继续说下去。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ,

| “ | I'm | glad | you | liked | it | , | sir | , | ” | he | said | with | the | pleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 高兴的 | 你 | 喜欢 | 它 | , | 先生 | , | ” | 他 | 说 | 和 | 这 | 令人愉快的 | , |

“先生，您喜欢就好，”他愉快地说。

['greɪʃəs] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm] [ə; eɪ] [frend] [weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌn] [hɪm] [ə; eɪ] [vəʊt] .

| gracious | smile | that | had | won | him | a | friend | wherever | it | had | won | him | a | vote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切 | 微笑 | 那 | 有 | 韩元 | 他 | 一个 | 朋友 | 无论 | 它 | 有 | 韩元 | 他 | 一个 | 投票 | . |

他那迷人的微笑，无论走到哪里，都为他赢得了朋友和选票。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm][wʌn] [huː] [ɪz] [wel] [ɪn'fɔːmd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

| “ | It | is | very | satisfactory | to | know | from | one | who | is | well | informed | on | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 非常 | 令人满意的 | 到 | 知道 | 从 | 一 | WHO | 是 | 出色地 | 知情的 | 在 | 这 | 主题 |

[ðæt] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [ɪz] [kə'rekt] .

| that | what | I | have | said | is | correct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么 | 我 | 有 | 说 | 是 | 正确的 | . |

“从一位对这个主题非常了解的人那里得知我所说的是正确的，我感到非常欣慰。”

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðeə(r)][ɪz]['tru:li]['terəb(ə)l] .

| The | situation | there | is | truly | terrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 那里 | 是 | 真的 | 糟糕的 | . |

那里的情况确实很糟糕。

[ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?

| You | have | just | returned | , | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 只是 | 返回 | , | 你 | 说 | ? |

你说你刚回来?

[weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] — [ɪn] [hə'vænə] ? ″

| Where | were | you | — | in | Havana | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | — | 在 | 哈瓦那 | ? | ″ |

你当时在哪儿——在哈瓦那吗?

“ [nəʊ] , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɒvɪnsɪz] , [sɜ:(r)] , ” ['ɑ:kraɪt] ['ɑ:nsə(r)d] .

| “ | No | , | in | the | other | provinces | , | sir | , | ” | Arkwright | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 在 | 这 | 其他 | 省份 | , | 先生 | , | ” | 阿克赖特 | 回答 | . |

“不，先生，是在其他省份，”阿克赖特回答道。

“ [ai][hæv; həv] [bi:n] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪlənd] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

| “ | I | have | been | all | over | the | island | , | I | am | a | civil | engineer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 到过 | 全部 | 超过 | 这 | 岛 | , | 我 | 是 | 一个 | 民用 | 工程师 | . |

“我走遍了全岛，我是一名土木工程师。”

[ðə; ði] [tru:θ] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [hɑ:f][təʊld] [ə'baʊt] ['kju:bə] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .

| The | truth | has | not | been | half | told | about | Cuba | , | I | assure | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 有 | 不是 | 到过 | 一半 | 讲述 | 关于 | 古巴 | , | 我 | 保证 | 你 | , | 先生 | . |

先生，我可以向您保证，关于古巴的真相远未被完全揭露。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mæsəkə(r)][ðeə(r)] , [nɒt][wɔ:(r)] .

| It | is | massacre | there | , | not | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 屠杀 | 那里 | , | 不是 | 战争 | . |

那里是屠杀，不是战争。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɑ:tli] [səʊ] [θru:] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mæsəkə(r)] .

| It | is | partly | so | through | ignorance | , | but | nevertheless | it | is | massacre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 部分 | 所以 | 通过 | 无知 | , | 但 | 尽管如此 | 它 | 是 | 屠杀 | . |

部分原因是出于无知，但无论如何，这都是一场屠杀。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:s] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['mæsəkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsənts] .

| And | what | makes | it | worse | is | , | that | it | is | the | massacre | of | the | innocents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 制作 | 它 | 更糟 | 是 | , | 那 | 它 | 是 | 这 | 屠杀 | 的 | 这 | 无辜者 | . |

更糟糕的是，这是一场针对无辜者的屠杀。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [laɪkt] [best] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [spi:tʃ] ,

| That | is | what | I | liked | best | of | what | you | said | in | that | great | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 我 | 喜欢 | 最好的 | 的 | 什么 | 你 | 说 | 在 | 那 | 伟大的 | 演讲 | , |

那正是我最喜欢你在那场精彩演讲中所说的话。

[ðə; ði] [pɑ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

| the | part | about | the | women | and | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 关于 | 这 | 女性 | 和 | 孩子们 | . |

关于妇女和儿童的那部分。

″ [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [dɪ'teɪnɪŋli] ,

| ″ | He | reached | out | his | hands | detainingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 他 | 达到 | 出去 | 他的 | 双手 | 拘留地 | , |

他犹豫地伸出手，

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [kept] [ðə; ði] [greɪt]

| and | then | drew | back | as | though | in | apology | for | having | already | kept | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 画 | 后退 | 作为 | 尽管 | 在 | 道歉 | 为了 | 拥有 | 已经 | 保留 | 这 | 伟大的 |

[mæn][səʊ] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .

| man | so | long | waiting | in | the | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 所以 | 长的 | 等待 | 在 | 这 | 寒冷的 | . |

然后他退后一步，仿佛在为让这位伟人在寒风中等了这么久而道歉。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ai][hæv; həv] [siːn] ,

| “ | I | wish | I | could | tell | you | some | of | the | terrible | things | I | have | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 告诉 | 你 | 一些 | 的 | 这 | 糟糕的 | 事物 | 我 | 有 | 已见 | , |

“我真希望我能告诉你我所目睹的一些可怕的事情，

” [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , ['iːgəli] [æz; əz]['stæntən] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

| ” | he | began | again | , | eagerly | as | Stanton | made | no | movement | to | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 开始 | 再次 | , | 急切地 | 作为 | 斯坦顿 | 制成 | 不 | 移动 | 到 | 离开 | . |

“他又开始急切地说道，因为斯坦顿没有要离开的意思。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [juː; jʊ] ['ɪnstənst] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| “ | They | are | much | worse | than | those | you | instanced | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 很多 | 更糟 | 比 | 那些 | 你 | 实例 | 到 | - | 夜晚 | , |

“它们比你今晚举的例子还要糟糕得多，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

| and | you | could | make | so | much | better | use | of | them | than | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可以 | 制作 | 所以 | 很多 | 更好的 | 使用 | 的 | 他们 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | . |

而且，你可以比任何人都更好地利用它们。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['stɑːvɪŋ] ['wɪmɪn] ['nɜːsɪŋ] [ded] ['beɪbiz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['stɑːvɪŋ] ['beɪbiz]

| I | have | seen | starving | women | nursing | dead | babies | , | and | sometimes | starving | babies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 饥饿 | 女性 | 护理 | 死的 | 婴儿 | , | 和 | 有时 | 饥饿 | 婴儿 |

['sʌkɪŋ] [ðeə(r)] [ded] ['mʌðərz] [brests] ;

| sucking | their | dead | mother's | breasts | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 吸吮 | 他们的 | 死的 | 母亲的 | 乳房 | ; |

我见过饥饿的妇女哺育死去的婴儿，有时也见过饥饿的婴儿吮吸死去的母亲的乳房；

[ai][hæv; həv] [siːn] [men] [kʌt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [rəʊdz] [ænd; ənd] [waɪl] ['dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] —

| I | have | seen | men | cut | down | in | the | open | roads | and | while | digging | in | the | fields | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 男人 | 切 | 向下 | 在 | 这 | 打开 | 道路 | 和 | 尽管 | 挖掘 | 在 | 这 | 字段 | — |

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] ['wɪmɪn] [ɪm'prɪznd] [ɪn][wʌn] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ænd; ənd] ['iːt(ə)n] [wɪð]

| and | two | hundred | women | imprisoned | in | one | room | without | food | and | eaten | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 百 | 女性 | 被监禁 | 在 | 一 | 房间 | 没有 | 食物 | 和 | 吃 | 和 |

[smɔːl] - [pɒks] ,

| small | - | pox | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | - | 天花 | , |

我亲眼目睹有人在空旷的道路上和田野里被砍死，还看到两百名妇女被囚禁在一个房间里，没有食物，还被天花病毒折磨致死。

[ænd; ənd] [hʌt] [bɜːnd] [waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm] [slept] —

| and | huts | burned | while | the | people | in | them | slept | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小屋 | 烧伤 | 尽管 | 这 | 人们 | 在 | 他们 | 睡着了 | — |

小屋在人们熟睡时被烧毁了——

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli]

| ” | The | young | man | had | been | speaking | impetuously | , | but | he | stopped | as | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 到过 | 请讲 | 冲动地 | , | 但 | 他 | 停止 | 作为 | 突然 |

,

,

,

“那个年轻人原本说话很急切，但突然就停了下来。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['senətə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

| for | the | senator | was | not | listening | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 参议员 | 曾是 | 不是 | 聆听 | 到 | 他 | . |

因为那位参议员根本没听他说话。

[hiː; hi][hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['mɪŋgld]

| He | had | lowered | his | eyes | and | was | looking | with | a | glance | of | mingled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 降低 | 他的 | 眼睛 | 和 | 曾是 | 寻找 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 混合 |

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [æt; ət] ['ɑːrkˌraɪts] [hændz] .

| fascination | and | disgust | at | Arkwright's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 魅力 | 和 | 厌恶 | 在 | arkwright 的 | 双手 | . |

他垂下眼帘，带着既着迷又厌恶的神情看着阿克赖特的双手。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪstnəs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [stretʃt] [ðem; ðəm][aʊt] ,

| In | his | earnestness | the | young | man | had | stretched | them | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 认真 | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 拉伸 | 他们 | 出去 | , |

年轻人一时兴起，将它们伸展开来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ʃəʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [sliːvz] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][kʊd; kəd]

| and | as | they | showed | behind | the | line | of | his | ragged | sleeves | the | others | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 显示 | 在后面 | 这 | 线 | 的 | 他的 | 破烂不堪 | 袖子 | 这 | 其他的 | 可以 |

[siː] ,

| see | , |
|---|---|
| 看 | , |

透过他破烂的袖子，其他人也能看到他们。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [blɜːd] [laɪt] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] ,

| even | in | the | blurred | light | and | falling | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 模糊 | 光 | 和 | 坠落 | 雪 | , |

即使在光线模糊、雪花飘落的情况下，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪsts] [ɒv; əv] [iːtʃ] [hænd][wɜː(r); wə(r)] [gæʃt] [ænd; ənd] [kʌt] [ɪn] [dɑːk] - [braʊn] [laɪnz] [laɪk]

| that | the | wrists | of | each | hand | were | gashed | and | cut | in | dark | - | brown | lines | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 手腕 | 的 | 每个 | 手 | 是 | 裂口 | 和 | 切 | 在 | 黑暗的 | - | 棕色的 | 线条 | 喜欢 |

[ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mju'lætəʊ] ,

| the | skin | of | a | mulatto | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮肤 | 的 | 一个 | 混血儿 | , |

每只手的手腕上都有一道道深褐色的伤口，就像混血儿的皮肤一样。

[ænd; ənd][ɪn] ['pleɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɔː] [red] , [weə(r)] [ðə; ði] [freʃ] [skɪn] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [kləʊzd]

| and | in | places | were | a | raw | red | , | where | the | fresh | skin | had | but | just | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 地方 | 是 | 一个 | 生的 | 红色的 | , | 在哪里 | 这 | 新鲜的 | 皮肤 | 有 | 但 | 只是 | 关闭 |

['əʊvə(r)] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

有些地方呈现鲜红色，那是新鲜表皮刚刚闭合的地方。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʃɪvərɪŋ] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] ['rɪdʒɪdli] [bɪ'fɔː(r)]

| The | young | man | paused | and | stood | shivering | , | still | holding | his | hands | out | rigidly | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 暂停 | 和 | 站立 | 瑟瑟发抖 | , | 仍然 | 保持 | 他的 | 双手 | 出去 | 严格地 | 前 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

年轻人停下脚步，站在那里瑟瑟发抖，双手仍然僵硬地伸在身前。

[ðə; ði]['senətə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] .

| The | senator | raised | his | eyes | slowly | and | drew | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参议员 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 缓慢地 | 和 | 画 | 离开 | . |

参议员缓缓抬起头，目光移开。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
**“ What is that ?**
“ 什么 是 那 ?

那是什么?

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
**” he said in a low voice ,**
” 他 说 在 一个 低的 嗓音 ,

他低声说道：“

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [glʌvd] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [blæk] [laɪnz] [ɒn][ðə; ði] [rɪsts] .
**pointing with a gloved finger at the black lines on the wrists .**
指向 和 一个 戴手套 手指 在 这 黑色的 线条 在 这 手腕 .

戴着手套的手指指向手腕上的黑线。

[ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [pə'liːsmən] [huː] [hæd; həd] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['spikər]
**A sergeant in the group of policemen who had closed around the speakers**
一个 军士 在 这 团体 的 警察 WHO 有 关闭 大约 这 演讲者
['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['prɒmptli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [fʌnd] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] .
**answered him promptly from his profound fund of professional knowledge .**
回答 他 及时 从 他的 深刻的 基金 的 专业的 知识 .

围在演讲者周围的一群警察中的一名警官凭借其渊博的专业知识，迅速回答了他的问题。

“ [ðæts] ['hændkʌfs] , ['senətə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪm'pɔːtntli] ,
**“ That's handcuffs , senator , ” he said importantly ,**
“ 那就是 手铐 , 参议员 , ” 他 说 重要 ,

“那是手铐，参议员，”他郑重其事地说。

[ænd; ənd][ glɑːns, glæns ][æt; ət]['stæntən] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm]
**and glanced at Stanton as though to signify that at a word from**
和 瞥了一眼 在 斯坦顿 作为 尽管 到 表示 那 在 一个 单词 从
[hɪm][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [sə'spɪʃəs] ['kærəktə(r)] ['ɪntuː] ['kʌstədi] .
**him he would take this suspicious character into custody .**
他 他 会 拿 这 可疑的 特点 进入 保管 .

他瞥了斯坦顿一眼，仿佛在示意只要斯坦顿一声令下，他就会把这个可疑人物拘留起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['pʊld] [ðə; ði] [freɪd] [kʌfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] [tʌkt]
**The young man pulled the frayed cuffs of his shirt over his wrists and tucked**
这 年轻的 男人 拉 这 磨损的 袖口 的 他的 衬衫 超过 他的 手腕 和 塞进去
[hɪz; ɪz][hændz] ,
**his hands ,**
他的 双手 ,

年轻人把衬衫磨损的袖口拉到手腕上，然后把手插进裤腰里。

[wɪtʃ] [ðə; ði][kəʊld][hæd; həd]['frəʊz(ə)n]['ɪntuː][æn; ən] ['æʃi] [bluː] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːmpɪts] [tuː; tə] [wɔːm]
**which the cold had frozen into an ashy blue , under his armpits to warm**
哪个 这 寒冷的 有 冷冻 进入 一个 灰烬 蓝色的 , 在下面 他的 腋窝 到 温暖的
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

寒冷使他腋下冻成了灰蓝色，以此取暖。

“ [nəʊ] , [ðeɪ] [dəʊnt][juːz] ['hændkʌfs] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] ,
**“ No , they don't use handcuffs in the field , ” he said in the same low ,**
“ 不 , 他们 不 使用 手铐 在 这 场地 , ” 他 说 在 这 相同的 低的 ,

“不，他们在现场不用手铐，”他用同样低沉的声音说道。

['iːgə(r)] [təʊn] ; “ [ðeɪ] [juːz] [rəʊps] [ænd; ənd] ['leðə(r)] [θɒŋz] ;
**eager tone ; “ they use ropes and leather thongs ;**
渴望的 语气 ; “ 他们 使用 绳索 和 皮革 丁字裤 ;

语气急切；“他们使用绳索和皮条；

[ðeɪ] ['fɑːsənd] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl]

| they | fastened | me | behind | a | horse | and | when | he | stumbled | going | down | the | trail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 系紧 | 我 | 在后面 | 一个 | 马 | 和 | 什么时候 | 他 | 踉跄 | 去 | 向下 | 这 | 踪迹 |

[ˌaɪ 'tiː] [dʒɜːk] [ˌem 'iː] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːdz] [wʊd] ['taɪt(ə)n] [ænd; ənd][teə(r); tɪə][ðə; ði] [fleʃ] .

| it | jerked | me | forward | and | the | cords | would | tighten | and | tear | the | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 猛地一抖 | 我 | 向前 | 和 | 这 | 绳索 | 会 | 拧紧 | 和 | 撕 | 这 | 肉 | . |

他们把我绑在一匹马后面，当马沿着小路走的时候绊了一下，马的脚猛地一拽，把我往前拽，绳子就勒紧了，把我的皮肉撕破了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [hiːl] [naʊ] .

| But | they | have | had | a | long | time | to | heal | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 有 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 愈合 | 现在 | . |

但他们现在已经有很长一段时间疗伤了。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [eɪt] [mʌnθs] [ɪn]['prɪz(ə)n] .

| I | have | been | eight | months | in | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 八 | 几个月 | 在 | 监狱 | . |

我已经入狱八个月了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [siːst] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

| " | The | young | men | at | the | carriage | window | had | ceased | smiling | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 | 运输 | 窗户 | 有 | 停止 | 微笑 | 和 | 是 |

['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentlɪ] .

| listening | intently | . |
|---|---|---|
| 聆听 | 专注地 | . |

“车窗边的年轻人不再微笑，而是全神贯注地听着。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

| One | of | them | stepped | out | and | stood | beside | the | carriage | door | looking | down | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 步 | 出去 | 和 | 站立 | 旁 | 这 | 运输 | 门 | 寻找 | 向下 | 在 |

[ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['skruːtəni] .

| the | shivering | figure | before | him | with | a | close | and | curious | scrutiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瑟瑟发抖 | 数字 | 前 | 他 | 和 | 一个 | 关闭 | 和 | 好奇的 | 审查 | . |

其中一人下了车，站在马车门旁，低头仔细地、好奇地打量着眼前瑟瑟发抖的身影。

“ [eɪt] [mʌnθs] [ɪn]['prɪz(ə)n] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] [pə'liːs] ['sɑːdʒənt] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ;

| “ | Eight | months | in | prison | ! | ” | echoed | the | police | sergeant | with | a | note | of | triumph | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 八 | 几个月 | 在 | 监狱 | ! | ” | 回声 | 这 | 警察 | 军士 | 和 | 一个 | 笔记 | 的 | 胜利 | ; |

“判处八个月监禁！”警长带着胜利的语气说道；

“ [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ”

| “ | what | did | I | tell | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做过 | 我 | 告诉 | 你 | ? | ” |

“我跟你说过什么来着？”

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !

| “ | Hold | your | tongue | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 抓住 | 你的 | 舌头 | ! |

“闭嘴！”

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] .

| ” | said | the | young | man | at | the | carriage | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 | 运输 | 门 | . |

“马车门口的年轻人说道。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['senətə(r)] ,

| There | was | silence | for | a | moment | , | while | the | men | looked | at | the | senator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 沉默 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 尽管 | 这 | 男人 | 看起来 | 在 | 这 | 参议员 | , |

众人沉默了一会儿，看着那位参议员。

[æz; əz] [ðəʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

| as | though | waiting | for | him | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 等待 | 为了 | 他 | 到 | 说话 | . |

仿佛在等他开口说话。

“ [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] ['prɪz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːkraɪt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

| “ | Where | were | you | in | prison | , | Mr | . | Arkwright | ? | ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 你 | 在 | 监狱 | , | 先生 | . | 阿克赖特 | ? | ” | 他 | 问 | . |

“阿克赖特先生，您在监狱里被关押在哪里？”他问道。

“ [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] ['kæləˌbuːs] [æt; ət] ['sæntə] ['klara] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [kə'bɑːnəz] .

| “ | First | in | the | calaboose | at | Santa | Clara | for | two | months | , | and | then | in | Cabanas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 第一的 | 在 | 这 | 卡拉布斯 | 在 | 圣诞老人 | 克拉拉 | 为了 | 二 | 几个月 | , | 和 | 然后 | 在 | 小屋 | . |

“先是在圣克拉拉监狱关了两个月，然后又被关进了卡巴纳斯监狱。”

[ðə; ði] ['kjuːbənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ,

| The | Cubans | who | were | taken | when | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古巴人 | WHO | 是 | 已采取 | 什么时候 | 我 | 曾是 | , |

我小时候被抓走的那些古巴人，

[wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌfjuːzə'leɪd] [ɒn] ['dɪfrənt] [deɪz] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [lɑːst] [mʌnθ] .

| were | shot | by | the | fusillade | on | different | days | during | this | last | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 射击 | 经过 | 这 | 齐射 | 在 | 不同的 | 天 | 期间 | 这 | 最后的 | 月 | . |

上个月的不同日子里，他们被齐射射杀。

[tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] - , [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] ,

| Two | of | them | , | the | Ezetas | , | were | father | and | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 他们 | , | 这 | - | , | 是 | 父亲 | 和 | 儿子 | , |

其中两人，埃泽塔兄弟，是父子关系。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [bænd] [pleɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

| and | the | Volunteer | band | played | all | the | time | the | execution | was | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 志愿者 | 乐队 | 玩 | 全部 | 这 | 时间 | 这 | 执行 | 曾是 | 去 | 在 | , |

行刑期间，志愿军乐队一直在演奏。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['prɪznər] [mait] [nɒt] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [kraɪ] - ['kjuːbə] ['liːbreɪ] - [wen] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['faɪə(r)] .

| so | that | the | other | prisoners | might | not | hear | them | cry | ' | Cuba | Libre | ' | when | the | order | came | to | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 其他 | 囚犯 | 可能 | 不是 | 听到 | 他们 | 哭 | - | 古巴 | 自由 | - | 什么时候 | 这 | 命令 | 来了 | 到 | 火 | . |

以免其他囚犯在接到开火命令时听到他们高喊“古巴自由”。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hɜːd] [ðem; ðəm] .

| But | we | heard | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 听到 | 他们 | . |

但我们听到了他们的声音。

” [ðə; ði] ['senətə(r)] [ 'ʃivə ] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [fɜː(r)] ['kɒlə(r)] [ʌp] ['fɑːðə(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| ” | The | senator | shivered | slightly | and | pulled | his | fur | collar | up | farther | around | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 参议员 | 瑟瑟发抖 | 轻微地 | 和 | 拉 | 他的 | 毛皮 | 衣领 | 向上 | 更远 | 大约 | 他的 | 脸 | . |

| : |
|---|
| . |

这位参议员微微颤抖了一下，把皮毛领子往上拉了拉，遮住了脸。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| “ | I'd | like | to | talk | with | you | , | ” | he | said | , | “ | if | you | have | nothing | to | do | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ID | 喜欢 | 到 | 讲话 | 和 | 你 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 如果 | 你 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 到 | - | 明天 | . |

“如果你明天没事的话，我想和你谈谈，”他说。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] ['θʌrəli] .

| I'd | like | to | go | into | this | thing | thoroughly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 事物 | 彻底 | . |

我想彻底研究一下这件事。

['kɒŋgres] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['ækʃ(ə)n] .

| Congress | must | be | made | to | take | some | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国会 | 必须 | 是 | 制成 | 到 | 拿 | 一些 | 行动 | . |

必须促使国会采取一些行动。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ klɑːsp, klæsp ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['iːgəli] .

| " | The | young | man | clasped | his | hands | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 紧握 | 他的 | 双手 | 急切地 | . |

年轻人急切地双手合十。

“ [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['stæntən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['aʊə(r)] !

| “ | Ah | , | Mr | . | Stanton | , | if | you | would | , | ” | he | cried | , | “ | if | you | would | only | give | me | an | hour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 先生 | . | 斯坦顿 | , | 如果 | 你 | 会 | , | ” | 他 | 哭 | , | “ | 如果 | 你 | 会 | 仅有的 | 给 | 我 | 一个 | 小时 | ! |

“啊，斯坦顿先生，如果您愿意，”他喊道，“如果您能给我一个小时就好了！”

[ai] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [juːz] .

| I | could | tell | you | so | much | that | you | could | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 告诉 | 你 | 所以 | 很多 | 那 | 你 | 可以 | 使用 | . |

我可以告诉你很多你可能用得上的东西。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [wɒt] [ai] [seɪ] ,

| And | you | can | believe | what | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 相信 | 什么 | 我 | 说 | , |

你可以相信我说的话。

[sɜː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [laɪ] — [gɒd] [nəʊz] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] .

| sir | — | it | is | not | necessary | to | lie | — | God | knows | the | truth | is | bad | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | — | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | 到 | 说谎 | — | 上帝 | 知道 | 这 | 真相 | 是 | 坏的 | 足够的 | . |

先生——没必要撒谎——上帝知道真相已经够糟糕的了。

[ai] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [nems] [ænd; ənd] [deɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ai] [seɪ] .

| I | can | give | you | names | and | dates | for | everything | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 给 | 你 | 姓名 | 和 | 日期 | 为了 | 一切 | 我 | 说 | . |

我可以提供我所说的每件事的姓名和日期。

[ɔː(r)] [ai] [kæn; kən] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [sɜː(r)] .

| Or | I | can | do | better | than | that | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 能 | 做 | 更好的 | 比 | 那 | , | 先生 | . |

或者，我可以做得更好，先生。

[ai] [kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [jɔː'self] — [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [ai] [kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [siː] ,

| I | can | take | you | there | yourself | — | in | three | months | I | can | show | you | all | you | need | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 拿 | 你 | 那里 | 你自己 | — | 在 | 三 | 几个月 | 我 | 能 | 展示 | 你 | 全部 | 你 | 需要 | 到 | 看 | , |

我可以亲自带你去——三个月内我可以带你看遍所有你想看的东西。

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [wei] .

| without | danger | to | you | in | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 危险 | 到 | 你 | 在 | 任何 | 方式 | . |

不会对您造成任何危险。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [grəʊn] [ə; eɪ] [bɪəd] ,

| And | they | would | not | know | me | , | now | that | I | have | grown | a | beard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 不是 | 知道 | 我 | , | 现在 | 那 | 我 | 有 | 生长 | 一个 | 胡须 | , |

他们现在认不出我了，因为我已经留了胡子。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] .

| and | I | am | a | skeleton | to | what | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 一个 | 骨骼 | 到 | 什么 | 我 | 曾是 | . |

我如今只剩下一副骨架了。

[ai][kæn; kən] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wel] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ,

| I | can | speak | the | language | well | , | and | I | know | just | what | you | should | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 说话 | 这 | 语言 | 出色地 | , | 和 | 我 | 知道 | 只是 | 什么 | 你 | 应该 | 看 | , |

我的语言很流利，而且我知道你应该看什么。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [æz; əz][wʌn] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd][nɒt]

| and | then | you | could | come | back | as | one | speaking | with | authority | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 可以 | 来 | 后退 | 作为 | 一 | 请讲 | 和 | 权威 | 和 | 不是 |

[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,

| have | to | say | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 说 | , |

这样你就可以以权威的姿态回来发言，而无需再说“

- [ai][hæv; həv] [riːd] , - [ɔː(r)] - [hæv; həv] [biːn] [təʊld] , - [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ,

| ' | I | have | read | , | ' | or | ' | have | been | told | , | ' | but | you | can | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 读 | , | - | 或者 | - | 有 | 到过 | 讲述 | , | - | 但 | 你 | 能 | 说 | , |

“我读过”或“我听说”都可以，但你也可以说：

- [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæv; həv] [siːn] - — [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [friː] ['kjuːbə] .

| ' | These | are | the | things | I | have | seen | ' | — | and | you | could | free | Cuba | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这些 | 是 | 这 | 事物 | 我 | 有 | 已见 | - | — | 和 | 你 | 可以 | 自由的 | 古巴 | . |

“这些都是我亲眼所见的”——而你或许能够解放古巴。

” [ðə; ði]['senətə(r)] [ kɔːf ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ]

| ” | The | senator | coughed | and | put | the | question | aside | for | the | moment | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 参议员 | 咳嗽 | 和 | 放 | 这 | 问题 | 旁边 | 为了 | 这 | 片刻 | 和 | 一个 |

[weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

| wave | of | the | hand | that | held | his | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海浪 | 的 | 这 | 手 | 那 | 握住 | 他的 | 雪茄 | . |

这位参议员咳嗽了一声，挥了挥拿着雪茄的手，暂时把这个问题搁置一边。

“ [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['ɔːlsəʊ] .

| “ | We | will | talk | of | that | to | - | morrow | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 将要 | 讲话 | 的 | 那 | 到 | - | 明天 | 还 | . |

“我们明天也会谈到这个问题。”

[kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌn] .

| Come | to | lunch | with | me | at | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 午餐 | 和 | 我 | 在 | 一 | . |

一点钟来和我一起吃午饭吧。

[maɪ] [ə'pɑːtmənts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['bɜːkli; 'bɑːkli][ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] .

| My | apartments | are | in | the | Berkeley | on | Fifth | Avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 公寓 | 是 | 在 | 这 | 伯克利 | 在 | 第五 | 大街 | . |

我的公寓在第五大道上的伯克利大厦。

[bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] ?

| But | aren't | you | afraid | to | go | back | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 你 | 害怕的 | 到 | 去 | 后退 | 那里 | ? |

但你不害怕回到那里吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .
" he asked curiously .
" 他 问 奇怪的是 .

他好奇地问道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I should think you'd had enough of it .
" 我 应该 思考 你会 有 足够的 的 它 .

"我想你应该已经受够了。"

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
And you've got a touch of fever , haven't you ?
和 你已经 得到 一个 触碰 的 发烧 , 还没有 你 ?

你有点发烧了，是不是?

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ piə ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] .
" He leaned forward and peered into the other's eyes .
" 他 倾斜 向前 和 窥视 进入 这 其他的 眼睛 .

他向前倾身，凝视着对方的眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ['fiːvə(r)] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] ;
" It is only the prison fever , " the young man answered ;
" 它 是 仅有的 这 监狱 发烧 , " 这 年轻的 男人 回答 ;

"这只是监狱热，"年轻人回答道；

" [fuːd] [ænd; ənd] [ðɪs] [kəʊld] [wɪl] [draɪv] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
" food and this cold will drive that out of me .
" 食物 和 这 寒冷的 将要 驾驶 那 出去 的 我 .

"食物和这寒冷的天气会让我摆脱这种想法。"

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] .
And I must go back .
和 我 必须 去 后退 .

我必须回去了。

[ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
There is so much to do there , " he added .
那里 是 所以 很多 到 做 那里 , " 他 额外 .

"那里有很多事情可以做，"他补充道。

" [ɑː] , [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] , [wɒt] [ai] [fiːl] [hɪə(r)] .
" Ah , if I could tell them , as you can tell them , what I feel here .
" 啊 , 如果 我 可以 告诉 他们 , 作为 你 能 告诉 他们 , 什么 我 感觉 这里 .

"啊，如果我能像你一样，告诉他们我在这里的感受就好了。"

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [tʃest] ['ʃɑːpli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" He struck his chest sharply with his hand ,
" 他 击 他的 胸部 尖锐地 和 他的 手 ,

他用手狠狠地捶了一下自己的胸口，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [səʊ] ['vaɪələnt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
and on the instant fell into a fit of coughing so violent that the young man
和 在 这 立即的 跌倒 进入 一个 合身 的 咳嗽 所以 暴力 那 这 年轻的 男人
[æt; ət] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] [kɔːt] [hɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,
at the carriage door caught him around the waist ,
在 这 运输 门 捕捉 他 大约 这 腰部 ,

随即，他剧烈地咳嗽起来，以至于马车门口的年轻人一把搂住了他的腰。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
and one of the policemen supported him from the other side .
和 一 的 这 警察 有 他 从 这 其他 边 .

另一边，一名警察也上前搀扶他。

“ [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['senətə(r)]['kaɪndli] .

| “ | You | need | a | doctor | , | ” | said | the | senator | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 需要 | 一个 | 医生 | , | ” | 说 | 这 | 参议员 | 亲切地 | . |

“你需要去看医生，”参议员和蔼地说。

“ [aɪl] [ɑːsk] [maɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

| “ | I'll | ask | mine | to | have | a | look | at | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 问 | 矿 | 到 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 你 | . |

“我会让我的医生看看你。”

[doʊnt] [fə'get] , [ðen] , [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| Don't | forget | , | then | , | at | one | o'clock | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | , | 然后 | , | 在 | 一 | 点钟 | 到 | - | 明天 | . |

那么，明天下午一点别忘了。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] ['θʌrəli] .

| We | will | go | into | this | thing | thoroughly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 去 | 进入 | 这 | 事物 | 彻底 | . |

我们会彻底调查此事。

” [hiː; hi] [ʃʊk] ['ɑːkraɪt] ['wɔːmli] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| ” | He | shook | Arkwright | warmly | by | the | hand | and | stooping | stepped | into | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 摇晃 | 阿克赖特 | 热情地 | 经过 | 这 | 手 | 和 | 弯腰 | 步 | 进入 | 这 | 运输 | . |

他热情地握了握阿克赖特的手，然后弯腰上了马车。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['fɒləʊd] [hɪm][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [bæk]

| The | young | man | who | had | stood | at | the | door | followed | him | and | crowded | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 有 | 站立 | 在 | 这 | 门 | 随后 | 他 | 和 | 挤 | 后退 |

[lʌg'ʒʊəriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnz] .

| luxuriously | against | the | cushions | . |
|---|---|---|---|---|
| 奢华地 | 反对 | 这 | 靠垫 | . |

站在门口的年轻人跟在他身后，舒舒服服地靠在了靠垫上。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ænd; ənd] [sed] “ [ˌʌp'taʊn] [dɛl'mɑnɪkoʊz] ,

| The | footman | swung | himself | up | beside | the | driver | , | and | said | “ | Uptown | Delmonico's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男仆 | 摇摆 | 他自己 | 向上 | 旁 | 这 | 司机 | , | 和 | 说 | “ | 上城区 | 德尔莫尼科的 | , |

侍者跳到司机旁边，说道：“上城区的德尔莫尼科餐厅，

” [æz; əz][hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði][fɜː(r)] [rʌg] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][legz] ,

| ” | as | he | wrapped | the | fur | rug | around | his | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 包装 | 这 | 毛皮 | 小地毯 | 大约 | 他的 | 腿 | , |

他将毛皮毯裹在腿上，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'luːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [huːf] [ɒn][ðə; ði]

| and | with | a | salute | from | the | policemen | and | a | scraping | of | hoofs | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 礼炮 | 从 | 这 | 警察 | 和 | 一个 | 刮擦 | 的 | 蹄子 | 在 | 这 |

['slɪpəri] ['æsfælt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][wɒz; wəz] [gɒn] .

| slippery | asphalt | the | great | man | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑 | 沥青 | 这 | 伟大的 | 男人 | 曾是 | 已消失 | . |

伴随着警察的敬礼和马蹄在湿滑沥青路上的刮擦声，这位伟人消失了。

“ [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [niːdz] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊld] [ʌp][ðə; ði]

| “ | That | poor | fellow | needs | a | doctor | , | ” | he | said | as | the | carriage | rolled | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 贫穷的 | 同伴 | 需求 | 一个 | 医生 | , | ” | 他 | 说 | 作为 | 这 | 运输 | 滚动 | 向上 | 这 |

['ævənjuː] ,

| avenue | , |
|---|---|
| 大街 | , |

“那个可怜的家伙需要医生，”马车沿着大道缓缓驶来时，他说道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] [æn; ən] ['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] [fuːd] .

| “ | and | he | needs | an | overcoat | , | and | he | needs | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 需求 | 一个 | 大衣 | , | 和 | 他 | 需求 | 食物 | . |

“他需要一件外套，也需要食物。”

[hiː; hi] [niːdz] [ə'baʊt] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][hɪm] .

| He | needs | about | almost | everything | , | by | the | looks | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需求 | 关于 | 几乎 | 一切 | , | 经过 | 这 | 看起来 | 的 | 他 | . |

看他的样子，他几乎什么都需要。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

| " | But | the | voice | of | the | young | man | in | the | corner | of | the | carriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 运输 |

[ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] ['draʊzɪli] —

| objected | drowsily | — |
|---|---|---|
| 反对 | 昏昏欲睡地 | — |

“但车厢角落里那个年轻人迷迷糊糊地反对道——”

“ [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wʌn]

| “ | On | the | contrary | , | " | he | said | , | “ | it | seemed | to | me | that | he | had | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 相反 | , | " | 他 | 说 | , | “ | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 他 | 有 | 这 | 一 |

[θɪŋ] ['niːdfl] .

| thing | needful | . |
|---|---|---|
| 事物 | 需要 | . |

“恰恰相反，”他说，“在我看来，他拥有了唯一必需的东西。”

" [baɪ][wʌn] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] , ['senətə(r)]['stæntən] ,

| " | By | one | o'clock | of | the | day | following | , | Senator | Stanton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 一 | 点钟 | 的 | 这 | 天 | 下列的 | , | 参议员 | 斯坦顿 | , |

“到第二天下午一点，斯坦顿参议员……”

['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð] “

| having | read | the | reports | of | his | speech | in | the | morning | papers | , | punctuated | with | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 读 | 这 | 报告 | 的 | 他的 | 演讲 | 在 | 这 | 早晨 | 文件 | , | 标点符号 | 和 | " |

[tʃɪəz] , "

| Cheers | , | " |
|---|---|---|
| 干杯 | , | " |

读了晨报上关于他演讲的报道，报道中不时穿插着“欢呼声”，

“ [trə'mendəs] [ɪn'θjuːziæzəm] " [ænd; ənd][mɔː(r)] “ [tʃɪəz] ,

| “ | Tremendous | enthusiasm | " | and | more | “ | Cheers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巨大的 | 热情 | " | 和 | 更多的 | “ | 干杯 | , |

“热情洋溢”以及更多“干杯！”

" [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [tə'wɔːd] ['kjuːbə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][self] -

| " | was | still | in | a | willing | frame | of | mind | toward | Cuba | and | her | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 仍然 | 在 | 一个 | 愿意的 | 框架 | 的 | 头脑 | 朝向 | 古巴 | 和 | 她 | 自己 | - |

[ə'pɔɪntɪd] ['envɔɪ] ,

| appointed | envoy | , |
|---|---|---|
| 任命 | 使者 | , |

“仍然对古巴及其自封的特使抱有诚意。”

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['ɑːkraɪt] .

| young | Mr | . | Arkwright | . |
|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 先生 | . | 阿克赖特 | . |

年轻的阿克赖特先生。

['əʊvə(r)] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ daut ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz][ɪn'θjuːziæzəm] [wʊd]

| Over | night | he | had | had | doubts | but | that | the | young | man's | enthusiasm | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 夜晚 | 他 | 有 | 有 | 疑虑 | 但 | 那 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 热情 | 会 |

[bɔː(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

| bore | him | on | the | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 他 | 在 | 这 | 明天 | , |

他一夜之间心生疑虑，担心这年轻人的热情明天就会让他感到厌烦。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ɑ:kraɪt] , [wen] [hi:; hi] [ə'pɪəd] , [dɪ'veləpt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

| but | Mr | . | Arkwright | , | when | he | appeared | , | developed | , | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 阿克赖特 | , | 什么时候 | 他 | 出现 | , | 发达 | , | 在 | 这 | 相反 | , |

但阿克赖特先生出现后，却恰恰相反，

[ə; eɪ] ['præktɪkl] [tɜ:n] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['rendəd] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [bəuθ] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd]

| a | practical | turn | of | mind | which | rendered | his | suggestions | both | flattering | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 实际的 | 转动 | 的 | 头脑 | 哪个 | 渲染 | 他的 | 建议 | 两个都 | 奉承 | 和 |

['fi:zəb(ə)l] .

| feasible | . |
|---|---|
| 可行的 | . |

他务实的思维方式使他的建议既令人受宠若惊又切实可行。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['terəbli] [ɪn] ['ɜ:nɪst] ,

| He | was | still | terribly | in | earnest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 可怕 | 在 | 认真 | , |

他依然非常认真，

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [ɔ:(r)] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊtɪvz] [wɪtʃ]

| but | he | was | clever | enough | or | serious | enough | to | see | that | the | motives | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 聪明的 | 足够的 | 或者 | 严肃的 | 足够的 | 到 | 看 | 那 | 这 | 动机 | 哪个 |

[ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:s] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['steɪtsmən]

| appealed | to | him | might | not | have | sufficient | force | to | move | a | successful | statesman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 到 | 他 | 可能 | 不是 | 有 | 充足的 | 力量 | 到 | 移动 | 一个 | 成功的 | 政治家 |

['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

| into | action | . |
|---|---|---|
| 进入 | 行动 | . |

但他足够聪明或足够认真，能够看出吸引他的那些动机可能不足以促使一位成功的政治家采取行动。

[səʊ][hi:; hi] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['senətə(r)]['əʊnli] [ðəʊz] ['ɑ:gjʊm(ə)nts][ænd; ənd] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [hi:; hi]

| So | he | placed | before | the | senator | only | those | arguments | and | reasons | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 放置 | 前 | 这 | 参议员 | 仅有的 | 那些 | 论点 | 和 | 原因 | 哪个 | 他 |

[gest] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [help] .

| guessed | were | the | best | adapted | to | secure | his | interest | and | his | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜对了 | 是 | 这 | 最好的 | 改编 | 到 | 安全的 | 他的 | 兴趣 | 和 | 他的 | 帮助 | . |

因此，他只向参议员提出了他认为最能确保其利益和帮助的论点和理由。

[hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][æz; əz][hi:; hi][set][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:θ] [wɒz; wəz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .

| His | proposal | as | he | set | it | forth | was | simplicity | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 提议 | 作为 | 他 | 放 | 它 | 前进 | 曾是 | 简单 | 本身 | . |

他提出的方案非常简单明了。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , ” [hi:; hi] [sed] ;

| “ | Here | is | a | map | of | the | island | , | ” | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 是 | 一个 | 地图 | 的 | 这 | 岛 | , | ” | 他 | 说 | ; |

“这是岛屿地图，”他说；

“ [ɒn][ˌaɪ 'ti:][aɪ][hæv; həv] [mɑ:kt] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ju:; jʊ][kæn; kən]['vɪzɪt][ɪn] ['seɪfti] ,

| “ | on | it | I | have | marked | the | places | you | can | visit | in | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 它 | 我 | 有 | 标记 | 这 | 地方 | 你 | 能 | 访问 | 在 | 安全 | , |

“我在上面标出了你可以安全参观的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] .

| and | where | you | will | meet | the | people | you | ought | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 你 | 将要 | 见面 | 这 | 人们 | 你 | 应该 | 到 | 看 | . |

在那里，你会遇到你应该见的人。

[ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [nju:] [jɔ:k] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:tʃ] ['tæmpə][ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .

| If | you | leave | New | York | at | midnight | you | can | reach | Tampa | on | the | second | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 离开 | 新的 | 约克 | 在 | 午夜 | 你 | 能 | 抵达 | 坦帕 | 在 | 这 | 第二 | 天 | . |

如果你午夜离开纽约，第二天就能到达坦帕。

[frɒm; frəm]['tæmpə][wi:; wi] [krɒs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [tu:; tə] [hə'vænə] .

| From | Tampa | we | cross | in | another | day | to | Havana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 坦帕 | 我们 | 叉 | 在 | 其他 | 天 | 到 | 哈瓦那 | . |

从坦帕出发，我们再过一天才能到达哈瓦那。

[ðeə(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən]['vɪzɪt][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪm'prɪznd] [ɪn]['mɒrəʊ][ænd; ənd][kə'bɑ:nəz] ,

| There | you | can | visit | the | Americans | imprisoned | in | Morro | and | Cabanas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 你 | 能 | 访问 | 这 | 美国人 | 被监禁 | 在 | 莫罗 | 和 | 小屋 | , |

在那里你可以探望被囚禁在莫罗和卡瓦纳斯的美国人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['stɑ:vɪŋ] [pə'si:fi¸kəʊs] .

| and | in | the | streets | you | can | see | the | starving | pacificos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 街道 | 你 | 能 | 看 | 这 | 饥饿 | 太平洋 | . |

在街上，你可以看到饥饿的太平洋岛民。

[frɒm; frəm][hə'vænə][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ][baɪ][reɪl][tu:; tə] - , [mɑ:'tɑ:nsɑ:s] , ['sæntə] ['klarə] [ænd; ənd]

| From | Havana | I | shall | take | you | by | rail | to | Jucaro | , | Matanzas | , | Santa | Clara | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哈瓦那 | 我 | 将 | 拿 | 你 | 经过 | 轨 | 到 | - | , | 马坦萨斯 | , | 圣诞老人 | 克拉拉 | 和 |

[si,en'fweigəus] .

| Cienfuegos | . |
|---|---|
| 西恩富戈斯 | . |

从哈瓦那，我将带你乘火车前往胡卡罗、马坦萨斯、圣克拉拉和西恩富戈斯。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:rdʒənt] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['nesəsəri]

| You | will | not | be | able | to | see | the | insurgents | in | the | fields | — | it | is | not | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 这 | 叛乱分子 | 在 | 这 | 字段 | — | 它 | 是 | 不是 | 必要的 |

[ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən]['vɪzɪt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [plæn'teʃən] [ænd; ənd]

| that | you | should | — | but | you | can | visit | one | of | the | sugar | plantations | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 应该 | — | 但 | 你 | 能 | 访问 | 一 | 的 | 这 | 糖 | 种植园 | 和 |

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'sɜ:dʒənt] [tʃi:fs] [wɪl] [rʌn] [ðə; ði][fɔ:rts][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][tu:; tə][tɔ:k]

| some | of | the | insurgent | chiefs | will | run | the | forts | by | night | and | come | in | to | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 叛乱分子 | 酋长们 | 将要 | 跑步 | 这 | 堡垒 | 经过 | 夜晚 | 和 | 来 | 在 | 到 | 讲话 |

[wɪð] [ju:; jʊ] .

| with | you | . |
|---|---|---|
| 和 | 你 | . |

你不会在田野里看到叛乱分子——你也不一定非要看到——但你可以参观其中一个甘蔗种植园，一些叛乱头目会在夜间接管堡垒，然后进来和你交谈。

[aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] ['bɜ:nɪŋ] ['fi:ldz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['stɑ:vɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [baɪ]

| I | will | show | you | burning | fields | and | houses | , | and | starving | men | and | women | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 展示 | 你 | 燃烧 | 字段 | 和 | 房屋 | , | 和 | 饥饿 | 男人 | 和 | 女性 | 经过 |

[ðə; ði] [θ'aʊzəndz] ,

| the | thousands | , |
|---|---|---|
| 这 | 数千 | , |

我将向你们展示燃烧的田野和房屋，以及成千上万挨饿的男女。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [ 'fi:və ] .

| and | men | and | women | dying | of | fevers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 和 | 女性 | 垂死 | 的 | 发烧 | . |

还有一些男女死于发烧。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] ['kju:bən] ['prɪznər] [ʃɒt] [baɪ][ə; eɪ]['faɪərɪŋ] [skwɒd] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [nəʊt] [haʊ]

| You | can | see | Cuban | prisoners | shot | by | a | firing | squad | and | you | can | note | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | 古巴 | 囚犯 | 射击 | 经过 | 一个 | 射击 | 队 | 和 | 你 | 能 | 笔记 | 如何 |

[ði:z] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [mi:t] [deθ] .

| these | rebels | meet | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 叛军 | 见面 | 死亡 | . |

你可以看到古巴战俘被行刑队枪决，你可以看到这些反抗者是如何走向死亡的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| **You** | **can** | **see** | **all** | **this** | **in** | **three** | **weeks** | **and** | **be** | **back** | **in** | **New** | **York** | **in** | **a** | **month** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | 全部 | 这 | 在 | 三 | 周 | 和 | 是 | 后退 | 在 | 新的 | 约克 | 在 | 一个 | 月 | , |

你可以在三周内看完所有这些景点，一个月后回到纽约。

[æz; əz] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] .

| **as** | **any** | **one** | **can** | **see** | **it** | **who** | **wishes** | **to** | **learn** | **the** | **truth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 一 | 能 | 看 | 它 | WHO | 愿望 | 到 | 学习 | 这 | 真相 | . |

任何愿意了解真相的人都能看出来。

[waɪ] ,

| **Why** | **,** |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

['ɪŋglɪʃ] ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['ɪndiə][ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə]

| **English** | **members** | **of** | **Parliament** | **go** | **all** | **the** | **way** | **to** | **India** | **and** | **British** | **Columbia** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 成员 | 的 | 议会 | 去 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 印度 | 和 | 英国 | 哥伦比亚 |

[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['kʌntriz] ,

| **to** | **inform** | **themselves** | **about** | **those** | **countries** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 通知 | 他们自己 | 关于 | 那些 | 国家 | , |

英国议员们远赴印度和加拿大不列颠哥伦比亚省，了解当地情况。

[ðeɪ] ['træv(ə)l] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] ,

| **they** | **travel** | **thousands** | **of** | **miles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 旅行 | 数千 | 的 | 英里 | , |

他们跋涉数千英里，

[bʌt; bət]['əʊnli][wʌn]['membə(r)][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]

| **but** | **only** | **one** | **member** | **of** | **either** | **of** | **our** | **houses** | **of** | **Congress** | **has** | **taken** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 一 | 成员 | 的 | 任何一个 | 的 | 我们的 | 房屋 | 的 | 国会 | 有 | 已采取 | 这 |

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [krɒs] [ðiːz] ['eɪti] [maɪlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt] [laɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['kjuːbə] .

| **trouble** | **to** | **cross** | **these** | **eighty** | **miles** | **of** | **water** | **that** | **lie** | **between** | **us** | **and** | **Cuba** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 到 | 叉 | 这些 | 八十 | 英里 | 的 | 水 | 那 | 说谎 | 之间 | 我们 | 和 | 古巴 | . |

但是，我们国会两院中只有一位议员费尽周折地跨越了横亘在我们和古巴之间的这八十英里水域。

[juː; jʊ][kæn; kən]['aɪðə(r)][gəʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd][ˌɪnkɒg'niːtəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| **You** | **can** | **either** | **go** | **quietly** | **and** | **incognito** | **,** | **as** | **it** | **were** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 任何一个 | 去 | 悄悄 | 和 | 隐姓埋名 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

你可以悄悄地、低调地离开，就像那样。

[ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] ['ædvətaɪz] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] .

| **or** | **you** | **can** | **advertise** | **the** | **fact** | **of** | **your** | **going** | **,** | **which** | **would** | **be** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 能 | 广告 | 这 | 事实 | 的 | 你的 | 去 | , | 哪个 | 会 | 是 | 更好的 | . |

或者你可以宣传你要去的事，这样更好。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [stɑːt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] [wɪl] [grəʊ] [ænd; ənd]

| **And** | **from** | **the** | **moment** | **you** | **start** | **the** | **interest** | **in** | **your** | **visit** | **will** | **grow** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 片刻 | 你 | 开始 | 这 | 兴趣 | 在 | 你的 | 访问 | 将要 | 生长 | 和 |

[ɪn'kriːs] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['tɒpɪk] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['peɪpəz] [ɪk'sept] [jɔː'self] ,

| **increase** | **until** | **there** | **will** | **be** | **no** | **topic** | **discussed** | **in** | **any** | **of** | **our** | **papers** | **except** | **yourself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 直到 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 话题 | 讨论 | 在 | 任何 | 的 | 我们的 | 文件 | 除了 | 你自己 | , |

从你开始访问的那一刻起，人们对你的兴趣就会不断增长，直到我们所有的报纸上除了你之外，不再讨论任何其他话题。

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] .

| **and** | **what** | **you** | **are** | **doing** | **and** | **what** | **you** | **mean** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 你 | 是 | 正在做 | 和 | 什么 | 你 | 意思是 | 到 | 做 | . |

以及你正在做的事情和你打算做的事情。

“ [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːn] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] ,

| “ | By | the | time | you | return | the | people | will | be | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 这 | 时间 | 你 | 返回 | 这 | 人们 | 将要 | 是 | 等待 | , |

“等你回来的时候，人们都在等着你了。”

[ˈredi] [ænd; ənd] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .

| ready | and | eager | to | hear | whatever | you | may | have | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 和 | 渴望的 | 到 | 听到 | 任何 | 你 | 可能 | 有 | 到 | 说 | . |

我随时准备并渴望倾听你们的任何意见。

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

| Your | word | will | be | the | last | word | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 单词 | 将要 | 是 | 这 | 最后的 | 单词 | 为了 | 他们 | . |

你的话将成为他们的最终定论。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ˈdeməgɒg] [siːkɪŋ] [ˌnəʊtəˈraɪəti] ,

| It | is | not | as | though | you | were | some | demagogue | seeking | notoriety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 作为 | 尽管 | 你 | 是 | 一些 | 煽动者 | 寻求 | 恶名 | , |

你并非那种寻求恶名的煽动者，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [həʊˈtel] [piˈætsə] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [æt; ət] [kiː] [west] [ɔː(r)] [ˈdʒæksənvɪl] .

| or | a | hotel | piazza | correspondent | at | Key | West | or | Jacksonville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 酒店 | 广场 | 通讯员 | 在 | 钥匙 | 西方 | 或者 | 杰克逊维尔 | . |

或者驻基韦斯特或杰克逊维尔的酒店广场通讯员。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈsteɪtsmən] [wiː; wi] [hæv; həv] , [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈɒrətə(r)] [əˈmɛrɪkənz] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] ,

| You | are | the | only | statesman | we | have | , | the | only | orator | Americans | will | listen | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 仅有的 | 政治家 | 我们 | 有 | , | 这 | 仅有的 | 演说者 | 美国人 | 将要 | 听 | 到 | , |

你是我们唯一的政治家，也是美国人民唯一愿意倾听的演说家。

[ænd; ənd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [həʊm] [tuː; tə]

| and | I | tell | you | that | when | you | come | before | them | and | bring | home | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 什么时候 | 你 | 来 | 前 | 他们 | 和 | 带来 | 家 | 到 |

[ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈəʊnli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ðə; ði] [ ˈhɔrə ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)] ,

| them | as | only | you | can | the | horrors | of | this | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 作为 | 仅有的 | 你 | 能 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 战争 | , |

我告诉你，当你来到他们面前，以只有你才能做到的方式，把这场战争的恐怖带给他们时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [mæn] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

| you | will | be | the | only | man | in | this | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 这 | 仅有的 | 男人 | 在 | 这 | 国家 | . |

你将成为这个国家唯一的男人。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈpætrɪk] [ˈhenri] [ɒv; əv] [ˈkjuːbə] ;

| You | will | be | the | Patrick | Henry | of | Cuba | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 这 | 帕特里克 | 亨利 | 的 | 古巴 | ; |

你将成为古巴的帕特里克·亨利；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ˈædɪd] [ðə; ði] [məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

| you | can | go | down | to | history | as | the | man | who | added | the | most | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 去 | 向下 | 到 | 历史 | 作为 | 这 | 男人 | WHO | 额外 | 这 | 最多 | 美丽的 |

[ˈaɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsiːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈterətri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

| island | in | the | seas | to | the | territory | of | the | United | States | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岛 | 在 | 这 | 海域 | 到 | 这 | 领土 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

你可以作为将这片海洋中最美丽的岛屿并入美国领土的人而名垂青史。

[huː] [seɪvd] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,

| who | saved | thousands | of | innocent | children | and | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已保存 | 数千 | 的 | 清白的 | 孩子们 | 和 | 女性 | , |

他们拯救了成千上万无辜的儿童和妇女，

[ænd; ənd] [huː] [deəd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][hæz; həz] [deəd] [tuː; tə][duː; də] — [tuː; tə]

| and | who | dared | to | do | what | no | other | politician | has | dared | to | do | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 敢于 | 到 | 做 | 什么 | 不 | 其他 | 政治家 | 有 | 敢于 | 到 | 做 | — | 到 |

[gəʊ][ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ðiː] [truːθ] .

| go | and | see | for | himself | and | to | come | back | and | speak | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 看 | 为了 | 他自己 | 和 | 到 | 来 | 后退 | 和 | 说话 | 这 | 真相 | . |

他敢于做其他政治家都不敢做的事——亲自去了解情况，然后回来说出真相。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [miːnz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ə; eɪ] [mʌnθs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət]

| It | only | means | a | month | out | of | your | life | , | a | month's | trouble | and | discomfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 方法 | 一个 | 月 | 出去 | 的 | 你的 | 生活 | , | 一个 | 月份 | 麻烦 | 和 | 不适 |

,

,

,

这只是意味着你生命中一个月的时间，一个月的麻烦和不适。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [rɪsk] .

| but | with | no | risk | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 不 | 风险 | . |

但没有任何风险。

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [mʌnθ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

| What | is | a | month | out | of | a | lifetime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 一个 | 月 | 出去 | 的 | 一个 | 寿命 | , |

一辈子里一个月又算得了什么?

[wen] [ðæt] [mʌnθ] [miːnz] [ˌɪmɔː'tæləti] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][laɪf][tuː; tə] [θ'aʊzəndz] ?

| when | that | month | means | immortality | to | you | and | life | to | thousands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 月 | 方法 | 不朽 | 到 | 你 | 和 | 生活 | 到 | 数千 | ? |

当那个月对你而言意味着永生，对成千上万人而言意味着生命?

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [kɔːz]

| In | a | month | you | would | make | a | half | dozen | after | - | dinner | speeches | and | cause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 月 | 你 | 会 | 制作 | 一个 | 一半 | 打 | 后 | - | 晚餐 | 演讲 | 和 | 原因 |

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] .

| your | friends | to | laugh | and | applaud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 朋友们 | 到 | 笑 | 和 | 鼓掌 | . |

一个月内，你可以发表六次餐后演讲，让你的朋友们开怀大笑，并为之鼓掌。

[waɪ] [nɒt] [rɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɪn'sted] , [ænd; ənd][həʊld] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| Why | not | wring | their | hearts | instead | , | and | hold | this | thing | up | before | them | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 拧 | 他们的 | 心 | 反而 | , | 和 | 抓住 | 这 | 事物 | 向上 | 前 | 他们 | 作为 | 它 |

[ɪz] ,

| is | , |
|---|---|
| 是 | , |

为什么不让他们痛彻心扉，把这件东西原原本本摆在他们面前呢?

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ?

| and | shake | it | in | their | faces | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇 | 它 | 在 | 他们的 | 面孔 | ? |

然后当着他们的面晃一晃?

[ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ɪts] ['hɒrə(r)] — ['bliːdɪŋ] , [dɪ'ziːzd] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] , [æn; ən]

| Show | it | to | them | in | all | its | horror | — | bleeding | , | diseased | and | naked | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 它 | 到 | 他们 | 在 | 全部 | 它是 | 恐怖 | — | 出血 | , | 患病的 | 和 | 裸 | , | 一个 |

[ə'fens] [tuː; tə]['aʊə(r)][hjuː'mænəti] ,

| offence | to | our | humanity | , |
|---|---|---|---|---|
| 罪行 | 到 | 我们的 | 人类 | , |

把那可怕的景象展现给他们——血淋淋的、病入膏肓的、赤裸的，是对我们人性的侮辱。

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)] [ preit ] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)] [gɒd] .

| and | to | our | prated | love | of | liberty | , | and | to | our | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我们的 | 评级 | 爱 | 的 | 自由 | , | 和 | 到 | 我们的 | 上帝 | . |

以及我们对自由的崇敬，以及我们对上帝的敬仰。

〞[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θruː] [hɪm'self] ['iːgəli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði][mæp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən]

| 〞 | The | young | man | threw | himself | eagerly | forward | and | beat | the | map | with | his | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 年轻的 | 男人 | 扔 | 他自己 | 急切地 | 向前 | 和 | 打 | 这 | 地图 | 和 | 他的 | 打开 |

[pɑːm] .

| palm | . |
|---|---|
| 棕榈 | . |

“年轻人急切地扑上前去，用张开的手掌拍打地图。

[bʌt; bət][ðə; ði]['senətə(r)][sæt] [ə'pærəntli] [ˌʌn'muːvd] ['geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən]['faɪə(r)] ,

| But | the | senator | sat | apparently | unmoved | gazing | thoughtfully | into | the | open | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 参议员 | 卫星 | 显然 | 不动 | 凝视 | 深思熟虑 | 进入 | 这 | 打开 | 火 | , |

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| and | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

但这位参议员似乎无动于衷，若有所思地望着壁炉，摇了摇头。

[waɪl] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]

| While | the | luncheon | was | in | progress | the | young | gentleman | who | the | night | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 午餐 | 曾是 | 在 | 进步 | 这 | 年轻的 | 绅士 | WHO | 这 | 夜晚 | 前 |

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] ['ɑːrkˌraɪts] [saɪd] ,

| had | left | the | carriage | and | stood | at | Arkwright's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 这 | 运输 | 和 | 站立 | 在 | arkwright 的 | 边 | , |

午宴进行期间，前一天晚上离开马车站在阿克赖特身边的那位年轻绅士

[hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .

| had | entered | the | room | and | was | listening | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 曾是 | 聆听 | 专注地 | . |

他走进房间，认真地听着。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm] [freʃ] ['kɒfi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [rɪ'læpst]

| He | had | invited | himself | to | some | fresh | coffee | , | and | had | then | relapsed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 受邀 | 他自己 | 到 | 一些 | 新鲜的 | 咖啡 | , | 和 | 有 | 然后 | 复发 |

['ɪntuː][æn; ən] [ə'tentɪv] ['saɪləns] ,

| into | an | attentive | silence | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 细心 | 沉默 | , |

他自告奋勇地喝了杯新鲜咖啡，然后又陷入了专注的沉默中。

['fɒləʊɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [sed] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['kaʊntənəns] .

| following | what | the | others | said | with | an | amused | and | interested | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 什么 | 这 | 其他的 | 说 | 和 | 一个 | 觉得好笑 | 和 | 感兴趣的 | 面容 | . |

他饶有兴致地听着其他人的发言。

['stæntən] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['lɪvɪŋstən] ,

| Stanton | had | introduced | him | as | Mr | . | Livingstone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦顿 | 有 | 介绍 | 他 | 作为 | 先生 | . | 利文斯顿 | , |

斯坦顿介绍他时称他为利文斯顿先生。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] ['ɑːkraɪt] [wʊd] [nəʊ] [huː] [hiː; hi]

| and | appeared | to | take | it | for | granted | that | Arkwright | would | know | who | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 到 | 拿 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 阿克赖特 | 会 | 知道 | WHO | 他 |

[wɒz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

他似乎理所当然地认为阿克赖特会知道他是谁。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['defərəns] [wɪtʃ] ['ɑːkraɪt] [dʒʌdʒd] [wɒz; wəz]

| He | seemed | to | regard | him | with | a | certain | deference | which | Arkwright | judged | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 看待 | 他 | 和 | 一个 | 肯定 | 尊重 | 哪个 | 阿克赖特 | 评判 | 曾是 |

[djuː] [tuː; tə][sʌm; səm] [fɪkst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [held] ,

| due | to | some | fixed | position | the | young | man | held | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到期的 | 到 | 一些 | 固定的 | 位置 | 这 | 年轻的 | 男人 | 握住 | , |

他似乎对这位年轻人抱有某种敬意，阿克赖特认为这是因为这位年轻人拥有某种固定的地位。

['aɪðə(r)][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][ɔː(r)][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['vælјuː] .

| either | of | social | or | of | political | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 的 | 社会的 | 或者 | 的 | 政治的 | 价值 | . |

具有社会价值或政治价值。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , ” [sed] ['stæntən] [wɪð] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| “ | I | do | not | know | , | ” | said | Stanton | with | consideration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | ” | 说 | 斯坦顿 | 和 | 考虑 | , |

“我不知道，”斯坦顿沉思片刻后说道。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

| “ | that | I | am | prepared | to | advocate | the | annexation | of | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 我 | 是 | 准备 | 到 | 提倡 | 这 | 吞并 | 的 | 这 | 岛 | . |

“我准备支持吞并该岛。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['prɒbləm] . ”

| It | is | a | serious | problem | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 严肃的 | 问题 | . | ” |

这是一个严重的问题。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɜːdʒɪŋ] [ðæt] , ” ['ɑːkraɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['æŋkʃəsli] ;

| “ | I | am | not | urging | that | , | ” | Arkwright | interrupted | anxiously | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 不是 | 敦促 | 那 | , | ” | 阿克赖特 | 中断 | 焦虑地 | ; |

“我并不是在敦促这样做，”阿克赖特焦急地打断道；

“ [ðə; ði]['kjuːbənz] [ðəm'selvz] [duː; də][nɒt] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| “ | the | Cubans | themselves | do | not | agree | as | to | that | , | and | in | any | event | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 古巴人 | 他们自己 | 做 | 不是 | 同意 | 作为 | 到 | 那 | , | 和 | 在 | 任何 | 事件 | 它 | 是 |

[æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] .

| an | afterthought | . |
|---|---|---|
| 一个 | 事后考虑 | . |

“古巴人自己对此也持不同意见，而且无论如何，这只是事后考虑的结果。”

['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɜːðə(r)] ['blʌdʃed] .

| Our | object | now | should | be | to | prevent | further | bloodshed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 目的 | 现在 | 应该 | 是 | 到 | 防止 | 更远 | 流血事件 | . |

我们现在的目标应该是防止进一步流血事件发生。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [deθ] ,

| If | you | see | a | man | beating | a | boy | to | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 看 | 一个 | 男人 | 殴打 | 一个 | 男生 | 到 | 死亡 | , |

如果你看到一个男人把一个男孩活活打死，

[juː; jʊ] [fɜːst] [seɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] ['ɑːftəwəd] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl]

| you | first | save | the | boy's | life | and | decide | afterward | where | he | is | to | go | to | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 第一的 | 节省 | 这 | 男孩们 | 生活 | 和 | 决定 | 之后 | 在哪里 | 他 | 是 | 到 | 去 | 到 | 学校 |

.

| : |
|---|
| . |

你先救了男孩的命，然后再决定他去哪所学校上学。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [wʌn] [els] , ['senətə(r)] , ” ['ɑːkraɪt] [kən'tɪnjuːd] ['ɜːnɪstli] , “ [aɪ] [wʊd] [nɒt]

| If | there | were | any | one | else | , | senator | , | ” | Arkwright | continued | earnestly | , | “ | I | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 一 | 别的 | , | 参议员 | , | ” | 阿克赖特 | 持续 | 切实 | , | “ | 我 | 会 | 不是 |

['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

| trouble | you | . |
|---|---|---|
| 麻烦 | 你 | . |

“如果换作其他人，参议员，”阿克赖特认真地继续说道，“我就不会打扰您了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

| But | we | all | know | your | strength | in | this | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 全部 | 知道 | 你的 | 力量 | 在 | 这 | 国家 | . |

但我们都知道你在这个国家的实力。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] ['fɪələs] , [ænd; ənd][men][ɒv; əv][bəuθ] ['pɑːtiz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]

| You | are | independent | and | fearless | , | and | men | of | both | parties | listen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 独立的 | 和 | 无畏 | , | 和 | 男人 | 的 | 两个都 | 各方 | 听 | 到 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

你独立无畏，两党的男人们都听你的。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [gɒd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] [greɪt] [gɪft][ɒv; əv] ['ɒrətri] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [maɪ]

| Surely | , | God | has | given | you | this | great | gift | of | oratory | , | if | you | will | forgive | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 上帝 | 有 | 给定 | 你 | 这 | 伟大的 | 礼物 | 的 | 演说 | , | 如果 | 你 | 将要 | 原谅 | 我的 |

['spiːkɪŋ] [səʊ] ,

| speaking | so | , |
|---|---|---|
| 请讲 | 所以 | , |

恕我直言，上帝无疑赐予了你如此卓越的口才。

[tuː; tə][juːz]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːz] .

| to | use | only | in | a | great | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使用 | 仅有的 | 在 | 一个 | 伟大的 | 原因 | . |

仅用于伟大的事业。

[ə; eɪ][grænd] ['ɔːgən] [ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ɪz] [pleɪst] [ðeə(r)][tuː; tə][lɪft] [menz] [θɔːts] [tuː; tə] [haɪ]

| A | grand | organ | in | a | cathedral | is | placed | there | to | lift | men's | thoughts | to | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盛大 | 器官 | 在 | 一个 | 大教堂 | 是 | 放置 | 那里 | 到 | 举起 | 男士 | 想法 | 到 | 高的 |

[ ri'zɔlv ] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] ,

| resolves | and | purposes | , |
|---|---|---|---|
| 解决 | 和 | 目的 | , |

大教堂里摆放着宏伟的管风琴，是为了提升人们的思想境界，激励他们追求崇高的决心和目标。

[nɒt][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [dɑːns] .

| not | to | make | people | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 制作 | 人们 | 舞蹈 | . |

不是为了让人们跳舞。

[ə; eɪ] [striːt] ['ɔːgən] [kæn; kən][duː; də] [ðæt] .

| A | street | organ | can | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 街道 | 器官 | 能 | 做 | 那 | . |

街头风琴可以做到这一点。

[naʊ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kɔːz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['tæləntz] , ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dænjəl]

| Now | , | here | is | a | cause | worthy | of | your | great | talents | , | worthy | of | a | Daniel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这里 | 是 | 一个 | 原因 | 值得 | 的 | 你的 | 伟大的 | 天赋 | , | 值得 | 的 | 一个 | 丹尼尔 |

['webstə(r)] ,

| Webster | , |
|---|---|
| 韦伯斯特 | , |

现在，这里有一项值得你发挥卓越才能的事业，一项值得丹尼尔·韦伯斯特参与的事业。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['henri] [kleɪ] .

| of | a | Henry | Clay | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 亨利 | 黏土 | . |

亨利·克莱。

" [ðə; ði]['senətə(r)] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .

| " | The | senator | frowned | at | the | fire | and | shook | his | head | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 参议员 | 皱眉 | 在 | 这 | 火 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | 怀疑地 | . |

参议员皱着眉头看着火光，疑惑地摇了摇头。

" [ɪf] [ðeɪ] [nju:] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] ,

| " | If | they | knew | what | I | was | down | there | for | , | " | he | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 知道 | 什么 | 我 | 曾是 | 向下 | 那里 | 为了 | , | " | 他 | 问 | , |

"如果他们知道我下去干什么的话，"他问道。

" [ˌwʊdnt] [ðeɪ] [pʊt][ˌem 'i:][ɪn]['prɪz(ə)n] [tu:] ?

| " | wouldn't | they | put | me | in | prison | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 他们 | 放 | 我 | 在 | 监狱 | 也 | ? |

"他们难道不会把我关进监狱吗？"

" ['ɑ:kraɪt] [lɑ:ft] [ɪn'kredjələsli] .

| " | Arkwright | laughed | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 阿克赖特 | 笑了 | 难以置信地 | . |

阿克赖特难以置信地笑了。

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ju:; jʊ] [wʊd] [gəʊ][ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪz(ə)n] ,

| " | Certainly | not | , | " | he | said | ; | " | you | would | go | there | as | a | private | citizen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 你 | 会 | 去 | 那里 | 作为 | 一个 | 私人的 | 公民 | , |

"当然不是，"他说；"你会以普通公民的身份去那里，

[æz; əz][ə; eɪ] ['tʊərɪst] [tu:; tə] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd] [əb'zɜ:v] .

| as | a | tourist | to | look | on | and | observe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 游客 | 到 | 看 | 在 | 和 | 观察 | . |

像游客一样旁观观察。

[speɪn] [ɪz] [nɒt] [si:kɪŋ] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] .

| Spain | is | not | seeking | complications | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西班牙 | 是 | 不是 | 寻求 | 并发症 | 的 | 那 | 种类 | . |

西班牙不希望出现这类复杂情况。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['trʌb(ə)lz] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ im'prizən ] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətəz] . "

| She | has | troubles | enough | without | imprisoning | United | States | senators | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 麻烦 | 足够的 | 没有 | 监禁 | 团结的 | 各州 | 参议员 | . | " |

她已经够烦了，没必要再把美国参议员关进监狱。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ði:z] [ 'fi:və ] [naʊ] , " [pə'sistid] ['stæntən] , " ['ðer] [nəʊ] [rɪ'spektə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] ,

| " | Yes | ; | but | these | fevers | now | , | " | persisted | Stanton | , | " | they're | no | respecter | of | persons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 这些 | 发烧 | 现在 | , | " | 持续 | 斯坦顿 | , | " | 它们是 | 不 | 尊重者 | 的 | 人 | , |

[ai][ɪ'mædʒɪn] .

| I | imagine | . |
|---|---|---|
| 我 | 想象 | . |

"是的；但是现在的这些发烧，"斯坦顿坚持说，"我想，它们可不会偏袒任何人。"

[ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətə(r)][ɪz] [nɒt] [ə'bʌv] ['smɔ:lpɒks][ɔ:(r)] ['kɒlərə] .

| A | United | States | senator | is | not | above | smallpox | or | cholera | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 团结的 | 各州 | 参议员 | 是 | 不是 | 多于 | 天花 | 或者 | 霍乱 | . |

美国参议员并非不会感染天花或霍乱。

" ['ɑ:kraɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [saɪd] .

| " | Arkwright | shook | his | head | impatiently | and | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿克赖特 | 摇晃 | 他的 | 头 | 不耐烦地 | 和 | 叹了口气 | . |

阿克赖特不耐烦地摇了摇头，叹了口气。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][klɪə(r)][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **It** | **is** | **difficult** | **to** | **make** | **it** | **clear** | **to** | **one** | **who** | **has** | **not** | **been** | **there** | **,** | **”** | **he** | **said** | **.** |
| ” | 它 | 是 | 难的 | 到 | 制作 | 它 | 清除 | 到 | 一 | WHO | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | , | ” | 他 | 说 | . |

“对于没有亲身经历过的人来说，很难解释清楚，”他说。

“ [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][ˈsəʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [ɒv; əv][ˈfiːvə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **These** | **people** | **and** | **soldiers** | **are** | **dying** | **of** | **fever** | **because** | **they** | **are** | **forced** |
| ” | 这些 | 人们 | 和 | 士兵 | 是 | 垂死 | 的 | 发烧 | 因为 | 他们 | 是 | 强制 |

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [pɪgz] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **to** | **live** | **like** | **pigs** | **,** |
| 到 | 居住 | 喜欢 | 猪 | , |

“这些人，包括士兵，都因为被迫像猪一样生活而死于发烧。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] [sɪk] [wɪð] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **they** | **are** | **already** | **sick** | **with** | **starvation** | **.** |
| 和 | 他们 | 是 | 已经 | 生病的 | 和 | 饥饿 | . |

他们已经饿得病倒了。

[ə; eɪ] [ˈhelθi] [mæn] [laɪk] [jɔːˈself] [wʊd] [biː; bi][ɪn][nəʊ][mɔː(r)][ˈdeɪndʒə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **healthy** | **man** | **like** | **yourself** | **would** | **be** | **in** | **no** | **more** | **danger** | **than** | **you** | **would** | **be** | **in** |
| 一个 | 健康 | 男人 | 喜欢 | 你自己 | 会 | 是 | 在 | 不 | 更多的 | 危险 | 比 | 你 | 会 | 是 | 在 |

[ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɔːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [ˈhɒspɪt(ə)l] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **walking** | **through** | **the** | **wards** | **of** | **a** | **New** | **York** | **hospital** | **.** |
| 步行 | 通过 | 这 | 病房 | 的 | 一个 | 新的 | 约克 | 医院 | . |

像你这样身体健康的人，遇到的危险不会比在纽约医院病房里行走更大。

” [ˈsenətə(r)] [ˈstæntən] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːmtʃeə(r)] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪmˈpresɪvli] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Senator** | **Stanton** | **turned** | **in** | **his** | **armchair** | **,** | **and** | **held** | **up** | **his** | **hand** | **impressively** | **.** |
| ” | 参议员 | 斯坦顿 | 转向 | 在 | 他的 | 扶手椅 | , | 和 | 握住 | 向上 | 他的 | 手 | 令人印象深刻 | . |

斯坦顿参议员转过身，在扶手椅上昂首挺胸地举起了手。

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **If** | **I** | **were** | **to** | **tell** | **them** | **the** | **things** | **you** | **have** | **told** | **me** | **,** | **”** | **he** | **said** |
| ” | 如果 | 我 | 是 | 到 | 告诉 | 他们 | 这 | 事物 | 你 | 有 | 讲述 | 我 | , | ” | 他 | 说 |

[ˈwɔːrnɪŋli] ,

| | |
|---|---|
| **warningly** | **,** |
| 警告 | , |

“如果我把你告诉我的事情告诉他们，”他警告道，

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [əˈmerɪkən] [ˈprɒpəti] [ɪn] [fleɪmz] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **if** | **I** | **were** | **to** | **say** | **I** | **have** | **seen** | **such** | **things** | **—** | **American** | **property** | **in** | **flames** | **,** |
| ” | 如果 | 我 | 是 | 到 | 说 | 我 | 有 | 已见 | 这样的 | 事物 | — | 美国人 | 财产 | 在 | 火焰 | , |

[əˈmerɪkən] [ˈɪntrəsts] [ˈruːɪnd] ,

| | | |
|---|---|---|
| **American** | **interests** | **ruined** | **,** |
| 美国人 | 兴趣 | 毁坏 | , |

“如果我说我亲眼目睹过这样的事情——美国财产被烧毁，美国利益被破坏，

[ænd; ənd] [ðæt] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][daɪd][ɒv; əv][ˈfiːvə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **that** | **five** | **times** | **as** | **many** | **women** | **and** | **children** | **have** | **died** | **of** | **fever** |
| 和 | 那 | 五 | 时代 | 作为 | 许多 | 女性 | 和 | 孩子们 | 有 | 死亡 | 的 | 发烧 |

[ænd; ənd][stɑːˈveɪʃ(ə)n] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ˈkjuːbə][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈsʌltən] [hæz; həz] [ˈmæsəkə] [ɪn] [ɑːˈmiːniə]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **starvation** | **in** | **three** | **months** | **in** | **Cuba** | **as** | **the** | **Sultan** | **has** | **massacred** | **in** | **Armenia** |
| 和 | 饥饿 | 在 | 三 | 几个月 | 在 | 古巴 | 作为 | 这 | 苏丹 | 有 | 大屠杀 | 在 | 亚美尼亚 |

[ɪn] [θriː] [jˈiəz] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [wɔː(r)] [wɪð] [speɪn] . ”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **in** | **three** | **years** | **—** | **it** | **would** | **mean** | **war** | **with** | **Spain** | **.** | **”** |
| 在 | 三 | 年 | — | 它 | 会 | 意思是 | 战争 | 和 | 西班牙 | . | ” |

古巴三个月内死于发烧和饥饿的妇女儿童人数是苏丹在三年内在亚美尼亚屠杀人数的五倍——这意味着与西班牙开战。

“ [wel] ? ” [sed] [ˈɑːkraɪt] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Well** | **?** | **”** | **said** | **Arkwright** | **.** |
| ” | 出色地 | ? | ” | 说 | 阿克赖特 | . |

“怎么样？”阿克赖特问道。

['stæntən] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| **Stanton** | **shrugged** | **his** | **shoulders** | **and** | **sank** | **back** | **again** | **in** | **his** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦顿 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 和 | 沉没 | 后退 | 再次 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

斯坦顿耸了耸肩，又靠回椅子上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['aɪðə(r)] [miːn] [wɔː(r)] , " ['ɑːkraɪt] [went] [ɒn] ,

| **"** | **It** | **would** | **either** | **mean** | **war** | **,** | **"** | **Arkwright** | **went** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 任何一个 | 意思是 | 战争 | , | " | 阿克赖特 | 去 | 在 | , |

“那要么意味着战争，”阿克赖特继续说道，

" [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] ['ɑːmi] [tuː; tə]['kjuːbə] .

| **"** | **or** | **it** | **might** | **mean** | **the** | **sending** | **of** | **the** | **Red** | **Cross** | **army** | **to** | **Cuba** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 它 | 可能 | 意思是 | 这 | 发送 | 的 | 这 | 红色的 | 叉 | 军队 | 到 | 古巴 | . |

“或者也可能意味着向古巴派遣红十字军。”

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

| **It** | **went** | **to** | **Constantinople** | **,** | **five** | **thousand** | **miles** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 到 | 君士坦丁堡 | , | 五 | 千 | 英里 | 离开 | , |

它去了五千英里之外的君士坦丁堡。

[tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] ['krɪstʃənz] — [waɪ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [θriː] [j'iəz] [tuː; tə][gəʊ] ['eɪti]

| **to** | **help** | **the** | **Armenian** | **Christians** | **—** | **why** | **has** | **it** | **waited** | **three** | **years** | **to** | **go** | **eighty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 这 | 亚美尼亚 | 基督徒 | — | 为什么 | 有 | 它 | 等待 | 三 | 年 | 到 | 去 | 八十 |

[maɪlz] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kləʊð] [ðə; ði]['kjuːbən] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ?

| **miles** | **to** | **feed** | **and** | **clothe** | **the** | **Cuban** | **women** | **and** | **children** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 到 | 喂养 | 和 | 衣服 | 这 | 古巴 | 女性 | 和 | 孩子们 | ? |

既然要帮助亚美尼亚基督徒，为什么却等了三年才驱车八十英里去给古巴妇女儿童提供食物和衣物?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['sendɪŋ] [help] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['pez(ə)nt] [ɪn] ['rʌʃə] [waɪl] [ə; eɪ][mæn] [daɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

| **It** | **is** | **like** | **sending** | **help** | **to** | **a** | **hungry** | **peasant** | **in** | **Russia** | **while** | **a** | **man** | **dies** | **on** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 喜欢 | 发送 | 帮助 | 到 | 一个 | 饥饿的 | 农民 | 在 | 俄罗斯 | 尽管 | 一个 | 男人 | 死亡 | 在 | 你的 |

['dɔːstep] . "

| **doorstep** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 家门口 | . | " |

这就像你家门口有人死去，你却去帮助俄罗斯饥饿的农民一样。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['senətə(r)] , ['raɪzɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| **"** | **Well** | **,** | **"** | **said** | **the** | **senator** | **,** | **rising** | **,** | **"** | **I** | **will** | **let** | **you** | **know** | **to** | **-** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 参议员 | , | 上升 | , | " | 我 | 将要 | 让 | 你 | 知道 | 到 | - | 明天 | . |

“好吧，”参议员站起身来说，“我明天会告诉你。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

| **If** | **it** | **is** | **the** | **right** | **thing** | **to** | **do** | **,** | **and** | **if** | **I** | **can** | **do** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 这 | 正确的 | 事物 | 到 | 做 | , | 和 | 如果 | 我 | 能 | 做 | 它 | , |

如果这是正确的事情，而且如果我能做到，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

| **of** | **course** | **it** | **must** | **be** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 必须 | 是 | 完毕 | . |

当然必须这样做。

[wiː; wi] [stɑːt] [frɒm; frəm]['tæmpə] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

| **We** | **start** | **from** | **Tampa** | **,** | **you** | **say** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | 从 | 坦帕 | , | 你 | 说 | ? |

你说我们从坦帕出发?

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['prezədənt] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] [rəʊdz] [ænd; ənd] [ðel] ['prɒbəbli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

| **I** | **know** | **the** | **presidents** | **of** | **all** | **of** | **those** | **roads** | **and** | **they'll** | **probably** | **give** | **me** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 总统们 | 的 | 全部 | 的 | 那些 | 道路 | 和 | 他们会 | 大概 | 给 | 我 | 一个 |

['praɪvət] [kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] [daʊn] .

| **private** | **car** | **for** | **the** | **trip** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 私人的 | 车 | 为了 | 这 | 旅行 | 向下 | . |

我认识所有这些公路沿线的公路所有者，他们可能会给我安排一辆专车送我过去。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [teɪk] ['eni] ['nju:zpeɪpə(r)] [men] [wɪð] [ju: 'es] ,

| **Shall** | **we** | **take** | **any** | **newspaper** | **men** | **with** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 拿 | 任何 | 报纸 | 男人 | 和 | 我们 | , |

我们是否应该带上一些报社记者?

[ɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [get] [bæk] [ænd; ənd][bi:; bi] ['intəvju:d] ?

| **or** | **shall** | **I** | **wait** | **until** | **I** | **get** | **back** | **and** | **be** | **interviewed** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 将 | 我 | 等待 | 直到 | 我 | 得到 | 后退 | 和 | 是 | 接受采访 | ? |

或者我应该等到回去后再接受面试?

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? ”

| **What** | **do** | **you** | **think** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? | ” |

你怎么认为? ”

“ [ai] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜ:n] , ” ['ɑ:kraɪt] ['ɑ:nsə(r)d] ,

| **“** | **I** | **would** | **wait** | **until** | **my** | **return** | **,** | **”** | **Arkwright** | **answered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 等待 | 直到 | 我的 | 返回 | , | ” | 阿克赖特 | 回答 | , |

“我会等到我回来之后再说,”阿克赖特回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðə; ði] ['sɛnətərz] [wɜ:dz] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd] ,

| **his** | **eyes** | **glowing** | **with** | **the** | **hope** | **the** | **senator's** | **words** | **had** | **inspired** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 发光 | 和 | 这 | 希望 | 这 | 参议员的 | 字 | 有 | 灵感 | , |

参议员的话语激发了他的希望,他的眼中闪烁着光芒。

“ [ænd; ənd] [ðen] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [mæs] - ['mi:tɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ɪn] ['bɒstən] [ænd; ənd][ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .

| **“** | **and** | **then** | **speak** | **to** | **a** | **mass** | **-** | **meeting** | **here** | **and** | **in** | **Boston** | **and** | **in** | **Chicago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 然后 | 说话 | 到 | 一个 | 大量的 | - | 会议 | 这里 | 和 | 在 | 波士顿 | 和 | 在 | 芝加哥 | . |

“然后在这里、波士顿和芝加哥向群众发表讲话。”

[θri:] ['spi:tʃɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] .

| **Three** | **speeches** | **will** | **be** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 演讲 | 将要 | 是 | 足够的 | . |

三次演讲就足够了。

[bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [wʌn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɔ:ʃɪps] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]

| **Before** | **you** | **have** | **finished** | **your** | **last** | **one** | **the** | **American** | **warships** | **will** | **be** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 你 | 有 | 完成的 | 你的 | 最后的 | 一 | 这 | 美国人 | 军舰 | 将要 | 是 | 在 | 这 |

['hɑ:bə(r)][ɒv; əv][hə'vænə] . ”

| **harbor** | **of** | **Havana** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| 港口 | 的 | 哈瓦那 | . | ” |

在你完成最后一个任务之前,美国军舰就会停泊在哈瓦那港了。

“ [ɑ:] , [ju:θ] , [ju:θ] ! ” [sed] [ðə; ði]['senətə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪvli] ,

| **“** | **Ah** | **,** | **youth** | **,** | **youth** | **!** | **”** | **said** | **the** | **senator** | **,** | **smiling** | **gravely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 青年 | , | 青年 | ! | ” | 说 | 这 | 参议员 | , | 微笑 | 严重地 | , |

“啊,青春啊,青春!”参议员严肃地笑着说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] [laɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['ɪntu:][wɔ:(r)] . ”

| **“** | **it** | **is** | **no** | **light** | **responsibility** | **to** | **urge** | **a** | **country** | **into** | **war** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 不 | 光 | 责任 | 到 | 敦促 | 一个 | 国家 | 进入 | 战争 | . | ” |

“敦促一个国家发动战争绝非轻而易举的事。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] [laɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , ” ['ɑ:kraɪt] ['ɑ:nsə(r)d] ,

| **“** | **It** | **is** | **no** | **light** | **responsibility** | **,** | **”** | **Arkwright** | **answered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 不 | 光 | 责任 | , | ” | 阿克赖特 | 回答 | , |

“这绝非轻而易举的责任,”阿克赖特回答道。

“ [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]
“ to know you have the chance to save the lives of thousands of little
“ 到 知道 你 有 这 机会 到 节省 这 生活 的 数千 的 小的
['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['helpləs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][let][ðə; ði] [tʃɑːns] [pɑːs] . ”
children and helpless women and to let the chance pass . ”
孩子们 和 无助 女性 和 到 让 这 机会 经过 . ”

“明明有机会拯救成千上万幼童和无助妇女的生命，却让这个机会白白溜走。”

“ [kwaɪt] [səʊ] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] , ” [sed] [ðə; ði]['senətə(r)] .
“ Quite so , that is quite true , ” said the senator .
“ 相当 所以 , 那 是 相当 真的 , ” 说 这 参议员 .

“的确如此，这完全正确，”这位参议员说道。

“ [wel] , [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .
“ Well , good - morning .
“ 出色地 , 好的 - 早晨 .

“早上好。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I shall let you know to - morrow .
我 将 让 你 知道 到 - 明天 .

我明天会通知你。

” [jʌŋ] ['lɪvɪŋstən] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [wɪð] ['ɑːkraɪt] ,
” Young Livingstone went down in the elevator with Arkwright ,
” 年轻的 利文斯顿 去 向下 在 这 电梯 和 阿克赖特 ,

“年轻的利文斯顿和阿克赖特一起乘电梯下去了，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and when they had reached the sidewalk stood regarding him for a
和 什么时候 他们 有 达到 这 人行道 站立 关于 他 为了 一个
['məʊmənt][ɪn]['saɪləns] .
moment in silence .
片刻 在 沉默 .

他们走到人行道上，站在那里默默地注视了他一会儿。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kaʊnt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn]['stæntən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ;
“ You mustn't count too much on Stanton , you know , ” he said kindly ;
“ 你 不得 数数 也 很多 在 斯坦顿 , 你 知道 , ” 他 说 亲切地 ;

“你知道，你不要太指望斯坦顿，”他和蔼地说；

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['piːp(ə)l] . ”
“ he has a way of disappointing people . ”
“ 他 有 一个 方式 的 令人失望 人们 . ”

“他总有办法让人失望。”

“ [ɑː] , [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] , ” ['ɑːkraɪt] ['ɑːnsə(r)d] ['kɒnfɪdəntli] , “ [nəʊ]['mætə(r)]
“ Ah , he can never disappoint me , ” Arkwright answered confidently , “ no matter
“ 啊 , 他 能 绝不 辜负 我 , ” 阿克赖特 回答 自信地 , “ 不 事情
[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .
how much I expected .
如何 很多 我 预期的 .

“啊，他永远不会让我失望，”阿克赖特自信地回答道，“无论我有多期待。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] . ”
Besides , I have already heard him speak . ”
除了 , 我 有 已经 听到 他 说话 . ”

此外，我已经听过他讲话了。

“ [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] , [aɪ][doʊnt] [miːn] [hiː; hi][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkə(r)] .
“ I don't mean that , I don't mean he is disappointing as a speaker .
“ 我 不 意思是 那 , 我 不 意思是 他 是 令人失望 作为 一个 扬声器 .

“我不是那个意思，我不是说他作为演讲者令人失望。”

['stæntən] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒrətə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] .

| **Stanton** | **is** | **a** | **great** | **orator** | **,** | **I** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦顿 | 是 | 一个 | 伟大的 | 演说者 | , | 我 | 思考 | . |

我认为斯坦顿是一位杰出的演说家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 狮子与独角兽(The Lion and the Unicorn)
## 第5/7页

[məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌðənə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði]['əʊnli] ['riːəl] ['ɒrətə(r)][ai]['evə(r)] [hɜːd] .

| Most | of | those | Southerners | are | , | and | he's | the | only | real | orator | I | ever | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 那些 | 南方人 | 是 | , | 和 | 他是 | 这 | 仅有的 | 真实的 | 演说者 | 我 | 曾经 | 听到 | . |

南方人大多如此，而且他是我听过的唯一一位真正的演说家。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [gəʊ]['ɪntuː] [θɪŋz] [ɪm'pʌlsɪvli] ; [hiː; hi] [fɜːst] [ kən'sidə ]

| But | what | I | mean | is | , | that | he | doesn't | go | into | things | impulsively | ; | he | first | considers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 我 | 意思是 | 是 | , | 那 | 他 | 不 | 去 | 进入 | 事物 | 冲动地 | ; | 他 | 第一的 | 考虑 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

但我的意思是，他做事不会冲动；他会先考虑自己，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ kən'sidə ] ['evri] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kə'mits]

| and | then | he | considers | every | other | side | of | the | question | before | he | commits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 考虑 | 每一个 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 问题 | 前 | 他 | 提交 |

[hɪm'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| himself | to | it | . |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 到 | 它 | . |

然后他会考虑问题的各个方面，然后再做出决定。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['lɔːntʃɪz] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [weɪv] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| Before | he | launches | out | on | a | popular | wave | he | tries | to | find | out | where | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 发射 | 出去 | 在 | 一个 | 受欢迎的 | 海浪 | 他 | 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 它 | 是 |

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lænd] [hɪm] .

| going | to | land | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 土地 | 他 | . |

在追逐热门浪潮之前，他会先弄清楚浪潮会把他带到哪里。

[hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [weɪv] [ðæt] ['kæriz] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] ['evri] [wʌn]

| He | likes | the | sort | of | popular | wave | that | carries | him | along | with | it | where | every | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点赞 | 这 | 种类 | 的 | 受欢迎的 | 海浪 | 那 | 携带 | 他 | 沿着 | 和 | 它 | 在哪里 | 每一个 | 一 |

[kæn; kən] [siː] [hɪm] ;

| can | see | him | ; |
|---|---|---|---|
| 能 | 看 | 他 | ; |

他喜欢那种能让他随波逐流、人人都能看到他的流行浪潮；

[hiː; hi] ['dʌznt] ['fænsi] ['biːɪŋ] [ həːl ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv][sænd] . ”

| he | doesn't | fancy | being | hurled | up | on | the | beach | with | his | mouth | full | of | sand | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 想要 | 存在 | 投掷 | 向上 | 在 | 这 | 海滩 | 和 | 他的 | 嘴 | 满的 | 的 | 沙 | . | ” |

他可不想被抛到沙滩上，嘴里还塞满了沙子。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['selfɪʃ] , [self] - [siːkɪŋ] ?

| “ | You | are | saying | that | he | is | selfish | , | self | - | seeking | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 说 | 那 | 他 | 是 | 自私 | , | 自己 | - | 寻求 | ? |

“你是说他自私自利、只顾自己吗？”

” ['ɑːkraɪt] [ di'mɑːnd, -'mænd ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| ” | Arkwright | demanded | with | a | challenge | in | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿克赖特 | 要求 | 和 | 一个 | 挑战 | 在 | 他的 | 嗓音 | . |

阿克赖特用挑衅的语气问道。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [frend] . ”

| “ | I | thought | you | were | his | friend | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | 你 | 是 | 他的 | 朋友 | . | ” |

“我以为你是他的朋友。”

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [frend] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] ,

| “ | Yes | , | he | is | selfish | , | and | yes | , | I | am | his | friend | , | ” | the | young | man | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 他 | 是 | 自私 | , | 和 | 是的 | , | 我 | 是 | 他的 | 朋友 | , | ” | 这 | 年轻的 | 男人 | 回答 | , |

“是的，他很自私；是的，我是他的朋友。”年轻人回答道。

['smaɪlɪŋ] ; “ [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [ siːm ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] .

| smiling | ; | “ | at | least | , | he | seems | willing | to | be | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | ; | ” | 在 | 至少 | , | 他 | 似乎 | 愿意的 | 到 | 是 | 矿 | . |

笑着说：“至少，他看起来愿意成为我的。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [sed] [tuː; tə][hɪm] .

| I | am | saying | nothing | against | him | that | I | have | not | said | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 说 | 没有什么 | 反对 | 他 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 说 | 到 | 他 | . |

我没有说任何我没对他说过的话来诋毁他。

[ɪf] [jʊl] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [aɪl] [tel] [hɪm] [hiːz] [ə; eɪ][self] - ['siːkə(r)] [ænd; ənd]

| If | you'll | come | back | with | me | up | the | elevator | I'll | tell | him | he's | a | self | - | seeker | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 来 | 后退 | 和 | 我 | 向上 | 这 | 电梯 | 患病的 | 告诉 | 他 | 他是 | 一个 | 自己 | - | 寻求者 | 和 |

['selfɪʃ] ,

| selfish | , |
|---|---|
| 自私 | , |

如果你愿意跟我一起乘电梯上去，我会告诉他他是个自私自利的人。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] .

| and | with | no | thought | above | his | own | interests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 不 | 想法 | 多于 | 他的 | 自己的 | 兴趣 | . |

他完全只考虑自己的利益。

[hiː; hi][woʊnt][maɪnd] .

| He | won't | mind | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 头脑 | . |

他不会介意的。

[id] [seɪ] [ai] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] .

| He'd | say | I | cannot | comprehend | his | motives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 说 | 我 | 不能 | 理解 | 他的 | 动机 | . |

他会说我无法理解他的动机。

[waɪ] , [juːv] ['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

| Why | , | you've | only | to | look | at | his | record | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你已经 | 仅有的 | 到 | 看 | 在 | 他的 | 记录 | . |

你只需要看看他的记录就知道了。

[wen] [ðə; ði] [ˌvenə'zweɪlən] ['mesɪʤ] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd]

| When | the | Venezuelan | message | came | out | he | attacked | the | President | and | declared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 委内瑞拉 | 信息 | 来了 | 出去 | 他 | 遭到攻击 | 这 | 总统 | 和 | 声明 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [pə'lɪtɪk(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][dræg][ˌjuː 'es]['ɪntuː][wɔː(r)] ,

| he | was | trying | to | make | political | capital | and | to | drag | us | into | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 制作 | 政治的 | 首都 | 和 | 到 | 拖 | 我们 | 进入 | 战争 | , |

委内瑞拉方面的消息传出后，他攻击了总统，并宣称总统试图从中捞取政治资本，把我们拖入战争。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] ;

| and | that | what | we | wanted | was | arbitration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么 | 我们 | 通缉 | 曾是 | 仲裁 | ; |

我们想要的是仲裁；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] ['triːti] [hiː; hi] [ə'tækt] [ðæt] [tuː] [ɪn]

| but | when | the | President | brought | out | the | Arbitration | Treaty | he | attacked | that | too | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 总统 | 带来 | 出去 | 这 | 仲裁 | 条约 | 他 | 遭到攻击 | 那 | 也 | 在 |

[ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | Senate | and | destroyed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参议院 | 和 | 损毁 | 它 | . |

但是当总统提出仲裁条约时，他也在参议院对其进行了攻击，并最终将其摧毁。

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'vikʃənz] ,
**Not because he had convictions ,**
不是 因为 他 有 定罪 ,

并非因为他有信念，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['fɒrən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend]
**but because the President had refused a foreign appointment to a friend**
但 因为 这 总统 有 拒绝 一个 外国的 预约 到 一个 朋友
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
**of his in the South .**
的 他的 在 这 南 .

但这是因为他拒绝任命一位南方的朋友担任外事职务。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [friː] ['sɪlvə(r)][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten] [j'iəz] ,
**He has been a free silver man for the last ten years ,**
他 有 到过 一个 自由的 银 男人 为了 这 最后的 十 年 ,

过去十年他一直是一名自由的银匠。

[hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [friː] ['sɪlvə(r)] [steɪt] ,
**he comes from a free silver state ,**
他 来 从 一个 自由的 银 状态 ,

他来自一个实行自由银币制度的州。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] [ðæt] [ɪ'lektɪd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]['sɪlvə(r)] ,
**and the members of the legislature that elected him were all for silver ,**
和 这 成员 的 这 立法机关 那 当选 他 是 全部 为了 银 ,

而选举他的立法委员们都支持银器。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [wɔːl] [striːt] [frendz] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [wɜːkt] [ɒn]
**but this last election his Wall Street friends got hold of him and worked on**
但 这 最后的 选举 他的 墙 街道 朋友们 得到 抓住 的 他 和 工作 在
[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
**his feelings ,**
他的 情怀 ,

但上一次选举中，他在华尔街的朋友控制了他，并影响了他的情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ rɪ'pjuːdieɪt ] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] , [hɪz; ɪz] [steɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃʊənt] [ænd; ənd] [keɪm]
**and he repudiated his party , his state , and his constituents and came**
和 他 被否认 他的 派对 , 他的 状态 , 和 他的 成分 和 来了
[aʊt] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] . ”
**out for gold . ”**
出去 为了 金子 . ”

他背弃了自己的政党、自己的州和自己的选民，一心追求黄金。

“ [wel] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” ['ɑːkraɪt] [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] , “ [ðæt] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] ?
**“ Well , but surely , ” Arkwright objected , “ that took courage ?**
“ 出色地 , 但 一定 , ” 阿克赖特 反对 , “ 那 采取 勇气 ?

“但是，”阿克赖特反驳道，“这肯定需要勇气吧？”

[tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] ,
**To own that for ten years you had been wrong ,**
到 自己的 那 为了 十 年 你 有 到过 错误的 ,

承认自己十年来都错了，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .
**and to come out for the right at the last .**
和 到 来 出去 为了 这 正确的 在 这 最后的 .

最后才找到正确的方向。

" ['lɪvɪŋstən] [stɛərd] [ænd; ənd] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" **Livingstone stared and shrugged his shoulders .**
" 利文斯顿 凝视 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

利文斯顿愣了一下，耸了耸肩。

" [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['moʊtɪvz] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
" **It's all a question of motives , " he said indifferently .**
" 它是 全部 一个 问题 的 动机 , " 他 说 漠不关心 .

"这完全是动机问题，"他冷漠地说。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] ['ʃætə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]['aɪdl] ;
" **I don't want to shatter your idol ;**
" 我 不 想 到 破碎 你的 偶像 ;

"我不想摧毁你的偶像；

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] ['kaʊntɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ɒn] [hɪm] .
**I only want to save you from counting too much on him .**
我 仅有的 想 到 节省 你 从 计数 也 很多 在 他 .

我只是想提醒你不要太依赖他。

" [wen] ['ɑ:kraɪt] [kɔ:ld] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['senətə(r)]['stæntən] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ,
" **When Arkwright called on the morrow Senator Stanton was not at home ,**
" 什么时候 阿克赖特 称为 在 这 明天 参议员 斯坦顿 曾是 不是 在 家 ,

"第二天阿克赖特去拜访时，斯坦顿参议员不在家。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [bri:f]
**and the day following he was busy , and could give him only a brief**
和 这 天 下列的 他 曾是 忙碌的 , 和 可以 给 他 仅有的 一个 简短的
['ɪntəvju:] .
**interview .**
面试 .

第二天他很忙，只能对他进行简短的采访。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['pri:viəs] [en'geɪdʒmənts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**There were previous engagements and other difficulties in the way of his**
那里 是 以前的 订婚 和 其他 困难 在 这 方式 的 他的
['gəʊɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [fɔ:'si:n] ,
**going which he had not foreseen ,**
去 哪个 他 有 不是 预见 ,

他此行还有一些他始料未及的安排和其他困难。

[hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fɪəd] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [pə'spəʊn] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə]['kju:bə]
**he said , and he feared he should have to postpone his visit to Cuba**
他 说 , 和 他 害怕 他 应该 有 到 推迟 他的 访问 到 古巴
[ɪn'defɪnətli] .
**indefinitely .**
无限期 .

他说，他担心自己可能不得不无限期推迟对古巴的访问。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['ɑ:kraɪt] [wʊd] [bi:; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][kɔ:l] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
**He asked if Mr . Arkwright would be so kind as to call again within a**
他 问 如果 先生 . 阿克赖特 会 是 所以 种类 作为 到 称呼 再次 之内 一个
[wi:k] ;
**week ;**
星期 ;

他询问阿克赖特先生是否能在一周内再次致电；

[hi:; hi] [wʊd] [ðen] [bi:; bi]['betə(r)] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɑ:nsə(r)] .
**he would then be better able to give him a definite answer .**
他 会 然后 是 更好的 有能力的 到 给 他 一个 定 回答 .

这样他就能更好地给他一个明确的答复。

['ɑ:kraɪt] [left] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ki:n] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

| **Arkwright** | **left** | **the** | **apartment** | **with** | **a** | **sensation** | **of** | **such** | **keen** | **disappointment** | **that** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿克赖特 | 左边 | 这 | 公寓 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 这样的 | 敏锐的 | 失望 | 那 | 它 |

[tɜ:nd] [hɪm] [ɪl] [ænd; ənd] ['dɪzi] .

| **turned** | **him** | **ill** | **and** | **dizzy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 他 | 患病的 | 和 | 晕眩的 | . |

阿克赖特离开公寓时，感到无比失望，以至于感到恶心和头晕。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] [wɪð] [ænd; ənd] [pʊt]

| **He** | **felt** | **that** | **the** | **great** | **purpose** | **of** | **his** | **life** | **was** | **being** | **played** | **with** | **and** | **put** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 这 | 伟大的 | 目的 | 的 | 他的 | 生活 | 曾是 | 存在 | 玩 | 和 | 和 | 放 |

[ə'saɪd] .

| **aside** | **.** |
|---|---|
| 旁边 | . |

他觉得自己的人生目标被人玩弄和搁置了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['selfɪʃ] [rɪ'zentmənt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ;

| **But** | **he** | **had** | **not** | **selfish** | **resentment** | **on** | **his** | **own** | **account** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 自私 | 怨恨 | 在 | 他的 | 自己的 | 帐户 | ; |

但他并非出于私利而心怀怨恨；

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ˌpɜ:sə'vɪə(r)] .

| **he** | **was** | **only** | **the** | **more** | **determined** | **to** | **persevere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 更多的 | 决定 | 到 | 坚持不懈 | . |

他反而更加坚定了坚持下去的决心。

[hi:; hi] [kən'sɪdəd] [nju:] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [freɪmd] [nju:] [ə'pi:lz] ;

| **He** | **considered** | **new** | **arguments** | **and** | **framed** | **new** | **appeals** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 新的 | 论点 | 和 | 框 | 新的 | 上诉 | ; |

他考虑了新的论点，并提出了新的上诉理由；

[ænd; ənd] [wʌn] ['məʊmənt] [bleɪmd] [hɪm'self] ['bɪtəli] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['fu:lɪʃli] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ðə; ði]

| **and** | **one** | **moment** | **blamed** | **himself** | **bitterly** | **for** | **having** | **foolishly** | **discouraged** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 片刻 | 被指责 | 他自己 | 苦涩地 | 为了 | 拥有 | 愚蠢地 | 灰心 | 这 |

['steɪtsmən] [baɪ] [tu:] ['vɪvɪd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'hɔrə ] [hi:; hi] [maɪt] [ɪn'kaʊntə(r)] ,

| **statesman** | **by** | **too** | **vivid** | **pictures** | **of** | **the** | **horrors** | **he** | **might** | **encounter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 政治家 | 经过 | 也 | 生动 | 图片 | 的 | 这 | 恐怖 | 他 | 可能 | 遇到 | , |

他一度懊悔不已，认为自己愚蠢地用过于生动的画面吓退了那位政治家，让他不敢再去面对他可能遇到的种种恐怖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ,

| **and** | **the** | **next** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | , |

接下来，

['kwestʃənd] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [tu:] ['præktɪkl] [ænd; ənd] [səʊ] [feɪld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi]

| **questioned** | **if** | **he** | **had** | **not** | **been** | **too** | **practical** | **and** | **so** | **failed** | **because** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被质问 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 也 | 实际的 | 和 | 所以 | 失败的 | 因为 | 他 |

[hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ni:d] [ɒv; əv] [ɪ'mi:diət] [help] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['ɑ:gjumənt] .

| **had** | **not** | **made** | **the** | **terrible** | **need** | **of** | **immediate** | **help** | **his** | **sole** | **argument** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 制成 | 这 | 糟糕的 | 需要 | 的 | 即时 | 帮助 | 他的 | 唯一 | 争论 | . |

有人质疑他是否过于务实，因此失败了，因为他没有把迫切需要帮助作为唯一的论点。

['evri] ['aʊə(r)] ['weɪstɪd] [ɪn] [dɪ'leɪ] [ment] , [æz; əz] [hi:; hi] [nju:] , [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] ['meni] [laɪvz; lɪvz] ,

| **Every** | **hour** | **wasted** | **in** | **delay** | **meant** | **,** | **as** | **he** | **knew** | **,** | **the** | **sacrifice** | **of** | **many** | **lives** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 小时 | 浪费 | 在 | 延迟 | 意思是 | , | 作为 | 他 | 知道 | , | 这 | 牺牲 | 的 | 许多 | 生活 | , |

他知道，每耽搁一个小时，就意味着许多生命的牺牲。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] , [mɔː(r)]['sɔːdɪd][ænd; ənd][mɔː(r)]['præktɪkl] , ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]

| and | there | were | other | , | more | sordid | and | more | practical | , | reasons | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 其他 | , | 更多的 | 肮脏的 | 和 | 更多的 | 实际的 | , | 原因 | 为了 |

['spiːdi] ['ækʃ(ə)n] .

| speedy | action | . |
|---|---|---|
| 迅速 | 行动 | . |

还有其他一些更卑鄙、更实际的原因促使人们迅速采取行动。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['beəli]

| For | his | supply | of | money | was | running | low | and | there | was | now | barely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 供应 | 的 | 钱 | 曾是 | 跑步 | 低的 | 和 | 那里 | 曾是 | 现在 | 仅仅 |

[ɪ'nʌf] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['træv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [plænd]

| enough | remaining | to | carry | him | through | the | month | of | travel | he | had | planned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 其余的 | 到 | 携带 | 他 | 通过 | 这 | 月 | 的 | 旅行 | 他 | 有 | 计划 |

[tuː; tə] [teɪk] [æt; ət] ['stæntənz] [saɪd] .

| to | take | at | Stanton's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 在 | 斯坦顿的 | 边 | . |

因为他的钱快用完了，现在剩下的钱几乎不够他和斯坦顿一起度过计划中的一个月的旅行。

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] [wen] [ðæt] [mə'mentəs] [trɪp][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ]

| What | would | happen | to | him | when | that | momentous | trip | was | over | was | of | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 发生 | 到 | 他 | 什么时候 | 那 | 意义重大 | 旅行 | 曾是 | 超过 | 曾是 | 的 | 不 |

['kɒnsɪkwəns] .

| consequence | . |
|---|---|
| 结果 | . |

那次意义非凡的旅行结束后，他的命运如何，对他来说无关紧要。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

| He | would | have | done | the | work | as | far | as | his | small | share | in | it | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 完毕 | 这 | 工作 | 作为 | 远的 | 作为 | 他的 | 小的 | 分享 | 在 | 它 | 躺 | , |

他会尽其所能完成他那一小部分工作。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][set][ɪn] ['məʊʃn] [ə; eɪ] [greɪt] ['paʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [muːv] ['kɒŋgres]

| he | would | have | set | in | motion | a | great | power | that | was | to | move | Congress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 放 | 在 | 运动 | 一个 | 伟大的 | 力量 | 那 | 曾是 | 到 | 移动 | 国会 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

| and | the | people | of | the | United | States | to | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 到 | 行动 | . |

他本可以启动一股强大的力量，促使国会和美国人民采取行动。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][duː; də][ðæt] , [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

| If | he | could | but | do | that | , | what | became | of | him | counted | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 但 | 做 | 那 | , | 什么 | 成为 | 的 | 他 | 计数 | 为了 | 没有什么 | . |

如果他能做到这一点，那么他后来的遭遇就毫无意义了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ænd; ənd] [mɪs'gɪvɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd]

| But | at | the | end | of | the | week | his | fears | and | misgivings | were | scattered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 星期 | 他的 | 恐惧 | 和 | 疑虑 | 是 | 疏散 |

['glɔːriəsli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['senətə(r)][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd]

| gloriously | and | a | single | line | from | the | senator | set | his | heart | leaping | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辉煌地 | 和 | 一个 | 单身的 | 线 | 从 | 这 | 参议员 | 放 | 他的 | 心 | 跳跃 | 和 |

[brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

| brought | him | to | his | knees | in | gratitude | and | thanksgiving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 到 | 他的 | 膝盖 | 在 | 感激 | 和 | 感恩 | . |

但到了周末，他的恐惧和疑虑都烟消云散了，参议员的一句话让他心潮澎湃，感激涕零，跪倒在地。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] ['lɒdʒɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə]

| On | returning | one | afternoon | to | the | mean | lodging | into | which | he | had | moved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 一 | 下午 | 到 | 这 | 意思是 | 住宿 | 进入 | 哪个 | 他 | 有 | 已搬 | 到 |

[seɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

| save | his | money | , |
|---|---|---|---|
| 节省 | 他的 | 钱 | , |

一天下午，他回到为了省钱而搬进去的那间简陋住所，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] ['stæntən] [ænd; ənd][hiː; hi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [tremblɪŋ] [bɪ'twiːn]

| he | found | a | telegram | from | Stanton | and | he | tore | it | open | trembling | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 电报 | 从 | 斯坦顿 | 和 | 他 | 撕裂 | 它 | 打开 | 发抖 | 之间 |

[həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

| hope | and | fear | . |
|---|---|---|---|
| 希望 | 和 | 害怕 | . |

他找到一封斯坦顿发来的电报，他撕开电报，心中充满希望和恐惧，浑身颤抖。

“ [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)]['tæmpə] [wɪð] [juː; jʊ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ”

| “ | Have | arranged | to | leave | for | Tampa | with | you | Monday | , | at | midnight | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 安排 | 到 | 离开 | 为了 | 坦帕 | 和 | 你 | 周一 | , | 在 | 午夜 | ” |

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

| it | read | . |
|---|---|---|
| 它 | 读 | . |

“我已经安排好周一午夜和你一起前往坦帕。”信上写道。

“ [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [seɪm] ['iːvnɪŋ] . — ['stæntən] .

| “ | Call | for | me | at | ten | o'clock | same | evening | . | — | STANTON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 称呼 | 为了 | 我 | 在 | 十 | 点钟 | 相同的 | 晚上 | . | — | 斯坦顿 | . |

“请于当晚十点给我打电话。——斯坦顿

” ['ɑːkraɪt] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [θriː] [taɪmz] .

| ” | Arkwright | read | the | message | three | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿克赖特 | 读 | 这 | 信息 | 三 | 时代 | . |

阿克赖特把这条信息读了三遍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['preʃə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| There | was | a | heavy | , | suffocating | pressure | at | his | heart | as | though | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 重的 | , | 令人窒息的 | 压力 | 在 | 他的 | 心 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 |

[siːst] ['biːtɪŋ] .

| ceased | beating | . |
|---|---|---|
| 停止 | 殴打 | . |

他感到心脏仿佛停止了跳动，一种沉重而令人窒息的压力压在他的心头。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['lɪmpli] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]

| He | sank | back | limply | upon | the | edge | of | his | bed | and | clutching | the | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 后退 | 软弱无力 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 他的 | 床 | 和 | 紧握 | 这 | 片 | 的 |

['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'laʊd] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)]

| paper | in | his | two | hands | spoke | the | words | aloud | triumphantly | as | though | to | assure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | 在 | 他的 | 二 | 双手 | 辐 | 这 | 字 | 大声 | 凯旋而归 | 作为 | 尽管 | 到 | 保证 |

[hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .

| himself | that | they | were | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 那 | 他们 | 是 | 真的 | . |

他无力地瘫倒在床边，双手紧紧攥着那张纸，得意洋洋地大声念出纸上的话，仿佛要向自己证明这些话是真的。

[ðen] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'liːf] , [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] , [swept] ['əʊvə(r)]

| Then | a | flood | of | unspeakable | relief | , | of | happiness | and | gratitude | , | swept | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 洪水 | 的 | 无法形容 | 宽慰 | , | 的 | 幸福 | 和 | 感激 | , | 扫荡 | 超过 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

随后，一股难以言喻的释然、幸福和感激之情如潮水般涌来，席卷了他的全身。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

| and | he | turned | and | slipped | to | the | floor | , | burying | his | face | in | the | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转向 | 和 | 滑倒了 | 到 | 这 | 地面 | , | 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 这 | 枕头 | , |

他转身滑倒在地，把脸埋进枕头里。

[ænd; ənd] [wept] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

| and | wept | out | his | thanks | upon | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 出去 | 他的 | 谢谢 | 之上 | 他的 | 膝盖 | . |

他跪倒在地，痛哭流涕地表达了谢意。

[ə; eɪ][mæn][səʊ] ['diːpli] [ɪ'mɜːst] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'feəz] [æz; əz][wɒz; wəz] ['stæntən] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| A | man | so | deeply | immersed | in | public | affairs | as | was | Stanton | and | with | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 所以 | 深 | 沉浸式 | 在 | 民众 | 事务 | 作为 | 曾是 | 斯坦顿 | 和 | 和 | 这样的 | 一个 |

[ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəsts] ,

| multiplicity | of | personal | interests | , |
|---|---|---|---|---|
| 多重性 | 的 | 个人的 | 兴趣 | , |

斯坦顿先生如此深入地参与公共事务，又拥有如此多的个人兴趣，

[kʊd; kəd][nɒt][prɪ'peə(r)][tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

| could | not | prepare | to | absent | himself | for | a | month | without | his | intention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 准备 | 到 | 缺席的 | 他自己 | 为了 | 一个 | 月 | 没有 | 他的 | 意图 |

[bɪ'kʌmɪŋ] [nəʊn] ,

| becoming | known | , |
|---|---|---|
| 成为 | 已知 | , |

他无法做好准备，在不泄露意图的情况下离开一个月。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['tæmpə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

| and | on | the | day | when | he | was | to | start | for | Tampa | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 到 | 开始 | 为了 | 坦帕 | 这 | 早晨 |

['njuːzˌpeɪpəz] [prə'kleɪmd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt]['kjuːbə] .

| newspapers | proclaimed | the | fact | that | he | was | about | to | visit | Cuba | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报纸 | 宣布 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 访问 | 古巴 | . |

在他即将代表坦帕队首发的那天，晨报却宣布他即将访问古巴。

[ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ðæt] ['ɑːkraɪt] [hæd; həd]

| They | gave | to | his | mission | all | the | importance | and | display | that | Arkwright | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给予 | 到 | 他的 | 使命 | 全部 | 这 | 重要性 | 和 | 展示 | 那 | 阿克赖特 | 有 |

[fɔː'təʊld] .

| foretold | . |
|---|---|
| 预言 | . |

他们给予他的使命以阿克赖特预言的所有重视和重视。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

| Some | of | the | newspapers | stated | that | he | was | going | as | a | special |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 报纸 | 声明 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 作为 | 一个 | 特别的 |

[kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] ;

| commissioner | of | the | President | to | study | and | report | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 专员 | 的 | 这 | 总统 | 到 | 学习 | 和 | 报告 | ; |

一些报纸报道称，他是作为总统的特别专员前往考察并提交报告；

['ʌðə(r)z] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjuːbən] [lɪ'geɪʃn] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd]

| others | that | he | was | acting | in | behalf | of | the | Cuban | legation | in | Washington | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 那 | 他 | 曾是 | 表演 | 在 | 代表 | 的 | 这 | 古巴 | 使馆 | 在 | 华盛顿 | 和 |

[hæd; həd] [ˌplenɪpə'tenʃəri] [p'aʊəz] .

| had | plenipotentiary | powers | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 全权代表 | 权力 | . |

另一些人则认为他是代表古巴驻华盛顿使馆行事，并拥有全权。

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['ɔ:rgənz] [sə'dʒestid] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)]

| **Opposition** | **organs** | **suggested** | **that** | **he** | **was** | **acting** | **in** | **the** | **interests** | **of** | **the** | **sugar** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 器官 | 建议 | 那 | 他 | 曾是 | 表演 | 在 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 糖 |

[trʌst] ,

| **trust** | **,** |
|---|---|
| 相信 | , |

反对派媒体暗示他的行为是为了糖业托拉斯的利益。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɔ:gən] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [fri:]

| **and** | **his** | **own** | **particular** | **organ** | **declared** | **that** | **it** | **was** | **his** | **intention** | **to** | **free** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | 特别的 | 器官 | 声明 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 意图 | 到 | 自由的 |

['kju:bə][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fri:dəm] ,

| **Cuba** | **at** | **the** | **risk** | **of** | **his** | **own** | **freedom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古巴 | 在 | 这 | 风险 | 的 | 他的 | 自己的 | 自由 | , |

他自己的机关报宣称，他打算冒着失去自由的风险来解放古巴。

['seɪfti] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [laɪf] .

| **safety** | **,** | **and** | **even** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | , | 和 | 甚至 | 生活 | . |

安全，甚至生命。

[ðə; ði] [ 'spæniʃ ] ['mɪnɪstə(r)][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [sent] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [tu:; tə] [mə'drɪd] ,

| **The** | **Spanish** | **minister** | **in** | **Washington** | **sent** | **a** | **cable** | **for** | **publication** | **to** | **Madrid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西班牙语 | 部长 | 在 | 华盛顿 | 发送 | 一个 | 电缆 | 为了 | 发布 | 到 | 马德里 | , |

西班牙驻华盛顿大使向马德里发了一份电报，要求予以公布。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'merɪkən] ['steɪtsmən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['vɪzɪt]['kju:bə] , [tu:; tə]

| **stating** | **that** | **a** | **distinguished** | **American** | **statesman** | **was** | **about** | **to** | **visit** | **Cuba** | **,** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 一个 | 杰出的 | 美国人 | 政治家 | 曾是 | 关于 | 到 | 访问 | 古巴 | , | 到 |

[ɪn'vestɪgeɪt] , [ænd; ənd] , ['leɪtə(r)] ,

| **investigate** | **,** | **and** | **,** | **later** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 调查 | , | 和 | , | 之后 | , |

声明称，一位杰出的美国政治家即将访问古巴进行调查，后来，

[tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [ 'laibəl ] ['pʌblɪʃt] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ 'spæniʃ ]

| **to** | **deny** | **the** | **truth** | **of** | **the** | **disgraceful** | **libels** | **published** | **concerning** | **the** | **Spanish** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 否定 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 可耻 | 诽谤 | 已发布 | 有关 | 这 | 西班牙语 |

[ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][baɪ][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

| **officials** | **on** | **the** | **island** | **by** | **the** | **papers** | **of** | **the** | **United** | **States** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官员 | 在 | 这 | 岛 | 经过 | 这 | 文件 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | . |

否认美国报纸刊登的有关岛上西班牙官员的无耻诽谤言论的真实性。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] ['keɪbld] [ɪn]['saɪfə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl][ɪn] [hə'vænə] [tu:; tə]

| **At** | **the** | **same** | **time** | **he** | **cabled** | **in** | **cipher** | **to** | **the** | **captain** | **-** | **general** | **in** | **Havana** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 有线 | 在 | 密码 | 到 | 这 | 队长 | - | 一般的 | 在 | 哈瓦那 | 到 |

[si:] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['steɪtsmən] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] [spaɪd] [ə'pɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt]

| **see** | **that** | **the** | **distinguished** | **statesman** | **was** | **closely** | **spied** | **upon** | **from** | **the** | **moment** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那 | 这 | 杰出的 | 政治家 | 曾是 | 密切 | 间谍 | 之上 | 从 | 这 | 片刻 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

| **of** | **his** | **arrival** | **until** | **his** | **departure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 到达 | 直到 | 他的 | 离开 | , |

与此同时，他向哈瓦那的总督发出密电，要求严密监视这位杰出的政治家，从他抵达哈瓦那的那一刻起，直到他离开为止。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] “ [sə'spekt] ” [lɪst] [ɔ:l] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd]['kju:bənz] [hu:] ['ventʃəd]

| **and** | **to** | **place** | **on** | **the** | **“** | **suspect** | **”** | **list** | **all** | **Americans** | **and** | **Cubans** | **who** | **ventured** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 地方 | 在 | 这 | “ | 怀疑 | ” | 列表 | 全部 | 美国人 | 和 | 古巴人 | WHO | 冒险 |

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| **to** | **give** | **him** | **any** | **information** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 他 | 任何 | 信息 | . |

并将所有胆敢向他提供任何信息的美国人和古巴人列入“嫌疑人”名单。

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈpeɪpəz] [ɪnˈlɑːdʒd] [ɒn][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [gʊd]

| The | afternoon | papers | enlarged | on | the | importance | of | the | visit | and | on | the | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 文件 | 放大 | 在 | 这 | 重要性 | 的 | 这 | 访问 | 和 | 在 | 这 | 好的 |

[ðæt] [wʊd] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| that | would | surely | come | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 一定 | 来 | 的 | 它 | . |

下午的报纸详细报道了此次访问的重要性以及它必将带来的益处。

[ðeɪ] [təʊld] [ðæt] [ˈsenətə(r)] [ˈstæntən] [hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['intəvjuːd] [ɔː(r)][tuː; tə] [dɪsˈkləʊz]

| They | told | that | Senator | Stanton | had | refused | to | be | interviewed | or | to | disclose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 那 | 参议员 | 斯坦顿 | 有 | 拒绝 | 到 | 是 | 接受采访 | 或者 | 到 | 透露 |

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

| the | object | of | his | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 他的 | 旅行 | . |

他们说，斯坦顿参议员拒绝接受采访，也拒绝透露此行的目的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] , [ðeɪ] [sed] ,

| But | it | was | enough | , | they | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 足够的 | , | 他们 | 说 | , |

但他们说，这就足够了。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ɔːˈθɒrəti] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [siːk] [aʊt][ðə; ði] [truːθ] ,

| that | some | one | in | authority | was | at | last | to | seek | out | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 一 | 在 | 权威 | 曾是 | 在 | 最后的 | 到 | 寻找 | 出去 | 这 | 真相 | , |

终于有位有权势的人会去查明真相了。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] ['greɪtə(r)] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [wʊd]

| and | added | that | no | one | would | be | listened | to | with | greater | respect | than | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | 那 | 不 | 一 | 会 | 是 | 听着 | 到 | 和 | 更大的 | 尊重 | 比 | 会 |

[ðə; ði] ['sʌðən] ['senətə(r)] .

| the | Southern | senator | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 南方 | 参议员 | . |

他还补充说，没有人会比这位南方参议员更受尊重地倾听他的意见。

[ɒn] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði][ˌedɪˈtɔːriəl] ['raɪtər] [wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] .

| On | this | all | the | editorial | writers | were | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 全部 | 这 | 社论 | 作家 | 是 | 同意 | . |

对此，所有编辑都达成了一致意见。

[ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] ['drɪərəli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːkraɪt] .

| The | day | passed | drearily | for | Arkwright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 通过了 | 沉闷地 | 为了 | 阿克赖特 | . |

对阿克赖特来说，这一天过得十分沉闷。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [və'liːz] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['lændlɔːd] ,

| Early | in | the | morning | he | packed | his | valise | and | paid | his | landlord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 他 | 包装 | 他的 | 手提箱 | 和 | 有薪酬的 | 他的 | 房东 | , |

清晨，他收拾好行李，付了房租。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [ɔː(r)][sæt][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel]

| and | for | the | remainder | of | the | day | walked | the | streets | or | sat | in | the | hotel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 余 | 的 | 这 | 天 | 步行 | 这 | 街道 | 或者 | 卫星 | 在 | 这 | 酒店 |

['kɒrɪdɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [freʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] .

| corridor | waiting | impatiently | for | each | fresh | edition | of | the | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走廊 | 等待 | 不耐烦地 | 为了 | 每个 | 新鲜的 | 版 | 的 | 这 | 文件 | . |

剩下的时间里，他们要么在街上闲逛，要么坐在酒店走廊里，焦急地等待着每一期新报纸的到来。

[ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʌpˈhiːv(ə)l] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

| In | them | he | read | the | signs | of | the | great | upheaval | of | popular | feeling | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | 他 | 读 | 这 | 标志 | 的 | 这 | 伟大的 | 动荡 | 的 | 受欢迎的 | 感觉 | 那 |

[wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [piːs] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] ['plenti] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

| was | to | restore | peace | and | health | and | plenty | to | the | island | for | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 恢复 | 和平 | 和 | 健康 | 和 | 很多 | 到 | 这 | 岛 | 为了 | 哪个 |

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][lɑːst] [θriː] [jˈiəz] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd][laɪf] .

| he | had | given | his | last | three | years | of | energy | and | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 他的 | 最后的 | 三 | 年 | 的 | 活力 | 和 | 生活 | . |

他从中读出了民众情绪即将发生巨大变革的迹象，这场变革将为他奉献了最后三年精力和生命的岛屿恢复和平、健康和富足。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] ,

| He | was | trembling | with | excitement | , | as | well | as | with | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 发抖 | 和 | 激动 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 和 | 这 | 寒冷的 | , |

他既兴奋又寒冷，浑身颤抖。

[wen] [æt; ət][ten] [əˈklɑːk] [prɪˈsaɪsli] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət]['senətə(r)] ['stæntənz] [dɔː(r)] .

| when | at | ten | o'clock | precisely | he | stood | at | Senator | Stanton's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 十 | 点钟 | 恰恰 | 他 | 站立 | 在 | 参议员 | 斯坦顿的 | 门 | . |

十点整，他站在了斯坦顿参议员的家门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] ,

| He | had | forgotten | to | eat | his | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 吃 | 他的 | 晚餐 | , |

他忘了吃晚饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪmli] [lɪt] [hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [rɪtʃ] [fuːd] [wɪtʃ]

| and | the | warmth | of | the | dimly | lit | hall | and | the | odor | of | rich | food | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 温暖 | 的 | 这 | 依稀 | 点燃 | 大厅 | 和 | 这 | 气味 | 的 | 富有的 | 食物 | 哪个 |

[wɒz; wəz][ wɑːft, wɔft, wæft ][frɒm; frəm][æn; ən]['ɪnə(r)] [ruːm] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɪð] ['tæntəlaɪzɪŋ]

| was | wafted | from | an | inner | room | touched | his | senses | with | tantalizing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 飘散 | 从 | 一个 | 内 | 房间 | 感动 | 他的 | 感官 | 和 | 诱人的 |

['kʌmfət] .

| comfort | . |
|---|---|
| 舒适 | . |

昏暗的大厅里弥漫着温暖的气息，内室飘来阵阵食物的香味，令他感到无比舒适。

“ [ðə; ði]['senətə(r)] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [wei] , [sɜː(r)] , ” [ðə; ði] ['sɜːvənt] [daɪ'rɛktɪd] .

| “ | The | senator | says | you | are | to | come | this | way | , | sir | , | ” | the | servant | directed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 参议员 | 说道 | 你 | 是 | 到 | 来 | 这 | 方式 | , | 先生 | , | ” | 这 | 仆人 | 指导 | . |

“参议员说您要往这边走，先生，”仆人吩咐道。

[hiː; hi] [tʊk] ['ɑːrkˌraɪts] [vəˈliːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [ðæt]

| He | took | Arkwright's | valise | from | his | hand | and | parted | the | heavy | curtains | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | arkwright 的 | 手提箱 | 从 | 他的 | 手 | 和 | 分手了 | 这 | 重的 | 窗帘 | 那 |

[hɪd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| hid | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

他从阿克赖特手中接过手提箱，拉开了遮蔽餐厅的厚重窗帘。

[ænd; ənd] ['ɑːkraɪt] [stept] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ɪn][sʌm; səm]

| and | Arkwright | stepped | in | between | them | and | then | stopped | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿克赖特 | 步 | 在 | 之间 | 他们 | 和 | 然后 | 停止 | 在 | 一些 |

[ɪmˈbærəsmənt] .

| embarrassment | . |
|---|---|
| 尴尬 | . |

阿克赖特走到他们中间，然后有些尴尬地停了下来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dʒentlmən] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]

| He | found | himself | in | the | presence | of | a | number | of | gentlemen | seated | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 数字 | 的 | 先生们 | 坐着 | 在 | 一个 |

[lɒŋ] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

| long | dinner | - | table | , |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 晚餐 | - | 桌子 | , |

他发现自己身处一群绅士中间，他们正围坐在一张长长的餐桌旁。

[huː] [tɜːnd] [ðeə(r)] [hedz] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ænd; ənd] [ piə ] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk]

| who | turned | their | heads | as | he | entered | and | peered | at | him | through | the | smoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 转向 | 他们的 | 头部 | 作为 | 他 | 进入 | 和 | 窥视 | 在 | 他 | 通过 | 这 | 抽烟 |

[ðæt] ['fləʊtɪd] [ɪn] [laɪt] ['leɪəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] .

| that | floated | in | light | layers | above | the | white | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 漂浮 | 在 | 光 | 层 | 多于 | 这 | 白色的 | 布 | . |

当他进来时，众人转过头来，透过白布上方一层层飘浮的烟雾向他凝视。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] ,

| The | dinner | had | been | served | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | 有 | 到过 | 服务 | , |

晚餐已经上桌了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɛnətərz] [gests] [stɪl] [sæt] [wɪð] [ðeə(r)] [tʃeəz] [pʊʃt] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['teɪb(ə)l]

| but | the | senator's | guests | still | sat | with | their | chairs | pushed | back | from | a | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 参议员的 | 客人 | 仍然 | 卫星 | 和 | 他们的 | 椅子 | 推动 | 后退 | 从 | 一个 | 桌子 |

['laɪtɪd] [baɪ]['kænd(ə)ls]['ʌndə(r)] ['jeləʊ] [ʃeɪdz] ,

| lighted | by | candles | under | yellow | shades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 照明 | 经过 | 蜡烛 | 在下面 | 黄色的 | 色调 | , |

但参议员的客人们仍然坐在桌旁，椅子向后推开，桌子周围摆放着蜡烛，笼罩在黄色的灯罩下。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [wɪð] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['veərid] ['saɪzɪz][ɪn][stændz]

| and | covered | with | beautiful | flowers | and | with | bottles | of | varied | sizes | in | stands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涵盖 | 和 | 美丽的 | 花朵 | 和 | 和 | 瓶子 | 的 | 多种多样 | 尺寸 | 在 | 站立 |

[ɒv; əv] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [dɪ'zaɪn] .

| of | quaint | and | intricate | design | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 古雅 | 和 | 错综复杂 | 设计 | . |

上面摆满了美丽的鲜花，还有大小不一的瓶子，摆放在设计古朴精巧的架子上。

['senətə(r)] ['stæntənz] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ʃəʊd] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] ,

| Senator | Stanton's | tall | figure | showed | dimly | through | the | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参议员 | 斯坦顿的 | 高的 | 数字 | 显示 | 依稀 | 通过 | 这 | 抽烟 | , |

斯坦顿参议员高大的身影隐约出现在烟雾中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [heɪld] ['ɑːkraɪt] ['tʃɪərəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | his | deep | voice | hailed | Arkwright | cheerily | from | the | farther | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 深的 | 嗓音 | 赞誉 | 阿克赖特 | 兴高采烈地 | 从 | 这 | 更远 | 结尾 | 的 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

他那浑厚的声音从房间的另一头传来，兴高采烈地向阿克赖特打招呼。

“ [ðɪs] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːkraɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | This | way | , | Mr | . | Arkwright | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 方式 | , | 先生 | . | 阿克赖特 | , | ” | 他 | 说 | . |

“这边请，阿克赖特先生，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] .

| “ | I | have | a | chair | waiting | for | you | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 一个 | 椅子 | 等待 | 为了 | 你 | 这里 | . |

“我这里有一把椅子给你。”

" [hiː; hi][ grɑːsp, græsp ] ['ɑːrkɻraɪts] [hænd] ['wɔːmli] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs]

| " | He | grasped | Arkwright's | hand | warmly | and | pulled | him | into | the | vacant | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抓住 | arkwright 的 | 手 | 热情地 | 和 | 拉 | 他 | 进入 | 这 | 空缺 | 地方 |

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| at | his | side | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 边 | . |

他热情地握住阿克赖特的手，把他拉到自己身边的空位上。

[æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [ɒn] ['ɑːrkɻraɪts] ['ʌðə(r)] [saɪd] [muːvd] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

| An | elderly | gentleman | on | Arkwright's | other | side | moved | to | make | more | room | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老年 | 绅士 | 在 | arkwright 的 | 其他 | 边 | 已搬 | 到 | 制作 | 更多的 | 房间 | 为了 |

[hɪm][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ə; eɪ][lɪ'kjʊə(r)] [glɑːs] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [nɒd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

| him | and | shoved | a | liqueur | glass | toward | him | with | a | friendly | nod | and | pointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 推搡 | 一个 | 酒 | 玻璃 | 朝向 | 他 | 和 | 一个 | 友好的 | 点头 | 和 | 尖 |

[æt; ət][æn; ən]['əʊpən][bɒks][ɒv; əv][sɪg'ɑːz] .

| at | an | open | box | of | cigars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 打开 | 盒子 | 的 | 雪茄 | . |

阿克赖特另一边的一位老先生挪了挪身子，给他腾出更多空间，友好地点点头，把一个酒杯推到他面前，并指着一盒打开的雪茄。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

| He | was | a | fine | - | looking | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 美好的 | - | 寻找 | 男人 | , |

他相貌英俊。

[ænd; ənd] ['ɑːkraɪt] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | Arkwright | noticed | that | he | was | regarding | him | with | a | glance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿克赖特 | 注意到 | 那 | 他 | 曾是 | 关于 | 他 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 这 |

['kiːnɪst] ['ɪntrəst] .

| keenest | interest | . |
|---|---|---|
| 最热衷 | 兴趣 | . |

阿克赖特注意到他正用极其专注的目光打量着自己。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][men][ɒv; əv] [twaɪs] ['ɑːrkɻraɪts] [eɪdʒ] , [ɪk'sept]

| All | of | those | at | the | table | were | men | of | twice | Arkwright's | age | , | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 那些 | 在 | 这 | 桌子 | 是 | 男人 | 的 | 两次 | arkwright 的 | 年龄 | , | 除了 |

['lɪvɪŋstən] ,

| Livingstone | , |
|---|---|
| 利文斯顿 | , |

除了利文斯顿之外，桌上所有的人都是阿克赖特年龄的两倍。

[huːm] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] [huː] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][hɪm] ['plezntli] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

| whom | he | recognized | and | who | nodded | to | him | pleasantly | and | at | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 认可 | 和 | WHO | 点头 | 到 | 他 | 愉快 | 和 | 在 | 这 | 相同的 |

[taɪm] [geɪv] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

| time | gave | an | order | to | a | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 给予 | 一个 | 命令 | 到 | 一个 | 仆人 | , |

他认出了那个人，那人友好地向他点头致意，同时吩咐仆人去做某事。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] ['ɑːkraɪt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

| pointing | at | Arkwright | as | he | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 在 | 阿克赖特 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | . |

他一边说着，一边指着阿克赖特。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɔː(r)][ðeə(r)] ['bɪznəs] [suːts] , [ænd; ənd][wʌn] ['ɒpəzɪt] ['ɑːkraɪt]

| Some | of | the | gentlemen | wore | their | business | suits | , | and | one | opposite | Arkwright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 先生们 | 穿着 | 他们的 | 商业 | 西装 | , | 和 | 一 | 对面的 | 阿克赖特 |

[wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ,

| was | still | in | his | overcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 在 | 他的 | 大衣 | , |

有些男士穿着西装，而坐在阿克赖特对面的那位男士还穿着大衣。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| and | held | his | hat | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 他的 | 帽子 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着帽子。

[ðiːz] ['lætə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'raɪvd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

| These | latter | seemed | to | have | arrived | after | the | dinner | had | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 后者 | 似乎 | 到 | 有 | 到达的 | 后 | 这 | 晚餐 | 有 | 开始 | , |

这些人似乎是在晚餐开始后才到的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['sekənd] [laɪn] [bæk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

| for | they | formed | a | second | line | back | of | those | who | had | places | at | the | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 形成 | 一个 | 第二 | 线 | 后退 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 地方 | 在 | 这 | 桌子 |

;
;
;

因为他们组成了第二道防线，站在那些已经入座的人身后；

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] [vɪ'væsəti]

| they | all | seemed | to | know | one | another | and | were | talking | with | much | vivacity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 似乎 | 到 | 知道 | 一 | 其他 | 和 | 是 | 说 | 和 | 很多 | 活泼 |

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

| and | interest | . |
|---|---|---|
| 和 | 兴趣 | . |

他们似乎彼此都认识，交谈得非常愉快，兴致勃勃。

['stæntən] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['ɑːkraɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gests] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [bʌt; bət]

| Stanton | did | not | attempt | to | introduce | Arkwright | to | his | guests | individually | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦顿 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 介绍 | 阿克赖特 | 到 | 他的 | 客人 | 单独 | , | 但 |

[sed] :

| said | : |
|---|---|
| 说 | : |

斯坦顿并没有试图将阿克赖特逐一介绍给他的客人，而是说：

“ ['dʒentlmən] , [ðɪs] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['ɑːkraɪt] , [ɒv; əv] [huːm] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

| “ | Gentlemen | , | this | is | Mr | . | Arkwright | , | of | whom | I | have | been | telling | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生们 | , | 这 | 是 | 先生 | . | 阿克赖特 | , | 的 | 谁 | 我 | 有 | 到过 | 讲述 | 你 | , |

“先生们，这位就是我之前向你们介绍过的阿克赖特先生，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

| the | young | gentleman | who | has | done | such | magnificent | work | for | the | cause | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 绅士 | WHO | 有 | 完毕 | 这样的 | 壮丽 | 工作 | 为了 | 这 | 原因 | 的 |

['kjuːbə] .

| Cuba | . |
|---|---|
| 古巴 | . |

这位年轻先生为古巴事业做出了如此杰出的贡献。

” [ðəʊz] [huː] [kɔːt] ['ɑːrkˌraɪts] [aɪ] [nɒdɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [reɪzd] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz]

| ” | Those | who | caught | Arkwright's | eye | nodded | to | him | , | and | others | raised | their | glasses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那些 | WHO | 捕捉 | arkwright 的 | 眼睛 | 点头 | 到 | 他 | , | 和 | 其他的 | 提高 | 他们的 | 眼镜 |

[æt; ət] [hɪm] ,

| at | him | , |
|---|---|---|
| 在 | 他 | , |

“那些与阿克赖特目光相遇的人向他点头致意，其他人则举杯向他致敬。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| but | with | a | smile | that | he | could | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 微笑 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

但他脸上却带着一种他无法理解的微笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [ˈsʌmθɪŋ] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| It | was | as | though | they | all | knew | something | concerning | him | of | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 他们 | 全部 | 知道 | 某物 | 有关 | 他 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 |

['ɪgnərənt] .

| ignorant | . |
|---|---|
| 无知 | . |

仿佛他们都知道一些关于他的事情，而他自己却毫不知情。

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)] ,

| He | noted | that | the | faces | of | some | were | strangely | familiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 著名的 | 那 | 这 | 面孔 | 的 | 一些 | 是 | 奇怪的 | 熟悉的 | , |

他注意到，有些人的面孔似曾相识。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] .

| and | he | decided | that | he | must | have | seen | their | portraits | in | the | public | prints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 决定 | 那 | 他 | 必须 | 有 | 已见 | 他们的 | 肖像 | 在 | 这 | 民众 | 印刷 | . |

于是他断定自己一定是在报纸上看到了他们的画像。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɑːkraɪt] ,

| After | he | had | introduced | Arkwright | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 介绍 | 阿克赖特 | , |

在介绍完阿克赖特之后，

[ðə; ði]['senətə(r)] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['slaɪtli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn] [wɒt] [siːmd]

| the | senator | drew | his | chair | slightly | away | from | him | and | turned | in | what | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参议员 | 画 | 他的 | 椅子 | 轻微地 | 离开 | 从 | 他 | 和 | 转向 | 在 | 什么 | 似乎 |

[ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [saɪd] .

| embarrassment | to | the | man | on | his | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尴尬 | 到 | 这 | 男人 | 在 | 他的 | 其他 | 边 | . |

这位参议员将椅子稍稍拉开，转过身去，这让坐在他另一边的人似乎感到有些尴尬。

[ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [nekst][tuː; tə] ['ɑːkraɪt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ,

| The | elderly | gentleman | next | to | Arkwright | filled | his | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老年 | 绅士 | 下一个 | 到 | 阿克赖特 | 已填 | 他的 | 玻璃 | , |

阿克赖特旁边的那位老先生给自己斟满了酒杯。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

| a | servant | placed | a | small | cup | of | coffee | at | his | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仆人 | 放置 | 一个 | 小的 | 杯子 | 的 | 咖啡 | 在 | 他的 | 弯头 | , |

一个仆人将一小杯咖啡放在他的手肘旁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

| and | he | lit | a | cigar | and | looked | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 点燃 | 一个 | 雪茄 | 和 | 看起来 | 关于 | 他 | . |

他点燃一支雪茄，环顾四周。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [ðɪs] ['weðə(r)] ['veri] ['traɪɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['trɒpɪks] , ” [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [sed] .

| “ | You | must | find | this | weather | very | trying | after | the | tropics | , | ” | his | neighbor | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 寻找 | 这 | 天气 | 非常 | 尝试 | 后 | 这 | 热带 | , | ” | 他的 | 邻居 | 说 | . |

“你从热带地区过来之后，一定觉得这种天气很难熬吧，”他的邻居说。

['ɑːkraɪt] [ ə'sent ] ['kɔːdiəli] .

| Arkwright | assented | cordially | . |
|---|---|---|---|
| 阿克赖特 | 同意 | 诚挚地 | . |

阿克赖特欣然同意。

[ðə; ði] ['brændi] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] [ænd; ənd] ['wɔːmɪŋ] [hɪm] ; [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt]

| The | brandy | was | flowing | through | his | veins | and | warming | him | ; | he | forgot | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白兰地 | 曾是 | 流动 | 通过 | 他的 | 静脉 | 和 | 变暖 | 他 | ; | 他 | 忘了 | 那 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] ,

| he | was | hungry | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 饥饿的 | , |

白兰地在他的血管里流淌，温暖着他的身体；他忘记了自己还饿着肚子。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] , ['ɪntrəstɪd] ['glɑːnsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [set] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

| and | the | kind | , | interested | glances | of | those | about | him | set | him | at | his | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 种类 | , | 感兴趣的 | 眼神 | 的 | 那些 | 关于 | 他 | 放 | 他 | 在 | 他的 | 舒适 | . |

周围人友善、感兴趣的目光让他感到放松自在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [stɑːt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| It | was | a | propitious | start | , | he | thought | , | a | pleasant | leave | - | taking | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 吉祥 | 开始 | , | 他 | 想法 | , | 一个 | 令人愉快的 | 离开 | - | 采取 | 为了 | 这 |

['senətə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] ,

| senator | and | himself | , |
|---|---|---|---|
| 参议员 | 和 | 他自己 | , |

他心想，这是一个吉利的开始，对他和那位参议员来说都是一次愉快的告别。

[fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [gʊd] ['wɪʃɪz] .

| full | of | good | will | and | good | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 好的 | 将要 | 和 | 好的 | 愿望 | . |

充满善意和美好祝愿。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] ['stæntən] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] ['spiːkɪŋ] .

| He | turned | toward | Stanton | and | waited | until | he | had | ceased | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 朝向 | 斯坦顿 | 和 | 等待 | 直到 | 他 | 有 | 停止 | 请讲 | . |

他转向斯坦顿，等他讲完话。

“ [ðə; ði] ['peɪpəz] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wel] , ['hævnt] [ðeɪ] ?

| “ | The | papers | have | begun | well | , | haven't | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 文件 | 有 | 开始 | 出色地 | , | 还没有 | 他们 | ? |

“这些报纸开篇不错，不是吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['iːgəli] .

| ” | he | asked | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , | 急切地 | . |

他急切地问道。

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

| He | had | spoken | in | a | low | voice | , | almost | in | a | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 几乎 | 在 | 一个 | 耳语 | , |

他说话的声音很低，几乎是耳语。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] ,

| but | those | about | the | table | seemed | to | have | heard | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | 关于 | 这 | 桌子 | 似乎 | 到 | 有 | 听到 | 他 | , |

但餐桌旁的人似乎都听到了他的话。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ glɑːns, glæns ][ʌp][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

| for | there | was | silence | instantly | and | when | he | glanced | up | he | saw | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 沉默 | 即刻 | 和 | 什么时候 | 他 | 瞥了一眼 | 向上 | 他 | 锯 | 这 |

[aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl][hiː; hi]

| eyes | of | all | turned | upon | him | and | he | noticed | on | their | faces | the | same | smile | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 全部 | 转向 | 之上 | 他 | 和 | 他 | 注意到 | 在 | 他们的 | 面孔 | 这 | 相同的 | 微笑 | 他 |

[hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)] [wen] [hiː; hi] ['entəd] .

| had | seen | there | when | he | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 那里 | 什么时候 | 他 | 进入 | . |

瞬间，四周一片寂静。当他抬起头时，他看到所有人的目光都转向了他，他注意到他们脸上带着和他进来时一样的笑容。

“ [jes] , ” ['stæntən] ['ɑːnsə(r)d] [kən'streɪnədli] .

| “ | Yes | , | ” | Stanton | answered | constrainedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 斯坦顿 | 回答 | 受限地 | . |

“是的，”斯坦顿拘谨地回答道。

“ [jes] , [ai] — ” [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .

| “ | Yes | , | I | — | ” | he | lowered | his | voice | , | but | the | silence | still | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | — | ” | 他 | 降低 | 他的 | 嗓音 | , | 但 | 这 | 沉默 | 仍然 | 持续 | . |

“是的，我——”他压低了声音，但沉默依然持续。

['stæntən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| Stanton | had | his | eyes | fixed | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦顿 | 有 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 桌子 | , |

斯坦顿的目光一直盯着桌子。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd][hɑːf] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| but | now | he | frowned | and | half | rose | from | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 皱眉 | 和 | 一半 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 椅子 | . |

但现在他皱起了眉头，半起身离开了椅子。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ɑːkraɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I | want | to | speak | with | you | , | Arkwright | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 到 | 说话 | 和 | 你 | , | 阿克赖特 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我想和你谈谈，阿克赖特，”他说。

“ [sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

| “ | Suppose | we | go | into | the | next | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 认为 | 我们 | 去 | 进入 | 这 | 下一个 | 房间 | . |

“假设我们去隔壁房间。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

| I'll | be | back | in | a | moment | , | ” | he | added | , | nodding | to | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 后退 | 在 | 一个 | 片刻 | , | ” | 他 | 额外 | , | 点头 | 到 | 这 | 其他的 | . |

“我马上回来，”他一边说着，一边向其他人点头示意。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [sed] [ɪn]

| But | the | man | on | his | right | removed | his | cigar | from | his | lips | and | said | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 在 | 他的 | 正确的 | 已移除 | 他的 | 雪茄 | 从 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 说 | 在 |

[æn; ən] ['ʌndətəʊn] ,

| an | undertone | , |
|---|---|---|
| 一个 | 底色 | , |

但他右边的那人把雪茄从嘴里拿开，低声说道：

“ [nəʊ] , [sɪt] [daʊn] , [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;

| “ | No | , | sit | down | , | stay | where | you | are | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 坐 | 向下 | , | 停留 | 在哪里 | 你 | 是 | ; |

“不，坐下，待在原地；

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [æt; ət] ['ɑːrkˌraɪts] [saɪd] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [dɪ'teɪnɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz]

| ” | and | the | elderly | gentleman | at | Arkwright's | side | laid | his | hand | detainingly | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 老年 | 绅士 | 在 | arkwright 的 | 边 | 铺设 | 他的 | 手 | 拘留地 | 在 | 他的 |

[ɑːm] .

| arm | . |
|---|---|
| 手臂 | . |

“然后，阿克赖特身边的那位老先生将手轻轻地放在他的胳膊上。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['ɑːkraɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ju: 'es] , ['stæntən] ?

| “ | Oh | , | you | won't | take | Mr | . | Arkwright | away | from | us | , | Stanton | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 你 | 惯于 | 拿 | 先生 | . | 阿克赖特 | 离开 | 从 | 我们 | , | 斯坦顿 | ? |

“哦，斯坦顿，你不会把阿克赖特先生从我们身边带走的吧？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] .

| ” | he | asked | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , | 微笑 | . |

他笑着问道。

['stæntən] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| **Stanton** | **shrugged** | **his** | **shoulders** | **and** | **sat** | **down** | **again** | **,** | **and** | **there** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦顿 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 和 | 卫星 | 向下 | 再次 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 |

['moʊmənts] [pɔːz] .

| **moment's** | **pause** | **.** |
|---|---|---|
| 瞬间 | 暂停 | . |

斯坦顿耸了耸肩，又坐了下来，沉默了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['əʊvəkəʊt] , [huː] [lɑːft] .

| **It** | **was** | **broken** | **by** | **the** | **man** | **in** | **the** | **overcoat** | **,** | **who** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 大衣 | , | WHO | 笑了 | . |

它被穿大衣的男人打破了，他笑了。

“ [hiːz] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːkraɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

| **“** | **He's** | **paying** | **you** | **a** | **compliment** | **,** | **Mr** | **.** | **Arkwright** | **,** | **”** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 付费 | 你 | 一个 | 赞扬 | , | 先生 | . | 阿克赖特 | , | ” | 他 | 说 | . |

“他是在夸奖你，阿克赖特先生，”他说。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət] ['ɑːrkˌraɪts] [saɪd] .

| **He** | **pointed** | **with** | **his** | **cigar** | **to** | **the** | **gentleman** | **at** | **Arkwright's** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 和 | 他的 | 雪茄 | 到 | 这 | 绅士 | 在 | arkwright 的 | 边 | . |

他用雪茄指了指阿克赖特身边的那位先生。

“ [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” ['ɑːkraɪt] ['ɑːnsə(r)d] ['daʊtfəli] .

| **“** | **I** | **don't** | **understand** | **,** | **”** | **Arkwright** | **answered** | **doubtfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 理解 | , | ” | 阿克赖特 | 回答 | 怀疑地 | . |

“我不明白，”阿克赖特疑惑地回答道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['eləkwəns] — [hiːz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [wɪð]

| **“** | **It's** | **a** | **compliment** | **to** | **your** | **eloquence** | **—** | **he's** | **afraid** | **to** | **leave** | **you** | **alone** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 赞扬 | 到 | 你的 | 口才 | — | 他是 | 害怕的 | 到 | 离开 | 你 | 独自的 | 和 |

[ðə; ðɪ]['senətə(r)] .

| **the** | **senator** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 参议员 | . |

“这是对你口才的赞扬——他不敢让你单独和那位参议员待在一起。”

['lɪvɪŋstoʊnz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['betə(r)]['tɔːkə(r)][ðæn; ðən]['stæntən] .

| **Livingstone's** | **been** | **telling** | **us** | **that** | **you** | **are** | **a** | **better** | **talker** | **than** | **Stanton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利文斯顿的 | 到过 | 讲述 | 我们 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 更好的 | 健谈者 | 比 | 斯坦顿 | . |

利文斯顿一直告诉我们，你比斯坦顿更能说会道。

” ['ɑːkraɪt] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['kaʊntənəns] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][men] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

| **”** | **Arkwright** | **turned** | **a** | **troubled** | **countenance** | **toward** | **the** | **men** | **about** | **the** | **table** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿克赖特 | 转向 | 一个 | 麻烦 | 面容 | 朝向 | 这 | 男人 | 关于 | 这 | 桌子 | , | 和 |

[ðen] [tə'wɔːd] ['lɪvɪŋstən] ,

| **then** | **toward** | **Livingstone** | **,** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 朝向 | 利文斯顿 | , |

阿克赖特神色忧虑地转向桌旁的人们，然后又转向利文斯顿。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['greɪvli] [ɒn][ðə; ðɪ] ['glɑːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd]

| **but** | **that** | **young** | **man** | **had** | **his** | **eyes** | **fixed** | **gravely** | **on** | **the** | **glasses** | **before** | **him** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 年轻的 | 男人 | 有 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 严重地 | 在 | 这 | 眼镜 | 前 | 他 | 和 |

[dɪd] [nɒt] [reɪz] [ðem; ðəm] .

| **did** | **not** | **raise** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 增加 | 他们 | . |

但那个年轻人目光严肃地盯着面前的酒杯，没有抬起头来。

['ɑːkraɪt] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [strɒŋ] - ['fiːtʃəd] ,

| **Arkwright** | **felt** | **a** | **sudden** | **,** | **unreasonable** | **fear** | **of** | **the** | **circle** | **of** | **strong** | **-** | **featured** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿克赖特 | 毛毡 | 一个 | 突然 | , | 不合理 | 害怕 | 的 | 这 | 圆圈 | 的 | 强的 | - | 特色 | , |

[sə'riːn] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [men] [ə'baʊt] [hɪm] .

| **serene** | **and** | **confident** | **men** | **about** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安详 | 和 | 自信的 | 男人 | 关于 | 他 | . |

阿克赖特突然感到一种莫名的恐惧，害怕他周围这些五官坚毅、神态沉稳、自信满满的男人们。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒest] ,

| **They** | **seemed** | **to** | **be** | **making** | **him** | **the** | **subject** | **of** | **a** | **jest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 制作 | 他 | 这 | 主题 | 的 | 一个 | 笑话 | , |

他们似乎在拿他开玩笑。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪgnərəns] ,

| **to** | **be** | **enjoying** | **something** | **among** | **themselves** | **of** | **which** | **he** | **was** | **in** | **ignorance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 享受 | 某物 | 之中 | 他们自己 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 在 | 无知 | , |

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kən'sɜːnd] [hɪm] ['kləʊsli] .

| **but** | **which** | **concerned** | **him** | **closely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 担心的 | 他 | 密切 | . |

他们正在享受着他一无所知，但却与他息息相关的事物。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [tə'wɔːd] ['stæntən] .

| **He** | **turned** | **a** | **white** | **face** | **toward** | **Stanton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 一个 | 白色的 | 脸 | 朝向 | 斯坦顿 | . |

他转过脸，脸色惨白地看向斯坦顿。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['pɪtiəsli] , “ [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] ?

| **“** | **You** | **don't** | **mean** | **,** | **”** | **he** | **began** | **piteously** | **,** | **“** | **that** | **—** | **that** | **you** | **are** | **not** | **going** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不 | 意思是 | , | ” | 他 | 开始 | 可怜地 | , | “ | 那 | — | 那 | 你 | 是 | 不是 | 去 | ? |

“你不会是说，”他可怜兮兮地开口，“你不打算去吧？”

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] — [tel] [ˌem 'iː] — [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ?

| **Is** | **that** | **it** | **—** | **tell** | **me** | **—** | **is** | **that** | **what** | **you** | **wanted** | **to** | **say** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 它 | — | 告诉 | 我 | — | 是 | 那 | 什么 | 你 | 通缉 | 到 | 说 | ? |

就这些吗？告诉我，这就是你想说的吗？

” ['stæntən] ['ʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ 'mʌtə ] [sʌm; səm] [wɜːdz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

| **”** | **Stanton** | **shifted** | **in** | **his** | **chair** | **and** | **muttered** | **some** | **words** | **between** | **his** | **lips** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 斯坦顿 | 转移 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 低声说道 | 一些 | 字 | 之间 | 他的 | 嘴唇 | , |

斯坦顿在椅子上挪了挪身子，嘴里嘟囔了几句。

[ðen] [tɜːnd] [tə'wɔːd] ['ɑːkraɪt] [ænd; ənd] [spəʊk] [kwaɪt] ['klɪəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .

| **then** | **turned** | **toward** | **Arkwright** | **and** | **spoke** | **quite** | **clearly** | **and** | **distinctly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 朝向 | 阿克赖特 | 和 | 辐 | 相当 | 清楚地 | 和 | 明显地 | . |

然后他转向阿克赖特，清晰而明确地说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːkraɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| **“** | **I** | **am** | **very** | **sorry** | **,** | **Mr** | **.** | **Arkwright** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | , | 先生 | . | 阿克赖特 | , | ” | 他 | 说 | , |

“我深感抱歉，阿克赖特先生，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] .

| **“** | **but** | **I** | **am** | **afraid** | **I'll** | **have** | **to** | **disappoint** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 患病的 | 有 | 到 | 辜负 | 你 | . |

“但我恐怕要让您失望了。”

['riːz(ə)nz] [aɪ] ['kænɒt] [naʊ] [ɪk'spleɪn][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] [wɪtʃ] [meɪk] [maɪ]['gəʊɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [kwaɪt]

| **Reasons** | **I** | **cannot** | **now** | **explain** | **have** | **arisen** | **which** | **make** | **my** | **going** | **impossible** | **—** | **quite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 我 | 不能 | 现在 | 解释 | 有 | 出现 | 哪个 | 制作 | 我的 | 去 | 不可能的 | — | 相当 |

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

| **impossible** | **,** |
|---|---|
| 不可能的 | , |

由于一些我无法解释的原因，我现在无法前往——完全不可能。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɜːmli] — " [nɒt]['əʊnli] [naʊ] , [bʌt; bət]['leɪtə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['kwɪkli] ,

| " | he | added | firmly | — | " | not | only | now | , | but | later | , | " | he | went | on | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 牢牢 | — | " | 不是 | 仅有的 | 现在 | , | 但 | 之后 | , | " | 他 | 去 | 在 | 迅速地 | , |

“他坚定地补充道——”他迅速地继续说道，“不仅是现在，以后也是。”

[æz; əz] ['ɑːkraɪt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] .

| as | Arkwright | was | about | to | interrupt | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 阿克赖特 | 曾是 | 关于 | 到 | 打断 | 他 | . |

阿克赖特正要打断他。

['ɑːkraɪt] [meɪd] [nəʊ] ['sekənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] .

| Arkwright | made | no | second | attempt | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿克赖特 | 制成 | 不 | 第二 | 试图 | 到 | 说话 | . |

阿克赖特没有再次尝试说话。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| He | felt | the | muscles | of | his | face | working | and | the | tears | coming | to | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 肌肉 | 的 | 他的 | 脸 | 在职的 | 和 | 这 | 眼泪 | 未来 | 到 | 他的 | 眼睛 | , |

他感到面部肌肉紧绷，泪水涌上眼眶。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [sæt] ['steərɪŋ] [ə'hed]

| and | to | hide | his | weakness | he | twisted | in | his | chair | and | sat | staring | ahead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 隐藏 | 他的 | 弱点 | 他 | 扭曲 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 卫星 | 凝视 | 前方 |

[ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

| of | him | with | his | back | turned | to | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他 | 和 | 他的 | 后退 | 转向 | 到 | 这 | 桌子 | . |

为了掩饰自己的虚弱，他扭动着身子，背对着桌子，目光直视前方。

[hiː; hi] [hɜːd] ['lɪvɪŋstoʊnz] [vɔɪs] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð] [sʌm; səm] ['hʌrid] ['kwestʃən] ,

| He | heard | Livingstone's | voice | break | the | silence | with | some | hurried | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 利文斯顿的 | 嗓音 | 休息 | 这 | 沉默 | 和 | 一些 | 慌忙 | 问题 | , |

他听到利文斯顿的声音打破了沉默，急切地问道。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːnsəz]

| and | immediately | his | embarrassment | was | hidden | in | a | murmur | of | answers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 他的 | 尴尬 | 曾是 | 隐 | 在 | 一个 | 低语 | 的 | 答案 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [men] ['ʃɪftɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| and | the | moving | of | glasses | as | the | men | shifted | in | their | chairs | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 移动 | 的 | 眼镜 | 作为 | 这 | 男人 | 转移 | 在 | 他们的 | 椅子 | 和 | 这 |

['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] [went] [ɒn] [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

| laughter | and | talk | went | on | as | briskly | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑声 | 和 | 讲话 | 去 | 在 | 作为 | 轻快地 | 作为 | 前 | . |

他的尴尬立刻被一阵低声的回答和酒杯的移动声掩盖了起来，男人们在椅子上挪动着身子，笑声和谈话像之前一样热烈地继续着。

['ɑːkraɪt] [sɔː] [ə; eɪ] ['saɪdbɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ə'reɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪlvə(r)] [ɒn]

| Arkwright | saw | a | sideboard | before | him | and | a | servant | arranging | some | silver | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿克赖特 | 锯 | 一个 | 餐边柜 | 前 | 他 | 和 | 一个 | 仆人 | 安排 | 一些 | 银 | 在 |

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃelvz] .

| one | of | the | shelves | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 货架 | . |

阿克赖特看到面前有一个餐具柜，一个仆人正在其中一个架子上摆放一些银器。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [mæn] [duː; də] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [dʌl] ,

| He | watched | the | man | do | this | with | a | concentrated | interest | as | though | the | dull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 这 | 男人 | 做 | 这 | 和 | 一个 | 集中 | 兴趣 | 作为 | 尽管 | 这 | 乏味的 | , |

他全神贯注地看着那人做这件事，仿佛那人很迟钝似的。

[ nʌm ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪf(ə)l] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] ,

| numbed | feeling | in | his | brain | caught | at | the | trifle | in | order | to | put | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻木 | 感觉 | 在 | 他的 | 脑 | 捕捉 | 在 | 这 | 琐事 | 在 | 命令 | 到 | 放 | 离开 | , |

大脑中麻木的感觉让他纠结于一件小事，试图拖延时间。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

| as | long | as | possible | , | the | consideration | of | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 可能的 | , | 这 | 考虑 | 的 | 这 | 真相 | . |

只要有可能，就要考虑真相。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpəstri] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | then | beyond | the | sideboard | and | the | tapestry | on | the | wall | above | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 超过 | 这 | 餐边柜 | 和 | 这 | 挂毯 | 在 | 这 | 墙 | 多于 | 它 | , |

然后，越过餐具柜和它上方墙上的挂毯，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['kjuːbə] ,

| he | saw | the | sun | shining | down | upon | the | island | of | Cuba | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 太阳 | 灼灼 | 向下 | 之上 | 这 | 岛 | 的 | 古巴 | , |

他看到太阳照耀着古巴岛，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [pɑːmz] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ,

| he | saw | the | royal | palms | waving | and | bending | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 皇家 | 棕榈树 | 挥手 | 和 | 弯曲 | , |

他看到棕榈树摇曳弯曲，

[ðə; ði] ['dʌsti] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ 'spæniʃ ] ['ɪnfəntri] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]

| the | dusty | columns | of | Spanish | infantry | crawling | along | the | white | roads | and | leaving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尘土飞扬 | 列 | 的 | 西班牙语 | 步兵 | 爬行 | 沿着 | 这 | 白色的 | 道路 | 和 | 离开 |

['bleɪzɪŋ] [hʌt] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [keɪn] - ['fiːldz] [ɪn][ðeə(r)] [weɪk] ;

| blazing | huts | and | smoking | cane | - | fields | in | their | wake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炽烈 | 小屋 | 和 | 吸烟 | 甘蔗 | - | 字段 | 在 | 他们的 | 唤醒 | ; |

西班牙步兵的队伍扬起尘土，沿着白色的道路匍匐前进，身后留下燃烧的茅屋和冒着烟的甘蔗田；

[hiː; hi] [sɔː] ['skelətn] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz]

| he | saw | skeletons | of | men | and | women | seeking | for | food | among | the | refuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 骷髅 | 的 | 男人 | 和 | 女性 | 寻求 | 为了 | 食物 | 之中 | 这 | 拒绝 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ;

| of | the | street | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 街道 | ; |

他看到男男女女的骸骨在街头的垃圾堆里寻找食物；

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [skwɒd] ,

| he | heard | the | order | given | to | the | firing | squad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 命令 | 给定 | 到 | 这 | 射击 | 队 | , |

他听到了向行刑队下达的命令。

[ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [æz; əz] [ðeɪ] ['skætəd] [ðə; ði]['plɑːstə(r)][ɒn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [wɔːl] ,

| the | splash | of | the | bullets | as | they | scattered | the | plaster | on | the | prison | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溅 | 的 | 这 | 子弹 | 作为 | 他们 | 疏散 | 这 | 石膏 | 在 | 这 | 监狱 | 墙 | , |

子弹飞溅，打碎了监狱墙上的石膏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['fɪgə(r)] [pɪtʃ] ['fɔːwəd] [ɒn] [ɪts] [feɪs] ,

| and | he | saw | a | kneeling | figure | pitch | forward | on | its | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 一个 | 跪着 | 数字 | 沥青 | 向前 | 在 | 它是 | 脸 | , |

他看到一个跪着的人影向前倒下，脸朝下栽倒在地。

[wɪð] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['bændɪdʒ] [taɪd] [ə'krɒs] [ɪts] ['saɪtləs] [aɪz] .

| with | a | useless | bandage | tied | across | its | sightless | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无用 | 绷带 | 系 | 穿过 | 它是 | 失明 | 眼睛 | . |

它那双失明的眼睛上缠着一条毫无用处的绷带。

['senətə(r)]['stæntən] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| Senator | Stanton | brought | him | back | with | a | sharp | shake | of | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参议员 | 斯坦顿 | 带来 | 他 | 后退 | 和 | 一个 | 锋利的 | 摇 | 的 | 这 | 肩膀 | . |

斯坦顿参议员猛地摇了摇他的肩膀，把他拉了回来。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

| He | had | also | turned | his | back | on | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 还 | 转向 | 他的 | 后退 | 在 | 这 | 其他的 | , |

他也背弃了其他人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

| and | was | leaning | forward | with | his | elbows | on | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 倾斜 | 向前 | 和 | 他的 | 肘部 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

他身体前倾，双肘撑在膝盖上。

[hiː; hi] [spəʊk] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['əʊnli] ['slaɪtli] [reɪzd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

| He | spoke | rapidly | , | and | in | a | voice | only | slightly | raised | above | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 快速 | , | 和 | 在 | 一个 | 嗓音 | 仅有的 | 轻微地 | 提高 | 多于 | 一个 | 耳语 | . |

他语速很快，声音几乎低不可闻。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sɒri] , ['ɑːkraɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] .

| “ | I | am | more | than | sorry | , | Arkwright | , | ” | he | said | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 更多的 | 比 | 对不起 | , | 阿克赖特 | , | ” | 他 | 说 | 切实 | . |

“我深感抱歉，阿克赖特，”他诚恳地说。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)] .

| “ | You | mustn't | blame | me | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不得 | 责备 | 我 | 共 | . |

“你不能把所有责任都归咎于我。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

| I | have | had | a | hard | time | of | it | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 一个 | 难的 | 时间 | 的 | 它 | 这 | 下午 | . |

我今天下午过得很艰难。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] .

| I | wanted | to | go | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 去 | . |

我想去。

[aɪ] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] .

| I | really | wanted | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 通缉 | 到 | 去 | . |

我真的很想去。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ,

| The | thing | appealed | to | me | , | it | touched | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 上诉 | 到 | 我 | , | 它 | 感动 | 我 | , |

它吸引了我，它触动了我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [əud] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| it | seemed | as | if | I | owed | it | to | myself | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 欠款 | 它 | 到 | 我 | 到 | 做 | 它 | . |

我觉得自己有义务这么做。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| But | they | were | too | many | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 也 | 许多 | 为了 | 我 | , |

但对我来说，数量太多了。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bækwəd] [tɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði][men] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l]

| ” | he | added | with | a | backward | toss | of | his | head | toward | the | men | around | his | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 额外 | 和 | 一个 | 落后 | 折腾 | 的 | 他的 | 头 | 朝向 | 这 | 男人 | 大约 | 他的 | 桌子 |

.

:

.

“说着，他向桌子周围的男人们甩了甩头。”

“ [ɪf] [ðə; ði] ['peɪpəz] [hæd; həd] [nɒt] [təʊld] [ɒn] [ˌem 'iː] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [wel] [ə'weɪ] ,

| “ | If | the | papers | had | not | told | on | me | I | could | have | got | well | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 这 | 文件 | 有 | 不是 | 讲述 | 在 | 我 | 我 | 可以 | 有 | 得到 | 出色地 | 离开 | , |

“如果报纸没有告发我，我本来可以逍遥法外的。”

” [hiː; hi] [went] [ɒn] [ɪn] [æn; ən] ['iːgə(r)] [təʊn] , “ [bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ” | he | went | on | in | an | eager | tone | , | “ | but | as | soon | as | they | read | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 去 | 在 | 在 | 一个 | 渴望的 | 语气 | , | “ | 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 读 | 的 | 它 | , |

“但他急切地继续说道，”他说道，“但他们一读到这篇文章，

[ðeɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [streɪt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] .

| they | came | here | straight | from | their | offices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 这里 | 直的 | 从 | 他们的 | 办公室 | . |

他们直接从办公室赶来了这里。

[juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

| You | know | who | they | are | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | WHO | 他们 | 是 | , | 不 | 你 | ? |

你知道他们是谁，对吧?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ,

| ” | he | asked | , |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , |

他问道：“

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪstnəs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ædɪd] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn]

| and | even | in | his | earnestness | there | was | an | added | touch | of | importance | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 他的 | 认真 | 那里 | 曾是 | 一个 | 额外 | 触碰 | 的 | 重要性 | 在 |

[hɪz; ɪz] [təʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtiz] ['liːdə(r)] ,

| his | tone | as | he | spoke | the | name | of | his | party's | leader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 语气 | 作为 | 他 | 辐 | 这 | 姓名 | 的 | 他的 | 党的 | 领导者 | , |

即使在他认真的语气中，当他念出自己党魁的名字时，也明显带有一种格外重要的意味。

[ɒv; əv] [men] [huː] [stʊd] ['prɒmɪnəntli] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hed]

| of | men | who | stood | prominently | in | Wall | Street | and | who | were | at | the | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男人 | WHO | 站立 | 突出地 | 在 | 墙 | 街道 | 和 | WHO | 是 | 在 | 这 | 头 |

[ɒv; əv] [greɪt] [trʌsts] .

| of | great | trusts | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 伟大的 | 信托 | . |

他们是华尔街的显赫人物，也是大型托拉斯的掌舵人。

“ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

| “ | You | see | how | it | is | , | ” | he | said | with | a | shrug | of | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | 如何 | 它 | 是 | , | ” | 他 | 说 | 和 | 一个 | 耸肩 | 的 | 他的 | 肩膀 | . |

“你看，事情就是这样，”他耸了耸肩说道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nɔːməs] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [steɪk] .

| “ | They | have | enormous | interests | at | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 有 | 巨大的 | 兴趣 | 在 | 赌注 | . |

“他们牵涉到巨大的利益。”

[ðeɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [dræg] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [wɔː(r)] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'stɜːb] ['vælјuːz] ,

| They | said | I | would | drag | them | into | war | , | that | I | would | disturb | values | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 我 | 会 | 拖 | 他们 | 进入 | 战争 | , | 那 | 我 | 会 | 打扰 | 值 | , |

他们说我会把他们拖入战争，说我会扰乱他们的价值观。

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] ['sʌfə(r)] .

| that | the | business | interests | of | the | country | would | suffer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 商业 | 兴趣 | 的 | 这 | 国家 | 会 | 遭受 | . |

这将损害该国的商业利益。

[aɪm]['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l]
**I'm** **under** **obligations** **to** **most** **of** **them** **,** **they** **have** **advised** **me** **in** **financial**
我是 在下面 义务 到 最多 的 他们 , 他们 有 建议 我 在 金融的
['mætəz] ,
**matters** **,**
事情 ,

我对他们中的大多数人都有义务，他们在财务方面给我提供过建议。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['θret(ə)nd] — [ðeɪ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**and** **they** **threatened** **—** **they** **threatened** **to** **make** **it** **unpleasant** **for** **me** **.**
和 他们 威胁 — 他们 威胁 到 制作 它 令人不快的 为了 我 .

他们威胁说——他们威胁要让我难堪。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
**"** **His** **voice** **hardened** **and** **he** **drew** **in** **his** **breath** **quickly** **,** **and** **laughed** **.**
" 他的 嗓音 硬化 和 他 画 在 他的 气息 迅速地 , 和 笑了 .

他的声音变得严肃起来，他猛地吸了一口气，然后笑了。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
**“** **You** **wouldn't** **understand** **if** **I** **were** **to** **tell** **you** **.**
“ 你 不会 理解 如果 我 是 到 告诉 你 .

“就算我告诉你，你也不会明白。”

[ɪts] ['rɑːðə(r)] [ɪn'vɒlvd] .
**It's** **rather** **involved** **.**
它是 相当 涉及 .

这相当复杂。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .
**And** **after** **all** **,** **they** **may** **be** **right** **,** **agitation** **may** **be** **bad** **for** **the** **country** **.**
和 后 全部 , 他们 可能 是 正确的 , 搅动 可能 是 坏的 为了 这 国家 .

毕竟，他们或许是对的，煽动情绪可能对国家有害。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] ['liːdə(r)] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] ['liːdə(r)] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ,
**And** **your** **party** **leader** **after** **all** **is** **your** **party** **leader** **,** **isn't** **he** **,**
和 你的 派对 领导者 后 全部 是 你的 派对 领导者 , 不是 他 ,

毕竟，你们的党魁就是你们的党魁，不是吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sez] - [nəʊ] - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ?
**and** **if** **he** **says** **'** **no** **'** **what** **are** **you** **to** **do** **?**
和 如果 他 说道 - 不 - 什么 是 你 到 做 ?

如果他说“不”，你该怎么办?

[maɪ] ['sɪmpəθɪz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [kiːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
**My** **sympathies** **are** **just** **as** **keen** **for** **these** **poor** **women** **and** **children**
我的 同情 是 只是 作为 敏锐的 为了 这些 贫穷的 女性 和 孩子们
[æz; əz]['evə(r)] ,
**as** **ever** **,**
作为 曾经 ,

我对这些可怜的妇女和儿童的同情之情一如既往地强烈。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] [men] [seɪ] , - ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [həʊm] ,
**but** **as** **these** **men** **say** **,** **'** **charity** **begins** **at** **home** **,**
但 作为 这些 男人 说 , - 慈善机构 开始 在 家 ,

但正如这些人所说，“慈善始于家庭”，

- [ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn][wɔː(r)][praisiz] [ə'gen] ,
**'** **and** **we** **mustn't** **do** **anything** **to** **bring** **on** **war** **prices** **again** **,**
- 和 我们 不得 做 任何事物 到 带来 在 战争 价格 再次 ,

我们绝不能做任何再次引发战争物价的事情。

[ɔː(r)][tuː; tə] [send] [stɒks] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [hedz] , [mʌst; məst][wiː; wi] ?

| or | to | send | stocks | tumbling | about | our | heads | , | must | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 发送 | 股票 | 翻滚 | 关于 | 我们的 | 头部 | , | 必须 | 我们 | ? |

难道我们非得让股票价格在我们头上暴跌吗?

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [saɪd] .

| " | He | leaned | back | in | his | chair | again | and | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 再次 | 和 | 叹了口气 | . |

他再次向后靠在椅子上，叹了口气。

" ['sɪmpəθi] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] , [ai][faɪnd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

| " | Sympathy | is | an | expensive | luxury | , | I | find | , | " | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同情 | 是 | 一个 | 昂贵的 | 奢华 | , | 我 | 寻找 | , | " | 他 | 额外 | . |

"我觉得，同情心是一种昂贵的奢侈品，"他补充道。

['ɑːkraɪt] [rəʊz] ['stɪfli] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['stæntən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

| Arkwright | rose | stiffly | and | pushed | Stanton | away | from | him | with | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿克赖特 | 玫瑰 | 僵硬地 | 和 | 推动 | 斯坦顿 | 离开 | 从 | 他 | 和 | 他的 | 手 | . |

阿克赖特僵硬地站起身，用手推开了斯坦顿。

[hiː; hi] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

| He | moved | like | a | man | coming | out | of | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 未来 | 出去 | 的 | 一个 | 梦 | . |

他的动作如同从梦中醒来一般。

" [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

| " | Don't | talk | to | me | like | that | , | " | he | said | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 讲话 | 到 | 我 | 喜欢 | 那 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

"别那样跟我说话，"他低声说道。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [endid] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

| The | noise | about | the | table | ended | on | the | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 关于 | 这 | 桌子 | 结束 | 在 | 这 | 立即的 | , |

桌边的喧闹声瞬间停止了。

[bʌt; bət] ['ɑːkraɪt] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːst] .

| but | Arkwright | did | not | notice | that | it | had | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿克赖特 | 做过 | 不是 | 注意 | 那 | 它 | 有 | 停止 | . |

但阿克赖特并没有注意到它已经停止了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ; " [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə] [ˌem 'iː] !

| " | You | know | I | don't | understand | that | , | " | he | went | on | ; | " | what | does | it | matter | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 不 | 理解 | 那 | , | " | 他 | 去 | 在 | ; | " | 什么 | 做 | 它 | 事情 | 到 | 我 | ! |

"你知道我不明白，"他继续说道；"这跟我有什么关系呢！"

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ,

| " | He | put | his | hand | up | to | the | side | of | his | face | and | held | it | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 他的 | 手 | 向上 | 到 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 脸 | 和 | 握住 | 它 | 那里 | , |

他抬起手捂住脸颊，停在那里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['stæntən] .

| looking | down | at | Stanton | . |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 在 | 斯坦顿 | . |

俯视着斯坦顿。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dʌl] ,

| He | had | the | dull | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 乏味的 | , |

他很迟钝，

['hevi] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [θruː] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]
**heavy** **look** **in** **his** **eyes** **of** **a** **man** **who** **has** **just** **come** **through** **an** **operation**
重的 看 在 他的 眼睛 的 一个 男人 WHO 有 只是 来 通过 一个 手术
['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['hevi] [drʌg] . “
**under** **some** **heavy** **drug** **.** **“**
在下面 一些 重的 药品 . ”

他眼神沉重，像是刚做完手术，而且还打了很重的麻醉剂。

- [wɔːl] [striːt] , -
**'** **Wall** **Street** **,** **'**
- 墙 街道 , -

“华尔街”

- [trʌsts] , -
**'** **trusts** **,** **'**
- 信托 , -

'信托'

- ['pɑːti] ['liːdəz] , -
**'** **party** **leaders** **,** **'**
- 派对 领导人 , -

“党的领导人，”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**”** **he** **repeated** **,** **“** **what** **are** **they** **to** **me** **?**
” 他 重复 , “ 什么 是 他们 到 我 ?

他重复道：“它们对我来说算什么？”

[ðə; ði] [wɜːdz] [doʊnt] [riːtʃ] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ]
**The** **words** **don't** **reach** **me** **,** **they** **have** **lost** **their** **meaning** **,** **it** **is** **a** **language** **I**
这 字 不 抵达 我 , 他们 有 丢失的 他们的 意义 , 它 是 一个 语言 我
[hæv; həv] [fə'gɒtn] ,
**have** **forgotten** **,**
有 被遗忘的 ,

这些话语我无法传达，它们失去了意义，那是我早已遗忘的语言。

[θæŋk] [gɒd] !
**thank** **God** **!**
感谢 上帝 !

感谢上帝!

” [hiː; hi] ['ædɪd] .
**”** **he** **added** **.**
” 他 额外 .

他补充道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['skænɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
**He** **turned** **and** **moved** **his** **eyes** **around** **the** **table** **,** **scanning** **the** **faces** **of** **the**
他 转向 和 已搬 他的 眼睛 大约 这 桌子 , 扫描 这 面孔 的 这
[men] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**men** **before** **him** **.**
男人 前 他 .

他转过身，目光扫过桌子，扫视着面前的男人们的脸。

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [twelv] [tuː; tə][wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,
**“** **Yes** **,** **you** **are** **twelve** **to** **one** **,** **”** **he** **said** **at** **last** **,**
” 是的 , 你 是 十二 到 一 , ” 他 说 在 最后的 ,

“是的，你们的赔率是十二比一，”他最后说道。

[stɪl] ['spiːkɪŋ] ['dʌlli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

| still | speaking | dully | and | in | a | low | voice | , | as | though | he | were | talking | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 请讲 | 沉闷地 | 和 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 说 | 到 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他仍然用低沉而单调的声音说话，仿佛在自言自语。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['vɪktəri] , ['dʒentlmən] .

| “ | You | have | won | a | noble | victory | , | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 韩元 | 一个 | 高贵 | 胜利 | , | 先生们 | . |

“先生们，你们取得了一场辉煌的胜利。”

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

| I | congratulate | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 祝贺 | 你 | . |

我祝贺你。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][self] - [siːkɪŋ] .

| But | I | do | not | blame | you | , | we | are | all | selfish | and | self | - | seeking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 责备 | 你 | , | 我们 | 是 | 全部 | 自私 | 和 | 自己 | - | 寻求 | . |

但我并不责怪你，我们都是自私自利的。

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]['kjuːbə] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]

| I | thought | I | was | working | only | for | Cuba | , | but | I | was | working | for | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 在职的 | 仅有的 | 为了 | 古巴 | , | 但 | 我 | 曾是 | 在职的 | 为了 | 我 |

,

,

,

我原以为我只是在为古巴工作，但实际上我是在为自己工作。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| just | as | you | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 你 | 是 | . |

你就是你。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðæt]

| I | wanted | to | feel | that | it | was | I | who | had | helped | to | bring | relief | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 感觉 | 那 | 它 | 曾是 | 我 | WHO | 有 | 帮助 | 到 | 带来 | 宽慰 | 到 | 那 |

[pleɪg] - [spɒt] ,

| plague | - | spot | , |
|---|---|---|---|
| 瘟疫 | - | 点 | , |

我想感觉是我帮助缓解了那个瘟疫肆虐的地方，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [maɪ] ['efəts] [ðə; ði][help] [hæd; həd] [kʌm] .

| that | it | was | through | my | efforts | the | help | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 通过 | 我的 | 努力 | 这 | 帮助 | 有 | 来 | . |

正是通过我的努力，才得到了帮助。

[jes] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ai] [ɑːskt] , [ai] [sə'pəʊz] [ai] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['kredɪt] .

| Yes | , | if | he | had | done | as | I | asked | , | I | suppose | I | would | have | taken | the | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 如果 | 他 | 有 | 完毕 | 作为 | 我 | 问 | , | 我 | 认为 | 我 | 会 | 有 | 已采取 | 这 | 信用 | . |

是的，如果他按我的要求做了，我想我会把功劳揽到自己身上。

” [hiː; hi] [sweɪd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| ” | He | swayed | slightly | , | and | to | steady | himself | caught | at | the | back | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 摇摆 | 轻微地 | , | 和 | 到 | 稳定的 | 他自己 | 捕捉 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 |

[tʃeə(r)] .

| chair | . |
|---|---|
| 椅子 | . |

他身体微微摇晃了一下，为了稳住身子，便扶住了椅背。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ gləu ] ['fɪəsli] [ænd; ənd][hiː; hi][held] [hɪm'self] [ɪ'rekt]

| But | at | the | same | moment | his | eyes | glowed | fiercely | and | he | held | himself | erect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 他的 | 眼睛 | 发光 | 激烈地 | 和 | 他 | 握住 | 他自己 | 直立 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

但就在同一时刻，他的双眼闪过一丝锐利的光芒，他又重新挺直了身子。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [greɪt] [men] [huː] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]

| He | pointed | with | his | finger | at | the | circle | of | great | men | who | sat | looking | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 和 | 他的 | 手指 | 在 | 这 | 圆圈 | 的 | 伟大的 | 男人 | WHO | 卫星 | 寻找 | 向上 | 在 |

[hɪm][ɪn]['kjʊərɪəs] ['saɪləns] .

| him | in | curious | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 好奇的 | 沉默 | . |

他用手指着围坐在他身边的一群伟人，他们静静地仰望着他，带着好奇和沉默。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['gæmbəlz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] ['teɪb(ə)l] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['waɪldli] ,

| “ | You | are | like | a | ring | of | gamblers | around | a | gaming | table | , | ” | he | cried | wildly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 喜欢 | 一个 | 戒指 | 的 | 赌徒 | 大约 | 一个 | 赌博 | 桌子 | , | ” | 他 | 哭 | 疯狂地 | , |

“你们就像一群围坐在赌桌旁的赌徒！”他疯狂地喊道。

“ [huː] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [klɒθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv]

| “ | who | see | nothing | but | the | green | cloth | and | the | wheel | and | the | piles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 看 | 没有什么 | 但 | 这 | 绿色的 | 布 | 和 | 这 | 车轮 | 和 | 这 | 堆 | 的 |

['mʌni] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

| money | before | them | , |
|---|---|---|---|
| 钱 | 前 | 他们 | , |

“他们眼中只有眼前的绿布、轮盘和成堆的钞票，

[huː] [fə'get] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] , [ðæt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][sʌn][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

| who | forget | in | watching | the | money | rise | and | fall | , | that | outside | the | sun | is | shining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 忘记 | 在 | 观看 | 这 | 钱 | 上升 | 和 | 落下 | , | 那 | 外部 | 这 | 太阳 | 是 | 灼灼 | , |

人们只顾着关注金钱的涨跌，却忘记了窗外阳光依旧灿烂。

[ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]

| that | human | beings | are | sick | and | suffering | , | that | men | are | giving | their | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 人类 | 生物 | 是 | 生病的 | 和 | 痛苦 | , | 那 | 男人 | 是 | 给予 | 他们的 | 生活 |

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə] ,

| for | an | idea | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 主意 | , |

人类身患疾病，饱受苦难，人们为某种理念献出生命。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][flæg] .

| for | a | sentiment | , | for | a | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 情绪 | , | 为了 | 一个 | 旗帜 | . |

为了表达一种情感，为了一面旗帜。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]

| You | are | the | money | - | changers | in | the | temple | of | this | great | republic | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 钱 | - | 换位器 | 在 | 这 | 寺庙 | 的 | 这 | 伟大的 | 共和国 | 和 | 这 |

[deɪ] [wɪl] [kʌm] ,

| day | will | come | , |
|---|---|---|---|
| 天 | 将要 | 来 | , |

你们是这座伟大共和国殿堂里的兑换银钱者，而这一天终将到来。

[aɪ] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ skəːdʒ ] [ænd; ənd] ['drɪvn] [aʊt] [wɪð] [wɪps] .

| I | pray | to | God | , | when | you | will | be | scourged | and | driven | out | with | whips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 到 | 上帝 | , | 什么时候 | 你 | 将要 | 是 | 受鞭笞 | 和 | 驱动 | 出去 | 和 | 鞭子 | . |

我向上帝祈祷，愿你早日被鞭打驱逐。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːm] [ kəm'bain ] [ænd; ənd] [diːlz] [ðæt] [wɪl] [tʃiːt] [juː; jʊ]['ɪntuː]

| Do | you | think | you | can | form | combines | and | deals | that | will | cheat | you | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 你 | 能 | 形式 | 组合 | 和 | 交易 | 那 | 将要 | 欺骗 | 你 | 进入 |

['hev(ə)n] ?

| heaven | ? |
|---|---|
| 天堂 | ? |

你认为你可以通过结盟和交易骗取上天堂吗?

[kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] - [trʌsts] - [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] — [ɪz] - [wɔːl] [striːt] - [ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ]

| Can | your | ' | trusts | ' | save | your | souls | — | is | ' | Wall | Street | ' | the | strait | and | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你的 | - | 信托 | - | 节省 | 你的 | 灵魂 | — | 是 | - | 墙 | 街道 | - | 这 | 海峡 | 和 | 狭窄的 |

[rəʊd] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ?

| road | to | salvation | ? |
|---|---|---|---|
| 路 | 到 | 救恩 | ? |

你的“信托”能拯救你的灵魂吗?华尔街是通往救赎的狭窄而笔直的道路吗?

” [ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] ['ɑːkraɪt] [ɪn][æz; əz] [greɪt]

| ” | The | men | about | the | table | leaned | back | and | stared | at | Arkwright | in | as | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | 关于 | 这 | 桌子 | 倾斜 | 后退 | 和 | 凝视 | 在 | 阿克赖特 | 在 | 作为 | 伟大的 |

[ə'meɪzmənt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vaɪələntli] [ə'temptɪd] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts]

| amazement | as | though | he | had | violently | attempted | an | assault | upon | their | pockets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊愕 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 暴力 | 尝试过 | 一个 | 突击 | 之上 | 他们的 | 口袋 |

,

,

,

“桌边的男人们向后靠去,惊愕地盯着阿克赖特,仿佛他突然袭击了他们的口袋。”

[ɔː(r)][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] [mæd][ɪn][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .

| or | had | suddenly | gone | mad | in | their | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 突然 | 已消失 | 疯狂的 | 在 | 他们的 | 在场 | . |

或者在他们面前突然发疯。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fraʊnd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] ,

| Some | of | them | frowned | , | and | others | appeared | not | to | have | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 皱眉 | , | 和 | 其他的 | 出现 | 不是 | 到 | 有 | 听到 | , |

他们当中有些人皱起了眉头,有些人似乎没听见。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [smaɪld] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]

| and | others | smiled | grimly | and | waited | for | him | to | continue | as | though | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 微笑 | 阴沉地 | 和 | 等待 | 为了 | 他 | 到 | 继续 | 作为 | 尽管 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] [spek'tetər] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] .

| were | spectators | at | a | play | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 观众 | 在 | 一个 | 玩 | . |

其他人则面带苦笑,等着他继续说下去,就像是戏剧的观众一样。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['liːdə(r)] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [ə'saɪd][tuː; tə]['stæntən] .

| The | political | leader | broke | the | silence | with | a | low | aside | to | Stanton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政治的 | 领导者 | 打破 | 这 | 沉默 | 和 | 一个 | 低的 | 旁边 | 到 | 斯坦顿 | . |

这位政治领袖打破了沉默,低声对斯坦顿说了些什么。

“ [dʌz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

| “ | Does | the | gentleman | belong | to | the | Salvation | Army | ? | ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 这 | 绅士 | 属于 | 到 | 这 | 救恩 | 军队 | ? | ” | 他 | 问 | . |

他问道:“这位先生是救世军的成员吗?”

['ɑːkraɪt] [wɜːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ['fɪəsli] .

| Arkwright | whirled | about | and | turned | upon | him | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿克赖特 | 旋转 | 关于 | 和 | 转向 | 之上 | 他 | 激烈地 | . |

阿克赖特猛地转身,凶狠地向他扑来。

“ [əʊld][gɒdz] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [njuː] [gɒdz] , ” [hiː; hɪ][kraɪd] .

| “ | Old | gods | give | way | to | new | gods | , | ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 老的 | 神 | 给 | 方式 | 到 | 新的 | 神 | , | ” | 他 | 哭 | . |

“旧神让位于新神！”他高声喊道。

“ [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] .

| “ | Here | is | your | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 是 | 你的 | 兄弟 | . |

“这是你哥哥。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| I | am | speaking | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 请讲 | 为了 | 他 | . |

我代表他发言。

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ?

| Do | you | ever | think | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 曾经 | 思考 | 的 | 他 | ? |

你有没有想起过他?

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][snɪə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] ?

| How | dare | you | sneer | at | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | 冷笑 | 在 | 我 | ? |

你竟敢嘲笑我?

” [hiː; hɪ][kraɪd] .

| ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [kræk] [jɔː(r); jə(r)] [wɪp] ['əʊvə(r)] [ðæt] [mænz] [hed] [ænd; ənd] [tɜːn] [hɪm][frɒm; frəm] [wɒt]

| “ | You | can | crack | your | whip | over | that | man's | head | and | turn | him | from | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 能 | 裂缝 | 你的 | 鞭 | 超过 | 那 | 男人的 | 头 | 和 | 转动 | 他 | 从 | 什么 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [hiː; hɪ] [nəʊz] [ɪz] [raɪt] ;

| in | his | heart | and | conscience | he | knows | is | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 心 | 和 | 良心 | 他 | 知道 | 是 | 正确的 | ; |

“你可以用鞭子抽打那个人的头，让他背离他内心和良心所认定的正确之事；

[juː; jʊ][kæn; kən] [kræk] [jɔː(r); jə(r)] [wɪp] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][men] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] [friː] - [bɔːn] [ə'merɪkən]

| you | can | crack | your | whip | over | the | men | who | call | themselves | free | - | born | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 裂缝 | 你的 | 鞭 | 超过 | 这 | 男人 | WHO | 称呼 | 他们自己 | 自由的 | - | 出生 | 美国人 |

['sɪtəznz] [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ðeə(r)] [bɒs] — [snɪə(r)][æt; ət][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

| citizens | and | who | have | made | you | their | boss | — | sneer | at | them | if | you | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公民 | 和 | WHO | 有 | 制成 | 你 | 他们的 | 老板 | — | 冷笑 | 在 | 他们 | 如果 | 你 | 喜欢 | , |

你可以对那些自称是生而自由的美国公民、并让你做他们老板的人挥舞鞭子——如果你愿意，还可以嘲笑他们。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['kɒlə(r)][ɒn][maɪ] [nek] .

| but | you | have | no | collar | on | my | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 不 | 衣领 | 在 | 我的 | 脖子 | . |

但你没有给我戴项圈。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['liːdə(r)] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [liːd] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [gʊd]

| If | you | are | a | leader | , | why | don't | you | lead | your | people | to | what | is | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 一个 | 领导者 | , | 为什么 | 不 | 你 | 带领 | 你的 | 人们 | 到 | 什么 | 是 | 好的 |

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ?

| and | noble | ? |
|---|---|---|
| 和 | 高贵 | ? |

如果你是一位领导者，为什么不带领你的人民走向善良和高尚的道路呢?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [stɒp] [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːk] [gɒd] [sent] [hɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][duː; də] ?

| Why | do | you | stop | this | man | in | the | work | God | sent | him | here | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 停止 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 工作 | 上帝 | 发送 | 他 | 这里 | 到 | 做 | ? |

你们为什么要阻止这个人完成上帝派他来到这里所做的工作?

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːti] [hæk] [ɒv; əv] [hɪm] , [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɒstɪtjuːt] ,

| You | would | make | a | party | hack | of | him | , | a | political | prostitute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 制作 | 一个 | 派对 | 黑客 | 的 | 他 | , | 一个 | 政治的 | 妓女 | , |

你会把他变成一个党内走狗，一个政治妓女。

['sʌmθɪŋ] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɔːks] [ðə; ði] [striːts] .

| something | lower | than | the | woman | who | walks | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 降低 | 比 | 这 | 女士 | WHO | 散步 | 这 | 街道 | . |

比街头流浪女的地位还要低。

[ʃiː; ʃi] [selz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] — [ðɪs] [mæn] [ɪz] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

| She | sells | her | body | — | this | man | is | selling | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出售 | 她 | 身体 | — | 这 | 男人 | 是 | 销售 | 他的 | 灵魂 | . |

她出卖自己的身体——这个男人出卖自己的灵魂。

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| " | He | turned | , | trembling | and | quivering | , | and | shook | his | finger | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | , | 发抖 | 和 | 颤抖 | , | 和 | 摇晃 | 他的 | 手指 | 多于 | 这 |

[ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['senətə(r)] .

| upturned | face | of | the | senator | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 翻转 | 脸 | 的 | 这 | 参议员 | . |

他转过身，浑身颤抖，在参议员仰起的脸上摇晃着手指。

“ [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['tæləntsˌ] ['stæntən] ?

| “ | What | have | you | done | with | your | talents | , | Stanton | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | 和 | 你的 | 天赋 | , | 斯坦顿 | ? |

斯坦顿，你把你的才能用在了哪里?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

“ [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['tæləntsˌ] ?

| “ | What | have | you | done | with | your | talents | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | 和 | 你的 | 天赋 | ? |

你如何利用了自己的才能?

" [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊvəkəʊt] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]

| " | The | man | in | the | overcoat | struck | the | table | before | him | with | his | fist | so | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 在 | 这 | 大衣 | 击 | 这 | 桌子 | 前 | 他 | 和 | 他的 | 拳头 | 所以 | 那 | 这 |

['glɑːsɪz] [ræŋ] .

| glasses | rang | . |
|---|---|---|
| 眼镜 | 响铃 | . |

“穿大衣的男人用拳头猛击面前的桌子，玻璃杯发出叮当声。”

“ [baɪ] [gɒd] , " [hiː; hi] [lɑːft] , “ [aɪ] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['spiːkə(r)] [ðæn; ðən] ['stæntən] !

| “ | By | God | , | " | he | laughed | , | “ | I | call | him | a | better | speaker | than | Stanton | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 上帝 | , | " | 他 | 笑了 | , | “ | 我 | 称呼 | 他 | 一个 | 更好的 | 扬声器 | 比 | 斯坦顿 | ! |

“老天爷啊，”他笑着说，“我觉得他比斯坦顿更会演讲！”

['lɪvɪŋstoʊnz] [raɪt] , [hiː; hi] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['stæntən] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [ læk ] ['stæntənz] [næk]

| Livingstone's | right | , | he | IS | better | than | Stanton | — | but | he | lacks | Stanton's | knack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利文斯顿的 | 正确的 | , | 他 | 是 | 更好的 | 比 | 斯坦顿 | — | 但 | 他 | 缺乏 | 斯坦顿的 | 诀窍 |

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['pɒpjələ(r)] ,

| of | making | himself | popular | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 制作 | 他自己 | 受欢迎的 | , |

利文斯顿说得对，他的确比斯坦顿强——但他缺乏斯坦顿那种让自己受欢迎的本事。

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

| " | he | added | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | . |

他补充道。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [ˈnəʊtɪst] [hɪm] ,

| He | looked | around | the | table | inviting | approbation | with | a | smile | , | but | no | one | noticed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 大约 | 这 | 桌子 | 邀请 | 赞许 | 和 | 一个 | 微笑 | , | 但 | 不 | 一 | 注意到 | 他 | , |

他环顾餐桌四周，面带微笑地寻求赞许，但没有人注意到他。

[nɔː(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .

| nor | spoke | to | break | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 辐 | 到 | 休息 | 这 | 沉默 | . |

他们都没有开口打破沉默。

[ˈɑːkraɪt] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ˈdʌlli] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [mɒkt] .

| Arkwright | heard | the | words | dully | and | felt | that | he | was | being | mocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿克赖特 | 听到 | 这 | 字 | 沉闷地 | 和 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 存在 | 嘲笑 | . |

阿克赖特茫然地听着这些话，觉得自己受到了嘲弄。

[hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈbrəʊkənli] ;

| He | covered | his | face | with | his | hands | and | stood | breathing | brokenly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | 和 | 站立 | 呼吸 | 破碎地 | ; |

他双手捂住脸，断断续续地站着，呼吸急促；

[hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [stɪl] [tremblɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈmɑːstə(r)] .

| his | body | was | still | trembling | with | an | excitement | he | could | not | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 曾是 | 仍然 | 发抖 | 和 | 一个 | 激动 | 他 | 可以 | 不是 | 掌握 | . |

他的身体仍然因无法控制的兴奋而颤抖。

[ˈstæntən] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .

| Stanton | rose | from | his | chair | and | shook | him | by | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦顿 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 椅子 | 和 | 摇晃 | 他 | 经过 | 这 | 肩膀 | . |

斯坦顿从椅子上站起来，拍了拍他的肩膀摇晃。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [mæd] , [ˈɑːkraɪt] ?

| “ | Are | you | mad | , | Arkwright | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 疯狂的 | , | 阿克赖特 | ? |

“你疯了吗，阿克赖特？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

| ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [maɪ] [gests] [ɔː(r)] [ˌem ˈiː] .

| “ | You | have | no | right | to | insult | my | guests | or | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 侮辱 | 我的 | 客人 | 或者 | 我 | . |

“你没有权利侮辱我的客人或我。”

[biː; bi] [kɑːm] — [kənˈtrəʊl] [jɔːˈself] . ”

| Be | calm | — | control | yourself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 冷静的 | — | 控制 | 你自己 | . | ” |

保持冷静，控制好自己的情绪。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ?

| “ | What | does | it | matter | what | I | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 它 | 事情 | 什么 | 我 | 说 | ? |

我说什么又有什么关系呢?

” [ˈɑːkraɪt] [went] [ɒn] [ˈdespərətli] .

| ” | Arkwright | went | on | desperately | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿克赖特 | 去 | 在 | 绝望地 | . |

阿克赖特绝望地继续说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][mæd] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **am** | **mad** | **.** |
| ” | 我 | 是 | 疯狂的 | . |

我疯了。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em][mæd] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Yes** | **,** | **that** | **is** | **it** | **,** | **I** | **am** | **mad** | **.** |
| 是的 | , | 那 | 是 | 它 | , | 我 | 是 | 疯狂的 | . |

没错，我疯了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lɒst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **have** | **won** | **and** | **I** | **have** | **lost** | **,** | **and** | **it** | **drove** | **me** | **beside** | **myself** | **.** |
| 他们 | 有 | 韩元 | 和 | 我 | 有 | 丢失的 | , | 和 | 它 | 驾驶 | 我 | 旁 | 我 | . |

他们赢了，我输了，这让我非常沮丧。

[ai] ['kaʊntɪd] [ɒn][juː; jʊ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **I** | **counted** | **on** | **you** | **.** |
| 我 | 计数 | 在 | 你 | . |

我指望你了。

[ai] [njuː] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][let][maɪ] ['piːp(ə)l] [gəʊ] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **knew** | **that** | **no** | **one** | **else** | **could** | **let** | **my** | **people** | **go** | **.** |
| 我 | 知道 | 那 | 不 | 一 | 别的 | 可以 | 让 | 我的 | 人们 | 去 | . |

我知道没有人能放走我的人民。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **I'll** | **not** | **trouble** | **you** | **again** | **.** |
| 但 | 患病的 | 不是 | 麻烦 | 你 | 再次 | . |

但我不会再给你添麻烦了。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **wish** | **you** | **good** | **-** | **night** | **,** | **sir** | **,** | **and** | **good** | **-** | **bye** | **.** |
| 我 | 希望 | 你 | 好的 | - | 夜晚 | , | 先生 | , | 和 | 好的 | - | 再见 | . |

先生，祝您晚安，再见。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'dʒʌst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **I** | **have** | **been** | **unjust** | **,** | **you** | **must** | **forget** | **it** | **.** |
| 如果 | 我 | 有 | 到过 | 不公正 | , | 你 | 必须 | 忘记 | 它 | . |

如果我曾对你不公，请你忘记这件事。

” [hiː; hi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] , [bʌt; bət]['stæntən] [pleɪst] [ə; eɪ] [ di'tein ] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **He** | **turned** | **sharply** | **,** | **but** | **Stanton** | **placed** | **a** | **detaining** | **hand** | **on** | **his** | **shoulder** | **.** |
| ” | 他 | 转向 | 尖锐地 | , | 但 | 斯坦顿 | 放置 | 一个 | 拘留 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

他猛地转身，但斯坦顿用手按住了他的肩膀，阻止他离开。

“ [weɪt] , ” [hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] ; “ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Wait** | **,** | **”** | **he** | **commanded** | **querulously** | **;** | **“** | **where** | **are** | **you** | **going** | **?** |
| “ | 等待 | , | ” | 他 | 命令 | 抱怨地 | ; | “ | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? |

“等等，”他抱怨道，“你要去哪里？”

[wɪl] [juː; jʊ] , [stɪl] — ?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Will** | **you** | **,** | **still** | **—** | **?** |
| 将要 | 你 | , | 仍然 | — | ? |

你还会——?

” ['ɑːkraɪt] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **”** | **Arkwright** | **bowed** | **his** | **head** | **.** |
| ” | 阿克赖特 | 鞠躬 | 他的 | 头 | . |

阿克赖特低下了头。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Yes** | **,** | **”** | **he** | **answered** | **.** |
| “ | 是的 | , | ” | 他 | 回答 | . |

“是的，”他回答道。

“ [ai][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst][taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [kætʃ] ['aʊə(r)][treɪn] — [maɪ][treɪn] , [ai] [miːn] .

| “ | I | have | but | just | time | now | to | catch | our | train | — | my | train | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 但 | 只是 | 时间 | 现在 | 到 | 抓住 | 我们的 | 火车 | — | 我的 | 火车 | , | 我 | 意思是 | . |

“我现在只有一点时间赶上我们的火车——我是说我的火车。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['stæntən][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| ” | He | looked | up | at | Stanton | and | taking | his | hand | in | both | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 斯坦顿 | 和 | 采取 | 他的 | 手 | 在 | 两个都 | 的 | 他的 | , |

他抬头看着斯坦顿，双手握住他的手，

[druː] [ðə; ði][mæn] [tə'wɔːd] [hɪm] .

| drew | the | man | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 这 | 男人 | 朝向 | 他 | . |

他把那人拉向自己。

[ɔːl][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] [ɪn'tɒlərəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd] [pɑːst] ,

| All | the | wildness | and | intolerance | in | his | manner | had | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 野性 | 和 | 不容忍 | 在 | 他的 | 方式 | 有 | 通过了 | , |

他身上所有的狂野和偏执都消失了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːm] [rɪ'zɒlv] .

| and | as | he | raised | his | eyes | they | were | full | of | a | firm | resolve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 他们 | 是 | 满的 | 的 | 一个 | 公司 | 解决 | . |

他抬起头，眼中充满了坚定的决心。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ; “ [ðeə(r)][ɪz] [jet] [taɪm] .

| “ | Come | , | ” | he | said | simply | ; | “ | there | is | yet | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | ” | 他 | 说 | 简单地 | ; | “ | 那里 | 是 | 然而 | 时间 | . |

“来吧，”他简单地说；“还有时间。”

[liːv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

| Leave | these | people | behind | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这些 | 人们 | 在后面 | 你 | . |

把这些人抛在身后吧。

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] [wen] [ðeɪ] [ɑːsk] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['tælənts] ? ”

| What | can | you | answer | when | they | ask | what | have | you | done | with | your | talents | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 你 | 回答 | 什么时候 | 他们 | 问 | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | 和 | 你的 | 天赋 | ? | ” |

当别人问你如何运用自己的才能时，你该如何回答?

“ [gʊd] [gɒd] , ['ɑːkraɪt] , ” [ðə; ði]['senətə(r)] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] ; “

| “ | Good | God | , | Arkwright | , | ” | the | senator | exclaimed | angrily | , | pulling | his | hand | away | ; | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 上帝 | , | 阿克赖特 | , | ” | 这 | 参议员 | 惊呼 | 愤怒地 | , | 拉 | 他的 | 手 | 离开 | ; | “ |

[doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] ,

| don't | talk | like | a | hymn | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 讲话 | 喜欢 | 一个 | 圣歌 | - | 书 | , |

“我的天哪，阿克赖特，”参议员愤怒地喊道，同时抽回了他的手；“别像念赞美诗一样说话！”

[ænd; ənd][doʊnt] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [siːn] .

| and | don't | make | another | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 制作 | 其他 | 场景 | . |

别再闹了。

[wɒt] [juː; jʊ][ɑːsk][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| What | you | ask | is | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 问 | 是 | 不可能的 | . |

你提出的要求是不可能的。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] , [ænd; ənd] — ”

| Tell | me | what | I | can | do | to | help | you | in | any | other | way | , | and | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 我 | 能 | 做 | 到 | 帮助 | 你 | 在 | 任何 | 其他 | 方式 | , | 和 | — | ” |

告诉我我还能做些什么来帮助你，还有——”

“ [kʌm] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɜːmli] .

| “ | Come | , | ” | repeated | the | young | man | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | ” | 重复 | 这 | 年轻的 | 男人 | 牢牢 | . |

“过来，”年轻人坚定地重复道。

“ [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][baɪ] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də][tuː; tə] - [naɪt] .

| “ | The | world | may | judge | you | by | what | you | do | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 世界 | 可能 | 法官 | 你 | 经过 | 什么 | 你 | 做 | 到 | - | 夜晚 | . |

“今晚你的所作所为，可能会让全世界都对你做出评判。”

” ['stæntən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪnd] [ænd; ənd] ['iːgə(r)]

| ” | Stanton | looked | at | the | boy | for | a | brief | moment | with | a | strained | and | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 斯坦顿 | 看起来 | 在 | 这 | 男生 | 为了 | 一个 | 简短的 | 片刻 | 和 | 一个 | 紧张 | 和 | 渴望的 |

['skruːtəni] ,

| scrutiny | , |
|---|---|
| 审查 | , |

斯坦顿用一种紧张而急切的目光短暂地打量了那个男孩一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] ,

| and | then | turned | away | abruptly | and | shook | his | head | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 离开 | 突然 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 沉默 | , |

然后他突然转过身去，默默地摇了摇头。

[ænd; ənd] ['ɑːkraɪt] [pɑːst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| and | Arkwright | passed | around | the | table | and | on | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿克赖特 | 通过了 | 大约 | 这 | 桌子 | 和 | 在 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

阿克赖特绕过桌子，走出了房间。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌðən] ['senətə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] -

| A | month | later | , | as | the | Southern | senator | was | passing | through | the | reading | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 之后 | , | 作为 | 这 | 南方 | 参议员 | 曾是 | 通过 | 通过 | 这 | 阅读 | - |

[ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] [klʌb] ,

| room | of | the | Union | Club | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 的 | 这 | 联盟 | 俱乐部 | , |

一个月后，当这位南方参议员路过联合俱乐部阅览室时，

['lɪvɪŋstən] [ 'bekən ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ['peɪpə(r)] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]

| Livingstone | beckoned | to | him | , | and | handing | him | an | afternoon | paper | pointed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利文斯顿 | 招手 | 到 | 他 | , | 和 | 处理 | 他 | 一个 | 下午 | 纸 | 尖 | 在 |

[ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɪn] ['saɪləns] .

| a | paragraph | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 段落 | 在 | 沉默 | . |

利文斯顿向他招了招手，递给他一份下午的报纸，默默地指着其中的一段话。

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [wɒz; wəz]['deɪtɪd]['sɑːgwə][lɑː] [grænd] , [ænd; ənd] [riːd] :

| The | paragraph | was | dated | Sagua | la | Grande | , | and | read | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 段落 | 曾是 | 日期 | 萨瓜 | 拉 | 格兰德 | , | 和 | 读 | : |

该段落的日期为萨瓜拉格兰德，内容如下：

“ [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['henri] ['ɑːkraɪt] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

| “ | The | body | of | Henry | Arkwright | , | an | American | civil | engineer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 身体 | 的 | 亨利 | 阿克赖特 | , | 一个 | 美国人 | 民用 | 工程师 | , |

“美国土木工程师亨利·阿克赖特的遗体，

[wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː]['sɑːgwə][tuː; tə] - [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ 'spænɪʃ ] ['kɒləm] .

| was | brought | into | Sagua | to | - | day | by | a | Spanish | column | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 带来 | 进入 | 萨瓜 | 到 | - | 天 | 经过 | 一个 | 西班牙语 | 柱子 | . |

今天，一支西班牙纵队将它带入了萨瓜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊd] [θriː] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [fɔːrts] .

| It | was | found | lying | in | a | road | three | miles | beyond | the | line | of | forts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 成立 | 说谎 | 在 | 一个 | 路 | 三 | 英里 | 超过 | 这 | 线 | 的 | 堡垒 | . |

它被发现躺在堡垒防线外三英里的一条路上。

['ɑːkraɪt] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [gə'rɪlə] [fɔːs] [waɪl] [ə'tempt ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ]

| Arkwright | was | surprised | by | a | guerilla | force | while | attempting | to | make | his | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿克赖特 | 曾是 | 惊讶 | 经过 | 一个 | 游击队 | 力量 | 尽管 | 尝试 | 到 | 制作 | 他的 | 方式 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənt] [kæmp] ,

| to | the | insurgent | camp | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 叛乱分子 | 营 | , |

阿克赖特在前往叛军营地的途中，遭到游击队的突袭。

[ænd; ənd][ɒn] [rɪ'zɪstɪŋ] [wɒz; wəz] [ʃɒt] .

| and | on | resisting | was | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 抵抗 | 曾是 | 射击 | . |

他因反抗而被枪杀。

[ðə; ði] ['bɒdi] [hæz; həz] [biːn] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tɜːmənt] .

| The | body | has | been | handed | over | to | the | American | consul | for | interment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 有 | 到过 | 递交 | 超过 | 到 | 这 | 美国人 | 领事 | 为了 | 安葬 | . |

遗体已移交给美国领事馆安葬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bædli]['mjuːtɪleɪtɪd] .

| It | is | badly | mutilated | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 糟糕 | 残缺 | . |

它损毁严重。

" ['stæntən]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði]

| " | Stanton | lowered | the | paper | and | stood | staring | out | of | the | window | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯坦顿 | 降低 | 这 | 纸 | 和 | 站立 | 凝视 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 在 | 这 |

['fɔːlɪŋ] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪəri] [laɪts] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] ['enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] .

| falling | snow | and | the | cheery | lights | and | bustling | energy | of | the | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 雪 | 和 | 这 | 欢快的 | 灯 | 和 | 繁华 | 活力 | 的 | 这 | 大街 | . |

斯坦顿放下报纸，站在那里凝视着窗外飘落的雪花、明媚的灯光和熙熙攘攘的街道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

| “ | Poor | fellow | , | " | he | said | , | “ | he | wanted | so | much | to | help | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 同伴 | , | " | 他 | 说 | , | “ | 他 | 通缉 | 所以 | 很多 | 到 | 帮助 | 他们 | . |

“可怜的人，”他说，“他非常想帮助他们。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ə'kʌmplɪʃ] ['eniθɪŋ] , [dɪd][hiː; hi] ?

| And | he | didn't | accomplish | anything | , | did | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 没有 | 完成 | 任何事物 | , | 做过 | 他 | ? |

他什么也没取得，不是吗?

" ['lɪvɪŋstən] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊldə][mæn][ænd; ənd] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .

| " | Livingstone | stared | at | the | older | man | and | laughed | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 利文斯顿 | 凝视 | 在 | 这 | 老 | 男人 | 和 | 笑了 | 不久 | . |

利文斯通盯着那位老人，短促地笑了笑。

“ [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| “ | Well | , | I | don't | know | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 不 | 知道 | , | " | 他 | 说 | . |

“嗯，我不知道，”他说。

“ [hiː; hi] [daɪd] .

| “ | He | died | . |
|---|---|---|---|
| “ | 他 | 死亡 | . |

他去世了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es]['əʊnli][lɪv; laɪv] .

| Some | of | us | only | live | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我们 | 仅有的 | 居住 | . |

我们有些人只是活着。

" [ðə; ði] ['veɪgrənt]
**" THE VAGRANT**
" 这 流浪汉

《流浪汉》

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['grɛvɪl] , [keɪ] . [siː] . [em] . [dʒiː] . , ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs]
**His Excellency Sir Charles Greville , K . C . M . G . , Governor of the Windless**
他的 阁下 先生 查尔斯 格雷维尔 , K . C . M . G . , 州长 的 这 无风
['aɪləndz] ,
**Islands ,**
岛屿 ,

尊敬的查尔斯·格雷维尔爵士阁下，KCMG，无风群岛总督

[stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [və'rændə] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [haʊs] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [deɪ] [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l]
**stood upon the veranda of Government House surveying the new day with critical**
站立 之上 这 阳台 的 政府 房子 测量 这 新的 天 和 批判的
[ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] .
**and searching eyes .**
和 搜索 眼睛 .

站在总督府的走廊上，用审视的目光打量着新的一天。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['æbsəluːt] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] [aɪlz] [ðæt] [hiː; hi]
**Sir Charles had been so long absolute monarch of the Windless Isles that he**
先生 查尔斯 有 到过 所以 长的 绝对 君主 的 这 无风 岛屿 那 他
[hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['suːzərənti; 'suːzəreɪnti]['əʊvə(r)]['iːv(ə)n]
**had assumed unconsciously a mental attitude of suzerainty over even**
有 假定 不知不觉 一个 精神的 态度 的 宗主权 超过 甚至
[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkærɪ'biːən; kə'rɪbiən] [siː] ,
**the glittering waters of the Caribbean Sea ,**
这 闪闪发光 水 的 这 加勒比海 海 ,

查尔斯爵士长期统治着无风群岛，以至于他无意识地对加勒比海波光粼粼的海面也抱有宗主权的心态。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒrəl] [riːfs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [skaɪz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ə'bʌv]
**and the coral reefs under the waters , and the rainbow skies that floated above**
和 这 珊瑚 珊瑚礁 在下面 这 水 , 和 这 彩虹 天空 那 漂浮 多于
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

还有水下的珊瑚礁，以及漂浮在它们上方的彩虹般的天空。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [kʊd; kəd]
**But on this particular morning not even the critical eye of the Governor could**
但 在 这 特别的 早晨 不是 甚至 这 批判的 眼睛 的 这 州长 可以
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flɔː] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] ['lændskeɪp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**distinguish a single flaw in the tropical landscape before him .**
区分 一个 单身的 缺陷 在 这 热带 景观 前 他 .

但就在这个特殊的早晨，即使是州长最挑剔的目光也无法在他眼前的这片热带风光中发现一丝瑕疵。

[ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
**The lawn at his feet ran down to meet the dazzling waters of the bay ,**
这 草地 在 他的 脚 跑 向下 到 见面 这 耀眼的 水 的 这 湾 ,

他脚下的草坪一直延伸到波光粼粼的海湾边。

[ðə; ði] [bluː] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ræn][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [greɪt] [stretʃ] [ɒv; əv] ['æbsɪnθ] [griːn] ,
**the blue waters of the bay ran to meet a great stretch of absinthe green ,**
这 蓝色的 水 的 这 湾 跑 到 见面 一个 伟大的 拉紧 的 苦艾酒 绿色的 ,

海湾湛蓝的海水与一大片翠绿的草地交汇，

[ðə; ði] [griːn] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['feəri] [skaɪ][ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] ['sæfrən] .
**the green joined a fairy sky of pink and gold and saffron .**
这 绿色的 加入 一个 仙女 天空 的 粉色的 和 金子 和 藏红花 .

绿色与粉色、金色和藏红色交织的梦幻天空融为一体。

['aɪlənds] [ɒv; əv] ['kɒrəl] ['fləʊtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [si:] [ɒv; əv] ['æbsɪnθ] ,

| **Islands** | **of** | **coral** | **floated** | **on** | **the** | **sea** | **of** | **absinthe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岛屿 | 的 | 珊瑚 | 漂浮 | 在 | 这 | 海 | 的 | 苦艾酒 | , |

珊瑚岛漂浮在苦艾酒之海之上，

[ænd; ənd] ['derəlɪkt] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜ:l] [swʌŋ] [ləʊ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['stɑrtɪŋ]

| **and** | **derelict** | **clouds** | **of** | **mother** | **-** | **of** | **-** | **pearl** | **swung** | **low** | **above** | **them** | **,** | **starting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 废弃的 | 云 | 的 | 母亲 | - | 的 | - | 珍珠 | 摇摆 | 低的 | 多于 | 他们 | , | 开始 |

[frɒm; frəm]['nəʊweə(r)][ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['nəʊweə(r)] ,

| **from** | **nowhere** | **and** | **going** | **nowhere** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 无处 | 和 | 去 | 无处 | , |

几团珍珠般朦胧的云朵在他们头顶低低地飘荡，仿佛凭空出现，又凭空消失。

[bʌt; bət] ['drɪftɪŋ] ['bju:tɪfli] , [laɪk]['dʒaɪənt][səʊp] - ['bʌbəlz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] .

| **but** | **drifting** | **beautifully** | **,** | **like** | **giant** | **soap** | **-** | **bubbles** | **of** | **light** | **and** | **color** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 漂流 | 非常漂亮 | , | 喜欢 | 巨大的 | 肥皂 | - | 气泡 | 的 | 光 | 和 | 颜色 | . |

但它们却像巨大的光与色的肥皂泡一样，美丽地漂浮着。

[weə(r)] [ðə; ði] [lɔ:n] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði] ['kəʊkəˌnʌt] - [pɑ:mz] [ri:tʃt] [ðeə(r)]

| **Where** | **the** | **lawn** | **touched** | **the** | **waters** | **of** | **the** | **bay** | **the** | **cocoanut** | **-** | **palms** | **reached** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 草地 | 感动 | 这 | 水 | 的 | 这 | 湾 | 这 | 椰子 | - | 棕榈树 | 达到 | 他们的 |

['krʊkɪd] [leŋθs] [fɑ:(r)][ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

| **crooked** | **lengths** | **far** | **up** | **into** | **the** | **sunshine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歪 | 长度 | 远的 | 向上 | 进入 | 这 | 阳光 | , |

草坪与海湾水面相接的地方，椰子树弯曲的枝干高高地伸向阳光下。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [si:] - [bri:z] [stɜ:d] [ðeə(r)] [frɒnd] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði][hɒt][eə(r)] [wɪð] ['wɪspərz]

| **and** | **as** | **the** | **sea** | **-** | **breeze** | **stirred** | **their** | **fronds** | **they** | **filled** | **the** | **hot** | **air** | **with** | **whispers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 海 | - | 微风 | 搅拌 | 他们的 | 叶状体 | 他们 | 已填 | 这 | 热的 | 空气 | 和 | 低语 |

[ænd; ənd] ['mə:məz] [laɪk] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [fænz] .

| **and** | **murmurs** | **like** | **the** | **fluttering** | **of** | **many** | **fans** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低语 | 喜欢 | 这 | 飘动 | 的 | 许多 | 粉丝 | . |

海风吹拂着它们的叶片，使炎热的空气中充满了低语和呢喃声，就像许多扇子扇动着翅膀一样。

['neɪtʃə(r)] [smaɪld] ['bəʊldli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , ['kɒnfɪdənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['baʊntɪf(ə)l] ['bju:ti] , [æz; əz]

| **Nature** | **smiled** | **boldly** | **upon** | **the** | **Governor** | **,** | **confident** | **in** | **her** | **bountiful** | **beauty** | **,** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 微笑 | 大胆地 | 之上 | 这 | 州长 | , | 自信的 | 在 | 她 | 丰富 | 美丽 | , | 作为 |

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| **though** | **she** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 说 | , |

大自然自信地向总督露出灿烂的笑容，仿佛在对她丰饶的美丽说：

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ] ['kænɒt] [bʌt; bət][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] .

| **“** | **Surely** | **you** | **cannot** | **but** | **be** | **pleased** | **with** | **me** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一定 | 你 | 不能 | 但 | 是 | 高兴 | 和 | 我 | 到 | - | 天 | . |

“今天你肯定对我感到满意吧。”

” [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn]['ɑ:nsə(r)] , [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['sɜ:tʃɪŋ] [glɑ:ns] [ɒv; əv][sɜ:(r)]

| **”** | **And** | **,** | **as** | **though** | **in** | **answer** | **,** | **the** | **critical** | **and** | **searching** | **glance** | **of** | **Sir** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | , | 作为 | 尽管 | 在 | 回答 | , | 这 | 批判的 | 和 | 搜索 | 瞥一眼 | 的 | 先生 |

[tʃɑ:lz] [rɪ'lækst] .

| **Charles** | **relaxed** | **.** |
|---|---|---|
| 查尔斯 | 轻松 | . |

“仿佛是为了回应这个回答，查尔斯爵士那审视而探寻的目光放松了下来。”

[ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɛntriz] ['mʌskɪt] [æt; ət]

| **The** | **crunching** | **of** | **the** | **gravel** | **and** | **the** | **rattle** | **of** | **the** | **sentry's** | **musket** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘎吱作响 | 的 | 这 | 碎石 | 和 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 这 | 哨兵的 | 滑膛枪 | 在 |

[sə'lu:t] [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['dju:tiz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

| **salute** | **recalled** | **him** | **to** | **his** | **high** | **office** | **and** | **to** | **the** | **duties** | **of** | **the** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼炮 | 召回 | 他 | 到 | 他的 | 高的 | 办公室 | 和 | 到 | 这 | 职责 | 的 | 这 | 早晨 | . |

碎石的嘎吱声和哨兵敬礼时火枪的嘎吱声将他拉回了自己崇高的职位和早晨的职责。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][wɒnd] , [ðə; ði] ['sentri]

| He | waved | his | hand | , | and | , | as | though | it | were | a | wand | , | the | sentry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挥手 | 他的 | 手 | , | 和 | , | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 魔杖 | , | 这 | 哨兵 |

[muːvd] [ə'gen] ,

| moved | again | , |
|---|---|---|
| 已搬 | 再次 | , |

他挥了挥手，哨兵仿佛挥动魔杖一般，又动了起来。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ] [ə'raʊnd] ['gʌvənmənt] [haʊs]

| making | his | way | to | the | kitchen | - | garden | , | and | so | around | Government | House |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 厨房 | - | 花园 | , | 和 | 所以 | 大约 | 政府 | 房子 |

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] - ['tenɪs] [kɔːt] ,

| and | back | to | the | lawn | - | tennis | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后退 | 到 | 这 | 草地 | - | 网球 | 法庭 | , |

他径直走向菜园，然后绕着总督府走了一圈，最后回到网球场。

[meɪn'teɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [ˌreprɪ'zentətɪv]

| maintaining | in | his | solitary | pilgrimage | the | dignity | of | her | Majesty's | representative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 他的 | 孤 | 朝圣 | 这 | 尊严 | 的 | 她 | 陛下的 | 代表 |

,

,

,

在他独自朝圣的旅途中，始终保持着女王陛下代表的尊严。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndləs] [aɪlz] .

| as | well | as | her | Majesty's | power | over | the | Windless | Isles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 陛下的 | 力量 | 超过 | 这 | 无风 | 岛屿 | . |

以及女王陛下对无风群岛的统治权。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [smaɪld] ['slaɪtli] , [wɪð] [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][wʌn] [huː] [faindz][ɔːl] [θɪŋz]

| The | Governor | smiled | slightly | , | with | the | ease | of | mind | of | one | who | finds | all | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | 微笑 | 轻微地 | , | 和 | 这 | 舒适 | 的 | 头脑 | 的 | 一 | WHO | 发现 | 全部 | 事物 |

[gʊd] .

| good | . |
|---|---|
| 好的 | . |

州长微微一笑，神情轻松自在，仿佛一切都很美好。

[suː'priːm; sjuː'priːm] [ɔː'θɒrəti] , [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv] ['endləs] ['bjuːti] , [ðə; ði] [rɪ'spektfl] , ['iːv(ə)n]

| Supreme | authority | , | surroundings | of | endless | beauty | , | the | respectful | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最高 | 权威 | , | 周围环境 | 的 | 无尽的 | 美丽 | , | 这 | 尊重 | , | 甚至 |

['hʌmb(ə)l] , ['defərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] ,

| humble | , | deference | of | his | inferiors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊的 | , | 尊重 | 的 | 他的 | 下等人 | , |

至高无上的权威，无尽的美景环绕，下属对他毕恭毕敬，甚至谦卑恭顺。

[ænd; ənd]['nevə(r)]['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪt][frɒm; frəm][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ,

| and | never | even | an | occasional | visit | from | a | superior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 甚至 | 一个 | 偶然 | 访问 | 从 | 一个 | 优越的 | , |

甚至连上级偶尔来视察一下都没有。

[hæd; həd][ɪn][fɔː(r)] [j'iəz] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| had | in | four | years | lowered | him | into | a | bed | of | ease | and | self | - | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 四 | 年 | 降低 | 他 | 进入 | 一个 | 床 | 的 | 舒适 | 和 | 自己 | - | 满意 | . |

四年时间，让他陷入了安逸和自满之中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| He | was | cut | off | from | the | world | , | and | yet | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 切 | 离开 | 从 | 这 | 世界 | , | 和 | 然而 | 的 | 它 | . |

他与世隔绝，却又身处其中。

[iːtʃ] [mʌnθ] [ðeə(r)] [keɪm] , ['vaɪə][dʒə'meɪkə] , [ðə; ði] [θriː] [wiːks] - [əʊld] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːkli]

| Each | month | there | came | , | via | Jamaica | , | the | three | weeks | ' | old | copy | of | The | Weekly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 月 | 那里 | 来了 | , | 通过 | 牙买加 | , | 这 | 三 | 周 | - | 老的 | 复制 | 的 | 这 | 每周 |

[taɪmz] ;

| Times | ; |
|---|---|
| 《时代周刊》 | ; |

每个月，都会有一份三周前的《每周时报》经由牙买加寄来；

[hiː; hi] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] - [kə'ləʊniəl] ['laɪbrəri] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] [hiː; hi][hæd; həd]

| he | subscribed | to | Mudie's | Colonial | Library | ; | and | from | the | States | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已订阅 | 到 | - | 殖民 | 图书馆 | ; | 和 | 从 | 这 | 各州 | 他 | 有 |

[ɪm'pɔː(r)tɪd][æn; ən] [ə'merɪkən] [lɔːn] - ['məʊə(r)] ,

| imported | an | American | lawn | - | mower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进口 | 一个 | 美国人 | 草地 | - | 割草机 | , |

他订阅了穆迪殖民地图书馆的书籍；他还从美国进口了一台美国产的割草机。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][æz; əz] [jet] [ˌʌndə'stʊd] .

| the | mechanism | of | which | no | one | as | yet | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机制 | 的 | 哪个 | 不 | 一 | 作为 | 然而 | 理解 | . |

其机制至今无人知晓。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɔːdəz] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['helθi] ,

| Within | his | own | borders | he | had | created | a | healthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 他的 | 自己的 | 边界 | 他 | 有 | 创建 | 一个 | 健康 | , |

在他的领土范围内，他创造了一个健康的，

['ɔːdəli] ['siːpɔːt] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɪŋk] [ɒv; əv]['fiːvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['refjuːdʒ]

| orderly | seaport | out | of | what | had | been | a | sink | of | fever | and | a | refuge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秩序 | 海港 | 出去 | 的 | 什么 | 有 | 到过 | 一个 | 下沉 | 的 | 发烧 | 和 | 一个 | 避难所 |

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [nɛə] - [duː; də] - [welz] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv] [ ˌrevə'ljuːʃənist ] [ɒv; əv] ['sentrəl] [ə'merɪkə] .

| for | all | the | ne'er | - | do | - | wells | and | fugitive | revolutionists | of | Central | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 从未 | - | 做 | - | 水井 | 和 | 逃犯 | 革命者 | 的 | 中央 | 美国 | . |

一个秩序井然的海港，从曾经的瘟疫肆虐之地，以及中美洲所有不务正业者和逃亡革命者的避难所，变成了如今的模样。

[hiː; hi] [njuː] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][və'rændə] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] ,

| He | knew | , | as | he | sat | each | evening | on | his | veranda | , | looking | across | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 每个 | 晚上 | 在 | 他的 | 阳台 | , | 寻找 | 穿过 | 这 | 湾 | , |

他每天晚上坐在阳台上，眺望海湾时，都会意识到这一点。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd][gəʊld] ['sʌnset] [men] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['pæntɪŋ] ,

| that | in | the | world | beyond | the | pink | and | gold | sunset | men | were | still | panting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 世界 | 超过 | 这 | 粉色的 | 和 | 金子 | 日落 | 男人 | 是 | 仍然 | 喘息 | , |

在粉金色夕阳之外的世界里，人们仍在喘息。

['strʌg(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] ; ['kraɪsiːz][wɜː(r); wə(r)]['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ; [straɪks] [ænd; ənd]

| struggling | , | and | starving | ; | crises | were | rising | and | passing | ; | strikes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | , | 和 | 饥饿 | ; | 危机 | 是 | 上升 | 和 | 通过 | ; | 罢工 | 和 |

['pænɪks] , [wɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːməz] [ɒv; əv] [wɔːz] ,

| panics | , | wars | and | the | rumors | of | wars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐慌 | , | 战争 | 和 | 这 | 谣言 | 的 | 战争 | , |

人们挣扎求生，忍饥挨饿；危机此起彼伏；罢工和恐慌，战争和战争谣言，

[swept] [frɒm; frəm] ['kɒntɪnənt] [tuː; tə] ['kɒntɪnənt] ; [ə; eɪ] [pleɪg] [krept] [θruː] ['ɪndiə] ;

| swept | from | continent | to | continent | ; | a | plague | crept | through | India | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 从 | 大陆 | 到 | 大陆 | ; | 一个 | 瘟疫 | 悄悄地爬 | 通过 | 印度 | ; |

瘟疫席卷各大洲；一场瘟疫蔓延至印度；

[ə; eɪ]['fɪlɪbʌstə(r)] [wɪð] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [krɒst] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [laɪn] [ænd; ənd]

| a | filibuster | with | five | hundred | men | at | his | back | crossed | an | imaginary | line | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阻挠议事 | 和 | 五 | 百 | 男人 | 在 | 他的 | 后退 | 交叉 | 一个 | 假想 | 线 | 和 |

[stɜːd] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [keɪp] [taʊn] [tuː; tə] ['lʌndən] ;

| stirred | the | world | from | Cape | Town | to | London | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 这 | 世界 | 从 | 岬 | 镇 | 到 | 伦敦 | ; |

一名率领五百人马的冒险家越过了一条想象中的界线，震惊了从开普敦到伦敦的世界；

['empərəz] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊnd] ; [ðə; ði] [gʊd] [kwiːn] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [reɪn] ;

| Emperors | were | crowned | ; | the | good | Queen | celebrated | the | longest | reign | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皇帝们 | 是 | 加冕 | ; | 这 | 好的 | 女王 | 著名 | 这 | 最长 | 在位 | ; |

皇帝加冕；贤君女王统治时期最长；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] ['swɒmpi] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ət'læntɪk]

| and | a | captain | of | artillery | imprisoned | in | a | swampy | island | in | the | South | Atlantic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 队长 | 的 | 炮兵 | 被监禁 | 在 | 一个 | 沼泽地 | 岛 | 在 | 这 | 南 | 大西洋 |

[kɔːzd] [tuː] ['hemiˌsfiəz] [tuː; tə]['klæmə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['reskjuː] ,

| caused | two | hemispheres | to | clamor | for | his | rescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 二 | 半球 | 到 | 叫嚣 | 为了 | 他的 | 救援 | , |

一位被囚禁在南大西洋沼泽岛屿上的炮兵上尉，引起了南北半球的人们纷纷呼吁营救他。

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [reɪs] [wɔː(r)] [ðæt] [stretʃt] [frɒm; frəm][æl'dʒɪəz][tuː; tə][ðə; ði] ['buːləvɑːd] .

| and | lit | a | race | war | that | stretched | from | Algiers | to | the | boulevards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点燃 | 一个 | 种族 | 战争 | 那 | 拉伸 | 从 | 阿尔及尔 | 到 | 这 | 林荫大道 | . |

并引发了一场从阿尔及尔蔓延到林荫大道上的种族战争。

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndləs] [aɪlz] ,

| And | yet | , | at | the | Windless | Isles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 在 | 这 | 无风 | 岛屿 | , |

然而，在无风群岛，

[ɔːl] [ðiːz] ['hæpəniŋz] [siːmd] [tuː; tə][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [laɪk][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm]

| all | these | happenings | seemed | to | Sir | Charles | like | the | morning's | memory | of | a | dream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 事件 | 似乎 | 到 | 先生 | 查尔斯 | 喜欢 | 这 | 早晨 | 记忆 | 的 | 一个 | 梦 |

.

:

.

在查尔斯爵士看来，这一切就像清晨梦境的记忆。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ['nevə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrəl] [riːfs] ;

| For | these | things | never | crossed | the | ring | of | the | coral | reefs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 事物 | 绝不 | 交叉 | 这 | 戒指 | 的 | 这 | 珊瑚 | 珊瑚礁 | ; |

因为这些东西从未越过珊瑚礁的环带；

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm]['əʊnli][æz; əz] ['pɪktʃəz] [ɪn][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [əʊld] .

| he | saw | them | only | as | pictures | in | an | illustrated | paper | a | month | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他们 | 仅有的 | 作为 | 图片 | 在 | 一个 | 插图 | 纸 | 一个 | 月 | 老的 | . |

他看到的只是一个月前出版的一份画报上的图片。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] .

| And | he | was | pleased | to | find | that | this | was | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 高兴 | 到 | 寻找 | 那 | 这 | 曾是 | 所以 | . |

他很高兴地发现情况确实如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['djuːtiz]

| He | was | sufficient | to | himself | , | with | his | own | responsibilities | and | social | duties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 充足的 | 到 | 他自己 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 职责 | 和 | 社会的 | 职责 |

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] [wɜːks] .

| and | public | works | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 民众 | 作品 | . |

他能够自给自足，承担自己的责任、社会义务和公共工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ɔːˈθɒrəti] , [huː] [sed] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] , “ [kʌm] ! ” [ænd; ənd] “ [gəʊ] !

| He | was | a | man | in | authority | , | who | said | to | others | , | “ | Come | ! | ” | and | “ | Go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 在 | 权威 | , | WHO | 说 | 到 | 其他的 | , | “ | 来 | ! | ” | 和 | “ | 去 | ! |

他是一个有权势的人，他对其他人说：“来！”和“去！”

” ['ʌndə(r)][hɪm][wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪʃənəz] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənəz] ['dɪstrɪkt] [ɪn'spektər]

| ” | Under | him | were | commissioners | , | and | under | the | commissioners | district | inspectors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在下面 | 他 | 是 | 专员 | , | 和 | 在下面 | 这 | 专员 | 区 | 检查员 |

[ænd; ənd] [bɔːdz] [ɒv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv] ['haɪweɪz] .

| and | boards | of | education | and | of | highways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 板 | 的 | 教育 | 和 | 的 | 高速公路 | . |

“他手下有专员，专员手下有地区督察、教育委员会和公路委员会。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['betə(r)] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒləni] [hiː; hi][hæd; həd]['plɑːntɪd] [triːz] [ðæt] [sʌkt] [ðə; ðɪ]

| For | the | better | health | of | the | colony | he | had | planted | trees | that | sucked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 更好的 | 健康 | 的 | 这 | 殖民地 | 他 | 有 | 已种植 | 树木 | 那 | 真烂 | 这 |

[məˈleərɪə][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][eə(r)] ;

| malaria | from | the | air | ; |
|---|---|---|---|---|
| 疟疾 | 从 | 这 | 空气 | ; |

为了殖民地人民的健康，他种植了能吸收空气中疟疾的树木；

[fɔː(r); fə(r)][ɪts]['betə(r)] ['mɒrəlz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ə'mjuːzmənt] ['krɪkɪt] -

| for | its | better | morals | he | had | substituted | as | a | Sunday | amusement | cricket | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 更好的 | 德 | 他 | 有 | 替代 | 作为 | 一个 | 星期日 | 娱乐 | 蟋蟀 | - |

['mætʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [kɒk] - [faɪts] ;

| matches | for | cock | - | fights | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 比赛 | 为了 | 公鸡 | - | 战斗 | ; |

为了维护道德，他用板球比赛代替了周日的斗鸡娱乐活动；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [piːs] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [kən'stæbjələri] [ɒv; əv]

| and | to | keep | it | at | peace | he | had | created | a | local | constabulary | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保持 | 它 | 在 | 和平 | 他 | 有 | 创建 | 一个 | 当地的 | 警察 | 的 |

['neɪtɪv] ['niːgrəuz] ,

| native | negroes | , |
|---|---|---|
| 本国的 | 黑人 | , |

为了维持当地和平，他组建了一支由当地黑人组成的警察部队。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drest] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ][kɑːst] - [ɒf] ['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv] ['lʌndən] [pə'liːsmən] .

| and | had | dressed | them | in | the | cast | - | off | uniforms | of | London | policemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 穿着 | 他们 | 在 | 这 | 投掷 | - | 离开 | 制服 | 的 | 伦敦 | 警察 | . |

他们穿上了伦敦警察的旧制服。

[hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][ɔːl] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz]

| His | handiwork | was | everywhere | , | and | his | interest | was | all | sunk | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手工制品 | 曾是 | 到处 | , | 和 | 他的 | 兴趣 | 曾是 | 全部 | 沉没 | 在 | 他的 |

['hændiwɜːk] .

| handiwork | . |
|---|---|
| 手工制品 | . |

他的作品无处不在，他的所有兴趣都倾注在了他的作品上。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [pɑːst] ['gɔːdʒəs] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ðɪ] [naɪts] [briːðd] [wɪð] ['bjuːti] .

| The | days | passed | gorgeous | with | sunshine | , | the | nights | breathed | with | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 通过了 | 华丽的 | 和 | 阳光 | , | 这 | 夜晚 | 呼吸 | 和 | 美丽 | . |

白天阳光灿烂，夜晚宁静美好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] ['leʒəli] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['prɒmɪst] [nəʊ]

| It | was | an | existence | of | leisurely | occupation | , | and | one | that | promised | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 存在 | 的 | 悠闲 | 职业 | , | 和 | 一 | 那 | 承诺 | 不 |

[tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent ] .

| change | , | and | he | was | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | , | 和 | 他 | 曾是 | 内容 | . |

他过着悠闲自在的生活，而且看不到任何改变的希望，他很满足。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɜːzdeɪ] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [met] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

| As | it | was | Thursday | , | the | Council | met | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 周四 | , | 这 | 理事会 | 遇见 | 那 | 早晨 | , |

那天是星期四，市议会上午召开了会议。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləni] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp]

| and | some | questions | of | moment | to | the | colony | were | to | be | brought | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 问题 | 的 | 片刻 | 到 | 这 | 殖民地 | 是 | 到 | 是 | 带来 | 向上 |

[fɔː(r); fə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| for | consideration | . |
|---|---|---|
| 为了 | 考虑 | . |

一些对殖民地至关重要的问题需要提出来考虑。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] - [tæks][wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [pə'plekst] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [məʊst]

| The | question | of | the | dog | - | tax | was | one | which | perplexed | Sir | Charles | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 的 | 这 | 狗 | - | 税 | 曾是 | 一 | 哪个 | 困惑 | 先生 | 查尔斯 | 最多 |

[pə'tɪkjələli] .

| particularly | . |
|---|---|
| 特别 | . |

狗税问题尤其令查尔斯爵士感到困惑。

[ðə; ði] [tuː] ['kaʊnsələ(r)] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn]

| The | two | Councillors | elected | by | the | people | and | the | three | appointed | by | the | crown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 议员们 | 当选 | 经过 | 这 | 人们 | 和 | 这 | 三 | 任命 | 经过 | 这 | 王冠 |

[hæd; həd] [ ˌdisə'griː ] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [tæks] .

| had | disagreed | as | to | this | tax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不同意 | 作为 | 到 | 这 | 税 | . |

由人民选举产生的两名议员和由王室任命的三名议员对这项税收存在分歧。

[ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkts][æt; ət][ðə; ði] ['siːpɔːt] , [ɔːl][bʌt; bət][ten][wɜː(r); wə(r)]['əʊnə(r)z]

| Of | the | five | hundred | British | subjects | at | the | seaport | , | all | but | ten | were | owners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 五 | 百 | 英国 | 主题 | 在 | 这 | 海港 | , | 全部 | 但 | 十 | 是 | 所有者 |

[ɒv; əv][dɒgz] ,

| of | dogs | , |
|---|---|---|
| 的 | 狗 | , |

在海港的五百名英国臣民中，除十人外，其余人都养狗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [sæ'suːn] , [ðə; ði] ['kemɪst] ,

| and | it | had | occurred | to | Sassoon | , | the | chemist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 发生 | 到 | 沙宣 | , | 这 | 化学家 | , |

化学家沙逊突然想到：

[ðæt] [ə; eɪ][tæks][ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɒgz] [wʊd] [miːt] [ðə; ði]

| that | a | tax | of | half | - | a | - | crown | a | year | on | each | of | these | dogs | would | meet | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 税 | 的 | 一半 | - | 一个 | - | 王冠 | 一个 | 年 | 在 | 每个 | 的 | 这些 | 狗 | 会 | 见面 | 这 |

[ɪk'spens] [ɒv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)] - [ʃel] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði][njuː] ['krɪkɪt] - [graʊndz] .

| expense | of | extending | the | oyster | - | shell | road | to | the | new | cricket | - | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费用 | 的 | 扩展 | 这 | 牡蛎 | - | 壳 | 路 | 到 | 这 | 新的 | 蟋蟀 | - | 理由 | . |

如果对每只狗每年征收半克朗的税，就能支付将牡蛎壳路延伸到新板球场的费用。

[tuː; tə] [ðɪs] ['snɛlˌgroʊv] , [huː] [held][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] - [geɪdʒ] ['reɪlrəʊd]

| To | this | Snellgrove | , | who | held | the | contract | for | the | narrow | - | gauge | railroad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 斯内尔格罗夫 | , | WHO | 握住 | 这 | 合同 | 为了 | 这 | 狭窄的 | - | 测量 | 铁路 |

, [ə'griːd] ;

| , | agreed | ; |
|---|---|---|
| , | 同意 | ; |

对此，持有窄轨铁路合同的斯内尔格罗夫表示同意；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [kraʊn] ['kaʊnsələ(r)] [ə'pəʊzd] [ðə; ði][tæks] ['vɪgərəsli] ,

| but | the | three | crown | Councillors | opposed | the | tax | vigorously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 三 | 王冠 | 议员们 | 反对 | 这 | 税 | 大力 | , |

但三位皇家议员强烈反对这项税收。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [æz; əz]['skævɪndʒə(r)] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

| on | the | ground | that | as | scavengers | alone | the | dogs | were | a | boon | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 那 | 作为 | 拾荒者 | 独自的 | 这 | 狗 | 是 | 一个 | 恩惠 | 到 | 这 |

['kɒləni] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] .

| colony | and | should | be | encouraged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 殖民地 | 和 | 应该 | 是 | 鼓励 | . |

理由是，作为食腐动物，狗对殖民地来说是一种福祉，应该鼓励它们这样做。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [əʊnd] [nɒt]['əʊnli][wʌn] ,

| The | fact | that | each | of | these | gentlemen | owned | not | only | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 每个 | 的 | 这些 | 先生们 | 拥有 | 不是 | 仅有的 | 一 | , |

事实上，这些先生们每人都拥有不止一件，

[bʌt; bət] ['sevrəl] [dɒgz] [ɒv; əv] [haɪ] ['pedɪgriː] [meɪd] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌn] [ɒv; əv] [greɪt] ['delɪkəsi] .

| but | several | dogs | of | high | pedigree | made | their | position | one | of | great | delicacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 狗 | 的 | 高的 | 谱系 | 制成 | 他们的 | 位置 | 一 | 的 | 伟大的 | 美味 | . |

但一些血统优良的犬只却成为了备受瞩目的焦点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [kʊd; kəd] [test] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði]

| There | was | no | way | by | which | the | Governor | could | test | the | popular | will | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 经过 | 哪个 | 这 | 州长 | 可以 | 测试 | 这 | 受欢迎的 | 将要 | 在 | 这 |

['mætə(r)] ,

| matter | , |
|---|---|
| 事情 | , |

州长没有办法检验民意。

[ɪk'sept] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] , ['mɪstə(r)] . ['klɑrdʒɪz] , [huː] ,

| except | through | his | secretary | , | Mr | . | Clarges | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 通过 | 他的 | 秘书 | , | 先生 | . | 大 | , | WHO | , |

除了他的秘书克拉格斯先生之外，

[æt; ət][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [kruː]

| at | the | cricket | - | match | between | the | local | eleven | and | the | officers | and | crew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 蟋蟀 | - | 匹配 | 之间 | 这 | 当地的 | 十一 | 和 | 这 | 警官 | 和 | 全体人员 |

[ɒv; əv][eɪtʃ] . [em] . [es] . ['pɑːtrɪdʒ] ,

| of | H | . | M | . | S | . | Partridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | H | . | M | . | S | . | 鹧鸪 | , |

在当地十一队与英国皇家海军“帕特里奇”号军舰的官兵之间的板球比赛中，

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] ['sevrəl] [fɒks] - ['teriːəz] [ðæt] , [ɪn][ðeə(r)]

| had | been | informed | by | the | other | owners | of | several | fox | - | terriers | that | , | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 知情的 | 经过 | 这 | 其他 | 所有者 | 的 | 一些 | 狐狸 | - | 梗犬 | 那 | , | 在 | 他们的 |

[ə'pɪnjən] ,

| opinion | , |
|---|---|
| 观点 | , |

其他几位饲养狐狸犬的主人曾告知他们，在他们看来，

[ðə; ði][tæks][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] “ [kən'demd] ['tɒmi] - [rɒt] .

| the | tax | was | a | piece | of | “ | condemned | tommy | - | rot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 税 | 曾是 | 一个 | 片 | 的 | “ | 谴责 | 汤米 | - | 腐烂 | . |

这项税收简直就是“该死的垃圾”。

” [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [pruːv] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['meʒə(r)] .

| ” | From | this | the | Governor | judged | that | it | would | not | prove | a | popular | measure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 从 | 这 | 这 | 州长 | 评判 | 那 | 它 | 会 | 不是 | 证明 | 一个 | 受欢迎的 | 措施 | . |

“由此，州长判断这项措施不会受到民众欢迎。”

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði][və'rændə] , ['drɔːɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [ɒn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,

| As | he | paced | the | veranda | , | drawing | deliberately | on | his | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 踱步 | 这 | 阳台 | , | 绘画 | 故意地 | 在 | 他的 | 雪茄 | , |

他一边在阳台上踱步，一边慢条斯理地抽着雪茄。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɑːti] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l]

| and | considering | to | which | party | he | should | give | the | weight | of | his | final |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 考虑 | 到 | 哪个 | 派对 | 他 | 应该 | 给 | 这 | 重量 | 的 | 他的 | 最终的 |

[sə'pɔːt] ,

| support | , |
|---|---|
| 支持 | , |

并考虑他应该将最终支持的重点放在哪一方，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [huː] [əd'vɑːnst]

| his | thoughts | were | disturbed | by | the | approach | of | a | stranger | , | who | advanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 是 | 不安 | 经过 | 这 | 方法 | 的 | 一个 | 陌生人 | , | WHO | 先进的 |

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɔːk] ,

| along | the | gravel | walk | , |
|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 碎石 | 走 | , |

陌生人沿着碎石小路走来，打断了他的思绪。

['gɑːdɪd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [kən'stæbjələri] .

| guarded | on | either | side | by | one | of | the | local | constabulary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 守卫 | 在 | 任何一个 | 边 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 当地的 | 警察 | . |

两侧各有一名当地警察把守。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪərəns] .

| The | stranger | was | young | and | of | poor | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 的 | 贫穷的 | 外貌 | . |

陌生人很年轻，外表也很差。

[hɪz; ɪz] [beə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] ['sænd(ə)lz] [wɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz]

| His | bare | feet | were | bound | in | a | pair | of | the | rope | sandals | worn | by | the | natives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 裸 | 脚 | 是 | 边界 | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 这 | 绳索 | 凉鞋 | 磨损 | 经过 | 这 | 本地人 |

,

,

,

他赤着的双脚裹着一双当地人穿的绳编凉鞋。

[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [tɔːn] [ænd; ənd] [sɔɪld] [drɪl] ,

| his | clothing | was | of | torn | and | soiled | drill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衣服 | 曾是 | 的 | 撕裂 | 和 | 脏的 | 钻头 | , |

他的衣服是破烂肮脏的训练服。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nɒnʃələntli] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒm'breərəʊ] [ɒv; əv] ['bætəd] [ænd; ənd]

| and | he | fanned | his | face | nonchalantly | with | a | sombrero | of | battered | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 扇形 | 他的 | 脸 | 漫不经心地 | 和 | 一个 | 宽边帽 | 的 | 伤痕累累 | 和 |

['ʃeɪpləs] [felt] .

| shapeless | felt | . |
|---|---|---|
| 无形 | 毛毡 | . |

他漫不经心地用一顶破旧不成形的毡帽扇着脸。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['hɔːltɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

| Sir | Charles | halted | in | his | walk | , | and | holding | his | cigar | behind | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 查尔斯 | 停止 | 在 | 他的 | 走 | , | 和 | 保持 | 他的 | 雪茄 | 在后面 | 他的 | 后退 | , |

查尔斯爵士停下脚步，把雪茄藏在身后。

[ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

| addressed | himself | to | the | sergeant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 他自己 | 到 | 这 | 军士 | . |

他向警长自言自语。

“ [ə; eɪ] ['veɪgrənt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

| “ | A | vagrant | ? | ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 流浪汉 | ? | ” | 他 | 问 | . |

“流浪汉？”他问道。

[ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)][sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

| The | words | seemed | to | bear | some | amusing | significance | to | the | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 似乎 | 到 | 熊 | 一些 | 有趣 | 意义 | 到 | 这 | 陌生人 | , |

陌生人似乎觉得这些话有些滑稽可笑。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] ['ɪnstəntli] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [smaɪl] ,

| for | his | face | lit | instantly | with | a | sweet | and | charming | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 脸 | 点燃 | 即刻 | 和 | 一个 | 甜的 | 和 | 迷人 | 微笑 | , |

他的脸上瞬间绽放出甜美迷人的笑容。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [rɪ'plaɪ] ,

| and | while | he | turned | to | hear | the | sergeant's | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 转向 | 到 | 听到 | 这 | 中士的 | 回复 | , |

他转过身去听警官的回答时，

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] .

| he | regarded | him | with | a | kindly | and | affectionate | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认为 | 他 | 和 | 一个 | 亲切地 | 和 | 亲热 | 兴趣 | . |

他以友善和亲切的目光看待他。

“ [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] .

| “ | Yes | , | your | Excellency | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 你的 | 阁下 | . |

“是的，阁下。”

” [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

| ” | The | Governor | turned | to | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 州长 | 转向 | 到 | 这 | 囚犯 | . |

总督转向囚犯。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒləni] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['veɪgrənts] ? ”

| “ | Do | you | know | the | law | of | this | colony | regarding | vagrants | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 知道 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 殖民地 | 关于 | 流浪汉 | ? | ” |

“你知道本殖民地关于流浪者的法律吗？”

“ [aɪ][duː; də][nɒt] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | I | do | not | , | ” | the | young | man | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 不是 | , | ” | 这 | 年轻的 | 男人 | 回答 | . |

“我没有，”年轻人回答道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [pə'laɪtli] ['kjʊəriəs] ,

| His | tone | was | politely | curious | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 语气 | 曾是 | 礼貌地 | 好奇的 | , |

他的语气礼貌而好奇，

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːðə(r)] [ɪn'fɔːmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]

| and | suggested | that | he | would | like | to | be | further | informed | as | to | the | local |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 那 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 是 | 更远 | 知情的 | 作为 | 到 | 这 | 当地的 |

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] .

| peculiarities | of | a | foreign | country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特殊性 | 的 | 一个 | 外国的 | 国家 | . |

并表示他希望进一步了解外国的当地特殊情况。

“ ['ɑːftə(r)] [tuː] [wiːks] - ['rezɪdəns] , ” [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ ri'sait ] , [ɪm'presɪvli] ,

| “ | After | two | weeks | ' | residence | , | ” | the | Governor | recited | , | impressively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 二 | 周 | - | 住宅 | , | ” | 这 | 州长 | 背诵 | , | 令人印象深刻 | , |

“经过两周的居住，”州长语气洪亮地背诵道，

“ [ɔːl]['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [p'ɜːsənz] [huː] [wɪl] [nɒt] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)][pʊt][tuː; tə] [wɜːk] [ɔː(r)] [ di'pɔːt ] .

| “ | all | able | - | bodied | persons | who | will | not | work | are | put | to | work | or | deported | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部有能力的 | - | 有形的 | 人 | WHO | 将要 | 不是 | 工作 | 是 | 放 | 到 | 工作 | 或者 | 被驱逐出境 | . |

“所有有劳动能力但不愿工作的人，要么被安排工作，要么被驱逐出境。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] ['eni] ['efət] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːk] ?

| **Have** | **you** | **made** | **any** | **effort** | **to** | **find** | **work** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 制成 | 任何 | 努力 | 到 | 寻找 | 工作 | ? |

你有没有努力找过工作?

" [ə'gen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] ['tʃɑːmɪŋli] .

| **"** | **Again** | **the** | **young** | **man** | **smiled** | **charmingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 这 | 年轻的 | 男人 | 微笑 | 迷人地 | . |

“年轻人又露出了迷人的微笑。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] .

| **He** | **shook** | **his** | **head** | **and** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 笑了 | . |

他摇了摇头，笑了。

“ [əʊ] [dɪə(r)][nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| **“** | **Oh** | **dear** | **no** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 亲爱的 | 不 | , | " | 他 | 说 | . |

“哦，天哪，不会吧，”他说。

[ðə; ði] [lɑːf] [strʌk] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [æz; əz] [ɪm'pɜːtɪnənt] .

| **The** | **laugh** | **struck** | **the** | **Governor** | **as** | **impertinent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笑 | 击 | 这 | 州长 | 作为 | 无礼 | . |

州长觉得这笑声太过无礼。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [baɪ][ðə; ði][nekst][meɪl] - ['stiːmə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə]

| **“** | **Then** | **you** | **must** | **leave** | **by** | **the** | **next** | **mail** | **-** | **steamer** | **,** | **if** | **you** | **have** | **any** | **money** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 你 | 必须 | 离开 | 经过 | 这 | 下一个 | 邮件 | - | 汽船 | , | 如果 | 你 | 有 | 任何 | 钱 | 到 |

[peɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsɪdʒ] ,

| **pay** | **your** | **passage** | **,** |
|---|---|---|---|
| 支付 | 你的 | 通道 | , |

“如果你有钱支付船票，那么你必须搭乘下一班邮轮离开。”

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [rəʊdz] .

| **or** | **,** | **if** | **you** | **have** | **no** | **money** | **,** | **you** | **must** | **go** | **to** | **work** | **on** | **the** | **roads** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 如果 | 你 | 有 | 不 | 钱 | , | 你 | 必须 | 去 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 道路 | . |

或者，如果你没有钱，你就必须去路上工作。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] ? "

| **Have** | **you** | **any** | **money** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何 | 钱 | ? | " |

你有钱吗?

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [ˌwʊdnt] — [biː; bi][ə; eɪ]['veɪgrənt] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] .

| **“** | **If** | **I** | **had** | **,** | **I** | **wouldn't** | **—** | **be** | **a** | **vagrant** | **,** | **"** | **the** | **young** | **man** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 有 | , | 我 | 不会 | — | 是 | 一个 | 流浪汉 | , | " | 这 | 年轻的 | 男人 | 回答 | . |

“如果我有钱，我就不会——沦为流浪汉了，”年轻人回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] [swiːt] .

| **His** | **voice** | **was** | **low** | **and** | **singularly** | **sweet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 低的 | 和 | 单独地 | 甜的 | . |

他的声音低沉而格外甜美。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['ɪndələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪzi] , [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt]

| **It** | **seemed** | **to** | **suit** | **the** | **indolence** | **of** | **his** | **attitude** | **and** | **the** | **lazy** | **,** | **inconsequent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 套装 | 这 | 懒惰 | 的 | 他的 | 态度 | 和 | 这 | 懒惰的 | , | 不相关的 |

[smaɪl] .

| **smile** | **.** |
|---|---|
| 微笑 | . |

这似乎与他懒散的态度和漫不经心的笑容很相符。

“ [ai] [kɔːld] [ɒn]['aʊə(r)]['kɒnsjələ(r)]['eɪdʒənt][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['leʒəli] ,

| “ | I | called | on | our | consular | agent | here | , | ” | he | continued | , | leisurely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 称为 | 在 | 我们的 | 领事 | 代理人 | 这里 | , | ” | 他 | 持续 | , | 悠闲 | , |

“我拜访了我们在这里驻的领事代理人，”他悠闲地继续说道。

“ [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'greɪsfəli] [drʌŋk] ,

| “ | to | write | a | letter | home | for | money | , | but | he | was | disgracefully | drunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 写 | 一个 | 信 | 家 | 为了 | 钱 | , | 但 | 他 | 曾是 | 可耻地 | 醉 | , |

“他想写封信回家挣钱，但他却醉得不省人事，真是丢人现眼。”

[səʊ][aɪ] [juːst] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [nəʊt] - ['peɪpə(r)][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| so | I | used | his | official | note | - | paper | to | write | to | the | State | Department | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 用过的 | 他的 | 官方的 | 笔记 | - | 纸 | 到 | 写 | 到 | 这 | 状态 | 部门 | 关于 | 他 | , |

[ɪn'sted] .

| instead | . |
|---|---|
| 反而 | . |

所以我改用他的官方信纸给国务院写信，举报他。

” [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [dɪpɪst] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .

| ” | The | Governor's | deepest | interest | was | aroused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 州长的 | 最深处 | 兴趣 | 曾是 | 被唤醒 | . |

“州长对此产生了浓厚的兴趣。”

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒnsjələ(r)]['eɪdʒənt][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['traɪəlz][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst]

| The | American | consular | agent | was | one | of | the | severest | trials | he | was | forced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 领事 | 代理人 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最严重 | 试验 | 他 | 曾是 | 强制 |

[tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

| to | endure | . |
|---|---|---|
| 到 | 忍受 | . |

美国领事代理人是他被迫承受的最严峻的考验之一。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkt] , [ðen] ?

| “ | You | are | not | a | British | subject | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 英国 | 主题 | , | 然后 | ? |

“那么，你不是英国公民吗？”

[ɑː] , [ai] [siː] — [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ? ”

| Ah | , | I | see | — | and | — | er | — | your | representative | was | unable | to | assist | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我 | 看 | — | 和 | — | 呃 | — | 你的 | 代表 | 曾是 | 无法 | 到 | 协助 | 你 | ? | ” |

啊，我明白了——呃——您的代表没能帮到您吗?

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'piːtɪd] , ['plæsɪdli] .

| “ | He | was | drunk | , | ” | the | young | man | repeated | , | placidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 曾是 | 醉 | , | ” | 这 | 年轻的 | 男人 | 重复 | , | 平静地 | . |

“他喝醉了，”年轻人平静地重复道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [drʌŋk] ['evə(r)] [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] .

| “ | He | has | been | drunk | ever | since | I | have | been | here | , | particularly | in | the | mornings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | 到过 | 醉 | 曾经 | 自从 | 我 | 有 | 到过 | 这里 | , | 特别 | 在 | 这 | 早晨 | . |

“自从我来到这里，他就一直喝得酩酊大醉，尤其是在早上。”

” [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæd; həd] [lɒst] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| ” | He | halted | , | as | though | the | subject | had | lost | interest | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 停止 | , | 作为 | 尽管 | 这 | 主题 | 有 | 丢失的 | 兴趣 | 为了 | 他 | , |

他停顿了一下，似乎对这个话题失去了兴趣。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌni] [beɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [pɑːmz] .

| and | gazed | pleasantly | at | the | sunny | bay | and | up | at | the | moving | palms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 愉快 | 在 | 这 | 阳光明媚 | 湾 | 和 | 向上 | 在 | 这 | 移动 | 棕榈树 | . |

他愉快地望着阳光明媚的海湾和摇曳的棕榈树。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

| “ | Then | , | ” | said | the | Governor | , | as | though | he | had | not | been | interrupted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | ” | 说 | 这 | 州长 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 中断 | , |

“然后,”州长说道，仿佛他没有被打断过一样，

“ [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] ,

| “ | as | you | have | no | means | of | support | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 你 | 有 | 不 | 方法 | 的 | 支持 | , |

“由于你没有任何生活来源，

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['kɒləni] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːn] ['mʌni] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| you | will | help | support | the | colony | until | you | can | earn | money | to | leave | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 帮助 | 支持 | 这 | 殖民地 | 直到 | 你 | 能 | 赚 | 钱 | 到 | 离开 | 它 | . |

你将帮助维持殖民地的运转，直到你能挣到钱离开那里。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['sɑːdʒənt] .

| That | will | do | , | sergeant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 做 | , | 军士 | . |

这样就可以了，警官。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] ,

| ” | The | young | man | placed | his | hat | upon | his | head | and | turned | to | move | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 年轻的 | 男人 | 放置 | 他的 | 帽子 | 之上 | 他的 | 头 | 和 | 转向 | 到 | 移动 | 离开 | , |

“年轻人戴上帽子，转身离开。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [step] [hiː; hi] [sweɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['niːgroʊz]

| but | at | the | first | step | he | swayed | suddenly | and | caught | at | the | negro's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 第一的 | 步 | 他 | 摇摆 | 突然 | 和 | 捕捉 | 在 | 这 | 黑人的 |

['ʃəʊldə(r)] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

但刚迈出第一步，他就突然摇晃了一下，撞到了黑人的肩膀上。

[ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| clasping | his | other | hand | across | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 他的 | 其他 | 手 | 穿过 | 他的 | 眼睛 | . |

他用另一只手捂住了眼睛。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [held] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɪð]

| The | sergeant | held | him | by | the | waist | , | and | looked | up | at | the | Governor | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 握住 | 他 | 经过 | 这 | 腰部 | , | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 州长 | 和 |

[sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .

| some | embarrassment | . |
|---|---|---|
| 一些 | 尴尬 | . |

中士搂住他的腰，有些尴尬地抬头看着州长。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [wel] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

| “ | The | young | gentleman | has | not | been | well | , | Sir | Charles | , | ” | he | said | , | apologetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 年轻的 | 绅士 | 有 | 不是 | 到过 | 出色地 | , | 先生 | 查尔斯 | , | ” | 他 | 说 | , | 带着歉意地 | . |

“这位年轻先生身体不太舒服，查尔斯爵士,”他歉意地说。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] ['veɪgli] .

| The | stranger | straightened | himself | up | and | smiled | vaguely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 拉直 | 他自己 | 向上 | 和 | 微笑 | 依稀 | . |

陌生人挺直了身子，露出一个淡淡的微笑。

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

| “ | I'm | all | right | , | ” | he | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 全部 | 正确的 | , | ” | 他 | 低声说道 | . |

“我没事,”他低声说道。

“ [sʌnz] [tuː] [hɒt] . ”
**“ Sun's too hot . ”**
“ 太阳的 也 热的 . ”

“太阳太热了。”

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
**“ Sit down , ” said the Governor .**
“ 坐 向下 , ” 说 这 州长 .

“坐下，”州长说道。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] .
**He observed the stranger more closely .**
他 观察到 这 陌生人 更多的 密切 .

他更加仔细地观察起这个陌生人来。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [naʊ] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tæn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['faɪnli] [kʌt] ,
**He noticed now that beneath the tan his face was delicate and finely cut ,**
他 注意到 现在 那 下面 这 棕褐色 他的 脸 曾是 精美的 和 精细地 切 ,

他现在才注意到，在晒黑的皮肤下，他的脸庞轮廓分明，线条优美。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)] [klʌŋ] ['kləʊsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [fɔːmd] [hed] .
**and that his yellow hair clung closely to a well - formed head .**
和 那 他的 黄色的 头发 紧紧抓住 密切 到 一个 出色地 - 形成 头 .

他那金色的头发紧贴着他轮廓分明的头型。

“ [hiː; hi] [ siːm ] [feɪnt] .
**“ He seems faint .**
“ 他 似乎 头晕的 .

他看起来有点虚弱。

[hæz; həz][hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
**Has he had anything to eat ?**
有 他 有 任何事物 到 吃 ?

他吃过东西了吗?

” [ɑːskt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
**” asked the Governor .**
” 问 这 州长 .

州长问道。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [grɪnd] ['gɪltɪli] .
**The sergeant grinned guiltily .**
这 军士 咧嘴一笑 内疚地 .

中士露出了愧疚的笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 狮子与独角兽(The Lion and the Unicorn)
## 第6/7页

“ [jes] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ; [wɪv] [biːn] ['fiːdɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['bærəks] .
“ **Yes** , **Sir** **Charles** ; **we've** **been** **feeding** **him** **at** **the** **barracks** .
“ 是的 , 先生 查尔斯 ; 我们已经 到过 喂养 他 在 这 兵营 .

“是的，查尔斯爵士；我们一直在军营里给他提供食物。”

[ɪts] ['fiːvə(r)] , [sɜː(r)] .
**It's** **fever** , **sir** .
它是 发烧 , 先生 .

先生，是发烧了。

” [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] ['fɔːlən] ['dʒentlmən] , “ [biːtʃ] - ['koʊmərz] , ”
” **Sir** **Charles** **was** **not** **unacquainted** **with** **fallen** **gentlemen** , “ **beach** - **combers** , ”
” 先生 查尔斯 曾是 不是 不熟悉的 和 倒下 先生们 , “ 海滩 - 梳子 , ”

查尔斯爵士对落魄绅士、“海滩拾荒者”并不陌生。

“ [rɪ'mɪt(ə)ns] [men] ,
“ **remittance** **men** ,
“ 汇款 男人 ,

“汇款人，

” [ænd; ənd] ['veɪgrənts] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] ['betə(r)] [deɪz] ,
” **and** **vagrants** **who** **had** **known** **better** **days** ,
” 和 流浪汉 WHO 有 已知 更好的 天 ,

以及那些曾经风光无限的流浪汉们

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] ['wɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] - [smaɪl] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)]
**and** **there** **had** **been** **something** **winning** **in** **this** **vagrant's** **smile** , **and** , **moreover**
和 那里 有 到过 某物 获胜 在 这 - 微笑 , 和 , 而且
,
**,**
,

这个流浪汉的笑容里有一种令人着迷的特质，而且，

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [θɔːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ðə; ði] ['kɒnsjələ(r)] ['eɪdʒənt] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒpə(r)]
**he** **had** **reported** **that** **thorn** **in** **his** **flesh** , **the** **consular** **agent** , **to** **the** **proper**
他 有 据报道 那 刺 在 他的 肉 , 这 领事 代理人 , 到 这 恰当的
[ɔː'θɒrətiz] .
**authorities** .
当局 .

他已将那根让他如鲠在喉的领事代理人报告给了有关当局。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] , [ðəʊ] [wɪð] ['neɪkɪd] [fiːt] ,
**He** **conceived** **an** **interest** **in** **a** **young** **man** **who** , **though** **with** **naked** **feet** ,
他 构思 一个 兴趣 在 一个 年轻的 男人 WHO , 尽管 和 裸 脚 ,

他对一个赤脚的年轻人产生了兴趣，

[dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] ['fɒrən] [ə'feəz] .
**did** **not** **hesitate** **to** **correspond** **with** **his** **Minister** **of** **Foreign** **Affairs** .
做过 不是 犹豫 到 对应 和 他的 部长 的 外国的 事务 .

他毫不犹豫地与外交部长联系。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ɪl] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ **How** **long** **have** **you** **been** **ill** **?** ” **he** **asked** .
“ 如何 长的 有 你 到过 患病的 ? ” 他 问 .

他问：“你病了多久了？”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɒn] [ðə; ði] [steps] ,

| The | young | man | looked | up | from | where | he | had | sunk | on | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 看起来 | 向上 | 从 | 在哪里 | 他 | 有 | 沉没 | 在 | 这 | 步骤 | , |

年轻人从他瘫坐在台阶上的地方抬起头来。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

| and | roused | himself | with | a | shrug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唤醒 | 他自己 | 和 | 一个 | 耸肩 | . |

他耸了耸肩，让自己清醒过来。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | It | doesn't | matter | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不 | 事情 | , | ” | 他 | 说 | . |

“没关系，”他说。

“ [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['tʃɑːgres] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪsməs] .

| “ | I've | had | a | touch | of | Chagres | ever | since | I | was | on | the | Isthmus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 有 | 一个 | 触碰 | 的 | 查格雷斯 | 曾经 | 自从 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 地峡 | . |

“自从我来到地峡以来，我就一直对查格雷斯情有独钟。”

[ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːk] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] . ”

| I | was | at | work | there | on | the | railroad | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 工作 | 那里 | 在 | 这 | 铁路 | . | ” |

我当时在铁路部门工作。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] ['kəʊlən; 'kəʊlɒn] ? ”

| “ | Did | you | come | here | from | Colon | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 来 | 这里 | 从 | 冒号 | ? | ” |

“你是从科隆来的吗？”

“ [nəʊ] ; [ai] [wɜːkt] [ʌp] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [saɪd] .

| “ | No | ; | I | worked | up | the | Pacific | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ; | 我 | 工作 | 向上 | 这 | 太平洋 | 边 | . |

“不，我沿着太平洋一侧工作。”

[ai] [wɒz; wəz] ['klɑːkɪŋ] [wɪð] ['rɔsnər] ['brʌðəz] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai]

| I | was | clerking | with | Rossner | Brothers | at | Amapala | for | a | while | , | because | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 文员 | 和 | 罗斯纳 | 兄弟 | 在 | - | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 因为 | 我 |

[spiːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːmən] ,

| speak | a | little | German | , |
|---|---|---|---|---|
| 说话 | 一个 | 小的 | 德语 | , |

我曾在阿马帕拉的罗斯纳兄弟公司做过一段时间的文员，因为我会说一点德语。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['pwertoʊ] [kɔːr'tɛz] [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] [dʒɒb] [wɪð] [ðə; ði]

| and | then | I | footed | it | over | to | Puerto | Cortez | and | got | a | job | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 有脚的 | 它 | 超过 | 到 | 波多黎各 | 科尔特斯 | 和 | 得到 | 一个 | 工作 | 和 | 这 |

['lɒtəri] ['piːp(ə)l] .

| lottery | people | . |
|---|---|---|
| 彩票 | 人们 | . |

然后我步行去了科尔特斯港，在彩票公司找到了一份工作。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['twenti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [gəʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] ,

| They | gave | me | twenty | dollars | a | month | gold | for | rolling | the | tickets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给予 | 我 | 二十 | 美元 | 一个 | 月 | 金子 | 为了 | 滚动 | 这 | 门票 | , |

他们每月给我20美元黄金作为佣金，让我负责倒卖彩票。

[ænd; ənd] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ten] .

| and | I | put | it | all | in | the | drawing | , | and | won | as | much | as | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 放 | 它 | 全部 | 在 | 这 | 绘画 | , | 和 | 韩元 | 作为 | 很多 | 作为 | 十 | . |

我把所有筹码都投入到抽奖中，结果赢了十个奖。

" [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] , [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [θɪn] [griːn]
" He laughed , and sitting erect , drew from his pocket a roll of thin green
" 他 笑了 , 和 坐着 直立 , 画 从 他的 口袋 一个 卷 的 薄的 绿色的
['peɪpəz] .
papers .
文件 .

他笑了，挺直身子坐好，从口袋里掏出一卷薄薄的绿色纸张。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['drɔːɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" These are for the next drawing , " he said .
" 这些 是 为了 这 下一个 绘画 , " 他 说 .

"这些是为下一次抽奖准备的，"他说。

" [hæv; həv][sʌm; səm] ?
" Have some ?
" 有 一些 ?

有吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

[hiː; hi][held][ðem; ðəm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['niːgrəʊ] ['sɑːdʒənt] , [huː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
He held them towards the negro sergeant , who , under the eye of the
他 握住 他们 向 这 黑人 军士 , WHO , 在下面 这 眼睛 的 这
['gʌvənə(r)] ,
Governor ,
州长 ,

他将它们指向那名黑人中士，而那名中士当时正在州长的注视下，

[rɪ'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [spred] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [laɪk][ə; eɪ][hænd][æt; ət][kɑːdz] .
resisted , and then spread the tickets on his knee like a hand at cards .
抵抗 , 和 然后 传播 这 门票 在 他的 膝盖 喜欢 一个 手 在 牌 .

他拒绝了，然后像玩牌一样把票摊在膝盖上。

" [aɪ][stænd][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][lɒt] [wɪð] [ðiːz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [saɪ] .
" I stand to win a lot with these , " he said , with a cheerful sigh .
" 我 站立 到 赢 一个 很多 和 这些 , " 他 说 , 和 一个 快乐 叹 .

"有了这些，我很有可能获得很多好处，"他高兴地叹了口气说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɪsts] ['pʌblɪʃt] [aɪm] [prə'spektɪvli] [wɜːθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
" You see , until the list's published I'm prospectively worth twenty thousand dollars .
" 你 看 , 直到 这 列表的 已发布 我是 前瞻性 值得 二十 千 美元 .

"你看，在名单公布之前，我的预期价值是两万美元。"

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [breɪk] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
And , " he added , " I break stones in the sun .
和 , " 他 额外 , " 我 休息 石头 在 这 太阳 .

"而且，"他补充道，"我在阳光下砸碎石头。"

" [hiː; hi][rəʊz] [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd][sə'luːtɪd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] .
" He rose unsteadily , and saluted the Governor with a nod .
" 他 玫瑰 不稳定地 , 和 敬礼 这 州长 和 一个 点头 .

他摇摇晃晃地站起身，点头向州长敬礼。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Good - morning , sir , " he said , " and thank you . "
" 好的 - 早晨 , 先生 , " 他 说 , " 和 感谢 你 . "

"早上好，先生，"他说，"谢谢您。"

“ [weɪt] , ” [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ kə'mɑːnd ] .
**“ Wait , ” Sir Charles commanded .**
“ 等待 , ” 先生 查尔斯 命令 .

“等等，”查尔斯爵士命令道。

[ə; eɪ] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ɪt'self] , [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪs] [wɒz; wəz] ['tempəd]
**A new form of punishment had suggested itself , in which justice was tempered**
一个 新的 形式 的 惩罚 有 建议 本身 , 在 哪个 正义 曾是 淬火
[wɪð] ['mɜːsi] .
**with mercy .**
和 怜悯 .

一种新的惩罚方式应运而生，在这种方式中，正义与仁慈并存。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [wɜːk] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'merɪkən] [lɔːn] - ['məʊə(r)] ?
**“ Can you work one of your American lawn - mowers ?**
“ 能 你 工作 一 的 你的 美国人 草地 - 割草机 ?

你会操作你的美式割草机吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɑːft] [dɪ'laɪtɪdli] .
**The young man laughed delightedly .**
这 年轻的 男人 笑了 欣喜地 .

年轻人高兴地笑了。

“ [ai]['nevə(r)] [traɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] . ”
**“ I never tried , ” he said , “ but I've seen it done . ”**
“ 我 绝不 尝试 , ” 他 说 , “ 但 我已经 已见 它 完毕 . ”

“我从未尝试过，”他说，“但我见过有人这样做。”

“ [ɪf] [juːv] [biːn] [ɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['mɜːdə(r)][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃel] [rəʊd] .
**“ If you've been ill , it would be murder to put you on the shell road .**
“ 如果 你已经 到过 患病的 , 它 会 是 谋杀 到 放 你 在 这 壳 路 .

“如果你生病了，把你送到壳牌路上简直就是谋杀。”

” [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['dɪgnəti] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
**” The Governor's dignity relaxed into a smile .**
” 这 州长的 尊严 轻松 进入 一个 微笑 .

州长的尊严放松下来，脸上露出了笑容。

“ [ai][doʊnt][dɪ'zaɪə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ I don't desire international complications , ” he said .**
“ 我 不 欲望 国际的 并发症 , ” 他 说 .

“我不希望出现国际纠纷，”他说。

“ ['sɑːdʒənt] , [teɪk] [ðɪs] — [hɪm] — [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [tel] ['kɔːpərəl] ['mælən] [tuː; tə] [gɪv]
**“ Sergeant , take this — him — to the kitchen , and tell Corporal Mallon to give**
“ 军士 , 拿 这 — 他 — 到 这 厨房 , 和 告诉 下士 马隆 到 给
[hɪm] [ðæt] [ə'merɪkən] [lɔːn] - ['məʊɪŋ] [mə'ʃiːn] .
**him that American lawn - mowing machine .**
他 那 美国人 草地 - 割草 机器 .

“中士，把他带到厨房去，告诉马隆下士把那台美国产的割草机给他。”

['pɒsəbli] [hiː; hi] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] ['mekənɪzəm] .
**Possibly he may understand its mechanism .**
可能 他 可能 理解 它是 机制 .

他或许能理解其中的机制。

['mælən] ['əʊnli] [kʌts] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [tɜːf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Mallon** | **only** | **cuts** | **holes** | **in** | **the** | **turf** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马隆 | 仅有的 | 削减 | 孔 | 在 | 这 | 草皮 | 和 | 它 | . |

马隆只会用它在草皮上切出洞。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

| **"** | **And** | **he** | **waved** | **his** | **hand** | **in** | **dismissal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 挥手 | 他的 | 手 | 在 | 解雇 | , |

“然后他挥了挥手，示意他可以走了。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [θriː] [men] [muːvd] [ə'weɪ] [hiː; hi] ['berid] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [pə'pleksəti]

| **and** | **as** | **the** | **three** | **men** | **moved** | **away** | **he** | **buried** | **himself** | **again** | **in** | **the** | **perplexities** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 三 | 男人 | 已搬 | 离开 | 他 | 埋葬 | 他自己 | 再次 | 在 | 这 | 困惑 |

[ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] - [tæks] .

| **of** | **the** | **dog** | **-** | **tax** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 狗 | - | 税 | . |

当这三个人走开后，他又把自己埋头于狗税的种种疑惑之中。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊnsə(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd]

| **Ten** | **minutes** | **later** | **the** | **deliberations** | **of** | **the** | **Council** | **were** | **disturbed** | **by** | **a** | **loud** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 之后 | 这 | 审议 | 的 | 这 | 理事会 | 是 | 不安 | 经过 | 一个 | 大声 |

[ænd; ənd] [pə'sɪstənt] ['ræt(ə)l] ,

| **and** | **persistent** | **rattle** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 执着的 | 嘎嘎作响 | , |

十分钟后，议会的讨论被一阵响亮而持续的嘎嘎声打断了。

[laɪk] [ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mæksɪm] [gʌn] , [wɪtʃ] [pruːvd] , [ɒn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'raɪz] [frɒm; frəm]

| **like** | **the** | **whir** | **of** | **a** | **Maxim** | **gun** | **,** | **which** | **proved** | **,** | **on** | **investigation** | **,** | **to** | **arise** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 嗡嗡 | 的 | 一个 | 格言 | 枪 | , | 哪个 | 已证实 | , | 在 | 调查 | , | 到 | 出现 | 从 |

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [lɔːn] - ['məʊə(r)] .

| **the** | **American** | **lawn** | **-** | **mower** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 草地 | - | 割草机 | . |

就像马克沁机枪的呼啸声，经调查发现，这种声音来自美国割草机。

[ðə; ði]['veɪgrənt][wɒz; wəz] [prə'pelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

| **The** | **vagrant** | **was** | **propelling** | **it** | **triumphantly** | **across** | **the** | **lawn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流浪汉 | 曾是 | 推进 | 它 | 凯旋而归 | 穿过 | 这 | 草地 | , |

流浪汉得意洋洋地推着它穿过草坪。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fɒnd] [praɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nɜːsmeɪd] [liːnz]

| **and** | **gazing** | **down** | **at** | **it** | **with** | **the** | **same** | **fond** | **pride** | **with** | **which** | **a** | **nursemaid** | **leans** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 向下 | 在 | 它 | 和 | 这 | 相同的 | 喜爱 | 自豪 | 和 | 哪个 | 一个 | 保姆 | 倾斜 |

['əʊvə(r)][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtə(r)][tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌsti] [ænd; ənd]['gɜːg(ə)lɪŋ] [tʃɑːdʒ] .

| **over** | **the** | **perambulator** | **to** | **observe** | **her** | **lusty** | **and** | **gurgling** | **charge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 婴儿车 | 到 | 观察 | 她 | 好色的 | 和 | 淙淙 | 收费 | . |

她俯身看着它，眼中充满了宠溺和自豪，就像保姆俯身在婴儿车上观察她精力充沛、咿呀学语的婴儿一样。

[ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['brekfəst] ,

| **The** | **Councillors** | **had** | **departed** | **,** | **Sir** | **Charles** | **was** | **thinking** | **of** | **breakfast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 议员们 | 有 | 已离开 | , | 先生 | 查尔斯 | 曾是 | 思维 | 的 | 早餐 | , |

议员们已经离开，查尔斯爵士正在想着早餐吃什么。

[ðə; ði]['mæksɪm] - [laɪk] [lɔːn] - ['məʊə(r)] [stɪl] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði]['saɪlənt] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ˌmɪd'deɪ] ,

| **the** | **Maxim** | **-** | **like** | **lawn** | **-** | **mower** | **still** | **irritated** | **the** | **silent** | **hush** | **of** | **midday** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格言 | - | 喜欢 | 草地 | - | 割草机 | 仍然 | 受刺激 | 这 | 沉默的 | 嘘 | 的 | 正午 | , |

那台类似马克西姆牌割草机的机器仍然打破了正午的宁静。

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)]['hɑːbə(r)][ðeə(r)] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃɑːp] [rɪ'pɔːt]

| when | from | the | waters | of | the | inner | harbor | there | came | suddenly | the | sharp | report |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 从 | 这 | 水 | 的 | 这 | 内 | 港口 | 那里 | 来了 | 突然 | 这 | 锋利的 | 报告 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][ sə'ljuːt, sɑː'luːte ] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['æŋkə(r)] - [tʃeɪnz] .

| of | a | saluting | gun | and | the | rush | of | falling | anchor | - | chains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 敬礼 | 枪 | 和 | 这 | 匆忙 | 的 | 坠落 | 锚 | - | 链条 | . |

突然，内港水域传来一声尖锐的礼炮声和锚链落下的急促声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [meɪl] - ['stiːmə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] ,

| There | was | still | a | week | to | pass | before | the | mail | - | steamer | should | arrive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 星期 | 到 | 经过 | 前 | 这 | 邮件 | - | 汽船 | 应该 | 到达 | , |

离邮轮抵达还有一周时间。

[ænd; ənd][eɪtʃ] . [em] . [es] . ['pɑːtrɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['nasəʊ; 'næsɔː] .

| and | H | . | M | . | S | . | Partridge | had | departed | for | Nassau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | H | . | M | . | S | . | 鹧鸪 | 有 | 已离开 | 为了 | 拿骚 | . |

“鹧鸪”号军舰已启程前往拿骚。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ʃɪps] ,

| Besides | these | ships | , |
|---|---|---|---|
| 除了 | 这些 | 船舶 | , |

除了这些船只之外，

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['ves(ə)l] [hæd; həd] ['skɜːtɪd] [ðə; ði]['buːiz; bɔɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ɪn] [eɪt] [lɒŋ] ['smaɪlɪŋ] [mʌnθs] .

| no | other | vessel | had | skirted | the | buoys | of | the | bay | in | eight | long | smiling | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 血管 | 有 | 裙摆 | 这 | 浮标 | 的 | 这 | 湾 | 在 | 八 | 长的 | 微笑 | 几个月 | . |

在过去的八个多月里，没有其他船只绕过海湾的浮标。

['mɪstə(r)] . ['klɑrdʒɪz] , [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [kɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| Mr | . | Clarges | , | the | secretary | , | with | an | effort | to | appear | calm | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 大 | , | 这 | 秘书 | , | 和 | 一个 | 努力 | 到 | 出现 | 冷静的 | , | 和 | 这 |

['ɔːdəli] ,

| orderly | , |
|---|---|
| 秩序 | , |

秘书克拉格斯先生努力保持冷静，而勤杂工

['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] , ['entəd] [θruː] ['seprət] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

| suffocated | with | the | news | , | entered | through | separate | doors | at | the | same | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窒息 | 和 | 这 | 消息 | , | 进入 | 通过 | 分离 | 门 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | . |

听到这个消息，两人都感到窒息，同时从不同的门走了进去。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [faɪld] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [fɜːst] .

| The | secretary | filed | his | report | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘书 | 已提交 | 他的 | 报告 | 第一的 | . |

秘书首先提交了他的报告。

“ [ə; eɪ] [jɑːts] [dʒʌst] ['æŋkəd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | A | yacht's | just | anchored | in | the | bay | , | Sir | Charles | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 游艇的 | 只是 | 锚定 | 在 | 这 | 湾 | , | 先生 | 查尔斯 | , | ” | 他 | 说 | . |

“查尔斯爵士，一艘游艇就停泊在海湾里，”他说。

[ðə; ði] - [feɪs] [fel] .

| The | orderly's | face | fell | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 脸 | 跌倒 | . |

勤杂工的脸色沉了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'griːvd] .

| He | looked | aggrieved | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 受委屈的 | . |

他看起来很委屈。

“ [æn; ən] [ə'merɪkən] [jɒt] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] .

| “ | An | American | yacht | , | ” | he | corrected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 美国人 | 游艇 | , | ” | 他 | 已更正 | . |

“那是一艘美国游艇，”他纠正道。

“ [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['pɑːtrɪdʒ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðiː] ['sekrət(ə)ri] .

| “ | And | much | larger | than | the | Partridge | , | ” | continued | the | secretary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 很多 | 更大的 | 比 | 这 | 鹧鸪 | , | ” | 持续 | 这 | 秘书 | . |

“而且比鹧鸪大得多，”秘书继续说道。

[ðə; ðiː] ['ɔːdəli] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glɑːns] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| The | orderly | took | a | hasty | glance | back | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秩序 | 采取 | 一个 | 仓促 | 瞥一眼 | 后退 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

勤杂工匆匆回头瞥了一眼。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [lɔːntʃ] ['loʊərd; 'laʊərd] [ɔːl'redi] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | She | has | her | launch | lowered | already | , | sir | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 有 | 她 | 发射 | 降低 | 已经 | , | 先生 | , | ” | 他 | 说 | . |

“先生，她的发射台已经降下来了。”他说。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðiː][wɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [lɔːn] - ['məʊə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

| Outside | the | whir | of | the | lawn | - | mower | continued | undisturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 嗡嗡 | 的 | 这 | 草地 | - | 割草机 | 持续 | 未受干扰 | . |

屋外，割草机的嗡嗡声依旧持续不断。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [mə'riːn] - [glɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [θriː] [men] ['hʌrid] [tuː; tə] [ðə; ðiː][və'rændə] .

| Sir | Charles | reached | for | his | marine | - | glass | , | and | the | three | men | hurried | to | the | veranda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 查尔斯 | 达到 | 为了 | 他的 | 海洋 | - | 玻璃 | , | 和 | 这 | 三 | 男人 | 慌忙 | 到 | 这 | 阳台 | . |

查尔斯爵士伸手去拿他的观景镜，三人匆匆走向阳台。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪʊks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] , ” [sed] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] .

| “ | It | looks | like | a | man | - | of | - | war | , | ” | said | Sir | Charles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 男人 | - | 的 | - | 战争 | , | ” | 说 | 先生 | 查尔斯 | . |

“它看起来像一艘军舰，”查尔斯爵士说道。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ðiː][bɪ'nɒkjələ(r)] ; “ [ʃiːz] [ə; eɪ] [jɒt] .

| “ | No | , | ” | he | added | , | adjusting | the | binocular | ; | “ | she's | a | yacht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 他 | 额外 | , | 调整 | 这 | 双筒望远镜 | ; | “ | 她是 | 一个 | 游艇 | . |

“不，”他一边调整望远镜一边补充道，“她是一艘游艇。”

[ʃiː; ʃi] [flaɪz] [ðə; ðiː] [njuː] [jɔːk] [jɒt] [klʌb] ['penənt] — [naʊ] [ʃiːz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ðiː] ['oʊnərz] ['æbsənt] ['penənt] .

| She | flies | the | New | York | Yacht | Club | pennant | — | now | she's | showing | the | owner's | absent | pennant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 苍蝇 | 这 | 新的 | 约克 | 游艇 | 俱乐部 | 三角旗 | — | 现在 | 她是 | 显示 | 这 | 所有者的 | 缺席的 | 三角旗 | . |

她挂着纽约游艇俱乐部的旗帜——现在她挂的是船主不在场时的旗帜。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ɪn][ðə; ðiː] [lɔːntʃ] .

| He | must | have | left | in | the | launch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 左边 | 在 | 这 | 发射 | . |

他一定是搭乘发射升空的。

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] [naʊ] . ”

| He's | coming | ashore | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 未来 | 岸上 | 现在 | . | ” |

他现在正要上岸。

“ [hiː; hi] [ siːm ] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] ， ” [ graul ] ['mɪstə(r)] . ['klɑrdʒɪz] .

| “ | He | seems | in | a | bit | of | a | hurry | ， | ” | growled | Mr | . | Clarges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 似乎 | 在 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 匆忙 | ， | ” | 咆哮 | 先生 | . | 大 | . |

“他好像有点着急，”克拉格斯先生咕哝道。

“ [ðəʊz] [ə'mɛrɪkənz] ['ɔːlweɪz] — ” [m'ɜːməd] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][bɪ'nɒkjələ(r)] .

| “ | Those | Americans | always | — | ” | murmured | Sir | Charles | from | behind | the | binocular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那些 | 美国人 | 总是 | — | ” | 低声说道 | 先生 | 查尔斯 | 从 | 在后面 | 这 | 双筒望远镜 | . |

“那些美国人总是——”查尔斯爵士从望远镜后面低声说道。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɒnslɔːt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['prɪvəsi] [ɒv; əv]

| He | did | not | quite | know | that | he | enjoyed | this | sudden | onslaught | upon | the | privacy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 相当 | 知道 | 那 | 他 | 享受 | 这 | 突然 | 猛攻 | 之上 | 这 | 隐私 | 的 |

[hɪz; ɪz]['hɑːbə(r)][ænd; ənd] [pɔːt] .

| his | harbor | and | port | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 港口 | 和 | 港口 | . |

他当时并没有意识到，他其实很享受这种突然侵犯他港口和码头隐私的行为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə'nɔɪɪŋ] ，

| It | was | in | itself | annoying | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 本身 | 恼人的 | , |

这本身就很令人恼火。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [dɪ'griː]

| and | he | was | further | annoyed | to | find | that | it | could | in | the | least | degree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 更远 | 恼怒 | 到 | 寻找 | 那 | 它 | 可以 | 在 | 这 | 至少 | 程度 |

[dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] .

| disturb | his | poise | . |
|---|---|---|---|
| 打扰 | 他的 | 沉着 | . |

更令他恼火的是，这件事竟然会在某种程度上影响他的镇定。

[ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ɪnstəntli] ['lɑːdʒə(r)] , [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]

| The | launch | was | growing | instantly | larger | , | like | an | express | train | approaching | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发射 | 曾是 | 生长 | 即刻 | 更大的 | , | 喜欢 | 一个 | 表达 | 火车 | 接近 | 一个 |

['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ;

| station | at | full | speed | ; |
|---|---|---|---|---|
| 车站 | 在 | 满的 | 速度 | ; |

发射规模瞬间扩大，就像一列高速列车全速驶向车站一样；

[hɜː(r); hə(r)][flægz] [fluː] [aʊt] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] [tɪn] ;

| her | flags | flew | out | as | flat | as | pieces | of | painted | tin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 旗帜 | 飞翔 | 出去 | 作为 | 平坦的 | 作为 | 件 | 的 | 绘 | 锡 | ; |

她的旗帜像涂了油漆的锡片一样扁平地飘扬着；

[hɜː(r); hə(r)]['bɪts][ɒv; əv] [brɑːs] - [wɜːk] [flæʃt] [laɪk] ['faɪə(r)] .

| her | bits | of | brass | - | work | flashed | like | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 比特 | 的 | 黄铜 | - | 工作 | 闪光灯 | 喜欢 | 火 | . |

她那些黄铜饰品闪闪发光，如同火焰一般。

[ɔːl'redi] [ðə; ðɪ][endz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːvz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] [gruːps] [ɒv; əv] ['neɪtɪvz] .

| Already | the | ends | of | the | wharves | were | white | with | groups | of | natives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 码头 | 是 | 白色的 | 和 | 团体 | 的 | 本地人 | . |

码头尽头已经挤满了成群的土著居民。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ræm][ðə; ðɪ] [taʊn] ， ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ]['sekrət(ə)ri] .

| “ | You | might | think | he | was | going | to | ram | the | town | , | ” | suggested | the | secretary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 可能 | 思考 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 内存 | 这 | 镇 | , | ” | 建议 | 这 | 秘书 | . |

“你可能会认为他要去撞城，”秘书建议道。

“ [əʊ] , [ai] [seɪ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [rɪˈmɒnstrəns] , “ [hiːz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
**“ Oh , I say , ” he exclaimed , in remonstrance , “ he's making in for your**
“ 哦 , 我 说 , ” 他 惊呼 , 在 抗议 , “ 他是 制作 在 为了 你的
[ˈpraɪvət] [wɔːf] .
**private wharf .**
私人的 码头 .

“哦，我说，”他抗议道，“他正朝着你的私人码头驶来。”

” [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [wɒz; wəz] [ˌriːəˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈfəʊkəs][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [wɪð] [ˈnɜːvəs] [ˈfɪŋgəz] .
**” The Governor was rearranging the focus of the glass with nervous fingers .**
” 这 州长 曾是 重新排列 这 重点 的 这 玻璃 和 紧张的 手指 .

“州长正紧张地用手指调整着玻璃杯的焦点。”

“ [ai] [bɪˈliːv] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nəʊ] — [jes] — [əˈpɒn][maɪ] [wɜːd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
**“ I believe , ” he said , “ no — yes — upon my word , there are — there are**
“ 我 相信 , ” 他 说 , “ 不 — 是的 — 之上 我的 单词 , 那里 是 — 那里 是
[ˈleɪdɪz] [ɪn] [ðæt] [lɔːntʃ] ! ”
**ladies in that launch ! ”**
女士们 在 那 发射 ! ”

“我相信，”他说，“不，是的，我发誓，那艘船上有——有女士！”

“ [ˈleɪdɪz] , [sɜː(r)] !
**“ Ladies , sir !**
“ 女士们 , 先生 !

“女士们，先生！”

” [ðə; ði] [ˈsekrət(ə)ri] [θruː] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][bɪˈnɒkjələ(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn]
**” The secretary threw a hasty glance at the binocular , but it was in**
” 这 秘书 扔 一个 仓促 瞥一眼 在 这 双筒望远镜 , 但 它 曾是 在
[ɪˈmiːdiət] [juːz] .
**immediate use .**
即时 使用 .

秘书匆匆瞥了一眼望远镜，但望远镜正被人使用。

[ðə; ði][ˈklætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] - [ˈməʊə(r)] [siːst] [ˈsʌd(ə)nli] ,
**The clatter of the lawn - mower ceased suddenly ,**
这 哒 的 这 草地 - 割草机 停止 突然 ,

割草机的咔嗒声突然停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ɒv; əv][ɪts] [ˈsaɪləns] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [tuː; tə][ˈləʊə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**and the relief of its silence caused the Governor to lower his eyes .**
和 这 宽慰 的 它是 沉默 导致 这 州长 到 降低 他的 眼睛 .

寂静的解脱让总督垂下了眼帘。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːn] - [ˈməʊə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ˈprɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
**He saw the lawn - mower lying prostrate on the grass .**
他 锯 这 草地 - 割草机 说谎 前列腺 在 这 草 .

他看到割草机横倒在草地上。

[ðə; ði][ˈveɪgrənt][hæd; həd] [ˈvænɪʃd] .
**The vagrant had vanished .**
这 流浪汉 有 消失了 .

流浪汉不见了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈtɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [belz] ,
**There was a sharp tinkle of bells ,**
那里 曾是 一个 锋利的 小便 的 铃铛 ,

一阵清脆的铃铛声响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːntʃ] [slɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] [ænd; ənd]['hɔːltɪd][æz; əz]['sɒftlɪ][æz; əz][ə; eɪ]

| and | the | launch | slipped | up | to | the | wharf | and | halted | as | softly | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 发射 | 滑倒了 | 向上 | 到 | 这 | 码头 | 和 | 停止 | 作为 | 轻轻 | 作为 | 一个 |

['baɪsɪk(ə)l] .

| bicycle | . |
|---|---|
| 自行车 | . |

游船缓缓驶向码头，像自行车一样轻柔地停了下来。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['jɒtɪŋ] - [suːt] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| A | man | in | a | yachting | - | suit | jumped | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 游艇 | - | 套装 | 跳了起来 | 从 | 她 | , |

一名身穿游艇服的男子从她身上跳了下来，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['lɑːfɪŋ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] , [wɔːkt]

| and | making | some | laughing | speech | to | the | two | women | in | the | stern | , | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一些 | 笑 | 演讲 | 到 | 这 | 二 | 女性 | 在 | 这 | 船尾 | , | 步行 |

['brɪskli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

| briskly | across | the | lawn | , |
|---|---|---|---|---|
| 轻快地 | 穿过 | 这 | 草地 | , |

他一边对着船尾的两位女士说着一些笑话，一边快步穿过草坪。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

| taking | a | letter | from | his | pocket | as | he | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 信 | 从 | 他的 | 口袋 | 作为 | 他 | 来了 | . |

他进来时从口袋里掏出一封信。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ə'weɪtɪd] [hɪm] ['greɪvlɪ] ; [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ,

| Sir | Charles | awaited | him | gravely | ; | the | occupants | of | the | launch | had | seen | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 查尔斯 | 等待中 | 他 | 严重地 | ; | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 发射 | 有 | 已见 | 他 | , |

查尔斯爵士神情严肃地等着他；船上的人都看到了他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

| and | it | was | too | late | to | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 撤退 | . |

撤退已经太晚了。

“ [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['grɛvɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [sed] [ðə; ði] ['jɒtsmən] .

| “ | Sir | Charles | Greville | , | I | believe | , | ” | said | the | yachtsman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | 查尔斯 | 格雷维尔 | , | 我 | 相信 | , | ” | 说 | 这 | 游艇运动员 | . |

“我想应该是查尔斯·格雷维尔爵士，”这位游艇运动员说道。

[hiː; hi] [baʊd] , [ænd; ənd][ræn] ['laɪtlɪ] [ʌp][ðə; ði][steps] .

| He | bowed | , | and | ran | lightly | up | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | , | 和 | 跑 | 轻轻 | 向上 | 这 | 步骤 | . |

他鞠了一躬，然后轻快地跑上台阶。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['kɒliə(r)] , [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I | am | Mr | . | Robert | Collier | , | from | New | York | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 先生 | . | 罗伯特 | 科利尔 | , | 从 | 新的 | 约克 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我是来自纽约的罗伯特·科利尔先生，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][æm'bæsədə(r)][æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] .

| “ | I | have | a | letter | to | you | from | your | ambassador | at | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 一个 | 信 | 到 | 你 | 从 | 你的 | 大使 | 在 | 华盛顿 | . |

“我这里有一封你们驻华盛顿大使写给你的信。”

[ɪf] [jʊl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪl] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːs(ə)n] .

| If | you'll | pardon | me | , | I'll | present | it | in | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 赦免 | 我 | , | 患病的 | 展示 | 它 | 在 | 人 | . |

恕我冒昧，我将亲自呈递。

[ai][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] ,

| I | had | meant | to | leave | it | , | but | seeing | you | — | ” | He | paused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 意思是 | 到 | 离开 | 它 | , | 但 | 看到 | 你 | — | ” | 他 | 暂停 | , |

我本来打算离开的，但是看到你——”他停顿了一下，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] , [huː] [weɪvd] [hɪm] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz]

| and | gave | the | letter | in | his | hand | to | Sir | Charles | , | who | waved | him | towards | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 这 | 信 | 在 | 他的 | 手 | 到 | 先生 | 查尔斯 | , | WHO | 挥手 | 他 | 向 | 他的 |

[ˈlaɪbrəri] .

| library | . |
|---|---|
| 图书馆 | . |

他把手中的信递给了查尔斯爵士，查尔斯爵士挥手示意他去他的图书馆。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ skaul ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈmɒnək(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hændz]

| Sir | Charles | scowled | at | the | letter | through | his | monocle | , | and | then | shook | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 查尔斯 | 皱着眉头 | 在 | 这 | 信 | 通过 | 他的 | 单片眼镜 | , | 和 | 然后 | 摇晃 | 双手 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtə(r)] .

| with | his | visitor | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 游客 | . |

查尔斯爵士透过单片眼镜皱着眉头看了看信，然后与来访者握手。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒliə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I | am | very | glad | to | see | you | , | Mr | . | Collier | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | , | 先生 | . | 科利尔 | , | ” | 他 | 说 | . |

“见到您我非常高兴，科利尔先生，”他说。

“ [hiː; hi] [sez] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [ˈkɒləniz] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] .

| “ | He | says | here | you | are | preparing | a | book | on | our | colonies | in | the | West | Indies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 说道 | 这里 | 你 | 是 | 准备 | 一个 | 书 | 在 | 我们的 | 殖民地 | 在 | 这 | 西方 | 印第斯 | . |

他说，你正在准备一本关于我们在西印度群岛殖民地的书。

” [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmɒnək(ə)l] .

| ” | He | tapped | the | letter | with | his | monocle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 轻敲 | 这 | 信 | 和 | 他的 | 单片眼镜 | . |

他用单片眼镜轻敲了一下信纸。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [məʊst] [ˈhæpi] [tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ] [wɪð] [ˈeni] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ]

| “ | I | am | sure | I | shall | be | most | happy | to | assist | you | with | any | information | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 当然 | 我 | 将 | 是 | 最多 | 快乐的 | 到 | 协助 | 你 | 和 | 任何 | 信息 | 在 | 我的 |

[ˈpaʊə(r)] . ”

| power | . | ” |
|---|---|---|
| 力量 | . | ” |

“我非常乐意为您提供我力所能及的任何信息。”

“ [wel] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] — [jes] , ” [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒliə(r)] [əbˈzɜːvd] , [ˈdaʊtfəli] , “ [bʌt; bət]

| “ | Well | , | I | am | writing | a | book | — | yes | , | ” | Mr | . | Collier | observed | , | doubtfully | , | “ | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 是 | 写作 | 一个 | 书 | — | 是的 | , | ” | 先生 | . | 科利尔 | 观察到 | , | 怀疑地 | , | “ | 但 |

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈlɒgbʊk] .

| it's | a | logbook | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 日志 | . |

“嗯，我正在写一本书——是的，”科利尔先生怀疑地说道，“但这是一本日志。”

[ðɪs] [trɪp] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɒn] [ˈpleʒə(r)] [bent] ,

| This | trip | I | am | on | pleasure | bent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 我 | 是 | 在 | 乐趣 | 弯曲 | , |

这次旅行我主要是以休闲娱乐为目的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈɔːlsəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈmætə(r)] .

| and | I | also | wish | to | consult | with | you | on | a | personal | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还 | 希望 | 到 | 咨询 | 和 | 你 | 在 | 一个 | 个人的 | 事情 | . |

此外，我还想就一件私事向您咨询。

[haʊˈevə(r)] , [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] .

| **However** | **,** | **that** | **can** | **wait** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那 | 能 | 等待 | . |

不过，这件事可以稍后再说。

" [hiː; hi][ glɑːns, glænsˌ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| **"** | **He** | **glanced** | **out** | **of** | **the** | **windows** | **to** | **where** | **the** | **launch** | **lay** | **in** | **the** | **sun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 瞥了一眼 | 出去 | 的 | 这 | 视窗 | 到 | 在哪里 | 这 | 发射 | 躺 | 在 | 这 | 太阳 | . |

他瞥了一眼窗外，只见发射台静静地躺在阳光下。

“ [maɪ] [waɪf] [keɪm] [əˈfɔː(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] , " [hiː; hi] [sed] ,

| **“** | **My** | **wife** | **came** | **ashore** | **with** | **me** | **,** | **Sir** | **Charles** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 妻子 | 来了 | 岸上 | 和 | 我 | , | 先生 | 查尔斯 | , | " | 他 | 说 | , |

“查尔斯爵士，我的妻子和我一起上岸了，”他说。

“ [səʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['grɛvɪl] , ['mɪsɪz] . ['kɒliə(r)] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **“** | **so** | **that** | **in** | **case** | **there** | **was** | **a** | **Lady** | **Greville** | **,** | **Mrs** | **.** | **Collier** | **could** | **call** | **on** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | 在 | 案件 | 那里 | 曾是 | 一个 | 女士 | 格雷维尔 | , | 太太 | . | 科利尔 | 可以 | 称呼 | 在 | 她 | , |

“这样，万一真有格雷维尔夫人，科利尔夫人就可以去拜访她了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪv] ['etɪkət] [ænd; ənd][duː; də][juː 'es][ðə; ði] ['ɒnə(r)]

| **and** | **we** | **could** | **ask** | **if** | **you** | **would** | **waive** | **etiquette** | **and** | **do** | **us** | **the** | **honor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可以 | 问 | 如果 | 你 | 会 | 放弃 | 礼仪 | 和 | 做 | 我们 | 这 | 荣誉 |

[tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [jɒt] — [ðæt] [ɪz] ,

| **to** | **dine** | **with** | **us** | **to** | **-** | **night** | **on** | **the** | **yacht** | **—** | **that** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 用餐 | 和 | 我们 | 到 | - | 夜晚 | 在 | 这 | 游艇 | — | 那 | 是 | , |

我们可以问问您是否愿意抛开礼节，荣幸地今晚与我们在游艇上共进晚餐——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪnˈgeɪdʒd] .

| **if** | **you** | **are** | **not** | **engaged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 不是 | 已订婚的 | . |

如果你还没有订婚。

" [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [smaɪld] .

| **"** | **Sir** | **Charles** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 查尔斯 | 微笑 | . |

查尔斯爵士笑了。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['leɪdi] ['grɛvɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,

| **“** | **There** | **is** | **no** | **Lady** | **Greville** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 女士 | 格雷维尔 | , | " | 他 | 说 | , |

“根本没有格雷维尔夫人这个人，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['pɜːsənəli] [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˌelsˈweə(r)] .

| **“** | **and** | **I** | **personally** | **do** | **not** | **think** | **I** | **am** | **engaged** | **elsewhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 亲自 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 是 | 已订婚的 | 别处 | . |

“我个人认为我没有参与其他活动。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [θɔːt] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] .

| **"** | **He** | **paused** | **in** | **thought** | **,** | **as** | **though** | **to** | **make** | **quite** | **sure** | **he** | **was** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 在 | 想法 | , | 作为 | 尽管 | 到 | 制作 | 相当 | 当然 | 他 | 曾是 | 不是 | . |

他停顿了一下，陷入沉思，仿佛要确定自己没有这样做。

“ [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .

| **“** | **No** | **,** | **"** | **he** | **added** | **,** | **“** | **I** | **have** | **no** | **other** | **engagement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 额外 | , | “ | 我 | 有 | 不 | 其他 | 订婚 | . |

“不，”他补充道，“我没有其他安排。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

| **I** | **will** | **come** | **with** | **pleasure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 来 | 和 | 乐趣 | . |

我很乐意前往。

" [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [rəʊz][ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːdəli] .

| " | Sir | Charles | rose | and | clapped | his | hands | for | the | orderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 查尔斯 | 玫瑰 | 和 | 鼓掌 | 他的 | 双手 | 为了 | 这 | 秩序 | . |

查尔斯爵士站起身来，为勤务兵鼓掌。

" ['pɒsəbli] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | Possibly | the | ladies | will | come | up | to | the | veranda | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 这 | 女士们 | 将要 | 来 | 向上 | 到 | 这 | 阳台 | ? | " | 他 | 问 | . |

“女士们或许会到阳台上来吧？”他问道。

" [aɪ] ['kænɒt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [wɔːf] .

| " | I | cannot | allow | them | to | remain | at | the | end | of | my | wharf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 允许 | 他们 | 到 | 保持 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 码头 | . |

“我不能允许他们继续待在我的码头尽头。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdəli] [tuː; tə] [brɪŋ] [laɪmz] [ænd; ənd] ['bɔtlz]

| " | He | turned | , | and | gave | directions | to | the | orderly | to | bring | limes | and | bottles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | , | 和 | 给予 | 方向 | 到 | 这 | 秩序 | 到 | 带来 | 青柠 | 和 | 瓶子 |

[ɒv; əv]['səʊdə][ænd; ənd][aɪs] ,

| of | soda | and | ice | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 苏打 | 和 | 冰 | , |

他转过身，吩咐勤杂工拿来青柠、汽水和冰块。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] .

| and | led | the | way | across | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 这 | 方式 | 穿过 | 这 | 草地 | . |

然后带头穿过草坪。

['mɪsɪz] . ['kɒliə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd][nɒt] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt]

| Mrs | . | Collier | and | her | friend | had | not | explored | the | grounds | of | Government |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 科利尔 | 和 | 她 | 朋友 | 有 | 不是 | 探索 | 这 | 理由 | 的 | 政府 |

[haʊs] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [felt] [ðæt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi]

| House | for | over | ten | minutes | before | Sir | Charles | felt | that | many | years | ago | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 为了 | 超过 | 十 | 分钟 | 前 | 先生 | 查尔斯 | 毛毡 | 那 | 许多 | 年 | 前 | 他 |

[hæd; həd] ['pɜːsənəli] [ə'reɪndʒd] [ðeə(r)]['vɪzɪt] ,

| had | personally | arranged | their | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 亲自 | 安排 | 他们的 | 访问 | , |

科利尔夫人和她的朋友在总督府的庭院里逛了不到十分钟，查尔斯爵士就觉得多年前是他亲自安排了她们的来访。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| that | he | had | known | them | for | even | a | longer | time | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 已知 | 他们 | 为了 | 甚至 | 一个 | 更长 | 时间 | , | 和 | 那 | , |

他认识他们的时间更长，而且，

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] , [ðeɪ] [mʌst; məst]['nevə(r)] [dɪ'pɑːt] .

| now | that | they | had | finally | arrived | , | they | must | never | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他们 | 有 | 最后 | 到达的 | , | 他们 | 必须 | 绝不 | 离开 | . |

既然他们终于到达了目的地，就绝不能离开。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][də'meɪn] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [θrɪl] [wɪð]

| To | them | there | was | apparently | nothing | on | his | domain | which | did | not | thrill | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 那里 | 曾是 | 显然 | 没有什么 | 在 | 他的 | 领域 | 哪个 | 做过 | 不是 | 刺激 | 和 |

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪntrəst] .

| delightful | interest | . |
|---|---|---|
| 愉快 | 兴趣 | . |

在他们看来，他领地上的一切都似乎能激起他们极大的兴趣。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['iːgə(r)][æz; əz] [tuː] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ə; eɪ]['pæntəmaɪm] , [ænd; ənd][æz; əz]

| They | were | as | eager | as | two | children | at | a | pantomime | , | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 作为 | 渴望的 | 作为 | 二 | 孩子们 | 在 | 一个 | 哑剧 | , | 和 | 作为 |

[ʌn'kɒnʃəs] .

| unconscious | . |
|---|---|
| 无意识 | . |

他们像两个孩子看哑剧一样兴奋，而且完全没有意识到发生了什么。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| As | a | rule | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | , |

通常情况下，

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒləni]

| Sir | Charles | had | found | it | rather | difficult | to | meet | the | women | of | his | colony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 查尔斯 | 有 | 成立 | 它 | 相当 | 难的 | 到 | 见面 | 这 | 女性 | 的 | 他的 | 殖民地 |

[ɒn][ə; eɪ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['tredɪŋ] [ɪn'telɪdʒəntli] .

| on | a | path | which | they | were | capable | of | treading | intelligently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小路 | 哪个 | 他们 | 是 | 有能力的 | 的 | 踩踏 | 聪明地 | . |

查尔斯爵士发现，要让他的殖民地妇女走上一条她们能够明智地走上的道路，实在是一件相当困难的事情。

[ɪn] ['feənəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| In | fairness | to | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 公平 | 到 | 他们 | , |

公平地说，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sɔːt] [aʊt] [sʌm; səm]['tɒpɪk][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [æn; ən]['iːkwəl] [pɑːt]

| he | had | always | sought | out | some | topic | in | which | they | could | take | an | equal | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 寻求 | 出去 | 一些 | 话题 | 在 | 哪个 | 他们 | 可以 | 拿 | 一个 | 平等的 | 部分 |

— ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

| — | something | connected | with | the | conduct | of | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 某物 | 连接 | 和 | 这 | 执行 | 的 | 孩子们 | , |

他一直都在寻找一些他们能够平等参与的话题——一些与儿童行为有关的话题。

[ɔː(r)][ðə; ði]['betə(r)] [ˌventɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [skuːl] - [haʊs] [ænd; ənd]['tʃæp(ə)l] .

| or | the | better | ventilation | of | the | new | school | - | house | and | chapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 更好的 | 通风 | 的 | 这 | 新的 | 学校 | - | 房子 | 和 | 教堂 | . |

或者说，改善新校舍和教堂的通风。

[bʌt; bət] [ðiːz] [njuː] - ['kʌmə(r)] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ['tɑːpɪks][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

| But | these | new | - | comers | did | not | require | him | to | select | topics | of | conversation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 新的 | - | 来者 | 做过 | 不是 | 要求 | 他 | 到 | 选择 | 主题 | 的 | 对话 | ; |

但这些新来者并不需要他去选择谈话主题；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ˌɪntrə'djuːst] .

| they | did | not | even | wait | for | him | to | finish | those | which | he | himself | introduced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 甚至 | 等待 | 为了 | 他 | 到 | 结束 | 那些 | 哪个 | 他 | 他自己 | 介绍 | . |

他们甚至都没等他把那些他自己介绍的东西说完就开动了。

[ðeɪ] [ flit ] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv]

| They | flitted | from | one | end | of | the | garden | to | the | other | with | the | eagerness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 飞掠 | 从 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 花园 | 到 | 这 | 其他 | 和 | 这 | 渴望 | 的 |

[tuː] ['mɪdʃɪpmən] [ɒn] [ʃɔː(r)] [liːv] ,

| two | midshipmen | on | shore | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 海军学员 | 在 | 支撑 | 离开 | , |

他们像两个休假的海军学员一样，兴高采烈地从花园的一头跑到另一头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [ðə; ðɪ][məʊst]

| and | they | found | something | to | enjoy | in | what | seemed | to | the | Governor | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 成立 | 某物 | 到 | 享受 | 在 | 什么 | 似乎 | 到 | 这 | 州长 | 这 | 最多 |

['kɒmənpleɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

| commonplace | of | things | . |
|---|---|---|---|
| 平凡 | 的 | 事物 | . |

他们在总督看来最普通的事情中找到了乐趣。

[ðə; ðɪ][zuː'ɑːv; zwɑːv]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentri] , [ðə; ðɪ][əʊld] [ 'spæniʃ ] ['kænən] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː]

| The | Zouave | uniform | of | the | sentry | , | the | old | Spanish | cannon | converted | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 祖阿夫 | 制服 | 的 | 这 | 哨兵 | , | 这 | 老的 | 西班牙语 | 大炮 | 转换 | 进入 |

['piːsf(ə)l] [geɪt] - [pəʊsts] ,

| peaceful | gate | - | posts | , |
|---|---|---|---|---|
| 和平 | 门 | - | 帖子 | , |

哨兵的祖阿夫制服，以及被改造成和平门柱的旧西班牙大炮

[ðə; ðɪ] ['eɪvɪəri] [wɪð] [ɪts] ['skriːmɪŋ] ['pærəkɪt] , [ðə; ðɪ][bə'tænɪk(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,

| the | aviary | with | its | screaming | paroquets | , | the | botanical | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟舍 | 和 | 它是 | 尖叫 | 鹦鹉 | , | 这 | 植物 | 车站 | , |

鸟舍里尖叫的鹦鹉，植物园，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][aɪs] - [mə'ʃiːn] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

| and | even | the | ice | - | machine | were | all | objects | of | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 冰 | - | 机器 | 是 | 全部 | 对象 | 的 | 喜 | . |

就连制冰机也令人欣喜不已。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ðɪ][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['pæləs] ,

| On | the | other | hand | , | the | interior | of | the | famous | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 这 | 内部的 | 的 | 这 | 著名的 | 宫殿 | , |

另一方面，这座著名宫殿的内部，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [aʊt] [kəm'pliːt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

| which | had | been | sent | out | complete | from | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 发送 | 出去 | 完全的 | 从 | 伦敦 | , |

这份文件已从伦敦完整寄出。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ kə'ləunjəl ] [wɪð] [ɔː] [ɔː(r)][tuː; tə]

| and | which | was | wont | to | fill | the | wives | of | the | colonials | with | awe | or | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 惯于 | 到 | 充满 | 这 | 妻子们 | 的 | 这 | 殖民者 | 和 | 敬畏 | 或者 | 到 |

[rɪ'djuːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['wɪspərz] ,

| reduce | them | to | whispers | , |
|---|---|---|---|---|
| 减少 | 他们 | 到 | 低语 | , |

这常常令殖民地妇女感到敬畏，或令她们噤若寒蝉。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [feɪld] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] .

| for | some | reason | failed | of | its | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 原因 | 失败的 | 的 | 它是 | 影响 | . |

不知何故，它的效果没有达到预期。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] “ [lʌvd] ” [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [gəʊld][viː] . [ɑː(r)] . - [es][ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| But | they | said | they | “ | loved | ” | the | large | gold | V | . | R | . | ' | s | on | the | back | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 说 | 他们 | “ | 喜爱 | ” | 这 | 大的 | 金子 | V | . | 拉 | . | - | s | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 |

['kaʊnsələ(r)] - [tʃeəz] ,

| Councillors | ' | chairs | , |
|---|---|---|---|
| 议员们 | - | 椅子 | , |

但他们说他们“很喜欢”议员座椅背后的大型金色VR显示屏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [red] ['leðə(r)] [dɪ'spætʃ] - ['bɒksɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

| and | they | exclaimed | aloud | over | the | red | leather | despatch | - | boxes | and | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 惊呼 | 大声 | 超过 | 这 | 红色的 | 皮革 | 调度 | - | 盒子 | 和 | 这 | 伟大的 |

[siːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlənɪ] ,

| seal | of | the | colony | , |
|---|---|---|---|---|
| 海豹 | 的 | 这 | 殖民地 | , |

他们对着红色皮质公文箱和殖民地的大印章大声惊叹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [mɑːkt] " [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['sɜːvɪs] . "

| and | the | mysterious | envelopes | marked | " | On | her | Majesty's | service | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神秘 | 信封 | 标记 | " | 在 | 她 | 陛下的 | 服务 | . | " |

还有那些标有"奉女王陛下之命"字样的神秘信封。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['flɒrəns] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ]['mɪsɪz] . ['kɒliə(r)] .

| " | Isn't | it | too | exciting | , | Florence | ? | " | demanded | Mrs | . | Collier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 也 | 激动人心 | , | 佛罗伦萨 | ? | " | 要求 | 太太 | . | 科利尔 | . |

"弗洛伦斯，这难道不是太刺激了吗？"科利尔太太问道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [sɪts] [ænd; ənd] [raɪts] ['lɛtəz] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]

| " | This | is | the | table | where | Sir | Charles | sits | and | writes | letters | ' | on | her | Majesty's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 桌子 | 在哪里 | 先生 | 查尔斯 | 坐着 | 和 | 写 | 信件 | - | 在 | 她 | 陛下的 |

['sɜːvɪs] ,

| service | , |
|---|---|
| 服务 | , |

"这是查尔斯爵士为女王陛下写信的桌子。"

- [ænd; ənd] ['presɪz] [ðiːz] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][wɔː(r)] - [ʃɪps] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [ʃəʊlz] .

| ' | and | presses | these | buttons | , | and | war | - | ships | spring | up | in | perfect | shoals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 出版社 | 这些 | 按钮 | , | 和 | 战争 | - | 船舶 | 春天 | 向上 | 在 | 完美的 | 浅滩 | . |

他按下这些按钮，战舰便会成群结队地出现。

[əʊ] , ['rɒbət] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [ai][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] !

| Oh | , | Robert | , | " | she | sighed | , | " | I | do | wish | you | had | been | a | Governor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 罗伯特 | , | " | 她 | 叹了口气 | , | " | 我 | 做 | 希望 | 你 | 有 | 到过 | 一个 | 州长 | ! |

"哦，罗伯特，"她叹了口气，"我真希望你当过州长！"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kɔːld] ['flɒrəns] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt]

| " | The | young | lady | called | Florence | stood | looking | down | into | the | great | arm | - | chair | in | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 女士 | 称为 | 佛罗伦萨 | 站立 | 寻找 | 向下 | 进入 | 这 | 伟大的 | 手臂 | - | 椅子 | 在 | 正面 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['teɪb(ə)l] .

| of | the | Governor's | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 州长的 | 桌子 | . |

"那位名叫弗洛伦斯的年轻女子站在那里，低头看着总督桌前的那张大扶手椅。

" [meɪ] [ai] ?

| " | May | I | ? |
|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | ? |

"我可以?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] ['fɪələsli] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əʊk] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] [ə'baʊt]

| She | slid | fearlessly | in | between | the | oak | arms | of | the | chair | and | smiled | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑行 | 无畏地 | 在 | 之间 | 这 | 橡木 | 武器 | 的 | 这 | 椅子 | 和 | 微笑 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她无所畏惧地滑进椅子橡木扶手之间，对着她微笑。

['ɑːftəwədz] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wɪð]

| **Afterwards** | **Sir** | **Charles** | **remembered** | **her** | **as** | **she** | **appeared** | **at** | **that** | **moment** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 先生 | 查尔斯 | 记得 | 她 | 作为 | 她 | 出现 | 在 | 那 | 片刻 | 和 |

[ðə; ðiː] [red] ['leðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðiː][tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

| **the** | **red** | **leather** | **of** | **the** | **chair** | **behind** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 皮革 | 的 | 这 | 椅子 | 在后面 | 她 | , |

之后，查尔斯爵士还记得她当时的模样，她身后是一把红色皮革的椅子。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] [hændz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː] [kɑːrvd] [əʊk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn]

| **with** | **her** | **gloved** | **hands** | **resting** | **on** | **the** | **carved** | **oak** | **,** | **and** | **her** | **head** | **on** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 戴手套 | 双手 | 休息 | 在 | 这 | 雕刻 | 橡木 | , | 和 | 她 | 头 | 在 | 一 |

[saɪd] ,

| **side** | **,** |
|---|---|
| 边 | , |

她戴着手套的双手放在雕刻过的橡木上，头歪向一边。

['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

| **smiling** | **up** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 向上 | 在 | 他 | . |

对着他微笑。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð] [lɑːdʒ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðiː] [bluː] ['lɪnɪn] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] , [ðə; ðiː] [stɪf] ['dɒkjʊmənts] [ɪn]

| **She** | **gazed** | **with** | **large** | **eyes** | **at** | **the** | **blue** | **linen** | **envelopes** | **,** | **the** | **stiff** | **documents** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 和 | 大的 | 眼睛 | 在 | 这 | 蓝色的 | 亚麻布 | 信封 | , | 这 | 僵硬的 | 文件 | 在 |

[red] [teɪp] ,

| **red** | **tape** | **,** |
|---|---|---|
| 红色的 | 磁带 | , |

她睁大眼睛凝视着蓝色的亚麻信封，以及用红色胶带包着的硬纸文件。

[ðə; ðiː] [treɪ] [ɒv; əv] [blæk] [sænd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [guːs] - [kwɪl] [penz] .

| **the** | **tray** | **of** | **black** | **sand** | **,** | **and** | **the** | **goose** | **-** | **quill** | **pens** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 托盘 | 的 | 黑色的 | 沙 | , | 和 | 这 | 鹅 | - | 鹅毛笔 | 钢笔 | . |

一盘黑沙和鹅毛笔。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nəʊ] [ðə; ðiː]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['ziː.kə] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ; “ [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][daɪ'ænə][ɒv; əv]

| **“** | **I** | **am** | **now** | **the** | **Countess** | **Zika** | **,** | **”** | **she** | **announced** | **;** | **“** | **no** | **,** | **I** | **am** | **Diana** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 现在 | 这 | 伯爵夫人 | 寨卡病毒 | , | ” | 她 | 宣布 | ; | “ | 不 | , | 我 | 是 | 戴安娜 | 的 |

[ðə; ðiː] ['krɒsweɪz] ,

| **the** | **Crossways** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 十字路口 | , |

“我现在是齐卡伯爵夫人，”她宣布道；“不，我是十字路口的戴安娜。”

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [steɪt] ['siːkrət] [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː] ['deɪli] ['telɪgrɑːf]

| **and** | **I** | **mean** | **to** | **discover** | **a** | **state** | **secret** | **and** | **sell** | **it** | **to** | **the** | **Daily** | **Telegraph** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 意思是 | 到 | 发现 | 一个 | 状态 | 秘密 | 和 | 卖 | 它 | 到 | 这 | 日常的 | 电报 |

.

| **:** |
|---|
| . |

我的目的是发现国家机密并将其卖给《每日电讯报》。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] , ” [ʃiː; ʃi][ dɪ'mɑːnd, -'mænd ] , “ [ɪf] [aɪ] [pres] [ðɪs] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [ɪz][wɔː(r)] [dɪ'kleəd]

| **Sir** | **Charles** | **,** | **”** | **she** | **demanded** | **,** | **“** | **if** | **I** | **press** | **this** | **electric** | **button** | **is** | **war** | **declared** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 查尔斯 | , | ” | 她 | 要求 | , | “ | 如果 | 我 | 按 | 这 | 电的 | 按钮 | 是 | 战争 | 声明 |

['eniweə(r)] ,

| **anywhere** | **,** |
|---|---|
| 任何地方 | , |

“查尔斯爵士，”她问道，“如果我按下这个电按钮，任何地方都会宣战吗？”

[ɔː(r)] [wɒt] ['hæpənz] ? ”

| **or** | **what** | **happens** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 发生 | ? | ” |

或者会发生什么？

“ [ðæt] ['sekənd] ['bʌt(ə)n] , ” [sed] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] , ['ɑːftə(r)] [dɪ'lɪbərət] ['skruːtəni] ,
**“ That second button , ” said Sir Charles , after deliberate scrutiny ,**
“ 那 第二 按钮 , ” 说 先生 查尔斯 , 后 商榷 审查 ,

“第二个纽扣，”查尔斯爵士仔细端详了一番后说道。

“ [ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeits] [wɪð] [ðə; ði] ['pæntri] .
**“ is the one which communicates with the pantry .**
“ 是 这 一 哪个 沟通 和 这 食品储藏室 .

“是与食品储藏室沟通的那个。”

” [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wʊd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .
**” The Governor would not consider their returning to the yacht for luncheon .**
” 这 州长 会 不是 考虑 他们的 返回 到 这 游艇 为了 午餐 .

“州长不会考虑让他们返回游艇上吃午饭。”

“ [juː; jʊ] [mait] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [stiːm] [ə'weɪ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ,
**“ You might decide to steam away as suddenly as you came , ” he said ,**
“ 你 可能 决定 到 蒸汽 离开 作为 突然 作为 你 来了 , ” 他 说 ,

“你或许会像来时一样突然离开，”他说。

['gæləntli] , “ [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [teɪk] [ðæt] [tʃɑːns] .
**gallantly , “ and I cannot take that chance .**
英勇地 , “ 和 我 不能 拿 那 机会 .

他英勇地说：“我不能冒这个险。”

[ðɪs] [ɪz] ['bætʃələz] [hɔːl] , [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][maɪ] ['piːp(ə)l] [ɪf] [θɪŋz] [duː; də][nɒt][gəʊ] ['veri]
**This is Bachelor's Hall , so you must pardon my people if things do not go very**
这 是 学士 大厅 , 所以 你 必须 赦免 我的 人们 如果 事物 做 不是 去 非常
['smuːðli] .
**smoothly .**
顺利 .

这里是单身汉宿舍，所以如果事情进展得不太顺利，请各位见谅。

” [hiː; hi] [hɪm'self] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [gest] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
**” He himself led them to the great guest - chamber ,**
” 他 他自己 引领 他们 到 这 伟大的 客人 - 房间 ,

他亲自带领他们来到大客房，

[weə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [gest] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] ,
**where there had not been a guest for many years , and he noticed ,**
在哪里 那里 有 不是 到过 一个 客人 为了 许多 年 , 和 他 注意到 ,

他注意到，那里多年没有客人来过。

[æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði][hɔːlz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] [wɜː(r); wə(r)]
**as though for the first time , that the halls through which they passed were**
作为 尽管 为了 这 第一的 时间 , 那 这 大厅 通过 哪个 他们 通过了 是
[beə(r)] ,
**bare ,**
裸 ,

仿佛第一次发现，他们经过的走廊空无一人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [ 'litə ] [wɪð] [ˌʌn'pækt] ['bɒksɪz][ænd; ənd][gʌn] - [keɪsɪz] .
**and that the floor was littered with unpacked boxes and gun - cases .**
和 那 这 地面 曾是 垃圾 和 拆开包装 盒子 和 枪 - 案例 .

地板上到处都是未拆封的纸箱和枪盒。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [əb'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [mæps][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] ,
**He also observed for the first time that maps of the colony ,**
他 还 观察到 为了 这 第一的 时间 那 地图 的 这 殖民地 ,

他还首次观察到，殖民地的地图，

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] - [plæn'teʃən] [ænd; ənd] [mə'hɒgəni] [belt] [mɑːkt] [ɪn] ['dɪfrənt] [ɪŋks] ,

| with | the | coffee | - | plantations | and | mahogany | belt | marked | in | different | inks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 咖啡 | - | 种植园 | 和 | 桃花心木 | 腰带 | 标记 | 在 | 不同的 | 墨水 | , |

咖啡种植园和红木腰带用不同的墨水标记出来，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pə'hæps] [səʊ] ['dekərətɪv] [æz; əz] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['fæməli] ['pɔːrtrəts]

| were | not | perhaps | so | decorative | as | pictures | and | mirrors | and | family | portraits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 也许 | 所以 | 装饰性的 | 作为 | 图片 | 和 | 镜子 | 和 | 家庭 | 肖像 |

.

:

.

或许它们不像画作、镜子和家庭肖像那样具有装饰性。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [nɒt] [stɛərd] [səʊ]

| And | he | could | have | wished | that | the | native | servants | had | not | stared | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 有 | 希望 | 那 | 这 | 本国的 | 仆人 | 有 | 不是 | 凝视 | 所以 |

[əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [gests] ,

| admiringly | at | the | guests | , |
|---|---|---|---|---|
| 钦佩地 | 在 | 这 | 客人 | , |

他或许会希望那些本地仆人不要用那种欣赏的目光盯着客人看。

[nɔː(r)] [daɪ'rɛktɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'gresɪv] ['wɪspərz] .

| nor | directed | each | other | in | such | aggressive | whispers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 指导 | 每个 | 其他 | 在 | 这样的 | 挑衅的 | 低语 | . |

彼此之间也没有用如此咄咄逼人的低语互相指点。

[ɒn] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] , [wen] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['semi] -

| On | those | other | occasions | , | when | the | wives | of | the | Councillors | came | to | the | semi | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 其他 | 场合 | , | 什么时候 | 这 | 妻子们 | 的 | 这 | 议员们 | 来了 | 到 | 这 | 半 | - |

['ænjuəl] ['dinəz] ,

| annual | dinners | , |
|---|---|---|
| 年度的 | 晚餐 | , |

在其他一些场合，当议员们的夫人前来参加半年一次的晚宴时，

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [siːmd] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

| the | native | servants | had | seemed | adequate | to | all | that | was | required | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本国的 | 仆人 | 有 | 似乎 | 足够的 | 到 | 全部 | 那 | 曾是 | 必需的 | 的 | 他们 |

.

:

.

本地仆人似乎能够胜任所有工作要求。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ðiːz] ['semi] - ['ænjuəl] ['dinəz] [wɜː(r); wə(r)]

| He | recollected | with | a | flush | that | in | the | town | these | semi | - | annual | dinners | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回忆 | 和 | 一个 | 冲洗 | 那 | 在 | 这 | 镇 | 这些 | 半 | - | 年度的 | 晚餐 | 是 |

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['bæŋkwɪt] .

| described | as | banquets | . |
|---|---|---|---|
| 描述 | 作为 | 宴会 | . |

他突然想起，在镇上，这种一年两次的晚宴被称为宴会。

[hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [tuː; tə] [ðiːz] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['iːkwəli]

| He | wondered | if | to | these | visitors | from | the | outside | world | it | was | all | equally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 如果 | 到 | 这些 | 访客 | 从 | 这 | 外部 | 世界 | 它 | 曾是 | 全部 | 同样地 |

[prə'vɪnʃ(ə)l] .

| provincial | . |
|---|---|
| 省级 | . |

他想知道，对于这些来自外地的游客来说，这一切是否都同样显得地方化。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌn'feɪnd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

| But | their | enjoyment | was | apparently | unfeigned | and | generous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 享受 | 曾是 | 显然 | 慷 | 和 | 慷慨的 | . |

但他们的喜悦显然是发自内心的，而且非常慷慨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

| It | was | evident | that | they | had | known | each | other | for | many | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 他们 | 有 | 已知 | 每个 | 其他 | 为了 | 许多 | 年 | , |

很明显，他们认识很多年了。

[jet] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] ['evri] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| yet | they | received | every | remark | that | any | of | them | made | as | though | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 已收到 | 每一个 | 评论 | 那 | 任何 | 的 | 他们 | 制成 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 |

[biːn] [prə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kweɪntəns] .

| been | pronounced | by | a | new | and | interesting | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 发音 | 经过 | 一个 | 新的 | 和 | 有趣的 | 熟人 | . |

然而，他们对待任何人的每一句话，都如同对待一位新结识的有趣朋友所说的话一样。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| Sir | Charles | found | it | rather | difficult | to | keep | up | with | the | talk | across | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 查尔斯 | 成立 | 它 | 相当 | 难的 | 到 | 保持 | 向上 | 和 | 这 | 讲话 | 穿过 | 这 | 桌子 | , |

查尔斯爵士发现很难跟上对面桌人的谈话。

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][səʊ] ['ræpɪdli] ,

| they | changed | the | subject | so | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已更改 | 这 | 主题 | 所以 | 快速 | , |

他们迅速转移了话题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɑːf] [spəʊk] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

| and | they | half | spoke | of | so | many | things | without | waiting | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 一半 | 辐 | 的 | 所以 | 许多 | 事物 | 没有 | 等待 | 到 | 解释 | . |

他们不加解释地谈论了很多事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][wʌns][grɑːsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

| He | could | not | at | once | grasp | the | fact | that | people | who | had | no | other | position | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 在 | 一次 | 抓牢 | 这 | 事实 | 那 | 人们 | WHO | 有 | 不 | 其他 | 位置 | 在 |

[ðə; ði] [wɜːld] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [əb'zɜːrvər] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [səʊ] [ɔː'θɒrətətɪvli] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [men]

| the | world | save | that | of | observers | were | speaking | so | authoritatively | of | public | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 节省 | 那 | 的 | 观察员 | 是 | 请讲 | 所以 | 权威地 | 的 | 民众 | 男人 |

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['meʒəz] .

| and | public | measures | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 民众 | 措施 | . |

他一时无法理解，那些除了观察者之外别无其他身份的人，竟然能如此权威地谈论公众人物和公共措施。

[hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

| He | found | , | to | his | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | , | 到 | 他的 | 喜 | , |

令他欣喜的是，他发现

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['sevrəl] [j'iəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn]

| that | for | the | first | time | in | several | years | he | was | not | presiding | at | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 一些 | 年 | 他 | 曾是 | 不是 | 主持 | 在 | 他的 | 自己的 |

['teɪb(ə)l] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

这是几年来他第一次没有坐在自己的餐桌旁主持会议。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gests] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [nəʊ] [ɔː] [ɒv; əv][hɪm] .

| and | that | his | guests | seemed | to | feel | no | awe | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 客人 | 似乎 | 到 | 感觉 | 不 | 敬畏 | 的 | 他 | . |

他的客人们似乎对他没有丝毫敬畏之情。

“ [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [jɒt] ['naʊədeɪz] ?

| “ | What's | the | use | of | a | yacht | nowadays | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 一个 | 游艇 | 如今 | ? |

“如今游艇还有什么用呢？”

" ['kɒliə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] — " [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɒt] ,

| " | Collier | was | saying | — | " | what's | the | use | of | a | yacht | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科利尔 | 曾是 | 说 | — | " | 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 一个 | 游艇 | , |

科利尔当时说："游艇有什么用？"

[wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['wægən] - [lɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɑː(r)] [ˌdiː'juː] [nɔːd] ,

| when | you | can | go | to | sleep | in | a | wagon | - | lit | at | the | Gare | du | Nord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 能 | 去 | 到 | 睡觉 | 在 | 一个 | 车皮 | - | 点燃 | 在 | 这 | 加尔 | 杜 | 诺德 | , |

当你可以在巴黎北站灯光璀璨的马车里睡觉时，

[ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] [æt; ət] [ˌvlædɪ'vɒstɒk] ?

| and | wake | up | at | Vladivostok | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唤醒 | 向上 | 在 | 符拉迪沃斯托克 | ? |

然后醒来发现自己身处符拉迪沃斯托克?

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] ; [ɪ'lev(ə)n] [deɪz] [tuː; tə] [gɪb] , [sɪks] [tuː; tə] [pɔːt] [sed] ,

| And | look | at | the | time | it | saves | ; | eleven | days | to | Gib | , | six | to | Port | Said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 在 | 这 | 时间 | 它 | 保存 | ; | 十一 | 天 | 到 | 直布罗陀 | , | 六 | 到 | 港口 | 说 | , |

看看节省了多少时间；到直布罗陀只需11天，到塞得港只需6天。

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] [kə'lʌmbəʊ] — [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['əʊnli] [hɑːf] - [weɪ] [ə'raʊnd] ,

| and | fifteen | to | Colombo | — | there | you | are | , | only | half | - | way | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十五 | 到 | 科伦坡 | — | 那里 | 你 | 是 | , | 仅有的 | 一半 | - | 方式 | 大约 | , |

还有十五分钟就到科伦坡了——瞧，才走了一半的路程。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɔːl'redɪ] [ˌsɪks'tiːn] [deɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] - [lɪt] . "

| and | you're | already | sixteen | days | behind | the | man | in | the | wagon | - | lit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 已经 | 十六 | 天 | 在后面 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 车皮 | - | 点燃 | . | " |

你已经比坐在篷车里的人晚了十六天了。"

" [bʌt; bət] ['nəʊbədɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌvlædɪ'vɒstɒk] , " [sed] [mɪs] ['kæmərən] , " [ɔː(r)] ['eniweə(r)]

| " | But | nobody | wants | to | go | to | Vladivostok | , | " | said | Miss | Cameron | , | " | or | anywhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 无人 | 想要 | 到 | 去 | 到 | 符拉迪沃斯托克 | , | " | 说 | 错过 | 卡梅伦 | , | " | 或者 | 任何地方 |

[els] [ɪn] [ə; eɪ] ['wægən] - [lɪt] .

| else | in | a | wagon | - | lit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 在 | 一个 | 车皮 | - | 点燃 | . |

"但是没有人想坐篷车去符拉迪沃斯托克，"卡梅伦小姐说，"或者去任何其他地方。"

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [jɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪk'splɔː(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]

| But | with | a | yacht | you | can | explore | out | - | of | - | the | - | way | places | , | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 游艇 | 你 | 能 | 探索 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 地方 | , | 和 | 你 |

[miːt] [njuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] .

| meet | new | and | interesting | people | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 新的 | 和 | 有趣的 | 人们 | . |

但是，有了游艇，你就可以探索人迹罕至的地方，结识有趣的新朋友。

[wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [met] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wægən] - [lɪt] .

| We | wouldn't | have | met | Sir | Charles | if | we | had | waited | for | a | wagon | - | lit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不会 | 有 | 遇见 | 先生 | 查尔斯 | 如果 | 我们 | 有 | 等待 | 为了 | 一个 | 车皮 | - | 点燃 | . |

如果我们等马车，就不会遇到查尔斯爵士了。

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] ['grætɪtjuːd] .

| " | She | bowed | her | head | to | the | Governor | , | and | he | smiled | with | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 鞠躬 | 她 | 头 | 到 | 这 | 州长 | , | 和 | 他 | 微笑 | 和 | 感激 | . |

她向州长低头致意，州长感激地笑了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] ['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n] ,

| He | had | lost | Mr | . | Collier | somewhere | in | the | Indian | Ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 先生 | . | 科利尔 | 某处 | 在 | 这 | 印度 | 海洋 | , |

他把科利尔先生弄丢在印度洋的某个地方了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndləs] [aɪlz] [wʌns]

| and | he | was | glad | she | had | brought | them | back | to | the | Windless | Isles | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 她 | 有 | 带来 | 他们 | 后退 | 到 | 这 | 无风 | 岛屿 | 一次 |

[mɔː(r)] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

他很高兴她再次把他们带回了无风群岛。

“ [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɪz] , - [waɪ] [nɒt] ?

| “ | And | again | I | repeat | that | the | answer | to | that | is | , | ' | Why | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 再次 | 我 | 重复 | 那 | 这 | 回答 | 到 | 那 | 是 | , | - | 为什么 | 不是 | ? |

“我再次重申，答案是，‘为什么不呢？’

[sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] , -

| said | the | March | Hare | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 行进 | 野兔 | , | - |

三月兔说道：“

” [ riˈmɑːk ] ['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] , [dɪ'tɜːmɪndli] .

| ” | remarked | Mr | . | Collier | , | determinedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 评论 | 先生 | . | 科利尔 | , | 坚定地 | . |

“科利尔先生坚定地说道。”

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [æz; əz][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [dɪd][nɒt] [straɪk] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .

| The | answer | , | as | an | answer | , | did | not | strike | Sir | Charles | as | a | very | good | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | , | 作为 | 一个 | 回答 | , | 做过 | 不是 | 罢工 | 先生 | 查尔斯 | 作为 | 一个 | 非常 | 好的 | 一 | . |

查尔斯爵士认为，这个答案本身并不算好。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] , [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kæmərən] [sed] :

| But | the | ladies | seemed | to | comprehend | , | for | Miss | Cameron | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士们 | 似乎 | 到 | 理解 | , | 为了 | 错过 | 卡梅伦 | 说 | : |

但女士们似乎都明白了，卡梅伦小姐说道：

“ [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] [hɪm] [æt; ət] ['ɒksfəd] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ]

| “ | Did | I | tell | you | about | meeting | him | at | Oxford | just | a | few | months | before | his | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 我 | 告诉 | 你 | 关于 | 会议 | 他 | 在 | 牛津 | 只是 | 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | 他的 | 死亡 |

— [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [tiː] - ['pɑːti] ?

| — | at | a | children's | tea | - | party | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 一个 | 孩子们的 | 茶 | - | 派对 | ? |

“我有没有跟你说过，在他去世前几个月，我在牛津大学的一个儿童茶会上见过他？”

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] !

| He | was | so | sweet | and | understanding | with | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 甜的 | 和 | 理解 | 和 | 他们 | ! |

他对他们真是太温柔体贴了！

[tuː] ['wɪmɪn] [traɪd] [tuː; tə]['laɪənaɪz] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði]

| Two | women | tried | to | lionize | him | , | and | he | ran | away | and | played | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 女性 | 尝试 | 到 | 狮子化 | 他 | , | 和 | 他 | 跑 | 离开 | 和 | 玩 | 和 | 这 |

['tʃɪldrən] .

| children | . |
|---|---|
| 孩子们 | . |

两个女人想把他捧上天，他却跑开去和孩子们玩耍。

[aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)][glæd][tuː; tə] [miːt] [hɪm][ðæn; ðən]['eni] [wʌn][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

| I | was | more | glad | to | meet | him | than | any | one | I | can | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 更多的 | 高兴的 | 到 | 见面 | 他 | 比 | 任何 | 一 | 我 | 能 | 思考 | 的 | . |

见到他，我比见到我能想到的任何人都高兴。

[nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] . ”

| Not | as | a | personage | , | you | know | , | but | because | I | felt | grateful | to | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 一个 | 人士 | , | 你 | 知道 | , | 但 | 因为 | 我 | 毛毡 | 感激的 | 到 | 他 | . | ” |

不是因为他是一个人物，而是因为我对他心存感激。”

“ [jes] , [ðæt] [wei] , [dɪ'stɪŋktli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɒliə(r)] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Yes** | **,** | **that** | **way** | **,** | **distinctly** | **,** | **”** | **said** | **Mrs** | **.** | **Collier** | **.** |
| ” | 是的 | , | 那 | 方式 | , | 明显地 | , | ” | 说 | 太太 | . | 科利尔 | . |

“是的，就是那样，很明显，”科利尔夫人说。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [wei] [tə'wɔ:dz] ['mɪsɪz] . ['ju:iŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **should** | **have** | **felt** | **that** | **way** | **towards** | **Mrs** | **.** | **Ewing** | **more** | **than** | **any** | **one** | **else** | **.** | **”** |
| ” | 我 | 应该 | 有 | 毛毡 | 那 | 方式 | 向 | 太太 | . | 尤因 | 更多的 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | . | ” |

“我应该对尤因夫人比对任何人都更有那种感觉。”

“ [ai] [nəʊ] , - ['dʒækəneɪps] , -

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **know** | **,** | **'** | **Jackanapes** | **,** | **'** |
| ” | 我 | 知道 | , | - | 杰克纳佩斯 | , | - |

“我知道，‘Jackanapes’，

” [ ri'mɑ:k ] ['kɒliə(r)] , ['ʃɔ:tli] ; “ [ə; eɪ]['bru:t(ə)l] [ə'sɔ:lt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] , [ai] [seɪ] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **remarked** | **Collier** | **,** | **shortly** | **;** | **“** | **a** | **brutal** | **assault** | **upon** | **the** | **feelings** | **,** | **I** | **say** | **.** | **”** |
| ” | 评论 | 科利尔 | , | 不久 | ; | “ | 一个 | 野蛮 | 突击 | 之上 | 这 | 情怀 | , | 我 | 说 | . | ” |

科利尔简短地评论道：“我认为这是对感情的残酷攻击。”

“ [sʌm; səm][wʌn] [els] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] , ['rɒbət] , ” ['mɪsɪz] . ['kɒliə(r)] [k'ɒmɛntɪd] , ['kɑ:mli] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Some** | **one** | **else** | **said** | **it** | **before** | **you** | **,** | **Robert** | **,** | **”** | **Mrs** | **.** | **Collier** | **commented** | **,** | **calmly** | **.** |
| ” | 一些 | 一 | 别的 | 说 | 它 | 前 | 你 | , | 罗伯特 | , | ” | 太太 | . | 科利尔 | 评论 | , | 平静地 | . |

“罗伯特，在你之前已经有人说过这句话了，”科利尔夫人平静地评论道。

“ [pə'hæps] [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] [met] [hɪm] [æt; ət][æ'pɪə; 'æpɪə] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Perhaps** | **Sir** | **Charles** | **met** | **him** | **at** | **Apia** | **.** |
| ” | 也许 | 先生 | 查尔斯 | 遇见 | 他 | 在 | 阿皮亚 | . |

“或许查尔斯爵士在阿皮亚见过他。”

” [ðeɪ] [ɔ:l] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **They** | **all** | **turned** | **and** | **looked** | **at** | **him** | **.** |
| ” | 他们 | 全部 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | . |

他们都转过身看着他。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɪm] [æt; ət][æ'pɪə; 'æpɪə] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **wished** | **he** | **could** | **say** | **he** | **had** | **met** | **him** | **at** | **Apia** | **.** |
| 他 | 希望 | 他 | 可以 | 说 | 他 | 有 | 遇见 | 他 | 在 | 阿皮亚 | . |

他多么希望自己能说是在阿皮亚遇见了他。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [ti:] ['pɑ:ti]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **did** | **not** | **quite** | **see** | **how** | **they** | **had** | **made** | **their** | **way** | **from** | **a** | **children's** | **tea** | **party** | |
| 他 | 做过 | 不是 | 相当 | 看 | 如何 | 他们 | 有 | 制成 | 他们的 | 方式 | 从 | 一个 | 孩子们的 | 茶 | 派对 | |

[æt; ət] ['ɒksfəd] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] ['aɪləndz] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **at** | **Oxford** | **to** | **the** | **South** | **Pacific** | **islands** | **,** |
| 在 | 牛津 | 到 | 这 | 南 | 太平洋 | 岛屿 | , |

他不太明白他们是如何从牛津的一场儿童茶会辗转到南太平洋岛屿的。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['sʌmweə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['klevə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **he** | **was** | **anxious** | **to** | **join** | **in** | **somewhere** | **with** | **a** | **clever** | **observation** | **.** |
| 但 | 他 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 加入 | 在 | 某处 | 和 | 一个 | 聪明的 | 观察 | . |

但他急于在某个地方发表一些精辟的见解。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [si:md] [tu:; tə]['set(ə)l][ɪn][wʌn] [pleɪs] [sə'fɪʃntli] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **they** | **never** | **seemed** | **to** | **settle** | **in** | **one** | **place** | **sufficiently** | **long** | **for** | **him** | **to** | |
| 但 | 他们 | 绝不 | 似乎 | 到 | 定居 | 在 | 一 | 地方 | 足够 | 长的 | 为了 | 他 | 到 | |

[ˌrekə'lekt] [wɒt] [hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **recollect** | **what** | **he** | **knew** | **of** | **it** | **.** |
| 追忆 | 什么 | 他 | 知道 | 的 | 它 | . |

但他们似乎从未在一个地方停留足够长的时间，以至于他无法回忆起自己所知道的一切。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [get] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [kəʊst] [ɒv; əv]['æfrɪkə][ɪn] [taɪm] .

| He | hoped | they | would | get | around | to | the | west | coast | of | Africa | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 他们 | 会 | 得到 | 大约 | 到 | 这 | 西方 | 海岸 | 的 | 非洲 | 在 | 时间 | . |

他希望他们能及时赶到非洲西海岸。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [siˈerə] [liːˈəʊnɪ][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [jˈiəz] .

| He | had | been | Governor | of | Sierra | Leone | for | five | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 州长 | 的 | 塞拉 | 莱昂 | 为了 | 五 | 年 | . |

他曾担任塞拉利昂州长五年。

[hɪz; ɪz] [səkˈses] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ɒn][ðə; ði] [jɒt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] ['betə(r)] .

| His | success | that | night | at | dinner | on | the | yacht | was | far | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 成功 | 那 | 夜晚 | 在 | 晚餐 | 在 | 这 | 游艇 | 曾是 | 远的 | 更好的 | . |

当晚他在游艇上的晚宴上表现得好得多。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [saɪt] - ['siːɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| The | others | seemed | a | little | tired | after | the | hours | of | sight | - | seeing | to | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 似乎 | 一个 | 小的 | 疲劳的 | 后 | 这 | 小时 | 的 | 视线 | - | 看到 | 到 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] ,

| had | treated | them | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 治疗 | 他们 | , |

其他人经过几个小时的观光游览，似乎都有些疲惫了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒntent ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| and | they | were | content | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 内容 | 到 | 听 | . |

他们很乐意倾听。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['klɑrdʒɪz] , [huː] [njuː] [ðem; ðəm] [wɜːd] [baɪ] [wɜːd] ,

| In | the | absence | of | Mr | . | Clarges | , | who | knew | them | word | by | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 缺席 | 的 | 先生 | . | 大 | , | WHO | 知道 | 他们 | 单词 | 经过 | 单词 | , |

由于克拉格斯先生不在场，他对这些话了如指掌。

[hiː; hi] [felt] [friː] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [θriː] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [laɪf] [æt; ət] [siˈerə] [liːˈəʊnɪ] .

| he | felt | free | to | tell | his | three | stories | of | life | at | Sierra | Leone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 自由的 | 到 | 告诉 | 他的 | 三 | 故事 | 的 | 生活 | 在 | 塞拉 | 莱昂 | . |

他可以自由地讲述他在塞拉利昂生活的三个故事。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] ,

| He | took | his | time | in | the | telling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他的 | 时间 | 在 | 这 | 讲述 | , |

他讲述得很慢，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɪmˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efəts] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)] ['kiːnli]

| and | could | congratulate | himself | that | his | efforts | had | never | been | more | keenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 祝贺 | 他自己 | 那 | 他的 | 努力 | 有 | 绝不 | 到过 | 更多的 | 敏锐地 |

[əˈpriːʃieɪtɪd] .

| appreciated | . |
|---|---|
| 感谢 | . |

他可以为自己的努力从未得到如此深刻的赞赏而感到欣慰。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| He | felt | that | he | was | holding | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 保持 | 他的 | 自己的 | . |

他觉得自己表现得还不错。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [wɔːm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [men] ['lɪŋgəd] [bɪˈləʊ] [æt; ət][ðə; ði]

| The | night | was | still | and | warm | , | and | while | the | men | lingered | below | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 仍然 | 和 | 温暖的 | , | 和 | 尽管 | 这 | 男人 | 徘徊不去 | 以下 | 在 | 这 |

['teɪb(ə)l] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

夜色静谧温暖，男人们在楼下的桌旁逗留了一会儿。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]

| the | two | women | mounted | to | the | deck | and | watched | the | lights | of | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女性 | 安装 | 到 | 这 | 甲板 | 和 | 观看 | 这 | 灯 | 的 | 这 | 镇 |

[æz; əz] [ðeɪ] ['vænɪʃd] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [muːn] [ɪn] [ʌn'tʃælɪndʒd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| as | they | vanished | one | by | one | and | left | the | moon | in | unchallenged | possession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 消失了 | 一 | 经过 | 一 | 和 | 左边 | 这 | 月亮 | 在 | 未受挑战 | 拥有 | 的 |

[ðə; ði]['hɑːbə(r)] .

| the | harbor | . |
|---|---|---|
| 这 | 港口 | . |

两个女人登上甲板，看着城镇的灯光一盏盏消失，只留下月亮独自笼罩着港口。

---

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [mɪs] ['kæmərən] [stʊd] ['saɪlənt] ,

| For | a | long | time | Miss | Cameron | stood | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 错过 | 卡梅伦 | 站立 | 沉默的 | , |

卡梅伦小姐沉默了许久。

---

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] .

| looking | out | across | the | bay | at | the | shore | and | the | hills | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 穿过 | 这 | 湾 | 在 | 这 | 支撑 | 和 | 这 | 丘陵 | 超过 | . |

眺望海湾对岸和远处的群山。

---

[ə; eɪ] [fɪʃ] [splæʃt] [nɪə(r)][ðem; ðəm] ,

| A | fish | splashed | near | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鱼 | 溅起 | 靠近 | 他们 | , |

一条鱼在他们附近溅起水花，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɔːz] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪst] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| and | the | sound | of | oars | rose | from | the | mist | that | floated | above | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 桨 | 玫瑰 | 从 | 这 | 薄雾 | 那 | 漂浮 | 多于 | 这 | 水 | , |

水面上漂浮的薄雾中传来桨声。

---

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌfld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| until | they | were | muffled | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 是 | 闷音 | 在 | 这 | 距离 | . |

直到声音在远处变得模糊不清。

---

[ðə; ði] [pɑːmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ 'glisən ] [laɪk] ['sɪlvə(r)] ,

| The | palms | along | the | shore | glistened | like | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棕榈树 | 沿着 | 这 | 支撑 | 闪闪发光 | 喜欢 | 银 | , |

岸边的棕榈树闪闪发光，如同银子一般。

---

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] ['sʌðən] [krɒs] [ʃɒn] [waɪt] [ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] .

| and | overhead | the | Southern | Cross | shone | white | against | a | sky | of | purple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开销 | 这 | 南方 | 叉 | 闪耀 | 白色的 | 反对 | 一个 | 天空 | 的 | 紫色的 | . |

头顶上，南十字星在紫色的天空映衬下闪耀着白光。

---

[ðə; ði] ['saɪləns] ['diːpənd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɒliə(r)] [felt] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

| The | silence | deepened | and | continued | for | so | long | a | time | that | Mrs | . | Collier | felt | its | significance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 加深 | 和 | 持续 | 为了 | 所以 | 长的 | 一个 | 时间 | 那 | 太太 | . | 科利尔 | 毛毡 | 它是 | 意义 | , |

沉默越来越深，持续了很久，以至于科利尔太太都感受到了其中的意义。

---

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] .

| and | waited | for | the | girl | to | end | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 为了 | 这 | 女孩 | 到 | 结尾 | 它 | . |

然后等着女孩结束对话。

---

[mɪs] ['kæmərən] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [fraʊnd] .

| Miss | Cameron | raised | her | eyes | to | the | stars | and | frowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 卡梅伦 | 提高 | 她 | 眼睛 | 到 | 这 | 明星 | 和 | 皱眉 | . |

卡梅伦小姐抬头望向星空，皱起了眉头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['kɒntent ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | am | not | surprised | that | he | is | content | to | stay | here | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 不是 | 惊讶 | 那 | 他 | 是 | 内容 | 到 | 停留 | 这里 | , | ” | 她 | 说 | . |

“他乐意留在这里，我一点也不觉得意外，”她说。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| “ | Are | you | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | ? |

“你是?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] ['wʌndəfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| It | is | so | beautiful | , | so | wonderfully | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 美丽的 | , 所以 | | 太棒了 | 美丽的 | . |

它太美了，美得令人惊叹。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['kɒliə(r)] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

| ” | For | a | moment | Mrs | . | Collier | made | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 一个 | 片刻 | 太太 | . | 科利尔 | 制成 | 不 | 回答 | . |

科利尔太太沉默了一会儿，没有回答。

“ [tuː] [j'iəz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['flɒrəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ;

| “ | Two | years | is | a | long | time | , | Florence | , | ” | she | said | ; | “ | and | he | is | all | I | have | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 二 | 年 | 是 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 佛罗伦萨 | , | ” | 她 | 说 | ; | “ | 和 | 他 | 是 | 全部 | 我 | 有 | ; |

“两年时间很长，弗洛伦斯，”她说；“他是我的一切；

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['əʊnli][maɪ]['əʊnli] ['brʌðə(r)] ,

| he | is | not | only | my | only | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 仅有的 | 我的 | 仅有的 | 兄弟 | , |

他不仅是我唯一的兄弟，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [huː] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| he | is | the | only | living | soul | who | is | related | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 仅有的 | 活的 | 灵魂 | WHO | 是 | 有关的 | 到 | 我 | . |

他是我唯一的血亲。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)] .

| That | makes | it | harder | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 它 | 更难 | . |

那会使事情变得更难。

” [ðə; ðɪ][gɜːl] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ɪm'plaɪd] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [spiːtʃ] ,

| ” | The | girl | seemed | to | find | some | implied | reproach | in | the | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女孩 | 似乎 | 到 | 寻找 | 一些 | 暗示 | 责备 | 在 | 这 | 演讲 | , |

“女孩似乎从这番话中听出了某种隐含的责备，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frend] ['kləʊsli] .

| for | she | turned | and | looked | at | her | friend | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | 朋友 | 密切 | . |

因为她转过身，仔细地看了看她的朋友。

“ [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] , ['ælɪs] ?

| “ | Do | you | feel | it | is | my | fault | , | Alice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 感觉 | 它 | 是 | 我的 | 过错 | , | 爱丽丝 | ? |

爱丽丝，你觉得这是我的错吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | . |

她问道。

[ðə; ðɪ]['əʊldə] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| The | older | woman | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 女士 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

年长的妇女摇了摇头。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ?
**“ How could it be your fault ?**
“ 如何 可以 它 是 你的 过错 ?

“怎么会是你的错呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
**” she answered .**
” 她 回答 .

她回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [lʌv] [hɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] , [ðæts] [ɔːl] .
**“ If you couldn't love him enough to marry him , you couldn't , that's all .**
“ 如果 你 不能 爱 他 足够的 到 结婚 他 , 你 不能 , 那就是 全部 .

“如果你不够爱他到愿意嫁给他，那就是嫁不出去，仅此而已。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] .
**But that is no reason why he should have hidden himself from all of us .**
但 那 是 不 原因 为什么 他 应该 有 隐 他自己 从 全部 的 我们 .

但这并不是他应该躲着我们所有人的理由。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd] ['biːɪŋ] [nɪə(r)][juː; jʊ] , ['keərɪŋ][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
**Even if he could not stand being near you , caring as he did ,**
甚至 如果 他 可以 不是 站立 存在 靠近 你 , 关怀 作为 他 做过 ,

即使他无法忍受待在你身边，尽管他很关心你，

[hiː; hi] [niːd] [nɒt][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][səʊ] .
**he need not have treated me so .**
他 需要 不是 有 治疗 我 所以 .

他本不必那样对我。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː; də] , [ænd; ənd] ['rɒbət] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪn]
**We have done all we can do , and Robert has been more than fine**
我们 有 完毕 全部 我们 能 做 , 和 罗伯特 有 到过 更多的 比 美好的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**about it .**
关于 它 .

我们已经尽力了，罗伯特对此也表现得非常出色。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['kɒns(ə)l][ænd; ənd] ['bɪznəs] [haʊs] [ɪn]
**He and his agents have written to every consul and business house in**
['sentrəl] [ə'merɪkə] ,
**Central America ,**
中央 美国 ,

他和他的代理人已经致函中美洲的每一位领事和商会，

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [hiː; hi]['hæznt] ['vɪzɪtɪd] .
**and I don't believe there is a city that he hasn't visited .**
和 我 不 相信 那里 是 一个 城市 那 他 还没有 到访 .

我相信他几乎去过所有城市。

[hiː; hi][hæz; həz][sent] [hɪm] ['mʌni] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['evri] [bæŋk][ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [pəʊst] -
**He has sent him money and letters to every bank and to every post -**
他 有 发送 他 钱 和 信件 到 每一个 银行 和 到 每一个 邮政 -
['ɒfɪs] —
**office —**
办公室 —

他给每一家银行和每一家邮局都寄了钱和信——

” [ðə; ði][gɜːl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kwɪkli] .
**” The girl raised her head quickly .**
” 这 女孩 提高 她 头 迅速地 .

女孩猛地抬起头。

“ — [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][kɔːlz][fɔː(r); fə(r)]['aiðə(r)] , ” ['mɪsɪz] . ['kɒliə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,

| “ | — | but | he | never | calls | for | either | , | ” | Mrs | . | Collier | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | — | 但 | 他 | 绝不 | 呼叫 | 为了 | 任何一个 | , | ” | 太太 | . | 科利尔 | 持续 | , |

“——但他从来没有要求过这两样，”科利尔夫人继续说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [maɪ] ['lɛtəz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [həʊm] .

| “ | for | I | know | that | if | he | had | read | my | letters | he | would | have | come | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 我 | 知道 | 那 | 如果 | 他 | 有 | 读 | 我的 | 信件 | 他 | 会 | 有 | 来 | 家 | . |

“因为我知道，如果他读了我的信，他就会回家。”

” [ðə; ði][gɜːl] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

| ” | The | girl | lifted | her | head | as | though | she | were | about | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女孩 | 抬起 | 她 | 头 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 关于 | 到 | 说话 | , |

女孩抬起头，好像要开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

| and | then | turned | and | walked | slowly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 和 | 步行 | 缓慢地 | 离开 | . |

然后转身慢慢走开了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [stʊd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['restɪŋ] [ɒn]

| After | a | few | moments | she | returned | , | and | stood | , | with | her | hands | resting | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | 她 | 返回 | , | 和 | 站立 | , | 和 | 她 | 双手 | 休息 | 在 |

[ðə; ði][reɪl] ,

| the | rail | , |
|---|---|---|
| 这 | 轨 | , |

过了一会儿，她回来了，站起身来，双手扶着栏杆。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| looking | down | into | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 进入 | 这 | 水 | . |

向下望向水面。

“ [ai] [rəʊt] [hɪm] [tuː] ['lɛtəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | wrote | him | two | letters | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 写道 | 他 | 二 | 信件 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我给他写了两封信，”她说。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][klɪə(r)][ænd; ənd]

| In | the | silence | of | the | night | her | voice | was | unusually | clear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 夜晚 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 异常地 | 清除 | 和 |

[dɪ'stɪŋkt] .

| distinct | . |
|---|---|
| 清楚的 | . |

在寂静的夜里，她的声音异常清晰分明。

“ [ai] — [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['wʌndə(r)] — [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [riːtʃt] [hɪm] .

| “ | I | — | you | make | me | wonder | — | if | they | ever | reached | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | — | 你 | 制作 | 我 | 想知道 | — | 如果 | 他们 | 曾经 | 达到 | 他 | . |

“你让我不禁想知道，他们是否曾找到过他。”

” ['mɪsɪz] . ['kɒliə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜːl] ,

| ” | Mrs | . | Collier | , | with | her | eyes | fixed | upon | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 科利尔 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | 女孩 | , |

科利尔太太的目光一直盯着那个女孩，

[rəʊz] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

| rose | slowly | from | her | chair | and | came | towards | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 缓慢地 | 从 | 她 | 椅子 | 和 | 来了 | 向 | 她 | . |

她缓缓从椅子上站起来，朝她走去。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [mɪs] ['kæmərən] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] .

| She | reached | out | her | hand | and | touched | Miss | Cameron | on | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 达到 | 出去 | 她 | 手 | 和 | 感动 | 错过 | 卡梅伦 | 在 | 这 | 手臂 | . |

她伸出手，轻轻碰了碰卡梅伦小姐的手臂。

“ ['flɒrəns] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ， “ [hæv; həv][juː; jʊ] —

| “ | Florence | ， | ” | she | said | ， | in | a | whisper | ， | “ | have | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 佛罗伦萨 | ， | ” | 她 | 说 | ， | 在 | 一个 | 耳语 | ， | “ | 有 | 你 | — |

“弗洛伦斯，”她低声说，“你——”

” [ðə; ði][gɜːl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] ， [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| ” | The | girl | raised | her | head | slowly | ， | and | lowered | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女孩 | 提高 | 她 | 头 | 缓慢地 | ， | 和 | 降低 | 它 | 再次 | . |

女孩缓缓抬起头，又低了下去。

“ [jes] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ； “ [ai][təʊld][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] — [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| “ | Yes | ， | ” | she | answered | ； | “ | I | told | him | to | come | back | — | to | come | back | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | ， | ” | 她 | 回答 | ； | “ | 我 | 讲述 | 他 | 到 | 来 | 后退 | — | 到 | 来 | 后退 | 到 | 我 | . |

“是的，”她回答说；“我告诉他回来——回到我身边。”

['ælɪs] ， ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ， “ [ai] — [ai] [begd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] !

| Alice | ， | ” | she | cried | ， | “ | I | — | I | begged | him | to | come | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | ， | ” | 她 | 哭 | ， | “ | 我 | — | 我 | 乞求 | 他 | 到 | 来 | 后退 | ! |

“爱丽丝，”她哭着说，“我——我求他回来！”

” [ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'pɑːt][ænd; ənd] [ə'gen] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] ， ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['əʊldə]

| ” | She | tossed | her | hands | apart | and | again | walked | rapidly | away | ， | leaving | the | older |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 抛掷 | 她 | 双手 | 除 | 和 | 再次 | 步行 | 快速 | 离开 | ， | 离开 | 这 | 老 |

['wʊmən] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] .

| woman | standing | motionless | . |
|---|---|---|---|
| 女士 | 常设 | 静止不动 | . |

她张开双手，再次迅速走开，留下年长的女人呆立不动。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ， [wen] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] [stept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]

| A | moment | later | ， | when | Sir | Charles | and | Mr | . | Collier | stepped | out | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | ， | 什么时候 | 先生 | 查尔斯 | 和 | 先生 | . | 科利尔 | 步 | 出去 | 之上 | 这 |

[dek] ，

| deck | ， |
|---|---|
| 甲板 | ， |

片刻之后，当查尔斯爵士和科利尔先生走上甲板时，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ， [tuː] [waɪt] ， ['gəʊstli] ['fɪgəz] [ɪn]

| they | discovered | the | two | women | standing | close | together | ， | two | white | ， | ghostly | figures | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发现 | 这 | 二 | 女性 | 常设 | 关闭 | 一起 | ， | 二 | 白色的 | ， | 幽灵般的 | 数据 | 在 |

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ，

| the | moonlight | ， |
|---|---|---|
| 这 | 月光 | ， |

他们发现两个女人站得很近，在月光下，她们的身影像两个苍白的幽灵。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['kɒliə(r)] [teɪk] [ðə; ði][gɜːl]

| and | as | they | advanced | towards | them | they | saw | Mrs | . | Collier | take | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 先进的 | 向 | 他们 | 他们 | 锯 | 太太 | . | 科利尔 | 拿 | 这 | 女孩 |

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| for | an | instant | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 在 | 她 | 武器 | . |

当他们走近他们时，看到科利尔夫人把那个女孩抱在怀里片刻。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [mɪs] ['kæmərən] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æn; ən] ['ɪmɪgrənt] [ʃʊd; ʃəd]

| **Sir** | **Charles** | **was** | **asking** | **Miss** | **Cameron** | **how** | **long** | **she** | **thought** | **an** | **immigrant** | **should** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 查尔斯 | 曾是 | 问 | 错过 | 卡梅伦 | 如何 | 长的 | 她 | 想法 | 一个 | 移民 | 应该 |

[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['friːhəʊld] [ə'lɒtmənt] ,

| **be** | **made** | **to** | **work** | **for** | **his** | **freehold** | **allotment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | 到 | 工作 | 为了 | 他的 | 永久产权 | 分配 | , |

查尔斯爵士问卡梅伦小姐，她认为一个移民应该为了他的永久产权土地工作多久。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [rəʊz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn]

| **when** | **Mr** | **.** | **Collier** | **and** | **his** | **wife** | **rose** | **at** | **the** | **same** | **moment** | **and** | **departed** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 科利尔 | 和 | 他的 | 妻子 | 玫瑰 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 和 | 已离开 | 在 |

['seprət] ['erəndz] .

| **separate** | **errands** | **.** |
|---|---|---|
| 分离 | 跑腿 | . |

科利尔先生和他的妻子同时起身，各自出门办事。

[ðeɪ] [met] [məʊst] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .

| **They** | **met** | **most** | **mysteriously** | **in** | **the** | **shadow** | **of** | **the** | **wheel** | **-** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 最多 | 神秘地 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 车轮 | - | 房子 | . |

他们在驾驶室的阴影下神秘地相遇了。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| **“ What** | **is** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|
| ” 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] ['flɒrəns] ?

| **Is** | **anything** | **wrong** | **with** | **Florence** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 任何事物 | 错误的 | 和 | 佛罗伦萨 | ? |

佛罗伦萨出什么事了吗?

” ['kɒliə(r)] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] .

| **” Collier** | **asked** | **,** | **anxiously** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” 科利尔 | 问 | , | 焦虑地 | . |

科利尔焦急地问道。

“ [nɒt] ['həʊmsɪk] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| **“ Not** | **homesick** | **,** | **is** | **she** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” 不是 | 想家 | , | 是 | 她 | ? |

她不思乡吗?

” ['mɪsɪz] . ['kɒliə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk]

| **” Mrs** | **.** | **Collier** | **put** | **her** | **hands** | **on** | **her** | **husband's** | **shoulders** | **and** | **shook** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 太太 | . | 科利尔 | 放 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 丈夫的 | 肩膀 | 和 | 摇晃 |

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 头 | . |

科利尔太太把手放在丈夫的肩膀上，摇了摇头。

“ [rɒŋ] ?

| **“ Wrong** | **?** |
|---|---|
| ” 错误的 | ? |

“错误的?

[nəʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

| **No** | **,** | **thank** | **Heaven** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 感谢 | 天堂 | ! |

不，谢天谢地!

[ɪts] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [raɪt] [kæn; kən][biː; bi] !

| **it's** | **as** | **right** | **as** | **right** | **can** | **be** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 作为 | 正确的 | 作为 | 正确的 | 能 | 是 | ! |

这完全正确!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [ʃiːz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət] [hiːz] ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [səʊ] —
**" She's written to him to come back , but he's never answered , and so —**
" 她是 书面 到 他 到 来 后退 , 但 他是 绝不 回答 , 和 所以 —
[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
**and now it's all right .**
和 现在 它是 全部 正确的 .

"她写信给他，让他回来，但他一直没有回复，所以——现在一切都好了。"

" ['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] [geɪzd] ['blæŋkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .
**" Mr . Collier gazed blankly at his wife's upturned face .**
" 先生 . 科利尔 凝视 茫然地 在 他的 妻子的 翻转 脸 .

科利尔先生茫然地望着妻子仰起的脸。

" [wel] , [aɪ] [doʊnt] [siː] [ðæt] , " [hiː; hi] [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] .
**" Well , I don't see that , " he remonstrated .**
" 出色地 , 我 不 看 那 , " 他 抗议 .

"嗯，我并不这么认为，"他反驳道。

" [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [faʊnd] ?
**" What's the use of her being in love with him now when he can't be found ?**
" 是什么 这 使用 的 她 存在 在 爱 和 他 现在 什么时候 他 不能 是 成立 ?

"现在他下落不明，她爱上他又有什么用呢？"

[wɒt] ?
**What ?**
什么 ?

什么?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət]
**Why didn't she love him two years ago when he was where you could get at**
为什么 没有 她 爱 他 二 年 前 什么时候 他 曾是 在哪里 你 可以 得到 在
[hɪm] — [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
**him — at her house ,**
他 — 在 她 房子 ,

为什么两年前他还在她家的时候，她不爱他呢？那时候她很容易就能接近他。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
**for instance .**
为了 实例 .

例如。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
**He was there most of his time .**
他 曾是 那里 最多 的 他的 时间 .

他大部分时间都待在那里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
**She would have saved a lot of trouble .**
她 会 有 已保存 一个 很多 的 麻烦 .

她本可以省去很多麻烦。

[haʊ'evə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˌenə'dʒetɪkli] ,
**However , " he added , energetically ,**
然而 , " 他 额外 , 精力充沛地 ,

然而，"他精力充沛地补充道，"

“ [ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə]

| “ | this | makes | it | absolutely | necessary | to | find | that | young | man | and | bring | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 制作 | 它 | 绝对地 | 必要的 | 到 | 寻找 | 那 | 年轻的 | 男人 | 和 | 带来 | 他 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

| his | senses | . |
|---|---|---|
| 他的 | 感官 | . |

“因此，找到那个年轻人并让他清醒过来就显得尤为重要。”

[wiːl; wil] [sɜːtʃ] [ðɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][traɪ][ðə; ði]

| We'll | search | this | place | for | the | next | few | days | , | and | then | we'll | try | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 搜索 | 这 | 地方 | 为了 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | , | 和 | 然后 | 出色地 | 尝试 | 这 |

['meɪnlənd] [ə'gen] .

| mainland | again | . |
|---|---|---|
| 大陆 | 再次 | . |

接下来几天我们会在这里搜寻，然后再去大陆碰碰运气。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] ['ɒfə(r)][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] [ɪn] [ 'spæniʃ ] ,

| I | think | I'll | offer | a | reward | for | him | , | and | have | it | printed | in | Spanish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 患病的 | 提供 | 一个 | 报酬 | 为了 | 他 | , | 和 | 有 | 它 | 打印 | 在 | 西班牙语 | , |

我想我会悬赏捉拿他，并且把悬赏内容用西班牙语印出来。

[ænd; ənd] [peɪst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ 'plɑːzə ] .

| and | paste | it | up | in | all | the | plazas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粘贴 | 它 | 向上 | 在 | 全部 | 这 | 广场 | . |

然后把它张贴在所有广场上。

[wiː; wi] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][laɪn][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| We | might | add | a | line | in | English | , | ' | She | has | changed | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 添加 | 一个 | 线 | 在 | 英语 | , | - | 她 | 有 | 已更改 | 她 | 头脑 | . |

我们可能会加上一句英文：“她改变主意了。”

- [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| ' | That | would | bring | him | home | , | wouldn't | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 会 | 带来 | 他 | 家 | , | 不会 | 它 | ? | ” |

“那样他就能回家了，不是吗？”

“ [doʊnt][biː; bi] [ʌn'fiːlɪŋ] , ['rɒbət] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɒliə(r)] .

| “ | Don't | be | unfeeling | , | Robert | , | ” | said | Mrs | . | Collier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 是 | 冷漠无情 | , | 罗伯特 | , | ” | 说 | 太太 | . | 科利尔 | . |

“罗伯特，别这么冷漠无情，”科利尔太太说。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'piːlɪŋli] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn]

| Her | husband | raised | his | eyes | appealingly | , | and | addressed | himself | to | the | moon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 吸引人的 | , | 和 | 已解决 | 他自己 | 到 | 这 | 月亮 |

.

| : |
|---|
| . |

她的丈夫抬起头，眼神充满爱意地望着月亮。

“ [ai][ɑːsk][juː; jʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ,

| “ | I | ask | you | now | , | ” | he | complained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 问 | 你 | 现在 | , | ” | 他 | 抱怨 | , |

“我现在就问你，”他抱怨道，

“ [ɪz] [ðæt] [feə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [spent] [sɪks] [mʌnθs] [ɒn] ['mjuːlbak] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raʊnd]

| “ | is | that | fair | to | a | man | who | has | spent | six | months | on | muleback | trying | to | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那 | 公平的 | 到 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 花费 | 六 | 几个月 | 在 | 骡背 | 尝试 | 到 | 圆形的 |

[ʌp][ə; eɪ]['prɒdɪg(ə)l] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ?

| up | a | prodigal | brother | - | in | - | law | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 一个 | 浪子 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | ? |

“对于一个花了六个月时间骑骡子试图找回他那浪荡的姐夫的人来说，这公平吗？”

" [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'ləʊ] ,
" That same evening , after the ladies had gone below ,
" 那 相同的 晚上 , 后 这 女士们 有 已消失 以下 ,

"当晚，女士们下楼后，

['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] [ɑːskt] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs]
Mr . Collier asked Sir Charles to assist him in his search for his wife's
先生 . 科利尔 问 先生 查尔斯 到 协助 他 在 他的 搜索 为了 他的 妻子的
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

科利尔先生请求查尔斯爵士协助他寻找他妻子的兄弟。

[ænd; ənd][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['hɑːtɪli] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz][məʊst] ['æktɪv] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
and Sir Charles heartily promised his most active co - operation .
和 先生 查尔斯 衷心地 承诺 他的 最多 积极的 合作 - 手术 .

查尔斯爵士热情承诺将给予最积极的合作。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ə'mɛrɪkənz] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz]
There were several Americans at work in the interior , he said , as
那里 是 一些 美国人 在 工作 在 这 内部的 , 他 说 , 作为
['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz][ɒn][ðə; ði] ['kɒfi] - [plæn'teʃən] .
overseers on the coffee - plantations .
监督者 在 这 咖啡 - 种植园 .

他说，有好几个美国人在内陆地区工作，担任咖啡种植园的监工。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
It was possible that the runaway might be among them .
它 曾是 可能的 那 这 逃跑 可能 是 之中 他们 .

逃跑者有可能就在其中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [rɪ'membəd] ,
It was only that morning , Sir Charles remembered ,
它 曾是 仅有的 那 早晨 , 先生 查尔斯 记得 ,

查尔斯爵士回忆说，那件事就发生在那天早上。

[ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] " [rɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːn] - ['məʊə(r)] , " [æz; əz][hiː; hi]
that an American had been at work " repairing his lawn - mower , " as he
那 一个 美国人 有 到过 在 工作 " 维修 他的 草地 - 割草机 , " 作为 他
[kən'sɪdərətli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .
considerately expressed it .
体贴地 表达 它 .

正如他委婉地表达的那样，一位美国人当时正在"修理他的割草机"。

[hiː; hi] [wʊd] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
He would send for him on the morrow .
他 会 发送 为了 他 在 这 明天 .

他明天会派人去接他。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] - ['məʊə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɒn][ðə; ði][lɪst]
But on the morrow the slave of the lawn - mower was reported on the list
但 在 这 明天 这 奴隶 的 这 草地 - 割草机 曾是 据报道 在 这 列表
[ɒv; əv] ['prɪznər] [æz; əz] " ['mɪsɪŋ] ,
of prisoners as " missing ,
的 囚犯 作为 " 丢失的 ,

但第二天，割草机的奴隶却被报告在囚犯名单上"失踪"。

" [ænd; ənd] ['kɔːpərəl] ['mælən] [wɒz; wəz] [griːvd] , [bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]
" and Corporal Mallon was grieved , but refused to consider himself responsible
" 和 下士 马隆 曾是 伤心 , 但 拒绝 到 考虑 他自己 负责任的
.
:
.

“下士马隆虽然感到悲痛，但他拒绝认为自己对此负有责任。”

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['veɪgrənt] [ʌn'juːʒuəl] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪgrənt]
Sir Charles himself had allowed the vagrant unusual freedom , and the vagrant
先生 查尔斯 他自己 有 允许 这 流浪汉 异常 自由 , 和 这 流浪汉
[hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
had taken advantage of it ,
有 已采取 优势 的 它 ,

查尔斯爵士本人给予了这位流浪汉非同寻常的自由，而这位流浪汉也充分利用了这一点。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [ɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['lɒgˌwʊd] [kæmp] .
and probably escaped to the hills , or up the river to the logwood camp .
和 大概 逃脱 到 这 丘陵 , 或者 向上 这 河 到 这 原木 营 .

他们可能逃到了山上，或者沿着河向上游逃到了红木营地。

“ ['telɪgrɑːf] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə][ɪn'spektə(r)] ['gærət] , " [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [daɪ'rɛktɪd] ,
“ Telegraph a description of him to Inspector Garrett , " Sir Charles directed ,
“ 电报 一个 描述 的 他 到 检查员 加勒特 , " 先生 查尔斯 指导 ,

“把他的体貌特征电报给加勒特督察，”查尔斯爵士指示道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ɔːl] [ʌp] ['steɪʃnz] .
“ and to the heads of all up stations .
“ 和 到 这 头部 的 全部 向上 车站 .

“以及所有上级站点的负责人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] , [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
And when he returns , bring him to me .
和 什么时候 他 返回 , 带来 他 到 我 .

他回来后，把他带到我这里来。

" [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ziːl] [ðæt] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['fɜːðə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][dʒɔɪn]['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)][ɪn]
" So great was his zeal that Sir Charles further offered to join Mr . Collier in
" 所以 伟大的 曾是 他的 热情 那 先生 查尔斯 更远 提供 到 加入 先生 . 科利尔 在
[hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [plæn'teɪʃən] ;
his search among the outlying plantations ;
他的 搜索 之中 这 边远 种植园 ;

“查尔斯爵士的热情如此之高，以至于他甚至主动提出与科利尔先生一起到偏远的种植园进行搜寻；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'ləʊn] .
but Mr . Collier preferred to work alone .
但 先生 . 科利尔 首选 到 工作 独自的 .

但科利尔先生更喜欢独自工作。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , [ɑːmd] [wɪð] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dɪstrɪkt]
He accordingly set out at once , armed with letters to the different district
他 因此 放 出去 在 一次 , 武装 和 信件 到 这 不同的 区
[ɪn'spektər] ,
inspectors ,
检查员 ,

于是他立即出发，带着写给各个地区督察的信件。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['delɪgeɪtɪd] [tuː; tə][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['djuːti][ɒv; əv] ['keərɪŋ]

| and | in | his | absence | delegated | to | Sir | Charles | the | pleasant | duty | of | caring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 缺席 | 委托 | 到 | 先生 | 查尔斯 | 这 | 令人愉快的 | 责任 | 的 | 关怀 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv] [mɪs] ['kæmərən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

| for | the | wants | of | Miss | Cameron | and | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 想要 | 的 | 错过 | 卡梅伦 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

在他不在的时候，他把照顾卡梅伦小姐和他妻子的这项令人愉快的任务委托给了查尔斯爵士。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['lætə(r)][æz; əz] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ['sɪmpəθi] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .

| Sir | Charles | regarded | the | latter | as | deserving | of | all | sympathy | , | for | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 查尔斯 | 认为 | 这 | 后者 | 作为 | 值得 | 的 | 全部 | 同情 | , | 为了 | 先生 | . |

['kɒliə(r)] ,

| Collier | , |
|---|---|
| 科利尔 | , |

查尔斯爵士认为后者值得同情，因为科利尔先生

[ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ðæt] ['flɒrəns] ['kæmərən]

| in | his | efforts | to | conceal | the | fact | from | the | Governor | that | Florence | Cameron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 努力 | 到 | 隐藏 | 这 | 事实 | 从 | 这 | 州长 | 那 | 佛罗伦萨 | 卡梅伦 |

[wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

| was | responsible | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 负责任的 | , |

他试图向州长隐瞒弗洛伦斯·卡梅伦才是罪魁祸首的事实，

[ɔː(r)][ɪn] ['eni] [wei] [kən'sɜːnd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] , [hæd; həd] [biːn]

| or | in | any | way | concerned | , | in | the | disappearance | of | the | missing | man | , | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 任何 | 方式 | 担心的 | , | 在 | 这 | 消失 | 的 | 这 | 丢失的 | 男人 | , | 有 | 到过 |

[tuː] [mɪ'stɪərɪəs] .

| too | mysterious | . |
|---|---|---|
| 也 | 神秘 | . |

或者说，与失踪男子失踪有关的一切都太神秘了。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd]['swɪnd(ə)ld][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]

| Sir | Charles | was | convinced | that | the | fugitive | had | swindled | his | brother | - | in | - | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 查尔斯 | 曾是 | 确信 | 那 | 这 | 逃犯 | 有 | 被骗 | 他的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 |

[ænd; ənd]['stəʊlən][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['dʒuːəlz] .

| and | stolen | his | sister's | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被盗 | 他的 | 姐妹 | 珠宝 | . |

查尔斯爵士确信，这名逃犯诈骗了他的妹夫，还偷走了他姐姐的珠宝。

[ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] [streɪndʒ]

| The | days | which | followed | were | to | the | Governor | days | and | nights | of | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 哪个 | 随后 | 是 | 到 | 这 | 州长 | 天 | 和 | 夜晚 | 的 | 奇怪的 |

[dɪs'kʌvəri] .

| discoveries | . |
|---|---|
| 发现 | . |

接下来的日子里，总督经历了无数奇特的发现，日日夜夜都充满了惊喜。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd]

| He | recognized | that | the | missionaries | from | the | great | outside | world | had | invaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 那 | 这 | 传教士 | 从 | 这 | 伟大的 | 外部 | 世界 | 有 | 入侵 |

[hɪz; ɪz] [ʃɔːz] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz][gɒdz][ænd; ənd] ['templz] .

| his | shores | and | disturbed | his | gods | and | temples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 海岸 | 和 | 不安 | 他的 | 神 | 和 | 寺庙 | . |

他意识到，来自外部世界的传教士已经入侵了他的海岸，扰乱了他的神灵和神庙。

[ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['prəʊgres] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'rest] .

| Their | religion | of | progress | and | activity | filled | him | with | doubt | and | unrest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 宗教 | 的 | 进步 | 和 | 活动 | 已填 | 他 | 和 | 怀疑 | 和 | 动荡 | . |

他们崇尚进步和行动的宗教让他感到怀疑和不安。

“ [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] , ” ['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] , “ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [stænd] [stɪl] .

| “ | In | this | century | , | ” | Mr | . | Collier | had | declared | , | “ | nothing | can | stand | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 世纪 | , | ” | 先生 | . | 科利尔 | 有 | 声明 | , | ” | 没有什么 | 能 | 站立 | 仍然 | . |

科利尔先生曾宣称：“在这个世纪，一切都在不断变化。”

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kʌntri] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mæn] .

| It's | the | same | with | a | corporation | , | or | a | country | , | or | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 相同的 | 和 | 一个 | 公司 | , | 或者 | 一个 | 国家 | , | 或者 | 一个 | 男人 | . |

对于公司、国家或个人来说，情况也是如此。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)] [mɑːtʃ] [ə'hed] [ɔː(r)] [fɔːl] [aʊt] .

| We | must | either | march | ahead | or | fall | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 任何一个 | 行进 | 前方 | 或者 | 落下 | 出去 | . |

我们要么勇往直前，要么分崩离析。

[wiː; wi] [kænt] [mɑːk] [taɪm] .

| We | can't | mark | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 标记 | 时间 | . |

我们不能停滞不前。

[wɒt] ? ”

| What | ? | ” |
|---|---|---|
| 什么 | ? | ” |

什么？ ”

“ [ɪg'zæktli] — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | Exactly | — | certainly | not | , | ” | Sir | Charles | had | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 确切地 | — | 当然 | 不是 | , | ” | 先生 | 查尔斯 | 有 | 回答 | . |

“正是如此——当然不是，”查尔斯爵士回答道。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːkɪŋ] [taɪm] ['ʌndə(r)] [ðiːz]

| But | in | his | heart | he | knew | that | he | himself | had | been | marking | time | under | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 心 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 他自己 | 有 | 到过 | 标记 | 时间 | 在下面 | 这些 |

[sɒft] ['trɒpɪk(ə)l] [skaɪz] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːwəd] .

| soft | tropical | skies | while | the | world | was | pushing | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 热带 | 天空 | 尽管 | 这 | 世界 | 曾是 | 推动 | 向前 | . |

但他内心深处明白，自己在这片柔和的热带天空下只是在虚度光阴，而世界却在飞速前进。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

| The | thought | had | not | disturbed | him | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 有 | 不是 | 不安 | 他 | 前 | . |

此前，这种想法从未让他感到不安。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] ['gɪlti] .

| Now | he | felt | guilty | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 毛毡 | 有罪的 | . |

现在他感到内疚了。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'tɒlərəns] , [ɪf] [nɒt] [kən'tempt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]

| He | conceived | a | sudden | intolerance | , | if | not | contempt | , | for | the | little | village | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 构思 | 一个 | 突然 | 不容忍 | , | 如果 | 不是 | 鄙视 | , | 为了 | 这 | 小的 | 村庄 | 的 |

[ 'hwaitwɔʃ, -wɔːʃ ] ['haʊzɪz] ,

| whitewashed | houses | , |
|---|---|---|
| 粉刷过的 | 房屋 | , |

他对这个粉刷成白色的小村庄突然产生了一种难以容忍，甚至可以说是鄙夷的情绪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɑːfts] [ɒv; əv] [mə'hɒgəni] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['lɒgˌwʊd] [ðæt] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] [pɪə(r)] -

| for | the | rafts | of | mahogany | and | of | logwood | that | bumped | against | the | pier | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 木筏 | 的 | 桃花心木 | 和 | 的 | 原木 | 那 | 撞 | 反对 | 这 | 码头 | - |

[hedz] ,

| heads | , |
|---|---|
| 头部 | , |

那些用红木和原木堆成的木筏，撞击着码头的顶端。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sæks] [ɒv; əv] ['kɒfi] [paɪld] [haɪ] [laɪk] ['bærɪkeɪdz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒrəgeɪtɪd] [zɪŋk] [ʃedz]

| for | the | sacks | of | coffee | piled | high | like | barricades | under | the | corrugated | zinc | sheds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 麻袋 | 的 | 咖啡 | 堆积 | 高的 | 喜欢 | 路障 | 在下面 | 这 | 瓦楞 | 锌 | 棚屋 |

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːf] .

| along | the | wharf | . |
|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 码头 | . |

码头边，成堆的咖啡袋像路障一样堆放在波纹锌皮棚下。

[iːtʃ] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn] [ðiːz] [ɪk'spɔːts] .

| Each | season | it | had | been | his | pride | to | note | the | increase | in | these | exports | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 季节 | 它 | 有 | 到过 | 他的 | 自豪 | 到 | 笔记 | 这 | 增加 | 在 | 这些 | 出口 | . |

每个季度，他都会为这些出口量的增长而感到自豪。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒləni] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ]

| The | development | of | the | resources | of | his | colony | had | been | a | work | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发展 | 的 | 这 | 资源 | 的 | 他的 | 殖民地 | 有 | 到过 | 一个 | 工作 | 在 | 哪个 |

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['sekrət(ə)ri] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ɪntrəst] .

| he | had | felt | that | the | Colonial | Secretary | took | an | immediate | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 毛毡 | 那 | 这 | 殖民 | 秘书 | 采取 | 一个 | 即时 | 兴趣 | . |

他认为殖民地资源的开发是殖民地大臣立即关注的一项工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| He | had | believed | that | he | was | one | of | the | important | wheels | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 相信 | 那 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 重要的 | 车轮 | 的 | 这 |

[mə'ʃiːnəri] [wɪtʃ] [muːvd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] :

| machinery | which | moved | the | British | Empire | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 机械 | 哪个 | 已搬 | 这 | 英国 | 帝国 | : |

他一直认为自己是推动大英帝国运转的重要齿轮之一：

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndi'siːvd] .

| and | now | , | in | a | day | , | he | was | undeceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 在 | 一个 | 天 | , | 他 | 曾是 | 悟 | . |

而现在，仅仅一天之后，他就看清了真相。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːst] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| It | was | forced | upon | him | that | to | the | eyes | of | the | outside | world | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 强制 | 之上 | 他 | 那 | 到 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 外部 | 世界 | 他 | 曾是 |

['əʊnli][ə; eɪ]['griːngrəʊsə(r)] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] ;

| only | a | greengrocer | operating | on | a | large | scale | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 蔬菜水果店 | 操作 | 在 | 一个 | 大的 | 规模 | ; |

他被迫接受这样一个事实：在外人眼中，他只不过是一个大规模经营的蔬菜水果商；

[hiː; hi][prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [wɪð] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['brekfəst] , [wɪð] [drʌgz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

| he | provided | the | British | public | with | coffee | for | its | breakfast | , | with | drugs | for | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假如 | 这 | 英国 | 民众 | 和 | 咖啡 | 为了 | 它是 | 早餐 | , | 和 | 药物 | 为了 | 它是 |

['stʌmək] ,

| stomach | , |
|---|---|
| 胃 | , |

他为英国民众提供了早餐咖啡，也提供了治疗胃病的药物。

[ænd; ənd] [wɪð] [streɪndʒ] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] .

| and | with | strange | woods | for | its | dining | - | room | furniture | and | walking | - | sticks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 奇怪的 | 树林 | 为了 | 它是 | 用餐 | - | 房间 | 家具 | 和 | 步行 | - | 棍子 | . |

餐厅家具和手杖则采用奇特的木材。

[hiː; hi] ['kɒmbæt] [ðɪs] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'dɪgnəntli] .

| He | combated | this | ignominious | characterization | of | his | position | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 对抗 | 这 | 可耻 | 特征描述 | 的 | 他的 | 位置 | 愤慨地 | . |

他愤慨地反驳了这种对他职位的不公正描述。

[ðə; ði] [njuː] [əˈraɪvlz] [ˈsɜːt(ə)nli] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [hɪnt] [ðæt] [ðeɪ] [kənˈsɪdəd] [hɪm] [səʊ] [ˈlaɪtli] .

| The | new | arrivals | certainly | gave | him | no | hint | that | they | considered | him | so | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 到达 | 当然 | 给予 | 他 | 不 | 暗示 | 那 | 他们 | 经过考虑的 | 他 | 所以 | 轻轻 | . |

新来的人丝毫没有表现出他们对他如此轻视。

[ðɪs] [θɔːt] [ˈgreɪtli] [ ˈkʌmfət ] [hɪm] ,

| This | thought | greatly | comforted | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 非常 | 安慰 | 他 | , |

这个想法让他感到无比安慰。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsʌmənɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] [ɔːl] [ɒv; əv]

| for | he | felt | that | in | some | way | he | was | summoning | to | his | aid | all | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 毛毡 | 那 | 在 | 一些 | 方式 | 他 | 曾是 | 召唤 | 到 | 他的 | 援助 | 全部 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ˈæsets] [ænd; ənd] [rɪˈsɔːsɪz] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ˈekspɜːt] [ænd; ənd] [ˈfaɪn(ə)l] [ˌvæljuˈeɪʃn] .

| his | assets | and | resources | to | meet | an | expert | and | final | valuation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 资产 | 和 | 资源 | 到 | 见面 | 一个 | 专家 | 和 | 最终的 | 估值 | . |

因为他觉得，在某种程度上，他是在调动他所有的资产和资源来帮助他，以达到专家最终的评估标准。

[æz; əz] [hiː; hi] [reɪndʒd] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪˈstɜːbd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [tuː; tə] [faɪnd]

| As | he | ranged | them | before | him | he | was | disturbed | and | happy | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 范围 | 他们 | 前 | 他 | 他 | 曾是 | 不安 | 和 | 快乐的 | 到 | 寻找 |

[ðæt] [ðə; ði] [ˈvæljuː] [hiː; hi] [pleɪst] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈvæljuː] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði]

| that | the | value | he | placed | upon | them | was | the | value | they | would | have | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 价值 | 他 | 放置 | 之上 | 他们 | 曾是 | 这 | 价值 | 他们 | 会 | 有 | 在 | 这 |

[aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] — [nɒt] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃaɪ] ,

| eyes | of | a | young | girl | — | not | a | girl | of | the | shy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | — | 不是 | 一个 | 女孩 | 的 | 这 | 害羞的 | , |

当他把它们一一摆在面前时，他既感到不安又感到欣慰地发现，他赋予它们的价值，正是它们在一个年轻女孩眼中的价值——而不是一个害羞的女孩眼中的价值。

[ˈmʌðə(r)] - [ əuˈbei ] , [mæn] - [wˈɜːʃɪpɪŋ] [ˈɪŋglɪʃ] [taɪp] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gɜːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [mɪs]

| mother | - | obeying | , | man | - | worshipping | English | type | , | but | a | girl | such | as | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | - | 服从 | , | 男人 | - | 崇拜 | 英语 | 类型 | , | 但 | 一个 | 女孩 | 这样的 | 作为 | 错过 |

[ˈkæmərən] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

| Cameron | seemed | to | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 卡梅伦 | 似乎 | 到 | 是 | , |

她似乎是那种孝顺母亲、崇拜男性的英国典型女性，但像卡梅伦小姐这样的女孩却并非如此。

[ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː]

| a | girl | who | could | understand | what | you | were | trying | to | say | before | you | said | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | WHO | 可以 | 理解 | 什么 | 你 | 是 | 尝试 | 到 | 说 | 前 | 你 | 说 | 它 |

,

,

,

一个在你开口之前就能明白你想表达的意思的女孩。

[huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [reɪts] [ɒv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [prɪˈzaɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)]

| who | could | take | an | interest | in | rates | of | exchange | and | preside | at | a | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 拿 | 一个 | 兴趣 | 在 | 利率 | 的 | 交换 | 和 | 主持 | 在 | 一个 | 晚餐 |

[ˈteɪb(ə)l] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

谁会关心汇率，又能主持晚宴呢?

[huː] [wɒz; wəz] [ˈtʃɑːmɪŋli] [ˈfemənɪn] [ænd; ənd] [ˈklevə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [rɪˈspektfl] [ɒv; əv]

| who | was | charmingly | feminine | and | clever | , | and | who | was | respectful | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 迷人地 | 女性 | 和 | 聪明的 | , | 和 | WHO | 曾是 | 尊重 | 的 |

[hɜːˈself] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] .

| herself | and | of | others | . |
|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 和 | 的 | 其他的 | . |

她既有女人味又聪明伶俐，而且尊重自己和他人。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] ,

| In | fact | , | he | decided | , | with | a | flush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 决定 | , | 和 | 一个 | 冲洗 | , |

事实上，他冲着脸红，决定道：

[ðæt] [mɪs] ['kæmərən] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| that | Miss | Cameron | herself | was | the | young | girl | he | had | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 错过 | 卡梅伦 | 她自己 | 曾是 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 他 | 有 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

卡梅伦小姐本人就是他心目中的那个年轻女孩。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

| “ | Why | not | ? | ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 不是 | ? | ” | 他 | 问 | . |

“为什么不行？”他问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ðə; ði] [sɪksθ] [naɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɪzɪt] ,

| The | question | came | to | him | in | his | room | , | the | sixth | night | of | their | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 来了 | 到 | 他 | 在 | 他的 | 房间 | , | 这 | 第六 | 夜晚 | 的 | 他们的 | 访问 | , |

这个问题在他房间里突然浮现出来，那是在他们来访的第六晚。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [strəʊd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] [pɪə(r)] - [glɑːs] [ænd; ənd] [stʊd] ['stʌdiɪŋ] [hɪm'self] ['krɪtɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [j'iəz] .

| and | he | strode | over | to | the | long | pier | - | glass | and | stood | studying | himself | critically | for | the | first | time | in | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 大步走 | 超过 | 到 | 这 | 长的 | 码头 | - | 玻璃 | 和 | 站立 | 学习 | 他自己 | 关键 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 年 | . |

他大步走到长长的舷镜前，站在那里，多年来第一次认真地审视自己。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] , [wel] - [kept] [mæn] .

| He | was | still | a | fine | - | looking | , | well | - | kept | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 美好的 | - | 寻找 | , | 出色地 | - | 保留 | 男人 | . |

他依然是一位相貌英俊、衣着整洁的男士。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [θɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [fækt] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɒz; wəz] [lɒst] ,

| His | hair | was | thin | , | but | that | fact | did | not | show | ; | and | his | waist | was | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 薄的 | , | 但 | 那 | 事实 | 做过 | 不是 | 展示 | ; | 和 | 他的 | 腰部 | 曾是 | 丢失的 | , |

他的头发很稀疏，但却看不出来；他的腰身也很纤细。

[bʌt; bət] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['tenɪs] [wʊd] [set] [ðæt] [raɪt] .

| but | riding | and | tennis | would | set | that | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 骑术 | 和 | 网球 | 会 | 放 | 那 | 正确的 | . |

但骑马和打网球就能纠正这一点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [miːnz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sælərɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

| He | had | means | outside | of | his | official | salary | , | and | there | was | the | title | , | such | as | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 方法 | 外部 | 的 | 他的 | 官方的 | 薪水 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 标题 | , | 这样的 | 作为 | 它 | 曾是 | . |

除了正式薪水之外，他还有其他收入来源，还有那个头衔，虽然那也只是个头衔而已。

['leɪdi] ['grɛvɪl] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [naɪt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['leɪdi] ['grɛvɪl] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] .

| Lady | Greville | the | wife | of | the | birthday | knight | sounded | as | well | as | Lady | Greville | the | marchioness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 格雷维尔 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 生日 | 骑士 | 听起来 | 作为 | 出色地 | 作为 | 女士 | 格雷维尔 | 这 | 侯爵夫人 | . |

生日骑士的妻子格雷维尔夫人和侯爵夫人格雷维尔的歌声同样悦耳动听。

[ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] .

| And | Americans | cared | for | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美国人 | 关心 | 为了 | 这些 | 事物 | . |

美国人很在意这些事情。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'merɪkən] [wʊd] [duː; də][səʊ] ,

| He | doubted | whether | this | particular | American | would | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怀疑 | 无论 | 这 | 特别的 | 美国人 | 会 | 做 | 所以 | , |

他怀疑这位美国人是否会这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ædɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

| but | he | was | adding | up | all | he | had | to | offer | , | and | that | was | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 添加 | 向上 | 全部 | 他 | 有 | 到 | 提供 | , | 和 | 那 | 曾是 | 一 | 的 |

[ðə; ði] ['æsets] .

| the | assets | . |
|---|---|---|
| 这 | 资产 | . |

但他正在清点自己所拥有的一切，而这正是他的优势之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['kɒntent ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs]

| He | was | sure | she | would | not | be | content | to | remain | mistress | of | the | Windless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 内容 | 到 | 保持 | 情妇 | 的 | 这 | 无风 |

[aɪlz] .

| Isles | . |
|---|---|
| 岛屿 | . |

他确信她不会甘心仅仅做无风群岛的女主人。

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [dɪd][hiː; hi][lɒŋgə(r)][keə(r)][tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)][ðeə(r)] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| Nor | , | indeed | , | did | he | longer | care | to | be | master | there | , | now | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | , | 的确 | , | 做过 | 他 | 更长 | 关心 | 到 | 是 | 掌握 | 那里 | , | 现在 | 那 | 他 | 有 |

[ɪn'heɪld] [ðɪs] [kwɪk] ,

| inhaled | this | quick | , |
|---|---|---|---|
| 吸入 | 这 | 快的 | , |

事实上，既然他已经吸入了这股快感，他也不再想在那里当主人了。

['stɜːrɪŋ] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] .

| stirring | breath | from | the | outer | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 气息 | 从 | 这 | 外 | 世界 | . |

唤醒外界的呼吸。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd][mɪks] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] .

| He | would | resign | , | and | return | and | mix | with | the | world | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 辞职 | , | 和 | 返回 | 和 | 混合 | 和 | 这 | 世界 | 再次 | . |

他会辞职，然后回来重新融入社会。

[hiː; hi] [wʊd] ['entə(r)] ['pɑːləmənt] ;

| He | would | enter | Parliament | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 进入 | 议会 | ; |

他将进入议会；

[ə; eɪ][mæn][səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] [kəʊst] [ɒv; əv]['æfrɪkə][ænd; ənd] [wɪð]

| a | man | so | well | acquainted | as | himself | with | the | Gold | Coast | of | Africa | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 所以 | 出色地 | 熟人 | 作为 | 他自己 | 和 | 这 | 金子 | 海岸 | 的 | 非洲 | 和 | 和 |

[ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɒv; əv]['vælјuː][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [haʊs] .

| the | trade | of | the | West | Indies | must | always | be | of | value | in | the | Lower | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贸易 | 的 | 这 | 西方 | 印第斯 | 必须 | 总是 | 是 | 的 | 价值 | 在 | 这 | 降低 | 房子 | . |

像他这样对非洲黄金海岸和西印度群岛贸易如此熟悉的人，在下议院肯定很有价值。

[ðɪs] ['vælјuː] [wʊd] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] , [nəʊ] [daʊt] ,

| This | value | would | be | recognized | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价值 | 会 | 是 | 认可 | , | 不 | 怀疑 | , |

毫无疑问，这种价值会得到认可。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [bɪˈkʌm] [æt; ət][fɜːst][æn; ən][ˈʌndə(r)] - [ˈsekrət(ə)ri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒləniz] ,

| and | he | would | become | at | first | an | Under | - | Secretary | for | the | Colonies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 变得 | 在 | 第一的 | 一个 | 在下面 | - | 秘书 | 为了 | 这 | 殖民地 | , |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

他最初担任殖民地事务副部长，然后，

[ɪn] [taɪm] , [kəˈləʊniəl] [ˈsekrət(ə)ri] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkæbɪnət][ˈmɪnɪstə(r)] .

| in | time | , | Colonial | Secretary | and | a | cabinet | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | , | 殖民 | 秘书 | 和 | 一个 | 内阁 | 部长 | . |

最终，他成为了殖民地大臣和内阁部长。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] .

| She | would | like | that | , | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 喜欢 | 那 | , | 他 | 想法 | . |

他心想，她会喜欢的。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] , [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˈpɒsəb(ə)l] .

| And | after | that | place | had | been | reached | , | all | things | were | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 地方 | 有 | 到过 | 达到 | , | 全部 | 事物 | 是 | 可能的 | . |

到达那个地方之后，一切皆有可能。

[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [driːmd] [sʌtʃ] [driːmz] — [nɒt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

| For | years | he | had | not | dreamed | such | dreams | — | not | since | he | had | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | 他 | 有 | 不是 | 梦见 | 这样的 | 梦境 | — | 不是 | 自从 | 他 | 有 | 到过 | 一个 |

[klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈɒfɪs] .

| clerk | in | the | Foreign | Office | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 职员 | 在 | 这 | 外国的 | 办公室 | . |

多年来，他从未做过这样的梦——自从他离开外交部当职员以来就再也没有做过这样的梦。

[ðeɪ] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [ˈriːəl] [ðen] , [ænd; ənd][dʒʌst]

| They | seemed | just | as | possible | now | as | they | had | seemed | real | then | , | and | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 只是 | 作为 | 可能的 | 现在 | 作为 | 他们 | 有 | 似乎 | 真实的 | 然后 | , | 和 | 只是 |

[æz; əz][nɪə(r)] .

| as | near | . |
|---|---|---|
| 作为 | 靠近 | . |

它们现在看来和当时一样有可能实现，也一样近在咫尺。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈæbsəluːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

| He | felt | it | was | all | absolutely | in | his | own | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 它 | 曾是 | 全部 | 绝对地 | 在 | 他的 | 自己的 | 双手 | . |

他觉得一切都完全掌握在自己手中。

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɔːlˈredi] [felt]

| He | descended | to | the | dining | - | room | with | the | air | of | a | man | who | already | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 下降 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 和 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 已经 | 毛毡 |

[ðə; ði] [kˈeəz] [ɒv; əv] [haɪ] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

| the | cares | of | high | responsibility | upon | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关心 | 的 | 高的 | 责任 | 之上 | 他的 | 肩膀 | . |

他下楼来到餐厅，神情中透着一股肩负重任的沉重感。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ɪˈrekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [θrəʊn] [ˈfɔːwəd] .

| His | head | was | erect | and | his | chest | thrown | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 直立 | 和 | 他的 | 胸部 | 抛掷 | 向前 | . |

他昂首挺胸，头颅高昂。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ten] [jˈiəz] [ˈjʌŋgə] ; [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [əˈlɜːt] , [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] , [ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs] .

| He | was | ten | years | younger | ; | his | manner | was | alert | , | assured | , | and | gracious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 十 | 年 | 年轻 | ; | 他的 | 方式 | 曾是 | 警报 | , | 保证 | , | 和 | 亲切 | . |

他比我年轻十岁；他的举止机敏、自信、优雅。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][hɔːlz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['setɪŋz]

| As | he | passed | through | the | halls | he | was | impatient | of | the | familiar | settings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 通过 | 这 | 大厅 | 他 | 曾是 | 不耐烦 | 的 | 这 | 熟悉的 | 设置 |

[ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [haʊs] ;

| of | Government | House | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 政府 | 房子 | ; |

当他穿过总督府的走廊时，他对熟悉的景象感到不耐烦；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [laɪk][ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd]

| they | seemed | to | him | like | the | furnishings | of | a | hotel | where | he | had | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 他 | 喜欢 | 这 | 家具 | 的 | 一个 | 酒店 | 在哪里 | 他 | 有 | 有薪酬的 |

[hɪz; ɪz] [bɪl] ,

| his | bill | , |
|---|---|---|
| 他的 | 账单 | , |

在他看来，这些家具就像是他付过账的那家酒店的陈设。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [stræpt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

| and | where | his | luggage | was | lying | strapped | for | departure | in | the | hallway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他的 | 行李 | 曾是 | 说谎 | 绑带 | 为了 | 离开 | 在 | 这 | 门厅 | . |

他的行李被绑好，放在走廊里，准备出发。

[ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri][hiː; hi] [sɔː] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['peɪpəz] ['laɪɪŋ] ['əʊpən] ['weɪtɪŋ]

| In | his | library | he | saw | on | his | table | a | number | of | papers | lying | open | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 图书馆 | 他 | 锯 | 在 | 他的 | 桌子 | 一个 | 数字 | 的 | 文件 | 说谎 | 打开 | 等待 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] ,

| for | his | signature | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 签名 | , |

在他的书房里，他看到桌子上摊开着许多文件，等着他签字。

[ðə; ði][dɒg] - [tæks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| the | dog | - | tax | among | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | - | 税 | 之中 | 这 | 其他的 | . |

其中就包括狗税。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːst] —

| He | smiled | to | remember | how | important | it | had | seemed | to | him | in | the | past | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 到 | 记住 | 如何 | 重要的 | 它 | 有 | 似乎 | 到 | 他 | 在 | 这 | 过去的 | — |

[ɪn] [ðæt] [pɑːst][ɒv; əv] ['ɪndələns] [ænd; ənd] ['iːzi] ['kɒntent ] .

| in | that | past | of | indolence | and | easy | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 过去的 | 的 | 懒惰 | 和 | 简单的 | 内容 | . |

他笑了，想起过去这件事对他来说有多么重要——在那个懒散安逸的过去。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [ˌriː'kɪndld] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɜːk] ,

| Now | he | was | on | fire | to | put | this | rekindled | ambition | to | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 在 | 火 | 到 | 放 | 这 | 重燃 | 志向 | 到 | 工作 | , |

现在他燃起了强烈的愿望，要将这重新燃起的雄心壮志付诸实践。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| to | tell | the | woman | who | had | lighted | it | that | it | was | all | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 照明 | 它 | 那 | 它 | 曾是 | 全部 | 从 | 她 |

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | for | her | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 她 | , |

告诉点燃火焰的女人，这一切都是她给的，也是送给她的。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] , [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| that | without | her | he | had | existed | , | that | now | he | had | begun | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有 | 她 | 他 | 有 | 存在 | , | 那 | 现在 | 他 | 有 | 开始 | 到 | 居住 | . |

没有她，他只是存在；而现在，他才真正开始生活。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [faʊnd] [hɪm] [səʊ] - { [sɪk] } [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ðæt] [naɪt] .

| They | had | never | found | him | so | delighful | { | sic | } | as | he | appeared | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 绝不 | 成立 | 他 | 所以 | - | { | 原文如此 | } | 作为 | 他 | 出现 | 那 | 夜晚 | . |

他们从未见过他像那天晚上那样令人愉悦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] .

| He | was | like | a | man | on | the | eve | of | a | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 一个 | 假期 | . |

他就像一个即将过节的人。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][dʒest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] ['efəts] ; [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [siː] ,

| He | made | a | jest | of | his | past | efforts | ; | he | made | them | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 笑话 | 的 | 他的 | 过去的 | 努力 | ; | 他 | 制成 | 他们 | 看 | , |

他拿自己过去的努力开玩笑；他让他们明白，

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

| as | he | now | saw | it | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 现在 | 锯 | 它 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

这是他第一次看到它。

[ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] [aɪlz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['peti] ,

| that | side | of | the | life | of | the | Windless | Isles | which | was | narrow | and | petty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 边 | 的 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 无风 | 岛屿 | 哪个 | 曾是 | 狭窄的 | 和 | 小气 | , |

['iːv(ə)n] [rɪ'dɪkjələs] .

| even | ridiculous | . |
|---|---|---|
| 甚至 | 荒谬的 | . |

无风群岛生活的那一面，狭隘、琐碎，甚至荒谬。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][bɪg] [men] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [weɪ] ; [hiː; hi] ['krɪtɪsaɪz] , [ænd; ənd] [ ik'spaund ] ,

| He | talked | of | big | men | in | a | big | way | ; | he | criticised | , | and | expounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 的 | 大的 | 男人 | 在 | 一个 | 大的 | 方式 | ; | 他 | 受到批评 | , | 和 | 阐述 | , |

他大谈特谈那些举足轻重的人物；他既批评又阐述，

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒpə(r)][kən'trəʊl][ɒv; əv]

| and | advanced | his | own | theories | of | government | and | the | proper | control | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先进的 | 他的 | 自己的 | 理论 | 的 | 政府 | 和 | 这 | 恰当的 | 控制 | 的 |

[æn; ən]['empaɪə(r)] .

| an | empire | . |
|---|---|---|
| 一个 | 帝国 | . |

并提出了他自己的政府理论和对帝国进行有效控制的理论。

['kɒliə(r)] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [plæn'teɪʃən] ,

| Collier | , | who | had | returned | from | his | unsuccessful | search | of | the | plantations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科利尔 | , | WHO | 有 | 返回 | 从 | 他的 | 不成功 | 搜索 | 的 | 这 | 种植园 | , |

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| shook | his | head | . |
|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他的 | 头 | . |

科利尔从对种植园的无果搜寻中回来后，摇了摇头。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] ['lʌndən] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [sɪn'sɪəli] .

| “ | It's | a | pity | you | are | not | in | London | now | , | ” | he | said | , | sincerely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 遗憾 | 你 | 是 | 不是 | 在 | 伦敦 | 现在 | , | ” | 他 | 说 | , | 真挚地 | . |

“很遗憾你现在不在伦敦，”他真诚地说。

“ [ðeɪ] [niːd] [sʌm; səm][wʌn] [ðeə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

| “ | They | need | some | one | there | who | has | been | on | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 需要 | 一些 | 一 | 那里 | WHO | 有 | 到过 | 在 | 这 | 点 | . |

“他们需要一个身临其境的人去那里。”

[ðeɪ] [kænt][də'rekt][ðə; ði] ['kɒləniz] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['waɪthɔːl] .

| They | can't | direct | the | colonies | from | what | they | know | of | them | in | Whitehall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 直接的 | 这 | 殖民地 | 从 | 什么 | 他们 | 知道 | 的 | 他们 | 在 | 白厅 | . |

他们无法根据白厅对殖民地的了解来指挥殖民地。

" [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [klɒθ] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] ,

| " | Sir | Charles | fingered | the | dinner | cloth | nervously | , | and | when | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 查尔斯 | 用手指 | 这 | 晚餐 | 布 | 紧张地 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 辐 | , |

查尔斯爵士紧张地摩挲着餐巾，当他开口说话时，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['æŋkʃəsli] [ə'pɒn] [mɪs] ['kæmərən] .

| fixed | his | eyes | anxiously | upon | Miss | Cameron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 固定的 | 他的 | 眼睛 | 焦虑地 | 之上 | 错过 | 卡梅伦 | . |

他焦急地盯着卡梅伦小姐。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] ,

| " | Do | you | know | , | " | he | said | , | " | I | have | been | thinking | of | doing | that | very | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 有 | 到过 | 思维 | 的 | 正在做 | 那 | 非常 | 事物 | , |

“你知道吗，”他说，“我一直在考虑做这件事。”

[ɒv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [maɪ][pəʊst][hɪə(r)][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [bæk] , ['entərɪŋ] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

| of | resigning | my | post | here | and | going | back | , | entering | Parliament | , | and | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 辞职 | 我的 | 邮政 | 这里 | 和 | 去 | 后退 | , | 进入 | 议会 | , | 和 | 全部 | 这 |

[rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| rest | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 休息 | 的 | 它 | . |

辞去我在这里的职位，回去，进入议会，等等等等。

" [hɪz; ɪz] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [juˈnænɪməs] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

| " | His | declaration | met | with | a | unanimous | chorus | of | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 宣言 | 遇见 | 和 | 一个 | 一致 | 合唱 | 的 | 喜 | . |

他的声明赢得了全场一致的欢呼。

[mɪs] ['kæmərən] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] ['iːgə(r)] [əˈpruːv(ə)l] .

| Miss | Cameron | nodded | her | head | with | eager | approval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 卡梅伦 | 点头 | 她 | 头 | 和 | 渴望的 | 赞同 | . |

卡梅伦小姐急切地点了点头，表示赞同。

“ [jes] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ,

| “ | Yes | , | if | I | were | a | man | , | that | is | where | I | should | wish | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | , | 那 | 是 | 在哪里 | 我 | 应该 | 希望 | 到 | 是 | , |

“是的，如果我是个男人，那正是我希望待的地方。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | she | said | , | " | at | the | heart | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | " | 在 | 这 | 心 | 的 | 它 | . |

她说：“问题的核心就在于此。”

[waɪ] ,

| Why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

[wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɪz] [hɜːd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði][nekst]

| whatever | you | say | in | the | House | of | Commons | is | heard | all | over | the | world | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 你 | 说 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | 是 | 听到 | 全部 | 超过 | 这 | 世界 | 这 | 下一个 |

['mɔːnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

你在下议院说的任何话，第二天早上都会传遍全世界。

" [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['tɪŋgl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] .

| " | Sir | Charles | felt | the | blood | tingle | in | his | pulses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 查尔斯 | 毛毡 | 这 | 血 | 刺痛 | 在 | 他的 | 脉冲 | . |

查尔斯爵士感到脉搏跳动，血液沸腾起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [stɜːd] [ɪn] [j'iəz] .

| He | had | not | been | so | stirred | in | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 搅拌 | 在 | 年 | . |

他已经多年没有如此激动过了。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [waɪn] .

| Her | words | ran | to | his | head | like | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 字 | 跑 | 到 | 他的 | 头 | 喜欢 | 葡萄酒 | . |

她的话语如同美酒般涌入他的脑海。

['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

| Mr | . | Collier | raised | his | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 科利尔 | 提高 | 他的 | 玻璃 | . |

科利尔先生举起了酒杯。

“ [hɪrz] [tuː; tə]['aʊə(r)][nekst] ['miːtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

| “ | Here's | to | our | next | meeting | , | ” | he | said | , | “ | on | the | terrace | of | the | House | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里是 | 到 | 我们的 | 下一个 | 会议 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 在 | 这 | 阳台 | 的 | 这 | 房子 | 的 |

['kɒmənz] .

| Commons | . |
|---|---|
| 公共领域 | . |

“期待我们下次在下议院露台上见面，”他说。

” [bʌt; bət] [mɪs] ['kæmərən] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| ” | But | Miss | Cameron | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 错过 | 卡梅伦 | 中断 | . |

“但卡梅伦小姐打断了她。”

“ [nəʊ] ; [tuː; tə][ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['sekrət(ə)ri] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'mendɪd] .

| “ | No | ; | to | the | Colonial | Secretary | , | ” | she | amended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ; | 到 | 这 | 殖民 | 秘书 | , | ” | 她 | 修订版 | . |

“不，是给殖民地大臣的，”她补充道。

“ [əʊ] [jes] , ” [ðeɪ] [ ə'sent ] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][dræŋk][hɪz; ɪz] [helθ] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm]

| “ | Oh | yes | , | ” | they | assented | , | rising | , | and | so | drank | his | health | , | smiling | down | upon | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 是的 | , | ” | 他们 | 同意 | , | 上升 | , | 和 | 所以 | 喝 | 他的 | 健康 | , | 微笑 | 向下 | 之上 | 他 |

[wɪð] [kaɪnd] ,

| with | kind | , |
|---|---|---|
| 和 | 种类 | , |

“哦，是的，”他们起身表示同意，并举杯祝他健康，面带和蔼的微笑俯视着他。

['frendli] ['glɑːnsɪz][ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] .

| friendly | glances | and | good | - | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 友好的 | 眼神 | 和 | 好的 | - | 将要 | . |

友好的眼神和善意。

“ [tuː; tə][ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['sekrət(ə)ri] , ” [ðeɪ] [sed] .

| “ | To | the | Colonial | Secretary | , | ” | they | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 这 | 殖民 | 秘书 | , | ” | 他们 | 说 | . |

“致殖民地大臣，”他们说。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ klɑːsp, klæsp ][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['taɪtli] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]

| Sir | Charles | clasped | the | arms | of | his | chair | tightly | with | his | hands | ; | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 查尔斯 | 紧握 | 这 | 武器 | 的 | 他的 | 椅子 | 紧紧 | 和 | 他的 | 双手 | ; | 他的 | 眼睛 |

[wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [kləʊzd] ,

| were | half | closed | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 一半 | 关闭 | , |

查尔斯爵士双手紧紧抓住椅子的扶手，双眼半闭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [prest] ['ɪntuː][ə; eɪ][grɪm] , ['kɒnfɪdənt] [smaɪl] .

| and | his | lips | pressed | into | a | grim | , | confident | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嘴唇 | 按下 | 进入 | 一个 | 严峻 | , | 自信的 | 微笑 | . |

他嘴角勾起一抹冷峻而自信的微笑。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sə'dʒestid]

| He | felt | that | a | single | word | from | her | would | make | all | that | they | suggested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 一个 | 单身的 | 单词 | 从 | 她 | 会 | 制作 | 全部 | 那 | 他们 | 建议 |

['pɒsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

他觉得她只要说一句话，他们提出的所有建议就能成为现实。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] ;

| If | she | cared | for | such | things | , | they | were | hers | ; | he | had | them | to | give | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 关心 | 为了 | 这样的 | 事物 | , | 他们 | 是 | 她的 | ; | 他 | 有 | 他们 | 到 | 给 | ; |

如果她喜欢这些东西，它们就是她的；他有这些东西可以给她；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| they | were | ready | lying | at | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 准备好 | 说谎 | 在 | 她 | 脚 | . |

它们已经准备好躺在她的脚边了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wɪð] [hɪm] , ['laɪɪŋ] ['dɔːmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt]

| He | knew | that | the | power | had | always | been | with | him | , | lying | dormant | in | his | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 力量 | 有 | 总是 | 到过 | 和 | 他 | , | 说谎 | 休眠 | 在 | 他的 | 心 |

[ænd; ənd] [breɪn] .

| and | brain | . |
|---|---|---|
| 和 | 脑 | . |

他知道，这种力量一直都在他身边，只是暂时沉睡在他的内心和大脑中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [laɪf] .

| It | had | only | waited | for | the | touch | of | the | Princess | to | wake | it | into | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 仅有的 | 等待 | 为了 | 这 | 触碰 | 的 | 这 | 公主 | 到 | 唤醒 | 它 | 进入 | 生活 | . |

它只等公主的触碰才能唤醒它的生命。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][seɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

| The | American | visitors | were | to | sail | for | the | mainland | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 访客 | 是 | 到 | 帆 | 为了 | 这 | 大陆 | 这 | 下一个 | 天 | , |

美国访客将于次日乘船前往美国大陆。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm][səʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt]

| but | he | had | come | to | know | them | so | well | in | the | brief | period | of | their | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 来 | 到 | 知道 | 他们 | 所以 | 出色地 | 在 | 这 | 简短的 | 时期 | 的 | 他们的 | 访问 |

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [deəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .

| that | he | felt | he | dared | speak | to | her | that | same | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 毛毡 | 他 | 敢于 | 说话 | 到 | 她 | 那 | 相同的 | 夜晚 | . |

但在他们短暂的访问期间，他已经和他们相处得非常融洽，以至于他觉得当晚就敢和她说话了。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [wɜːd] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

| At | least | he | could | give | her | some | word | that | would | keep | him | in | her | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 他 | 可以 | 给 | 她 | 一些 | 单词 | 那 | 会 | 保持 | 他 | 在 | 她 | 头脑 |

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met] [ə'gen] [ɪn] ['lʌndən] ,

| until | they | met | again | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 遇见 | 再次 | 在 | 伦敦 | , |

至少他可以给她留下一些话，让她在他俩于伦敦再次相遇之前，一直记得他。

[ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

| or | until | she | had | considered | her | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 直到 | 她 | 有 | 经过考虑的 | 她 | 回答 | . |

或者直到她考虑好答案为止。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][æt; ət][wʌns] .

| He | could | not | expect | her | to | answer | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 预计 | 她 | 到 | 回答 | 在 | 一次 | . |

他不能指望她立刻回答。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [mʌtʃ] [taɪm] .

| **She** | **could** | **take** | **much** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 拿 | 很多 | 时间 | . |

她可能需要很长时间。

[wɒt] [els] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] ?

| **What** | **else** | **had** | **he** | **to** | **do** | **now** | **but** | **to** | **wait** | **for** | **her** | **answer** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 有 | 他 | 到 | 做 | 现在 | 但 | 到 | 等待 | 为了 | 她 | 回答 | ? |

他现在除了等待她的答复，还能做什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] .

| **It** | **was** | **now** | **all** | **that** | **made** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 全部 | 那 | 制成 | 生活 | . |

现在，这就是生活的全部。

['kɒliə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [lɔːn]

| **Collier** | **and** | **his** | **wife** | **had** | **left** | **the** | **veranda** | **and** | **had** | **crossed** | **the** | **lawn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科利尔 | 和 | 他的 | 妻子 | 有 | 左边 | 这 | 阳台 | 和 | 有 | 交叉 | 这 | 草地 |

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

| **towards** | **the** | **water's** | **edge** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 水的 | 边缘 | . |

科利尔和他的妻子离开了阳台，穿过草坪走向水边。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði]['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɒpɪks] ,

| **The** | **moonlight** | **fell** | **full** | **upon** | **them** | **with** | **all** | **the** | **splendor** | **of** | **the** | **tropics** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 跌倒 | 满的 | 之上 | 他们 | 和 | 全部 | 这 | 辉煌 | 的 | 这 | 热带 | , |

月光洒在他们身上，尽显热带地区的绚丽景色。

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['dæz(ə)lɪŋ] ['reɪdiəns] .

| **and** | **lit** | **the** | **night** | **with** | **a** | **brilliant** | **,** | **dazzling** | **radiance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点燃 | 这 | 夜晚 | 和 | 一个 | 杰出的 | , | 耀眼的 | 辐射 | . |

照亮了夜空，散发出耀眼夺目的光芒。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [mɪs] ['kæmərən] [sæt][ɒn][ðə; ði] [və'rændə] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

| **From** | **where** | **Miss** | **Cameron** | **sat** | **on** | **the** | **veranda** | **in** | **the** | **shadow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在哪里 | 错过 | 卡梅伦 | 卫星 | 在 | 这 | 阳台 | 在 | 这 | 阴影 | , |

从卡梅伦小姐坐在阳台阴凉处的地方望出去，

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][ðə; ði] [waɪt] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndələnt]

| **Sir** | **Charles** | **could** | **see** | **only** | **the** | **white** | **outline** | **of** | **her** | **figure** | **and** | **the** | **indolent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 查尔斯 | 可以 | 看 | 仅有的 | 这 | 白色的 | 大纲 | 的 | 她 | 数字 | 和 | 这 | 懒惰的 |

['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fæn] .

| **movement** | **of** | **her** | **fan** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 移动 | 的 | 她 | 扇子 | . |

查尔斯爵士只能看到她白色的身影轮廓和她手中扇子懒洋洋的摆动。

['kɒliə(r)] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [step] .

| **Collier** | **had** | **left** | **his** | **wife** | **and** | **was** | **returning** | **slowly** | **towards** | **the** | **step** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科利尔 | 有 | 左边 | 他的 | 妻子 | 和 | 曾是 | 返回 | 缓慢地 | 向 | 这 | 步 | . |

科利尔离开了妻子，慢慢地朝台阶走去。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [naʊ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli]

| **Sir** | **Charles** | **felt** | **that** | **if** | **he** | **meant** | **to** | **speak** | **he** | **must** | **speak** | **now** | **,** | **and** | **quickly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 查尔斯 | 毛毡 | 那 | 如果 | 他 | 意思是 | 到 | 说话 | 他 | 必须 | 说话 | 现在 | , | 和 | 迅速地 |

.

| **:** |
|---|
| . |

查尔斯爵士觉得，如果他要说话，就必须现在就说，而且要快。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

| **He** | **rose** | **and** | **placed** | **himself** | **beside** | **her** | **in** | **the** | **shadow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 和 | 放置 | 他自己 | 旁 | 她 | 在 | 这 | 阴影 | , |

他起身走到她身旁，站在阴影里。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

| and | the | girl | turned | her | head | inquiringly | and | looked | up | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 转向 | 她 | 头 | 询问地 | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | . |

女孩疑惑地转过头，抬头看着他。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['tʃælɪndʒ] ,

| But | on | the | instant | the | hush | of | the | night | was | broken | by | a | sharp | challenge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 立即的 | 这 | 嘘 | 的 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 一个 | 锋利的 | 挑战 | , |

但就在这时，夜的寂静被一声尖锐的质问打破了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [menz] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn]['æŋgə(r)] ;

| and | the | sound | of | men's | voices | raised | in | anger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 男士 | 声音 | 提高 | 在 | 愤怒 | ; |

以及男人们愤怒的叫喊声；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,

| there | was | the | noise | of | a | struggle | on | the | gravel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 噪音 | 的 | 一个 | 斗争 | 在 | 这 | 碎石 | , |

碎石地上传来搏斗声。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [tuː] ['sentriz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ,

| and | from | the | corner | of | the | house | the | two | sentries | came | running | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | 这 | 二 | 哨兵 | 来了 | 跑步 | , |

两个哨兵从房子角落里跑了出来，

['drægɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [ðæt] [fɔːt] [ænd; ənd] [ 'resl ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

| dragging | between | them | a | slight | figure | that | fought | and | wrestled | to | be | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 之间 | 他们 | 一个 | 轻微 | 数字 | 那 | 战斗 | 和 | 摔跤 | 到 | 是 | 自由的 | . |

他们之间拖着一个瘦弱的身影，那身影拼命挣扎，想要挣脱束缚。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ɪn'dɪgnənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [strəʊd] ['kwɪkli] [tuː; tə]

| Sir | Charles | exclaimed | with | indignant | impatience | , | and | turning | , | strode | quickly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 查尔斯 | 惊呼 | 和 | 愤怒 | 不耐烦 | , | 和 | 转弯 | , | 大步走 | 迅速地 | 到 |

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .

| the | head | of | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 这 | 步骤 | . |

查尔斯爵士愤愤不平地叫道，然后转身，大步走到台阶顶端。

“ [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

| “ | What | does | this | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 这 | 意思是 | ? |

“这是什么意思？”

” [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| ” | he | demanded | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 要求 | . |

他质问道。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðæt] [mæn] ?

| “ | What | are | you | doing | with | that | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 和 | 那 | 男人 | ? |

你和那个人在一起做什么?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] ?

| Why | did | you | bring | him | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 带来 | 他 | 这里 | ? |

你为什么把他带到这里?

” [æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['streɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðeə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] [siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ,

| ” | As | the | soldiers | straightened | to | attention | , | their | prisoner | ceased | to | struggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 这 | 士兵 | 拉直 | 到 | 注意力 | , | 他们的 | 囚犯 | 停止 | 到 | 斗争 | , |

“士兵们笔直地站好后，俘虏停止了挣扎。”

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

| and | stood | with | his | head | bent | on | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 和 | 他的 | 头 | 弯曲 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

他低着头，埋在胸前站着。

[hɪz; ɪz] [sɒm'breərəʊ] [wɒz; wəz] ['pʊld] [daʊn] [ləʊ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| His | sombrero | was | pulled | down | low | across | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 宽边帽 | 曾是 | 拉 | 向下 | 低的 | 穿过 | 他的 | 前额 | . |

他的墨西哥帽被拉得很低，遮住了额头。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] , ” [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ pænt ] , “

| “ | He | was | crawling | through | the | bushes | , | Sir | Charles | , | ” | the | soldier | panted | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 曾是 | 爬行 | 通过 | 这 | 灌木丛 | , | 先生 | 查尔斯 | , | ” | 这 | 士兵 | 喘息 | , | “ |

['wɒtʃɪŋ] [ðæt] ['dʒentlmən] ,

| watching | that | gentleman | , |
|---|---|---|---|
| 观看 | 那 | 绅士 | , |

“他正爬过灌木丛，查尔斯爵士，”士兵气喘吁吁地说，“监视着那位先生。”

[sɜː(r)] , ” — [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [təˈwɔːdz] ['kɒliə(r)] .

| sir | , | ” | — | he | nodded | over | his | shoulder | towards | Collier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | ” | — | 他 | 点头 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 向 | 科利尔 | . |

“先生，”他回头朝科利尔点了点头。

“ [aɪ] ['tʃælɪndʒd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['kɒləd] [hɪm] .

| “ | I | challenged | , | and | he | jumped | to | run | , | and | we | collared | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 挑战 | , | 和 | 他 | 跳了起来 | 到 | 跑步 | , | 和 | 我们 | 项圈 | 他 | . |

“我向他发出挑战，他跳起来就跑，我们抓住了他。”

[hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] .

| He | resisted | , | Sir | Charles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抵抗 | , | 先生 | 查尔斯 | . |

查尔斯爵士，他进行了抵抗。

” [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ðæn; ðən] ['trespəsəz]

| ” | The | mind | of | the | Governor | was | concerned | with | other | matters | than | trespassers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 州长 | 曾是 | 担心的 | 和 | 其他 | 事情 | 比 | 擅闯者 |

.

| : |
|---|
| . |

“州长当时心心念念的不是擅闯者，而是其他事情。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 狮子与独角兽(The Lion and the Unicorn)
## 第7/7页

“ [wel] , [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærəks] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Well , take him to the barracks , then , ” he said .**
“ 出色地 , 拿 他 到 这 兵营 , 然后 , ” 他 说 .

“那就把他带到兵营去吧,”他说。

“ [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**“ Report to me in the morning .**
“ 报告 到 我 在 这 早晨 .

“明天早上向我汇报。”

[ðæt] [wɪl] [duː; də] .
**That will do .**
那 将要 做 .

这样就可以了。

” [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [wiːld] ['iːgəli] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,
**” The prisoner wheeled eagerly , without further show of resistance ,**
” 这 囚犯 带轮子的 急切地 , 没有 更远 展示 的 反抗 ,

“囚犯急忙转身，没有再表现出任何抵抗。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [kləʊzd] [ɪn] [ɒn] [hɪm] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .
**and the soldiers closed in on him on either side .**
和 这 士兵 关闭 在 在 他 在 任何一个 边 .

士兵们从两侧向他逼近。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [θriː] [men] [muːvd] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] , [ðeə(r)] ['feɪsɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]
**But as the three men moved away together , their faces , which had been in**
但 作为 这 三 男人 已搬 离开 一起 , 他们的 面孔 , 哪个 有 到过 在
['ʃædəʊ] ,
**shadow ,**
阴影 ,

但当三人一同离开时，他们原本隐没在阴影中的脸庞，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] ['leʒəli] , [ænd; ənd]
**were now turned towards Mr . Collier , who was advancing leisurely , and**
是 现在 转向 向 先生 . 科利尔 , WHO 曾是 前进 悠闲 , 和
[wɪð] ['saɪlənt] ['fʊtsteps] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] .
**with silent footsteps , across the grass .**
和 沉默的 脚步声 , 穿过 这 草 .

现在，他们的目光转向了科利尔先生，他正悠闲地、无声地穿过草地。

[hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
**He met them face to face ,**
他 遇见 他们 脸 到 脸 ,

他与他们面对面会合了，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [spræŋ] [bæk] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn]
**and as he did so the prisoner sprang back and threw out his arms in**
和 作为 他 做过 所以 这 囚犯 弹簧 后退 和 扔 出去 他的 武器 在
[frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
**front of him ,**
正面 的 他 ,

就在这时，囚犯向后跃起，张开双臂挡在身前。

[wɪð] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ ɪn'triːt ] ['saɪləns] .

| with | the | gesture | of | a | man | who | entreats | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 手势 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 恳求 | 沉默 | . |

做出恳求安静的手势。

['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] ['hɔːltɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [strʌk] [tuː; tə] [stəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [kən'frʌntɪd]

| Mr | . | Collier | halted | as | though | struck | to | stone | , | and | the | two | men | confronted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 科利尔 | 停止 | 作为 | 尽管 | 击 | 到 | 石头 | , | 和 | 这 | 二 | 男人 | 面对 |

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

| each | other | without | moving | . |
|---|---|---|---|---|
| 每个 | 其他 | 没有 | 移动 | . |

科利尔先生仿佛被石头击中一般，愣住了，两人面面相觑，一动不动。

“ [gʊd] [gɒd] !

| “ | Good | God | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 上帝 | ! |

“我的天哪!

” ['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] ['wɪspəd] .

| ” | Mr | . | Collier | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 科利尔 | 低声说道 | . |

科利尔先生低声说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['sləʊli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] , [ænd; ənd] [ 'bekən ] [tuː; tə]

| He | turned | stiffly | and | slowly | , | as | though | in | a | trance | , | and | beckoned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 僵硬地 | 和 | 缓慢地 | , | 作为 | 尽管 | 在 | 一个 | 发呆 | , | 和 | 招手 | 到 |

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

| his | wife | , |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , |

他僵硬而缓慢地转过身，仿佛着了魔一般，向妻子招了招手。

[huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] .

| who | had | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 随后 | 他 | . |

那些跟随他的人。

“ ['ælɪs] !

| “ | Alice | ! |
|---|---|---|
| ” | 爱丽丝 | ! |

“爱丽丝!

” [hiː; hi] [kɔːld] .

| ” | he | called | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 称为 | . |

他打电话来。

[hiː; hi] [stept] ['bækwədz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][wʌn][ɒv; əv]

| He | stepped | backwards | towards | her | , | and | taking | her | hand | in | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 向后 | 向 | 她 | , | 和 | 采取 | 她 | 手 | 在 | 一 | 的 |

[hɪz; ɪz] ,

| his | , |
|---|---|
| 他的 | , |

他后退一步走向她，用一只手握住她的手，

[druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

| drew | her | towards | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 她 | 向 | 这 | 囚犯 | . |

她将自己拉向囚犯。

“ [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] !

| “ | Here | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 他 | 是 | ! |

“他来了！”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

[ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] " ['henri] ! " [wɪð] [ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help] ,
**They heard her cry " Henry ! " with the fierceness of a call for help ,**
他们 听到 她 哭 " 亨利 ! " 和 这 凶猛 的 一个 称呼 为了 帮助 ,

他们听到她用一种近乎绝望的语气呼喊着"亨利！"，那是她发出的求救信号。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [rʌʃ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,
**and saw her rush forward and stumble into the arms of the prisoner ,**
和 锯 她 匆忙 向前 和 绊倒 进入 这 武器 的 这 囚犯 ,

只见她冲上前去，踉跄着扑进了囚犯的怀里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tuː] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .
**and their two heads were bent close together .**
和 他们的 二 头部 是 弯曲 关闭 一起 .

他们的头紧紧地贴在一起。

['kɒliə(r)] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['breθləsli] .
**Collier ran up the steps and explained breathlessly .**
科利尔 跑 向上 这 步骤 和 解释 气喘吁吁 .

科利尔跑上台阶，气喘吁吁地解释道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , [ɪn] [kən'kluːʒn] , " [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
**" And now , " he gasped , in conclusion , " what's to be done ?**
" 和 现在 , " 他 倒吸一口气 , 在 结论 , " 是什么 到 是 完毕 ?

"那么现在，"他喘着气总结道，"该怎么办呢？"

[wʌts] [hiː; hi] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ?
**What's he arrested for ?**
是什么 他 被捕 为了 ?

他因何被捕?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['beɪləbəl] ?
**Is it bailable ?**
是 它 可保释 ?

可以保释吗?

[wɒt] ? "
**What ? "**
什么 ? "

什么？ "

" [gʊd] ['hevənz] ! " [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] , ['mɪzrəbli] .
**" Good heavens ! " exclaimed Sir Charles , miserably .**
" 好的 天 ! " 惊呼 先生 查尔斯 , 惨痛地 .

"我的天哪！"查尔斯爵士痛苦地惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] [ɪn'taɪəli] .
**" It is my fault entirely .**
" 它 是 我的 过错 完全 .

"这完全是我的错。"

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] .
**I assure you I had no idea .**
我 保证 你 我 有 不 主意 .

我向你保证，我完全不知道。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
**How could I ?**
如何 可以 我 ?

我怎么可能做到?

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | I | should | have | known | , | I | should | have | guessed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 有 | 已知 | ， | 我 | 应该 | 有 | 猜对了 | 它 | 。 |

但我应该知道，我应该猜到的。

" [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sentriz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .

| " | He | dismissed | the | sentries | with | a | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 解雇 | 这 | 哨兵 | 和 | 一个 | 手势 | 。 |

他挥手示意哨兵们退下。

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] .

| “ | That | will | do | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 将要 | 做 | ， | " | 他 | 说 | 。 |

“这样就可以了，”他说。

“ [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pəʊsts] .

| “ | Return | to | your | posts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 返回 | 到 | 你的 | 帖子 | 。 |

“返回你的岗位。”

" ['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] [lɑːft] [wɪð] [rɪ'liːf] .

| " | Mr | . | Collier | laughed | with | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 科利尔 | 笑了 | 和 | 宽慰 | 。 |

科利尔先生如释重负地笑了。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['sɪəriəs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| “ | Then | it | is | not | serious | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 它 | 是 | 不是 | 严肃的 | ？ | " | 他 | 问 | 。 |

“那说明情况并不严重？”他问道。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] , " [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] .

| “ | He | — | he | had | no | money | , | that | was | all | , | " | exclaimed | Sir | Charles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | — | 他 | 有 | 不 | 钱 | ， | 那 | 曾是 | 全部 | ， | " | 惊呼 | 先生 | 查尔斯 | 。 |

“他——他身无分文，仅此而已，”查尔斯爵士惊呼道。

“ ['sɪəriəs] ?

| “ | Serious | ? |
|---|---|---|
| “ | 严肃的 | ？ |

“严肃的?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

| Certainly | not | . |
|---|---|---|
| 当然 | 不是 | 。 |

当然不是。

[ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , [aɪm] ['sɒri] —

| Upon | my | word | , | I'm | sorry | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 单词 | ， | 我是 | 对不起 | — |

我发誓，我很抱歉——

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd]

| " | The | young | man | had | released | himself | from | his | sister's | embrace | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 发布 | 他自己 | 从 | 他的 | 姐妹 | 拥抱 | ， | 和 |

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ;

| was | coming | towards | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 未来 | 向 | 他们 | ； |

“年轻人挣脱了姐姐的怀抱，朝他们走来；

[ænd; ənd][sɜː(r)] [tʃɑːlz] , ['iːgə(r)][tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪm'self] , [əd'vɑːnst] ['hʌrɪdli] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] .

| and | Sir | Charles | , | eager | to | redeem | himself | , | advanced | hurriedly | to | greet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 查尔斯 | ， | 渴望的 | 到 | 赎回 | 他自己 | ， | 先进的 | 匆匆 | 到 | 迎接 | 他 | 。 |

查尔斯爵士急于挽回颜面，连忙上前迎接他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] ;

| But | the | young | man | did | not | see | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 年轻的 | 男人 | 做过 | 不是 | 看 | 他 | ; |

但年轻人并没有看见他；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [pɑːst][hɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [weə(r)] [mɪs] ['kæmərən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

| he | was | looking | past | him | up | the | steps | to | where | Miss | Cameron | stood | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 过去的 | 他 | 向上 | 这 | 步骤 | 到 | 在哪里 | 错过 | 卡梅伦 | 站立 | 在 | 这 |

['ʃædəʊ] .

| shadow | . |
|---|---|
| 阴影 | . |

他越过他，看向台阶上方，卡梅伦小姐正站在阴影里。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .

| Sir | Charles | hesitated | and | drew | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 查尔斯 | 犹豫了一下 | 和 | 画 | 后退 | . |

查尔斯爵士犹豫了一下，然后退后了几步。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed]

| The | young | man | stopped | at | the | foot | of | the | steps | , | and | stood | with | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 停止 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 步骤 | , | 和 | 站立 | 和 | 他的 | 头 |

[reɪzd] ,

| raised | , |
|---|---|
| 提高 | , |

年轻人停在台阶下，昂着头站着。

['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [huː] [keɪm] ['sləʊli] ['fɔːwəd] .

| staring | up | at | the | white | figure | of | the | girl | , | who | came | slowly | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 白色的 | 数字 | 的 | 这 | 女孩 | , | WHO | 来了 | 缓慢地 | 向前 | . |

抬头望着缓缓走来的女孩的白色身影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːst] [ə'pɒn][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

| It | was | forced | upon | Sir | Charles | that | in | spite | of | the | fact | that | the | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 强制 | 之上 | 先生 | 查尔斯 | 那 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 年轻的 | 男人 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [biː n] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] [ə'rest] ,

| before | them | had | but | just | then | been | rescued | from | arrest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 有 | 但 | 只是 | 然后 | 到过 | 获救 | 从 | 逮捕 | , |

尽管眼前的年轻人刚刚从逮捕中获救，查尔斯爵士还是被迫做出这样的决定。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['sænd(ə)lz] ,

| that | in | spite | of | his | mean | garments | and | ragged | sandals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 意思是 | 服装 | 和 | 破烂不堪 | 凉鞋 | , |

尽管他衣衫褴褛，脚穿破烂的凉鞋，

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] — [ðə; ði]['glæmə(r)] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] ,

| something | about | him | — | the | glamour | that | surrounds | the | prodigal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 关于 | 他 | — | 这 | 魅力 | 那 | 周围环境 | 这 | 浪子 | , |

他身上有一种特质——浪子身上特有的光环，

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [geɪv] [hɪm][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

| or | possibly | the | moonlight | — | gave | him | an | air | of | great | dignity | and | distinction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可能 | 这 | 月光 | — | 给予 | 他 | 一个 | 空气 | 的 | 伟大的 | 尊严 | 和 | 区别 | . |

或许是月光——使他显得庄重而高贵。

[æz; əz] [mɪs] ['kæmərən] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ,

| As | Miss | Cameron | descended | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 错过 | 卡梅伦 | 下降 | 这 | 楼梯 | , |

卡梅伦小姐走下楼梯时，

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['rekəg'naɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli]

| **Sir** | **Charles** | **recognized** | **for** | **the** | **first** | **time** | **that** | **the** | **young** | **man** | **was** | **remarkably** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 查尔斯 | 认可 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 非常 |

['hænsəm] ,

| **handsome** | **,** |
|---|---|
| 英俊的 | , |

查尔斯爵士这才意识到，这个年轻人长相俊美非凡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ ri'zent ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **he** | **resented** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 怨恨 | 它 | . |

他对此感到愤恨。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪm] , [æz; əz][dɪd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['beərɪŋ] .

| **It** | **hurt** | **him** | **,** | **as** | **did** | **also** | **the** | **prodigal's** | **youth** | **and** | **his** | **assured** | **bearing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 伤害 | 他 | , | 作为 | 做过 | 还 | 这 | 浪子的 | 青年 | 和 | 他的 | 保证 | 轴承 | . |

这让他感到痛苦，就像浪子的青春和自信的风度一样。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [fɪə(r)] , [ə; eɪ] ['wiːkənɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] ['fɔːsɪz] ,

| **He** | **felt** | **a** | **sudden** | **sinking** | **fear** | **,** | **a** | **weakening** | **of** | **all** | **his** | **vital** | **forces** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 突然 | 下沉 | 害怕 | , | 一个 | 减弱 | 的 | 全部 | 他的 | 必不可少的 | 力量 | , |

他突然感到一阵强烈的恐惧袭来，全身的精力都仿佛被抽空了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['diːpli] .

| **and** | **he** | **drew** | **in** | **his** | **breath** | **slowly** | **and** | **deeply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 画 | 在 | 他的 | 气息 | 缓慢地 | 和 | 深 | . |

他缓缓地、深深地吸了一口气。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [hɪm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| **But** | **no** | **one** | **noticed** | **him** | **;** | **they** | **were** | **looking** | **at** | **the** | **tall** | **figure** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 注意到 | 他 | ; | 他们 | 是 | 寻找 | 在 | 这 | 高的 | 数字 | 的 | 这 |

['prɒdɪg(ə)l] ,

| **prodigal** | **,** |
|---|---|
| 浪子 | , |

但没有人注意到他；他们的目光都集中在浪子高大的身影上。

['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] ,

| **standing** | **with** | **his** | **hat** | **at** | **his** | **hip** | **and** | **his** | **head** | **thrown** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 和 | 他的 | 帽子 | 在 | 他的 | 时髦的 | 和 | 他的 | 头 | 抛掷 | 后退 | , |

他站着，帽子别在腰间，头向后仰着。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **holding** | **the** | **girl** | **with** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 女孩 | 和 | 他的 | 眼睛 | . |

他用目光注视着那个女孩。

['kɒliə(r)] [tʌtʃt] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['laɪbrəri] .

| **Collier** | **touched** | **Sir** | **Charles** | **on** | **the** | **arm** | **,** | **and** | **nodded** | **his** | **head** | **towards** | **the** | **library** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科利尔 | 感动 | 先生 | 查尔斯 | 在 | 这 | 手臂 | , | 和 | 点头 | 他的 | 头 | 向 | 这 | 图书馆 | . |

科利尔碰了碰查尔斯爵士的胳膊，朝图书馆方向点了点头。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [let][juː 'es][əʊld]['piːp(ə)l] [liːv] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

| **“** | **Come** | **,** | **”** | **he** | **whispered** | **,** | **“** | **let** | **us** | **old** | **people** | **leave** | **them** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | ” | 他 | 低声说道 | , | “ | 让 | 我们 | 老的 | 人们 | 离开 | 他们 | 一起 | . |

“来吧，”他低声说，“让我们这些老人把他们留在一起。”

[ðev] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] .

| **They've** | **a** | **good** | **deal** | **to** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 一个 | 好的 | 交易 | 到 | 说 | . |

他们有很多话要说。

" [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ əu'bei ] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['laɪbrəri][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əʊk] [tʃeə(r)] ,
" Sir Charles obeyed in silence , and crossing the library to the great oak chair ,
" 先生 查尔斯 服从 在 沉默 , 和 过境 这 图书馆 到 这 伟大的 橡木 椅子 ,

查尔斯爵士默默地服从了命令，穿过图书馆，走到那把巨大的橡木椅前。

['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [liːnd] ['wɪərəli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
seated himself and leaned wearily on the table before him .
坐着 他自己 和 倾斜 疲劳 在 这 桌子 前 他 .

他坐了下来，疲惫地倚在面前的桌子上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [guːs] [kwɪlz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sepəreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz]
He picked up one of the goose quills and began separating it into little pieces
他 挑选 向上 一 的 这 鹅 羽毛 和 开始 分离 它 进入 小的 件
.
:
.

他捡起一根鹅毛，开始把它掰成小段。

['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['baɪtɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Mr . Collier was pacing up and down , biting excitedly on the end of his
先生 . 科利尔 曾是 踱步 向上 和 向下 , 咬 兴奋地 在 这 结尾 的 他的
[sɪ'gɑː(r)] .
cigar .
雪茄 .

科利尔先生来回踱步，兴奋地咬着雪茄的末端。

" [wel] , [ðɪs] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , this has certainly been a great night , " he said .
" 出色地 , 这 有 当然 到过 一个 伟大的 夜晚 , " 他 说 .

"嗯，这真是一个美好的夜晚，"他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] — [ɔːl] [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" And it is all due to you , Sir Charles — all due to you .
" 和 它 是 全部到期的 到 你 , 先生 查尔斯 — 全部到期的 到 你 .

"这一切都归功于您，查尔斯爵士——这一切都归功于您。"

[jes] , [ðeɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
Yes , they have you to thank for it . "
是的 , 他们 有 你 到 感谢 为了 它 . "

是的，他们应该感谢你。

" [ðeɪ] ? " [sed] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] .
" They ? " said Sir Charles .
" 他们 ? " 说 先生 查尔斯 .

"他们？"查尔斯爵士问道。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .
He knew that it had to come .
他 知道 那 它 有 到 来 .

他知道这一天终会到来。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [straɪk] ['kwɪkli] .
He wanted the man to strike quickly .
他 通缉 这 男人 到 罢工 迅速地 .

他希望那人迅速出手。

" [ðeɪ] ?
" They ?
" 他们 ?

"他们？

[jes] — ['flɒrəns] ['kæmərən] [ænd; ənd] ['henri] , " ['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] .

| Yes | — | Florence | Cameron | and | Henry | , | " | Mr | . | Collier | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 佛罗伦萨 | 卡梅伦 | 和 | 亨利 | , | " | 先生 | . | 科利尔 | 回答 | . |

"是的——弗洛伦斯·卡梅伦和亨利，"科利尔先生回答道。

" ['henri] [went] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] ['mæri] [hɪm] .

| " | Henry | went | away | because | she | wouldn't | marry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | 去 | 离开 | 因为 | 她 | 不会 | 结婚 | 他 | . |

"亨利离开是因为她不肯嫁给他。"

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðen] , [bʌt; bət] ['ɑ:ftəwədz] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] .

| She | didn't | care | for | him | then | , | but | afterwards | she | cared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 关心 | 为了 | 他 | 然后 | , | 但 | 然后 | 她 | 关心 | . |

她当时并不喜欢他，但后来却喜欢上了他。

[naʊ] ['ðer] [ˌri:ju:'naɪtɪd] , — [ænd; ənd][səʊ] ['ðer] ['hæpi] ; [ænd; ənd][maɪ][waɪf][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

| Now | they're | reunited | , | — | and | so | they're | happy | ; | and | my | wife | is | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它们是 | 重聚 | , | — | 和 | 所以 | 它们是 | 快乐的 | ; | 和 | 我的 | 妻子 | 是 | 更多的 | 比 |

['hæpi] ,

| happy | , |
|---|---|
| 快乐的 | , |

现在他们重聚了，——所以他们很开心；我的妻子更是高兴极了。

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt][hæv; həv][tu:; tə]['bɒðə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θru:]

| and | I | won't | have | to | bother | any | more | ; | and | it's | all | right | , | and | all | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惯于 | 有 | 到 | 打扰 | 任何 | 更多的 | ; | 和 | 它是 | 全部 | 正确的 | , | 和 | 全部 | 通过 |

[ju:; jʊ] . "

| you | . | " |
|---|---|---|
| 你 | . | " |

我再也不用为此烦恼了；一切都好，这一切都多亏了你。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [sed] [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] .

| " | I | am | glad | , | " | said | Sir | Charles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | , | " | 说 | 先生 | 查尔斯 | . |

"我很高兴，"查尔斯爵士说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][men] , [i:tʃ] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:ts] , [dɪd] [nɒt]

| There | was | a | long | pause | , | which | the | men | , | each | deep | in | his | own | thoughts | , | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 暂停 | , | 哪个 | 这 | 男人 | , | 每个 | 深的 | 在 | 他的 | 自己的 | 想法 | , | 做过 | 不是 |

['nəʊtɪs] .

| notice | . |
|---|---|
| 注意 | . |

一阵漫长的沉默，两个男人都沉浸在自己的思绪中，没有注意到。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['li:vɪŋ] [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

| " | You | will | be | leaving | now | , | I | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 是 | 离开 | 现在 | , | 我 | 认为 | ? |

"我想你现在应该要离开了吧？"

" [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] [ɑ:skt] .

| " | Sir | Charles | asked | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 查尔斯 | 问 | . |

"查尔斯爵士问道。"

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]['brəʊkən][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| He | was | looking | down | , | examining | the | broken | pen | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 向下 | , | 检查 | 这 | 破碎的 | 笔 | 在 | 他的 | 手 | . |

他低着头，仔细端详着手里那支断了的钢笔。

['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] .

| Mr | . | Collier | stopped | in | his | walk | and | considered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 科利尔 | 停止 | 在 | 他的 | 走 | 和 | 经过考虑的 | . |

科利尔先生停下脚步，沉思片刻。

“ [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Yes | , | I | suppose | they | will | want | to | get | back | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我 | 认为 | 他们 | 将要 | 想 | 到 | 得到 | 后退 | , | ” | 他 | 说 | . |

“是的，我想他们会想回去的，”他说。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sɒri] [maɪ'self] .

| “ | I | shall | be | sorry | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 是 | 对不起 | 我 | . |

“我会后悔的。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ?

| And | you | ? |
|---|---|---|
| 和 | 你 | ? |

你呢?

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] ?

| What | will | you | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 你 | 做 | ? |

你会怎么做?

” [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['stɑːtɪd] ['slaɪtli] .

| ” | Sir | Charles | started | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | 查尔斯 | 开始 | 轻微地 | . |

查尔斯爵士微微一笑。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [θɔːt] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] .

| He | had | not | yet | thought | what | he | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 然而 | 想法 | 什么 | 他 | 会 | 做 | . |

他还没想好要怎么做。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'wɔndə ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [wɜːk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| His | eyes | wandered | over | the | neglected | work | , | which | had | accumulated | on | the | desk | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 漫步 | 超过 | 这 | 被忽视的 | 工作 | , | 哪个 | 有 | 积累 | 在 | 这 | 桌子 | 前 | 他 | . |

他的目光扫过面前桌子上堆积如山的、被他忽略的工作。

['əʊnli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['peti] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ,

| Only | an | hour | before | he | had | thought | of | it | as | petty | and | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 小时 | 前 | 他 | 有 | 想法 | 的 | 它 | 作为 | 小气 | 和 | 小的 | , |

就在一个小时前，他还觉得这件事微不足道。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] .

| as | something | unworthy | of | his | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 某物 | 不配 | 的 | 他的 | 活力 | . |

认为这是不值得他投入精力的事情。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [wɒt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɪm] ?

| Since | that | time | what | change | had | taken | place | in | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那 | 时间 | 什么 | 改变 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 他 | ? |

自那时以来，他身上发生了哪些变化?

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɪm] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] ;

| For | him | everything | had | changed | , | he | answered | , | but | in | him | there | had | been | no | change | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 一切 | 有 | 已更改 | , | 他 | 回答 | , | 但 | 在 | 他 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 改变 | ; |

他回答说，对他来说一切都变了，但他自己却没有改变;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [ment] [ðə; ði]

| and | if | this | thing | which | the | girl | had | brought | into | his | life | had | meant | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 事物 | 哪个 | 这 | 女孩 | 有 | 带来 | 进入 | 他的 | 生活 | 有 | 意思是 | 这 |

[best] [ɪn] [laɪf] ,

| best | in | life | , |
|---|---|---|---|
| 最好的 | 在 | 生活 | , |

如果女孩带给他的这份礼物，意味着生命中最美好的事物，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [miːn] [ðæt] .

| it | must | always | mean | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 总是 | 意思是 | 那 | . |

它必须始终意味着这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

| She | had | been | an | inspiration | ; | she | must | remain | his | spring | of | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 一个 | 灵感 | ; | 她 | 必须 | 保持 | 他的 | 春天 | 的 | 行动 | . |

她曾是他的灵感源泉；她必须继续成为他行动的动力。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [sleɪv] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ?

| Was | he | a | slave | , | he | asked | himself | , | that | he | should | rebel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 一个 | 奴隶 | , | 他 | 问 | 他自己 | , | 那 | 他 | 应该 | 反叛 | ? |

他问自己，难道他是个奴隶，所以才要反抗吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [ɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][best]

| Was | he | a | boy | , | that | he | could | turn | his | love | to | aught | but | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 一个 | 男生 | , | 那 | 他 | 可以 | 转动 | 他的 | 爱 | 到 | 零 | 但 | 这 | 最好的 |

[ə'kaʊnt] ?

| account | ? |
|---|---|
| 帐户 | ? |

他难道还是个孩子，才会把爱情用于其他任何目的，而不是追求最好的结果吗?

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

| He | must | remember | her | not | as | the | woman | who | had | crushed | his | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 记住 | 她 | 不是 | 作为 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 碎 | 他的 | 精神 | , |

他不能把她当作那个摧毁他意志的女人来记住。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɪm] , [huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

| but | as | she | who | had | helped | him | , | who | had | lifted | him | up | to | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | WHO | 有 | 帮助 | 他 | , | WHO | 有 | 抬起 | 他 | 向上 | 到 | 某物 |

['betə(r)] [ænd; ənd] [faɪnə] .

| better | and | finer | . |
|---|---|---|---|
| 更好的 | 和 | 更精细 | . |

但她曾帮助过他，把他提升到了一个更好、更美好的境界。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['sækrɪfaɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ;

| He | would | make | sacrifice | in | her | name | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 制作 | 牺牲 | 在 | 她 | 姓名 | ; |

他愿为她做出牺牲；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz][tuː; tə] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd]

| it | would | be | in | her | name | that | he | would | rise | to | high | places | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 在 | 她 | 姓名 | 那 | 他 | 会 | 上升 | 到 | 高的 | 地方 | 和 |

[ə'kʌmplɪʃ] [mʌtʃ] [gʊd] .

| accomplish | much | good | . |
|---|---|---|---|
| 完成 | 很多 | 好的 | . |

他会以她的名义飞黄腾达，成就一番伟业。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] .

| She | would | not | know | this | , | but | he | would | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 知道 | 这 | , | 但 | 他 | 会 | 知道 | . |

她不会知道这件事，但他会知道。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [swiːp]

| He | rose | and | brushed | the | papers | away | from | him | with | an | impatient | sweep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 和 | 刷过 | 这 | 文件 | 离开 | 从 | 他 | 和 | 一个 | 不耐烦 | 扫 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] .

| of | the | hand | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 手 | . |

他站起身，不耐烦地挥手拂去手中的文件。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [aʊt] [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spəʊk] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | I | shall | follow | out | the | plan | of | which | I | spoke | at | dinner | , | ” | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 跟随 | 出去 | 这 | 计划 | 的 | 哪个 | 我 | 辐 | 在 | 晚餐 | , | ” | 他 | 回答 | . |

“我将按照我在晚餐时提到的计划执行，”他回答说。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ænd; ənd] ['entə(r)] ['pɑːləmənt] .

| “ | I | shall | resign | here | , | and | return | home | and | enter | Parliament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 辞职 | 这里 | , | 和 | 返回 | 家 | 和 | 进入 | 议会 | . |

“我将在此辞职，返回家乡，进入议会。”

” ['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] [lɑːft] [əd'maɪərɪŋli] .

| ” | Mr | . | Collier | laughed | admiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 科利尔 | 笑了 | 钦佩地 | . |

科利尔先生赞赏地笑了。

“ [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | I | love | the | way | you | English | take | your | share | of | public | life | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 爱 | 这 | 方式 | 你 | 英语 | 拿 | 你的 | 分享 | 的 | 民众 | 生活 | , | ” | 他 | 说 | , |

他说：“我喜欢你们英国人参与公共生活的方式。”

“ [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [spend] [jɔː'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] ,

| “ | the | way | you | spend | yourselves | for | your | country | , | and | give | your | brains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 方式 | 你 | 花费 | 你们自己 | 为了 | 你的 | 国家 | , | 和 | 给 | 你的 | 大脑 | , |

[jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,

| your | lives | , |
|---|---|---|
| 你的 | 生活 | , |

“你们为国家奉献自己，献出自己的智慧和生命，

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] — [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] .

| everything | you | have | — | all | for | the | empire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 你 | 有 | — | 全部 | 为了 | 这 | 帝国 | . |

你所拥有的一切——都是为了帝国。

” [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [sɔː] [mɪs] ['kæmərən] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [vaɪnz]

| ” | Through | the | open | window | Sir | Charles | saw | Miss | Cameron | half | hidden | by | the | vines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | 先生 | 查尔斯 | 锯 | 错过 | 卡梅伦 | 一半 | 隐 | 经过 | 这 | 藤蔓 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] .

| of | the | veranda | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 阳台 | . |

“查尔斯爵士透过敞开的窗户看到卡梅伦小姐半个身子被阳台的藤蔓遮住了。”

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [træns'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| The | moonlight | falling | about | her | transformed | her | into | a | figure | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 坠落 | 关于 | 她 | 转变 | 她 | 进入 | 一个 | 数字 | 哪个 | 曾是 |

[aɪ'diːəl] ,

| ideal | , |
|---|---|
| 理想的 | , |

月光洒在她身上，将她映照得宛如完美的人形。

[mɪ'stɪəriəs] , [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

| mysterious | , | and | elusive | , | like | a | woman | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | , | 和 | 难以捉摸的 | , | 喜欢 | 一个 | 女士 | 在 | 一个 | 梦 | . |

神秘莫测，难以捉摸，就像梦中的女人。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪərəli] .

| He | shook | his | head | wearily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 疲劳 | . |

他疲惫地摇了摇头。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

| “ | For | the | empire | ? | ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 这 | 帝国 | ? | ” | 他 | 问 | . |

“为了帝国？”他问道。

[ðə; ði] [lɑːst] [raɪd] [tə'geðə(r)]

| THE | LAST | RIDE | TOGETHER |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 骑 | 一起 |

最后一次一起骑行

[ə; eɪ] [sketʃ] [kən'teɪnɪŋ] [θriː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː]

| A | SKETCH | CONTAINING | THREE | POINTS | OF | VIEW |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 草图 | 包含 | 三 | 积分 | 的 | 看法 |

包含三个视角的素描

[wɒt] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['lɒriət] [rəʊt] .

| What | the | Poet | Laureate | wrote | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 诗人 | 桂冠 | 写道 | . |

桂冠诗人写了什么。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði][gəʊld] [riːf] ['sɪti]

| “ | There | are | girls | in | the | Gold | Reef | City |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 女孩们 | 在 | 这 | 金子 | 礁 | 城市 |

“黄金城里有女孩。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː] !

| There | are | mothers | and | children | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 母亲们 | 和 | 孩子们 | 也 | ! |

这里还有母亲和孩子!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪ] - ['hʌri] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] !

| And | they | cry | - | Hurry | up | for | pity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 哭 | - | 匆忙 | 向上 | 为了 | 遗憾 | ! |

他们哭喊着“快来博取同情吧！”

- [səʊ] [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][duː; də] ?

| - | So | what | can | a | brave | man | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 什么 | 能 | 一个 | 勇敢的 | 男人 | 做 | ? |

那么，一个勇敢的人能做什么呢?

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , [wɜː(r); wə(r)][mæd] [men] ,

| “ | I | suppose | we | were | wrong | , | were | mad | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | 我们 | 是 | 错误的 | , | 是 | 疯狂的 | 男人 | , |

“我想我们错了，我们都是疯子。”

[stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ,

| Still | I | think | at | the | Judgment | Day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 思考 | 在 | 这 | 判断 | 天 | , |

但我仍然认为在审判日，

[wen] [gɒd] [ sift ] [ðə; ði] [gʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæd] [men] ,

| When | God | sifts | the | good | from | the | bad | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 上帝 | 筛子 | 这 | 好的 | 从 | 这 | 坏的 | 男人 | , |

当上帝将好人与坏人区分开来时，

[ðɛəl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

| There'll | be | something | more | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将会 | 是 | 某物 | 更多的 | 到 | 说 | . |

还有一些话要说。

" [wɒt] [mɔː(r)][ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] .
" What more the Lord Chief Justice found to say .
" 什么 更多的 这 主 首席 正义 成立 到 说 .

"首席大法官还有什么要说的呢？"

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] .
" In this case we know the immediate consequence of your crime .
" 在 这 案件 我们 知道 这 即时 结果 的 你的 犯罪 .

"在这种情况下，我们知道你犯罪的直接后果。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv]
It has been the loss of human life , it has been the disturbance of
它 有 到过 这 损失 的 人类 生活 , 它 有 到过 这 干扰 的
['pʌblɪk] [piːs] ,
public peace ,
民众 和平 ,

它造成了人员伤亡，扰乱了公共秩序。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] ['pʌblɪk]
it has been the creation of a certain sense of distrust of public
它 有 到过 这 创建 的 一个 肯定 感觉 的 怀疑 的 民众
[prəˈfeʃnz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pʌblɪk] [feɪθ] . . . .
professions and of public faith . . . .
职业 和 的 民众 信仰 . . . .

它造成了一种对公共职业和公众信仰的不信任感.....

[ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːt] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz] [ðæt] , [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] , [liˈændər] [stɑː(r)]['dʒeɪmsən] ,
The sentence of this Court therefore is that , as to you , Leander Starr Jameson ,
这 句子 的 这 法庭 所以 是 那 , 作为 到 你 , 利安德 斯塔尔 詹姆森 ,

因此，本法庭的判决是，对于你，利安德·斯塔尔·詹姆森，

[juː; jʊ][biː; bi] [kənˈfaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [mʌnθs] [wɪˈðaʊt] [hɑːd] ['leɪbə(r)] ; [ðæt] [juː; jʊ]
you be confined for a period of fifteen months without hard labor ; that you
你 是 受限 为了 一个 时期 的 十五 几个月 没有 难的 劳动 ; 那 你
,
,
,

你将被监禁十五个月，无需从事苦役；你，

[sɜː(r)][dʒɒn] ['wiləbi] , [hæv; həv][ten] [mʌnθs] - [ɪmˈprɪznmənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ,
Sir John Willoughby , have ten months ' imprisonment ; and that you ,
先生 约翰 威洛比 , 有 十 几个月 - 监禁 ; 和 那 你 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc . , etc .
ETC . , ETC .

约翰·威洛比爵士，被判处十个月监禁；而你，等等等等。

" ['lʌndən] [taɪmz] , [dʒʊˈlaɪ] 29th .
" London Times , July 29th .
" 伦敦 《时代周刊》 , 七月 29th .

《伦敦时报》，7月29日。

[wɒt] [ðə; ði] [ɒn] .
What the Hon .
什么 这 尊敬的 .

尊敬的先生/女士

" ['rɛdʒi] " [bleɪk] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Reggie " Blake thought about it .
" 雷吉 " 布莱克 想法 关于 它 .

"雷吉"布莱克思考了一下。

“ [eɪtʃ] . [em] . ['hɒləweɪ] ['prɪz(ə)n] ,
**“ H . M . HOLLOWAY PRISON ,**
“ H . M . 霍洛威 监狱 ,

“霍洛威监狱，

“ [dʒʊ'laɪ] 28th .
**“ July 28th .**
“ 七月 28th .

“7月28日。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['daɪəri] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn]['prɪz(ə)n] , [ðæt][ɪz] ,
**“ I am going to keep a diary while I am in prison , that is ,**
“ 我 是 去 到 保持 一个 日记 尽管 我 是 在 监狱 , 那 是 ,

“我打算在监狱里写日记，也就是说，

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] .
**if they will let me .**
如果 他们 将要 让 我 .

如果他们允许的话。

[ai]['nevə(r)] [kept] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['hædnt][ðə; ði] [taɪm] ;
**I never kept one before because I hadn't the time ;**
我 绝不 保留 一 前 因为 我 之前没有 这 时间 ;

我以前从来没留过，因为我没时间；

[wen] [ai][wɒz; wəz] [həʊm] [ɒn] [liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**when I was home on leave there was too much going on to bother about it ,**
什么时候 我 曾是 家 在 离开 那里 曾是 也 很多 去 在 到 打扰 关于 它 ,

我休假回家的时候事情太多，根本没空理会这件事。

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ʌp] ['kʌntri] [ai]['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['raɪdɪŋ][səʊ]['taɪəd]
**and when I was up country I always came back after a day's riding so tired**
和 什么时候 我 曾是 向上 国家 我 总是 来了 后退 后 一个 天 骑术 所以 疲劳的
[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] .
**that I was too sleepy to write anything .**
那 我 曾是 也 困 到 写 任何事物 .

当我在内陆地区骑行一天后，总是累得筋疲力尽，困得什么也写不出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði][taɪm] , [ai][woʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .
**And now that I have the time , I won't have anything to write about .**
和 现在 那 我 有 这 时间 , 我 惯于 有 任何事物 到 写 关于 .

现在我有了时间，却没什么可写的。

[ai] ['fænsi] [ðæt] [mɔː(r)] [θɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]
**I fancy that more things happened to me to - day than are likely to**
我 想要 那 更多的 事物 发生 到 我 到 - 天 比 是 可能 到
['hæpən] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [eɪt] [mʌnθs] ,
**happen again for the next eight months ,**
发生 再次 为了 这 下一个 八 几个月 ,

我感觉今天发生在我身上的事比未来八个月里可能再发生的事还要多。

[səʊ][ai] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [deɪ] [teɪk] [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['daɪəri][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .
**so I will make this day take up as much room in the diary as it can .**
所以 我 将要 制作 这 天 拿 向上 作为 很多 房间 在 这 日记 作为 它 能 .

所以，我会尽可能地在日程表上安排好这一天的安排。

[ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][ðə; ði]['wɔːdə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
**I am writing this on the back of the paper the Warder uses for his**
我 是 写作 这 在 这 后退 的 这 纸 这 看守 用途 为了 他的
[ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːts] ,
**official reports ,**
官方的 报告 ,

我把这段话写在狱长用来写正式报告的纸的背面。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [selz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn] .

| while | he | is | hunting | up | cells | to | put | us | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 是 | 打猎 | 向上 | 细胞 | 到 | 放 | 我们 | 在 | . |

他正在寻找可以把我们关进去的细胞。

[wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ɒn] [hɪm] ['rɑːðə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] [hiː; hi][ɪz] ['nɜːvəs] .

| We | came | down | on | him | rather | unexpectedly | and | he | is | nervous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 向下 | 在 | 他 | 相当 | 不料 | 和 | 他 | 是 | 紧张的 | . |

我们出乎意料地对他进行了突击检查，他很紧张。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][hæd; həd] [prɪ'peəd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

| “ | Of | course | , | I | had | prepared | myself | for | this | after | a | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | 我 | 有 | 准备 | 我 | 为了 | 这 | 后 | 一个 | 时尚 | , |

“当然，我对此也做了一些准备。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [aɪ]['nevə(r)] ['riːəli] [dɪd] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪə(r)] ,

| but | now | I | see | that | somehow | I | never | really | did | think | I | would | be | in | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 看 | 那 | 不知何故 | 我 | 绝不 | 真的 | 做过 | 思考 | 我 | 会 | 是 | 在 | 这里 | , |

但现在我意识到，我其实从未想过自己会身处此地。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] ,

| and | all | my | friends | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 朋友们 | 外部 | , |

还有我所有在外面的朋友们，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] ['wʌznt] [ə'laɪv] ['sʌmweə(r)] .

| and | everything | going | on | just | the | same | as | though | I | wasn't | alive | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 去 | 在 | 只是 | 这 | 相同的 | 作为 | 尽管 | 我 | 不是 | 活 | 某处 | . |

一切都照常进行，就好像我不在某个地方一样。

[ɪts] [laɪk] ['telɪŋ] [jɔː'self] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [kænt] ['pɒsəbli] [pʊl] [ɒf] [ə; eɪ] [reɪs] ,

| It's | like | telling | yourself | that | your | horse | can't | possibly | pull | off | a | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 讲述 | 你自己 | 那 | 你的 | 马 | 不能 | 可能 | 拉 | 离开 | 一个 | 种族 | , |

这就像告诉自己你的马不可能赢得比赛一样。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ,

| so | that | you | won't | mind | so | much | if | he | doesn't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 你 | 惯于 | 头脑 | 所以 | 很多 | 如果 | 他 | 不 | , |

这样，如果他不这样做，你也不会太介意。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][bæd] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn][ə; eɪ]['luːzə(r)] .

| but | you | always | feel | just | as | bad | when | he | comes | in | a | loser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 总是 | 感觉 | 只是 | 作为 | 坏的 | 什么时候 | 他 | 来 | 在 | 一个 | 失败者 | . |

但当他输球的时候，你总是会感到同样难过。

[ə; eɪ][mæn] [kænt] [fuːl] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [wʌn] [wei] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['həʊpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| A | man | can't | fool | himself | into | thinking | one | way | when | he | is | hoping | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 不能 | 傻子 | 他自己 | 进入 | 思维 | 一 | 方式 | 什么时候 | 他 | 是 | 希望 | 这 | 其他 | . |

一个人不可能一边希望朝着一个方向发展，一边却自欺欺人地认为朝着一个方向发展。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] .

| “ | But | I | am | glad | it | is | over | , | and | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 是 | 高兴的 | 它 | 是 | 超过 | , | 和 | 定居 | . |

但我很高兴这件事已经结束，也尘埃落定了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔː(r)][nɒt] ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌk] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæŋɪŋ]

| It | was | a | great | bore | not | knowing | your | luck | and | having | the | thing | hanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 钻孔 | 不是 | 会心 | 你的 | 运气 | 和 | 拥有 | 这 | 事物 | 绞刑 |

['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wəʊk] [ʌp] .

| over | your | head | every | morning | when | you | woke | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 你的 | 头 | 每一个 | 早晨 | 什么时候 | 你 | 觉醒 | 向上 | . |

不知道自己的运气如何，每天早上醒来都提心吊胆，真是太烦人了。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [wen] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [gɒt] [ɔ:l] [θru:] ['ɑ:gju:ɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz]

| **Indeed** | **it** | **was** | **quite** | **a** | **relief** | **when** | **the** | **counsel** | **got** | **all** | **through** | **arguing** | **over** | **those** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 宽慰 | 什么时候 | 这 | 法律顾问 | 得到 | 全部 | 通过 | 争论 | 超过 | 那些 |

[ ˌprɔklə'meiʃən ] ,

| **proclamations** | **,** |
|---|---|
| 公告 | , |

确实，当律师们就那些公告进行完辩论后，大家都松了一口气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] [sʌmd] [ʌp] ,

| **and** | **the** | **Chief** | **Justice** | **summed** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 首席 | 正义 | 总结 | 向上 | , |

首席大法官总结道：

[bʌt; bət][ai] ['nɪəli] [went] [tu:; tə] [sli:p] [wen] [ai] [faʊnd] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɔ:l] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen]

| **but** | **I** | **nearly** | **went** | **to** | **sleep** | **when** | **I** | **found** | **he** | **was** | **going** | **all** | **over** | **it** | **again** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 几乎 | 去 | 到 | 睡觉 | 什么时候 | 我 | 成立 | 他 | 曾是 | 去 | 全部 | 超过 | 它 | 再次 |

[tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊəri] .

| **to** | **the** | **jury** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 陪审团 | . |

但当我发现他又要向陪审团重述一遍时，我几乎睡着了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [ðəʊz] [ ˌprɔklə'meiʃən ] [maɪ'self]

| **I** | **didn't** | **understand** | **about** | **those** | **proclamations** | **myself** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 理解 | 关于 | 那些 | 公告 | 我 |

我本人也不理解那些声明。

[ænd; ənd] [aɪl] [leɪ] [ə; eɪ]['faɪvə(r)][ðə; ði]['dʒʊəri]['dɪd(ə)nt]['aɪðə(r)] .

| **and** | **I'll** | **lay** | **a** | **fiver** | **the** | **jury** | **didn't** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 躺 | 一个 | 五英镑 | 这 | 陪审团 | 没有 | 任何一个 | . |

我敢打赌五英镑，陪审团也没这么想。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [sed] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] .

| **The** | **Colonel** | **said** | **he** | **didn't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 说 | 他 | 没有 | . |

上校说他没有。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ki:p] [maɪ][maɪnd][ɒn] [wɒt] ['rʌsəl] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'baʊt] ,

| **I** | **couldn't** | **keep** | **my** | **mind** | **on** | **what** | **Russell** | **was** | **explaining** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 保持 | 我的 | 头脑 | 在 | 什么 | 罗素 | 曾是 | 解释 | 关于 | , |

我无法集中精力听罗素解释什么，

[ænd; ənd][ai][gɒt][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [əʊld]['dʒʌstɪs] ['hɔ:kɪnz] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɪn] -

| **and** | **I** | **got** | **to** | **thinking** | **how** | **much** | **old** | **Justice** | **Hawkins** | **looked** | **like** | **the** | **counsel** | **in** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 得到 | 到 | 思维 | 如何 | 很多 | 老的 | 正义 | 霍金斯 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 法律顾问 | 在 | - |

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] - [wen] [ðeɪ] [traɪd] [ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] [speɪdz] [fɔ:(r); fə(r)] ['stɪ:lɪŋ] [ðə; ði][tɑ:rts] .

| **Alice** | **in** | **Wonderland** | **'** | **when** | **they** | **tried** | **the** | **knave** | **of** | **spades** | **for** | **stealing** | **the** | **tarts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 在 | 仙境 | - | 什么时候 | 他们 | 尝试 | 这 | 恶棍 | 的 | 黑桃 | 为了 | 偷窃 | 这 | 蛋挞 | . |

于是我想到，老霍金斯法官看起来很像《爱丽丝梦游仙境》里审判黑桃杰克偷馅饼的律师。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bi:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɪg] ,

| **He** | **had** | **just** | **the** | **same** | **sort** | **of** | **a** | **beak** | **and** | **the** | **same** | **sort** | **of** | **a** | **wig** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 一个 | 喙 | 和 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 一个 | 假发 | , |

他的喙和假发都跟别人的一模一样。

[ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][wɪg] ['paʊdəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z]['dɪd(ə)nt] .

| **and** | **I** | **wondered** | **why** | **he** | **had** | **his** | **wig** | **powdered** | **and** | **the** | **others** | **didn't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 为什么 | 他 | 有 | 他的 | 假发 | 粉末状 | 和 | 这 | 其他的 | 没有 | . |

我纳闷为什么他的假发扑了粉，而其他人没有。

['pɑ:ləks] [wɪg][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][tɒp] ;

| **Pollock's** | **wig** | **had** | **a** | **hole** | **in** | **the** | **top** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭鳕鱼 | 假发 | 有 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 顶部 | ; |

波洛克的假发顶部有个洞；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [teɪk] [nəʊts] .

| you | could | see | it | when | he | bent | over | to | take | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 看 | 它 | 什么时候 | 他 | 弯曲 | 超过 | 到 | 拿 | 笔记 | . |

他弯腰做笔记的时候就能看出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [nəʊts] .

| He | was | always | taking | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 采取 | 笔记 | . |

他总是在做笔记。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ə'baʊt] [ðəʊz] [ ˌprɔklə'meiʃən ] ['aɪðə(r)] ; [hiː; hi]['nevə(r)] [siːmd]

| I | don't | believe | he | understood | about | those | proclamations | either | ; | he | never | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 他 | 理解 | 关于 | 那些 | 公告 | 任何一个 | ; | 他 | 绝不 | 似乎 |

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['eniweɪ] .

| to | listen | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 听 | , | 反正 | . |

我认为他也没有理解那些公告；反正他似乎从来没听进去过。

“ [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['sɜːt(ə)nli] ['dɪd(ə)nt] [lʌv] [ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] , [ðæts] [ʃʊə(r)] ;

| “ | The | Chief | Justice | certainly | didn't | love | us | very | much | , | that's | sure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 首席 | 正义 | 当然 | 没有 | 爱 | 我们 | 非常 | 很多 | , | 那就是 | 当然 | ; |

“首席大法官肯定不太喜欢我们，这是肯定的；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let] ['enibɒdi] [els] [lʌv] [ˌjuː 'es]['aɪðə(r)] .

| and | he | wasn't | going | to | let | anybody | else | love | us | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不是 | 去 | 到 | 让 | 任何人 | 别的 | 爱 | 我们 | 任何一个 | . |

而且他也不打算让其他人爱我们。

[ai] [felt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɑːtə(r)] [wen] [sɜː(r)] ['edwəd] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [dɪ'fens] .

| I | felt | quite | the | Christian | Martyr | when | Sir | Edward | was | speaking | in | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 相当 | 这 | 基督教 | 烈士 | 什么时候 | 先生 | 爱德华 | 曾是 | 请讲 | 在 | 防御 | . |

当爱德华爵士进行辩护时，我感觉自己就像一位基督教殉道者。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['æ'dɛlˌfaɪ] ['hɪərəʊz][ænd; ənd]

| He | made | it | sound | as | though | we | were | all | a | lot | of | Adelphi | heroes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 它 | 声音 | 作为 | 尽管 | 我们 | 是 | 全部 | 一个 | 很多 | 的 | 阿德尔菲 | 英雄 | 和 |

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prə'məʊtɪd] [ænd; ənd][hæv; həv] ['medlz] ,

| ought | to | be | promoted | and | have | medals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 是 | 推广 | 和 | 有 | 奖牌 | , |

他把我们说得好像都是阿德尔菲大学的英雄，应该得到晋升和勋章似的。

[bʌt; bət] [wen] [lɔːd] ['rʌsəl] ['stɑːtɪd] [ɪn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['raɪət][ækt][æt; ət][ˌjuː 'es][ai][brˈgæn][tuː; tə]

| but | when | Lord | Russell | started | in | to | read | the | Riot | Act | at | us | I | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 主 | 罗素 | 开始 | 在 | 到 | 读 | 这 | 暴动 | 行为 | 在 | 我们 | 我 | 开始 | 到 |

[brˈliːv] [ðæt] ['hæŋɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| believe | that | hanging | was | too | good | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 绞刑 | 曾是 | 也 | 好的 | 为了 | 我 | . |

但当罗素勋爵开始对我们宣读《骚乱法案》时，我开始觉得绞刑对我来说太便宜了。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ;

| I'm | sure | I | never | knew | I | was | disturbing | the | peace | of | nations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 绝不 | 知道 | 我 | 曾是 | 令人不安 | 这 | 和平 | 的 | 国家 | ; |

我确信我从未意识到自己扰乱了各国的和平；

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌbltən] .

| it | seems | like | such | a | large | order | for | a | subaltern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 这样的 | 一个 | 大的 | 命令 | 为了 | 一个 | 下级军官 | . |

对于一名下级军官来说，这似乎是个很大的命令。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ˌjuː 'es][stænd][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]
**“ But the worst was when they made us stand up before all those people to**
“ 但 这 最差 曾是 什么时候 他们 制成 我们 站立 向上 前 全部 那些 人们 到
[biː; bi] ['sentənst] .
**be sentenced .**
是 判刑 .

“但最糟糕的是，他们让我们站在那么多人面前接受判决。”

---

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [felt] ['ʃeɪki] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːz] [ðen] ,
**I must say I felt shaky about the knees then ,**
我 必须 说 我 毛毡 摇晃 关于 这 膝盖 然后 ,

我必须说，当时我感觉膝盖有点发软。

---

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
**not because I was afraid of what was coming ,**
不是 因为 我 曾是 害怕的 的 什么 曾是 未来 ,

并非因为我害怕即将发生的事情，

---

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)]
**but because it was the first time I had ever been pointed out before**
但 因为 它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 到过 尖 出去 前
['piːp(ə)l] ,
**people ,**
人们 ,

但因为这是我第一次在众人面前被人指认，

---

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .
**and made to feel ashamed .**
和 制成 到 感觉 羞愧 .

并因此感到羞耻。

---

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðəʊz] [g'ɜːlz] [ðeə(r)] , [tuː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] .
**And having those girls there , too , looking at one .**
和 拥有 那些 女孩们 那里 , 也 , 寻找 在 一 .

而且那些女孩也在场，看着其中一个。

---

[ðæt] ['wʌznt] [dʒʌst][feə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
**That wasn't just fair to us .**
那 不是 只是 公平的 到 我们 .

这对我们来说太不公平了。

---

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [əʊld] ,
**It made me feel about ten years old ,**
它 制成 我 感觉 关于 十 年 老的 ,

这让我感觉自己好像回到了十岁。

---

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðə; ði] [hed] ['mɑːstə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk]
**and I remembered how the Head Master used to call me to his desk**
和 我 记得 如何 这 头 掌握 用过的 到 称呼 我 到 他的 桌子
[ænd; ənd] [seɪ] ,
**and say ,**
和 说 ,

我还记得校长以前常常把我叫到他的办公桌前，然后说：

---

- [bleɪk] ['siːniə(r)] , [tuː] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['hɒrəs] [ænd; ənd] [kiːp] [ɪn] [baʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
**' Blake Senior , two pages of Horace and keep in bounds for a week .**
- 布莱克 高级的 , 二 页面 的 贺拉斯 和 保持 在 界限 为了 一个 星期 .

“布莱克老先生，霍勒斯的两页书，并且一周内不要越界。”

- [ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] ['aʊə(r)] [nems] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] -

| ' | And | then | I | heard | our | names | and | the | months | , | and | my | name | and | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然后 | 我 | 听到 | 我们的 | 姓名 | 和 | 这 | 几个月 | , | 和 | 我的 | 姓名 | 和 | - |

[eɪt] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] ,

| eight | months | ' | imprisonment | , |
|---|---|---|---|---|
| 八 | 几个月 | - | 监禁 | , |

然后我听到了我们的名字和月份，还有我的名字和“八个月”的监禁，

- [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['mɜːmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪpstɑːf] [kraɪd] , - ['ɔːdə(r)] [ɪn]

| ' | and | there | was | a | bustle | and | murmur | and | the | tipstaves | cried | , | ' | Order | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 忙碌 | 和 | 低语 | 和 | 这 | 杖尖 | 哭 | , | - | 命令 | 在 |

[ðə; ði] [kɔːt] ,

| the | Court | , |
|---|---|---|
| 这 | 法庭 | , |

于是，法庭里顿时热闹起来，窃窃私语声四起，法槌齐声喊道：“肃静！”

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [ðeə(r)] [bɪg] [red] [skɜːrts] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]

| ' | and | the | Judges | stood | up | and | shook | out | their | big | red | skirts | as | though | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 法官 | 站立 | 向上 | 和 | 摇晃 | 出去 | 他们的 | 大的 | 红色的 | 裙子 | 作为 | 尽管 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ 'rʌsl ] [ə'weɪ] ,

| were | shaking | off | the | contamination | of | our | presence | and | rustled | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 摇晃 | 离开 | 这 | 污染 | 的 | 我们的 | 在场 | 和 | 沙沙作响 | 离开 | , |

法官们站起身来，抖了抖她们的大红裙子，仿佛要抖掉我们到来带来的污秽，然后窸窸窣窣地离开了。

[ænd; ənd] [ai] [sæt] [daʊn] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [eɪt] [mʌnθs] [wɒz; wəz] ,

| and | I | sat | down | , | wondering | how | long | eight | months | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 卫星 | 向下 | , | 好奇 | 如何 | 长的 | 八 | 几个月 | 曾是 | , |

我坐了下来，心想八个月到底有多长。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðeid] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] ['dʒeɪmsən] .

| and | wishing | they'd | given | me | as | much | as | they | gave | Jameson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祝 | 他们会 | 给定 | 我 | 作为 | 很多 | 作为 | 他们 | 给予 | 詹姆森 | . |

我真希望他们能像给詹姆森那么多钱一样给我。

“ [ðeɪ] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [tə'geðə(r)] [ðen] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['kaʊnsl] [sed] [haʊ] ['sɒri] [ðeɪ]

| “ | They | put | us | in | a | room | together | then | , | and | our | counsel | said | how | sorry | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 放 | 我们 | 在 | 一个 | 房间 | 一起 | 然后 | , | 和 | 我们的 | 法律顾问 | 说 | 如何 | 对不起 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

“他们当时把我们安排在一个房间里，我们的律师表示他们非常抱歉。”

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] .

| and | shook | hands | , | and | went | off | to | dinner | and | left | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 双手 | , | 和 | 去 | 离开 | 到 | 晚餐 | 和 | 左边 | 我们 | . |

他们握了握手，然后去吃饭了，留下我们。

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)]

| I | thought | they | might | have | waited | with | us | and | been | a | little | late | for | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他们 | 可能 | 有 | 等待 | 和 | 我们 | 和 | 到过 | 一个 | 小的 | 晚的 | 为了 | 晚餐 |

[dʒʌst] [ðæt] [wʌns] ;

| just | that | once | ; |
|---|---|---|---|
| 只是 | 那 | 一次 | ; |

我当时想，他们或许会和我们一起等，只是这一次晚点吃晚饭而已；

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] ['weɪtɪd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['kɒstə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [huːm] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

| but | no | one | waited | except | a | lot | of | costers | outside | whom | we | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 等待 | 除了 | 一个 | 很多 | 的 | 成本 | 外部 | 谁 | 我们 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

但除了外面很多我们不认识的小贩之外，没有人等候。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [eɪt] [əˈklɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] [kwaɪt] [laɪt] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] ,

| It | was | eight | o'clock | and | still | quite | light | when | we | came | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 八 | 点钟 | 和 | 仍然 | 相当 | 光 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 出去 | , |

我们出来的时候是晚上八点，天还很亮。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][fɔː(r)] - [wˈiːləz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hænsəm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

| and | there | was | a | line | of | four | - | wheelers | and | a | hansom | ready | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 线 | 的 | 四 | - | 轮子 | 和 | 一个 | 汉森 | 准备好 | 为了 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

那里有一排四轮车和一辆双轮马车等着我们。

[aɪˈd] [biːn] ['həʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][strænd] ['entrəns] ,

| I'd | been | hoping | they | would | take | us | out | by | the | Strand | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 到过 | 希望 | 他们 | 会 | 拿 | 我们 | 出去 | 经过 | 这 | 斯特兰德 | 入口 | , |

我原本希望他们会带我们从斯特兰德街入口出去，

[dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪˈd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ,

| just | because | I'd | like | to | have | seen | it | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | ID | 喜欢 | 到 | 有 | 已见 | 它 | 再次 | , |

只是因为我想再看一遍，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ˌjuː 'es] [ɪn'sted] [θruː] [ðə; ði][meɪn] ['kwɒdræŋgl] — [ə; eɪ] ['biːstli] , ['gluːmi]

| but | they | marched | us | instead | through | the | main | quadrangle | — | a | beastly | , | gloomy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 行军 | 我们 | 反而 | 通过 | 这 | 主要的 | 四边形 | — | 一个 | 兽 | , | 阴沉 |

['kɔːtjɑːd] [ðæt] ['ekəud] ,

| courtyard | that | echoed | , |
|---|---|---|---|
| 庭院 | 那 | 回声 | , |

但他们却押着我们穿过主庭院——一个阴森恐怖、回声阵阵的庭院。

[ænd; ənd] [aʊt] , ['ɪntuː] ['keəri] [striːt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɜːti] , ['gluːmi] [striːt] .

| and | out | , | into | Carey | Street | — | such | a | dirty | , | gloomy | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | , | 进入 | 凯里 | 街道 | — | 这样的 | 一个 | 肮脏的 | , | 阴沉 | 街道 | . |

然后就到了凯里街——一条又脏又阴暗的街道。

[ðə; ði]['kɒstə(r)][ænd; ənd] [klɑːks] [set] [ʌp][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] ,

| The | costers | and | clerks | set | up | a | sort | of | a | cheer | when | we | came | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成本 | 和 | 职员 | 放 | 向上 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 欢呼 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 出去 | , |

我们出来的时候，小卖部员工和店员们摆出一副欢呼的姿态。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kraɪd] , - [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| and | one | of | them | cried | , | ' | God | bless | you | , | sir | , | ' | to | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他们 | 哭 | , | - | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 先生 | , | - | 到 | 这 | 医生 | , |

其中一人对医生喊道："上帝保佑您，先生。"

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['spri] [ðeɪ] [tʃɪəd] .

| but | I | was | sorry | they | cheered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 对不起 | 他们 | 欢呼 | . |

但我很遗憾他们竟然欢呼。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] ['kɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌmpaɪərz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| It | seemed | like | kicking | against | the | umpire's | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 踢 | 反对 | 这 | 裁判的 | 决定 | . |

这似乎是在故意违抗裁判的判罚。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][aɪ][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][wiː; wi] [ trɔt ] [ɒf] ['ɪntuː]

| The | Colonel | and | I | got | into | a | hansom | together | and | we | trotted | off | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 和 | 我 | 得到 | 进入 | 一个 | 汉森 | 一起 | 和 | 我们 | 小跑 | 离开 | 进入 |

['tʃɑːnsəri] [leɪn] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['həʊbən] .

| Chancery | Lane | and | turned | into | Holborn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法院 | 车道 | 和 | 转向 | 进入 | 霍尔本 | . |

我和上校一起坐上一辆双轮马车，小跑着进入 Chancery Lane，然后拐进了 Holborn。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [lʊkt] ['empti] ,

| Most | of | the | shops | were | closed | , | and | the | streets | looked | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 商店 | 是 | 关闭 | , | 和 | 这 | 街道 | 看起来 | 空的 | , |

大部分商店都关门了，街上空无一人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [klɒk] - [feɪs]['əʊvə(r)] ['muːniz] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

| but | there | was | a | lighted | clock | - | face | over | Mooney's | public | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 照明 | 钟 | - | 脸 | 超过 | 穆尼的 | 民众 | - | 房子 | , |

但穆尼的酒馆上方有一个亮着灯的钟面。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst] [eɪt] .

| and | the | hands | stood | at | a | quarter | past | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 双手 | 站立 | 在 | 一个 | 四分之一 | 过去的 | 八 | . |

指针指向八点一刻。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] ['hɒləweɪ] [wɒz; wəz] ,

| I | didn't | know | where | Holloway | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 在哪里 | 霍洛威 | 曾是 | , |

我不知道霍洛威在哪里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [θruː] [sʌm; səm] ['diːsnt] [striːts]

| and | was | hoping | they | would | have | to | take | us | through | some | decent | streets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 希望 | 他们 | 会 | 有 | 到 | 拿 | 我们 | 通过 | 一些 | 体面的 | 街道 |

[tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| to | reach | it | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 它 | ; |

我当时还希望他们能带我们经过一些像样的街道才能到达那里；

[bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ment] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| but | we | didn't | see | a | part | of | the | city | that | meant | anything | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 没有 | 看 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 城市 | 那 | 意思是 | 任何事物 | 到 | 我 | , |

但我们并没有看到任何对我来说有意义的城市区域。

[ɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə]['trævə(l)] [θruː] [ə'gen] .

| or | that | I | would | choose | to | travel | through | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 我 | 会 | 选择 | 到 | 旅行 | 通过 | 再次 | . |

或者说，我会选择再次踏上这段旅程。

“ ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tɔːkt] ,

| “ | Neither | of | us | talked | , |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 两者都不 | 的 | 我们 | 谈话 | , |

我们俩都没说话，

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [njuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

| and | I | imagined | that | the | people | in | the | streets | knew | we | were | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想象 | 那 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 街道 | 知道 | 我们 | 是 | 去 | 到 |

['prɪz(ə)n] ,

| prison | , |
|---|---|
| 监狱 | , |

我当时想象着街上的人都知道我们要进监狱了。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][ɪ'næm(ə)l][kɑːd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪprən] .

| and | I | kept | my | eyes | on | the | enamel | card | on | the | back | of | the | apron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保留 | 我的 | 眼睛 | 在 | 这 | 搪瓷 | 卡片 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 围裙 | . |

我的目光一直盯着围裙背面的珐琅卡片。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [riːd] , - [tuː] - [wiːld] ['hækni] ['kærɪdʒ] : [ɪf] ['haɪəd][ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [wɪ'ðɪn]

| I | suppose | I | read | , | ' | Two | - | wheeled | hackney | carriage | : | if | hired | and | discharged | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 读 | , | - | 二 | - | 带轮子的 | 哈克尼 | 运输 | : 如果 | 雇用 | 和 | 出院 | 之内 | |

[ðə; ði][fɔː(r)] - [maɪl] ['lɪmɪt] , 1s .

| the | four | - | mile | limit | , | 1s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | - | 英里 | 限制 | , | 1s | . |

我读到的是，“两轮出租马车：如果在四英里范围内租用和还车，1 先令。”

- [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
' at least a hundred times .
- 在 至少 一个 百 时代 .

至少一百次。

[aɪ] [gɒt] [mɔː(r)] ['sensəb(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] ,
I got more sensible after a bit ,
我 得到 更多的 明智的 后 一个 少量 ,

过了一会儿，我变得理智多了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː] [greɪz] [ɪn] [rəʊd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]
and when we had turned into Gray's Inn Road I looked up and saw a
和 什么时候 我们 有 转向 进入 格雷的 客栈 路 我 看起来 向上 和 锯 一个
[træm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [juː 'es] [wɪð] - ['hɒləweɪ] [rəʊd] [ænd; ənd] [kɪŋz] [eks] ,
tram in front of us with ' Holloway Road and King's X ,
电车 在 正面 的 我们 和 - 霍洛威 路 和 国王学院 X ,

当我们拐进格雷律师学院路时，我抬头看到前面有一辆电车，车身上写着“霍洛威路和国王十字车站”。

- ['peɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] ['fænsi] ,
' painted on the steps , and the Colonel saw it about the same time I fancy ,
- 绘 在 这 步骤 , 和 这 上校 锯 它 关于 这 相同的 时间 我 想要 ,

“画在台阶上，我想上校大概也是在同一时间看到的。”

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [iːtʃ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
for we each looked at the other , and the Colonel raised his eyebrows .
为了 我们 每个 看起来 在 这 其他 , 和 这 上校 提高 他的 眉毛 .

我们彼此对视了一眼，上校扬起了眉毛。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['kæbmən] [njuː] [weə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] . “
It showed us that at least the cabman knew where we were going . “
它 显示 我们 那 在 至少 这 出租车司机 知道 在哪里 我们 是 去 . ”

这至少说明出租车司机知道我们要去哪里。

- [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tɜːn] [θruː] [ðə; ði] [west] [end] [fɜːst] ,
' They might have taken us for a turn through the West End first ,
- 他们 可能 有 已采取 我们 为了 一个 转动 通过 这 西方 结尾 第一的 ,

“他们或许会先带我们去伦敦西区逛逛。”

[aɪ] [θɪŋk] , - [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sed] .
I think , ' the Colonel said .
我 思考 , - 这 上校 说 .

“我想，”上校说。

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
' I'd like to have had a look around , wouldn't you ?
- ID 喜欢 到 有 有 一个 看 大约 , 不会 你 ?

“我也想四处看看，你不想吗？”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['neɪbəhʊd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
This isn't a cheerful neighborhood , is it ? '
这 不是 一个 快乐 邻里 , 是 它 ? -

这可不是个令人愉快的社区，对吧?

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ['gaːdnz] ,
“ There were a lot of children playing in St . Andrew's Gardens ,
“ 那里 是 一个 很多 的 孩子们 玩耍 在 英石 . 安德鲁的 花园 ,

“圣安德鲁花园里有很多孩子在玩耍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ræn] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] , ['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd]

| and | a | crowd | of | them | ran | out | just | as | we | passed | , | shrieking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 人群 | 的 | 他们 | 跑 | 出去 | 只是 | 作为 | 我们 | 通过了 | , | 尖叫 | 和 |

['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

| laughing | over | nothing | , |
|---|---|---|---|
| 笑 | 超过 | 没有什么 | , |

我们经过时，一群人突然跑了出来，无缘无故地尖叫和大笑。

[ðə; ði] [wei] [ 'kidi ] [duː; də] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] ['plez(ə)nt] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [raɪd] .

| the | way | kiddies | do | , | and | that | was | about | the | only | pleasant | sight | in | the | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 孩子们 | 做 | , | 和 | 那 | 曾是 | 关于 | 这 | 仅有的 | 令人愉快的 | 视线 | 在 | 这 | 骑 | . |

就像小孩子那样，而这大概是旅途中唯一令人愉快的景象了。

[ai][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɜːn] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['hɒspɪt(ə)l][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] ,

| I | had | quite | a | turn | when | we | came | to | the | New | Hospital | just | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 相当 | 一个 | 转动 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 到 | 这 | 新的 | 医院 | 只是 | 超过 | , |

当我们来到不远处的新医院时，我经历了一番波折。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɒləweɪ] ,

| for | I | thought | it | was | Holloway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 霍洛威 | , |

因为我以为那是霍洛威，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wɒt] [eɪt] [mʌnθs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ment] .

| and | it | came | over | me | what | eight | months | in | such | a | place | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来了 | 超过 | 我 | 什么 | 八 | 几个月 | 在 | 这样的 | 一个 | 地方 | 意思是 | . |

我突然意识到，在这种地方待上八个月意味着什么。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪf] [ai] ['hædnt] ['pʊld] [maɪ'self] [ʌp] [ʃɑːp] ,

| I | believe | if | I | hadn't | pulled | myself | up | sharp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 如果 | 我 | 之前没有 | 拉 | 我 | 向上 | 锋利的 | , |

我相信如果我当时没有迅速振作起来，

[aɪ'd][hæv; həv] [dʒʌmpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] .

| I'd | have | jumped | out | into | the | street | and | run | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 跳了起来 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | 和 | 跑步 | 离开 | . |

我当时就想跳到街上逃走。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][lɑːst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)] [laɪk]

| It | didn't | last | more | than | a | few | seconds | , | but | I | don't | want | any | more | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 最后的 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 秒 | , | 但 | 我 | 不 | 想 | 任何 | 更多的 | 喜欢 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

虽然只持续了几秒钟，但我不想再遇到类似的事情了。

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] , [ə'freɪd] — [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] [prɪ'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] .

| I | was | afraid | , | afraid | — | there's | no | use | pretending | it | was | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | , | 害怕的 | — | 有 | 不 | 使用 | 假装 | 它 | 曾是 | 任何事物 | 别的 | . |

我当时很害怕，非常害怕——假装不是这样是没用的。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dʌm] , ['sɪli] [fʌŋk] , [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [sɪk] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ʃʊk] ,

| I | was | in | a | dumb | , | silly | funk | , | and | I | turned | sick | inside | and | shook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 哑的 | , | 愚蠢的 | 放克 | , | 和 | 我 | 转向 | 生病的 | 里面 | 和 | 摇晃 | , |

我当时情绪低落，感觉很傻很沮丧，内心感到一阵恶心，浑身发抖。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [hɔːs] [ʃeɪk] [wen] [hiː; hi] [ ʃai ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [swets]

| as | I | have | seen | a | horse | shake | when | he | shies | at | nothing | and | sweats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 已见 | 一个 | 马 | 摇 | 什么时候 | 他 | 害羞 | 在 | 没有什么 | 和 | 汗水 |

[ænd; ənd] ['trembəlz] [daʊn] [hɪz; ɪz][saɪdz] .

| and | trembles | down | his | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 颤抖 | 向下 | 他的 | 侧面 | . |

我曾见过一匹马因为一点小事就害怕，浑身发抖，汗水顺着身体流下来，身体也跟着颤抖。

“ ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][stænd] ;

| “ | During | those | few | seconds | it | seemed | to | be | more | than | I | could | stand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 期间 | 那些 | 很少 | 秒 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 更多的 | 比 | 我 | 可以 | 站立 | ; |

“在那短短的几秒钟里，我感觉自己快要承受不住了；

[ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [aɪ'd][gəʊ][mæd] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [fɔːs] [ˌem 'iː] .

| I | felt | sure | that | I | couldn't | do | it | — | that | I'd | go | mad | if | they | tried | to | force | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 当然 | 那 | 我 | 不能 | 做 | 它 | — | 那 | ID | 去 | 疯狂的 | 如果 | 他们 | 尝试 | 到 | 力量 | 我 | . |

我确信我做不到——如果他们强迫我，我会疯掉的。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][səʊ]['terəb(ə)l] — [ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] ['mɑːstə(r)]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [legz] [ænd; ənd]

| The | idea | was | so | terrible | — | of | not | being | master | over | your | own | legs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 曾是 | 所以 | 糟糕的 | — | 的 | 不是 | 存在 | 掌握 | 超过 | 你的 | 自己的 | 腿 | 和 |

[ɑːmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

这个想法太可怕了——无法掌控自己的四肢，

[tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [wɒt] [breɪnz] [gɒd] [geɪv] [juː; jʊ] ['berid] [ə'laɪv]

| to | have | your | flesh | and | blood | and | what | brains | God | gave | you | buried | alive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 你的 | 肉 | 和 | 血 | 和 | 什么 | 大脑 | 上帝 | 给予 | 你 | 埋葬 | 活 |

[ɪn] [stəʊn] [wɔːlz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [taɪm] - [lɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)]

| in | stone | walls | as | though | they | were | in | a | safe | with | a | time | - | lock | on | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 石头 | 墙壁 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 安全的 | 和 | 一个 | 时间 | - | 锁 | 在 | 这 | 门 |

[set][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [mʌnθs] [ə'hed] .

| set | for | eight | months | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 为了 | 八 | 几个月 | 前方 | . |

把你的血肉之躯和上帝赐予你的智慧活埋在石墙里，就像把它们放在一个上了定时锁的保险箱里，锁好后还要等八个月才能打开一样。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd][ɒv; əv][ɪn][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] ['riːəli] ,

| There's | nothing | to | be | afraid | of | in | a | stone | wall | really | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | 在 | 一个 | 石头 | 墙 | 真的 | , |

其实石墙没什么可怕的。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] [friː] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] ,

| but | it's | the | idea | of | the | thing | — | of | not | being | free | to | move | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 这 | 主意 | 的 | 这 | 事物 | — | 的 | 不是 | 存在 | 自由的 | 到 | 移动 | 关于 | , |

但问题在于这件事本身的理念——不能自由行动。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæp] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][æz; əz][ai][hæv; həv] ,

| especially | to | a | chap | that | has | always | lived | in | the | open | as | I | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 到 | 一个 | 小伙子 | 那 | 有 | 总是 | 居住地 | 在 | 这 | 打开 | 作为 | 我 | 有 | , |

尤其是对于像我这样一直露宿街头的人来说，

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd] [men] ['ʌndə(r)] [hɪm] .

| and | has | had | men | under | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 有 | 男人 | 在下面 | 他 | . |

他手下也有人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fʌŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| It | was | no | wonder | I | was | in | a | funk | for | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 想知道 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 放克 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

难怪我那一阵子情绪低落。

[aɪl] [bet] [ə; eɪ]['faɪvə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː] , [ɪf] [ðel] ['əʊnli] [əʊn] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | bet | a | fiver | the | others | were | , | too | , | if | they'll | only | own | up | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 赌注 | 一个 | 五英镑 | 这 | 其他的 | 是 | , | 也 | , | 如果 | 他们会 | 仅有的 | 自己的 | 向上 | 到 | 它 | . |

我敢打赌，如果其他人肯承认的话，他们肯定也是。

[ai][doʊnt] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [ðə; ði][aɪ'dɪə][fɜːst] [leɪd][həʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| I | don't | mean | for | long | , | but | just | when | the | idea | first | laid | hold | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 为了 | 长的 | , | 但 | 只是 | 什么时候 | 这 | 主意 | 第一的 | 铺设 | 抓住 | 的 | 他们 | . |

我不是指很长时间，而是指这个想法刚开始触动他们的时候。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| Anyway | , | it | was | a | good | lesson | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 课 | 到 | 我 | , |

总之，这对我来说是一个很好的教训。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kætʃ] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [aɪl] ['wɪs(ə)l] ,

| and | if | I | catch | myself | thinking | of | it | again | I'll | whistle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 抓住 | 我 | 思维 | 的 | 它 | 再次 | 患病的 | 哨 | , |

如果我再次想起这件事，我就会吹口哨。

[ɔː(r)] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ'self] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪəf(ə)l] .

| or | talk | to | myself | out | loud | and | think | of | something | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 讲话 | 到 | 我 | 出去 | 大声 | 和 | 思考 | 的 | 某物 | 快乐 | . |

或者自言自语，想想一些快乐的事情。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃæps] [huː] [ spend ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][dʒeɪl]

| And | I | don't | mean | to | be | one | of | those | chaps | who | spends | his | time | in | jail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 小伙子们 | WHO | 花费 | 他的 | 时间 | 在 | 监狱 |

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,

| counting | the | stones | in | his | cell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 这 | 石头 | 在 | 他的 | 细胞 | , |

我可不想成为那种在监狱里整天数着牢房里石头的人。

[ɔː(r)] ['treɪnɪŋ] ['spaɪdə(r)z] , [ɔː(r)] ['meʒərɪŋ] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [meɪk] [ə; eɪ][maɪl] ,

| or | training | spiders | , | or | measuring | how | many | of | his | steps | make | a | mile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 训练 | 蜘蛛 | , | 或者 | 测量 | 如何 | 许多 | 的 | 他的 | 步骤 | 制作 | 一个 | 英里 | , |

或者训练蜘蛛，或者测量他走了多少步才算一英里，

[fɔː(r); fə(r)] ['mædnəs] [laɪz] [ðæt] [wei] .

| for | madness | lies | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 疯狂 | 谎言 | 那 | 方式 | . |

因为疯狂就在那条路上。

[ai] [miːn] [tuː; tə][sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [aɪv] [hæd; həd] ,

| I | mean | to | sit | tight | and | think | of | all | the | good | times | I've | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 坐 | 紧的 | 和 | 思考 | 的 | 全部 | 这 | 好的 | 时代 | 我已经 | 有 | , |

我的意思是静静地坐着，想想我曾经拥有的所有美好时光。

[ænd; ənd][gəʊ]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][maɪnd] ['veri] ['sləʊli] ,

| and | go | over | them | in | my | mind | very | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 超过 | 他们 | 在 | 我的 | 头脑 | 非常 | 缓慢地 | , |

然后慢慢地在脑海里过一遍，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][lɑːst][lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd]

| so | as | to | make | them | last | longer | and | remember | who | was | there | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 制作 | 他们 | 最后的 | 更长 | 和 | 记住 | WHO | 曾是 | 那里 | 和 |

[wɒt] [wiː; wi] [sed] ,

| what | we | said | , |
|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 说 | , |

以便让记忆更长久，并记住当时在场的人和我们说过的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒəʊks][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [aɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)] [haʊs] - ['pɑːtiz] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɒn] ,

| and | the | jokes | and | all | that | ; | I'll | go | over | house | - | parties | I | have | been | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 笑话 | 和 | 全部 | 那 | ; | 患病的 | 去 | 超过 | 房子 | - | 各方 | 我 | 有 | 到过 | 在 | , |

还有那些笑话什么的；我会讲讲我参加过的家庭聚会，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [aɪv] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] ,

| **and** | **the** | **times** | **I've** | **had** | **in** | **the** | **Riviera** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时代 | 我已经 | 有 | 在 | 这 | 里维埃拉 | , |

以及我在里维埃拉度过的时光，

[ænd; ənd] ['skaʊtɪŋ] ['pɑːtiz] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɪm][led][ʌp] ['kʌntri] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ]

| **and** | **scouting** | **parties** | **Dr** | **.** | **Jim** | **led** | **up** | **country** | **when** | **we** | **were** | **taking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 侦察 | 各方 | 博士 | . | 吉姆 | 引领 | 向上 | 国家 | 什么时候 | 我们 | 是 | 采取 |

[ˌmætə'biːli] [lænd] .

| **Matabele** | **Land** | **.** |
|---|---|---|
| 马塔贝莱 | 土地 | . |

吉姆博士带领侦察队深入内陆，当时我们正在占领马塔贝莱土地。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] [gʊd] [hɪə(r)] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [θɪŋz] [tuː; tə] [riːd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)]

| **“** | **They** | **say** | **that** | **if** | **you're** | **good** | **here** | **they** | **give** | **you** | **things** | **to** | **read** | **after** | **a** | **month** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 说 | 那 | 如果 | 你是 | 好的 | 这里 | 他们 | 给 | 你 | 事物 | 到 | 读 | 后 | 一个 | 月 | 或者 |

[tuː] ,

| **two** | **,** |
|---|---|
| 二 | , |

“他们说，如果你在这里表现好，一两个月后他们会给你一些读物。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ʌp] [ɔːl] [ðəʊz] [ɪn'strʌktɪv] [bʊks] [ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['nevə(r)] [dʌz] [riːd]

| **and** | **then** | **I** | **can** | **read** | **up** | **all** | **those** | **instructive** | **books** | **that** | **a** | **fellow** | **never** | **does** | **read** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 能 | 读 | 向上 | 全部 | 那些 | 有指导意义的 | 图书 | 那 | 一个 | 同伴 | 绝不 | 做 | 读 |

[ʌn'tɪl] [hiːz] [leɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] .

| **until** | **he's** | **laid** | **up** | **in** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他是 | 铺设 | 向上 | 在 | 床 | . |

然后我就可以好好读读那些只有卧床不起的人才会读的有启发性的书籍了。

“ [bʌt; bət] [ðæts] ['kraʊdɪŋ] [ə'hed] [ə; eɪ][bɪt] ; [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [tuː; tə] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] .

| **“** | **But** | **that's** | **crowding** | **ahead** | **a** | **bit** | **;** | **I** | **must** | **keep** | **to** | **what** | **happened** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 那就是 | 拥挤 | 前方 | 一个 | 少量 | ; | 我 | 必须 | 保持 | 到 | 什么 | 发生 | 到 | - | 天 | . |

“但是这有点跑题了；我必须坚持今天发生的事情。”

[wiː; wi] [strʌk] [jɔːk] [rəʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['westən] ['tɜːmɪnəs] ,

| **We** | **struck** | **York** | **Road** | **at** | **the** | **back** | **of** | **the** | **Great** | **Western** | **Terminus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 击 | 约克 | 路 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 伟大的 | 西 | 终点站 | , |

我们在大西部铁路终点站后面的约克路下了车，

[ænd; ənd][aɪ][hɑːf] [həʊpt] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [sʌm; səm] [tʃæp] [wiː; wi] [njuː] ['kʌmɪŋ] [ɔː(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] :

| **and** | **I** | **half** | **hoped** | **we** | **might** | **see** | **some** | **chap** | **we** | **knew** | **coming** | **or** | **going** | **away** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 一半 | 希望 | 我们 | 可能 | 看 | 一些 | 小伙子 | 我们 | 知道 | 未来 | 或者 | 去 | 离开 | : |

我当时还暗自希望，或许能看到一些熟人进来或离开：

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm] .

| **I** | **would** | **like** | **to** | **have** | **waved** | **my** | **hand** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 挥手 | 我的 | 手 | 到 | 他 | . |

我真想向他挥挥手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen]

| **It** | **would** | **have** | **been** | **fun** | **to** | **have** | **seen** | **his** | **surprise** | **the** | **next** | **morning** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 乐趣 | 到 | 有 | 已见 | 他的 | 惊喜 | 这 | 下一个 | 早晨 | 什么时候 |

[hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪl] - [bɜːdz] ,

| **he** | **read** | **in** | **the** | **paper** | **that** | **he** | **had** | **been** | **bowing** | **to** | **jail** | **-** | **birds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 在 | 这 | 纸 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 鞠躬 | 到 | 监狱 | - | 鸟类 | , |

想象一下他第二天早上在报纸上看到自己竟然向囚犯鞠躬时，会是什么表情，那该多有趣啊！

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] ['tɪpstɑːf] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒʌst] [wʌn] [mɔː(r)]

| and | then | I | would | like | to | have | cheated | the | tipstaves | out | of | just | one | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 作弊 | 这 | 杖尖 | 出去 | 的 | 只是 | 一 | 更多的 |

['frendli] [gʊd] - [baɪ] .

| friendly | good | - | by | . |
|---|---|---|---|---|
| 友好的 | 好的 | - | 经过 | . |

然后，我真希望能够骗过杖尖，再跟它们友好地道一次别。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] ,

| I | wanted | to | say | good | - | by | to | somebody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 说 | 好的 | - | 经过 | 到 | 某人 | , |

我想跟某人道别，

[bʌt; bət] [ai] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [fiːl] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi]

| but | I | really | couldn't | feel | sorry | to | see | the | last | of | any | one | of | those | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 真的 | 不能 | 感觉 | 对不起 | 到 | 看 | 这 | 最后的 | 的 | 任何 | 一 | 的 | 那些 | 我们 |

[pɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɜːti] ,

| passed | in | the | streets | — | they | were | such | a | dirty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 在 | 这 | 街道 | — | 他们 | 是 | 这样的 | 一个 | 肮脏的 | , |

但我真的无法对我们在街上遇到的任何人的最后离世感到惋惜——他们是如此肮脏，

[ʌn'hæpi] - ['lʊkɪŋ] [lɒt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [wɔːl] [ræn] [ɒn] [fər'evə(r)] [ə'pærəntli] ,

| unhappy | - | looking | lot | , | and | the | railroad | wall | ran | on | forever | apparently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不开心 | - | 寻找 | 很多 | , | 和 | 这 | 铁路 | 墙 | 跑 | 在 | 永远 | 显然 | , |

一群看起来很不开心的人，而且铁路墙似乎永远也看不到尽头。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [njuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | we | might | have | been | in | a | foreign | country | for | all | we | knew | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可能 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 外国的 | 国家 | 为了 | 全部 | 我们 | 知道 | 的 | 它 | . |

我们当时可能身处国外，对此毫不知情。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['sʊti] [greɪ] [brɪk] ['tenəmənts] [ænd; ənd] [gæs] - [wɜːks] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

| There | were | just | sooty | gray | brick | tenements | and | gas | - | works | on | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 只是 | 煤烟 | 灰色的 | 砖 | 廉租公寓 | 和 | 气体 | - | 作品 | 在 | 一 | 边 | , |

一边只有灰蒙蒙的砖砌廉租房和煤气厂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['kʌtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['seməˌfɔːz] [ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] ['waɪərz]

| and | the | railroad | cutting | on | the | other | , | and | semaphores | and | telegraph | wires |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 铁路 | 切割 | 在 | 这 | 其他 | , | 和 | 信号灯 | 和 | 电报 | 电线 |

[ˌəʊvə'hed] ,

| overhead | , |
|---|---|
| 开销 | , |

另一边是铁路路堑，头顶上是信号灯和电报线。

[ænd; ənd] [smәʊk] [ænd; ənd] [graɪm] ['evriweə(r)] ,

| and | smoke | and | grime | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抽烟 | 和 | 污垢 | 到处 | , |

到处都是烟雾和污垢。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [striːt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] ,

| it | looked | exactly | like | the | sort | of | street | that | should | lead | to | a | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 确切地 | 喜欢 | 这 | 种类 | 的 | 街道 | 那 | 应该 | 带领 | 到 | 一个 | 监狱 | , |

它看起来就像通往监狱的那种街道。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [smɑːt] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [kɒb] ['ɪntuː]

| and | it | seemed | a | pity | to | take | a | smart | hansom | and | a | good | cob | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 一个 | 遗憾 | 到 | 拿 | 一个 | 聪明的 | 汉森 | 和 | 一个 | 好的 | 玉米 | 进入 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

带着一辆漂亮的马车和一匹好马去那里似乎有点可惜。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][lɑːst][raɪd] [tə'geðə(r)] — [wen] [wiː; wi][rəʊd]
“ It was just a bit different from our last ride together — when we rode
〃 它 曾是 只是 一个 少量 不同的 从 我们的 最后的 骑 一起 — 什么时候 我们 骑

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm] [kruːgɚz] - [dɔːp] [wɪð] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [huːf] ['paʊndɪŋ] [ɒn]
through the night from Krugers - Dorp with hundreds of horses ' hoofs pounding on
通过 这 夜晚 从 克鲁格斯 - 多普 和 数百 的 马匹 - 蹄子 猛击 在

[ðə; ði] [sɒft] [velt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
the soft veldt behind us ,
这 柔软的 草原 在后面 我们 ,

“这和我们上次一起骑行有点不一样——上次我们从克鲁格斯多普出发，连夜骑行，身后有数百匹马的蹄子敲打着柔软的草原。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːbaɪn] ['klæŋkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɜːrəp] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [slɪŋ] [belts] .
and the carbines clanking against the stirrups as they swung on the sling belts .
和 这 卡宾枪 叮当作响 反对 这 马镫 作为 他们 摇摆 在 这 吊索 腰带 .

卡宾枪在吊带上摆动时，撞击着马镫发出叮当声。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] [ðen] , [hə'ræst; 'hærəst][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,
We were being hunted then , harassed on either side ,
我们 是 存在 猎杀 然后 , 骚扰 在 任何一个 边 ,

当时我们正被追捕，两面受敌。

['skɜːriːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [laɪk] [ðə; ði] ['dɑːbi] [dɒg] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] - [træk] [wen] ['evri] [wʌn]
scurrying for our lives like the Derby Dog in a race - track when every one
匆匆忙忙 为了 我们的 生活 喜欢 这 德比 狗 在 一个 种族 - 追踪 什么时候 每一个 一

[huːts] [hɪm][ænd; ənd][nəʊ][mæn] [steps] [aʊt] [tuː; tə] [help] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] ,
hoots him and no man steps out to help — we were sick for sleep ,
呼啸声 他 和 不 男人 步骤 出去 到 帮助 — 我们 是 生病的 为了 睡觉 ,

我们像赛马场上的德比犬一样拼命逃命，每个人都在为它欢呼，却没有人出来帮忙——我们病了，睡不着觉。

[sɪk] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [læʃt] [baɪ][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['biːt(ə)n] ;
sick for food , lashed by the rain , and we knew that we were beaten ;
生病的 为了 食物 , 鞭打 经过 这 雨 , 和 我们 知道 那 我们 是 被打败 ;

我们饿得难受，又被雨水淋得浑身是伤，我们知道我们输了；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [friː] [stɪl] ,
but we were free still ,
但 我们 是 自由的 仍然 ,

但我们依然自由。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)]['əʊpən] [skaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['derɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][rænd; rɑːnt]['raɪzɪŋ] [laɪk] ['gæləʊz] [ɒn]
and under open skies with the derricks of the Rand rising like gallows on
和 在下面 打开 天空 和 这 起重机 的 这 兰德 上升 喜欢 绞刑架 在

['aʊə(r)] [left] ,
our left ,
我们的 左边 ,

在开阔的天空下，兰德矿的起重机像绞刑架一样在我们左侧高耸。

[ænd; ənd][dʒəʊ'hænəsbɜːg]['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ] . ”
and Johannesburg only fifteen miles away . ”
和 约翰内斯堡 仅有的 十五 英里 离开 . ”

距离约翰内斯堡只有十五英里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神